叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000001

2. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000002

3. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000003

4. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000004

5. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000005

6. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] ['wiːkli] [mɪˈseləni]
INTERNATIONAL WEEKLY MISCELLANY
国际的 每周 杂项

国际周刊杂谈

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɑːt] , [ænd; ənd] ['saɪəns] .
Of Literature , Art , and Science .
的 文学 , 艺术 , 和 科学 .

文学、艺术和科学。

[vɒl] . [aɪ] . [njuː] [jɔːk] , [dʒʊˈlaɪ][eɪt] , - .
Vol . I . NEW YORK , JULY 8 , 1850 .
沃尔 . 我 . 新的 约克 , 七月 8 , - .

第一卷。纽约，1850 年 7 月 8 日。

[nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
STUDIES OF THE TOWN .
研究 的 这 镇 .

城镇研究。

[ðə; ði] [lɔːˈnjet] , [ðə; ði] ['klevərɪst] [bʊk] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ([wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [raɪt] ,
The LORGNETTE , the cleverest book of its kind (we were about to write ,
这 望远镜 , 这 最聪明的 书 的 它是 种类 (我们 是 关于 到 写 ,

《小书匠》，同类书籍中最巧妙的一本（我们正要写，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ædɪsən] , [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['pɒsəb(ə)l] [ˌdɪsəˈgriːmənt] [seɪ]) — [sɪns]
since the days of Addison , but to avoid possible disagreement say) — since
自从 这 天 的 艾迪生 , 但 到 避免 可能的 分歧 说) — 自从
['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːldɪŋ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ˌsælməˈgʌndi] ,
IRVING and PAULDING gave us Salmagundi ,
欧文 和 保尔丁 给予 我们 萨尔马贡迪 ,

自艾迪生时代以来，但为了避免可能的分歧，可以说——自从欧文和保尔丁为我们带来了《杂烩》以来，

[ɪz] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː 'es][æt; ət] [əˈgriːəb(ə)l] ['ɪntərvlz] ,
is still coming before us at agreeable intervals ,
是 仍然 未来 前 我们 在 同意 间隔 ,

它仍然会以令人满意的间隔出现在我们面前，

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dɑːrli] .
and will soon be issued in a brace of volumes illustrated by DARLEY .
和 将要 很快 是 发布 在 一个 支撑 的 卷 插图 经过 达利 .

并将很快以两卷本的形式出版，由达利绘制插图。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑːfs] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] :
The Author keeps his promises , given in the following paragraphs some time ago :
这 作者 保持 他的 承诺 , 给定 在 这 下列的 段落 一些 时间 前 :

作者信守了他在以下段落中先前作出的承诺：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['aɪd(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] , [maɪ][dɪə(r)] [frɪts] , [ðæt] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [maɪ] ['lɛtəz] ,

"	It	would	be	very	idle	to	pretend	,	my	dear	Fritz	,	that	in	printing	my	letters	,
"	它	会	是	非常	闲置的	到	假装	,	我的	亲爱的	弗里茨	,	那	在	印刷	我的	信件	,

“亲爱的弗里茨，假装印刷我的信件是出于无知，那就太愚蠢了，

[ai][hæd; həd] [nɒt] [sʌm; səm] [həʊp] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːvɪs] .

I	had	not	some	hope	of	doing	the	public	a	trifling	service	.
我	有	不是	一些	希望	的	正在做	这	民众	一个	琐事	服务	.

我根本没指望能为公众做点微不足道的事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['erə(r)z] [wɪtʃ] [niːd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [tuː; tə][biː; bi] [fraʊnd] [ə'pɒn] ;

There	are	errors	which	need	only	to	be	mentioned	,	to	be	frowned	upon	;
那里	是	错误	哪个	需要	仅有的	到	是	提及	,	到	是	皱眉	之上	;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtjuːz] ,

and	there	are	virtues	,
和	那里	是	美德	,

有些错误只需提及，就应受到谴责；而有些美德，

[wɪtʃ] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [wɜːd] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [wɪl] [ɪn'kʌrɪdʒ] .

which	an	approving	word	,	even	of	a	stranger	,	will	encourage	.
哪个	一个	批准	单词	,	甚至	的	一个	陌生人	,	将要	鼓励	.

一句赞许的话语，即使是陌生人的，也能起到鼓励作用。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ][plæn] ; [jet] [maɪ] ['striktʃə] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['pɜːsən(ə)l] ,

Both	of	these	objects	belong	to	my	plan	;	yet	my	strictures	shall	not	be	personal	,
两个都	的	这些	对象	属于	到	我的	计划	;	然而	我的	狭窄	将	不是	是	个人的	,

[ɔː(r)] [ɪn'vɪdiəs] .

or	invidious	.
或者	令人厌恶的	.

这两个目标都属于我的计划；但我提出的要求不会是针对个人的，也不会是带有歧视性的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ɔːl]['sensəb(ə)l]

It	will	be	easy	,	surely	,	to	carry	with	me	the	sympathies	of	all	sensible
它	将要	是	简单的	,	一定	,	到	携带	和	我	这	同情	的	全部	明智的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

当然，要赢得所有明事理之人的同情，对我来说轻而易举。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːmləs] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔɪbl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [saɪtɪŋ] ['pɜːsən(ə)l]

in	a	little	harmless	ridicule	of	the	foibles	of	the	day	,	without	citing	personal
在	一个	小的	无害	嘲笑	的	这	缺点	的	这	天	,	没有	引用	个人的

['ɪnstəns] ;

instance	;
实例	;

对当今社会的一些怪癖进行无伤大雅的嘲讽，而不提及个人事例；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['vɑːstli] ['iːzɪə] , [ɪn] [sʌtʃ] ['bæbɪlən] [æz; əz]['aʊəz] , [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː]

and	it	will	be	vastly	easier	,	in	such	Babylon	as	ours	,	to	designate	a	virtue
和	它	将要	是	非常	更轻松	,	在	这样的	巴比伦	作为	我们的	,	到	指定	一个	美德

,

,

,

在像我们这样的巴比伦城里，要认定一种美德将会容易得多。

[wɪ'ðaʊt] ['neɪmɪŋ] [ɪts] [pə'zesə(r)] !

without	naming	its	possessor	!
没有	命名	它是	拥有者	!

却不透露所有者姓名！

[stɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] [wel] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [friː] ,

Still	,	you	know	me	too	well	,	to	believe	that	I	shall	be	frightened	out	of	free	,
仍然	,	你	知道	我	也	出色地	,	到	相信	那	我	将	是	害怕	出去	的	自由的	,

不过，你太了解我了，不会相信我会因为害怕而失去自由。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈkɔːstɪk] [rɪˈmɑːk] , [baɪ] [ˈeni] [krɪˈtiːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] ,

or	even	caustic	remark	,	by	any	critique	of	the	papers	,
或者	甚至	腐蚀性物质	评论	,	经过	任何	批判	的	这	文件	,

甚至对论文的任何批评，哪怕是尖刻的评论，

[ɔː(r)][baɪ] [ˈeni] [ˈdɪgnɪfaɪd] [fraʊn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈkəʊtəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] . . . .

or	by	any	dignified	frown	of	the	literary	coteries	of	the	city	.	.	.	.
或者	经过	任何	凝重	皱眉	的	这	文学	小圈子	的	这	城市	.	.	.	.

或者城里那些文艺小圈子里的人露出的那种一本正经的表情……

[ðɪs] [lɔːˈnjet] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [reɪndʒ] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [wɪm] [dəˈrekts; daɪˈrekts] .

This	LORGNETTE	of	mine	will	range	very	much	as	my	whim	directs	.
这	望远镜	的	矿	将要	范围	非常	很多	作为	我的	一时兴起	导演	.

我的这本《长袖珍书》将完全按照我的心血来创作。

[ɪn] [ˈmɒrəlz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [eɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈrekt] ; [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈspektfl] ; [ɪn]

In	morals	,	it	will	aim	to	be	correct	;	in	religion	,	to	be	respectful	;	in
在	德	,	它	将要	目的	到	是	正确的	;	在	宗教	,	到	是	尊重	;	在

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

在道德方面，它力求正确；在宗教方面，它力求尊敬；在文学方面，

[ˈmɒdɪst] ; [ɪn][ðə; ðɪ] [aːts] , [əˈtentɪv] ; [ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] , [əbˈzɜːvɪŋ] ; [ɪn][səˈsaɪəti] , [friː] ; [ɪn] [ˈnærətɪv] ,

modest	;	in	the	arts	,	attentive	;	in	fashion	,	observing	;	in	society	,	free	;	in	narrative	,
谦虚的	;	在	这	艺术	,	细心	;	在	时尚	,	观察	;	在	社会	,	自由的	;	在	叙述	,

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɒnɪst] ;

to	be	honest	;
到	是	诚实的	;

谦逊；在艺术方面，专注；在时尚方面，善于观察；在社交方面，自由；在叙事方面，诚实；

[ɪn] [ədˈvaɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] ; [ɪn]['sætaɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːti] ; [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)]

in	advice	,	to	be	sound	;	in	satire	,	to	be	hearty	;	and	in	general	character
在	建议	,	到	是	声音	;	在	讽刺	,	到	是	爽朗	;	和	在	一般的	特点

,

,
,

在建议方面，要合理；在讽刺方面，要辛辣；在整体品格方面，

[wɒtˈevə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [hɪnts] [ɒv; əv]

whatever	may	be	the	critical	opinions	of	the	small	littérateurs	,	or	the	hints	of
任何	可能	是	这	批判的	意见	的	这	小的	文学家	,	或者	这	提示	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['peɪtrənz] ,

fashionable	patrons	,
时髦	顾客	,

无论那些小文人墨客的批评意见如何，或者那些时髦赞助人的暗示如何，

[tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] — [ɪt'self] .

to	be	only	—	itself	.
到	是	仅有的	—	本身	.

仅仅是它本身。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	34	]
"	[	页	-	]

['tɛnəsənz] [nju:] ['pəʊɪm] . [wʌn]
TENNYSON'S NEW POEM . 1
丁尼生的 新的 诗 . 1

丁尼生的新诗。1

[ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] ['tenɪsən] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
The popularity of TENNYSON , in this country as well as in England ,
这 人气 的 丁尼生 , 在 这 国家 作为 出色地 作为 在 英格兰 ,

丁尼生的作品在我国和英国都非常受欢迎。

[ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [hu:] [raɪts] ['vɜ:rsəz][ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
is greater than that of any other contemporary who writes verses in our language .
是 更大的 比 那 的 任何 其他 当代的 WHO 写 诗句 在 我们的 语言 .

比任何其他用我们语言写诗的当代诗人都要伟大。

[wi:; wi][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs]
We by no means agree to the justness of the common apprehension in this case
我们 经过 不 方法 同意 到 这 公正 的 这 常见的 忧虑 在 这 案件
.
:
.

我们绝不认同这种普遍担忧在本案中的合理性。

[wi:; wi] [θɪŋk] ['braɪənt][ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [mait] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə]['ʌðə(r)z] , [æt; ət]
We think Bryant is a greater poet , and we might refer to others , at
我们 思考 布莱恩特 是 一个 更大的 诗人 , 和 我们 可能 参考 到 其他的 , 在
[həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ,
home and abroad ,
家 和 国外 ,

我们认为科比是一位更伟大的诗人，我们或许还会提及国内外的其他诗人。

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪts] [ˌju: 'es][mɔ:(r)][tu:; tə] [ri:d] .
whom it delights us more to read .
谁 它 美味 我们 更多的 到 读 .

我们更喜欢阅读他的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ðæt] ['tenɪsən] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
But it is unquestionable that Tennyson is the favorite of the hour ,
但 它 是 毋庸置疑 那 丁尼生 是 这 最喜欢的 的 这 小时 ,

但毫无疑问，丁尼生是当下最受欢迎的诗人。

[ænd; ənd] ['evri] [nju:] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
and every new composition of his will therefore be looked for with the
和 每一个 新的 作品 的 他的 将要 所以 是 看起来 为了 和 这
[məʊst] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .
most lively interest .
最多 热闹 兴趣 .

因此，他的每一部新作品都将受到人们的热烈期待。

[hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:k] , [dʒʌst][ˌri:'print, 'ri:print][baɪ] ['tɪknər] , [ri:d] & ['fi:ldz] , [ɒv; əv] ['bɒstən] ,
His last work , just reprinted by TICKNOR , REED & FIELDS , of Boston ,
他的 最后的 工作 , 只是 转载 经过 蒂克诺 , 芦苇 & 字段 , 的 波士顿 ,

他的遗作刚刚由波士顿的TICKNOR, REED & FIELDS出版社再版。

[ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][dʒu:n] 8th :
is thus described in the London Spectator of June 8th :
是 因此 描述 在 这 伦敦 旁观者 的 六月 8th :

6月8日《伦敦旁观者报》对此作了如下描述：

" - [ɪn] [mə'mɔ:riəm] . -
" ' IN MEMORIAM . '
" - 在 纪念碑 . -

“悼念。”

" [ɔːlˈðəʊ] ['əʊnli] [ðiːz] [wɜːdz] [əˈpɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

" **Although** **only** **these** **words** **appear** **on** **the** **title** **-** **page** **of** **this** **volume** **of** **poetry** **,**

" 虽然 仅有的 这些 字 出现 在 这 标题 - 页 的 这 体积 的 诗 ,

“尽管这本诗集的扉页上只出现了这些文字，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv] ['ælfrɪd] ['tenɪsən] .

it **is** **well** **known** **to** **be** **from** **the** **pen** **of** **Alfred** **Tennyson** **.**

它 是 出色地 已知 到 是 从 这 笔 的 阿尔弗雷德 丁尼生 .

众所周知，这首诗出自阿尔弗雷德·丁尼生之手。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n]

It **is** **also** **known** **that** **the** **inscription**

它 是 还 已知 那 这 题词

另据了解，该铭文

- [ɪn] [məˈmɔːriəm]

' **IN** **MEMORIAM**

- 在 纪念碑

悼念

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

A **.** **H** **.** **H** **.**

一个 . H . H .

啊

['əʊbiɪt; ˈɒbiɪt] - . -

OBIIT **MDCCCXXXIII** **.** **'**

奥比特 - . -

OBIIT MDCCCXXXIII。'

[riˈfəːz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['hæləm] , [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] .

refers **to** **Mr** **.** **Arthur** **Hallam** **,** **a** **son** **of** **the** **historian** **.**

指 到 先生 . 亚瑟 哈勒姆 , 一个 儿子 的 这 历史学家 .

指的是历史学家的儿子亚瑟·哈勒姆先生。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [wɒz; wəz] [bɪˈrəʊðd] [tuː; tə]

It **may** **be** **gleaned** **from** **the** **book** **,** **that** **the** **deceased** **was** **betrothed** **to**

它 可能 是 收集 从 这 书 , 那 这 死者 曾是 未婚妻 到

[ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['tenɪsən] ,

a **sister** **of** **Tennyson** **,**

一个 姐姐 的 丁尼生 ,

从书中可以看出，死者与丁尼生的妹妹订婚了。

[waɪl] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒn][ðə; ði]['poʊɪts] [pɑːt] [hæz; həz] - [pɑːst] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] . -

while **the** **friendship** **on** **the** **poet's** **part** **has** **'** **passed** **the** **love** **of** **women** **.** **'**

尽管 这 友谊 在 这 诗人的 部分 有 - 通过了 这 爱 的 女性 . -

而诗人的友谊“超越了对女人的爱”。

['fiːlɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [wʌn] [huːz] [vəʊˈkeɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ɪkˈspres] ['sentɪmənts] , [ɪz] [nɒt] , [ɪnˈdiːd]

Feeling **,** **especially** **in** **one** **whose** **vocation** **it** **is** **to** **express** **sentiments** **,** **is** **not** **,** **indeed**

感觉 , 尤其 在 一 谁 职业 它 是 到 表达 情感 , 是 不是 , 的确

,

,

,

情感，尤其对于以表达情感为职业的人来说，的确并非如此。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ; [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['ɑːtɪst] [tɜːnz] ['evrɪθɪŋ]

always **to** **be** **measured** **by** **composition** **;** **since** **the** **earnest** **artist** **turns** **everything**

总是 到 是 测量 经过 作品 ; 自从 这 认真 艺术家 转弯 一切

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] ,

to **account** **,**

到 帐户 ,

一切都应以构图来衡量；因为认真的艺术家会考虑一切因素，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [θiːm] [ɪz] ['mɔːnf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][kjuː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['mɔːnf(ə)l]

and	when	his	theme	is	mournful	it	is	his	cue	to	make	it	as	mournful
和	什么时候	他的	主题	是	悲哀	它	是	他的	提示	到	制作	它	作为	悲哀

[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] :

as	he	can	:
作为	他	能	:

当他的主题是哀伤的，那就是他要尽可能地把它演绎得哀伤至极的信号：

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [kən'tɪnjuəli] ['miŋgl] [wɪð] ['kæʒuəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]

but	when	a	thought	continually	mingles	with	casual	observation	,	or	incident	of
但	什么时候	一个	想法	持续	混合	和	随意的	观察	,	或者	事件	的

['deɪli] [laɪf] ,

daily	life	,
日常的	生活	,

但当一个想法不断地与随意的观察或日常生活中的事件交织在一起时，

[ɔː(r)]['lɑːdʒə(r)] [ɪ'vent] [ðæt] [straɪks] [ə'tenʃ(ə)n] ,

or	larger	event	that	strikes	attention	,
或者	更大的	事件	那	罢工	注意力	,

或者发生引起关注的重大事件，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

as	though	the	memory	of	the	past	were	ever	coloring	the	present	,
作为	尽管	这	记忆	的	这	过去的	是	曾经	染色	这	展示	,

仿佛过去的记忆始终在影响着现在。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ,

and	that	over	a	period	of	seventeen	years	,
和	那	超过	一个	时期	的	十七	年	,

在长达十七年的时间里，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] ['frendʃɪp] ,

it	must	be	regarded	as	a	singular	instance	of	enduring	friendship	,
它	必须	是	认为	作为	一个	单数	实例	的	持久	友谊	,

这必须被视为一段持久友谊的独特例证。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃəʊn] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ['lɪtərəri] [fɔːm] .

as	it	has	shown	itself	in	a	very	singular	literary	form	.
作为	它	有	所示	本身	在	一个	非常	单数	文学	形式	.

它以一种非常独特的文学形式展现出来。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɒv; əv] ['pet,raːk] ;

There	is	nothing	like	it	that	we	remember	,	except	the	sonnets	of	Petrarch	;
那里	是	没有什么	喜欢	它	那	我们	记住	,	除了	这	十四行诗	的	彼特拉克	;

除了彼特拉克的十四行诗之外，我们记忆中再也没有类似的东西了；

[fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] ['spɔːtɪv] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [kən'siːt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]

for	books	of	sportive	and	ludicrous	conceits	are	not	to	be	received	into
为了	图书	的	运动型	和	荒谬	奇想	是	不是	到	是	已收到	进入

[ðə; ði] [seɪm] ['kætəgəri] .

the	same	category	.
这	相同的	类别	.

那些充满戏谑和滑稽想象的书籍不应该被归为同一类。

" [ðə; ði] ['vɒljuːm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn] ['seprət] ['poʊəmz] ,

"	The	volume	consists	of	one	hundred	and	twenty	-	nine	separate	poems	,
"	这	体积	由	的	一	百	和	二十	-	九	分离	诗歌	,

['nʌmbəd] [bʌt; bət][nɒt] [nemd] ,

numbered	but	not	named	,
编号	但	不是	命名	,

该诗集由一百二十九首独立的诗歌组成，这些诗歌都编了号但没有标题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [spə'sɪfɪk] [ˌdezɪg'neɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]
and **which** **in** **the** **absence** **of** **a** **more** **specific** **designation** **may** **be** **called**
和 哪个 在 这 缺席 的 一个 更多的 具体的 指定 可能 是 称为
[ə'keɪʒən(ə)l] ;
occasional **;**
偶然 ;

在没有更具体名称的情况下，可称之为偶发的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][beə(r)][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] , [ɪn] [mə'mɔːriəm]
for **though** **they** **generally** **bear** **a** **reference** **to** **the** **leading** **subject** **,** **In** **Memoriam**
为了 尽管 他们 一般来说 熊 一个 参考 到 这 领导 主题 , 在 纪念碑
,
,
,

虽然它们通常都与主要主题相关，即悼念，

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kləʊsnəs] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [piːs] .
yet **they** **are** **not** **connected** **with** **sufficient** **closeness** **to** **form** **a** **continuous** **piece** **.**
然而 他们 是 不是 连接 和 充足的 亲近 到 形式 一个 连续的 片 .

然而，它们之间的连接不够紧密，无法形成一个连续的整体。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ɪn'vɒkətəri] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] ['mærɪdʒ] ['pəʊɪm] ,
There **is** **also** **an** **invocatory** **introduction** **,** **and** **a** **closing** **marriage** **poem** **,**
那里 是 还 一个 祈愿词 介绍 , 和 一个 结束 婚姻 诗 ,

此外，还有一段祈祷性的引言和一首结尾的婚礼诗。

['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] ['sɪstəz] , [wɪtʃ] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
written **on** **the** **wedding** **of** **one** **of** **the** **writer's** **sisters** **,** **which** **,** **strange** **as** **it**
书面 在 这 婚礼 的 一 的 这 作家的 姐妹 , 哪个 , 奇怪的 作为 它
[meɪ] [siːm] ,
may **seem** **,**
可能 似乎 ,

这篇文章写于作者的一位姐妹的婚礼上，这听起来或许很奇怪，

[sɜːrvz] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] .
serves **again** **to** **introduce** **the** **memory** **of** **the** **departed** **.**
服务 再次 到 介绍 这 记忆 的 这 已离开 .

再次起到缅怀逝者的作用。

[ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['veərɪəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [kə'lekʃ(ə)n] ;
The **intervening** **poems** **are** **as** **various** **as** **a** **miscellaneous** **collection** **;**
这 介入 诗歌 是 作为 各种各样的 作为 一个 各种各样的 收藏 ;

穿插其中的诗歌种类繁多，宛如一部杂集；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['evə(r)] ['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
but **the** **remembrance** **of** **the** **dead** **ever** **mingles** **with** **the** **thought** **of** **the** **living**
但 这 纪念 的 这 死的 曾经 混合 和 这 想法 的 这 活的
.
:
.

但对逝者的缅怀总是与对生者的思念交织在一起。

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] - [deɪ] , [hɪz; ɪz] [deθ] - [deɪ] , [ðə; ði] ['festɪv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɒv; əv] [krənəʊt'rɒpɪk] [ænd; ənd]
His **birth** **-** **day** **,** **his** **death** **-** **day** **,** **the** **festive** **rejoicings** **of** **Christmastide** **and**
他的 出生 - 天 , 他的 死亡 - 天 , 这 节日 欢庆 的 圣诞节 和
[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , [rɪ'kɔːl] [hɪm] ;
the **New** **Year** **,** **recall** **him** **;**
这 新的 年 , 记起 他 ;

他的生日、他的忌日、圣诞节和新年的欢庆时刻，都会让人想起他；

[ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

the	scenes	in	which	he	was	a	companion	,	the	house	where	he	was	a
这	场景	在	哪个	他	曾是	一个	伴侣	,	这	房子	在哪里	他	曾是	一个

['welkəm] [gest] ,

welcome	guest	,
欢迎	客人	,

他曾是陪伴者的场景，他曾是受人欢迎的客人的房子，

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] ,

the	season	when	the	lawyer's	vacation	gave	him	leisure	for	a	long	visit	,
这	季节	什么时候	这	律师	假期	给予	他	闲暇	为了	一个	长的	访问	,

律师休假的季节，让他有时间进行一次长时间的访问。

[rɪ'vaɪv] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

revive	him	to	the	mind	.
复活	他	到	这	头脑	.

让他恢复意识。

[ðə; ði]['dænjuːb] , [ɒn] [huːz] [bæŋks][hiː; hi][daɪd] — [ðə; ði] ['sevən] , [baɪ] [huːz] [bæŋks][hiː; hi] [ə'pɪəz]

The	Danube	,	on	whose	banks	he	died	—	the	Severn	,	by	whose	banks	he	appears
这	多瑙河	,	在	谁	银行	他	死亡	—	这	塞文	,	经过	谁	银行	他	出现

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['berid] — [neɪ] ,

to	have	been	buried	—	nay	,
到	有	到过	埋葬	—	不	,

他死于多瑙河畔——他似乎被埋葬在塞文河畔——不，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] — [ɑː(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm] .

the	points	of	the	compass	—	are	associated	with	him	.
这	积分	的	这	罗盘	—	是	联系	和	他	.

罗盘上的方位都与他有关。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɪz] ['slaɪtə(r)] [stɪl] ;

Sometimes	the	association	is	slighter	still	;
有时	这	协会	是	略微	仍然	;

有时这种关联甚至更弱；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][ɪz][səʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn]

and	in	a	few	pieces	the	allusion	is	so	distant	that	it	would	not	have	been
和	在	一个	很少	件	这	典故	是	所以	遥远	那	它	会	不是	有	到过

[pə'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kluː] .

perceived	without	the	clew	.
感知	没有	这	线索	.

有些作品中的典故非常隐晦，如果没有线索，根本无法察觉。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ([wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] ['poʊəmz]) [ɒn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .

Such	is	the	following	(	one	of	several	poems	)	on	the	New	Year	.
这样的	是	这	下列的	(	一	的	一些	诗歌	)	在	这	新的	年	.

以下是一首（几首诗中的一首）关于新年的诗。

['sɪv] .

CIV	.
文明	.

第四类

[rɪŋ] [aʊt] , [waɪld] [belz] , [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][skaɪ] ,

Ring	out	,	wild	bells	,	to	the	wild	sky	,
戒指	出去	,	荒野	铃铛	,	到	这	荒野	天空	,

野铃啊，向着狂野的天空鸣响吧！

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] , [ðə; ði] ['frɒsti] [laɪt] :

The	flying	cloud	,	the	frosty	light	:
这	飞行	云	,	这	霜冻	光	:

飘动的云朵，冰冷的灯光：

[ðə; ðiː] [jɪə(r)] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [naɪt] ;

The	year	is	dying	in	the	night	;
这	年	是	垂死	在	这	夜晚	;

一年即将在夜色中结束；

[rɪŋ] [aʊt] , [waɪld] [belz] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [daɪ] .

Ring	out	,	wild	bells	,	and	let	him	die	.
戒指	出去	,	荒野	铃铛	,	和	让	他	死	.

鸣响吧，野铃，让他死去。

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː] [əʊld] , [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [njuː] ,

Ring	out	the	old	,	ring	in	the	new	,
戒指	出去	这	老的	,	戒指	在	这	新的	,

辞旧迎新

[rɪŋ] , ['hæpi] [belz] , [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [snəʊ] :

Ring	,	happy	bells	,	across	the	snow	:
戒指	,	快乐的	铃铛	,	穿过	这	雪	:

欢快的铃铛声响彻雪地：

[ðə; ðiː] [jɪə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] , [let] [hɪm] [gəʊ] ;

The	year	is	going	,	let	him	go	;
这	年	是	去	,	让	他	去	;

一年即将过去，让他走吧；

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː] [fɔːls] , [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [truː] .

Ring	out	the	false	,	ring	in	the	true	.
戒指	出去	这	错误的	,	戒指	在	这	真的	.

驱散虚假，迎接真理。

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː] [griːf] [ðæt] [sæps] [ðə; ðiː] [maɪnd] ,

Ring	out	the	grief	that	saps	the	mind	,
戒指	出去	这	悲伤	那	树液	这	头脑	,

驱散那令人心力交瘁的悲伤，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [hɪə(r)] [wiː; wi] [siː] [nəʊ] [mɔː(r)] ;

For	those	that	here	we	see	no	more	;
为了	那些	那	这里	我们	看	不	更多的	;

对于那些我们再也见不到的人；

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː] [fjuːd] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

Ring	out	the	feud	of	rich	and	poor	,
戒指	出去	这	世仇	的	富有的	和	贫穷的	,

消除贫富之间的仇恨，

[rɪŋ] [ɪn] [rɪ'dres] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .

Ring	in	redress	to	all	mankind	.
戒指	在	纠正	到	全部	人类	.

为全人类伸张正义。

[rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] [kɔːz] ,

Ring	out	a	slowly	dying	cause	,
戒指	出去	一个	缓慢地	垂死	原因	,

为一项日渐式微的事业鸣笛，

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['pɑːti] [straɪf] ;

And	ancient	forms	of	party	strife	;
和	古老的	表格	的	派对	冲突	;

以及古代形式的党派斗争；

[rɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['nəublə] [məʊdz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Ring	in	the	nobler	modes	of	life	,
戒指	在	这	更高贵	模式	的	生活	,

开启更高尚的生活方式，

[wɪð] [s'wi:tər] ['mænəz] , ['pjʊrər] [lɔ:z] .

With	sweeter	manners	,	purer	laws	.
和	更甜	礼仪	,	更纯净	法律	.

举止更温和，法律更纯洁。

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɒnt] , [ðə; ði] [keə(r)] , [ðə; ði] [sɪn] ,

Ring	out	the	want	,	the	care	,	the	sin	,
戒指	出去	这	想	,	这	关心	,	这	罪	,

消除欲望、忧虑和罪恶，

[ðə; ði] ['feɪθləs] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ;

The	faithless	coldness	of	the	times	;
这	不忠	寒冷	的	这	时代	;

时代的背信弃义和冷漠无情;

[rɪŋ] [aʊt] , [rɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [raɪmz] ,

Ring	out	,	ring	out	my	mournful	rhymes	,
戒指	出去	,	戒指	出去	我的	悲哀	韵律	,

奏响，奏响我哀伤的韵律，

[bʌt; bət] [rɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlə(r)] ['mɪnstrəl] [ɪn] .

But	ring	the	fuller	minstrel	in	.
但	戒指	这	更丰满	吟游诗人	在	.

但请让更完整的吟游诗人登场。

[rɪŋ] [aʊt] [fɔ:ls] [praɪd] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [blʌd] ,

Ring	out	false	pride	in	place	and	blood	,
戒指	出去	错误的	自豪	在	地方	和	血	,

用鲜血和虚荣心驱散一切。

[ðə; ði] ['sɪvɪk] ['slɑ:ndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spaɪt] ;

The	civic	slander	and	the	spite	;
这	公民	诽谤	和	这	尽管如此	;

公民诽谤和恶意;

[rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [raɪt] ,

Ring	in	the	love	of	truth	and	right	,
戒指	在	这	爱	的	真相	和	正确的	,

让爱与真理和正义永存，

[rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] [lʌv] [ɒv; əv] [gʊd] .

Ring	in	the	common	love	of	good	.
戒指	在	这	常见的	爱	的	好的	.

歌颂对美好事物的共同热爱。

[rɪŋ] [aʊt] [əʊld] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [faʊl] [dɪ'zi:z] ,

Ring	out	old	shapes	of	foul	disease	,
戒指	出去	老的	形状	的	犯规	疾病	,

清除旧有的恶疾，

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [lʌst] [ɒv; əv] [gəʊld] ;

Ring	out	the	narrowing	lust	of	gold	;
戒指	出去	这	收窄	欲望	的	金子	;

驱散对黄金日益增长的欲望;

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [w'ɔ:z] [ɒv; əv] [əʊld] ,

Ring	out	the	thousand	wars	of	old	,
戒指	出去	这	千	战争	的	老的	,

抹去古代千百场战争的痕迹，

[rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [pi:s] .

Ring	in	the	thousand	years	of	peace	.
戒指	在	这	千	年	的	和平	.

迎接千年和平。

[rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['væliənt][mæn][ænd; ənd] [friː] ,
Ring in the valiant man and free ,
戒指 在 这 英勇 男人 和 自由的 ,

为英勇的战士和自由人鸣钟，

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [hɑːt] , [ðə; ði]['kaɪndlɪə][hænd] ;
The larger heart , the kindlier hand ;
这 更大的 心 , 这 更友善 手 ;

心胸宽广，手脚仁慈；

[rɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Ring out the darkness of the land ,
戒指 出去 这 黑暗 的 这 土地 ,

驱散大地的黑暗，

[rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraɪst] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
Ring in the Christ that is to be .
戒指 在 这 基督 那 是 到 是 .

欢迎那将要降临的基督。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)][də'rekt] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θiːm] ,
" The following is of more direct bearing on the theme ,
" 这 下列的 是 的 更多的 直接的 轴承 在 这 主题 ,

“以下内容与主题更为直接相关，

[ænd; ənd][ɪz][mɔːr'əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɑːmɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]
and is moreover one of those charming pieces of domestic painting in which
和 是 而且 一 的 那些 迷人 件 的 国内的 绘画 在 哪个
['tenɪsən] [ik'selz] .
Tennyson excels .
丁尼生 卓越 .

而且，这幅画作也是丁尼生擅长的迷人家庭题材绘画作品之一。

[lksksks'vɪiː] .
LXXXVII .
87 .

第八十七章

[wɪtʃ] - [elmz] [ðæt] ['kaʊntətʃeɪn(d)ʒ] [ðə; ði][flɔː(r)]
Witch - elms that counterchange the floor
巫婆 - 榆树 那 反向交换 这 地面

能改变地板的女巫榆树

[ɒv; əv] [ðɪs] [flæt] [lɔːn] [wɪð] [dʌsk] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Of this flat lawn with dusk and bright ;
的 这 平坦的 草地 和 黄昏 和 明亮的 ;

这片平坦的草坪，时而黄昏，时而明亮；

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [bredθ] [ænd; ənd] [haɪt]
And thou , with all thy breadth and height
和 你 , 和 全部 你的 宽度 和 高度

而你，拥有你全部的宽度和高度

[ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] , ['taʊərɪŋ] ['sɪkəmɔː(r)] ;
Of foliage , towering sycamore ;
的 叶子 , 参天 梧桐树 ;

枝繁叶茂，高耸入云的梧桐树；

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , ['hɪðə(r)] ['wɒndərɪŋ] [daʊn] ,
How often , hither wandering down ,
如何 经常 , 这里 漫游 向下 ,

多少次，漫步到此，

[maɪ] ['ɑːθə(r)] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊz] [feə(r)] .

My	Arthur	found	your	shadows	fair	.
我的	亚瑟	成立	你的	阴影	公平的	.

我的亚瑟觉得你的影子很美。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [eə(r)]

And	shook	to	all	the	liberal	air
和	摇晃	到	全部	这	自由主义	空气

并震动了所有自由主义的空气

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [dɪn] [ænd; ənd] [stiːm] [ɒv; əv] [taʊn] :

The	dust	and	din	and	steam	of	town	:
这	灰尘	和	din	和	蒸汽	的	镇	:

城镇的尘土、喧嚣和蒸汽:

[hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] ;

He	brought	an	eye	for	all	he	saw	;
他	带来	一个	眼睛	为了	全部	他	锯	;

他拥有敏锐的观察力;

[hiː; hi] [mɪkst] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['sɪmp(ə)l] [spɔːts] ;

He	mixt	in	all	our	simple	sports	;
他	混合	在	全部	我们的	简单的	运动的	;

他把我们所有简单的运动都融合在一起;

[ðeɪ] [pliːzd] [hɪm] , [freʃ] [frɒm; frəm] ['brɔːlɪŋ] [kɔːts]

They	pleased	him	,	fresh	from	brawling	courts
他们	高兴	他	,	新鲜的	从	争吵	法院

他们让他很满意，他们刚从充满争吵的法庭上出来。

[ænd; ənd] ['dʌski] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

And	dusky	purlieus	of	the	law	.
和	昏暗	普利厄斯	的	这	法律	.

以及法律的昏暗边缘。

[əʊ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] ,

O	joy	to	him	in	this	retreat	,
哦	喜悦	到	他	在	这	撤退	,

他在这隐居生活中何等喜乐!

[ɪm'mæntəld] [ɪn] [æm'brəʊziəl] [dɑːk] ,

Immantled	in	ambrosial	dark	,
披着	在	甘露	黑暗的	,

笼罩在甘露般的黑暗中，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kuːlə(r)] [eə(r)] , [ænd; ənd] [mɑːk]

To	drink	the	cooler	air	,	and	mark
到	喝	这	冷却器	空气	,	和	标记

饮用凉爽的空气，并标记

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['wɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] :

The	landscape	winking	through	the	heat	:
这	景观	眨眼	通过	这	热	:

大地在热浪中闪烁:

[əʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [raʊt] [ðə; ði] [bruːd] [ɒv; əv] [k'eəz] ,

O	sound	to	rout	the	brood	of	cares	,
哦	声音	到	路线	这	幼虫	的	关心	,

哦，这声音能驱散所有的忧虑，

[ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [saɪð] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [djuː] ,

The	sweep	of	scythe	in	morning	dew	,
这	扫	的	镰	在	早晨	露	,

晨露中镰刀的挥动，

[ðə; ði] [gʌst] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fluː] ,

The	gust	that	round	the	garden	flew	,
这	阵风	那	圆形的	这	花园	飞翔	,

花园周围刮起了一阵狂风，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [hɑːf][ðə; ði] ['meloʊɪŋ] [peəz] !

And	tumbled	half	the	mellowing	pears	!
和	翻滚	一半	这	柔和	梨	!

一半正在熟透的梨子都摔碎了!

[əʊ] [blɪs] , [wen] [ɔːl][ɪn]['sɜːk(ə)l] [drɔːn]

O	bliss	,	when	all	in	circle	drawn
哦	极乐	,	什么时候	全部	在	圆圈	绘制

哦，极乐，当一切都画成一个圆圈

[ə'baʊt] [hɪm] , [hɑːt] [ænd; ənd][ɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fed]

About	him	,	heart	and	ear	were	fed
关于	他	,	心	和	耳朵	是	美联储

关于他，人们都倾注了心力和耳朵。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [riːd]

To	hear	him	,	as	he	lay	and	read
到	听到	他	,	作为	他	躺	和	读

听他躺着读书时的声音

[ðə; ði] ['tʌskən] ['poʊəts][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] :

The	Tuscan	poets	on	the	lawn	:
这	托斯卡纳	诗人	在	这	草地	:

草坪上的托斯卡纳诗人:

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ɔːl] - ['gəʊldən] [ˌɑːftə'nuːn]

Or	in	the	all	-	golden	afternoon
或者	在	这	全部	-	金的	下午

或者在阳光灿烂的午后

[ə; eɪ] [gest] , [ɔː(r)] ['hæpi] ['sɪstə(r)] , [sʌŋ] ,

A	guest	,	or	happy	sister	,	sung	,
一个	客人	,	或者	快乐的	姐姐	,	唱	,

一位客人，或者一位快乐的姐妹，唱着歌，

[ɔː(r)][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][hɑːp][ænd; ənd] [flʌŋ]

Or	here	she	brought	the	harp	and	flung
或者	这里	她	带来	这	竖琴	和	扔

或者她带着竖琴来到这里，然后.....

[ə; eɪ]['bæləd][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [muːn] :

A	ballad	to	the	brightening	moon	:
一个	民谣	到	这	提亮	月亮	:

一首献给皎洁月亮的歌谣:

[nɔː(r)] [les] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ɪn] ['laɪvlɪe] [muːdz] ,

Nor	less	it	pleased	in	livelier	moods	,
也不	较少的	它	高兴	在	更活泼	情绪	,

在心情愉悦的时候，它也同样令人愉悦。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [hɪl] [tuː; tə] [streɪ] .

Beyond	the	bounding	hill	to	stray	.
超过	这	边界	爬坡道	到	流浪	.

越过那座山丘，迷失方向。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪ]

And	break	the	livelong	summer	day
和	休息	这	终身	夏天	天

打破漫长的夏日

[wɪð] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊdz] ;
With banquet in the distant woods ;
和 宴会 在 这 遥远 树林 ;

在遥远的树林里举行宴会;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[weə'æt] [wiː; wi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm] [θiːm] [tuː; tə] [θiːm] ,
Whereat we glanced from theme to theme ,
哪里 我们 瞥了一眼 从 主题 到 主题 ,

我们从一个主题浏览到另一个主题,

- [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] [lʌv] [ɔː(r)] [heɪt] ,
Discuss'd the books to love or hate ,
- 这 图书 到 爱 或者 恨 ,

讨论了那些令人喜爱或厌恶的书籍,

[ɔː(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
Or touch'd the changes of the state ,
或者 触摸 这 变化 的 这 状态 ,

或者触及了状态的变化,

[ɔː(r)] ['θredɪd] [sʌm; səm][səu'krætik] [driːm] ;
Or threaded some Socratic dream ;
或者 螺纹 一些 苏格拉底 梦 ;

或者编织一些苏格拉底式的梦想;

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [preɪzd] [ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ,
But if I praised the busy town ,
但 如果 我 赞扬 这 忙碌的 镇 ,

但如果我赞美这座繁华的小镇,

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [reɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
He loved to rail against it still ,
他 喜爱 到 轨 反对 它 仍然 ,

他仍然喜欢抨击这件事。

[fɔː(r); fə(r)] - [graʊnd] - [ɪn]['jɒndə(r)]['səʊʃ(ə)l] [mɪl]
For ' ground ' in yonder social mill
为了 - 地面 - 在 远处 社会的 磨

在遥远的社会磨坊里寻找"地面"。

[wiː; wi] [rʌb] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['æŋglz] [daʊn] .
We rub each other's angles down .
我们 擦 每个 其他的 角度 向下 .

我们互相按摩放松。

- [ænd; ənd] [mɜːdʒ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [lɒs]
' And merge , ' he said , ' in form and loss
- 和 合并 , - 他 说 , - 在 形式 和 损失

"然后融合,"他说,"在形式和损失上融合。"

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][mæn] . -
The picturesque of man and man . '
这 如画 的 男人 和 男人 . -

人与人之间如诗如画的景象。

[wiː; wi] : [ðə; ði] [striːm] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ræn] ,
We talk'd : the stream beneath us ran ,
我们 谈话 : 这 溪流 下面 我们 跑 ,

我们聊着天:脚下的溪流潺潺流淌,

[ðə; ði] [waɪn] - [flɑːsk] ['laɪɪŋ] - [ɪn] [mɒs] ,

The	wine	-	flask	lying	couch'd	in	moss	,
这	葡萄酒	-	烧瓶	说谎	-	在	苔藓	,

酒壶静静地躺在苔藓中，

[ɔː(r)] [kuːld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gluːmɪŋ] [weɪv] ;

Or	cool'd	within	the	glooming	wave	;
或者	冷却	之内	这	阴郁	海浪	;

或在阴沉的波浪中冷却；

[ænd; ənd][lɑːst] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

And	last	,	returning	from	afar	,
和	最后的	,	返回	从	远方	,

最后，从远方归来，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['sɜːkld] [stɑː(r)]

Before	the	crimson	-	circled	star
前	这	赤红	-	圈起来	星星

在绯红之星之前

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [greɪv] .

Had	fallen	into	her	father's	grave	.
有	倒下	进入	她	父亲的	严重	.

她掉进了父亲的坟墓里。

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] ['flaʊəz] ,

And	brushing	ankle	-	deep	in	flowers	,
和	刷牙	踝	-	深的	在	花朵	,

脚踝被花海淹没，

[wiː; wi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [veɪl]

We	heard	behind	the	woodbine	vail
我们	听到	在后面	这	伍登宾	韦尔

我们听到金银花丛后面传来声音

[ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] ['bʌb(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][peɪl] ,

The	milk	that	bubbled	in	the	pail	,
这	牛奶	那	冒泡	在	这	桶	,

桶里冒着泡的牛奶，

[ænd; ənd] [bʌzɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnid] ['aʊəz] .

And	buzzings	of	the	honeyed	hours	.
和	嗡嗡声	的	这	蜜	小时	.

还有甜蜜时光的嗡嗡声。

" [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz][pəː'veid, pə-][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

"	The	volume	is	pervaded	by	a	religious	feeling	,	and	an	ardent	aspiration
"	这	体积	是	弥漫	经过	一个	宗教	感觉	,	和	一个	热心	抱负

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

for	the	advancement	of	society	,
为了	这	进步	的	社会	,

“这部作品充满了宗教情怀，以及对社会进步的热切渴望。”

— [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][fɜːst][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

—	as	may	be	gathered	from	our	first	quotation	.
—	作为	可能	是	聚集	从	我们的	第一的	引述	.

——正如我们从第一段引文中可以了解到的那样。

[ðiːz] [tuː] ['sentɪmənts] [ɪm'pɑːt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [feɪθ] , [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [səʊ] [ðæt] ['meməri] ,

These	two	sentiments	impart	elevation	,	faith	,	and	resignation	;	so	that	memory	,
这些	二	情感	传授	海拔	,	信仰	,	和	辞职	;	所以	那	记忆	,

[θɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeisən] ['tendənəs] ,

thought	,	and	a	chastened	tenderness	,
想法	,	和	一个	受了教训	压痛	,

这两种情感赋予人崇高、信仰和顺从；因此，记忆、思考和一种克制的温柔，

['dʒen(ə)rəli] [prɪ'dɒmɪneɪt] ['əʊvə(r)] [diːp] [griːf] .

generally	predominate	over	deep	grief	.
一般来说	占主导地位	超过	深的	悲伤	.

通常比深切的悲痛更为强烈。

[ðə; ði] [greɪv] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːm] [fə'bidz] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [kən'siːt] [sʌtʃ] [æz; əz]

The	grave	character	of	the	theme	forbids	much	indulgence	in	conceits	such	as
这	严重	特点	的	这	主题	禁止	很多	放纵	在	奇想	这样的	作为

['tenɪsən] ['sʌmtaɪmz] [fɔːls] ['ɪntuː] ,

Tennyson	sometimes	falls	into	,
丁尼生	有时	瀑布	进入	,

这一主题的严肃性禁止过多地沉溺于像丁尼生有时会陷入的那种自负的修辞手法。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['vɒljuːmz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] : [ðeə(r)]

and	the	execution	is	more	finished	than	his	volumes	always	are	:	there
和	这	执行	是	更多的	完成的	比	他的	卷	总是	是	:	那里

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [prə'zeɪɪk] [laɪnz] ,

are	very	few	prosaic	lines	,
是	非常	很少	平淡无奇	线条	,

而且这部作品的完成度比他以往的作品都要高：几乎没有平淡乏味的句子。

[ænd; ənd] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['nætʃrəlnəs] [wɪtʃ] [di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntuː]

and	few	instances	of	that	excess	of	naturalness	which	degenerates	into
和	很少	实例	的	那	过量的	的	自然	哪个	退化	进入

[ðə; ði] ['mɔːkɪʃ] .

the	mawkish	.
这	矫情	.

很少有过度自然而沦为矫揉造作的例子。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][plæn] — [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

The	nature	of	the	plan	—	which	,	after	all	,
这	自然	的	这	计划	—	哪个	,	后	全部	,

计划的性质——毕竟，

[ɪz] [səb'stænʃəli] [ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [fɔːm] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['sɒnɪts] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θiːm] — [ɪz]

is	substantially	though	not	in	form	a	set	of	sonnets	on	a	single	theme	—	is
是	实质性	尽管	不是	在	形式	一个	放	的	十四行诗	在	一个	单身的	主题	—	是

['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,

favorable	to	those	pictures	of	common	landscape	and	of	daily	life	,
有利	到	那些	图片	的	常见的	景观	和	的	日常的	生活	,

虽然形式上并非如此，但它实质上是一组围绕单一主题的十四行诗——它偏爱描绘常见风景和日常生活的画作。

[rɪ'diːmd] [frɒm; frəm] [ˌtrɪvɪ'æləti] [baɪ]['dʒiːniəl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːkɪŋ]

redeemed	from	triviality	by	genial	feeling	and	a	perception	of	the	lurking
已赎回	从	琐碎	经过	和蔼可亲	感觉	和	一个	洞察力	的	这	潜伏

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

因善良的情感和对潜在美的感知而摆脱了平庸，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɔːθərz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

which	are	the	author's	distinguishing	characteristic	.
哪个	是	这	作者的	区别	特征	.

这是作者的显著特征。

[ðə; ði] [skiːm] , [tuː] , [iˈneibl] [hɪm] [əˈprəʊpriətli] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [ænd; ənd]

The	scheme	,	too	,	enables	him	appropriately	to	indulge	in	theological	and
这	方案	,	也	,	启用	他	适当	到	放纵	在	神学	和

[ˌmetəˈfɪzɪkl] [rɪˈflekʃ(ə)nz] ;

metaphysical	reflections	;
形而上学的	反思	;

该方案也使他能够恰当地进行神学和形而上学的思考；

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ˈeksələnt] .

where	he	is	not	quite	so	excellent	.
在哪里	他	是	不是	相当	所以	出色的	.

他在某些方面表现得并不那么出色。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ˈteɪkən] [ˈsɪŋgli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpi] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv] [ˈtenɪsən] , [ðəʊ] [nɒt]

Many	of	the	pieces	taken	singly	are	happy	examples	of	Tennyson	,	though	not
许多	的	这	件	已采取	单独	是	快乐的	示例	的	丁尼生	,	尽管	不是

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhæpɪst] .

perhaps	the	very	happiest	.
也许	这	非常	最快乐	.

单独来看，这些诗歌大多是丁尼生令人愉悦的作品，尽管它们可能并非最令人愉悦的作品。

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ðeə(r)][ɪz] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈseɪmnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] ,

As	a	whole	,	there	is	inevitably	something	of	sameness	in	the	work	,
作为	一个	所有的	,	那里	是	不可避免地	某物	的	相同性	在	这	工作	,

总体而言，作品中不可避免地存在一些雷同之处。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɪz] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][ɪts] [lɒŋ] [ɪkˈspænʃ(ə)n] ; [jet] [ɪts][ˈneɪtʃə(r)][ɪz] [sʌtʃ] ,

and	the	subject	is	unequal	to	its	long	expansion	;	yet	its	nature	is	such	,
和	这	主题	是	不等	到	它是	长的	扩张	;	然而	它是	自然	是	这样的	,

而该主题与其漫长的发展并不相称；然而，其本质就是如此，

[ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈluːsnəs] [ɪn][ðə; ði][plæn] ,

there	is	so	much	of	looseness	in	the	plan	,
那里	是	所以	很多	的	松弛	在	这	计划	,

计划中存在太多不完善之处。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈdʌbld] [ɔː(r)] [ˈtrebld] [wɪˈðaʊt] [ˌɪnkənˈgruːəti] .

that	it	might	have	been	doubled	or	trebled	without	incongruity	.
那	它	可能	有	到过	双倍	或者	三倍	没有	不协调	.

它完全可以翻倍或翻三倍而不会显得不协调。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [dɪˈpend] [əˈpɒn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,

It	is	one	of	those	books	which	depend	upon	individual	will	and	feeling	,
它	是	一	的	那些	图书	哪个	依赖	之上	个人	将要	和	感觉	,

这是一本依赖于个人意志和感受的书。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][əˈpɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈsʌbdʒɪkt] [ˈfaʊndɪd] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ˈtræktəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst]

rather	than	upon	a	broad	subject	founded	in	nature	and	tractable	by	the	largest
相当	比	之上	一个	广阔	主题	创立	在	自然	和	易于处理	经过	这	最大

[lɔːz] [ɒv; əv][ɑːt] .

laws	of	art	.
法律	的	艺术	.

而不是基于自然界中一个广泛的主题，并且可以通过艺术的最大规律来处理。

[hens] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌɪrɪˈspektɪv] [ɒv; əv] [lɔːz] ,

Hence	,	though	not	irrespective	of	laws	,
因此	,	尽管	不是	无论如何	的	法律	,

因此，虽然并非无视法律，

[sʌtʃ] [wɜːks] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ɪn'stɪŋktɪv] [fə'lɪsəti] — [fə'lɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['tɑːpɪks][ænd; ənd]
such works depend upon instinctive felicity — felicity in the choice of topics and
这样的 作品 依赖 之上 本能 费利西蒂 — 费利西蒂 在 这 选择 的 主题 和
[ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
the mode of execution ,
这 模式 的 执行 ,

这类作品依赖于一种本能的契合——选题的契合和表现方式的契合。

[fə'lɪsəti] [bəuθ][ɪn] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['liːvɪŋ] [ʌn'dʌn] : [ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['eksələns] ,
felicity both in doing and in leaving undone : this high and perfect excellence ,
费利西蒂 两个都 在 正在做 和 在 离开 未完成 : 这 高的 和 完美的 卓越 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

做事和不做事的幸福：这或许就是这种崇高而完美的卓越。

[ɪn] [mə'mɔːriəm] [hæz; həz] [nɒt] [riːtʃt] , [ðəʊ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [maɪt] [liːd] ['veri] [kləʊz]
In Memoriam has not reached , though omission and revision might lead very close
在 纪念碑 有 不是 达到 , 尽管 省略 和 修订 可能 带领 非常 关闭
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

虽然省略和修改可能会使其非常接近，但《悼念集》尚未达到。

" ['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
" Footnote 1 : (return)
" 脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ɪn] [mə'mɔːriəm] .
In Memoriam .
在 纪念碑 .

谨此悼念。

[baɪ] ['ælfrɪd] ['tenɪsən] . [wʌn] [vɒl] .
By Alfred Tennyson . 1 vol .
经过 阿尔弗雷德 丁尼生 . 1 卷 .

作者：阿尔弗雷德·丁尼生。1卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['bɒstən] : ['tɪknər] , [riːd] & ['fiːldz] . - .
Boston : Ticknor , Reed & Fields . 1850 .
波士顿 : 蒂克诺 , 芦苇 & 田野 . - .

波士顿：蒂克诺、里德和菲尔兹出版社，1850年。

[ˌiːθəraɪ'zeɪʃən] . — [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [taɪmz] [sez] , " [ðə; ði] [deɪ] , [pə'hæps] , [meɪ]
ETHERIZATION . — A writer in the Medical Times says , " The day , perhaps , may
醚化 . — 一个 作家 在 这 医疗的 《时代周刊》 说道 , " 这 天 , 也许 , 可能
[nɒt] [biː; bi] [fɑː(r)] [ɒf] ,
not be far off ,
不是 是 远的 离开 ,

乙醚麻醉——《医学时报》的一位作者写道："或许，这一天不会太远了。"

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'spend] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] [kɔːrdz] ,
when we shall be able to suspend the sensibility of the nervous chords ,
什么时候 我们 将 是 有能力的 到 暂停 这 感性 的 这 紧张的 和弦 ,

当我们能够抑制神经纤维的敏感性时，

[wɪ'ðaʊt] ['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

without	acting	on	the	center	of	the	nervous	system	,
没有	表演	在	这	中心	的	这	紧张的	系统	,

不作用于神经系统中枢，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sə'spend] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɑːtəri] [wɪ'ðaʊt] ['æktɪŋ] [ɒn]

just	as	we	are	enabled	to	suspend	circulation	in	an	artery	without	acting	on
只是	作为	我们	是	已启用	到	暂停	循环	在	一个	动脉	没有	表演	在

[ðə; ði] [hɑːt] .

the	heart	.
这	心	.

就像我们能够在不影响心脏的情况下暂停动脉中的血液循环一样。

" [liː] [hʌnt] .

"	LEIGH	HUNT	.
"	利	打猎	.

“利·亨特。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv]

One	of	the	most	delightful	books	of	the	season	will	be	The	Autobiography	of
一	的	这	最多	愉快	图书	的	这	季节	将要	是	这	自传	的

[liː] [hʌnt] ,

LEIGH	HUNT	,
利	打猎	,

本季最令人愉悦的书籍之一是《利·亨特自传》。

[wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [ˌriː'print, 'riːprint][baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ,

which	is	being	reprinted	by	Harper	&	Brothers	,
哪个	是	存在	转载	经过	哈珀	&	兄弟	,

该书由哈珀兄弟出版社重印。

[ænd; ənd] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [ɪn][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	will	very	soon	be	given	to	the	American	public	in	an	edition	of
和	将要	非常	很快	是	给定	到	这	美国人	民众	在	一个	版	的

['suːtəb(ə)l] ['elɪgəns] .

suitable	elegance	.
合适的	优雅	.

不久之后，它将以精美的版本呈现给美国公众。

[ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [reɪs] [ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [men] , [əb'zəːvz] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]

The	last	great	race	of	poets	and	literary	men	,	observes	a	writer	in	the	London
这	最后的	伟大的	种族	的	诗人	和	文学	男人	,	观察	一个	作家	在	这	伦敦

['stændəd] ,

Standard	,
标准	,

《伦敦标准报》的一位作家评论道，这是最后一批伟大的诗人和文人。

[ɪz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['vænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] : [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

is	now	rapidly	vanishing	from	the	scene	:	of	the	splendid	constellation	,	in	the
是	现在	快速	消失	从	这	场景	:	的	这	灿烂	星座	,	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kæmb(ə)l] ,

midst	of	which	Campbell	,
中间	的	哪个	坎贝尔	,

如今，它正迅速从人们的视野中消失：在坎贝尔所在的这片壮丽星空之中，

[skɒt] , ['kəʊlərɪdʒ] , ['wɜːrdzwərθ] , ['ʃeli] , ['sauði, 'sʌði] , [kræb] , [ænd; ənd]['baɪrən] , [wɜː(r); wə(r)]

Scott	,	Coleridge	,	Wordsworth	,	Shelley	,	Southey	,	Crabbe	,	and	Byron	,	were
斯科特	,	柯尔律治	,	华兹华斯	,	雪莱	,	骚塞	,	克拉布	,	和	拜伦	,	是

[kən'spɪkjʊəs] , [haʊ] [fjuː] [rɪ'meɪn] !

conspicuous	,	how	few	remain	!
显眼的	,	如何	很少	保持	!

斯科特、柯勒律治、华兹华斯、雪莱、骚塞、克拉布和拜伦，这些杰出人物曾经令人瞩目，如今却寥寥无几！

[mɔːr] (['ræpɪdli] [dɪ'klaɪnɪŋ]) , ['rɒdʒəz] (['ʌpwəd] [ɒv; əv] ['eɪti]) , [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] , [mɒnt'gɒməri]
Moore (rapidly declining) , Rogers (upward of eighty) , Professor Wilson , Montgomery
摩尔 (快速 下降) , 罗杰斯 (向上 的 八十) , 教授 威尔逊 , 蒙哥马利
, [ænd; ənd] [liː] [hʌnt] , [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] .
, and Leigh Hunt , are nearly all .
, 和 莉 打猎 , 是 几乎 全部 .

摩尔（身体状况迅速恶化）、罗杰斯（八十多岁）、威尔逊教授、蒙哥马利和利·亨特，几乎都已不在人世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [praɪz] [ðiːz] [fjuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gruːp]
It is fitting that we prize these few , as the remnants of a magnificent group
它 是 配件 那 我们 奖 这些 很少 , 作为 这 残余物 的 一个 壮丽 团体
,
,
,

我们应当珍视这少数人，因为他们是曾经辉煌的群体中幸存下来的。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['veri] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
which cannot be expected very soon to be repeated .
哪个 不能 是 预期的 非常 很快 到 是 重复 .

这种情况短期内不太可能再次发生。

[liː] [hʌnt] [hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɪn]
Leigh Hunt has , for nearly half a century , occupied a prominent place in
莉 打猎 有 , 为了 几乎 一半 一个 世纪 , 占领 一个 著名的 地方 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] ,
the public eye ,
这 民众 眼睛 ,

近半个世纪以来，利·亨特一直占据着公众视野中的重要地位。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [bəʊld][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [stæmp] ,
as a politician of a peculiarly bold and decided stamp ,
作为 一个 政治家 的 一个 奇特地 大胆的 和 决定 邮票 ,

作为一位风格独特、大胆果断的政治家，

[wen] ['bəʊldnəs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;
when boldness was necessary for the utterance of the truth ;
什么时候 大胆 曾是 必要的 为了 这 发声 的 这 真相 ;

当需要大胆说出真相的时候；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd] [prəʊz] - ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] - ['dʒiːniəl][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]
and as a poet and prose - writer of a singularly - genial and amiable
和 作为 一个 诗人 和 散文 - 作家 的 一个 单独地 - 和蔼可亲 和 可亲
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

他是一位性格极其温和友善的诗人兼散文作家。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['faʊndə(r)][ænd; ənd]['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] ,
As the chief founder and critic of the Examiner ,
作为 这 首席 创始人 和 评论家 的 这 考官 ,

作为《Examiner》的主要创始人和批评者，

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
he would doubtless occupy a high place in literary history ,
他 会 毫无疑问 占据 一个 高的 地方 在 文学 历史 ,

他无疑将在文学史上占据重要地位。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['rimini] " [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [ænd; ənd]

but	as	the	author	of	"	Rimini	"	he	is	entitled	to	a	more	enduring	and
但	作为	这	作者	的	"	里米尼	"	他	是	标题	到	一个	更多的	持久	和

['enviəb(ə)l] [feɪm] .

enviable	fame	.
令人羡慕	名声	.

但作为《里米尼》的作者，他理应获得更持久、更令人羡慕的声誉。

[ðɪs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] " ['ɪndɪkeɪtə(r)] , " [hɪz; ɪz] "

This	will	always	stand	at	the	head	of	his	works	:	but	his	"	Indicator	,	"	his	"
这	将要	总是	站立	在	这	头	的	他的	作品	:	但	他的	"	指标	,	"	他的	"

['lʌndən] ['dʒɜːn(ə)l] ,

London	Journal	,
伦敦	杂志	,

这将永远是他作品中的佼佼者：但他的《指示者》、他的《伦敦日记》、

" [hɪz; ɪz] " [dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['hʌni] , " [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

"	his	"	Jar	of	Honey	,	"	and	others	,
"	他的	"	罐	的	蜂蜜	,	"	和	其他的	,

他的《蜂蜜罐》等作品

[ə'baʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] ['spɪrɪt] .

abound	with	the	illustrations	of	a	most	imaginative	and	cordial	spirit	.
盛产	和	这	插图	的	一个	最多	富有想象力的	和	亲切	精神	.

充满了极富想象力和热情洋溢的插图。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [liː] [hʌnt] .

We	are	glad	to	possess	a	good	autobiography	of	Leigh	Hunt	.
我们	是	高兴的	到	具有	一个	好的	自传	的	莉	打猎	.

我们很高兴能拥有一本利·亨特的优秀自传。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][wiː; wi][hæv; həv][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪd] [men] ;

It	is	the	first	we	have	from	a	long	list	of	celebrated	men	;
它	是	这	第一的	我们	有	从	一个	长的	列表	的	著名	男人	;

这是我们从众多杰出人物中挑选出的第一个；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [kə'rekt] , [dɪ'sɜːnɪŋ] ,

and	no	one	could	give	us	such	correct	,	discerning	,
和	不	一	可以	给	我们	这样的	正确的	,	有洞察力	,

没有人能给我们提供如此正确、有洞察力的……

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnsaɪts] ['ɪntuː][ðeə(r)]['juːʒuəl][laɪf][ænd; ənd] [truː] ['kærəktəz] .

and	delightful	insights	into	their	usual	life	and	true	characters	.
和	愉快	洞察	进入	他们的	通常	生活	和	真的	人物	.

并令人愉快地深入了解了他们的日常生活和真实性格。

['hæzlɪt] , [læm] , ['ʃeli] , [kiːts] , ['baɪrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)]

Hazlitt	,	Lamb	,	Shelley	,	Keats	,	Byron	,	and	a	crowd	of	others	become	familiar
哈兹利特	,	羊肉	,	雪莱	,	济慈	,	拜伦	,	和	一个	人群	的	其他的	变得	熟悉的

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

to	us	in	these	pages	.
到	我们	在	这些	页面	.

在本书中，我们将认识哈兹利特、兰姆、雪莱、济慈、拜伦以及其他许多作家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɒv; əv] ['ʃeli] [ænd; ənd] [kiːts]

It	was	in	the	Examiner	that	the	first	compositions	of	Shelley	and	Keats
它	曾是	在	这	考官	那	这	第一的	作品	的	雪莱	和	济慈

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ;

were	introduced	to	the	British	public	;
是	介绍	到	这	英国	民众	;

雪莱和济慈的第一批作品就是在《观察家报》上首次向英国公众发表的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [hʌnt] [meɪn'teɪnd] [wɪð] [ðəʊz] ['poʊəts] , [tɪl] [ðeə(r)] ['deθs]

and	the	friendship	which	Mr	.	Hunt	maintained	with	those	poets	,	till	their	deaths
和	这	友谊	哪个	先生	.	打猎	维持	和	那些	诗人	,	直到	他们的	死亡人数

,

,

,

亨特先生与这些诗人保持了友谊，直到他们去世。

[kɑːsts][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['tʃɑːmɪŋ] .

casts	a	sunshine	over	that	portion	of	his	life	,	which	is	peculiarly	charming	.
演员	一个	阳光	超过	那	部分	的	他的	生活	,	哪个	是	奇特地	迷人	.

为他生命中的那段时光洒下阳光，那段时光格外迷人。

[pə'hæps] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [wɪtʃ] [wɪl] [məʊst] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

Perhaps	the	two	points	of	this	Autobiography	which	will	most	attract	the	attention
也许	这	二	积分	的	这	自传	哪个	将要	最多	吸引	这	注意力

[ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [prɪns]

of	the	reader	are	the	author's	imprisonment	for	a	libel	on	the	Prince
的	这	读者	是	这	作者的	监禁	为了	一个	诽谤	在	这	王子

['riːdʒənt] ,

Regent	,
摄政	,

或许这本自传中最能吸引读者注意力的两点是：作者因诽谤摄政王而被监禁；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪtəli] .

and	his	visit	to	Italy	.
和	他的	访问	到	意大利	.

以及他对意大利的访问。

[ɪn] [ðæt] [ɪm'prɪznmənt] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['baɪrən] , [mɔːr] , ['bruːəm] ,

In	that	imprisonment	of	two	years	,	he	was	visited	by	Byron	,	Moore	,	Brougham	,
在	那	监禁	的	二	年	,	他	曾是	到访	经过	拜伦	,	摩尔	,	布鲁厄姆	,

['bentəm] ,

Bentham	,
边沁	,

在那两年的监禁期间，拜伦、摩尔、布鲁厄姆、边沁都曾探望过他。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['emɪnənt] [men] .

and	several	other	eminent	men	.
和	一些	其他	杰出	男人	.

以及其他几位杰出人士。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

In	the	journey	to	Italy	,
在	这	旅行	到	意大利	,

在前往意大利的旅途中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] [wɪð] ['baɪrən][ænd; ənd] ['ʃeli] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

which	was	undertaken	in	order	to	coöperate	with	Byron	and	Shelley	in	bringing
哪个	曾是	已	在	命令	到	合作	和	拜伦	和	雪莱	在	带来

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɪbərəl] ,

out	of	the	"	Liberal	,
出去	的	这	"	自由派	,

这样做是为了与拜伦和雪莱合作，将“自由主义”带出来。

" [hʌnt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['frendʃɪp] , [baɪ] [deθ] ,

"	Hunt	had	the	misfortune	to	be	deprived	of	Shelley's	friendship	,	by	death	,
"	打猎	有	这	不幸	到	是	被剥夺的	的	雪莱的	友谊	,	经过	死亡	,

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

immediately	on	his	arrival	;
立即地	在	他的	到达	;

“亨特很不幸，雪莱刚到不久就去世了，失去了这位挚友；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv]['baɪrən] , [θruː] ['inkəm,pætə'biləti] [ɒv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd]

and	of	the	friendship	of	Byron	,	through	incompatibilities	of	taste	,	and
和	的	这	友谊	的	拜伦	,	通过	不兼容性	的	品尝	,	和

[ðə; ði] ['dʒeləs] [ə'fɪʃəsnəs] [ɒv; əv]['baɪrənz] [frendz] ,

the	jealous	officiousness	of	Byron's	friends	,
这	嫉妒的	爱管闲事	的	拜伦的	朋友们	,

拜伦的友谊也因品味不合以及拜伦朋友们的嫉妒和多管闲事而破裂。

[ə'mʌŋst] [huːm] [mɔːr] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] .

amongst	whom	Moore	bore	a	prominent	part	.
在	谁	摩尔	钻孔	一个	著名的	部分	.

其中摩尔扮演了重要角色。

['mɪstə(r)] . [hʌnt] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Mr	.	Hunt	published	a	volume	on	the	subject	soon	after	his	return	to	England	,
先生	.	打猎	已发布	一个	体积	在	这	主题	很快	后	他的	返回	到	英格兰	,

亨特先生返回英国后不久便出版了一本关于这个主题的著作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɪtʃ] [ə'keɪzənd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɪl] - [wɪl] .

which	occasioned	him	a	great	deal	of	ill	-	will	.
哪个	引发	他	一个	伟大的	交易	的	患病的	-	将要	.

这给他招致了许多人的怨恨。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hiː; hi] [naʊ] [ri'fəːz] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'gret] ,

To	this	publication	he	now	refers	with	expressions	of	much	regret	,
到	这	发布	他	现在	指	和	表达式	的	很多	后悔	,

他现在对这篇出版物深感遗憾。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [baɪ] [taɪm] .

and	with	the	calmness	which	has	been	produced	by	time	.
和	和	这	平静	哪个	有	到过	生产	经过	时间	.

以及时间带来的平静。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [məʊst] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

But	it	cannot	be	denied	that	he	endured	most	mortifying	and	irritating
但	它	不能	是	否认	那	他	忍受	最多	令人羞愧	和	令人恼火的

[ˌprɔvə'keiʃən] ,

provocations	,
挑衅	,

但不可否认的是，他遭受了极其羞辱和恼怒的挑衅。

[wɪtʃ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [hæd; həd] ['ʃeli] [lɪvd; 'laɪvd] .

which	never	could	have	taken	place	had	Shelley	lived	.
哪个	绝不	可以	有	已采取	地方	有	雪莱	居住地	.

如果雪莱还活着，这一切都不可能发生。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs]

We	are	glad	that	he	has	had	an	opportunity	of	leaving	a	generous
我们	是	高兴的	那	他	有	有	一个	机会	的	离开	一个	慷慨的

[ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	forgiving	record	of	this	remarkable	portion	of	his	life	;
和	宽恕	记录	的	这	卓越	部分	的	他的	生活	;

我们很高兴他有机会留下如此慷慨宽容的记录，讲述他人生中这段非凡的经历；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

and	certainly	nothing	can	be	more	delightful	than	his	present	account	of
和	当然	没有什么	能	是	更多的	愉快	比	他的	展示	帐户	的

[ˌaɪ 'tiː] : —

it	:	—
它	:	—

当然，没有什么比他现在对这件事的描述更令人愉悦的了：——

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] , " [hiː; hi] [sez] , " [ɪn] ['ɪtəli] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

"	The	greatest	comfort	I	experienced	,	"	he	says	,	"	in	Italy	was	living	in	the	same
"	这	最	舒适	我	经验丰富的	,	"	他	说道	,	"	在	意大利	曾是	活的	在	这	相同的

['neɪbəhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

他说："我在意大利感受到的最大舒适感就是住在同一个街区。"

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [went] [ə'baʊt] , [ɒv; əv][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] .

and	thinking	,	as	I	went	about	,	of	Boccaccio	.
和	思维	,	作为	我	去	关于	,	的	薄伽丘	.

我一边走一边想着薄伽丘。

[bɒ'kɑːtʃoʊz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][maɪɑːnoʊ] ,

Boccaccio's	father	had	a	house	at	Maiano	,
薄伽丘的	父亲	有	一个	房子	在	马亚诺	,

薄伽丘的父亲在马亚诺有一栋房子，

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] - [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət]

supposed	to	have	been	situated	at	the	Fiesolan	extremity	of	the	hamlet
据称	到	有	到过	位于	在	这	-	末端	的	这	村庄

.

:
.

据称位于村庄的菲耶索兰尽头。

[ðæt] ['meri] - [hɑːtɪd] ['raɪtə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['əʊnli]

That	merry	-	hearted	writer	was	so	fond	of	the	place	that	he	has	not	only
那	欢乐	-	心地	作家	曾是	所以	喜爱	的	这	地方	那	他	有	不是	仅有的

[leɪd][ðə; ði] [tuː] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dɪ'kæmərən] - [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

laid	the	two	scenes	of	the	'	Decameron	'	on	each	side	of	it	,
铺设	这	二	场景	的	这	-	十日谈	-	在	每个	边	的	它	,

那位性情开朗的作家非常喜欢这个地方，不仅将《十日谈》中的两幅场景画在了它的两侧，

[wɪð] [ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ri'zɔːt] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

with	the	valley	which	his	company	resorted	to	in	the	middle	,
和	这	谷	哪个	他的	公司	复原	到	在	这	中间	,

以及他所在公司迁往的中间的山谷，

[bʌt; bət][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [maɪɑːnoʊ] , [ðə; ði] - [ænd; ənd]

but	has	made	the	two	little	streams	which	embrace	Maiano	,	the	Affrico	and
但	有	制成	这	二	小的	溪流	哪个	拥抱	马亚诺	,	这	-	和

[ðə; ði] - ,

the	Mensola	,
这	-	,

但却形成了环绕马亚诺河的两条小溪流：阿弗里科河和门索拉河。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - - - . -

the	hero	and	the	heroine	of	his	'	Nimphale	Fiesolano	.	'
这	英雄	和	这	女英雄	的	他的	-	-	-	.	-

他的小说《尼姆法莱·菲耶索拉诺》中的男主角和女主角。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪz][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

The	scene	of	another	of	his	works	is	on	the	banks	of	the	Margnone	,
这	场景	的	其他	的	他的	作品	是	在	这	银行	的	这	-	,

他的另一幅作品的场景设定在马尔尼翁河畔。

[ə; eɪ]['rɪvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [dɪ'kæmərən] - [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

a	river	a	little	distant	;	and	the	'	Decameron	'	is	full	of	the	neighboring
一个	河	一个	小的	遥远	;	和	这	-	十日谈	-	是	满的	的	这	邻接

['vɪlɪdʒ] .

villages	.
村庄	.

远处有一条河；《十日谈》里满是邻近的村庄。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʌrət] [ɒv; əv][ðə; ði]

Out	of	the	windows	of	one	side	of	our	house	we	saw	the	turret	of	the
出去	的	这	视窗	的	一	边	的	我们的	房子	我们	锯	这	炮塔	的	这

['vɪlə] [gɛ'rɑːrdi] ,

Villa	Gherardi	,
别墅	格拉尔迪	,

从我们房子一侧的窗户望出去，可以看到格拉尔迪别墅的塔楼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfə] , [hɪz; ɪz] - ['dʒɔɪəs] ['kʌmpəni] - [ri'zɔːt] [ɪn][ðə; ði]

to	which	,	according	to	his	biographers	,	his	'	joyous	company	'	resorted	in	the
到	哪个	,	根据	到	他的	传记作家	,	他的	-	欢乐	公司	-	复原	在	这

[fɜːst] ['ɪnstəns] .

first	instance	.
第一的	实例	.

据他的传记作者称，他的"快乐伙伴们"最初就是这么做的。

[ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːkiə'vɛli] [wɒz; wəz][nɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] ;

A	house	belonging	to	the	Macchiavelli	was	near	,	a	little	to	the	left	;
一个	房子	属于	到	这	马基雅维利	曾是	靠近	,	一个	小的	到	这	左边	;

马基雅维利家族的房子就在附近，稍微偏左一点；

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['vɪlɪdʒ] ,

and	farther	to	the	left	,	among	the	blue	hills	,	was	the	white	village	,
和	更远	到	这	左边	,	之中	这	蓝色的	丘陵	,	曾是	这	白色的	村庄	,

[ˌsɛtiː'njɑːnoʊ] ,

Settignano	,
塞蒂尼亚诺	,

再往左边走，在蓝色的山丘之间，坐落着白色的村庄，塞蒂尼亚诺。

[weə(r)] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] .

where	Michael	Angelo	was	born	.
在哪里	迈克尔	安杰洛	曾是	出生	.

米开朗基罗的出生地。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

The	house	is	still	in	possession	of	the	family	.
这	房子	是	仍然	在	拥有	的	这	家庭	.

房子仍然归这家人所有。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wiː; wi] [sɔː] , [kləʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

From	our	windows	on	the	other	side	we	saw	,	close	to	us	,
从	我们的	视窗	在	这	其他	边	我们	锯	,	关闭	到	我们	,

从我们另一侧的窗户望出去，我们看到，就在我们附近，

[ðə; ði] ['fjɛzoʊˌli] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] - [haʊs]

the	Fiesole	of	antiquity	and	of	Milton	,	the	site	of	the	Boccaccio	-	house
这	菲耶索莱	的	古代	和	的	米尔顿	,	这	地点	的	这	薄伽丘	-	房子

[bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ; [stɪl] ['kləuzə(r)] ,

before	mentioned	;	still	closer	,
前	提及	;	仍然	更近	,

古代的菲耶索莱，以及弥尔顿笔下的菲耶索莱，也就是前面提到的薄伽丘故居所在地；更近一些，

[ðə; ði] - ['væli] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] ;

the	Decameron's	Valley	of	Ladies	at	our	feet	;
这	-	谷	的	女士们	在	我们的	脚	;

《十日谈》中的“女士谷”就在我们脚下；

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈɲoʊnɛ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	we	looked	over	toward	the	quarter	of	the	Mignone	and	of	a
和	我们	看起来	超过	朝向	这	四分之一	的	这	米尼翁	和	的	一个

[haʊs] [ɒv; əv] ['dænti] ,

house	of	Dante	,
房子	的	但丁	,

我们望向米尼翁区和但丁故居的方向，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'held] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] - .

and	in	the	distance	beheld	the	mountains	of	Pistria	.
和	在	这	距离	观看	这	山脉	的	-	.

远处可以看到皮斯特里亚山脉。

['lɑːstli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] , ['flɒrəns] [leɪ] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['kæθɪdrəld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

Lastly	,	from	the	terrace	in	front	,	Florence	lay	clear	and	cathedraled	before	us	,
最后	,	从	这	阳台	在	正面	,	佛罗伦萨	躺	清除	和	大教堂	前	我们	,

最后，从前面的露台上，佛罗伦萨清晰地展现在我们眼前，宛如一座座大教堂。

[wɪð] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] - ['bækəs] ['raɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	scene	of	Redi's	Bacchus	rising	on	the	other	side	of	it	,
和	这	场景	的	-	巴克斯	上升	在	这	其他	边	的	它	,

画面另一侧是雷迪的酒神巴克斯升起的场景，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlə] [ɒv; əv] [ɑːrsɛtri] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ˌgælə'leɪəʊ] .

and	the	villa	of	Arcetri	,	famous	for	Galileo	.
和	这	别墅	的	阿尔切特里	,	著名的	为了	伽利略	.

还有因伽利略而闻名的阿尔切特里别墅。

['hæzlɪt] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

Hazlitt	,	who	came	to	see	me	there	,
哈兹利特	,	WHO	来了	到	看	我	那里	,

哈兹利特当时来看我了，

[bɪ'held] [ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][əʊld]

beheld	the	scene	around	us	with	the	admiration	natural	to	a	lover	of	old
观看	这	场景	大约	我们	和	这	钦佩	自然的	到	一个	情人	的	老的

['fəuliəuz][ænd; ənd] [greɪt] [nems] ,

folios	and	great	names	,
对开本	和	伟大的	姓名	,

环顾四周，我怀着一位古籍和伟人爱好者的那种由衷赞叹之情。

[ænd; ənd] [kən'fest] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [bɜːnz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ]

and	confessed	,	in	the	language	of	Burns	,	that	it	was	a	sight	to	enrich
和	坦白	,	在	这	语言	的	烧伤	,	那	它	曾是	一个	视线	到	丰富

[ðə; ði] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

用伯恩斯的话来说，这真是一幅赏心悦目的景象。

" [maɪ] ['deɪli] [wɔːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fjɛzoʊˌli] , [θruː] [ə; eɪ][pɑːθ] ['skɜːtɪd] [wɪð] [waɪld] ['mɜːtl] [ænd; ənd]

"	My	daily	walk	was	to	Fiesole	,	through	a	path	skirted	with	wild	myrtle	and
"	我的	日常的	走	曾是	到	菲耶索莱	,	通过	一个	小路	裙摆	和	荒野	桃金娘	和

['sɪkləmən] ;

cyclamen	;
仙客来	;

“我每天步行去菲耶索莱，沿着一条两旁长满野生桃金娘和仙客来的小路；

[ænd; ənd][aɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔtʃiə] ,

and	I	stopped	at	the	door	of	the	Doccia	,
和	我	停止	在	这	门	的	这	doccia	,

我停在了Doccia餐厅门口，

[ænd; ənd] [seɪt] [ɒn][ðə; ði] ['prɪti] ['meləŋkəli] ['plætfɔːm] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['riːdɪŋ] , [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

and	sate	on	the	pretty	melancholy	platform	behind	it	,	reading	,	or	looking	down
和	沙特	在	这	漂亮的	忧郁	平台	在后面	它	,	阅读	,	或者	寻找	向下

[tuː; tə] ['flɒrəns] .

to	Florence	.
到	佛罗伦萨	.

然后坐在它后面那略带忧郁的美丽平台上，读书，或者向下眺望佛罗伦萨。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] , [jet] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [sez] ['fɜːðə(r)] : —

"	This	is	all	very	charming	,	yet	hear	what	the	author	says	further	:	—
"	这	是	全部	非常	迷人	,	然而	听到	什么	这	作者	说道	更远	:	—

“这一切都非常迷人，但请听听作者接下来说的话：——

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [wʊd] , [ænd; ənd]

"	Some	people	,	when	they	return	from	Italy	,	say	it	has	no	wood	,	and
"	一些	人们	,	什么时候	他们	返回	从	意大利	,	说	它	有	不	木头	,	和

[sʌm; səm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

some	a	great	deal	.
一些	一个	伟大的	交易	.

“有些人从意大利回来后说那里没有木头，而有些人则说那里有很多木头。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['tʌskəni] [ɪn'kluːdɪd] , [hæz; həz][nəʊ] [wʊd] [tuː; tə] [spiːk]

The	fact	is	,	that	many	parts	of	it	,	Tuscany	included	,	has	no	wood	to	speak
这	事实	是	,	那	许多	部分	的	它	,	托斯卡纳	包括	,	有	不	木头	到	说话

[ɒv; əv] :

of	:
的	:

事实上，包括托斯卡纳在内的许多地区，几乎没有木材资源：

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['lɑːdʒə(r)] [triːz] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

it	wants	larger	trees	interspersed	with	the	small	ones	,	in	the	manner	of	our
它	想要	更大的	树木	穿插	和	这	小的	一个	,	在	这	方式	的	我们的

[hedʒ] - [rəʊ] [elmz] .

hedge	-	row	elms	.
对冲	-	排	榆树	.

它希望大树与小树交错生长，就像我们篱笆边的榆树一样。

[ə; eɪ] [triː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːznəbl] [haɪt] [ɪz][ə; eɪ][gɒd] - [send] .

A	tree	of	a	reasonable	height	is	a	god	-	send	.
一个	树	的	一个	合理的	高度	是	一个	上帝	-	发送	.

一棵高度适中的树简直是上天赐予的礼物。

[ðə; ði] ['ɒlɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd]['heɪzi] - ['lʊkɪŋ] , [laɪk] [draɪ] ['sæləʊ] .

The	olives	are	low	and	hazy	-	looking	,	like	dry	sallows	.
这	橄榄	是	低的	和	朦胧	-	寻找	,	喜欢	干燥	柳树	.

这些橄榄树矮小而朦胧，看起来像干枯的柳树。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ðiːz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

You	have	plenty	of	these	;	but	to	an	Englishman	,	looking	from	a
你	有	很多	的	这些	;	但	到	一个	英国人	,	寻找	从	一个

[haɪt] ,

height	,
高度	,

你们有很多这样的地方；但对于一个从高处俯瞰的英国人来说，

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['brʌʃwʊd] .

they	appear	little	better	than	brushwood	.
他们	出现	小的	更好的	比	灌木丛	.

它们看起来和灌木丛没什么两样。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [medəuz] , [nəʊ]['prɒpə(r)] [griːn] ['fiːldz] [ɪn][dʒuːn] ;

Then	there	are	no	meadows	,	no	proper	green	fields	in	June	;
然后	那里	是	不	草地	,	不	恰当的	绿色的	字段	在	六月	;

六月里就没有草地，没有像样的绿色田野；

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌg'ʒʊəriəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] , [ɒv; əv] [grɑːs] , [waɪld]

nothing	of	that	luxurious	combination	of	green	and	russet	,	of	grass	,	wild
没有什么	的	那	豪华	组合	的	绿色的	和	赤褐色	,	的	草	,	荒野

['flaʊəz] , [ænd; ənd] [wʊdz] ,

flowers	,	and	woods	,
花朵	,	和	树林	,

这里没有那种绿色与赤褐色交织的奢华景象，没有草地、野花和树林。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][kæn; kən][strəʊl][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

over	which	a	lover	of	nature	can	stroll	for	hours	,
超过	哪个	一个	情人	的	自然	能	漫步	为了	小时	,

热爱自然的人可以在这里漫步数小时，

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði][stægz] ; [ʌn'mɪkst] [wɪð] [tʃɔːk] - [dʌst] , [ænd; ənd][æn; ən]

with	a	foot	as	fresh	as	the	stag's	;	unmixed	with	chalk	-	dust	,	and	an
和	一个	脚	作为	新鲜的	作为	这	雄鹿	;	未混合的	和	粉笔	-	灰尘	,	和	一个

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌblɪk] [pɑːθ] ,

eternal	public	path	,
永恒	民众	小路	,

脚印如鹿蹄般清新；未沾染粉笔灰，且为永恒的公共道路。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn]['kləʊvə(r)] .

and	able	to	lie	down	,	if	he	will	,	and	sleep	in	clover	.
和	有能力的	到	说谎	向下	,	如果	他	将要	,	和	睡觉	在	三叶草	.

如果他愿意，他可以躺下，睡在三叶草丛中。

[ɪn] [ʃɔːt] — ['seɪvɪŋ] , [ə'læs] !

In	short	—	saving	,	alas	!
在	短的	—	保存	,	唉	!

总之——拯救，唉！

[ə; eɪ] [faɪnə] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['draɪə(r)] ['ætməsfɪə(r)] — [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɪn]

a	finer	sky	and	a	drier	atmosphere	—	we	have	the	best	part	of	Italy	in
一个	更精细	天空	和	一个	烘干机	气氛	—	我们	有	这	最好的	部分	的	意大利	在

[bʊks] ;

books	;
图书	;

天空更加晴朗，空气更加干燥——我们在书中看到了意大利最美好的一面；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	this	we	can	enjoy	in	England	.
和	这	我们	能	享受	在	英格兰	.

而我们在英国就能享受到这一切。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['tʌskəni] [ɪn] ['mɪdlseks] [ɔː(r)] ['bɑːkʃə(r)] ,
Give me Tuscany in Middlesex or Berkshire ,
给 我 托斯卡纳 在 米德尔塞克斯 或者 伯克郡 ,

给我米德尔塞克斯郡或伯克郡的托斯卡纳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [bɪ'twiːn] [dʒæk] [strɔːz] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['hærəʊ] . . . .
and the Valley of Ladies between Jack Straw's Castle and Harrow . . . .
和 这 谷 的 女士们 之间 杰克 稻草 城堡 和 耙 . . . .

还有位于杰克·斯特劳城堡和哈罗之间的女士谷……

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɪtəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [hɑːd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] : [ɪts] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)]
To me , Italy had a certain hard taste in the mouth : its mountains were
到 我 , 意大利 有 一个 肯定 难的 品尝 在 这 嘴 : 它是 山脉 是
[tuː] [beə(r)] ,
too bare ,
也 裸 ,

对我来说，意大利给人的感觉有些生硬：它的山脉太过光秃秃的。

[ɪts] ['aʊtlaɪnz] [tuː] [ʃɑːp] , [ɪts] [leɪnz] [tuː] ['stəʊni] , [ɪts] ['vɔɪsɪz] [tuː] [laʊd] , [ɪts] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [tuː] ['dʌsti]
its outlines too sharp , its lanes too stony , its voices too loud , its long summer too dusty
它是 概述 也 锋利的 , 它是 车道 也 石质的 , 它是 声音 也 大声 , 它是 长的 夏天 也 尘土飞扬
.
:
.

它的轮廓太过清晰，它的小路太过崎岖，它的声音太过喧闹，它漫长的夏季太过尘土飞扬。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [beɪð] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['grɑːsi] [bɑːm][ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['fiːldz] .
I longed to bathe myself in the grassy balm of my native fields .
我 渴望 到 洗澡 我 在 这 草丛 香脂 的 我的 本国的 字段 .

我渴望沐浴在故乡青草的芬芳中。

" [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ðiːz] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [və'raɪəti] .
" As a whole these volumes are full of interest and variety .
" 作为 一个 所有的 这些 卷 是 满的 的 兴趣 和 种类 .

“总的来说，这些卷册内容丰富有趣，种类繁多。”

[ðeɪ] [ˌɪntrə'djuːs] [juː 'es][tuː; tə] ['njuːmərəs] ['feɪməs] ['piːp(ə)l] ,
They introduce us to numerous famous people ,
他们 介绍 我们 到 很多的 著名的 人们 ,

他们向我们介绍了许多名人，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] .
and leave us with a most agreeable impression of their author .
和 离开 我们 和 一个 最多 同意 印象 的 他们的 作者 .

并给我们留下了对作者非常愉快的印象。

[ðə; ði] ['mɔːmənz] .
THE MORMONS .
这 摩门教徒 .

摩门教徒。

['tɒməs] [el] . [keɪn] , [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ,
THOMAS L . KANE , of Philadelphia ,
托马斯 L . 凯恩 , 的 费城 ,

费城的托马斯·L·凯恩

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ['veri] ['ɒnərəbli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

distinguished	**himself**	**very**	**honorably**	**a**	**year**	**or**	**two**	**ago**	**by**	**the**	**vindication**	**of**	**the**
杰出的	他自己	非常	光荣地	一个	年	或者	二	前	经过	这	平反	的	这

['mɔ:mənz] [ə'genst] ['kæləmni] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd][ɪn][ðə; ði] ['westən] [steɪts]

Mormons	**against**	**calumnies**	**to**	**which**	**they**	**had**	**been**	**subjected**	**in**	**the**	**Western**	**States**
摩门教徒	反对	诽谤	到	哪个	他们	有	到过	受	在	这	西	各州

,

,

,

一两年前，他因维护摩门教徒在西部各州遭受的诽谤而名誉扫地。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'pi:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɪn'dju:st] [baɪ] [ʌn'lʊkt] -

and	**by**	**appeals**	**for**	**their**	**relief**	**from**	**the**	**sufferings**	**induced**	**by**	**unlooked**	**-**
和	经过	上诉	为了	他们的	宽慰	从	这	苦难	诱导	经过	未曾注意的	-

[fɔ:(r); fə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)][ɪn][ðeə(r)]['eksədəs][tu:; tə][ˌkælə'fɔ:niə] .

for	**exposure**	**in**	**their**	**exodus**	**to**	**California**	**.**
为了	接触	在	他们的	出埃及记	到	加利福尼亚州	.

他们呼吁救济，以减轻他们在逃往加利福尼亚途中因意外暴露而遭受的痛苦。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɪskɔ:s] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

We	**are**	**indebted**	**to**	**him**	**for**	**an**	**interesting**	**discourse**	**upon**	**the**	**subject**	**,**
我们	是	负债累累	到	他	为了	一个	有趣的	话语	之上	这	主题	,

我们非常感谢他对此主题的精彩论述。

[dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .

delivered	**before**	**the**	**Historical**	**Society**	**of**	**Pennsylvania**	**.**
发表	前	这	历史	社会	的	宾夕法尼亚州	.

向宾夕法尼亚历史学会发表。

[hi:; hi] [kən'klu:dz] [ðɪs] [pə'fɔ:məns] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [tu:; tə]

He	**concludes**	**this**	**performance**	**with**	**the**	**following**	**observations**	**,**	**which**	**we**	**believe**	**to**
他	结束	这	表现	和	这	下列的	观察	,	哪个	我们	相信	到

[bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [dʒʌst] .

be	**altogether**	**just**	**.**
是	共	只是	.

他在表演结束时发表了以下评论，我们认为这些评论完全公正。

['mɪstə(r)] . [keɪn] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sə'gæsəti][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

Mr	**.**	**KANE**	**is**	**a**	**man**	**of**	**sagacity**	**and**	**integrity**	**,**
先生	.	凯恩	是	一个	男人	的	睿智	和	正直	,

凯恩先生是一位睿智正直的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]

and	**his**	**opportunities**	**for**	**the**	**formation**	**of**	**a**	**wise**	**opinion**	**upon**	**this**	**subject**
和	他的	机会	为了	这	形成	的	一个	明智的	观点	之上	这	主题

[wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['veri] [fju:] [hæv; həv] [pə'zest] :

were	**such**	**as**	**very**	**few**	**have**	**possessed**	**:**
是	这样的	作为	非常	很少	有	拥有	:

而他获得就此问题形成明智见解的机会，是极少数人所拥有的：

" [aɪ][hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [aɪ] [ə'saɪnd] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [jɔ:(r); jə(r)]

"	**I**	**have**	**gone**	**over**	**the**	**work**	**I**	**assigned**	**myself**	**when**	**I**	**accepted**	**your**
"	我	有	已消失	超过	这	工作	我	分配	我	什么时候	我	公认	你的

[kə'mɪtiz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Committee's	**invitation**	**,**
委员会的	邀请	,

“我已经仔细研究了我接受贵委员会邀请时分配给自己的工作任务，

[æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['trespəsɪŋ] [tu:] ['lɑ:dʒli] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɜ:tiəs]

as	fully	as	I	could	do	without	trespassing	too	largely	upon	your	courteous
作为	完全	作为	我	可以	做	没有	擅闯私人领地	也	很大程度上	之上	你的	有礼貌

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

我会尽我所能，但又不会过度占用您宝贵的耐心。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][du:; də] [rɒŋ] [tu:; tə] [kən'klu:d] [maɪ]['lektʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɪn] [sək'sɪŋkt]

But	I	should	do	wrong	to	conclude	my	lecture	without	declaring	in	succinct
但	我	应该	做	错误的	到	结束	我的	演讲	没有	声明	在	简洁

[ænd; ənd] ['defɪnət] [tɜ:mz] ,

and	definite	terms	,
和	定	条款	,

但是，如果我不以简洁明确的措辞结束我的演讲，那就大错特错了。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ai][hæv; həv] [fɔ:md] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:mən] ['pi:p(ə)l] .

the	opinions	I	have	formed	and	entertain	of	the	Mormon	people	.
这	意见	我	有	形成	和	招待	的	这	摩门教	人们	.

我对摩门教徒的看法。

[ðə; ði]['laibəl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt]

The	libels	,	of	which	they	have	been	made	the	subject	,	make	this	a	simple	act
这	诽谤	,	的	哪个	他们	有	到过	制成	这	主题	,	制作	这	一个	简单的	行为

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

of	justice	.
的	正义	.

他们所遭受的诽谤，使得这成为一项简单的正义行为。

[pə'hæps] , [tu:] , [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] ,

Perhaps	,	too	,	my	opinion	,	even	with	those	who	know	me	as	you	do	,
也许	,	也	,	我的	观点	,	甚至	和	那些	WHO	知道	我	作为	你	做	,

或许，即使是像你这样了解我的人，也会这么认为。

[wɪl] ['betə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [ɪts] [end] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['nærətɪv] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

will	better	answer	its	end	following	after	the	narrative	I	have	given	.
将要	更好的	回答	它是	结尾	下列的	后	这	叙述	我	有	给定	.

在我讲述完以上内容后，就能更好地回答这个问题了。

" [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] ; [hu:z] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]

"	I	have	spoken	to	you	of	a	people	;	whose	industry	had	made	them
"	我	有	说	到	你	的	一个	人们	;	谁	行业	有	制成	他们

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

我曾对你们说过一个民族，他们勤劳致富，

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	gathered	around	them	all	the	comforts	,	and	not	a	few	of	the
和	聚集	大约	他们	全部	这	舒适	,	和	不是	一个	很少	的	这

['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [laɪf] ;

luxuries	of	refined	life	;
奢侈品	的	精制	生活	;

他们周围聚集了各种舒适的东西，以及不少精致生活中的奢侈品；

[ɪk'speld] [baɪ] ['lɔ:ləs] [fɔ:s] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldənəs] ;

expelled	by	lawless	force	into	the	wilderness	;
被驱逐	经过	无法无天	力量	进入	这	荒野	;

被不法之徒驱逐到荒野；

[siːkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'traɪd] [həʊm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['priːviəs] [laɪf]

seeking	an	untried	home	far	away	from	the	scenes	which	their	previous	life
寻求	一个	未经尝试	家	远的	离开	从	这	场景	哪个	他们的	以前的	生活

[hæd; həd] [in'diə] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

had	endeared	to	them	;
有	可爱的	到	他们	;

他们寻求一个远离故土、没有尝试过的家，远离他们过去生活中让他们感到熟悉的风景；

['muːvɪŋ] ['ɒnwəd] , ['destɪtjuːt] , ['hʌŋgə(r)] - ['sɪkənd] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð] [dɪ'ziːz] ; ['beərɪŋ] [ə'lɒŋ]

moving	onward	,	destitute	,	hunger	-	sickened	,	and	sinking	with	disease	;	bearing	along
移动	向前	,	贫困	,	饥饿	-	恶心	,	和	下沉	和	疾病	;	轴承	沿着

[wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

with	them	their	wives	and	children	,
和	他们	他们的	妻子们	和	孩子们	,

他们继续前行，一贫如洗，饥寒交迫，疾病缠身；他们的妻子和孩子也随行在外。

[ðə; ði][eɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'krepɪd] ; [rɪ'njʊ] ['deɪli] [ɒn][ðeə(r)] [mɑːtʃ]

the	aged	,	and	the	poor	,	and	the	decrepid	;	renewing	daily	on	their	march
这	老年人	,	和	这	贫穷的	,	和	这	衰老的	;	更新	日常的	在	他们的	行进

, [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

,	the	offices	of	devotion	,
,	这	办公室	的	虔诚	,

老人、穷人、衰弱者；在他们行进的路上，每日重拾虔诚的职责。

[ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv]['fæməli] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] ; ['ʃeərɪŋ] [nə'sesəti] , [ænd; ənd]

the	ties	of	family	,	and	friendship	,	and	charity	;	sharing	necessities	,	and
这	领带	的	家庭	,	和	友谊	,	和	慈善机构	;	分享	必需品	,	和

['breɪvɪŋ] ['deɪndʒəz] [tə'geðə(r)] ,

braving	dangers	together	,
勇敢	危险	一起	,

亲情、友情和慈善；分享生活必需品，共同面对危险。

['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd]['traɪəl] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['traɪʌmft] .

cheerful	in	the	midst	of	want	and	trial	,	and	persevering	until	they	triumphed	.
快乐	在	这	中间	的	想	和	审判	,	和	坚持不懈	直到	他们	胜利	.

身处困境和磨难之中，他们依然保持乐观，坚持不懈，直至取得胜利。

[aɪ][hæv; həv][təʊld] , [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [men] , [huː] [wen] ['menəs] [baɪ] ['fæmɪn] ,

I	have	told	,	or	tried	to	tell	you	,	of	men	,	who	when	menaced	by	famine	,
我	有	讲述	,	或者	尝试	到	告诉	你	,	的	男人	,	WHO	什么时候	受威胁	经过	饥荒	,

我曾讲述过，或者试图讲述过，一些人在面临饥荒威胁时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['pestɪləns] , [wɪð] ['evri] ['enədʒi] [tæks] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	the	midst	of	pestilence	,	with	every	energy	taxed	by	the	urgency	of	the
和	在	这	中间	的	瘟疫	,	和	每一个	活力	已征税	经过	这	紧迫性	的	这

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

在瘟疫肆虐之际，在危急时刻耗尽了所有精力，

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] , ['leɪɪŋ] [aʊt] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] ['kɔːnfiːld] ,

were	building	roads	and	bridges	,	laying	out	villages	,	and	planting	cornfields	,
是	建筑	道路	和	桥梁	,	躺下	出去	村庄	,	和	种植	玉米地	,

他们修建道路桥梁，规划村庄，种植玉米地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [maɪt] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['kɪnzmən] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]

for	the	stranger	who	might	come	after	them	,	their	kinsman	only	by	a
为了	这	陌生人	WHO	可能	来	后	他们	,	他们的	亲属	仅有的	经过	一个

['kɒmən] [hjuː'mænəti] ,

common	humanity	,
常见的	人类	,

对于后来的陌生人而言，他们之间只有共同的人性联系，彼此才算是亲戚。

[ænd; ənd][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][ə; eɪ] ['kɒmən] ['sʌfərɪŋ] , — [ɒv; əv][men] , [huː] [hæv; həv] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)]

and	peradventure	a	common	suffering	,	—	of	men	,	who	have	renewed	their
和	或者	一个	常见的	痛苦	,	—	的	男人	,	WHO	有	更新	他们的

[prɒ'sperəti] [ɪn][ðə; ði] [hoʊmz] [ðeɪ]

prosperity	in	the	homes	they
繁荣	在	这	房屋	他们

或许这是一种共同的苦难——那些在自己家中重获繁荣的人们所遭受的苦难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 37]

[页 -]

[第37页]

[hæv; həv] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , — [ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [bɪlt] ['sɪti] ,

have	founded	in	the	desert	,	—	and	who	,	in	their	new	built	city	,
有	创立	在	这	沙漠	,	—	和	WHO	,	在	他们的	新的	建造	城市	,

他们在沙漠中建立了家园，——并且在他们新建的城市里，

[wɔːld] [raʊnd] [baɪ] ['maʊntənz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] ,

walled	round	by	mountains	like	a	fortress	,
有围墙的	圆形的	经过	山脉	喜欢	一个	堡垒	,

被群山环绕，如同堡垒一般，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stendɪŋ] ['paɪəs] [ˌhɔspi'tæləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['destɪtjuːt] ['eməgrənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['frʌntɪə(r)]

are	extending	pious	hospitalities	to	the	destitute	emigrants	from	our	frontier
是	扩展	虔诚的	热情好客	到	这	贫困	移民	从	我们的	边境

[laɪnz] , — [ɒv; əv][men] [huː] ,

lines	,	—	of	men	who	,
线条	,	—	的	男人	WHO	,

正在向我们边境地区的贫困移民提供虔诚的款待——这些人，

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'strents] [ɒv; əv] [lɔː] , [əu'bei] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [tʃɔɪs] ,

far	removed	from	the	restraints	of	law	,	obeyed	it	from	choice	,
远的	已移除	从	这	约束	的	法律	,	服从	它	从	选择	,

远离法律的约束，却出于自愿遵守法律。

[ɔː(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['hjuːmən]

or	found	in	the	recesses	of	their	religion	,	something	not	inconsistent	with	human
或者	成立	在	这	凹陷处	的	他们的	宗教	,	某物	不是	不一致	和	人类

[lɔːz] ,

laws	,
法律	,

或者在他们的宗教教义深处，发现了一些与人类法律并不冲突的东西。

[bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)] [kən'trəʊlɪŋ] ; [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [sə'lɪsɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

but	far	more	controlling	;	and	who	are	now	soliciting	from	the	government
但	远的	更多的	控制	;	和	WHO	是	现在	征求	从	这	政府

[ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

of	the	United	States	,
的	这	团结的	各州	,

但控制力更强；而且他们现在正在向美国政府索取，

[nɒt] [ɪn'demnəti] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'piːl] [wʊd] [biː; bi] ['həʊpləs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] —

not	indemnity	,	—	for	the	appeal	would	be	hopeless	,	and	they	know	it	—
不是	赔款	,	—	为了	这	上诉	会	是	绝望	,	和	他们	知道	它	—

[nɒt] [prə'tekʃ(ə)n] ,

not	protection	,
不是	保护	,

不是赔偿——因为上诉毫无希望，他们也知道这一点——也不是保护，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	they	now	have	no	need	of	it	,
为了	他们	现在	有	不	需要	的	它	,

因为他们现在不再需要它了。

— [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'dentəti][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd] [ðæt] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [lɔːz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ,

—	but	that	identity	of	political	institutions	and	that	community	of	laws	with	the	rest	of	us	,
—	但	那	身份	的	政治的	机构	和	那	社区	的	法律	和	这	休息	的	我们	,

——但这种政治制度的认同以及与我们其他人之间的法律共同体，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'fesɪdli] [ðeə(r)] ['bɜːθraɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['bɔːdəz] .

which	was	confessedly	their	birthright	when	they	were	driven	beyond	our	borders	.
哪个	曾是	坦白地说	他们的	与生俱来的权利	什么时候	他们	是	驱动	超过	我们的	边界	.

:

.

坦白说，当他们被驱逐出我们的国界时，这本是他们的与生俱来的权利。

" [ai] [sed] [ai] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ai] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːmənz] :

"	I	said	I	would	give	you	the	opinion	I	formed	of	the	Mormons	:
"	我	说	我	会	给	你	这	观点	我	形成	的	这	摩门教徒	:

我说过我会告诉你我对摩门教徒的看法：

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [frɒm; frəm] [ðiːz] [fækts] .

you	may	deduce	it	for	yourselves	from	these	facts	.
你	可能	推断	它	为了	你们自己	从	这些	事实	.

你们可以从这些事实中自行推断出来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [hɜːd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ðem; ðəm] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ,

But	I	will	add	that	I	have	not	yet	heard	the	single	charge	against	them	as	a	community	,
但	我	将要	添加	那	我	有	不是	然而	听到	这	单身的	收费	反对	他们	作为	一个	社区	,

但我还要补充一点，我还没有听到任何针对他们作为一个群体的指控。

[ə'genst] [ðeə(r)] [hə'bɪtʃuəl] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [laɪf] , [ðeə(r)] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] , [ðeə(r)] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ə'pɪnjən] ,

against	their	habitual	purity	of	life	,	their	integrity	of	dealing	,	their	toleration	of	religious	differences	in	opinion	,
反对	他们的	习惯性的	纯度	的	生活	,	他们的	正直	的	处理	,	他们的	容忍	的	宗教	差异	在	观点	,

与他们一贯纯洁的生活方式、正直的为人处事方式以及对宗教意见分歧的宽容态度相比，

[ðeə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːz] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['gʌvənmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

their	regard	for	the	laws	,	or	their	devotion	to	the	constitutional	government	under	which	we	live	,
他们的	看待	为了	这	法律	,	或者	他们的	虔诚	到	这	宪法	政府	在下面	哪个	我们	居住	,

他们对法律的尊重，或者他们对我们所生活的宪政政府的忠诚，

[ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'faʊndɪd] .

that	I	do	not	from	my	own	observation	,	or	the	testimony	of	others	,	know	to	be	unfounded	.
那	我	做	不是	从	我的	自己的	观察	,	或者	这	见证	的	其他的	,	知道	到	是	毫无根据	.

就我自己的观察或他人的证词而言，我认为并非毫无根据。

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊətri] .
" Original Poetry .
" 原来的 诗 .

原创诗歌。

[ðə; ði] [braɪdz] ['revəri] .
THE BRIDE'S REVERIE .
这 新娘的 遐想 .

新娘的幻想曲。

[baɪ]['mɪsɪz] . [em] . [i:] . ['hju:ɪt] .
BY MRS . M . E . HEWITT .
经过 太太 . M . E . 休伊特 .

作者：休伊特夫人

['ləʊnli] [tu:; tə] - [naɪt] , [əʊ] , [lʌvd] [wʌn] !
Lonely to - night , oh , loved one !
孤独 到 - 夜晚 , 哦 , 喜爱 一 !

今晚好孤单啊，我的爱人！

[ɪz]['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] ,
is our dwelling ,
是 我们的 住宅 ,

是我们的居所，

[ænd; ənd] [ləʊn] [ænd; ənd] ['wɪərəli] [hæθ] [gɒn] [ðə; ði] [deɪ] ;
And lone and wearily hath gone the day ;
和 孤独 和 疲劳 有 已消失 这 天 ;

孤独而疲惫地度过了这一天；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] , [hu:z] ['prez(ə)ns] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ɪz] ['swelɪŋ]
For thou , whose presence like a flood is swelling
为了 你 , 谁 在场 喜欢 一个 洪水 是 肿胀

因为你，你的存在如同洪水般汹涌澎湃

[wɪð] [dʒɔɪ] [maɪ] [laɪf] - [taɪd] — [ðaʊ] [ɑ:t] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
With joy my life - tide — thou art far away .
和 喜悦 我的 生活 - 潮 — 你 艺术 远的 离开 .

我的生命之潮充满喜乐——你远在天边。

[ænd; ənd] ['wɪərəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [wɪl] [gəʊ] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
And wearily for me will go the morrow ,
和 疲劳 为了 我 将要 去 这 明天 ,

明天我将疲惫地离去。

[waɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ðaɪ] [smaɪl] , [aɪ] ['veɪnli] [jɜ:n] ;
While for thy voice , thy smile , I vainly yearn ;
尽管 为了 你的 嗓音 , 你的 微笑 , 我 徒劳地 向往 ;

而我，徒劳地渴望你的声音，你的微笑；

[əʊ] , [frɒm; frəm] [fɒnd] [θɔ:t] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [aɪ] [wɪl] ['bɒrəʊ] ,
Oh , from fond thought some comfort I will borrow ,
哦 , 从 喜爱 想法 一些 舒适 我 将要 借 ,

哦，从美好的思念中，我将借用一些慰藉。

[tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] [tɪl] [ðaʊ] [rɪ'tɜ:n] !
To wile away the hours till thou return !
到 诡计 离开 这 小时 直到 你 返回 !

消磨时光，直到你回来！

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɜ:st] , [swi:t] [rɪ'vi:lɪŋ]
I will remember that first , sweet revealing
我 将要 记住 那 第一的 , 甜的 揭示

我会记住那最初甜蜜的揭示

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðaɪ] [lʌv] ['or] [maɪ] [trɑːnst] ['biːɪŋ] [stəʊl] ;
Wherewith **thy** **love** **o'er** **my** **tranced** **being** **stole** **;**
以及 你的 爱 超过 我的 恍惚 存在 偷窃 ;

你的爱悄然渗入我迷醉的灵魂；

[ai] , [laɪk] [ðə; ði] ['paɪθənɪs] [ɪn'ræptʃəd] , ['fiːlɪŋ]
I **,** **like** **the** **Pythoness** **enraptured** **,** **feeling**
我 , 喜欢 这 Pythoness 眉飞色舞 , 感觉

我，就像那位被迷住的女巨蟒一样，感到

[ðə; ði] [gɒd] [dɪ'vaɪn] [pɜː'veɪdɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] .
The **god** **divine** **pervading** **all** **my** **soul** **.**
这 上帝 神圣的 普遍存在 全部 我的 灵魂 .

神圣的神灵遍布我的灵魂。

[ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [iːtʃ] [fɒnd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
I **will** **remember** **each** **fond** **aspiration**
我 将要 记住 每个 喜爱 抱负

我会永远铭记每一个美好的愿望。

[ɪn] ['siːkrət] [mɪld] [wɪð] [ðaɪ] ['tʃerɪʃt] [neɪm] ,
In **secret** **milled** **with** **thy** **cherished** **name** **,**
在 秘密 磨碎 和 你的 珍爱 姓名 ,

在秘密中，与你珍爱的名字一起研磨，

[tɪl] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] , [ɪn] ['waɪldərɪŋ] [ˌmɒdjə'leɪʃn] ,
Till **from** **thy** **lips** **,** **in** **wildering** **modulation** **,**
直到 从 你的 嘴唇 , 在 狂野 调制 ,

直到你唇间，以狂野的语调，

[ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ekstəsi] " [ai] [lʌv] [ðiː] !
Those **words** **of** **ecstasy** **"** **I** **love** **thee** **!**
那些 字 的 狂喜 " 我 爱 你 !

那句充满喜悦的话语："我爱你！"

" [keɪm] .
" **came** **.**
" 来了 .

"来了。"

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [blest] [kə'mjuːnɪŋ] ,
And **I** **will** **think** **of** **all** **our** **blest** **communing** **,**
和 我 将要 思考 的 全部 我们的 祝福 沟通 ,

我会想起我们所有美好的相聚时光，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [ləʊ] - [briːðd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tendənəs] ;
And **all** **thy** **low** **-** **breathed** **words** **of** **tenderness** **;**
和 全部 你的 低的 - 呼吸 字 的 压痛 ;

还有你所有轻声细语的温柔话语；

[ðaɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪts] ['meləd i] [ə'tjuːnɪŋ]
Thy **voice** **to** **me** **its** **melody** **attuning**
你的 嗓音 到 我 它是 旋律 调谐

你的声音与我的旋律和谐共鸣

[tɪl] ['evri] [təʊn] [siːmd] [frɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'res] .
Till **every** **tone** **seemed** **fraught** **with** **a** **caress** **.**
直到 每一个 语气 似乎 充满危机 和 一个 抚摸 .

直到每一个音调都仿佛充满了爱抚。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðiː] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] , [waɪl] [ɪn] [θɔːt] [rɪ'piːtɪŋ]
And **feel** **thee** **near** **me** **,** **while** **in** **thought** **repeating**
和 感觉 你 靠近 我 , 尽管 在 想法 重复

感受你就在我身边，同时在思绪中反复念叨

[ðə; ði] ['treʒəd] ['meməriz] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [dʌst] [ʃeə(r)]
The treasured memories thou alone dost share
这 珍藏 回忆 你 独自的 朋友 分享

那些只有你才珍藏的回忆

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[wɪð] [hʌʃt] [breθ] [ænd; ənd] ['pʌlsɪz] ['waɪldlɪ] ['biːtɪŋ]
with hushed breath and pulses wildly beating
和 静静地 气息 和 脉冲 疯狂地 殴打

呼吸微弱，脉搏狂跳

[ai][hɪə(r)] [ðaɪ] ['fʊtstep] ['baʊndɪŋ] ['or] [ðə; ði][steə(r)] !
I hear thy footstep bounding o'er the stair !
我 听到 你的 脚步 边界 超过 这 楼梯 !

我听见你的脚步声在楼梯上奔跑!

[ænd; ənd][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ]
And I no longer to my heart am telling
和 我 不 更长 到 我的 心 是 讲述

我不再向我的内心倾诉

[ðə; ði] ['wɪəri] [weɪt] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] ;
The weary weight of loneliness it bore ;
这 厌倦 重量 的 孤独 它 钻孔 ;

它承载着令人疲惫的孤独感;

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [huːz] [lʌv] [meɪks] ['hev(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] ,
For thou , whose love makes heaven within our dwelling ,
为了 你 , 谁 爱 制作 天堂 之内 我们的 住宅 ,

因为你，你的爱使我们的居所充满天堂，

[ðaʊ] [ɑːt] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][dʒɔɪ][wʌns][mɔː(r)] .
Thou art returned , and all is joy once more .
你 艺术 返回 , 和 全部 是 喜悦 一次 更多的 .

你已归来，一切又恢复了喜悦。

[tuː; tə] — — .
TO — — .
到 — — .

到 - 。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [biː] . [keɪ] .
By Mrs . R . B . K .
经过 太太 . 拉 . B . K .

作者：RBK夫人

[əʊ] [haʊ] [ai] [lʌvd] [ðiː] !
Oh how I loved thee !
哦 如何 我 喜爱 你 !

我多么爱你啊!

[haʊ] [ai]['blesɪd; blest][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
how I blessed the hour ,
如何 我 蒙福 这 小时 ,

我多么珍惜这一刻!

[wen] [fɜːst] [ðaɪ] [lɪps] , - [maɪ] ['trʌstɪŋ] [hɑːt] ,
When first thy lips , wak'ning my trusting heart ,
什么时候第一的 你的 嘴唇 , - 我的 信任 心 ,

当你的唇第一次唤醒我那颗信任的心时，

[laɪk] [sʌm; səm] [sɒft] ['sʌðən] [geɪl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,

Like	some	soft	southern	gale	upon	a	flower	,
喜欢	一些	柔软的	南部	大风	之上	一个	花	,

就像南方微风轻拂花朵一般，

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [həʊp] , [m'ɜːməd] " [wiː; wi] [nɛə] [wɪl] [pɑːt] .

Into	a	blooming	hope	,	murmured	"	we	ne'er	will	part	.
进入	一个	盛开	希望	,	低声说道	"	我们	从未	将要	部分	.

在萌生的希望中，低语道："我们永不分离。"

" ['nevə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] !

"	Never	to	part	!
"	绝不	到	部分	!

"永不分离！"

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [saʊnd]

the	lingering	sound
这	挥之不去的	声音

余音绕梁

[θruː] - [ðə; ði] [sæd] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [peɪl] ['mɛmərɪz] [keɪv] ,

Thro	'	the	sad	echoes	of	pale	Memory's	cave	,
喉咙	-	这	伤心	回声	的	苍白	记忆的	洞穴	,

透过苍白记忆洞穴中悲伤的回响，

['stɑːtl] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [həʊp] [maɪ] [jʌŋ] [səʊl] [faʊnd] ,

Startles	once	more	the	hope	my	young	soul	found	,
惊吓	一次	更多的	这	希望	我的	年轻的	灵魂	成立	,

它再次唤醒了我年轻灵魂中发现的希望。

['ɪntuː] [braɪt] [hjʊ] , [bʌt; bət] , ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪv] . . .

Into	bright	hues	,	but	,	only	for	the	grave	.	.	.
进入	明亮的	色调	,	但	,	仅有的	为了	这	严重	.	.	.

化作鲜艳的色彩，但，只为坟墓.....

[mʌst; məst] [wiː; wi] [ðen] [pɑːt] !

Must	we	then	part	!
必须	我们	然后	部分	!

我们难道就一定要分开吗?

[ɑː] , [tɪl] [ðɪs] ['hevi] ['aʊə(r)] ,

ah	,	till	this	heavy	hour	,
啊	,	直到	这	重的	小时	,

啊，直到这沉重的时刻，

[frɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['ledn] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊɪŋ] [j'iəz] ,

Fraught	with	the	leaden	weight	of	sorrowing	years	,
充满危机	和	这	铅灰色	重量	的	悲伤	年	,

饱含着多年悲伤的沉重压抑，

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stemd] [griːfs] [taɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [lait] ['ʃaʊə(r)] ,

I	could	have	stemmed	grief's	tide	like	some	light	shower	,
我	可以	有	茎	悲伤的	潮	喜欢	一些	光	淋浴	,

我本可以像扑灭阵阵细雨一样，平息悲伤的浪潮。

[weə(r)] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [həʊp] [tuː; tə] [kwel] [ɔːl] ['aɪd(ə)l] [fɪəz] .

Where	shows	a	rainbow	hope	to	quell	all	idle	fears	.
在哪里	演出	一个	彩虹	希望	到	荡平	全部	闲置的	恐惧	.

哪里展现出一道彩虹般的希望，可以平息所有无谓的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] ['fæntəmz] [ɒv; əv] ['or] ['ʃædoʊd] ['pleʒəz] ,

But	the	dim	phantoms	of	o'er	shadowed	pleasures	,
但	这	暗淡	幻影	的	超过	阴影	快乐	,

但那些被阴影笼罩的快乐的模糊幻影，

['gliːmɪŋ] [θruː] - ['gæðərɪŋ] [mɪsts] [ðæt] [klaʊd] [maɪ] [hɑːt] ,

Gleaming	thro	'	gathering	mists	that	cloud	my	heart	,
闪闪发光	喉咙	-	采集	薄雾	那	云	我的	心	,

透过笼罩我心头的迷雾，闪烁着光芒，

[lend] [bʌt; bət][ə; eɪ]['trænziənt] [reɪ] , [ðəʊz] ['frædʒaɪl] ['treʒəz] —

Lend	but	a	transient	ray	,	those	fragile	treasures	—
借	但	一个	瞬态	射线	,	那些	脆弱的	宝藏	—

只借一缕微光，那些脆弱的珍宝——

[ænd; ənd] ['hevɪə] ['dɑːknəs] [fɔːls] [tuː; tə] [gluːm] [ðə; ði] [θɔːt] " [wiː; wi] [pɑːt] !

And	heavier	darkness	falls	to	gloom	the	thought	"	We	part	!
和	较重	黑暗	瀑布	到	愁云	这	想法	"	我们	部分	!

更浓重的黑暗笼罩着"我们分离了！"这个念头。

" [dʒuːn] - , - .

"	JUNE	22	,	1850	.
"	六月	-	,	-	.

1850年6月22日。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

Original	Correspondence	.
原来的	一致	.

原始信函。

['ræmbl] [ɪn] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] .

RAMBLES	IN	THE	PENINSULA	.
漫谈	在	这	半岛	.

半岛漫步。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .

NO	.	II	.
不	.	二	.

第二部分

[grə'neɪdə] , [meɪ] - , - .

GRENADA	,	May	26	,	1850	.
格林纳达	,	可能	-	,	-	.

格林纳达，1850 年 5 月 26 日。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] — [maɪ] [kəm'pænjən] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːnld] , [left] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns]

My	Dear	Friend	—	My	companion	,	Mr	.	Ronalds	,	left	this	morning	in	the	diligence
我的	亲爱的	朋友	—	我的	伴侣	,	先生	.	罗纳德	,	左边	这	早晨	在	这	勤勉

[fɔː(r); fə(r)] [mə'drɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

for	Madrid	,	and	I	am	,
为了	马德里	,	和	我	是	,

我亲爱的朋友——我的同伴罗纳德斯先生今天早上乘飞机前往马德里，而我，

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

所以，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['jʊərəp] [ə'ləʊn] — [ðə; ði]['əʊnli]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]

for	the	first	time	since	I	have	been	in	Europe	alone	—	the	only	citizen	of
为了	这	第一的	时间	自从	我	有	到过	在	欧洲	独自的	—	这	仅有的	公民	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['sɪti] :

the	United	States	at	present	in	this	ancient	Moorish	city	:
这	团结的	各州	在	展示	在	这	古老的	摩尔式	城市	:

这是我自来到欧洲以来第一次独自一人——目前我是这座古老的摩尔人城市中唯一的美国公民：

[əˈləʊn] , [aɪ] [meɪ] ['ɔːlməʊst] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

alone	,	I	may	almost	say	,	in	the	midst	of	paradise	.
独自的	,	我	可能	几乎	说	,	在	这	中间	的	天堂	.

我几乎可以说独自一人置身于天堂之中。

[jet] [ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [nɒt] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

Yet	the	beauties	of	nature	will	not	compensate	for	the	solitude	of	the	heart	,
然而	这	美女	的	自然	将要	不是	补偿	为了	这	孤独	的	这	心	,

然而，大自然的美丽并不能弥补内心的孤独。

[wɪtʃ] [ɪz] [kənˈtɪnjuəli] ['jɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sɪmpəθi] ; [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

which	is	continually	yearning	after	sympathy	;	we	wish	for	something	beyond	the
哪个	是	持续	渴望	后	同情	;	我们	希望	为了	某物	超过	这

['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

pleasures	of	the	eye	,
快乐	的	这	眼睛	,

它不断渴望得到同情；我们想要的不仅仅是视觉上的愉悦。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	I	would	that	you	were	with	me	.
和	我	会	那	你	是	和	我	.

我多么希望你当时能和我在一起。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][æl'hæmbrə] ,

I	would	take	you	up	to	me	Alhambra	,
我	会	拿	你	向上	到	我	阿尔罕布拉宫	,

我会带你去阿尔罕布拉宫。

[ænd; ənd]['deskænt][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'pɒn] [ɪts] [pə'fekʃən] [ænd; ənd][ɪts][rəʊ'mæntɪk]

and	descant	to	you	for	hours	upon	its	perfections	and	its	romantic
和	解说	到	你	为了	小时	之上	它是	完美	和	它是	浪漫的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

并会花几个小时向你讲述它的完美之处和浪漫的历史。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['wʌndrəs] [paɪl][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] ;

To	me	this	wondrous	pile	has	become	familiar	;
到	我	这	奇妙的	桩	有	变得	熟悉的	;

对我来说，这堆奇妙的物体已经变得很熟悉了；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

I	have	seen	it	at	all	hours	of	the	day	,
我	有	已见	它	在	全部	小时	的	这	天	,

我一天中的任何时间都见过它。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ;

and	have	visited	it	in	the	enchantment	of	moonlight	;
和	有	到访	它	在	这	魅力	的	月光	;

在迷人的月光下，我曾到访过那里；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [pɑːs] [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [ai][hæv; həv] [spent] [wɪ'ðɪn]
and 和 **never** 绝不 **will** 将要 **pass** 经过 **from** 从 **my** 我的 **memory** 记忆 **the** 这 **pleasant** 令人愉快的 **hours** 小时 **I** 我 **have** 有 **spent** 花费 **within** 之内
[ɪts] ['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] ;
its 它是 **sacred** 神圣 **precincts** 辖区 **;** ;

我永远不会忘记我在这神圣的殿堂里度过的美好时光；

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ʃeəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [fər'evə(r)] .
I 我 **shall** 将 **remember** 记住 **them** 他们 **and** 和 **those** 那些 **who** WHO **shared** 共享 **them** 他们 **with** 和 **me** 我 **—** — **forever** 永远 **.** .

我将永远铭记它们，以及与我分享这些美好时光的人们。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd] [rəʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [taʊn] [ɒv; əv]
A 一个 **few** 很少 **days** 天 **since** 自从 **we** 我们 **made** 制成 **up** 向上 **a** 一个 **party** 派对 **and** 和 **rode** 骑 **out** 出去 **to** 到 **the** 这 **famous** 著名的 **town** 镇 **of** 的
['sæntə][ˌef 'iː] ,
Santa 圣诞老人 **Fe** 铁 **,** ,

几天前，我们组队去了著名的圣达菲小镇。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['veɪgə] , [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] .
in 在 **the** 这 **delightful** 愉快 **Vega** 维加 **,** , **about** 关于 **eight** 八 **miles** 英里 **away** 离开 **.** .

在风景宜人的维加小镇，距离这里大约八英里。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [drest] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ˌændə'luːzɪə] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] , [æz; əz]
We 我们 **were** 是 **all** 全部 **dressed** 穿着 **in** 在 **the** 这 **gay** 同性恋 **costume** 戏服 **of** 的 **Andalusia** 安达卢西亚 **,** , **and** 和 **presented** 呈现 **,** , **as** 作为
[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,
you 你 **may** 可能 **imagine** 想象 **,** ,

我们都穿着安达卢西亚的华丽服饰，并进行了展示，正如你可能想象的那样。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɪərəns] ; [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪvli] ['feloʊz] ,
a 一个 **picturesque** 如画 **appearance** 外貌 **;** ; **my** 我的 **companions** 同伴 **were** 是 **lively** 热闹 **fellows** 伙伴们 **,** ,

风景如画；我的同伴们都是活泼开朗的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [spɔːt] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
and 和 **we** 我们 **had** 有 **a** 一个 **great** 伟大的 **deal** 交易 **of** 的 **sport** 运动 **on** 在 **the** 这 **way** 方式 **.** .

沿途我们进行了很多体育运动。

['sæntə][ˌef 'iː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [pleɪs] , [bʌt; bət][ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [dɪ'zɜːvɪŋ]
Santa 圣诞老人 **Fe** 铁 **is** 是 **now** 现在 **a** 一个 **dilapidated** 破旧的 **place** 地方 **,** , **but** 但 **its** 它是 **associations** 协会 **make** 制作 **it** 它 **well** 出色地 **deserving** 值得
[ə; eɪ]['vɪzɪt] .
a 一个 **visit** 访问 **.** .

圣达菲如今已是一座破败不堪的城市，但它所承载的历史意义使其非常值得一游。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ]['fɜːd(ə)nænd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [siːdʒ] [ɒv; əv][grə'neɪdə] ;
It 它 **was** 曾是 **built** 建造 **by** 经过 **Ferdinand** 费迪南德 **,** , **during** 期间 **the** 这 **memorable** 难忘 **siege** 围城 **of** 的 **Grenada** 格林纳达 **;** ;

它是费迪南在著名的格林纳达围城战期间建造的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['bəuɑːbdi] [saɪnd] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

it	was	here	that	Boabdil	signed	the	capitulation	of	his	city	;	and	it
它	曾是	这里	那	博阿布迪尔	签名	这	投降	的	他的	城市	;	和	它

[wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] ,

was	from	this	spot	,
曾是	从	这	点	,

正是在这里，博阿布迪尔签署了他城市的投降书；也是从这里，

[tuː] , [ðæt] [kə'lʌmbəs] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

too	,	that	Columbus	was	dispatched	on	his	mission	of	discovering	a	new	world	.
也	,	那	哥伦布	曾是	已派出	在	他的	使命	的	发现	一个	新的	世界	.

此外，哥伦布还被派去执行发现新大陆的任务。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['veɪgə] , [æz; əz][wiː; wi] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['əʊvə(r)]

The	rich	and	fertile	Vega	,	as	we	rode	with	the	speed	of	the	wind	over
这	富有的	和	沃	维加	,	作为	我们	骑	和	这	速度	的	这	风	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们乘着风的速度飞驰而过，穿过富饶肥沃的维加河。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [lænd] — [səʊ][lʌg'ʒʊəriənt][ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] — [səʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði]

seemed	to	me	like	a	fairy	land	—	so	luxuriant	the	vegetation	—	so	rich	the
似乎	到	我	喜欢	一个	仙女	土地	—	所以	茂盛的	这	植被	—	所以	富有的	这

[medəuz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn] — [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz] ,

meadows	and	fields	of	waving	grain	—	so	exquisite	the	variety	of	cottages	,
草地	和	字段	的	挥手	粮食	—	所以	精美的	这	种类	的	小屋	,

在我看来，这里宛如仙境——植被茂盛——草地和麦田里麦浪翻滚——各式各样的农舍精致绝伦。

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [grəʊvz] , ['dɒtɪŋ] [səʊ][vɑːst][ə; eɪ] [pleɪn] — [səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd]

and	villages	,	and	groves	,	dotting	so	vast	a	plain	—	so	pure	and
和	村庄	,	和	小树林	,	点缀	所以	广阔的	一个	清楚的	—	所以	纯的	和

[træns'pærənt][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

transparent	the	atmosphere	,
透明的	这	气氛	,

村庄和树林点缀着如此广袤的平原——空气如此纯净透明，

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] ['ɒbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [ˌjuː 'es] .

that	the	most	distant	objects	are	as	clearly	defined	as	those	nearest	us	.
那	这	最多	遥远	对象	是	作为	清楚地	定义	作为	那些	最近的	我们	.

最遥远的物体和离我们最近的物体一样清晰可见。

[ɪ'mædʒɪn] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] — ['θɜːti] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['twenti] - [faɪv] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,

Imagine	so	lovely	a	landscape	—	thirty	miles	in	length	by	twenty	-	five	in	width	,
想象	所以	迷人的	一个	景观	—	三十	英里	在	长度	经过	二十	-	五	在	宽度	,

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [trə'mendəs] ['maʊntənz] ,

surrounded	by	tremendous	mountains	,
包围	经过	巨大的	山脉	,

想象一下如此美丽的景色——长30英里，宽25英里，四周环绕着巍峨的群山。

— [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vɑːdə] ,

—	those	of	the	Sierra	Nevada	,
—	那些	的	这	塞拉	内华达州	,

——内华达山脉的那些人，

['raɪzɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][grə'neɪdə][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l]

rising	back	of	Grenada	to	the	height	of	thirteen	thousand	feet	above	the	level
上升	后退	的	格林纳达	到	这	高度	的	十三	千	脚	多于	这	等级

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

从格林纳达向后延伸，直至海平面以上一万三千英尺的高度，

[ðeə(r)] [ˈsʌmit] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdæz(ə)lɪŋ][ˈmænt(ə)l][ɒv; əv] [snəʊ] : [ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] ,

their	summits	covered	by	a	dazzling	mantle	of	snow	:	imagine	this	,
他们的	峰会	涵盖	经过	一个	耀眼的	地幔	的	雪	:	想象	这	,

它们的峰顶覆盖着一层耀眼的积雪：想象一下这景象，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈiːdn] [ɒv; əv] [speɪn] .

and	you	will	have	some	faint	idea	of	this	beautiful	Eden	of	Spain	.
和	你	将要	有	一些	头晕的	主意	的	这	美丽的	伊甸园	的	西班牙	.

你将对西班牙这片美丽的伊甸园有一个模糊的印象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [geɪz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈməʊmənt][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	is	worth	a	long	pilgrimage	to	gaze	but	for	one	moment	upon	it	,
它	是	值得	一个	长的	朝圣	到	目光	但	为了	一	片刻	之上	它	,

即使长途跋涉只为一睹它的风采，也值得一游。

[pəˈtɪkjələli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːri] [diː][lɑː][ˈviːlə][ɒv; əv][ðə; ði][ælˈhæmbrə] , [wens] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈheld]

particularly	from	the	Torre	de	la	Vela	of	the	Alhambra	,	whence	I	have	beheld
特别	从	这	托雷	德	拉	维拉	的	这	阿尔罕布拉宫	,	何处	我	有	观看

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

尤其是从阿尔罕布拉宫的帆布塔上，我曾从那里看到过它。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [geɪ] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈspləmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ,

both	in	the	bright	,	gay	sunshine	,	and	through	the	solemnly	beautiful	night	,
两个都	在	这	明亮的	,	同性恋	阳光	,	和	通过	这	庄严地	美丽的	夜晚	,

无论是在明媚欢快的阳光下，还是在庄严肃穆的美丽夜晚，

[ɪˈluːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [muːn] .

illumined	by	the	stars	and	moon	.
照明	经过	这	明星	和	月亮	.

被星月照亮。

[ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv] [grəˈneɪdə] [ɑː(r); ə(r)]

The	walks	and	gardens	of	Grenada	are
这	散步	和	花园	的	格林纳达	是

格林纳达的步道和花园

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

exceedingly	beautiful	.
非常	美丽的	.

极其美丽。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˌprɒməˈnɑːd] [ɪz] [kɔːld] ([ænd; ənd] [ˈveri] [əˈprəʊpriətli]) [el] [ˈsælɒn] .

The	principal	promenade	is	called	(	and	very	appropriately	)	El	Salon	.
这	主要的	长廊	是	称为	(	和	非常	适当	)	埃尔	沙龙	.

主要的步行街被命名为（非常贴切地）El Salon。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] — [əˈbaʊt] [ˈeɪti] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,

It	is	of	considerable	extent	—	about	eighty	feet	in	width	,
它	是	的	大量	程度	—	关于	八十	脚	在	宽度	,

它面积相当大——宽约八十英尺，

[wɪð] [ˈregjələ(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈlɒfti] [elmz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] ,

with	regular	lines	of	lofty	elms	on	either	side	,
和	常规的	线条	的	高远	榆树	在	任何一个	边	,

两侧整齐排列着高耸的榆树，

[ðə; ði] ['bendɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nɪəli] [miːt] [ɪn][æn; ən] [ɑːtʃ] [ˌəʊvə'hed] .

the	bending	branches	of	which	nearly	meet	in	an	arch	overhead	.
这	弯曲	分支	的	哪个	几乎	见面	在	一个	拱	开销	.

它的弯曲枝干几乎在头顶汇聚成一道拱门。

[æt; ət][bəuθ] [iks'tremitis] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['ævənjuː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hænsəm]

At	both	extremities	of	this	charming	avenue	is	a	large	and	handsome
在	两个都	四肢	的	这	迷人	大街	是	一个	大的	和	英俊的

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['evə(r)] - ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

fountain	of	ever	-	flowing	water	.
喷泉	的	曾经	-	流动	水	.

在这条迷人大道的两端，各有一座宏伟壮观的喷泉，水流不息。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ɪz] [hɑːd] — ['slaɪtli] [kɜːvd] ;

The	ground	of	the	walk	is	hard	—	slightly	curved	;
这	地面	的	这	走	是	难的	—	轻微地	弯曲	;

人行道的地面很硬，略微弯曲；

[ænd; ənd][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] , [weə(r)]

and	as	smooth	and	clean	as	the	floor	of	a	ball	-	room	,	where
和	作为	光滑的	和	干净的	作为	这	地面	的	一个	球	-	房间	,	在哪里

[kən'viːniənt] [siːts] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

convenient	seats	of	stone	,
方便的	座位	的	石头	,

地面光滑洁净，如同舞厅的地板，上面摆放着舒适的石凳。

['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] [triːz] , [siːm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [wʌn]

tastefully	arranged	beneath	the	shade	of	the	spreading	trees	,	seem	to	invite	one
品味高雅	安排	下面	这	阴影	的	这	传播	树木	,	似乎	到	邀请	一

[tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

to	meditation	and	repose	.
到	冥想	和	休息	.

在枝繁叶茂的大树荫下，精心布置的景致仿佛在邀请人们前来冥想休憩。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [ˌprɒmə'nɑːd] , [ɑː(r); ə(r)] ['bluːmɪŋ] ['gaːdnz] , ['tiːmɪŋ] [wɪð] ['rəʊzɪz]

Outside	of	this	lovely	promenade	,	are	blooming	gardens	,	teeming	with	roses
外部	的	这	迷人的	长廊	,	是	盛开	花园	,	繁盛	和	玫瑰

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['flaʊəz] ,

and	other	flowers	,
和	其他	花朵	,

在这条美丽的林荫大道外，是繁花似锦的花园，玫瑰和其他鲜花竞相绽放。

[wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['freɪgrəns] , [waɪl] [θruː] [ðem; ðəm][ɒn][wʌn][saɪd] [rʌnz] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

which	fill	the	air	with	fragrance	,	while	through	them	on	one	side	runs	the	river
哪个	充满	这	空气	和	香味	,	尽管	通过	他们	在	一	边	跑步	这	河

[dɑːr] ,

Darre	,
达雷	,

它们散发着芬芳，而达雷河则从它们的一侧流过。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [ziːni] — ['dʒent(ə)l] [striːmz] ,

and	on	the	other	the	Xenie	—	gentle	streams	,
和	在	这	其他	这	泽尼	—	温和的	溪流	,

而另一边则是泽尼河——潺潺的溪流，

[huːz] ['wɔːtəz] [juː'naɪt][ðeə(r)] [mə'ləʊdiəs] ['rɪp(ə)lɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] , ['evə(r)]

whose	waters	unite	their	melodious	rippling	to	the	chorus	of	nightingales	,	ever
谁	水	团结	他们的	悦耳动听	涟漪	到	这	合唱	的	夜莺	,	曾经

['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [bæŋks] .

singing	above	their	pleasant	banks	.
歌唱	多于	他们的	令人愉快的	银行	.

那里的溪水潺潺流淌，与夜莺的歌声交相辉映，在宜人的河岸上空婉转歌唱。

[bʌt; bət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] ['taɪəsəm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə]['prez(ə)nt] ['sʌmθɪŋ]

But	description	is	tiresome	,	especially	when	one	is	attempting	to	present	something
但	描述	是	令人厌烦	,	尤其	什么时候	一	是	尝试	到	展示	某物

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

beyond	his	power	,
超过	他的	力量	,

但是描述是件令人厌烦的事，尤其当一个人试图描述自己力所不及的事物时。

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'ti:g] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɒŋgə(r)] : [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

so	I	shall	not	fatigue	you	with	it	any	longer	:	besides	,	a	worthy	English
所以	我	将	不是	疲劳	你	和	它	任何	更长	:	除了	,	一个	值得	英语

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

curate	,
策展	,

所以我就不再赘述了：此外，一位值得尊敬的英国牧师，

[naʊ] [maɪ]['əʊnli] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [həʊ'tel] ,

now	my	only	companion	in	this	wretched	hotel	,
现在	我的	仅有的	伴侣	在	这	可怜	酒店	,

现在，在这家破旧旅馆里，我唯一的陪伴就是我了。

[ɪz] ['bɔ:rɪŋ] [ˌem 'i:][səʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kə'lekt] ['eni]

is	boring	me	so	incessantly	with	conversation	that	I	find	it	difficult	to	collect	any
是	无聊的	我	所以	不已	和	对话	那	我	寻找	它	难的	到	收集	任何

[θɔ:ts] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn]['peɪpə(r)] .

thoughts	to	put	on	paper	.
想法	到	放	在	纸	.

他喋喋不休的谈话让我感到厌烦，以至于我很难集中精力把想法写下来。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['hev(ə)n] , [æz; əz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [hi:; hi] [wel] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][bi:; bi] .

I	wish	he	was	already	in	heaven	,	as	,	surely	,	he	well	deserves	to	be	.
我	希望	他	曾是	已经	在	天堂	,	作为	,	一定	,	他	出色地	值得	到	是	.

我希望他已经升入天堂，因为他绝对值得在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə][ˌɑ:l'mɪəriə][ɒn]

It	was	my	intention	to	have	gone	from	this	place	to	Almeria	on
它	曾是	我的	意图	到	有	已消失	从	这	地方	到	阿尔梅里亚	在

['hɔ:sbæk] ,

horseback	,
马背	,

我原本打算骑马从这里去阿尔梅里亚。

[bʌt; bət][æz; əz][ɑ:(r)] . [hæz; həz] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'drɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['mæləgə] , ['prɒbəbli] , [ɪn]

but	as	R	.	has	left	for	Madrid	,	I	shall	return	to	Malaga	,	probably	,	in
但	作为	拉	.	有	左边	为了	马德里	,	我	将	返回	到	马拉加	,	大概	,	在

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [tu:; tə] - [naɪt] .

the	diligence	to	-	night	.
这	勤勉	到	-	夜晚	.

但由于 R. 已经前往马德里，我今晚很可能要返回马拉加了。

[ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [æt; ət] - [ə'klɑ:k] , ['ʌndə(r)][æn; ən] ['eskɔ:t] [ɒv; əv][sɪks]['kæv(ə)lri] ,

It	leaves	at	12	o'clock	,	under	an	escort	of	six	cavalry	,
它	树叶	在	-	点钟	,	在下面	一个	护送	的	六	骑兵	,

它将于中午12点出发，由六名骑兵护卫。

[wɪtʃ] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəbli] ['nesəsəri] .

which	on	this	road	is	indispensably	necessary	.
哪个	在	这	路	是	不可或缺	必要的	.

在这条路上，这是必不可少的。

[frɒm; frəm]['mæləgə][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [və'lenʃɪə] [ænd; ənd][ˌbɑːrsə'loʊnə] , [ænd; ənd]

From	Malaga	I	shall	take	steamer	for	Valencia	and	Barcelona	,	and
从	马拉加	我	将	拿	汽船	为了	瓦伦西亚	和	巴塞罗那	,	和

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [kˌælkjʊ'leɪʃənz] ,

according	to	my	present	calculations	,
根据	到	我的	展示	计算	,

我将从马拉加乘轮船前往瓦伦西亚和巴塞罗那，根据我目前的计算，

[wɪl] [riːtʃ] ['pærɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][dʒuːn][nekst] .

will	reach	Paris	about	the	first	of	June	next	.
将要	抵达	巴黎	关于	这	第一的	的	六月	下一个	.

预计明年6月初抵达巴黎。

[ef] — — ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] — [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə]

F	—	—	wants	me	to	go	to	Italy	—	I	do	not	know	exactly	what	course	to
F	—	—	想要	我	到	去	到	意大利	—	我	做	不是	知道	确切地	什么	课程	到

[teɪk] ,

take	,
拿	,

F——想让我去意大利——我不知道该怎么做，

[æz; əz] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] [ɪz] [nɒt] [kən'sɪdəd] ['helθi] .

as	traveling	in	Italy	during	the	summer	season	is	not	considered	healthy	.
作为	旅行	在	意大利	期间	这	夏天	季节	是	不是	经过考虑的	健康	.

因为夏季在意大利旅行并不被认为是健康的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [frɑːns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] ,

I	should	like	to	remain	in	France	a	month	or	so	,
我	应该	喜欢	到	保持	在	法国	一个	月	或者	所以	,

我想在法国待一个月左右。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ'self][ɪn][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] : [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['spæniʃ] ,

in	order	to	improve	myself	in	their	language	:	as	for	Spanish	,
在	命令	到	提升	我	在	他们的	语言	:	作为	为了	西班牙语	,

为了提高我的语言水平：就西班牙语而言，

[aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [iːz] [ɔːl'redi] ,

I	speak	it	with	fluency	and	ease	already	,
我	说话	它	和	流利度	和	舒适	已经	,

我已经能流利轻松地说这门语言了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	it	is	certainly	one	of	the	most	beautiful	languages	in	the	world	.
和	它	是	当然	一	的	这	最多	美丽的	语言	在	这	世界	.

它无疑是世界上最美丽的语言之一。

[jɔːz] , [dʒɒn] [iː] . ['wɒrən] .

Yours	,	JOHN	E	.	WARREN	.
此致	,	约翰	E	.	沃伦	.

此致，约翰·E·沃伦。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] .

THE	SUMMER	NIGHT	.
这	夏天	夜晚	.

夏夜。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

We	are	in	the	midst	of	July	—	in	the	midst	of	summer	—	of	the	most
我们	是	在	这	中间	的	七月	—	在	这	中间	的	夏天	—	的	这	最多

['dʒiːniəl][ænd; ənd][pjʊə(r)] - [eəd] ['sʌmə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

genial	and	pure	-	aired	summer	that	we	have	had	for	years	.
和蔼可亲	和	纯的	-	播出	夏天	那	我们	有	有	为了	年	.

现在正值七月，盛夏时节，这是我们多年来经历过的最宜人、空气最清新的夏天。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] ['rɪktər] , [trænz'leɪtɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['lɒŋˌfeləʊ] , [ɒv; əv] ['kɪndrəd] ['dʒiːniəs] , [dɪ'skraɪbz]

How	beautifully	RICHTER	,	translated	by	our	Longfellow	,	of	kindred	genius	,	describes
如何	非常漂亮	里希特	,	翻译	经过	我们的	朗费罗	,	的	亲属	天才	,	描述

[ðə; ði]['həʊli] [taɪm] !

the	holy	time	!
这	圣	时间	!

里希特的诗作，经由我们才华横溢的朗费罗翻译，多么优美地描绘了神圣的时光！

" [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ə'ləʊn] [maɪt] ['elɪveɪt] [ˌjuː 'es] .

"	The	summer	alone	might	elevate	us	.
"	这	夏天	独自的	可能	提升	我们	.

“仅仅是这个夏天就可能提升我们。”

[gɒd] [wɒt] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] !

God	what	a	season	!
上帝	什么	一个	季节	!

天哪，这真是个难忘的赛季！

[ɪn] [suːθ] , [aɪ]['ɒf(ə)n] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

In	sooth	,	I	often	know	not	whether	to	stay	in	the	city	,
在	舒缓	,	我	经常	知道	不是	无论	到	停留	在	这	城市	,

实际上，我常常不知道是否应该留在城市里。

[ɔː(r)][gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] , [səʊ] [ə'laɪk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

or	go	forth	into	the	fields	,	so	alike	is	it	everywhere	and	beautiful	.
或者	去	前进	进入	这	字段	,	所以	同样	是	它	到处	和	美丽的	.

或者去田野里走走，到处都一样美丽。

[ɪf] [wiː; wi][gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] , [ðə; ði] ['veri] ['begəz] ['glædn] ['aʊə(r)] [hɑːts] ,

If	we	go	outside	the	city	gate	,	the	very	beggars	gladden	our	hearts	,
如果	我们	去	外部	这	城市	门	,	这	非常	乞丐	格拉登	我们的	心	,

如果我们走出城门，就连那些乞丐也会让我们感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][kəʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪz] [huː] [kæn; kən] [pɑːs] [ðə; ði]

for	they	are	no	longer	cold	;	and	the	post	-	boys	who	can	pass	the
为了	他们	是	不	更长	寒冷的	;	和	这	邮政	-	男孩们	WHO	能	经过	这

[həʊl] [naɪt] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

whole	night	on	horseback	,
所有的	夜晚	在	马背	,

因为他们不再感到寒冷；而那些可以整夜骑马的邮差们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepədz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

and	the	shepherds	asleep	in	the	open	air	.
和	这	牧羊人	睡着了	在	这	打开	空气	.

牧羊人则在露天睡着了。

[wiː; wi] [niːd] [nəʊ] ['gluːmi] [haʊs] .

We	need	no	gloomy	house	.
我们	需要	不	阴沉	房子	.

我们不需要阴暗的房子。

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [bʊʃ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv][maɪ] [gʊd]

We	make	a	chamber	out	of	every	bush	,	and	therefore	have	my	good
我们	制作	一个	房间	出去	的	每一个	衬套	,	和	所以	有	我的	好的

[ɪn'dʌstriəs] ['biːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

industrious	bees	before	us	,
勤劳	蜜蜂	前	我们	,

我们利用每一丛灌木制作蜂巢，因此我们面前才有了我那些勤劳的好蜜蜂。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['gɔːdʒəs] ['bʌtəflaɪz] .

and	the	most	gorgeous	butterflies	.
和	这	最多	华丽的	蝴蝶	.

还有最美丽的蝴蝶。

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [sɪt] ['skuːlbɔi] ,

In	the	gardens	on	the	hills	sit	schoolboys	,
在	这	花园	在	这	丘陵	坐	男学生	,

山坡上的花园里坐着一群小学生，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [lʊk] [aʊt] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .

and	in	the	open	air	look	out	words	in	the	dictionary	.
和	在	这	打开	空气	看	出去	字	在	这	字典	.

在户外，留意字典里的单词。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [lɔːz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ʃuːtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [bʊʃ]

On	account	of	the	game	-	laws	there	is	no	shooting	now	,	and	every	thing	in	bush
在	帐户	的	这	游戏	-	法律	那里	是	不	射击	现在	,	和	每一个	事物	在	衬套

[ænd; ənd] ['fʌrəʊ] ,

and	furrow	,
和	畦	,

由于狩猎法规的限制，现在禁止狩猎，灌木丛和田垄里的所有东西都不能再用了。

[ænd; ənd][ɒn] [griːn] ['brɑːntʃɪz] , [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ɪt'self] [raɪt] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] ['seɪfli] .

and	on	green	branches	,	can	enjoy	itself	right	heartily	and	safely	.
和	在	绿色的	分支	,	能	享受	本身	正确的	衷心地	和	安全	.

在绿枝上，它可以尽情享受，安全无虞。

[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [kʌm] ['trævələz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] ;

In	all	directions	come	travelers	along	the	roads	;
在	全部	方向	来	旅行者	沿着	这	道路	;

道路两旁来来往往的旅客;

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [θrəʊn] [bæk] — [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæv; həv]

they	have	their	carriages	for	the	most	part	thrown	back	—	the	horses	have
他们	有	他们的	马车	为了	这	最多	部分	抛掷	后退	—	这	马匹	有

['brɑːntʃɪz] [stʌk] [ɪn][ðeə(r)] ['sædlz] ,

branches	stuck	in	their	saddles	,
分支	卡住	在	他们的	马鞍	,

他们的马车大多被掀翻在地——马鞍上卡着树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvəz]['rəʊzɪz][ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] .

and	the	drivers	roses	in	their	mouths	.
和	这	司机	玫瑰	在	他们的	嘴	.

司机们嘴里叼着玫瑰花。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [gəʊ] ['treɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] , — [ðə; ði] [bɝdz] [flaɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʌp]

The	shadows	of	the	clouds	go	trailing	along	,	—	the	birds	fly	between	them	up
这	阴影	的	这	云	去	尾随	沿着	,	—	这	鸟类	飞	之间	他们	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

云的影子拖曳着，鸟儿在它们之间上下飞翔。

[ænd; ənd] ['dʒɜːnɪmən] [mə'kænɪks] ['wɒndə(r)] ['tʃɪərəli] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)]['bʌnd(ə)lz] , [ænd; ənd] [wɒnt] [nəʊ]

and	journeymen	mechanics	wander	cheerily	on	with	their	bundles	,	and	want	no
和	熟练工	机械学	漫步	兴高采烈地	在	和	他们的	捆绑	,	和	想	不

[wɜːk] .

work	.
工作	.

熟练的技工们兴高采烈地扛着他们的包裹四处闲逛，他们没有工作要做。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnz] [wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə] [stænd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [bri:ð] [ɪn] [ðə; ði]

Even	**when**	**it**	**rains**	**we**	**love**	**to**	**stand**	**out**	**of**	**doors**	**,**	**and**	**breathe**	**in**	**the**
甚至	什么时候	它	雨	我们	爱	到	站立	出去	的	门	,	和	呼吸	在	这

['kwɪkənɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

quickening	**influence**	**,**
加速	影响	,

即使下雨，我们也喜欢站在户外，呼吸着那令人心旷神怡的空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [dʌz] [ðə; ði] ['hɜ:dzmən] [hɑ:m] [nəʊ][mɔ:(r)] .

and	the	wet	does	the	herdsman	harm	no	more	.
和	这	湿的	做	这	牧人	伤害	不	更多的	.

潮湿的天气对牧民不再造成伤害。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naɪt] , [səʊ][sɪt][wi:; wi]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['ku:lə(r)] ['ʃædəʊ] ,

And	is	it	night	,	so	sit	we	only	in	a	cooler	shadow	,
和	是	它	夜晚	,	所以	坐	我们	仅有的	在	一个	冷却器	阴影	,

夜幕降临，我们只能坐在凉爽的阴凉处。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['pleɪnli] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ɒn]

from	which	we	plainly	discern	the	daylight	on	the	northern	horizon	and	on
从	哪个	我们	显然	辨别	这	日光	在	这	北方	地平线	和	在

[ðə; ði] [swi:t] [wɔ:m] [stɑ:z] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

the	sweet	warm	stars	of	heaven	.
这	甜的	温暖的	明星	的	天堂	.

从那里我们可以清晰地看到北方地平线上的日光和温暖甜美的夜空中的繁星。

[weəsəʊ'evə] [ai] [lʊk] , [ðeə(r)][du:; də][ai][faɪnd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [blu:] [ɒn][ðə; ði][flæks][ɪn] ['blɔsəmz] ,

Wheresoever	I	look	,	there	do	I	find	my	beloved	blue	on	the	flax	in	blossoms	,
无论在何处	我	看	,	那里	做	我	寻找	我的	心爱	蓝色的	在	这	亚麻	在	花朵	,

无论我看向哪里，都能在盛开的亚麻花丛中找到我心爱的蓝色。

[ɒn][ðə; ði] [kɔ:n] - ['flaʊəz] ,

on	the	corn	-	flowers	,
在	这	玉米	-	花朵	,

在矢车菊上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒdlaɪk] ['endləs] ['hev(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [feɪn] [sprɪŋ] [æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ] [stri:m]

and	the	godlike	endless	heaven	into	which	I	would	fain	spring	as	into	a	stream
和	这	神一般的	无尽的	天堂	进入	哪个	我	会	欣然	春天	作为	进入	一个	溪流

.

:

.

我渴望像跃入溪流般跃入那神圣无垠的天堂。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [tɜ:n] ['həʊmwəd] [ə'gen] , [wi:; wi][faɪnd] [ɪn'di:d] [bʌt; bət] [freʃ] [dɪ'laɪt] .

And	now	,	if	we	turn	homeward	again	,	we	find	indeed	but	fresh	delight	.
和	现在	,	如果	我们	转动	回家	再次	,	我们	寻找	的确	但	新鲜的	喜	.

而现在，如果我们再次启程回家，我们发现的的确只有全新的喜悦。

[ðə; ði] [stri:t] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['nɜ:səri] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

The	street	is	a	true	nursery	,	for	in	the	evening	after	supper	,	the	little	ones	,
这	街道	是	一个	真的	苗圃	,	为了	在	这	晚上	后	晚餐	,	这	小的	一个	,

这条街简直就是个托儿所，因为到了晚上晚饭后，孩子们……

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [kləʊðz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] [let] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]

though	they	have	but	a	few	clothes	upon	them	,	are	again	let	out	into	the
尽管	他们	有	但	一个	很少	衣服	之上	他们	,	是	再次	让	出去	进入	这

['əʊpən][eə(r)] ,

open	air	,
打开	空气	,

虽然他们身上只穿着几件衣服，却又被放回了露天环境中。

[ænd; ənd] [nɒt] ['drɪvn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] - [kwɪlt] [æz; əz] [ɪn] ['wɪntə(r)] .

and	not	driven	under	the	bed	-	quilt	as	in	winter	.
和	不是	驱动	在下面	这	床	-	被子	作为	在	冬天	.

而且不像冬天那样躲在被窝里。

[wiː; wi] [sʌp] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [ɑː(r); ə(r)] .

We	sup	by	daylight	,	and	hardly	know	where	the	candlesticks	are	.
我们	上	经过	日光	,	和	几乎	知道	在哪里	这	烛台	是	.

我们白天吃晚饭，几乎不知道烛台在哪里。

[ɪn] [ðə; ði] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz]

In	the	bed	-	chamber	the	windows	are	open	day	and	night	,	and	likewise
在	这	床	-	房间	这	视窗	是	打开	天	和	夜晚	,	和	同样地

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] ,

most	of	the	doors	,
最多	的	这	门	,

卧室里的窗户日夜敞开着，大多数门也是如此。

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] .

without	danger	.
没有	危险	.

没有危险。

[ðə; ði] ['əʊldɪst] ['wɪmɪn] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [səʊ] .

The	oldest	women	stand	by	the	window	without	a	chill	,	and	sew	.
这	最老	女性	站立	经过	这	窗户	没有	一个	寒意	,	和	缝	.

年纪最大的妇女站在窗边，不觉得冷，还在缝纫。

['flaʊəz] [laɪ] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] — [baɪ] [ðə; ði] [ɪŋk] - [stænd] — [ɒn] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['peɪpəz] — [ɒn] [ðə; ði]

Flowers	lie	about	everywhere	—	by	the	ink	-	stand	—	on	the	lawyer's	papers	—	on	the
花朵	说谎	关于	到处	—	经过	这	墨水	-	站立	—	在	这	律师	文件	—	在	这

['dʒʌstɪsɪz] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] ['kaʊntə(r)] .

justice's	table	,	and	the	tradesman's	counter	.
正义的	桌子	,	和	这	工匠的	柜台	.

鲜花散落在各处——墨水瓶旁、律师的文件上、法官的桌子上、以及商人的柜台上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

The	children	make	a	great	noise	,
这	孩子们	制作	一个	伟大的	噪音	,

孩子们吵吵闹闹的，

[ænd; ənd] [wʌn] [h'iəz] ['bəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['naɪnˌpɪn] ['æliz] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] ['aʊə(r)] [wɔːks] [ʌp]

and	one	hears	bowling	of	ninepin	alleys	half	the	night	through	our	walks	up
和	一	听到	保龄球	的	九柱戏	小巷	一半	这	夜晚	通过	我们的	散步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;

and	down	the	street	;
和	向下	这	街道	;

半夜里，我们沿着街道散步时，都能听到保龄球馆的声音；

[ænd; ənd] [tɔːks] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃuːt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] .

and	talks	aloud	,	and	sees	the	stars	shoot	in	the	high	heaven	.
和	会谈	大声	,	和	看到	这	明星	射击	在	这	高的	天堂	.

他大声说话，看到星星在高高的天空中划过。

[ðə; ði] ['fɒrən] [mjuː'zɪʃənz] , [huː] [wend] [ðeə(r)] [weɪ] ['həʊmwəd] [tə'wɔːd] ['mɪdnaɪt] ,

The	foreign	musicians	,	who	wend	their	way	homeward	toward	midnight	,
这	外国的	音乐家	,	WHO	温德	他们的	方式	回家	朝向	午夜	,

那些在午夜时分踏上归途的外国音乐家们

[gəʊ] ['fɪdlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [rʌnz]

go	fiddling	along	the	street	to	their	quarters	,	and	the	whole	neighborhood	runs
去	拉琴	沿着	这	街道	到	他们的	四分之一	,	和	这	所有的	邻里	跑步

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

他们沿着街道走回住处，整个街区的人都跑到窗边观看。

[ðə; ði]['ekstrə][pəʊsts] [ə'raɪv] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [neɪ] .

The	extra	posts	arrive	later	,	and	the	horses	neigh	.
这	额外的	帖子	到达	之后	,	和	这	马匹	嘶	.

额外的邮件稍后送达，马儿嘶鸣起来。

[wʌn] [laɪz][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [druːp] [ə'sliːp] .

One	lies	by	the	noise	in	the	window	and	droops	asleep	.
一	谎言	经过	这	噪音	在	这	窗户	和	下垂	睡着了	.

有人躺在窗边，听着窗外的动静，渐渐睡着了。

[ðə; ði][pəʊst] - [hɔːnz] [ə'weɪk] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['stɑːri] ['hev(ə)n] [hæθ] [spred] [ɪt'self]['əʊpən] .

The	post	-	horns	awake	him	and	the	whole	starry	heaven	hath	spread	itself	open	.
这	邮政	-	角	醒	他	和	这	所有的	繁星	天堂	有	传播	本身	打开	.

号角声唤醒了他，整个星空向他敞开。

[əʊ][gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [laɪf] [ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜːθ] .

what	a	joyous	life	on	this	little	earth	.
什么	一个	欢乐	生活	在	这	小的	地球	.

在这小小的地球上，生活是多么快乐啊!

" ['emə] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] , [ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ] [nɜːs] ; ['kærəlaɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Emma	is	from	the	German	,	and	signifies	a	nurse	;	Caroline	,	from	the
"	艾玛	是	从	这	德语	,	和	表示	一个	护士	;	卡罗琳	,	从	这

['lætɪn] — ['nəʊb(ə)l]['maɪndɪd] ; [dʒɔːdʒ] ,

Latin	—	noble	minded	;	George	,
拉丁	—	高贵	有思想	;	乔治	,

“Emma源自德语，意为护士；Caroline源自拉丁语，意为高尚的；George，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] - [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ; ['mɑːθə] , [frɒm; frəm] ['hiːbruː] — ['bɪtənəs] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

from	the	Greek	-	a	farmer	;	Martha	,	from	Hebrew	—	bitterness	;	the	beautiful
从	这	希腊语	-	一个	农民	;	玛莎	,	从	希伯来语	—	苦味	;	这	美丽的

[ænd; ənd] ['kɒmən] ['meəri][ɪz] ['hiːbruː] ,

and	common	Mary	is	Hebrew	,
和	常见的	玛丽	是	希伯来语	,

源自希腊语——农夫；玛莎，源自希伯来语——苦涩；美丽而平凡的玛丽是希伯来语。

[ænd; ənd] [miːnz] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][sɔːlt]['wɔːtə(r)] — [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ; [sə'fiːə; sə'faɪə] , [frɒm; frəm] [griːk] —

and	means	a	drop	of	salt	water	—	a	tear	;	Sophia	,	from	Greek	—
和	方法	一个	降低	的	盐	水	—	一个	撕	;	索菲亚	,	从	希腊语	—

['wɪzdəm] ; ['suːzn] , [frɒm; frəm] ['hiːbruː] — [ə; eɪ] ['lɪli] ;

wisdom	;	Susan	,	from	Hebrew	—	a	lily	;
智慧	;	苏珊	,	从	希伯来语	—	一个	百合	;

索菲亚（Sophia）意为一滴盐水——眼泪；索菲亚（Sophia）源自希腊语——智慧；苏珊（Susan）源自希伯来语——百合花；

['tɒməs] , [frɒm; frəm] ['hi:bru:] — [ə; eɪ] [twɪn] ; [ænd; ənd] ['rɒbət] , [frɒm; frəm] ['dʒɜ:mən] — ['feɪməs] [ɪn]

Thomas	**,**	**from**	**Hebrew**	**—**	**a**	**twin**	**;**	**and**	**Robert**	**,**	**from**	**German**	**—**	**famous**	**in**
托马斯	,	从	希伯来语	—	一个	双	;	和	罗伯特	,	从	德语	—	著名的	在

['kaʊns(ə)l] .

council	**.**
理事会	.

Thomas，源自希伯来语——双胞胎；Robert，源自德语——在议会中享有盛名。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [bʊks] .

Authors	**and**	**Books**	**.**
作者	和	图书	.

作者和书籍。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['kɒpiraɪt] . — [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [pi:] .

Mr	**.**	**James**	**and**	**Copyright**	**.**	**—**	**It**	**appears**	**that**	**the**	**visit**	**of**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**P**	**.**
先生	.	詹姆斯	和	版权	.	—	它	出现	那	这	访问	的	先生	.	G	.	P	.

[ɑ:(r)] . [dʒeɪmz] ,

R	**.**	**James**	**,**
拉	.	詹姆斯	,

詹姆斯先生和版权——看来GPR詹姆斯先生的来访，

[wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɒnəd] , [ɪz] [nɒt] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

with	**which**	**we**	**are**	**presently**	**to**	**be**	**honored**	**,**	**is**	**not**	**,**	**after**	**all**	**,**
和	哪个	我们	是	目前	到	是	荣幸	,	是	不是	,	后	全部	,

我们现在所获得的这份荣誉，归根结底，并非……

['səʊlli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] " [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]

solely	**for**	**the**	**"**	**gratification**	**of**	**the**	**natural**	**curiosity**	**"**	**of**	**the**	**author**	**of**
仅	为了	这	"	满足感	的	这	自然的	好奇心	"	的	这	作者	的

[ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['taɪtlz] ,

the	**book**	**with**	**so**	**many**	**titles**	**,**
这	书	和	所以	许多	标题	,

仅仅是为了满足那位拥有众多书名的作者的“天然好奇心”，

[æz; əz] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] [hɪə(r)] .

as	**some**	**time**	**ago**	**he**	**advised**	**one**	**of**	**his**	**correspondents**	**here**	**.**
作为	一些	时间	前	他	建议	一	的	他的	通讯员	这里	.

正如他前段时间给这里的一位通讯员所建议的那样。

[ðə; ði] ['lʌndən] [nju:z] [əb'zə:vz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] :

The	**London**	**News**	**observes**	**incidentally**	**:**
这	伦敦	消息	观察	顺便	:

《伦敦新闻报》顺便指出：

" [ðə; ði] [lɒŋ] - [vekst] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [wɪð] ['aʊə(r)] [ˌtrænzət'læntɪk]

"	**The**	**long**	**-**	**vexed**	**question**	**of**	**an**	**international**	**copyright**	**with**	**our**	**transatlantic**
"	这	长的	-	烦恼	问题	的	一个	国际的	版权	和	我们的	跨大西洋

['kʌz(ə)nz] [ʃəʊz] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['spi:di] ['kraɪsɪs] .

cousins	**shows**	**symptoms**	**of**	**rising**	**to**	**a**	**speedy**	**crisis**	**.**
表兄弟姐妹	演出	症状	的	上升	到	一个	迅速	危机	.

“与大西洋彼岸的兄弟国家之间长期存在的国际版权问题，出现了迅速演变为危机的迹象。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['pɪəriəd][ðə; ði] ['jæŋkiz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fektɪv]

Up	to	a	recent	period	the	Yankees	had	all	the	advantage	of	the	defective
向上	到	一个	最近的	时期	这	洋基队	有	全部	这	优势	的	这	有缺陷的

[steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

state	of	the	law	.
状态	的	这	法律	.

直到最近一段时间，洋基队都一直受益于法律的缺陷。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] ['friːli] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['lɪtərəri] ['rɪtʃnəs] ; [ˌweər'æz] ,

They	could	steal	freely	from	our	literary	richness	;	whereas	,
他们	可以	偷	自由	从	我们的	文学	丰富	;	然而	,

他们可以随意窃取我们丰富的文学遗产；然而，

[nɒt]['əʊnli][hæd; həd] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə][biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv] ,

not	only	had	they	little	of	their	own	to	be	robbed	of	,
不是	仅有的	有	他们	小的	的	他们的	自己的	到	是	被抢劫	的	,

他们不仅自身几乎一无所有，更谈不上会被抢走什么，

[bʌt; bət][ðeə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv] ['ɔːθəz] [tʊk] ['veri] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃəz] ,

but	their	handful	of	authors	took	very	good	care	to	secure	English	publishers	,
但	他们的	少数	的	作者	采取	非常	好的	关心	到	安全的	英语	出版商	,

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	,	therefore	,
和	,	所以	,

但他们的少数几位作者非常努力地寻找英国出版商，因此，

['ɪŋglɪʃ] ['kɑːpiˌraɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːks] .

English	copyrights	,	for	their	works	.
英语	版权所有	,	为了	他们的	作品	.

他们的作品享有英国版权。

[ðɪs] [dɪ'fens] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [lɔː] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [restid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kuːpə(r)]

This	defense	,	however	,	a	recent	law	decision	has	wrested	from	the	Coopers
这	防御	,	然而	,	一个	最近的	法律	决定	有	夺取	从	这	库珀斯

[ænd; ənd] ['ɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] ;

and	Irvings	of	the	States	;
和	欧文斯	的	这	各州	;

然而，最近的一项法律判决剥夺了美国库珀和欧文家族的这种辩护权利；

[səʊ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊkselə(r)] [hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz]

so	that	English	booksellers	have	now	a	perfect	right	to	treat	American	authors
所以	那	英语	书店	有	现在	一个	完美的	正确的	到	对待	美国人	作者

[æz; əz] [ə'merɪkən] ['bʊkselə(r)] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] .

as	American	booksellers	have	long	been	in	the	habit	of	serving	English	authors	.
作为	美国人	书店	有	长的	到过	在	这	习惯	的	服务	英语	作者	.

因此，英国书商现在完全有权像美国书商长期以来服务英国作家那样服务美国作家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [leks] [ˌtæli'oʊnɪs] .

And	there	is	something	just	in	this	lex	talionis	.
和	那里	是	某物	只是	在	这	莱克斯	同态复仇	.

这条同态复仇法中确实存在某种公正之处。

[ɪf] ['dɪkɪnz] , [meɪ] [biː; bi][ˌriː'print, 'riːprint][ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

If	Dickens	,	may	be	reprinted	and	sold	for	a	shilling	in	New	York	,
如果	狄更斯	,	可能	是	转载	和	卖	为了	一个	先令	在	新的	约克	,

如果狄更斯的作品可以在纽约以一先令的价格重印出售，

[waɪ] [meɪ] [nɒt] ['kuːpə(r)][biː; bi][ˌriː'print, 'riːprint][ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ?

why	may	not	Cooper	be	reprinted	and	sold	for	a	shilling	in	London	?
为什么	可能	不是	库珀	是	转载	和	卖	为了	一个	先令	在	伦敦	?

为什么库珀的作品不能重印并在伦敦以一先令的价格出售?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][rɪ'praɪz(ə)l] ['sɪstəm] [wɪl] ['pɒsəbli] [ɪn'klaɪn] ['aʊə(r)] ['jæŋki] ['neɪbəz] [tuː; tə]

At	all	events	,	the	reprisal	system	will	possibly	incline	our	Yankee	neighbors	to
在	全部	活动	,	这	报复	系统	将要	可能	倾斜	我们的	扬基	邻居	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

listen	to	reason	,
听	到	原因	,

无论如何，报复机制或许能让我们的北方邻居们听取道理。

[ænd; ənd][tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði] ['embəsi] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , [ɪz][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk]

and	to	favor	the	embassy	which	Mr	.	James	,	the	novelist	,	is	to	undertake
和	到	偏爱	这	大使馆	哪个	先生	.	詹姆斯	,	这	小说家	,	是	到	承担

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ,

to	the	States	,
到	这	各州	,

并支持小说家詹姆斯先生即将赴美开展的使节工作，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri]

with	a	view	of	making	preliminary	arrangements	for	a	full	and	satisfactory
和	一个	看法	的	制作	初步的	安排	为了	一个	满的	和	令人满意的

[kəʊd] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ɔːl]['fjuːtʃə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['lɪtərəri] [friː] - ['buːtɪŋ] .

code	directed	against	all	future	international	literary	free	-	booting	.
代码	指导	反对	全部	未来	国际的	文学	自由的	-	启动	.

目的是为了制定一套全面、令人满意的准则，以打击未来所有国际文学盗版行为。

" ['ælbət] [smɪθ] [ænd; ənd] " [prə'tekʃ(ə)n] . " — [ðə; ði]

"	Albert	Smith	and	"	Protection	.	"	—	The
"	阿尔伯特	史密斯	和	"	保护	.	"	—	这

“阿尔伯特·史密斯与《保护》。”——

[spek'teɪtə(r)] , [ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] ,

Spectator	,	misled	by	a	statement	in	the	Morning	Post	,
旁观者	,	被误导	经过	一个	陈述	在	这	早晨	邮政	,

旁观者，被《晨邮报》的一份声明误导，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['ælbət] [smɪθ] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

to	the	effect	that	a	Mr	.	Albert	Smith	was	present	,	by	invitation	,
到	这	影响	那	一个	先生	.	阿尔伯特	史密斯	曾是	展示	,	经过	邀请	,

内容大致是：艾伯特·史密斯先生应邀出席。

[æt; ət][ə; eɪ] [prə'tekʃənɪst] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['wɔlɪŋfəd] ,

at	a	Protectionist	meeting	at	Wallingford	,
在	一个	保护主义者	会议	在	沃灵福德	,

在沃灵福德举行的一次保护主义者会议上，

[meɪd] [sʌm; səm] ['kɔːstɪk] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][əd'hiːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪti] ['nɒvəlɪst]

made	some	caustic	remarks	on	the	supposed	adhesion	of	the	witty	novelist
制成	一些	腐蚀性物质	评论	在	这	据称	粘附	的	这	机智	小说家

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][dɪə(r)] [bred] .

to	the	cause	of	dear	bread	.
到	这	原因	的	亲爱的	面包	.

他对这位才华横溢的小说家所谓的拥护高价面包的事业发表了一些尖刻的评论。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ə'staʊndɪd] [ˌðeə'baɪ] , [sendz] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] :

The	latter	,	astounded	thereby	,	sends	the	Spectator	a	note	,	in	which	he	says	:
这	后者	,	震惊	从而	,	发送	这	旁观者	一个	笔记	,	在	哪个	他	说道	:

后者对此感到震惊，于是给《旁观者》杂志写了一封信，信中说：

" [ðə; ði] [sfɪŋks] , [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['plezntli] [ə'fɜːm] [aɪ] [keɪm] [həʊm] ['lɑːfɪŋ] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] ,

"	The	Sphinx	,	at	which	you	pleasantly	affirm	I	came	home	laughing	from	Egypt	,
"	这	狮身人面像	,	在	哪个	你	愉快	确认	我	来了	家	笑	从	埃及	,

“狮身人面像，你愉快地肯定我笑着从埃及回来时看到的那个地方，

['nevə(r)] [prəu'paund] [ə; eɪ] [dɑːkə] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] ['vɪktɪms] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə]

never	propounded	a	darker	puzzle	to	any	of	its	victims	than	you	have	to
绝不	提出的	一个	较暗	谜	到	任何	的	它是	受害者	比	你	有	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你对我提出的谜题，是所有受害者都从未遇到过的。

[frɒm; frəm] [lɑːst] [wiːks] [spek'teɪtə(r)] [ai] [lɜːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

From	last	week's	Spectator	I	learn	,	for	the	first	time	,
从	最后的	本周	旁观者	我	学习	,	为了	这	第一的	时间	,

从上周的《旁观者》杂志上，我第一次了解到：

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['wɔliŋfəd] [ɒn] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] ,

that	I	was	at	a	Protection	meeting	at	Wallingford	on	some	particular	day	,
那	我	曾是	在	一个	保护	会议	在	沃灵福德	在	一些	特别的	天	,

我曾在某一天在沃灵福德参加过一次保护会议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wept] [æt; ət] [ðə; ði] [praisiz] [ɒv; əv] - .

and	that	I	wept	at	the	prices	of	1845	.
和	那	我	哭泣	在	这	价格	的	-	.

我曾因 1845 年的物价而落泪。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['wɔliŋfəd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] : [nɔː(r)] ,

Allow	me	to	assure	you	that	I	never	was	at	Wallingford	in	my	life	:	nor	,
允许	我	到	保证	你	那	我	绝不	曾是	在	沃灵福德	在	我的	生活	:	也不	,

请允许我向您保证，我这辈子从未去过沃灵福德；也从未去过。

[ɪn'diːd] , [dɪd] [ai] ['evə(r)] [ə'tend] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] ['eniweə(r)] .

indeed	,	did	I	ever	attend	a	public	meeting	anywhere	.
的确	,	做过	我	曾经	出席	一个	民众	会议	任何地方	.

事实上，我从未参加过任何公开会议。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] [praisiz] — [ai] [prɪ'zjuːm] [ɒv; əv] [kɔːn] — [wɜː(r); wə(r)]

I	have	not	the	slightest	notion	what	the	prices	—	I	presume	of	corn	—	were
我	有	不是	这	丝毫	概念	什么	这	价格	—	我	怙	的	玉米	—	是

[ɪn] - ;

in	1845	;
在	-	;

我一点也不知道 1845 年的价格——我猜是指玉米的价格；

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ɪn] ['eni] [wei] , [ə'pɒn] ['pɒlətɪks] ,

and	I	should	never	think	of	expressing	an	opinion	,	in	any	way	,	upon	politics	,
和	我	应该	绝不	思考	的	表达	一个	观点	,	在	任何	方式	,	之上	政治	,

我绝不会以任何方式表达我对政治的看法。

[ɪk'sept] [ə'genst] [ðæt] [skuːl] [wɪtʃ] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpaɪz]

except	against	that	school	which	abuses	respectability	and	philanthropizes
除了	反对	那	学校	哪个	滥用	体面	和	慈善

['mɪstʃɪvəs] [rɪft] - [ræf] .

mischievous	rift	-	raff	.
恶作剧	裂痕	-	拉夫	.

除了那所滥用体面、为不务正业的乌合之众提供慈善资助的学校之外。

" [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['stɔdəd] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] ['tɪknər] , [riːd] & ['fiːldz] , [ə; eɪ]

"	R	.	H	.	Stoddard	is	preparing	for	the	press	of	Ticknor	,	Reed	&	Fields	,	a
"	拉	.	H	.	斯托达德	是	准备	为了	这	按	的	蒂克诺	,	芦苇	&	田野	,	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] ,

collection	of	his	Poems	,
收藏	的	他的	诗歌	,

“RH Stoddard 正在准备出版他的诗集《Ticknor, Reed & Fields》”，

[tuː; tə] [ɪn'kluːd] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [sɪns] [ðə; ði]

to	include	most	of	those	he	has	contributed	to	the	periodicals	since	the
到	包括	最多	的	那些	他	有	贡献	到	这	期刊	自从	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['fʊtˌprɪnt] ,

appearance	of	his	"	Footprints	,
外貌	的	他的	"	脚印	,

包括自他的《足迹》问世以来，他为期刊撰写的大部分文章，

" [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	two	years	ago	.
"	二	年	前	.

两年前。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['pəʊətri] .

The	book	will	be	welcomed	by	the	lovers	of	genuine	poetry	.
这	书	将要	是	欢迎	经过	这	恋人	的	真的	诗	.

这本书将受到真正诗歌爱好者的欢迎。

['mɪstə(r)] . ['stɔdəd] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['dʒiːniəs] ,

Mr	.	Stoddard	is	a	young	man	of	unquestionable	genius	,
先生	.	斯托达德	是	一个	年轻的	男人	的	毋庸置疑	天才	,

斯托达德先生是一位才华横溢的年轻人，毋庸置疑。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt]

and	we	have	been	pleased	to	observe	that	there	is	a	decided	improvement
和	我们	有	到过	高兴	到	观察	那	那里	是	一个	决定	改进

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

from	time	to	time	in	his	compositions	,
从	时间	到	时间	在	他的	作品	,

我们很高兴地注意到，他的作品水平不时有明显的提高。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [waɪz] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [teɪst]

indicating	the	industry	and	wise	direction	of	his	studies	,	in	refinement	of	taste
表明	这	行业	和	明智的	方向	的	他的	研究	,	在	精炼	的	品尝

, ['elɪgəns] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] ,

,	elegance	of	finish	,
,	优雅	的	结束	,

这表明他勤奋好学，方向明智，品味高雅，做工精良。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	a	rapid	and	vigorous	expansion	of	his	imagination	.
和	一个	迅速的	和	蓬勃	扩张	的	他的	想像力	.

他的想象力迅速而旺盛地发展。

[hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] , [ðʌs] [fɑː(r)] , [ɪz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

His	masterpiece	,	thus	far	,	is	The	Castle	in	the	Air	,
他的	杰作	,	因此	远的	,	是	这	城堡	在	这	空气	,

他迄今为止的代表作是《空中楼阁》。

['fɪtli] [preɪzd] [baɪ]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælbiən] ,

fitly	praised	by	our	neighbor	of	the	Albion	,
合适地	赞扬	经过	我们的	邻居	的	这	阿尔比恩	,

受到邻国阿尔比恩的恰当赞扬，

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

as	one	of	the	finest	productions	of	the	present	time	.
作为	一	的	这	最好的	作品	的	这	展示	时间	.

作为当今最优秀的作品之一。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['pəʊɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [huːz] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
We **do** **not** **know** **of** **any** **poet** **at** **home** **or** **abroad** **to** **whose** **fame** **it** **would**
我们 做 不是 知道 的 任何 诗人 在 家 或者 国外 到 谁 名声 它 会
[nɒt] [hæv; həv] ['ædɪd] [njuː] ['lʌstə(r)] .
not **have** **added** **new** **luster** **.**
不是 有 额外 新的 光泽 .

我们认为，无论在国内还是国外，没有哪位诗人的名声不会因此而更加熠熠生辉。

[ɪn] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] " [dɜːdʒ] ,
In **the** **July** **number** **of** **the** **Knickerbocker** **we** **find** **the** **following** **"** **Dirge** **,**
在 这 七月 数字 的 这 尼克博克 我们 寻找 这 下列的 " 挽歌 ,

在七月份的《尼克博克》杂志上，我们发现了以下“挽歌，

" [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪm] :
" **which** **is** **not** **unworthy** **of** **him** **:**
" 哪个 是 不是 不配 的 他 :

“这并不配得上他：”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [njuː] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,
There's **a** **new** **grave** **in** **the** **old** **church** **-** **yard** **,**
有 一个 新的 严重 在 这 老的 教会 - 院子 ,

老教堂墓地里多了一座新坟。

[ə'nʌðə(r)] [maʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ;
Another **mound** **in** **the** **snow** **;**
其他 冢 在 这 雪 ;

雪地里还有另一个小堆；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wai,tər] [fɑː(r)] ,
And **a** **maid** **whose** **soul** **was** **whiter** **far** **,**
和 一个 女佣 谁 灵魂 曾是 更白 远的 ,

还有一位灵魂更加纯洁的少女，

[sliːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃraʊd] [bɪ'ləʊ] .
Sleeps **in** **her** **shroud** **below** **.**
睡觉 在 她 裹尸布 以下 .

她安睡在下方的寿衣中。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['paɪpɪŋ] [laʊd] ,
The **winds** **of** **March** **are** **piping** **loud** **,**
这 风 的 行进 是 管道 大声 ,

三月的风呼啸而过，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] ['kɒmz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ;
And **the** **snow** **comes** **down** **for** **hours** **;**
和 这 雪 来 向下 为了 小时 ;

雪下了好几个小时；

[bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] ['eɪprəl] [reɪnz]
But **by** **-** **and** **-** **by** **the** **April** **rains**
但 经过 - 和 - 经过 这 四月 雨

但不久之后，四月的雨季来临了。

[wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [meɪ] ['flaʊəz] .
Will **bring** **the** **sweet** **May** **flowers** **.**
将要 带来 这 甜的 可能 花朵 .

会带来五月的甜美花朵。

[ðə; ði] [swiːt] [meɪ] ['flaʊəz] [wɪl] ['kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv]
The **sweet** **May** **flowers** **will** **cover** **her** **grave**
这 甜的 可能 花朵 将要 覆盖 她 严重

五月的鲜花将覆盖她的坟墓。

[meɪd] [griːn] [baɪ][ðə; ði]['eɪprəl][reɪn] ;
Made green by the April rain ;
制成 绿色的 经过 这 四月 雨 ;

四月的雨水使它变得绿意盎然;

[bʌt; bət] [blaɪt] [wɪl] [laɪ][ɒn]['aʊə(r)] ['meməriz] .
But blight will lie on our memories .
但 枯萎病 将要 说谎 在 我们的 回忆 .

但耻辱将永远留在我们的记忆中。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tɪəz] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [veɪn] !
And our tears will fall in vain !
和 我们的 眼泪 将要 落下 在 徒劳 !

我们的眼泪将徒劳无功!

[ɪn'edɪtɪd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] ['gɜːtə] [ænd; ənd] ['ʃɪlə] . — [baɪ] ['meni] [frendz] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]
Inedited Correspondence of Goethe and Schiller . — By many friends of German
未编辑 一致 的 歌德 和 席勒 . — 经过 许多 朋友们 的 德语
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
literature
文学

歌德与席勒未发表的通信集——由众多德国文学之友编撰

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['gɜːtə] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] ,
it will be remembered that Goethe , during his life ,
它 将要 是 记得 那 歌德 , 期间 他的 生活 ,

人们会记得，歌德生前.....

['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] ,
carefully preserved a particular portion of his papers and letters ,
小心 保存完好 一个 特别的 部分 的 他的 文件 和 信件 ,

他精心保存了自己文件和信件中的特定部分。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] - [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['waimɑː] ,
which he in 1827 transferred to the government of Weimar ,
哪个 他 在 - 转移 到 这 政府 的 魏玛 ,

1827年，他将该财产移交给魏玛政府。

[ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ði][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'teɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['əʊpənd]
on the condition that the box in which they were contained should not be opened
在 这 状况 那 这 盒子 在 哪个 他们 是 包含 应该 不是 是 打开
[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] .
until the present year .
直到 这 展示 年 .

条件是，装它们的盒子在今年之前不得打开。

[ðə; ði] 17th [ɒv; əv] [meɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [ə'pɒn] ,
The 17th of May was the date fixed upon ,
这 17th 的 可能 曾是 这 日期 固定的 之上 ,

日期定在了5月17日。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['pəʊɪt] ,
and in accordance with the will of the deceased poet ,
和 在 根据 和 这 将要 的 这 死者 诗人 ,

并遵照已故诗人的遗愿，

[hɪz; ɪz] ['eəz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['pəʊɪt] ['ʃɪlə] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ] [dʒu'dɪʃəli]
his heirs and those of his brother poet Schiller were on that day judicially
他的 继承人 和 那些 的 他的 兄弟 诗人 席勒 是 在 那 天 司法
['sʌmənd] [tuː; tə] ['waimɑː] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
summoned to Weimar to witness the opening of the case .
被召唤 到 魏玛 到 证人 这 开幕 的 这 案件 .

当天，他的继承人以及他的兄弟诗人席勒的继承人被司法部门传唤到魏玛，见证案件的开庭。

[ɒv; əv] ['ʃɪlərz] [dɪ'sendənts] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn]

Of	Schiller's	descendants	there	were	present	on	the	occasion	,	his	eldest	son
的	席勒的	后代	那里	是	展示	在	这	场合	,	他的	长子	儿子

[ænd; ənd] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] ,

and	eldest	daughter	,
和	长子	女儿	,

席勒的后裔中，有他的长子和长女也出席了此次活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['ə:nst] [vɒn] ['ʃɪlə] .

and	the	widow	of	Ernst	von	Schiller	.
和	这	寡妇	的	恩斯特	冯	席勒	.

以及恩斯特·冯·席勒的遗孀。

['gɜ:tə] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] ['grænsʌn] ,

Goethe	was	represented	by	his	daughter	-	in	-	law	and	his	two	grandsons	,
歌德	曾是	代表	经过	他的	女儿	-	在	-	法律	和	他的	二	孙子们	,

['wulfgæŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:ltə(r)] , [hu:] [keɪm] [frɒm; frəm] [vi'enə] ,

Wolfgang	and	Walther	,	who	came	from	Vienna	,
沃尔夫冈	和	瓦尔特	,	WHO	来了	从	维也纳	,

歌德的代表是他的儿媳和两个孙子沃尔夫冈和瓦尔特，他们从维也纳赶来。

[ðeə(r)]['prez(ə)nt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

their	present	place	of	residence	,	for	the	purpose	.
他们的	展示	地方	的	住宅	,	为了	这	目的	.

为此目的，取其目前的居住地。

['ʃɪlərz] ['eldɪst] [sʌn] [ɪz] [tʃi:f] [ɪn'spektə(r)][ɒv; əv]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɪn] - .

Schiller's	eldest	son	is	chief	inspector	of	forests	in	Wurtemberg	.
席勒的	长子	儿子	是	首席	检查员	的	森林	在	-	.

席勒的长子是符腾堡州森林总督察。

['mædəm] [di:]['ʒu:nəʊ][ænd; ənd] [frəʊ] [vɒn] ['gɜ:tə] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ]['prez(ə)nt] .

Madame	de	Junot	and	Frau	von	Goethe	were	also	present	.
夫人	德	朱诺	和	弗劳	冯	歌德	是	还	展示	.

朱诺夫人和歌德夫人也在场。

[ðə; ði][bɒks][ɒn] ['bi:ɪŋ] ['əʊpənd] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twi:n]

The	box	on	being	opened	was	found	to	contain	a	full	correspondence	between
这	盒子	在	存在	打开	曾是	成立	到	包含	一个	满的	一致	之间

['ʃɪlə] [ænd; ənd] ['gɜ:tə] ,

Schiller	and	Goethe	,
席勒	和	歌德	,

打开盒子后发现里面装着席勒和歌德之间的全部通信记录。

['redi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] .

ready	arranged	for	the	press	.
准备好	安排	为了	这	按	.

已准备好供媒体印刷。

[ə; eɪ]['kəʊdɪsɪl][ɪn] ['gɜ:təz] [wɪl] [prə'vaɪdz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

A	codicil	in	Goethe's	will	provides	for	their	publication	.
一个	遗嘱附录	在	歌德的	将要	提供	为了	他们的	发布	.

歌德遗嘱中的一份附录规定了出版这些作品。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] , [ɔ:l][ɒv; əv] ['ʃɪlərz] [ɪn][fækt] , [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:təgrɑ:f] .

Most	of	the	letters	,	all	of	Schiller's	in	fact	,	are	autograph	.
最多	的	这	信件	,	全部	的	席勒的	在	事实	,	是	签名	.

大部分信件，实际上席勒的所有信件，都是亲笔签名的。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][oʊsoʊli] , (['mɑ:grət] ['fʊlə(r)] ,) [wi:; wi] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trɪbju:n] ,

The	Countess	Ossoli	,	(	Margaret	Fuller	,	)	we	learn	from	the	Tribune	,
这	伯爵夫人	奥索利	,	(	玛格丽特	富勒	,	)	我们	学习	从	这	论坛	,

据《论坛报》报道，奥索利伯爵夫人（玛格丽特·富勒）

[wɪl] [biː; bi][ɪn] [njuː] [jɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] 20th [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌnθ] .

will	be	in	New	York	about	the	20th	of	the	present	month	.
将要	是	在	新的	约克	关于	这	20th	的	这	展示	月	.

将于本月20日左右抵达纽约。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒn] ['ɪtəli] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

Her	work	on	Italy	will	be	given	to	the	press	immediately	after	her	arrival	.
她	工作	在	意大利	将要	是	给定	到	这	按	立即地	后	她	到达	.

她抵达意大利后，将立即把她关于意大利的研究成果交给媒体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['dɑːktər; draɪv] . ['heɪfər] [ə'genst] ['dɑːktər; draɪv] . [leəd] . — ['dɑːktər; draɪv] .

Dr	.	Hoefer	against	Dr	.	Layard	.	—	Dr	.
博士	.	霍弗	反对	博士	.	莱亚德	.	—	博士	.

霍弗博士对阵莱亚德博士。——博士

['heɪfər] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['sævənt; sə'vɑːnt][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] ,

Hoefer	,	a	well	-	known	savant	in	France	and	Germany	,
霍弗	,	一个	出色地	-	已知	学者	在	法国	和	德国	,

霍弗，法国和德国著名的学者，

[hæz; həz] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] [pə'rizjənz] [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['bəʊldli] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['nɪnəvə] .

has	astonished	the	Parisians	by	the	publication	of	a	work	in	which	he	boldly	denies	the	authenticity	of	the	ruins	of	Nineveh	.
有	惊讶	这	巴黎人	经过	这	发布	的	一个	工作	在	哪个	他	大胆地	否认	这	真实性	的	这	废墟	的	尼尼微	.

他出版了一部著作，大胆否认尼尼微遗址的真实性，这让巴黎人感到震惊。

['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪŋ] , [hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['nɪnəvə] [rɪ'meɪn] ,

Even	admitting	,	he	says	,	that	the	ruins	of	Nineveh	remain	,
甚至	承认	,	他	说道	,	那	这	废墟	的	尼尼微	保持	,

他甚至承认，尼尼微的废墟依然存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [leəd] [hæz; həz] [ɪk'splɔːrd] ;

it	is	impossible	that	they	can	be	in	the	place	which	Dr	.	Layard	has	explored	;
它	是	不可能的	那	他们	能	是	在	这	地方	哪个	博士	.	莱亚德	有	探索	;

他们不可能出现在莱亚德博士探索过的地方；

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [ə'sɪriən] - [laɪk] ['skʌlptʃəz] [ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃnz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['nɪnəvə] ,

and	,	moreover	,	the	Assyrian	-	like	sculptures	and	inscriptions	found	in	the	supposed	Nineveh	,
和	,	而且	,	这	亚述人	-	喜欢	雕塑	和	铭文	成立	在	这	据称	尼尼微	,

此外，在疑似尼尼微遗址中还发现了类似亚述风格的雕塑和铭文。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] ,

were	the	work	of	a	later	,	and	a	different	people	,
是	这	工作	的	一个	之后	,	和	一个	不同的	人们	,

是后来另一群人的作品。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [əˈsɪriən] [teɪst] .

who	had	the	affectation	of	imitating	Assyrian	taste	.
WHO	有	这	做作	的	模仿	亚述人	品尝	.

他刻意模仿亚述人的口味。

[bəuθ] [ˈrɒdʒəz] [ænd; ənd] [ˈwɪlsn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈlɔːrɪɪtʃɪp] .

Both	Rogers	and	Wilson	,	it	is	said	,	have	declined	the	laureateship	.
两个都	罗杰斯	和	威尔逊	,	它	是	说	,	有	拒绝	这	桂冠	.

据说罗杰斯和威尔逊都拒绝了桂冠。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [ðə; ði] [ˈdeɪli] [njuːz] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprəʊzi] [ˈsɪməli] : " [ə; eɪ][dɒg] ,

Referring	to	the	office	,	the	Daily	News	has	a	very	prosy	simile	:	"	A	dog	,
指	到	这	办公室	,	这	日常的	消息	有	一个	非常	散文	明喻	:	"	一个	狗	,

《每日新闻》在谈到办公室时，用了一个非常平淡的比喻：“一条狗，

[ɒv; əv] [ˈeni] [sens] [ɔː(r)] [self] - [rɪˈspekt] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɪn] - [ˈket(ə)l] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

of	any	sense	or	self	-	respect	,	with	a	tin	-	kettle	tied	to	his	tail	,
的	任何	感觉	或者	自己	-	尊重	,	和	一个	锡	-	壶	系	到	他的	尾巴	,

毫无理智和自尊，尾巴上还绑着个锡壶。

[əˈkjuːtli] [fiːlz] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdegrəˈdeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hiː; hi][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] .

acutely	feels	the	misery	and	degradation	of	the	music	he	is	compelled	to	make	.
急性	感觉	这	苦难	和	降解	的	这	音乐	他	是	被迫	到	制作	.

他深刻地感受到自己被迫创作的音乐中所蕴含的苦难和堕落。

[wɒt] [ðə; ði][tɪn] - [ˈket(ə)l][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][dɒg] , [ðə; ði] [ˈjɪəli] [əʊd] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] .

What	the	tin	-	kettle	is	to	the	dog	,	the	yearly	Ode	is	to	the	muse	.
什么	这	锡	-	壶	是	到	这	狗	,	这	每年	颂	是	到	这	沉思	.

如果说锡壶之于狗，那么每年的颂歌之于缪斯。

[ðə; ði] [bɔːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒæŋgl] .

The	board	,	if	you	please	,	but	not	the	annoyance	and	irritation	of	the	jangle	.
这	木板	,	如果	你	请	,	但	不是	这	烦恼	和	刺激	的	这	争吵	.

请给我电路板，但不要叮当作响的烦扰和恼怒。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['boʊkər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] [hɪz; ɪz] [njuː] [pleɪ] [ɒv; əv] " [ðə; ði][bɪˈtrəʊð(ə)l] .

"	Mr	.	George	H	.	Boker	is	at	present	engaged	in	preparing	for	the	stage	his	new	play	of	"	The	Betrothal	.
"	先生	.	乔治	H	.	博克	是	在	展示	已订婚的	在	准备	为了	这	阶段	他的	新的	玩	的	"	这	订婚	.

“乔治·H·博克先生目前正在筹备他的新剧《订婚》的舞台演出。

" [ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['mænjuskrɪpt] ,

"	A	correspondent	who	has	seen	it	in	manuscript	,
"	一个	通讯员	WHO	有	已见	它	在	手稿	,

一位看过手稿的通讯员说：“

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['krɪtɪk(ə)l] [əˈpɪnjən] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [rɪˈspekt] , [prəuˈnauns] [ˌaɪ ˈtiː][suːˈpɪəriə(r)] , [bəuθ][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

and	for	whose	critical	opinion	we	have	a	very	high	respect	,	pronounces	it	superior	,	both	in	action	,
和	为了	谁	批判的	观点	我们	有	一个	非常	高的	尊重	,	发音	它	优越的	,	两个都	在	行动	,

我们非常尊重他的批判性意见，他认为无论在行动上还是行动上，都更胜一筹。

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
combination **and** **development** **of** **character** **,** **and** **general** **management** **of** **the**
组合 和 发展 的 特点 , 和 一般的 管理 的 这
[plɒt] ,
plot **,**
阴谋 ,

人物的组合与发展，以及情节的整体处理，

[tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [drə'mætɪk] ['raɪtɪŋz] .
to **any** **of** **his** **previous** **dramatic** **writings** **.**
到 任何 的 他的 以前的 戏剧性 著作 .

与他之前的任何戏剧作品都不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [nekst] [fɔːl] , [nɒt] ['əʊnli][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfiə] ,
It **will** **probably** **be** **brought** **out** **next** **fall** **,** **not** **only** **in** **this** **city** **and** **Philadelphia** **,**
它 将要 大概 是 带来 出去 下一个 落下 , 不是 仅有的 在 这 城市 和 费城 ,

它很可能会在今年秋季推出，而且不仅限于这座城市和费城。

[bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] [hɪz; ɪz]['trædʒədi][ɒv; əv] " - " [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rʌn] .
but **in** **London** **,** **where** **his** **tragedy** **of** **"** **Calaynos** **"** **had** **such** **a** **successful** **run** **.**
但 在 伦敦 , 在哪里 他的 悲剧 的 " - " 有 这样的 一个 成功的 跑步 .

但在伦敦，他的悲剧《卡拉诺斯》却取得了巨大的成功。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . ['boʊkər] [wɪl] [jet] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [drə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [nɒt]
We **believe** **Mr** **.** **Boker** **will** **yet** **demonstrate** **that** **the** **art** **of** **dramatic** **writing** **is** **not**
我们 相信 先生 . 博克 将要 然而 证明 那 这 艺术 的 戏剧性 写作 是 不是
[lɒst] ,
lost **,**
丢失的 ,

我们相信博克先生终将证明，戏剧写作的艺术并未失传。

[nɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['dʒɒnsən][ænd; ənd]
nor **likely** **to** **be** **while** **we** **retain** **the** **language** **of** **Shakspeare** **,** **Jonson** **and**
也不 可能 到 是 尽管 我们 保持 这 语言 的 莎士比亚 , 约翰逊 和
['fletʃə(r)] .
Fletcher **.**
弗莱彻 .

只要我们保留莎士比亚、本·琼森和弗莱彻的语言，这种情况就不太可能发生。

['beɪəd] ['teɪlə(r)] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]['pəʊɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]
Bayard **Taylor** **will** **deliver** **the** **poem** **before** **the** **societies** **of** **Harvard** **College** **on** **the**
巴亚德 泰勒 将要 递送 这 诗 前 这 社会 的 哈佛大学 大学 在 这
18th [ɪnst] .
18th **inst** **.**
18th 装置 .

贝亚德·泰勒将于本月18日在哈佛学院各社团朗诵这首诗。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [hæv; həv] [biːn] [tʃɑːlz] [spreɪg] , ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] , ['edwəd]
Among **his** **predecessors** **have** **been** **Charles** **Sprague** **,** **Oliver** **Wendell** **Holmes** **,** **Edward**
之中 他的 前任 有 到过 查尔斯 斯普拉格 , 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 , 爱德华
['evərit] , ['dʌbljuː] . [siː] . ['braɪənt] , [dʒɔːdʒ] ['bænˌkɹɒft] ,
Everett **,** **W** **.** **C** **.** **Bryant** **,** **George** **Bancroft** **,**
埃弗雷特 , W . C . 布莱恩特 , 乔治 班克罗夫特 ,

他的前任包括查尔斯·斯普拉格、奥利弗·温德尔·霍姆斯、爱德华·埃弗雷特、W·C·布莱恩特、乔治·班克罗夫特。

['fredrɪk] [eɪtʃ] . [hedʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ræŋk][ɪn] ['lɛtəz] .
Frederick **H** **.** **Hedge** **,** **and** **some** **dozen** **others** **of** **the** **first** **rank** **in** **letters** **.**
弗雷德里克 H . 对冲 , 和 一些 打 其他的 的 这 第一的 秩 在 信件 .

弗雷德里克·H·赫奇，以及其他十几位一流作家。

[dʒɒn][dʒiː] . ['hwitiə] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [lɜːn] , [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]

John	G	.	Whittier	,	we	are	sorry	to	learn	,	has	been	for	some	time	in
约翰	G	.	惠提尔	,	我们	是	对不起	到	学习	,	有	到过	为了	一些	时间	在

[ɪl] [helθ] .

ill	health	.
患病的	健康	.

很遗憾地得知，约翰·G·惠蒂尔先生身体一直不太好。

[hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fɑːm] [ɪn] ['heɪvəhɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['merimæk] .

He	is	living	quietly	upon	his	farm	in	Haverhill	,	on	the	Merrimack	.
他	是	活的	悄悄	之上	他的	农场	在	哈弗希尔	,	在	这	梅里马克	.

他现在安静地生活在位于梅里马克河畔哈弗希尔的农场里。

['braʊnɪŋz] " ['krɪsməs] - [iːv] . " — [wɪð] [greɪt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] , ['mɪstə(r)] .

Browning's	"	Christmas	-	Eve	.	"	—	With	great	peculiarity	and	eccentricity	,	Mr	.
勃朗宁	"	圣诞节	-	前夕	.	"	—	和	伟大的	特点	和	古怪	,	先生	.

['braʊnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['pəʊɪt] .

Browning	is	a	genuine	poet	.
勃朗宁	是	一个	真的	诗人	.

勃朗宁的《圣诞前夜》——勃朗宁先生是一位真正的诗人，他的作品风格独特而古怪。

['weðə(r)] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm]['dʒiːniəs][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə]

Whether	eccentricity	is	inseparable	from	genius	we	shall	leave	it	to	others	to
无论	古怪	是	形影不离	从	天才	我们	将	离开	它	到	其他的	到

[dɪ'tɜːmɪn] .

determine	.
决定	.

古怪是否与天才密不可分，这个问题就留给其他人去评判吧。

['mɪstə(r)] . ['tɜːrnərz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][hæv; həv][əd'maiərə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ə'fekt] [tuː; tə]

Mr	.	Turner's	peculiarities	have	admirers	,	and	some	persons	affect	to
先生	.	特纳的	特殊性	有	仰慕者	,	和	一些	人	影响	到

[dɪ'skʌvə(r)] ['merɪts] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['kɑːrlaɪlz] ['dʒɜːmən] [staɪl] .

discover	merits	in	Mr	.	Carlyle's	German	style	.
发现	优点	在	先生	.	凯雷集团	德语	风格	.

特纳先生的怪癖有其欣赏者，有些人则试图在卡莱尔先生的德国风格中发现优点。

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] [pəʊ'etɪk] [p'aʊəz] [reɪz] [hɪm]['ɔːlməʊst] [ə'bʌv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['træmlz] ,

Mr	.	Browning's	poetic	powers	raise	him	almost	above	ordinary	trammels	,
先生	.	勃朗宁	诗意的	权力	增加	他	几乎	多于	普通的	束缚	,

勃朗宁先生的诗歌才华使他几乎超越了普通人的束缚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['dʒʌstli] [ri'mɑːk] [ɒv; əv][hɪm] ,

but	it	has	been	justly	remarked	of	him	,
但	它	有	到过	公正地	评论	的	他	,

但人们对他的评价是恰当的。

[ðæt] [trænsen'dent(ə)lɪz(ə)mˌ; ˌtrɑːn-] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['dɒgərəl] [vɜːs] [hæz; həz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

that	transcendentalism	delivered	in	doggerel	verse	has	throughout	the	effect
那	超验主义	发表	在	打油诗	诗	有	自始至终	这	影响

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪskɔːd] .

of	a	discord	.
的	一个	Discord	.

用打油诗形式表达的超验主义，始终给人一种不和谐的感觉。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] .

"	From	the	Illustrated	London	News	.
"	从	这	插图	伦敦	消息	.

摘自《伦敦新闻画报》。

[dʒen] .
GEN **.**
GEN .

将军

['ændrei] ['sæntə] [kruz] .
ANDRE **SANTA** **CRUZ** **.**
安德烈 圣诞老人 克鲁兹 .

安德烈·圣克鲁斯。

[ðɪs] ['væliənt] ['səʊldʒə(r)] [hæz; həz] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] ['mɪnɪstə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri] [frɒm; frəm]
This **valiant** **soldier** **has** **lately** **arrived** **in** **London** **as** **Minister** **Plenipotentiary** **from**
这 英勇 士兵 有 最近 到达的 在 伦敦 作为 部长 全权代表 从
[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [bə'lɪviə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːt] .
the **Republic** **of** **Bolivia** **to** **the** **English** **Court** **.**
这 共和国 的 玻利维亚 到 这 英语 法庭 .

这位英勇的士兵最近抵达伦敦，担任玻利维亚共和国驻英国宫廷全权公使。

[hiː; hi] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] ['jʊərəp] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['eksaɪl] ,
He **before** **visited** **Europe** **in** **the** **character** **of** **exile** **,**
他 前 到访 欧洲 在 这 特点 的 流亡 ,

他之前是以流亡者的身份访问过欧洲。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [rɪ'peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]
but **his** **misfortune** **is** **in** **a** **measure** **repaid** **by** **the** **importance** **and** **dignity** **of**
但 他的 不幸 是 在 一个 措施 已偿还 经过 这 重要性 和 尊严 的
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
his **present** **position** **.**
他的 展示 位置 .

但他的不幸遭遇，从某种程度上来说，也因他目前地位的重要性和尊严而得到了补偿。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ['sæntə] [kruz] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - , [æt; ət] [lɑː] [pɑːz] ,
General **André** **Santa** **Cruz** **was** **born** **in** **1794** **,** **at** **La** **Paz** **,**
一般的 安德烈 圣诞老人 克鲁兹 曾是 出生 在 - , 在 拉 帕兹 ,

安德烈·圣克鲁斯将军 1794 年出生于拉巴斯

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] [bə'lɪviə] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [də'rekt] [dɪ'sendənt] ,
the **capital** **of** **one** **of** **the** **provinces** **of** **Bolivia** **,** **and** **is** **a** **direct** **descendant** **,**
这 首都 的 一 的 这 省份 的 玻利维亚 , 和 是 一个 直接的 后裔 ,
[θruː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
through **his** **mother** **,**
通过 他的 母亲 ,

他是玻利维亚某省的首府，并且是其母亲的直系后裔。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋkəz] [ɒv; əv] [pə'ruː] .
from **the** **Incas** **of** **Peru** **.**
从 这 印加帝国 的 秘鲁 .

来自秘鲁的印加帝国。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [kwɪtɪŋ] ['kɒlɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑːmi] ,
He **began** **his** **military** **career** **immediately** **upon** **quitting** **college** **,** **in** **the** **Spanish** **army** **,**
他 开始 他的 军队 职业 立即地 之上 辞职 大学 , 在 这 西班牙语 军队 ,

他大学辍学后立即加入了西班牙军队，开始了军旅生涯。

[weər'ɪn] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] .
wherein **he** **attained** **the** **rank** **of** **Lieutenant** **-** **Colonel** **.**
其中 他 已达到 这 秩 的 中尉 - 上校 .

在此期间，他晋升为中校。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪŋ] ['ɑːmi] [ɪn] - , [wen] [pə'ruː] [prə'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
He **joined** **the** **liberating** **army** **in** **1820** **,** **when** **Peru** **proclaimed** **her** **independence** **,**
他 加入 这 解放 军队 在 - , 什么时候 秘鲁 宣布 她 独立 ,

1820年秘鲁宣布独立时，他加入了解放军。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['vælə(r)][ænd; ənd]['tæktɪks] , ['lɑːdʒli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]

and	by	his	valor	and	tactics	,	largely	contributed	to	maintain	the
和	经过	他的	勇气	和	策略	, 很大程度上		贡献	到	维持	这

[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .

proclamation	.
公告	.

凭借他的英勇和策略，为维护这一宣言做出了巨大贡献。

[ɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk]

In	1821	,	as	a	reward	for	his	services	,	he	was	promoted	to	the	rank
在	-	,	作为	一个	报酬	为了	他的	服务	,	他	曾是	推广	到	这	秩

[ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ,

of	Colonel	,
的	上校	,

1821年，为表彰他的功绩，他被晋升为上校。

[ænd; ənd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl]['suːkreɪ] ,

and	in	conjunction	with	General	Sucre	,
和	在	连词	和	一般的	苏克雷	,

与苏克雷将军一起，

[ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['ekwədɔː(r)] .

assisted	to	raise	the	standard	of	liberty	in	the	State	of	Ecuador	.
协助	到	增加	这	标准	的	自由	在	这	状态	的	厄瓜多尔	.

协助提高了厄瓜多尔国的自由水平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kæm'peɪn] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [pɪ'tʃɪntʃə] [wɒz; wəz]

It	was	in	the	course	of	this	campaign	that	the	battle	of	Pichincha	was
它	曾是	在	这	课程	的	这	活动	那	这	战斗	的	皮钦查	曾是

[fɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] ['sæntə] [kruz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnst] [gɑːd]

fought	in	which	Santa	Cruz	distinguished	himself	at	the	head	of	the	advanced	guard
战斗	在	哪个	圣诞老人	克鲁兹	杰出的	他自己	在	这	头	的	这	先进的	警卫

.

:
.

正是在这场战役中，爆发了皮钦查战役，圣克鲁斯在先锋队中表现出色。

[ðiːz] ['sɜːvɪsɪz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['bɒlɪvɑː] ,

These	services	attracted	the	attention	of	General	Bolivar	,
这些	服务	吸引	这	注意力	的	一般的	玻利瓦尔	,

这些服务引起了玻利瓦尔将军的注意，

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [brɪ'geɪd] .

and	won	for	him	the	rank	of	General	of	Brigade	.
和	韩元	为了	他	这	秩	的	一般的	的	旅	.

并为他赢得了准将军衔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nekst] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['bɒlɪvɑː] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kæm'peɪnz] [ɒv; əv] -

He	was	next	engaged	with	General	Bolivar	in	the	celebrated	campaigns	of	Xemiu
他	曾是	下一个	已订婚的	和	一般的	玻利瓦尔	在	这	著名	竞选活动	的	-

[ænd; ənd][ˌɑːjɑː'kuːtʃɔː] ,

and	Ayacucho	,
和	阿亚库乔	,

接下来，他与玻利瓦尔将军一起参加了著名的谢米乌战役和阿亚库乔战役。

[wɪtʃ] [kləʊzd] [ðə; ði] [wɜːz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ɪn] - .

which	closed	the	wars	of	independence	,	in	1824	.
哪个	关闭	这	战争	的	独立	,	在	-	.

1824年，美国独立战争结束。

[ðə; ði] [ɐtʃ'i:vmənts] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['sæntə] [kruz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ði:z] [kæm'peɪnz] [wɜ:(r); wə(r)]

The	achievements	of	General	Santa	Cruz	in	the	course	of	these	campaigns	were
这	成就	的	一般的	圣诞老人	克鲁兹	在	这	课程	的	这些	竞选活动	是

[ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [grænd] ['mɑ:ʃ(ə)l] [ɒv; əv][pə'ru:] ,

rewarded	by	the	dignity	of	Grand	Marshal	of	Peru	,
奖励	经过	这	尊严	的	盛大	元帅	的	秘鲁	,

圣克鲁斯将军在这些战役中取得的成就，为他赢得了秘鲁大元帅的荣誉称号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənts] [ɒv; əv] [ˌtʃu:kɪ'sɑ:kə] [ænd; ənd][lɑ:][pɑ:z] .

and	the	government	of	the	departments	of	Chuquisaca	and	La	Paz	.
和	这	政府	的	这	部门	的	丘基萨卡	和	拉	帕兹	.

以及丘基萨卡省和拉巴斯省的政府。

[hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['lætə(r)] [kə'pæsəti] [mɑ:kt] [hɪm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [fitist]

His	sagacious	administration	in	his	latter	capacity	marked	him	out	as	the	fittest
他的	明智	行政	在	他的	后者	容量	标记	他	出去	作为	这	最强

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][pə'ru:] ,

Governor	of	Peru	,
州长	的	秘鲁	,

他在担任州长后期职务期间展现出的英明领导才能，使他成为秘鲁最合适的州长人选。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [haɪ] [pəʊst][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][əd'maɪərə(r)][ænd; ənd] [frend]

to	which	high	post	he	was	quickly	nominated	by	his	admirer	and	friend
到	哪个	高的	邮政	他	曾是	迅速地	提名	经过	他的	仰慕者	和	朋友

['dʒen(ə)rəl] ['bɒlɪvɑ:] .

General	Bolivar	.
一般的	玻利瓦尔	.

他很快就被他的仰慕者和朋友玻利瓦尔将军提名担任这一要职。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd][beə(r)] ['æmpl] ['testɪməni] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ppləsi]

The	national	records	of	this	period	bear	ample	testimony	to	the	enlightened	policy
这	国家的	记录	的	这	时期	熊	充足	见证	到	这	开明	政策

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['pru:d(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl]['sæntə] [kruz] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	the	systematic	prudence	with	which	General	Santa	Cruz	presided	over	the
和	这	系统	谨慎	和	哪个	一般的	圣诞老人	克鲁兹	主持	超过	这

['destini] [ɒv; əv][pə'ru:] .

destinies	of	Peru	.
命运	的	秘鲁	.

这一时期的国家记录充分证明了圣克鲁斯将军在掌管秘鲁命运时所采取的开明政策和系统审慎的态度。

[hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn] - ,

He	retired	from	his	post	in	1827	,
他	退休	从	他的	邮政	在	-	,

他于1827年从该职位退休。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔ:ntʃ]

in	consequence	of	the	defection	of	part	of	the	army	from	his	staunch
在	结果	的	这	叛逃	的	部分	的	这	军队	从	他的	坚定

[frend] ['bɒlɪvɑ:] ,

friend	Bolivar	,
朋友	玻利瓦尔	,

由于部分军队背叛了他坚定的朋友玻利瓦尔，

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['mɪnɪstə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri]

and	accepted	the	comparatively	insignificant	appointment	of	Minister	Plenipotentiary
和	公认	这	比较	微不足道	预约	的	部长	全权代表

[tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['bweɪnəs] [ɛəz] .

to	the	Governments	of	Chili	and	Buenos	Ayres	.
到	这	政府	的	辣椒	和	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

并接受了相对次要的任命，担任驻智利和布宜诺斯艾利斯政府全权公使。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [rɪ'beljən] , [ðæt] ['θret(ə)nd] [ˌɪrɪ'tri:vəbl] [dɪ'zɑ:stəs] , ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [aʊt]
In 1829 , a serious rebellion , that threatened irretrievable disasters , having broken out
在 - , 一个 严肃的 叛乱 , 那 威胁 无法挽回的 灾难 , 拥有 破碎的 出去
[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [bə'lɪviə] ,
in the Republic of Bolivia ,
在 这 共和国 的 玻利维亚 ,

1829年，玻利维亚共和国爆发了一场严重的叛乱，这场叛乱有可能造成无法挽回的灾难。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðeə(r)][əʊld] [frend] ['dʒen(ə)rəl]['sæntə] [kruz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ]
the friends of order appealed to their old friend General Santa Cruz as being
这 朋友们 的 命令 上诉 到 他们的 老的 朋友 一般的 圣诞老人 克鲁兹 作为 存在
[ðə; ði]['əʊnli][mæn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['pʌblɪk] [træŋ'kwɪləti] .
the only man capable of re - establishing public tranquillity .
这 仅有的 男人 有能力的 的 关于 - 建立 民众 宁静 .

维护秩序的人们向他们的老朋友圣克鲁斯将军求助，认为他是唯一能够恢复公共秩序的人。

[hɪz; ɪz] ['fɜ:mnəs] [ænd; ənd] ['mɜ:si] [hæd; həd][ðə; ði]['ræpɪd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kɑ:mɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪrɪt]
His firmness and mercy had the rapid effect of calming the excited spirits
他的 硬度 和 怜悯 有 这 迅速的 影响 的 平静 这 兴奋的 烈酒
[ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ;
of the rebels ;
的 这 叛军 ;

他的坚定和仁慈迅速平息了叛乱分子激动的情绪；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pʌblɪk] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] ,
and as soon as public confidence was restored ,
和 作为 很快 作为 民众 信心 曾是 恢复 ,

一旦公众信心恢复，

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn][ə; eɪ][fɜ:m] ['fʊtɪŋ] ,
he placed the financial affairs of the country on a firm footing ,
他 放置 这 金融的 事务 的 这 国家 在 一个 公司 立足点 ,

他使国家的财政事务走上了稳固的道路。

[ænd; ənd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [waɪz] ['kaʊnsləz] , [dru:] [ʌp] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['pi:n(ə)l] [kəʊdz] ,
and in conjunction with wise counselors , drew up the civil and penal codes ,
和 在 连词 和 明智的 咨询师 , 画 向上 这 民用 和 刑事 代码 ,

他们与明智的顾问一起制定了民法典和刑法典。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃənəl] ['gʌvənmənt] .
which were published within the period of his discretional government .
哪个 是 已发布 之内 这 时期 的 他的 酌情决定 政府 .

这些出版物均出版于他行使自由裁量权的执政时期。

[ɪn] - , [ðə; ði]
In 1831 , the
在 - , 这

1831年，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

['næʃ(ə)nəl] ['kɒŋgres] [ɪ'lektɪd] [hɪm] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [bə'lɪviə] [ænd; ənd] ['kæptɪn] -
National Congress elected him Constitutional President of Bolivia and Captain -
国家的 国会 当选 他 宪法 总统 的 玻利维亚 和 队长 -
['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fɔ:sɪz] ; [ænd; ənd] ,
General of the national forces ; and ,
一般的 的 这 国家的 力量 ; 和 ,

国民议会选举他为玻利维亚宪法总统兼国民军总司令；并且，

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [kənˈfɜːmd] [ðə; ði] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɒlɪvɑː] ,

moreover	**,**	**confirmed**	**the**	**clause**	**in**	**the**	**will**	**of**	**General**	**Bolivar**	**,**
而且	,	确认的	这	条款	在	这	将要	的	一般的	玻利瓦尔	,

此外，还确认了玻利瓦尔将军遗嘱中的条款，

[wɪtʃ] [biˈkwiːð] [ðə; ði][ˈmed(ə)l][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

which	**bequeathed**	**the**	**medal**	**of**	**honor**	**to**	**him**	**.**
哪个	遗赠	这	勋章	的	荣誉	到	他	.

并将荣誉勋章授予了他。

[hɪz; ɪz] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [tʃeə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌriːɪˈlekt] [ɪn] - ,

His	**occupation**	**of**	**the**	**Presidential**	**chair**	**,**	**to**	**which**	**he**	**was**	**reelected**	**in**	**1835**	**,**
他的	职业	的	这	总统	椅子	,	到	哪个	他	曾是	再次当选	在	-	,

他担任总统职务，并于1835年再次当选。

[wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][ʌnˈjuːʒuəl] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)l] [prɒˈsperəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪəli]

was	**marked**	**by**	**unusual**	**commercial**	**and**	**financial**	**prosperity**	**,**	**and**	**the**	**yearly**
曾是	标记	经过	异常	商业的	和	金融的	繁荣	,	和	这	每年

[ˈrevənjuː] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] .

revenue	**always**	**exceeded**	**the**	**annual**	**expenditure**	**.**
收入	总是	超出	这	年度的	支出	.

该国商业和金融异常繁荣，年收入总是超过年支出。

[hiː; hi] [peɪd] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈɔːlsəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] .

He	**paid**	**great**	**attention**	**,**	**also**	**,**	**to**	**the**	**diffusion**	**of**	**knowledge**	**.**
他	有薪酬的	伟大的	注意力	,	还	,	到	这	扩散	的	知识	.

他还非常重视知识的传播。

[pəˈruː] , [həˈræst; ˈhærəst][ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ɪnˈtɜːn(ə)l] [dɪˈsenʃ(ə)n] , [tɜːnd] ,

Peru	**,**	**harassed**	**and**	**divided**	**by**	**internal**	**dissension**	**,**	**turned**	**,**
秘鲁	,	骚扰	和	分割	经过	内部的	纠纷	,	转向	,

秘鲁饱受内部纷争的困扰和分裂，最终.....

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsæntə]

as	**his**	**native**	**country**	**had**	**turned**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**trouble**	**,**	**to**	**General**	**Santa**
作为	他的	本国的	国家	有	转向	在	这	小时	的	麻烦	,	到	一般的	圣诞老人

[kruz] .

Cruz	**.**
克鲁兹	.

就像他的祖国在危难之际转向了圣克鲁斯将军一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪˈpʌblɪk] .

It	**was**	**proposed**	**to**	**form**	**a**	**confederation**	**of**	**the**	**two**	**republics**	**.**
它	曾是	建议的	到	形式	一个	联盟	的	这	二	共和国	.

有人提议由这两个共和国组成一个邦联。

[ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈsɒləmli] [ˈrætɪfaɪd][ɪn] - ; [ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði]

This	**proposition**	**was**	**carried**	**out**	**and**	**solemnly**	**ratified**	**in**	**1835**	**;**	**whereupon**	**the**
这	主张	曾是	携带	出去	和	庄严地	已批准	在	-	;	于是	这

[pəˈruːvjənz] ,

Peruvians	**,**
秘鲁人	,

这项提议于1835年得到执行并正式批准；此后，秘鲁人，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfɔːmə(r)] [tʃiːf] [ˈmædʒɪstreɪt] , [leɪd] [daʊn] [ɑːmz] ,

under	**the**	**protection**	**of**	**their**	**former**	**chief**	**magistrate**	**,**	**laid**	**down**	**arms**	**,**
在下面	这	保护	的	他们的	以前的	首席	地方法官	,	铺设	向下	武器	,

在他们原首席法官的保护下，他们放下了武器。

[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ɒv; əv] [piːs] .

and	**prepared**	**to**	**enjoy**	**the**	**blessings**	**of**	**peace**	**.**
和	准备	到	享受	这	祝福	的	和平	.

并准备享受和平的福祉。

[ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔŋgresiz] [ɒv; əv]

The	Confederation	was	confirmed	by	a	convocation	of	the	Congresses	of
这	联盟	曾是	确认的	经过	一个	召集	的	这	国会	的

\- , - , [ænd; ənd] - ,

Cicuani	,	Huawra	,	and	Tapacari	,
-	,	-	,	和	-	,

西库阿尼、瓦乌拉和塔帕卡里三国大会一致确认了该联盟的成立。

[ɪn] - , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['sæntə] [kruz] [wɒz; wəz] [nemd] " [prə'tektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

in	1836	,	and	General	Santa	Cruz	was	named	"	Protector	of	the	Confederation	.
在	-	,	和	一般的	圣诞老人	克鲁兹	曾是	命名	"	保护者	的	这	联盟	.

1836 年，圣克鲁斯将军被任命为“邦联保护者”。

" [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɒv; əv][prə'tektə(r)] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['entri] ['ɪntuː]['liːmə] , [ɪn]

"	In	his	capacity	of	Protector	,	the	General	made	a	triumphant	entry	into	Lima	,	in
"	在	他的	容量	的	保护者	,	这	一般的	制成	一个	凯	入口	进入	利马	,	在

\- ,

1837	,
-	,

“1837年，将军以保护者的身份凯旋进入利马，

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]

where	the	deliberations	of	a	General	Congress	of	the	Confederation	were
在哪里	这	审议	的	一个	一般的	国会	的	这	联盟	是

[æt; ət] [wʌns] ['əʊpənd] ,

at	once	opened	,
在	一次	打开	,

邦联大会随即召开，开始审议相关事宜。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] .

and	the	constitution	of	the	Confederation	was	determined	upon	.
和	这	宪法	的	这	联盟	曾是	决定	之上	.

于是，邦联的宪法就此确定下来。

[ðə; ði] [prə'tɛktərz] ['lɪbərəl] ['pɒləsi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ɔːl]

The	Protector's	liberal	policy	had	secured	the	sympathy	and	esteem	of	all
这	保护者的	自由主义	政策	有	安全	这	同情	和	尊重	的	全部

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['neɪʃnz] ,

enlightened	nations	,
开明	国家	,

护国公的开明政策赢得了所有文明国家的同情和尊敬。

[geɪv] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] ['neɪtɪv] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

gave	an	impetus	to	native	enterprise	and	industry	,	and	above	all	,
给予	一个	动力	到	本国的	企业	和	行业	,	和	多于	全部	,

促进了本土企业和工业的发展，最重要的是，

[rɪ'stɔːd] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][pə'ruː][baɪ] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌlaɪə'bɪlətiz]

restored	the	credit	of	Peru	by	acknowledging	and	liquidating	the	English	liabilities
恢复	这	信用	的	秘鲁	经过	承认	和	清算	这	英语	负债

.

:
.

通过承认并清偿英国的债务，恢复了秘鲁的信用。

[ðɪs] ['prɒspərəs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

This	prosperous	state	of	things	was	suddenly	checked	by	the	appearance	of	a
这	繁荣	状态	的	事物	曾是	突然	已检查	经过	这	外貌	的	一个

['hɒstaɪl] ['tʃiliən] [fliːt] ,

hostile	Chilian	fleet	,
敌对的	智利	舰队	,

这种繁荣景象突然被敌对的奇利亚舰队的出现所打破。

[wɪtʃ] [siːzd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [kɑːˈjɑːəʊ] ,

which	seized	upon	the	fleet	of	the	Confederation	in	the	port	of	Callao	,
哪个	查获	之上	这	舰队	的	这	联盟	在	这	港口	的	卡亚俄	,

他们在卡亚俄港俘获了邦联的舰队。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʃiliən] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ɪntɚmiːdiːoʊz] ,

without	any	previous	declaration	of	war	,	and	by	the	landing	of	a	Chilian	expedition	on	the	Intermedios	,
没有	任何	以前的	宣言	的	战争	,	和	经过	这	降落	的	一个	智利	远征	在	这	中间人	,

在没有任何事先宣战的情况下，智利远征军在中间地带登陆，

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [pəˈruːvjənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɒstaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n]

accompanied	by	a	handful	of	Peruvians	who	were	hostile	to	the	Confederation
伴随	经过	一个	少数	的	秘鲁人	WHO	是	敌对的	到	这	联盟

.

:

.

还有一些对邦联抱有敌意的秘鲁人陪同他们。

[ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [suːn] [səbˈdjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsæntə] [kruz] ,

This	expedition	was	soon	subdued	by	the	skill	of	General	Santa	Cruz	,
这	远征	曾是	很快	低沉的	经过	这	技能	的	一般的	圣诞老人	克鲁兹	,

圣克鲁斯将军凭借其高超的军事才能，很快就制服了这支远征军。

[huː] [ɪgˈzæktɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈtriːti] [ɒv; əv] - ,

who	exacted	from	it	the	treaty	of	Paucaupata	,
WHO	索取	从	它	这	条约	的	-	,

谁迫使它签订了《保卡帕塔条约》？

[ænd; ənd] [ðen] [əˈlaʊd] [friː] [ˈiːgres] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈterətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] .

and	then	allowed	free	egress	from	the	territory	of	the	Confederation	.
和	然后	允许	自由的	出口	从	这	领土	的	这	联盟	.

然后允许自由离开邦联领土。

[ðɪs] [ˌdʒenəˈrɒsəti] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈtektə(r)] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [ˈtretʃəri] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈtʃɪli] ,

This	generosity	on	the	part	of	the	Protector	was	met	by	treachery	on	the	part	of	Chili	,
这	慷慨	在	这	部分	的	这	保护者	曾是	遇见	经过	背信弃义	在	这	部分	的	辣椒	,

保护国的慷慨之举，却遭到了智利的背叛。

[dəˈrektli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːmi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [ˈtʃiliən] [graʊnd] .

directly	her	army	was	once	more	on	Chilian	ground	.
直接地	她	军队	曾是	一次	更多的	在	智利	地面	.

她的军队再次直接踏上了智利的土地。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɒv; əv] [ˈbweɪnəs] [ɛəz] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnsəkˈsesfl] [əˈtæk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] .

At	this	time	the	Government	of	Buenos	Ayres	made	an	unsuccessful	attack	upon	the	Confederation	.
在	这	时间	这	政府	的	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	制成	一个	不成功	攻击	之上	这	联盟	.

当时，布宜诺斯艾利斯政府对邦联发动了一次失败的进攻。

[ðə; ði] ['enəmɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn] [sək'sesfəli] [rɪ'pʌls] , [ðə; ði] ['prɒspərəs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

The	enemies	without	having	been	successfully	repulsed	,	the	prosperous	condition	of
这	敌人	没有	拥有	到过	成功地	反感	,	这	繁荣	状况	的

[ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] , [tɪl] ['dʒen(ə)rəl] ,

the	Confederation	continued	,	till	General	Orbegoso	,
这	联盟	持续	,	直到	一般的	奥尔贝戈索	,

尽管敌人并未被成功击退，但邦联的繁荣状况一直持续到奥尔贝戈索将军时期。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [rɪ'beld] ,

one	of	the	founders	of	the	Confederation	,	rebelled	,
一	的	这	创始人	的	这	联盟	,	叛乱	,

邦联的创始人之一发动了叛乱，

[ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] [truːps] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

and	enlisted	the	troops	under	his	command	in	his	Cause	.
和	入伍	这	军队	在下面	他的	命令	在	他的	原因	.

并号召他麾下的军队加入他的事业。

[ðɪs] [ɪn'tɜːn(ə)l] [rɪ'beljən] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njuːd]

This	internal	rebellion	afforded	a	fresh	and	favorable	opportunity	for	renewed
这	内部的	叛乱	提供	一个	新鲜的	和	有利	机会	为了	更新

[hɒ'stɪlətɪ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

hostility	from	without	,
敌意	从	没有	,

这场内部叛乱为外部势力重新发动敌对行动提供了新的有利机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ['tʃiliən] [truːps] ['ɒkjupaɪd]

and	the	result	was	that	within	a	short	space	of	time	Chilian	troops	occupied
和	这	结果	曾是	那	之内	一个	短的	空间	的	时间	智利	军队	占领

['liːmə] .

Lima	.
利马	.

结果是，智利军队在很短的时间内占领了利马。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['sæntə] [kruz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [fəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld]

On	the	appearance	of	General	Santa	Cruz	,	however	,	the	foes	were	compelled
在	这	外貌	的	一般的	圣诞老人	克鲁兹	,	然而	,	这	敌人	是	被迫

[tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːk] .

to	evacuate	and	re	-	embark	.
到	撤离	和	关于	-	启程	.

然而，圣克鲁斯将军一出现，敌人就被迫撤退并重新登船。

[dɪ'fiːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃiliən] [truːps] [daɪ'rɛktɪd] [ðeə(r)] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən]

Defeated	in	this	direction	,	the	Chilian	troops	directed	their	course	to	the	northern
战败	在	这	方向	,	这	智利	军队	指导	他们的	课程	到	这	北方

['prɒvɪnsɪz] ,

provinces	,
省份	,

奇利亚军队在这一方向上战败后，便将兵力转向北部各省。

[weə(r)] - ['reb(ə)l; rɪ'bel][bænd][wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] .

where	Orbegoso's	rebel	band	were	collected	.
在哪里	-	反叛	乐队	是	集	.

奥尔贝戈索的叛军被集结在那里。

[dʒen] . ['sæntə] [kruz] ,

Gen	.	Santa	Cruz	,
Gen	.	圣诞老人	克鲁兹	,

圣克鲁斯将军

[ɪn][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] ['terətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n]

in	the	ardor	of	his	determination	to	rid	the	territory	of	the	Confederation
在	这	热情	的	他的	决心	到	摆脱	这	领土	的	这	联盟

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['tretʃərəs] [fəʊ] ,

from	this	treacherous	foe	,
从	这	奸诈	敌人	,

他决心将这个奸诈的敌人从邦联领土上清除出去，满怀热情地投入其中。

[ˌʌndə'tʊk] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [liːgz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meni]

undertook	a	march	of	two	hundred	leagues	,	under	the	severity	of	which	many
承担	一个	行进	的	二	百	联赛	,	在下面	这	严重性	的	哪个	许多

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [sæŋk] ,

of	his	troops	sank	,
的	他的	军队	沉没	,

他率军行军两百里格，途中遭遇恶劣天气，许多士兵阵亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [æt; ət] , [baɪ][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

and	the	result	of	which	was	his	defeat	at	Yungay	,	by	the	rebel
和	这	结果	的	哪个	曾是	他的	击败	在	永盖	,	经过	这	反叛

['fɔːsɪz] .

forces	.
力量	.

结果，他在永盖战役中被叛军击败。

[ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv]['dʒenərəlz] - [ænd; ənd][və'lɑːskoʊ] ,

The	defection	of	Generals	Ballivian	and	Velasco	,
这	叛逃	的	将军们	-	和	维拉斯科	,

巴利维安将军和贝拉斯科将军的叛变，

[huː] [kə'mɑːnd] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [meɪd]

who	commanded	two	powerful	divisions	of	the	army	of	the	Confederation	,	made
WHO	命令	二	强大的	部门	的	这	军队	的	这	联盟	,	制成

[ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)] [ˌɪrɪ'triːvəbl] .

this	disaster	irretrievable	.
这	灾难	无法挽回的	.

指挥邦联军队两支强大师的指挥官，使这场灾难无法挽回。

['dʒen(ə)rəl]['sæntə] [kruz] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [ˌgwaɪə'kiːl] ,

General	Santa	Cruz	was	obliged	to	retire	to	Guayaquil	,
一般的	圣诞老人	克鲁兹	曾是	有义务	到	退休	到	瓜亚基尔	,

圣克鲁斯将军被迫撤退到瓜亚基尔。

[wens] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] ['jʊərəp] .

whence	he	subsequently	betook	himself	with	his	family	to	Europe	.
何处	他	随后	贝托克	他自己	和	他的	家庭	到	欧洲	.

随后他带着家人前往欧洲。

[hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [ə'kredɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ['mɪnɪstə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri] [ɪn]

He	has	lately	been	accredited	by	his	native	country	Minister	Plenipotentiary	in
他	有	最近	到过	认证	经过	他的	本国的	国家	部长	全权代表	在

['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] .

London	and	Paris	.
伦敦	和	巴黎	.

他最近获得了其祖国驻伦敦和巴黎全权公使的认可。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['pʌblɪk] [men] [huː] [hæv; həv] [held] [səʊ] ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pʌblɪk] [trʌsts] [wɪð] [sʌtʃ]

There	are	few	public	men	who	have	held	so	many	important	public	trusts	with	such
那里	是	很少	民众	男人	WHO	有	握住	所以	许多	重要的	民众	信托	和	这样的

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌpɒpju'lærəti] .

universal	popularity	.
普遍的	人气	.

很少有公众人物能像他一样，担任过如此多重要的公职，并享有如此广泛的民众爱戴。

[ðə; ði] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [v'ju:z] , [hɪz; ɪz] [sə'gæsətɪ] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

The	liberality	of	the	General's	views	,	his	sagacity	in	council	,	and	above	all	,
这	自由主义	的	这	将军的	浏览	,	他的	睿智	在	理事会	,	和	多于	全部	,

将军的开明思想、他在议会中的睿智，以及最重要的是，

[ðə; ði] ['pjʊərətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

the	purity	of	his	patriotism	and	the	unselfish	nature	of	his
这	纯度	的	他的	爱国主义	和	这	无私	自然	的	他的

[əd,mini'streiʃən] ,

administrations	,
行政部门	,

他纯粹的爱国主义精神和他执政的无私性质，

[ɑ:(r); ə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['grætɪtju:d] [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ðæt] [wɪl] [kə'mɑ:nd] ['waɪdə(r)]

are	claims	upon	the	gratitude	of	South	America	that	will	command	wider
是	索赔	之上	这	感激	的	南	美国	那	将要	命令	更广泛

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn] [taɪmz] [tu:; tə] [kʌm] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [əb'teɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

recognition	in	times	to	come	even	than	they	obtain	at	the	present	time	.
认出	在	时代	到	来	甚至	比	他们	获得	在	这	展示	时间	.

这些诉求理应赢得南美洲人民的感激，而且在未来的某个时候，它们必将获得比现在更广泛的认可。

[ðə; ði] [sel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bi:] . — [haɪv] - ['bi:z] [nɒt] ['əʊnli] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [wɒsps] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)]

THE	CELL	OF	THE	BEE	.	—	Hive	-	bees	not	only	differ	from	wasps	in	building	their
这	细胞	的	这	蜜蜂	.	—	蜂巢	-	蜜蜂	不是	仅有的	不同	从	黄蜂	在	建筑	他们的

[kəʊm] [wɪð] [mə'tɪərɪəl] [sɪ'kri:tɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

comb	with	material	secreted	by	themselves	,
梳子	和	材料	分泌物	经过	他们自己	,

蜂巢——蜂巢中的蜜蜂不仅与黄蜂不同，它们用自身分泌的材料建造蜂巢，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] ['dɪfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'strʌkt] [ðeə(r)] [selz] .

but	they	also	differ	in	the	mode	in	which	they	construct	their	cells	.
但	他们	还	不同	在	这	模式	在	哪个	他们	构造	他们的	细胞	.

但它们在构建细胞的方式上也存在差异。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɒsps] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] [dɪ'skraɪbd] [hæv; həv] [ðeə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [selz] ['sɪŋg(ə)l] :

All	the	wasps	which	I	have	hitherto	described	have	their	tiers	of	cells	single	:
全部	这	黄蜂	哪个	我	有	迄今为止	描述	有	他们的	层级	的	细胞	单身的	:

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我之前描述过的所有黄蜂，它们的细胞层都是单层的：现在，

[ðə; ði] ['hʌnikəʊm] [ɪz] [ɪn'veəriəbli] ['dʌb(ə)l] .

the	honeycomb	is	invariably	double	.
这	蜂窝	是	总是	双倍的	.

蜂巢总是双层的。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [waɪlst] [ɔ:l] [ði:z] [wɒsps] [ænd; ənd] ['hɔ:nɪts] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] [selz] [ˌhɒrɪ'zɒntəli]

And	,	moreover	,	whilst	all	these	wasps	and	hornets	arrange	their	cells	horizontally
和	,	而且	,	而	全部	这些	黄蜂	和	大黄蜂	安排	他们的	细胞	水平方向

,

,
,

此外，虽然所有这些黄蜂和胡蜂的巢室都是水平排列的，

[ðə; ði] [bi:] [ə'reindʒ] [ɪts] [kəʊm] ['vɜ:tɪkli] .

the	bee	arranges	its	comb	vertically	.
这	蜜蜂	安排	它是	梳子	垂直方向	.

蜜蜂将蜂巢竖直排列。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['veri] ['mɪnɪt] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnikəʊm] ,

I	think	it	needless	to	enter	into	very	minute	descriptions	of	the	honeycomb	,
我	思考	它	不必要	到	进入	进入	非常	分钟	描述	的	这	蜂窝	,

我认为没有必要对蜂巢进行非常细致的描述。

[æz; əz][ɔːl][maɪ] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['pɜːfɪktli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɪts] [ə'pɪərəns] .

as	all	my	readers	are	doubtless	perfectly	familiar	with	its	appearance	.
作为	全部	我的	读者	是	毫无疑问	完美	熟悉的	和	它是	外貌	.

我的读者们想必都非常熟悉它的外观。

[iːtʃ] [sel] , [laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɒsp] , [ɪz][hek'sægən(ə)l] ,

Each	cell	,	like	that	made	by	the	wasp	,	is	hexagonal	,
每个	细胞	,	喜欢	那	制成	经过	这	黄蜂	,	是	六边形	,

每个细胞，就像黄蜂制造的细胞一样，都是六边形的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [selz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [siˈkjuə] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [streŋθ]

and	the	cells	are	put	together	in	a	manner	which	secures	the	greatest	strength
和	这	细胞	是	放	一起	在	一个	方式	哪个	确保	这	最	力量

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [mə'tɪəriəl] .

for	the	least	possible	material	.
为了	这	至少	可能的	材料	.

并且这些细胞以一种能够用尽可能少的材料获得最大强度的方式组合在一起。

['kɜːbi] [ænd; ənd] [spens] [steɪt] [ðæt] " [mə'rɑːldi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋglz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli]

Kirby	and	Spence	state	that	"	Maraldi	found	that	the	great	angles	were	generally
柯比	和	斯宾塞	状态	那	"	马拉尔迪	成立	那	这	伟大的	角度	是	一般来说

- [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts] ,

10	degrees	28	minutes	,
-	学位	-	分钟	,

Kirby 和 Spence 指出，“Maraldi 发现大角度通常为 10 度 28 分，

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)] [wʌnz] - [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts] : [ænd; ənd][em]['kɜːnɪg] , [æn; ən] ['emɪnənt]

and	the	smaller	ones	70	degrees	32	minutes	:	and	M	König	,	an	eminent
和	这	较小的	一个	-	学位	-	分钟	:	和	M	国王	,	一个	杰出

[ˌmæθəmə'tɪʃn] ,

mathematician	,
数学家	,

较小的那些是 70 度 32 分：以及杰出的数学家 M König，

['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] - [dɪ'griːz] -

calculated	that	they	ought	to	be	109	degrees	26	minutes	,	and	70	degrees	34
计算	那	他们	应该	到	是	-	学位	-	分钟	,	和	-	学位	-

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

计算结果显示，它们的角度应该是109度26分和70度34分。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [streŋθ] [wɪð] ['eni] ['gɪv(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] .

to	obtain	the	greatest	strength	with	any	given	amount	of	material	.
到	获得	这	最	力量	和	任何	给定	数量	的	材料	.

在给定材料用量的情况下获得最大强度。

" [lɔːd] ['bruːəm] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [biː] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Lord	Brougham	states	that	he	has	discovered	that	the	bee	is	right	and	the
"	主	布鲁厄姆	各州	那	他	有	发现	那	这	蜜蜂	是	正确的	和	这

[ˌmæθəmə'tɪʃn] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

mathematician	was	wrong	,
数学家	曾是	错误的	,

布鲁厄姆勋爵声称他发现蜜蜂是对的，而数学家是错的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ˌmæθəmə'tɪʃən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ,

and	that	other	mathematicians	with	whom	he	has	communicated	agree	with	him	,
和	那	其他	数学家	和	谁	他	有	沟通	同意	和	他	,

其他与他交流过的数学家也同意他的观点。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)] . — ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

and	have	detected	the	source	of	the	error	.	—	Instinct	and	Reason	.
和	有	检测到	这	来源	的	这	错误	.	—	本能	和	原因	.

并已发现错误根源。——直觉与理性。

[dɪ'zɑːstəs] [ɒv; əv][laɪf] , [laɪk] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [leɪ] [beə(r)][ðə; ði]['praɪməri]['strɑːtə][ɒv; əv]

DISASTERS	of	life	,	like	convulsions	of	the	earth	,	lay	bare	the	primary	strata	of
灾难	的	生活	,	喜欢	抽搐	的	这	地球	,	躺	裸	这	基本的	地层	的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] :

human	nature	:
人类	自然	:

人生中的灾难，如同地球的剧烈震动，会揭示人性的基本层面：

[ðeɪ] [ɪk'spəʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['elɪmənts] [wiː; wi] [maɪt] [fə'get] ,

they	expose	to	us	elements	we	might	forget	,
他们	暴露	到	我们	元素	我们	可能	忘记	,

它们让我们接触到一些我们可能遗忘的事物。

[ɔː(r)] [sə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi][trænz'mjuːt, træns-, traːn-][baɪ][ðə; ði] ['ælkəmi] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

or	suppose	to	be	transmuted	by	the	alchemy	of	civilization	.
或者	认为	到	是	转变	经过	这	炼金术	的	文明	.

或者说，被文明的炼金术转化了。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [laɪk] [ðəʊz] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [ekspə'zɪʃnz] , ['juːsf(ə)l] ['lesnz] [ænd; ənd]

In	this	respect	they	are	,	like	those	geological	expositions	,	useful	lessons	and
在	这	尊重	他们	是	,	喜欢	那些	地质	展览	,	有用	课程	和

[mə'mentəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːmeɪkə(r)] .

mementoes	to	the	lawmaker	.
纪念品	到	这	议员	.

从这个意义上讲，它们就像那些地质展览一样，对立法者来说是有用的经验教训和纪念品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['kærəvænz] .

ORIENTAL	CARAVANS	.
东方	旅行拖车	.

东方商队。

[ðə; ði][hædʒ] , [ɔː(r)] ['pɪlgrɪm] - ['kærəvæn] , [pə'sjuːz] [ɪts] [ruːt] ['prɪnsəpli] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][baɪ]

The	hadj	,	or	pilgrim	-	caravan	,	pursues	its	route	principally	by	night	,	and	by
这	哈吉	,	或者	朝圣	-	大篷车	,	追寻	它是	路线	主要	经过	夜晚	,	和	经过

['tɔːtʃlaɪt] .

torchlight	.
手电筒	.

朝圣队伍（或称朝圣商队）主要在夜间，借助火把照明，沿着路线行进。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Moving	about	four	o'clock	in	the	afternoon	,
移动	关于	四	点钟	在	这	下午	,

大约下午四点钟搬家

[ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tɪl] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

it	travels	without	stopping	till	an	hour	or	two	after	the	sun	is	above	the
它	旅行	没有	停止	直到	一个	小时	或者	二	后	这	太阳	是	多于	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

它不停歇地行驶，直到太阳升起后一两个小时才停止。

[ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɪlgrəmɪdʒz] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ɪ'speʃəli] , ['ɔːlməʊst]

The	extent	and	luxury	of	those	pilgrimages	,	in	ancient	times	especially	,	almost
这	程度	和	奢华	的	那些	朝圣	,	在	古老的	时代	尤其	,	几乎

[ɪk'siːd] [bɪ'liːf] .

exceed	belief	.
超过	信仰	.

尤其是在古代，朝圣的规模和奢华程度几乎超乎想象。

[hə'ruːn] , [ɒv; əv][ə'reɪbiən] [naɪts] - [sə'lebrəti] , [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][naɪn]

Haroun	,	of	Arabian	Nights	'	celebrity	,	performed	the	pilgrimage	no	less	than	nine
哈伦	,	的	阿拉伯	夜晚	-	名人	,	执行	这	朝圣	不	较少的	比	九

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

《一千零一夜》中的著名人物哈伦曾至少九次进行朝圣之旅。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['grændʒə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

and	with	a	grandeur	becoming	the	commander	of	the	faithful	.
和	和	一个	宏伟	成为	这	指挥官	的	这	忠实	.

他威严地成为了信徒们的统帅。

[ðə; ði]['kærəvæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] - ['nʌmbəd] [wʌn] ['hʌndrəd]

The	caravan	of	the	mother	of	the	last	of	the	Abassides	numbered	one	hundred
这	大篷车	的	这	母亲	的	这	最后的	的	这	-	编号	一	百

[ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kæmlz] .

and	twenty	thousand	camels	.
和	二十	千	骆驼	.

最后一位阿拔斯王朝君主的母亲的商队有十二万头骆驼。

[naɪn] ['hʌndrəd] ['kæmlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] ['mɪəli] [ɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

Nine	hundred	camels	were	employed	merely	in	bearing	the	wardrobe	of	one	of
九	百	骆驼	是	受雇	仅仅	在	轴承	这	衣柜	的	一	的

[ðə; ði] ['keɪlɪf] ,

the	caliphs	,
这	哈里发们	,

仅仅为了运送一位哈里发的衣物，就动用了九百头骆驼。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['kærid] [snəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kuːl] [ðeə(r)] ['ʃɜːbət] .

and	others	carried	snow	with	them	to	cool	their	sherbet	.
和	其他的	携带	雪	和	他们	到	凉爽的	他们的	雪葩	.

还有一些人带着雪来给雪糕降温。

[nɔː(r)][wɒz; wəz]['bægdæd][ə'ləʊn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [pɒmp][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði]

Nor	was	Bagdad	alone	celebrated	for	such	pomp	and	luxury	in	fulfilling	the
也不	曾是	巴格达	独自的	著名	为了	这样的	盛大场面	和	奢华	在	满足	这

[də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] .

directions	of	the	Koran	.
方向	的	这	《古兰经》	.

巴格达并非唯一一个因遵循《古兰经》的指示而以如此盛大奢华而闻名的城市。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][faɪv] ['hʌndrəd] ['kæmlz] ,

The	Sultan	of	Egypt	,	on	one	occasion	,	was	accompanied	by	five	hundred	camels	,
这	苏丹	的	埃及	,	在	一	场合	,	曾是	伴随	经过	五	百	骆驼	,

埃及苏丹曾有一次率领五百头骆驼出行。

[huːz] ['lʌʃəs] ['bəːdən] [kən'sistid] [ɒv; əv] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] [kən'fekʃənəri] ['əʊnli] ;

whose	luscious	burdens	consisted	of	sweetmeats	and	confectionery	only	;
谁	甜美	负担	由……组成	的	甜食	和	糖果	仅有的	;

其丰盛的负担仅由甜食和糖果组成；

[waɪl] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['leɪdn] [wɪð] ['pɔmˌgrænɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fruːts] .

while	two	hundred	and	eighty	were	entirely	laden	with	pomegranates	and	other	fruits	.
尽管	二	百	和	八十	是	完全	满载	和	石榴	和	其他	水果	.

其中280个箱子完全装满了石榴和其他水果。

[ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] ['lɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nteɪt] [kən'teɪnd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [giːs] [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [faul] .

The	itinerant	larder	of	this	potentate	contained	one	thousand	geese	and	three	thousand	fowls	.
这	流动	食品储藏室	的	这	强势	包含	一	千	鹅	和	三	千	家禽	.

这位统治者的流动粮仓里装着一千只鹅和三千只家禽。

['iːv(ə)n][səʊ] [leɪt] [æz; əz]['sɪksti] [j'iəz] [sɪns] ,

Even	so	late	as	sixty	years	since	,
甚至	所以	晚的	作为	六十	年	自从	,

即使距今已过去六十年，

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] - ['kærəvæn][frɒm; frəm]['kaɪərəʊ][wɒz; wəz][sɪks] ['aʊəz] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [wʌn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

the	pilgrim	-	caravan	from	Cairo	was	six	hours	in	passing	one	who	saw	the	procession	.
这	朝圣	-	大篷车	从	开罗	曾是	六	小时	在	通过	一	WHO	锯	这	游行	.

从开罗出发的朝圣者队伍花了六个小时才经过，有人目睹了游行队伍的行进。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] , [wɪð] [ɪts] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kæmlz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['træpɪŋz] ,

The	departure	of	such	an	array	,	with	its	thousands	of	camels	glittering	in	every	variety	of	trappings	,
这	离开	的	这样的	一个	大批	,	和	它是	数千	的	骆驼	闪闪发光	在	每一个	种类	的	服饰	,

如此壮观的景象，成千上万只骆驼身披各式各样的华丽装饰，缓缓离去。

[sʌm; səm] [wɪð] [tuː] [brɑːs] [fiːld] - ['piːsɪz] [iːtʃ] , — ['ʌðə(r)z] [wɪð] [belz] [ænd; ənd] ['strimər] , — ['ʌðə(r)z] , [ə'gen] , [wɪð] ['ket(ə)l] - ['drʌmə] ,

some	with	two	brass	field	-	pieces	each	,	—	others	with	bells	and	streamers	,	—	others	,	again	,	with	kettle	-	drummers	,
一些	和	二	黄铜	场地	-	件	每个	,	—	其他的	和	铃铛	和	主播	,	—	其他的	,	再次	,	和	壶	-	鼓手	,

有的队伍每人配备两门铜管野战炮，有的队伍配备铃铛和彩带，有的队伍则配备定音鼓手。

— ['ʌðə(r)z] , ['kʌvəd] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] , [wɪð] [men] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [saɪdz] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [fluːts] [ænd; ənd]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] ,

—	others	,	covered	with	purple	velvet	,	with	men	walking	by	their	sides	playing	on	flutes	and	flageolets	,
—	其他的	,	涵盖	和	紫色的	天鹅绒	,	和	男人	步行	经过	他们的	侧面	玩耍	在	长笛	和	小鞭毛	,

——还有一些人，身上披着紫色天鹅绒，身边有男人吹奏着笛子和短笛，

— [sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [nek] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - ['stʌdɪd] ['braɪd(ə)lz] , ['veərɪəgeɪtɪd]

—	some	glittering	with	neck	ornaments	and	silver	-	studded	bridles	,	variegated
—	一些	闪闪发光	和	脖子	装饰品	和	银	-	带钉的	缰绳	,	斑

[wɪð] ['kʌləd] [biːdz] ,

with	colored	beads	,
和	有色	珠子	,

——有的脖子上戴着闪闪发光的饰品，脖子上戴着镶满银钉的缰绳，缰绳上点缀着彩色珠子，

[ænd; ənd] [wɪð] ['nɒdɪŋ] [pluːmz] [ɒv; əv] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] [ɒn][ðeə(r)] ['fɔːhed] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

and	with	nodding	plumes	of	ostrich	feathers	on	their	foreheads	—	to	say	nothing
和	和	点头	羽流	的	鸵鸟	羽毛	在	他们的	额头	—	到	说	没有什么

[ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ,

of	the	noble	,
的	这	高贵	,

额头上还插着摇曳的鸵鸟羽毛——更不用说那些贵族了，

[dʒaɪ'gæntɪk] , ['seɪkrɪd]['kæm(ə)l] , [dekt] [wɪð] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][sɪlk] , [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] ['stʌdɪd]

gigantic	,	sacred	camel	,	decked	with	cloth	of	gold	and	silk	,	his	bridle	studded
巨大	,	神圣	骆驼	,	甲板	和	布	的	金子	和	丝绸	,	他的	辔	带钉的

[wɪð] ['dʒuːəlz][ænd; ənd][gəʊld] ,

with	jewels	and	gold	,
和	珠宝	和	金子	,

巨大的神圣骆驼，身披金丝织物，缰绳上镶嵌着珠宝和黄金。

[led][baɪ] [tuː] [ʃeik, ʃiːk][ɪn] [griːn] ,

led	by	two	sheiks	in	green	,
引领	经过	二	酋长们	在	绿色的	,

由两位身穿绿色衣服的酋长带领，

[wɪð] [ðə; ði][ɑːk][ɔː(r)]['tʃæp(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld] ,

with	the	ark	or	chapel	containing	the	Koran	written	in	letters	of	gold	,
和	这	方舟	或者	教堂	包含	这	《古兰经》	书面	在	信件	的	金子	,

带有用金字书写的《古兰经》的方舟或小教堂，

— [fɔːmz] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['prez(ə)nts] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts]

—	forms	a	dazzling	contrast	to	the	spectacle	it	not	unfrequently	presents	before	its
—	表格	一个	耀眼的	对比	到	这	奇观	它	不是	不常	礼物	前	它是

['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

mission	is	fulfilled	.
使命	是	已完成	.

——与它在完成使命之前经常呈现的壮观景象形成了鲜明的对比。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['geɪli] [kə'pærɪsnd] ['kriːtʃəz] [drɒp][ænd; ənd][daɪ] ['mɪzrəbli] ,

Numbers	of	these	gaily	caparisoned	creatures	drop	and	die	miserably	,
数字	的	这些	兴高采烈地	华丽的	生物	降低	和	死	惨痛地	,

这些盛装打扮的生物中，许多人惨遭倒下，悲惨地死去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [liːvz] ['mekə] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['teɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	when	the	pilgrimage	leaves	Mecca	the	air	is	too	often	tainted	with	the
和	什么时候	这	朝圣	树叶	麦加	这	空气	是	也	经常	受污染的	和	这

[e'fluːvɪə] ['riːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmlz] [ðæt] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

effluvia	reeking	from	the	bodies	of	the	camels	that	have	sunk	under	the
污水	臭气熏天	从	这	身体	的	这	骆驼	那	有	沉没	在下面	这

[ɪg'zɔːstɪŋ] [fə'tiːg] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] .

exhausting	fatigue	of	the	march	.
精疲力竭	疲劳	的	这	行进	.

当朝圣队伍离开麦加时，空气中常常弥漫着骆驼因长途跋涉过度而精疲力竭时散发出的恶臭。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['ɑːkəˌbɑː] , [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [siː] ,

After	he	had	passed	the	Akaba	,	near	the	head	of	the	Red	Sea	,
后	他	有	通过了	这	赤巴	,	靠近	这	头	的	这	红色的	海	,

他过了亚喀巴河，来到了红海的源头附近，

[ðə; ði] ['hwaitən] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['kæmlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lænd] - [mɑːrks] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]

the	whitened	bones	of	the	dead	camels	were	the	land	-	marks	which	guided	the
这	漂白	骨头	的	这	死的	骆驼	是	这	土地	-	标记	哪个	引导	这

['pɪlgrɪm] [θruː] [ðə; ði][sænd] - [weɪsts] ,

pilgrim	through	the	sand	-	wastes	,
朝圣	通过	这	沙	-	废物	,

死去的骆驼的白色骨头成了指引朝圣者穿越沙漠荒漠的路标。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][led][ɒn][baɪ][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [həʊp][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ]

as	he	was	led	on	by	the	alternate	hope	and	disappointment	of	the	mirage
作为	他	曾是	引领	在	经过	这	备用	希望	和	失望	的	这	海市蜃楼

, [ɔː(r)] " [sɛ'ræb] ,

,	or	"	serab	,
,	或者	"	塞拉布	,

因为他被海市蜃楼或“serab”的希望与失望交替所牵引，

" [æz; əz][ðə; ði]['ærəbz] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	the	Arabs	term	it	.
"	作为	这	阿拉伯人	学期	它	.

正如阿拉伯人所说的那样。

['bɜːrkˌhɑːrt] [dɪ'skraɪbz] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [æz; əz] [siːn] [baɪ][hɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd]

Burckhardt	describes	this	phenomenon	as	seen	by	him	when	they	were	surrounded
布克哈特	描述	这	现象	作为	已见	经过	他	什么时候	他们	是	包围

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] [mɑːtʃ] [baɪ] ['fæntəm] [leɪks] .

during	a	whole	day's	march	by	phantom	lakes	.
期间	一个	所有的	天	行进	经过	幻影	湖泊	.

布克哈特描述了他亲眼目睹的这种现象：在一整天的行军中，他们被幽灵般的湖泊包围着。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] [ə'ʃʊə(r)] , — [səʊ][klɪə(r)] ,

The	color	was	of	the	purest	assure	,	—	so	clear	,
这	颜色	曾是	的	这	最纯净的	保证	,	—	所以	清除	,

那颜色纯净无瑕，清澈透亮。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd]

that	the	shadows	of	the	mountains	which	bordered	the	horizon	were	reflected
那	这	阴影	的	这	山脉	哪个	带边框	这	地平线	是	反映

[wɪð] [ɪk'striːm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

with	extreme	precision	;
和	极端	精确	;

地平线两侧群山的阴影被极其精准地映照出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] ['rendəd] ['pɜːfɪkt] .

and	the	delusion	of	its	being	a	sheet	of	water	was	thus	rendered	perfect	.
和	这	错觉	的	它是	存在	一个	床单	的	水	曾是	因此	渲染	完美的	.

于是，它变成一片水的错觉就此完美地实现了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɪn] ['sɪrɪə] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt] :

He	had	often	seen	the	mirage	in	Syria	and	Egypt	:
他	有	经常	已见	这	海市蜃楼	在	叙利亚	和	埃及	:

他曾在叙利亚和埃及多次见过海市蜃楼：

[ðeə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['kʌlə(r)] , [laɪk] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] ,

there	he	always	found	it	of	a	whitish	color	,	like	morning	mist	,
那里	他	总是	成立	它	的	一个	白色	颜色	,	喜欢	早晨	薄雾	,

他总觉得那里的雾气是白色的，像晨雾一样。

['seldəm] ['laɪɪŋ] ['stedəli] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] , ['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəli] ['vaɪbreɪtɪŋ] ;

seldom	lying	steadily	on	the	plain	,	almost	continually	vibrating	;
很少	说谎	稳步	在	这	清楚的	,	几乎	持续	振动	;

很少平稳地躺在平面上，几乎一直在震动；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ,

but	in	the	case	above	described	the	appearance	was	very	different	,
但	在	这	案件	多于	描述	这	外貌	曾是	非常	不同的	,

但在上述案例中，情况却截然不同。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] .

and	bore	the	most	complete	resemblance	to	water	.
和	钻孔	这	最多	完全的	相似	到	水	.

并且与水最相似。

[ðɪs] [ɪg'zækt] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ðə; ði] ['trævələ] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['draɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

This	exact	similitude	the	traveler	attributes	to	the	great	dryness	of	the	air
这	精确的	相似性	这	游客	属性	到	这	伟大的	干燥	的	这	空气

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

and	earth	in	the	desert	where	he	beheld	it	.
和	地球	在	这	沙漠	在哪里	他	观看	它	.

旅行者将这种奇特的相似之处归因于他所看到的沙漠中空气和土地的极度干燥。

[ðeə(r)] , [tuː] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['sɪriə] [ænd; ənd]

There	,	too	the	appearance	of	water	approached	much	nearer	than	in	Syria	and
那里	,	也	这	外貌	的	水	接近	很多	更近	比	在	叙利亚	和

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

在那里，水的出现也比在叙利亚和埃及要近得多。

['biːɪŋ] ['ɒf(ə)n] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] ,

being	often	not	more	than	two	hundred	paces	from	the	beholders	,
存在	经常	不是	更多的	比	二	百	步幅	从	这	旁观者	,

通常距离观赏者不超过两百步，

[ˌweər'æz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][hɑːf] -

whereas	he	had	never	seen	it	before	at	a	distance	of	less	than	half	-
然而	他	有	绝不	已见	它	前	在	一个	距离	的	较少的	比	一半	-

[ə; eɪ] - [maɪl] . — ['freɪzə(r)] , [dʒuːn] .

a	-	mile	.	—	Fraser	,	June	.
一个	-	英里	.	—	弗雷泽	,	六月	.

而他以前从未在不到半英里的距离内见过它。——弗雷泽，琼。

['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] . — [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] , ([sez] [ðə; ði] [kɔːt]

Letter	from	the	Duke	Of	Wellington	.	—	A	short	time	since	,	(	says	the	Court
信	从	这	公爵	的	惠灵顿	.	—	一个	短的	时间	自从	,	(	说道	这	法庭

['dʒɜːn(ə)l] ,

Journal	,
杂志	,

威灵顿公爵的来信——不久之后，（宫廷期刊上写道）

) [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kaunti] ,

)	the	rector	of	a	parish	in	one	of	the	midland	counties	,
)	这	校长	的	一个	教区	在	一	的	这	米德兰	县	,

）英格兰中部某郡教区的牧师，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [səb'skrɪpʃnz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

having	obtained	subscriptions	toward	the	restoration	of	his	church	,
拥有	获得	订阅	朝向	这	恢复	的	他的	教会	,

他已筹集到用于修复教堂的捐款，

[stɪl] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] .

still	found	himself	unable	to	meet	all	the	claims	which	the	outlay	had	occasioned	.
仍然	成立	他自己	无法	到	见面	全部	这	索赔	哪个	这	支出	有	引发	.

他仍然无法满足支出所产生的所有费用。

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [ˈmeni] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈemɪnəns]

To	supply	the	deficiency	,	he	wrote	to	many	persons	of	wealth	and	eminence
到	供应	这	不足	,	他	写道	到	许多	人	的	财富	和	卓越

, [pəˈlaɪtli] [səˈlɪsɪtɪŋ] [ðeə(r)][eɪd] .

,	politely	soliciting	their	aid	.
,	礼貌地	征求	他们的	援助	.

为了弥补资金缺口，他写信给许多有钱有势的人，礼貌地请求他们的帮助。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈplaɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [meɪd]

The	following	is	a	copy	of	the	reply	which	he	received	to	the	application	made
这	下列的	是	一个	复制	的	这	回复	哪个	他	已收到	到	这	应用	制成

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] :

to	his	Grace	:
到	他的	优雅	:

以下是他向阁下提出的申请所收到的回复副本：

" [ef] . [em] . [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈwelɪŋtən] [ˈprez(ə)nts][hɪz; ɪz][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] .

"	F	.	M	.	the	Duke	of	Wellington	presents	his	compliments	to	Mr	.
"	F	.	M	.	这	公爵	的	惠灵顿	礼物	他的	赞美	到	先生	.

— — .

—	—	:
—	—	.

“威灵顿公爵陛下向——先生致以问候。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] . — — [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈletə(r)] [niːdz] [əˈpɒlədʒi] ,

As	Mr	.	—	—	feels	that	his	letter	needs	apology	,
作为	先生	.	—	—	感觉	那	他的	信	需求	道歉	,

——先生觉得他的信需要道歉，

[ðə; ði] [djuːk] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː] ,

the	Duke	will	say	no	more	on	that	subject	;	but	he	must	add	,
这	公爵	将要	说	不	更多的	在	那	主题	;	但	他	必须	添加	,

公爵不愿就此事再多说什么；但他必须补充一点：

[ðæt] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ˈtʃæp(ə)l] , [gliːb] - [hɑʊs] , [skuːl] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][pəˈgəʊdə]

that	as	there	is	not	a	church	,	chapel	,	glebe	-	house	,	school	,	or	even	a	pagoda
那	作为	那里	是	不是	一个	教会	,	教堂	,	教区	-	房子	,	学校	,	或者	甚至	一个	宝塔

,

,
,

因为那里既没有教堂，也没有礼拜堂、牧师住宅、学校，甚至连宝塔都没有。

[bɪlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [pəʊl][ɔː(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˈlɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

built	from	the	north	to	the	south	pole	or	within	the	utmost	limits	of	the
建造	从	这	北	到	这	南	极	或者	之内	这	极致	限制	的	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

从北极到南极，或在地球的最远端范围内建造，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ([ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈwelɪŋtən]) [ɪz] [nɒt] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] ,

to	which	he	(	the	Duke	of	Wellington	)	is	not	called	upon	to	contribute	,
到	哪个	他	(	这	公爵	的	惠灵顿	)	是	不是	称为	之上	到	贡献	,

而他（威灵顿公爵）无需为此做出贡献。

[ðə; ði] [djuːk] [ɪz] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . — — , [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [reɪzd] £7 ,

the	Duke	is	surprised	that	Mr	.	—	—	,	having	already	raised	£7	,
这	公爵	是	惊讶	那	先生	.	—	—	,	拥有	已经	提高	£7	,

公爵很惊讶，——先生已经筹集了7英镑，

- [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [dju:k] ,

500	toward	the	restoration	of	his	church	,	should	make	application	to	the	Duke	,
-	朝向	这	恢复	的	他的	教会	,	应该	制作	应用	到	这	公爵	,

捐赠500用于教堂修复，应向公爵提出申请。

[hu:] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['aɪðə(r)] [tu:; tə] — — [ɔ:(r)] [tu:; tə] — — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] .

who	has	nothing	to	say	either	to	—	—	or	to	—	—	shire	.
WHO	有	没有什么	到	说	任何一个	到	—	—	或者	到	—	—	郡	.

他既没有要对——说的话，也没有要对——郡说的话。

" [ɪ'mi:diətli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [faɪv]

"	Immediately	upon	the	receipt	of	this	,	the	reverend	gentleman	was	offered	five
"	立即地	之上	这	收据	的	这	,	这	牧师	绅士	曾是	提供	五

['gini] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:təgrɑ:f] ,

guineas	for	the	autograph	,
几内亚	为了	这	签名	,

“收到此信后，立即有人出价五几尼购买这位牧师的签名。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['redɪli] [ək'septɪd] ,

which	he	readily	accepted	,
哪个	他	容易	公认	,

他欣然接受了。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - [lɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['wɛlɪŋtənz]

entering	the	amount	in	his	subscription	-	list	as	the	Duke	of	Wellington's
进入	这	数量	在	他的	订阅	-	列表	作为	这	公爵	的	惠灵顿

[ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʌnd] .

contribution	to	the	fund	.
贡献	到	这	基金	.

他在认捐清单中将这笔金额登记为威灵顿公爵对该基金的捐款。

['ri:s(ə)nt] ['deθs] .

Recent	Deaths	.
最近的	死亡人数	.

近期逝者。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [dʒeɪ] . ['waɪət] , [æn; ən] ['emɪnənt] ['ɪŋglɪʃ] ['skʌlptə(r)] , [daɪd] [æt; ət] [rəʊm] [ɒn] [ðə; ði]

Mr	.	Richard	J	.	Wyatt	,	an	eminent	English	sculptor	,	died	at	Rome	on	the
先生	.	理查德	J	.	怀亚特	,	一个	杰出	英语	雕塑家	,	死亡	在	罗马	在	这

29th [ɒv; əv] [meɪ] ,

29th	of	May	,
29th	的	可能	,

英国著名雕塑家理查德·J·怀亚特先生于5月29日在罗马逝世。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['beriəl] - [graʊnd] .

after	a	few	days	'	illness	,	and	was	buried	in	the	Protestant	burial	-	ground	.
后	一个	很少	天	-	疾病	,	和	曾是	埋葬	在	这	新教	葬礼	-	地面	.

病了几天后，他被埋葬在基督教新教墓地。

[ðə; ði] [hɜ:s] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒns(ə)l] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ʃɑ:ʒeɪ] [dæfɛrz] ,

The	hearse	was	followed	by	the	British	Consul	,	the	American	Chargé	d'Affairs	,
这	灵车	曾是	随后	经过	这	英国	领事	,	这	美国人	收费	代办	,

灵车后面跟着英国领事和美国临时代办。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [frendz] [ænd; ənd] ['ɑ:tɪsts] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['neɪʃnz] .

and	about	fifty	friends	and	artists	of	all	nations	.
和	关于	五十	朋友们	和	艺术家	的	全部	国家	.

还有来自世界各地的约五十位朋友和艺术家。

['mɪstə(r)] . ['waɪət] [went] [tu:; tə] [rəʊm] [ɪn] - , [ænd; ənd] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gɪbs(ə)n] .

Mr	.	Wyatt	went	to	Rome	in	1822	,	and	worked	for	Mr	.	Gibson	.
先生	.	怀亚特	去	到	罗马	在	-	,	和	工作	为了	先生	.	吉布森	.

怀亚特先生于 1822 年去了罗马，为吉布森先生工作。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ]

After	a	few	years	he	commenced	his	career	,	in	which	he	has	been	so
后	一个	很少	年	他	开始	他的	职业	,	在	哪个	他	有	到过	所以

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

几年后，他开始了职业生涯，并在这个领域取得了巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['eksɪkjuːtɪd] [kə'mɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] £20 , -

It	is	said	that	he	has	executed	commissions	to	the	extent	of	£20	,	000
它	是	说	那	他	有	执行	佣金	到	这	程度	的	£20	,	-

['stɜːlɪŋ] .

sterling	.
英镑	.

据说他已完成总额达 2 万英镑的委托项目。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

He	was	in	the	fifty	-	seventh	year	of	his	age	.
他	曾是	在	这	五十	-	第七	年	的	他的	年龄	.

他当时五十七岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[frɒm; frəm] ['freɪzərz] [ˌmægə'ziːn] .

From	Fraser's	Magazine	.
从	弗雷泽的	杂志	.

摘自《弗雷泽杂志》。

[ðə; ði] [dɒm] [ɒv; əv] [dæntzɪk] .

THE	DOM	OF	DANTZIC	.
这	DOM	的	丹齐克	.

但丁的领地。

['faʊndɪd] [ɒn] [fækt] .

FOUNDED	ON	FACT	.
创立	在	事实	.

基于事实。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" - , [maɪ] [əʊn] - , [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] :

"	Dumiger	,	my	own	Dumiger	,	you	desired	me	not	to	disturb	you	this	night	:
"	-	,	我的	自己的	-	,	你	想要的	我	不是	到	打扰	你	这	夜晚	:

“杜米格尔，我亲爱的杜米格尔，你曾希望我今晚不要打扰你：

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [nəʊ] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	you	surely	cannot	know	how	late	it	is	.
但	你	一定	不能	知道	如何	晚的	它	是	.

但你肯定无法知道现在有多晚了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	am	lonely	and	weary	,	and	could	not	resist	coming	to	you	;
我	是	孤独	和	厌倦	,	和	可以	不是	抵抗	未来	到	你	;

我感到孤独和疲惫，忍不住来找你；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [peɪl] [laɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ]

there	is	a	long	line	of	pale	light	behind	the	Artimshof	,	it	must	be	the	day
那里	是	一个	长的	线	的	苍白	光	在后面	这	-	,	它	必须	是	这	天

['breɪkɪŋ] ;

breaking	;
打破	;

阿蒂姆斯霍夫后面有一长串淡淡的光线，一定是天亮了；

[jes] , [ðeə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] [wɔːn] - [aʊt] [klɒk] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [faɪv] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [aʊt] ,

yes	,	there	,	the	old	worn	-	out	clock	is	striking	five	,	and	you	are	worn	out	,
是的	,	那里	,	这	老的	磨损	-	出去	钟	是	引人注目	五	,	和	你	是	磨损	出去	,

- ,

Dumiger	,
-	,

是的，那边，那只破旧的钟正在敲五下，而你也累坏了，杜米格。

[səʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [sliːp] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [blʌʃt] ['diːpli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

so	leave	your	work	to	sleep	;	"	and	the	young	girl	blushed	deeply	as	she
所以	离开	你的	工作	到	睡觉	;	"	和	这	年轻的	女孩	脸红了	深	作为	她

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

所以，放下手头的工作去睡觉吧;"说着，年轻女孩的脸颊泛起了深深的红晕。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [hæd; həd] [bɜːnt] [aʊt] [ʌnpə'siːvd] [baɪ] - ;

The	light	in	the	apartment	had	burnt	out	unperceived	by	Dumiger	;
这	光	在	这	公寓	有	烧焦的	出去	未被察觉的	经过	-	;

杜米格没有注意到公寓里的灯已经坏了；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [striːk] [ɒv; əv] ['mɔːrnɪŋz] [dɔːn] ,

but	although	pale	and	thin	was	the	streak	of	morning's	dawn	,
但	虽然	苍白	和	薄的	曾是	这	条纹	的	早晨	黎明	,

但是，尽管清晨的曙光苍白而纤细，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːm] ,

it	was	sufficient	to	show	that	in	that	room	was	standing	a	form	,
它	曾是	充足的	到	展示	那	在	那	房间	曾是	常设	一个	形式	,

只需证明房间里站着一个人即可。

['bjuːtɪf(ə)l] [frɒm; frəm] [ɪts] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['raɪpnəs] .

beautiful	from	its	fullness	and	ripeness	.
美丽的	从	它是	饱腹感	和	成熟度	.

它饱满成熟，非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [huː] [ə'drest] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪd] [bʌt; bət]

She	who	addressed	the	man	who	was	sitting	at	the	table	was	a	bride	but
她	WHO	已解决	这	男人	WHO	曾是	坐着	在	这	桌子	曾是	一个	新娘	但

[naɪn] [deɪz] [sɪns] ,

nine	days	since	,
九	天	自从	,

跟桌边坐着的男士说话的那位女士，虽然九天前刚结婚，但她还是个新娘。

[ænd; ənd] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɪn'diːd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [wɪtʃ] [kept] [hɪm]

and	absorbing	indeed	must	have	been	the	pursuit	which	kept	him
和	吸收	的确	必须	有	到过	这	追逐	哪个	保留	他

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

from	her	side	.
从	她	边	.

而真正让他无法陪伴在她身边的，一定是那份专注和投入。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['luːsli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

She	had	thrown	a	shawl	loosely	over	her	shoulders	,
她	有	抛掷	一个	披肩	松散地	超过	她	肩膀	,

她随意地将一条披肩搭在肩上。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['meni] [fəʊldz] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

which	fell	in	many	folds	down	to	her	bare	feet	;	her	hair	,
哪个	跌倒	在	许多	折叠	向下	到	她	裸	脚	;	她	头发	,

长发层层叠叠地垂到她赤裸的双脚；她的头发，

[ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] ['θɪknəs] [wɪtʃ] [ɔːl] ['neɪʃnz] [əd'maɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ə'ləʊn]

of	that	singular	thickness	which	all	nations	admire	,	but	which	the	Germans	alone
的	那	单数	厚度	哪个	全部	国家	钦佩	,	但	哪个	这	德国人	独自的

[æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [pə'zes] ,

as	a	nation	possess	,
作为	一个	国家	具有	,

那种所有国家都赞叹的独特厚度，却是只有德国作为一个民族才拥有的。

[wɒz; wəz] [kɔɪld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [hed] ;

was	coiled	around	her	small	and	classic	head	;
曾是	卷曲	大约	她	小的	和	经典的	头	;

缠绕在她小巧精致的脑袋上；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðæt] [spft] [bluːm] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [lʌv]

there	was	on	her	cheek	that	soft	bloom	which	is	called	into	existence	by	love
那里	曾是	在	她	脸颊	那	柔软的	盛开	哪个	是	称为	进入	存在	经过	爱

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

她脸颊上绽放着一抹柔和的色彩，那是唯有爱情才能带来的美好。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [juːθ] [biːt] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geiz] .

and	which	makes	the	pulses	of	youth	beat	quickly	as	it	gazes	.
和	哪个	制作	这	脉冲	的	青年	打	迅速地	作为	它	凝视	.

凝视着它，会让年轻人的心跳加速。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)] ['eksələns] — ['naɪðə(r)] [ðæt] [rɪ'faɪnmənt]

Nothing	was	wanting	to	complete	her	excellence	—	neither	that	refinement
没有什么	曾是	想要	到	完全的	她	卓越	—	两者都不	那	精炼

[wɪtʃ] ['poʊəts] [lʌv] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] ,

which	poets	love	to	dwell	on	sometimes	to	the	prejudice	of	other	qualities	,
哪个	诗人	爱	到	住	在	有时	到	这	偏见	的	其他	品质	,

她的卓越之处无可挑剔——既包括诗人有时喜欢着重描绘而忽略其他品质的那种优雅，也包括其他一切美好的品质。

[nɔː(r)] [ðæt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

nor	that	perfection	of	feature	,	the	admiration	of	which	is	the	first	characteristic
也不	那	完美	的	特征	,	这	钦佩	的	哪个	是	这	第一的	特征

[ɒv; əv] ['ɜːli] ['pæʃ(ə)n] ;

of	early	passion	;
的	早期的	热情	;

也不是那种完美的容貌，而对这种容貌的欣赏正是早期激情的首要特征；

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

and	yet	,	notwithstanding	,
和	然而	,	虽然	,

然而，尽管如此，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [tʌtʃ] [dɪd][nɒt]

when	she	placed	her	hand	upon	her	husband's	shoulder	the	touch	did	not
什么时候	她	放置	她	手	之上	她	丈夫的	肩膀	这	触碰	做过	不是

[ə'raʊz] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

arouse	him	from	his	reverie	.
引起	他	从	他的	遐想	.

当她把手放在丈夫的肩膀上时，这一触碰并没有让他从沉思中回过神来。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [prest] [baɪ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [pʌls'eɪʃənz]

His	forehead	was	pressed	by	both	his	hands	as	if	to	restrain	the	pulsations
他的	前额	曾是	按下	经过	两个都	他的	双手	作为	如果	到	抑制	这	脉动

[ɒv; əv][ðə; ði] ['templz] ;

of	the	temples	;
的	这	寺庙	;

他双手按住额头，仿佛要抑制太阳穴的悸动；

['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] [leɪ] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [smɔːl] [wiːlz] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɒv; əv]

implements	of	all	description	lay	around	him	;	small	wheels	,	and	springs	of
实施	的	全部	描述	躺	大约	他	;	小的	车轮	,	和	弹簧	的

['dɪfrənt] [kən'strʌkʃ(ə)nz] , ['segmənts; seg'ments][ɒv; əv] ['sɜːklz] ,

different	constructions	,	segments	of	circles	,
不同的	建筑	,	片段	的	界	,

他周围散落着各种各样的工具：小轮子、不同结构的弹簧、圆弧段等等。

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['sekʃənz] [bɔː(r)] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

and	various	sections	bore	evidence	to	the	deep	nature	of	his	studies	,
和	各种各样的	部分	钻孔	证据	到	这	深的	自然	的	他的	研究	,

各个章节都体现了他研究的深度。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [wɪtʃ] ['merɪtɪd] [rɪ'pəʊz] .

and	to	the	exertion	which	merited	repose	.
和	到	这	用力	哪个	值得	休息	.

以及辛勤劳作后应得的休息。

[ðə; ði][gɜːl] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['keɪɒs] ;

The	girl	sighed	as	she	looked	at	the	surrounding	chaos	;
这	女孩	叹了口气	作为	她	看起来	在	这	周围	混乱	;

女孩看着周围的混乱景象，叹了口气；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][hænd]['dʒentli][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

she	took	one	hand	gently	and	unresistingly	on	his	part	from	his	face	,
她	采取	一	手	轻轻地	和	毫不抵抗地	在	他的	部分	从	他的	脸	,

她轻轻地、毫无抵抗地将他的一只手从他脸上拿开。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	pressed	it	to	her	own	.
和	按下	它	到	她	自己的	.

并把它紧紧地贴在自己身上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['fɒndli] [ə'pɒn][ðə; ði] [peɪl] ; [wɒn] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'siːld] ,

While	she	gazed	fondly	upon	the	pale	;	wan	countenance	which	it	had	concealed	,
尽管	她	凝视	深情地	之上	这	苍白	;	万	面容	哪个	它	有	暗	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə'læs] !

it	seemed	,	alas	!
它	似乎	,	唉	!

她深情地凝视着那张苍白憔悴的脸庞，而那张脸似乎被它掩盖了，唉！

[tuː; tə] [dɔːn] ['sləʊli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [kən'fjuːzd] [hiːp] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] [wɒz; wəz] [bʌt; bət]

to	dawn	slowly	upon	her	that	this	confused	heap	of	material	was	but
到	黎明	缓慢地	之上	她	那	这	使困惑	堆	的	材料	曾是	但

[æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [aɪ'dɪəz] ['iːkwəli] [dɪ'stɜːbd] ,

an	indication	of	ideas	equally	disturbed	,
一个	指示	的	想法	同样地	不安	,

她慢慢意识到，这堆杂乱无章的材料只不过是同样混乱的思想的体现而已。

[ænd; ənd] ['enədʒiz] [æz; əz]['brəʊkən] .

and	energies	as	broken	.
和	能量	作为	破碎的	.

能量也随之破碎。

[tuː; tə] [huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wedɪd] [hɜː'self] ?

To	whom	had	she	wedded	herself	?
到	谁	有	她	已婚	她自己	?

她究竟把自己嫁给了谁?

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][wʌn][aɪ'dɪə] ,

To	a	man	whose	whole	soul	was	absorbed	in	one	idea	,
到	一个	男人	谁	所有的	灵魂	曾是	吸收	在	一	主意	,

对于一个全身心投入于一个理念的人来说，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd]

and	that	an	idea	which	evidently	separated	him	from	her	,	which	created
和	那	一个	主意	哪个	显然	分开	他	从	她	,	哪个	创建

[ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

a	gulf	between	them	,
一个	海湾	之间	他们	,

而正是这种想法，显然使他们彼此疏远，在他们之间造成了一道鸿沟。

[ðæt] [nɒt] [feɪm] , [nɔː(r)]['paʊə(r)] , [nɔː(r)] ['baʊndləs] [welθ] , [kʊd; kəd]['evə(r)] [fɪl] [ʌp] ,

that	not	fame	,	nor	power	,	nor	boundless	wealth	,	could	ever	fill	up	,
那	不是	名声	,	也不	力量	,	也不	无边无际	财富	,	可以	曾经	充满	向上	,

那是名誉、权力、财富都永远无法填满的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gʌlf] [ɪz] ['fæðəmləs] — [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] ['bɑːtə]

for	that	gulf	is	fathomless	—	the	gulf	of	ambition	,	for	which	ambition	barters
为了	那	海湾	是	深不可测	—	这	海湾	的	志向	,	为了	哪个	志向	物物交换

, [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

,	as	in	this	instance	,
,	作为	在	这	实例	,

因为那道鸿沟深不可测——那是野心的鸿沟，野心会用各种东西来交换，就像在这个例子中一样。

[ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] — ['mænhʊd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ɪts] [truːθ] — [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ][ɪts] [rɪ'pəʊz] .

its	enjoyment	—	manhood	too	often	its	truth	—	and	old	age	its	repose	.
它是	享受	—	男子气概	也	经常	它是	真相	—	和	老的	年龄	它是	休息	.

它的乐趣——男子气概常常是它的真理——以及老年的安宁。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

Yes	,	she	had	linked	her	destiny	to	such	a	man	,
是的	,	她	有	链接	她	命运	到	这样的	一个	男人	,

是的，她把自己的命运与这样一个男人联系在了一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

and	now	she	felt	the	full	import	of	the	vow	she	had	made	,
和	现在	她	毛毡	这	满的	进口	的	这	发誓	她	有	制成	,

现在她才真正体会到自己所立誓言的意义。

[ɒv; əv][ðə; ði] [pledʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

of	the	pledge	she	had	taken	.
的	这	保证	她	有	已采取	.

她履行了自己所作的誓言。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['wɪtɪŋli] , ['nəʊɪŋli] , [wɪð] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

She	had	done	so	wittingly	,	knowingly	,	with	consideration	;
她	有	完毕	所以	故意	,	明知	,	和	考虑	;

她是有意为之，并且经过深思熟虑后才这样做的；

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] [hæd; həd] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

but	not	until	that	moment	had	the	full	force	of	her	position	burst	upon	her	.
但	不是	直到	那	片刻	有	这	满的	力量	的	她	位置	爆裂	之上	她	.

但直到那一刻，她才真正意识到自己所处的境地有多么艰难。

" - , " [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] , [stɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] ;

"	Dumiger	,	"	she	again	whispered	in	the	small	,	still	voice	of	love	;
"	-	,	"	她	再次	低声说道	在	这	小的	,	仍然	嗓音	的	爱	;

“杜米格，”她再次用充满爱意的细小、平静的声音低语道；

['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , — " - !

bending	her	lips	to	his	hand	at	the	same	time	,	—	"	Dumiger	!
弯曲	她	嘴唇	到	他的	手	在	这	相同的	时间	,	—	"	-	!

她同时弯下腰，嘴唇贴着他的手——“杜米格！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [slept] .

"	There	was	silence	,	for	he	slept	.
"	那里	曾是	沉默	,	为了	他	睡着了	.

“一片寂静，因为他睡着了。”

[bʌt; bət] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɪmpəθi] , [hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] :

But	slowly	,	as	though	by	a	secret	sympathy	,	he	awoke	to	consciousness	:
但	缓慢地	,	作为	尽管	经过	一个	秘密	同情	,	他	醒来	到	意识	:

但渐渐地，仿佛受到某种神秘力量的感召，他恢复了意识：

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə; eɪ] [kiːn] ,

he	looked	wildly	around	the	room	,	and	then	turned	a	keen	,
他	看起来	疯狂地	大约	这	房间	,	和	然后	转向	一个	敏锐的	,

他惊恐地环顾四周，然后猛地转向……

['ɜːnɪst] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːm] [nɪə(r)] [hɪm] .

earnest	gaze	on	the	form	near	him	.
认真	目光	在	这	形式	靠近	他	.

他目光专注地注视着身边的人影。

" [ˌmɑːgə'riːt] , [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

"	Marguerite	,	my	love	,	"	he	said	gently	,	and	then	he	put	his	arm	around	her	waist	,
"	玛格丽特	,	我的	爱	,	"	他	说	轻轻地	,	和	然后	他	放	他的	手臂	大约	她	腰部	,

“玛格丽特，我的爱人，”他温柔地说，然后搂住了她的腰。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːz] , " [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] , [ˌmɑːgə'riːt] ,

and	pressed	his	lips	to	hers	,	"	you	promised	me	,	Marguerite	,
和	按下	他的	嘴唇	到	她的	,	"	你	承诺	我	,	玛格丽特	,

他吻了吻她的嘴唇，“你答应过我的，玛格丽特”，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [tɔɪl] [θruː] [ðɪs] [naɪt] . "

that	you	would	let	me	toil	through	this	night	.	"
那	你	会	让	我	辛劳	通过	这	夜晚	.	"

你竟然让我熬过这漫漫长夜。

" [səʊ][aɪ][dɪd] , - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ][felt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ; [aɪ][kʊd; kəd]
" So I did , Dumiger , " she replied ; " but I felt nervous and wretched ; I could
" 所以 我 做过 , - , " 她 回复 ; " 但 我 毛毡 紧张的 和 可怜 ; 我 可以
[nɒt] [sliːp] :
not sleep :
不是 睡觉 :

“我照做了，杜米格，”她回答说；“但我感到紧张和难受；我睡不着觉：”

[bɪ'saɪdz] , [lʊk] [aʊt] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [ɔːl'redi] [pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['tʃɪli]
besides , look out , the night is already passed , it is quite morning , and very chilly
除了 , 看 出去 , 这 夜晚 是 已经 通过了 , 它 是 相当 早晨 , 和 非常 寒冷
[tuː] ,
too ,
也 ,

此外，注意，夜晚已经过去，现在是清晨，而且非常冷。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['kləʊzə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
" she said , as she drew her shawl closer round her bosom .
" 她 说 , 作为 她 画 她 披肩 更近 圆形的 她 怀 .

“她说着，把披肩裹得更紧了些，围在胸前。”

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [kəʊld] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
" Yes , you will catch cold , my darling .
" 是的 , 你 将要 抓住 寒冷的 , 我的 亲爱的 .

“是的，亲爱的，你会着凉的。”

[liːv] [ˌem 'iː] . "
Leave me . "
离开 我 . "

离开我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , - , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['vɒljuːmz] , [ænd; ənd]
" And you , Dumiger , will you remain here , poring over these volumes , and
" 和 你 , - , 将要 你 保持 这里 , 泡 超过 这些 卷 , 和
['tɔːtʃəɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] ?
torturing your brains ?
酷刑 你的 大脑 ?

“而你，杜米格，难道要留在这里，埋头研读这些书籍，折磨你的大脑吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)]
I am sure , that you will succeed far more easily (for I never doubt your
我 是 当然 , 那 你 将要 成功 远的 更多的 容易地 (为了 我 绝不 怀疑 你的
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

我相信，你会更容易取得成功（因为我从不怀疑你的成功），

[bʌt; bət] [lə'ment] [ðə; ðɪ] [praɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]) ,
but lament the price you will have to pay for it) ,
但 哀叹 这 价格 你 将要 有 到 支付 为了 它) ,

但也要哀叹你将为此付出的代价），

[juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [fɑː(r)]['betə(r)][baɪ] ['gɪvɪŋ] [jɔː'self] [mɔː(r)] [rest] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [baɪ] [deɪ] [ɪn'sted]
you will succeed far better by giving yourself more rest , and working by day instead
你 将要 成功 远的 更好的 经过 给予 你自己 更多的 休息 , 和 在职的 经过 天 反而
[ɒv; əv] [naɪt] ;
of night ;
的 夜晚 ;

多给自己一些休息时间，白天工作而不是晚上工作，你会取得更大的成功；

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ɪz] [kwaɪt] [peɪl] .

your	cheek	is	quite	pale	.
你的	脸颊	是	相当	苍白	.

你的脸颊很苍白。

- : [naʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪhʊd] ,

Dumiger	:	now	,	in	your	boyhood	,
-	:	现在	,	在	你的	童年	,

杜米格：现在，在你童年时期，

[juː; jʊ][hæv; həv] [laɪnz] [mɑːkt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

you	have	lines	marked	on	your	forehead	which	in	others	are	the	result	of
你	有	线条	标记	在	你的	前额	哪个	在	其他的	是	这	结果	的

[peɪn] [ænd; ənd] [tɔɪl] .

pain	and	toil	.
疼痛	和	辛劳	.

你的额头上有皱纹，而其他人的皱纹是痛苦和辛劳造成的。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [lɒst] —

Your	eyes	have	lost	—
你的	眼睛	有	丢失的	—

你的眼睛失去了——

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , " [ðeə(r)] ['braɪtnəs] ,

"	She	was	about	to	add	,	"	their	brightness	,
"	她	曾是	关于	到	添加	,	"	他们的	亮度	,

她正要补充道，“他们的光芒，

" [wen] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [flæʃt] [θruː] [ðem; ðəm] ,

"	when	as	though	a	sudden	ray	of	light	had	flashed	through	them	,
"	什么时候	作为	尽管	一个	突然	射线	的	光	有	闪光灯	通过	他们	,

“仿佛一道强光突然闪过他们……”

[ðeɪ] [gliːm] [wɪð] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['wəʊntɪd] [ɪn'telɪdʒəns] .

they	gleamed	with	even	more	than	their	wonted	intelligence	.
他们	闪闪发光	和	甚至	更多的	比	他们的	惯常	智力	.

他们展现出的智慧甚至超过了往常。

" [ˌmɑːgə'riːt] , [ˌmɑːgə'riːt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , " [juː; jʊ]

"	Marguerite	,	Marguerite	,	"	he	exclaimed	,	clasping	her	in	his	arms	,	"	you
"	玛格丽特	,	玛格丽特	,	"	他	惊呼	,	紧握	她	在	他的	武器	,	"	你

[nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .

know	not	what	you	are	saying	.
知道	不是	什么	你	是	说	.

“玛格丽特，玛格丽特，”他大声说道，将她紧紧抱在怀里，“你不知道你在说什么。”

[lʊk] [hɪə(r)] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

"	and	he	rose	hurriedly	from	his	seat	and	drew	her	toward	the
"	和	他	玫瑰	匆匆	从	他的	座位	和	画	她	朝向	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

“他急忙从座位上站起来，拉着她走向窗边；

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [haʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	do	you	see	that	star	in	the	east	,	how	bright	it	is	,
"	做	你	看	那	星星	在	这	东方	,	如何	明亮的	它	是	,

“你看到东方的那颗星星了吗？它多么明亮啊！”

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [reɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃedz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [lait] [wɪtʃ]

that	you	can	even	distinguish	the	ray	it	sheds	from	the	gray	light	which
那	你	能	甚至	区分	这	射线	它	棚屋	从	这	灰色的	光	哪个

[breɪks] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [klaʊdz] ?

breaks	from	behind	those	masses	of	clouds	?
休息	从	在后面	那些	群众	的	云	?

你甚至能将它发出的光线与从云层后透出的灰色光线区分开来吗?

[baɪ] [ðæt] [lait] [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn][maɪ][məʊst] [ɪk'strævəgənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

By	that	light	I	tell	you	I	shall	succeed	in	my	most	extravagant	expectations	.
经过	那	光	我	告诉	你	我	将	成功	在	我的	最多	靡	期望	.

凭着这光芒，我可以告诉你，我最异想天开的期望也将实现。

[haʊ] ['meni] ['æŋkʃəs] [naɪts] [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [stɑː(r)] !

How	many	anxious	nights	I	have	waited	for	that	star	!
如何	许多	焦虑的	夜晚	我	有	等待	为了	那	星星	!

我曾有多少个焦急的夜晚等待那颗星星的出现!

[ʌn'tɪl] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ai][hæd; həd][nəʊ][həʊp] — [naʊ] , [maɪ][həʊp][kæn; kən] ['skeəsli] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Until	I	saw	it	I	had	no	hope	—	now	,	my	hope	can	scarcely	find	expression	.
直到	我	锯	它	我	有	不	希望	—	现在	,	我的	希望	能	几乎	寻找	表达	.

直到我看到它，我才燃起了希望——现在，我的希望也几乎无法表达了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] ['prɒvɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	am	grateful	to	Thee	,	O	Providence	,	for	this	revelation	,	for	the
我	是	感激的	到	汝	,	哦	普罗维登斯	,	为了	这	启示	,	为了	这

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['wɪʃɪz] ;

accomplishment	of	all	my	wishes	;
成就	的	全部	我的	愿望	;

我感谢天意，感谢您赐予我这个启示，感谢您实现了我所有的愿望;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz]

"	and	he	bowed	his	head	as	though	in	adoration	,	and	almost	sank	on	his
"	和	他	鞠躬	他的	头	作为	尽管	在	崇拜	,	和	几乎	沉没	在	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

他低下头，仿佛充满崇拜，几乎跪倒在地。

[ˌmɑːgə'riːt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

Marguerite	looked	at	him	as	if	she	dreaded	that	his	brain	was	turned	.
玛格丽特	看起来	在	他	作为	如果	她	令人恐惧的	那	他的	脑	曾是	转向	.

玛格丽特看着他，仿佛害怕他的脑子已经坏掉了。

- [ɪn'tɜːprətɪd] [ðæt] [lʊk] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [lʊk] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [lʌv] ['kænɒt] [ɪn'tɜːprət] ?

Dumiger	interpreted	that	look	;	for	what	look	is	there	that	love	cannot	interpret	?
-	翻译	那	看	;	为了	什么	看	是	那里	那	爱	不能	解释	?

杜米格解读了那眼神；因为有什么眼神是爱情无法解读的呢?

" [nəʊ] , [ˌmɑːgə'riːt] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	No	,	Marguerite	,	I	am	not	mad	,	believe	me	.
"	不	,	玛格丽特	,	我	是	不是	疯狂的	,	相信	我	.

“不，玛格丽特，我没有疯，相信我。”

[ðɪs] [tɔɪl] [hæz; həz][nɒt] [jet] [tɜːnd] [maɪ][breɪn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

This	toil	has	not	yet	turned	my	brain	,	though	it	might	indeed	have	done	so	,
这	辛劳	有	不是	然而	转向	我的	脑	,	尽管	它	可能	的确	有	完毕	所以	,

这项苦差事还没有使我头脑发昏，尽管它或许真的会。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd]

for	it	is	sad
为了	它	是	伤心

因为那很令人难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [səʊ] ['dɪstənt]
and hard to labor night after night in pursuit of an object so distant
和 难的 到 劳动 夜晚 后 夜晚 在 追逐 的 一个 目的 所以 遥远
[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [praɪzd] .
and yet so prized .
和 然而 所以 珍贵的 .

夜复一夜地辛勤劳作，去追寻一个遥远而又珍贵的目标，这令人心碎。

[juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] ['leɪbə(r)] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ?
You ask me why I labor through the night ?
你 问 我 为什么 我 劳动 通过 这 夜晚 ?

你问我为什么整夜辛勤工作?

['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
Foolish child !
愚蠢 孩子 !

愚蠢的孩子!

[waɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] ['ɒfəd] [səʊ]
why you must know that the clock for which the city has offered so
为什么 你 必须 知道 那 这 钟 为了 哪个 这 城市 有 提供 所以
[ɪk'strævəgənt] [ə; eɪ] [praɪz] ,
extravagant a prize ,
靡 一个 奖 ,

为什么你必须知道，这座城市为之悬赏如此巨额奖金的那座钟，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wɪtʃ] , [nɒt] [aɪ] [ə'ləʊn] ,
and to obtain which , not I alone ,
和 到 获得 哪个 , 不是 我 独自的 ,

而要获得这一点，并非只有我一人，

[bʌt; bət] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [ðeə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['skwɒndərɪŋ] [ðeə(r)] [juːθ] —
but so many others are wasting their health and squandering their youth —
但 所以 许多 其他的 是 浪费 他们的 健康 和 挥霍 他们的 青年 —
[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [klɒk] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
you must know that this clock is not only to tell the hour of the day ,
你 必须 知道 那 这 钟 是 不是 仅有的 到 告诉 这 小时 的 这 天 ,

但还有很多人正在浪费健康，挥霍青春——你必须明白，这钟不仅仅是用来指示时间的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
and the month of the year ,
和 这 月 的 这 年 ,

以及一年中的月份，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kən'teɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɜːks] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevn(ə)li]
but to contain within its works the secret of the movements of the heavenly
但 到 包含 之内 它是 作品 这 秘密 的 这 移动 的 这 天上
['bɒdɪz] ;
bodies ;
身体 ;

但其作品中包含着天体运动的秘密；

— [ðæt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðɪs] [praɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd]
— that to obtain this prize they must read the wonders of the skies , and
— 那 到 获得 这 奖 他们 必须 读 这 奇迹 的 这 天空 , 和
[ˈpenətreɪt] [ɪts] [ˈmɪstəriz] .
penetrate its mysteries .
穿透 它是 谜团 .

——为了获得这项奖赏，他们必须解读天空的奇观，并揭开它的奥秘。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈstʌdi] , [ˌmɑːgəˈriːt] — [ə; eɪ] [ˈstʌdi] ,
It is a wild and fearful study , Marguerite — a study ,
它 是 一个 荒野 和 可怕 学习 , 玛格丽特 — 一个 学习 ,

玛格丽特，这是一项狂野而令人恐惧的研究——一项研究，

[ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ˈkælkjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdaɪəl] - [pleɪt] .
the pursuit of which is not calculated by the hands on the dial - plate .
这 追逐 的 哪个 是 不是 计算 经过 这 双手 在 这 拨号 - 盘子 .

追求目标并非由指针在表盘上计算出来的。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [prəˈpəʊzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] ,
Even now I marvel at the audacity of the men who proposed such a design ,
甚至 现在 我 奇迹 在 这 大胆 的 这 男人 WHO 建议的 这样的 一个 设计 ,

即使到了今天，我仍然惊叹于提出这种设计方案的人的胆识。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [laɪk] [maɪˈself] , [hæv; həv] [ˌʌndəˈteɪkən] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .
and the boldness of those who , like myself , have undertaken to fulfill it .
和 这 大胆 的 那些 WHO , 喜欢 我 , 有 已 到 实现 它 .

以及像我一样决心实现这一目标的人们的勇气。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ɪˈmædʒɪn] , [ˌmɑːgəˈriːt] , [haʊ] [sʌtʃ] [kˌɒntɪmplˈeɪʃənz] [rɪˈmuːv] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
You cannot imagine , Marguerite , how such contemplations remove one from the
你 不能 想象 , 玛格丽特 , 如何 这样的 沉思 消除 一 从 这
[wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .
world in which we live .
世界 在 哪个 我们 居住 .

玛格丽特，你无法想象，这样的沉思会让人脱离我们所生活的世界。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] , [ˌmɑːgəˈriːt] , [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] . "
Until I knew you , Marguerite , I cared for and thought of nothing else . "
直到 我 知道 你 , 玛格丽特 , 我 关心 为了 和 想法 的 没有什么 别的 . "

认识你之前，玛格丽特，我心里只有你，满脑子都是你。

" [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , - , [ɪz] [ðɪs] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [smaɪl]
" And even now , Dumiger , is this not the case ? " said she , with a gentle smile
" 和 甚至 现在 , - , 是 这 不是 这 案件 ? " 说 她 , 和 一个 温和的 微笑
.
:
.

“即使现在，杜米格，难道不是这样吗？”她带着温柔的微笑说道。

" [nəʊ] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [aɪ] [əʊ] [ɔːl] , [ˌmɑːgəˈriːt] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" No , to your love I owe all , Marguerite , " he answered .
" 不 , 到 你的 爱 我 欠 全部 , 玛格丽特 , " 他 回答 .

“不，我的一切都归功于你的爱，玛格丽特，”他回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpjʊərɪfaɪ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,
" It seemed to purify my feelings ,
" 它 似乎 到 净化 我的 情怀 ,

“它似乎净化了我的情感，”

[tuː; tə] ['elɪveɪt] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst] ['ɑːgjumənt] — [ʌn'tɪl] [ai] [njuː] [juː; jʊ]

to	elevate	my	mind	to	the	height	of	this	vast	argument	—	until	I	knew	you
到	提升	我的	头脑	到	这	高度	的	这	广阔的	争论	—	直到	我	知道	你

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] ['wɒntɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

there	was	a	link	wanting	in	my	life	.
那里	曾是	一个	关联	想要	在	我的	生活	.

直到遇见你，我的生活中才缺少了能够让我深入思考这场宏大辩论的要素。

[wen] [ai] [juːst] [tuː; tə]['pɒndə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɑːvələs] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

When	I	used	to	ponder	on	the	marvelous	love	of	the	Infinite	,
什么时候	我	用过的	到	思考	在	这	奇妙	爱	的	这	无限	,

当我过去常常思考那无限的奇妙之爱时，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wɜːk] [aʊt] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['sɪstəm] ,

which	could	work	out	this	wondrous	system	,
哪个	可以	工作	出去	这	奇妙的	系统	,

这或许能解释这个奇妙的系统。

[ænd; ənd] [gɪv] [mæn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	give	man	the	faculty	and	the	desire	of	comprehending	it	,
和	给	男人	这	学院	和	这	欲望	的	理解	它	,

并赋予人类理解它的能力和愿望，

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [kən'teɪnd] [kə'pæsitiz] [lɒŋ] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ɪts]['əʊnə(r)] ;

I	felt	that	the	mind	contained	capacities	long	concealed	from	its	owner	;
我	毛毡	那	这	头脑	包含	容量	长的	暗	从	它是	所有者	;

我感到人的心灵蕴藏着长期以来不为人知的潜能；

[ai] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

I	felt	that	even	in	this	world	there	must	be	at	some	time	a	perfect
我	毛毡	那	甚至	在	这	世界	那里	必须	是	在	一些	时间	一个	完美的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [tuː; tə][mæn] ,

revelation	of	perfect	love	to	man	,
启示	的	完美的	爱	到	男人	,

我觉得即使在这个世界上，也一定会有某个时刻，人类会得到完美的爱的启示。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðɪs]

beyond	that	love	of	nature	which	is	to	be	derived	from	the	study	of	this
超过	那	爱	的	自然	哪个	是	到	是	衍生的	从	这	学习	的	这

[wɜːrldz] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː] .

world's	natural	laws	and	those	of	the	lights	which	rule	it	.
世界的	自然的	法律	和	那些	的	这	灯	哪个	规则	它	.

除了对自然的热爱之外，还要学习这个世界的自然规律以及支配这个世界的光明规律。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [ˌmɑːgə'riːt] ,

I	was	then	unsatisfied	,	Marguerite	,
我	曾是	然后	不满意	,	玛格丽特	,

当时我并不满意，玛格丽特。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [fɪl] [ʌp] ;

for	there	was	a	void	in	my	heart	which	nothing	could	fill	up	;
为了	那里	曾是	一个	空白	在	我的	心	哪个	没有什么	可以	充满	向上	;

因为我心中有一个空洞，任何东西都无法填补；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθə(r)] [wɪtʃ] [sed] ,

and	I	remember	once	meeting	with	a	passage	in	a	favorite	author	which	said	,
和	我	记住	一次	会议	和	一个	通道	在	一个	最喜欢的	作者	哪个	说	,

我记得曾经读过我最喜欢的一位作家的一段话，其中写道：

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ɔː(r)][sen'seɪʃ(ə)n] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['hæpi] .

that	whosoever	had	a	faculty	or	sensation	unemployed	could	not	be	happy	.
那	无论谁	有	一个	学院	或者	感觉	失业	可以	不是	是	快乐的	.

凡是有才华或感到失业的人，都不会快乐。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][æz; əz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

I	was	in	that	situation	;	but	strange	to	say	,	absorbing	as	the	passion
我	曾是	在	那	情况	;	但	奇怪的	到	说	,	吸收	作为	这	热情

[ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] ,

of	love	is	,
的	爱	是	,

我曾身处那种境地；但奇怪的是，尽管爱情的激情如此令人沉醉，

[wen] [ai] [wʌns] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ai][wɒz; wəz] ['betə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ɔːl] [maɪ]

when	I	once	understood	this	great	mystery	I	was	better	able	to	devote	all	my
什么时候	我	一次	理解	这	伟大的	神秘	我	曾是	更好的	有能力的	到	奉献	全部	我的

['enədʒiz] [tuː; tə] ['saɪəns] .

energies	to	science	.
能量	到	科学	.

当我理解了这个伟大的奥秘之后，我就能更好地将全部精力投入到科学研究中。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

I	had	often	heard	it	said	,
我	有	经常	听到	它	说	,

我经常听到这样的说法：

[ðæt] [ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] [ə'fekʃn] [ɪz][ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd]['ʃʊərɪst] [sɔːs] [ɒv; əv] ['enədʒi]

that	a	pure	and	holy	affection	is	the	purest	and	surest	source	of	energy
那	一个	纯的	和	圣	感情	是	这	最纯净的	和	最可靠的	来源	的	活力

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] — [ʌn'tɪl] [ai] [njuː] [juː; jʊ] ,

and	greatness	—	until	I	knew	you	,
和	伟大	—	直到	我	知道	你	,

直到我遇见你，我才明白，纯洁神圣的爱才是最纯粹、最可靠的能量和伟大源泉。

[ˌmɑːgə'riːt] , [ai] [geɪv] [nəʊ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] . "

Marguerite	,	I	gave	no	credit	to	the	saying	.	"
玛格丽特	,	我	给予	不	信用	到	这	说	.	"

玛格丽特，我根本不相信这种说法。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [stɑː(r)] , - , [wɪtʃ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] ? "

"	And	this	star	,	Dumiger	,	which	is	growing	fainter	and	fainter	?	"
"	和	这	星星	,	-	,	哪个	是	生长	较暗	和	较暗	?	"

“还有这颗越来越暗的恒星，杜米格星？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['evɪdəns] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][maɪ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

"	It	was	the	one	evidence	wanting	to	prove	the	accuracy	of	my	calculations	.
"	它	曾是	这	一	证据	想要	到	证明	这	准确性	的	我的	计算	.

“这是唯一能证明我计算准确性的证据。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [ˌmɑːgə'riːt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [wiːk] [ænd; ənd]

Look	here	,	Marguerite	,	"	and	he	rose	from	the	table	with	weak	and
看	这里	,	玛格丽特	,	"	和	他	玫瑰	从	这	桌子	和	虚弱的	和

['fɔːltərɪŋ] [steps] ,

faltering	steps	,
摇摇欲坠	步骤	,

“听着，玛格丽特，”说着，他迈着虚弱而蹒跚的步伐从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

and	drew	back	a	curtain	which	was	drawn	across	a	corner	of	the	small
和	画	后退	一个	窗帘	哪个	曾是	绘制	穿过	一个	角落	的	这	小的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他拉开了挂在小房间角落里的帘子。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [klɒk] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌmænju'fæktʃə(r)] ,

There	she	saw	a	small	clock	of	exquisite	manufacture	,
那里	她	锯	一个	小的	钟	的	精美的	生产	,

她在那里看到了一座做工精良的小钟。

[ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [mæs] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] — [səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt]

a	complicated	mass	of	machinery	—	so	complicated	that	it	would	have	looked
一个	复杂的	大量的	的	机械	—	所以	复杂的	那	它	会	有	看起来

[laɪk] ['feɪbld] ['leɪbə(r)][tu:; tə][hæv; həv]['i:v(ə)n][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['məʊʃn] ,

like	fabled	labor	to	have	even	put	it	into	motion	,
喜欢	传说中的	劳动	到	有	甚至	放	它	进入	运动	,

一套极其复杂的机械装置——复杂到即使只是启动它都像是一项艰巨的任务。

[ɔ:(r)]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ɪn] ['məʊʃn] .

or	regulated	it	when	in	motion	.
或者	受监管	它	什么时候	在	运动	.

或者在运动过程中对其进行调节。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [kən'tɪnju:d] - , " [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [tu:] [j'iəz] - [tɔɪl] .

"	Look	here	,	"	continued	Dumiger	,	"	here	is	the	result	of	two	years	'	toil	.
"	看	这里	,	"	持续	-	,	"	这里	是	这	结果	的	二	年	-	辛劳	.

“瞧，”杜米格继续说道，“这是两年辛勤工作的成果。”

[ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'dæptɪd] [ði:z] [wɜ:ks] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [pə'si:v]

I	have	already	adapted	these	works	to	each	other	:	it	is	,	as	you	may	perceive
我	有	已经	改编	这些	作品	到	每个	其他	:	它	是	,	作为	你	可能	感知

,

,

,

我已经将这些作品彼此协调起来：正如你可能已经注意到的，

[ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] ;

a	representation	of	the	heavenly	bodies	;
一个	表示	的	这	天上	身体	;

天体示意图；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'rekt] [ʌn'tɪl] [ai] [sɔ:]

but	I	could	not	satisfy	myself	that	my	own	calculations	were	correct	until	I	saw
但	我	可以	不是	满足	我	那	我的	自己的	计算	是	正确的	直到	我	锯

[ðɪs] [stɑ:(r)] [wɪtʃ] [ai] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [raɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['rɪz(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

this	star	which	I	expected	to	rise	as	it	has	risen	this	morning	.
这	星星	哪个	我	预期的	到	上升	作为	它	有	升起	这	早晨	.

但直到我看到这颗我预料会像今天早上一样升起的星星，我才确信自己的计算是正确的。

[naʊ] , [ˌmɑ:gə'ri:t] , [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['bɜ:nɪŋ] ['braɪtli] [ɪn] [ðæt] [spɒt]

Now	,	Marguerite	,	my	best	beloved	,	you	have	seen	it	burning	brightly	in	that	spot
现在	,	玛格丽特	,	我的	最好的	心爱	,	你	有	已见	它	燃烧	明亮地	在	那	点

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,

of	the	heavens	,
的	这	天	,

玛格丽特，我最亲爱的，你已经看到它在天空的那个角落里熊熊燃烧了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [sək'ses] — [ai] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:]

it	is	a	pledge	of	our	future	love	and	of	my	great	success	—	I	accept	it
它	是	一个	保证	的	我们的	未来	爱	和	的	我的	伟大的	成功	—	我	接受	它

[wɪð] [hju:'mɪləti][ænd; ənd] ['grætɪtju:d] .

with	humility	and	gratitude	.
和	谦逊	和	感激	.

这是对我们未来爱情和我巨大成功的承诺——我怀着谦卑和感激之情接受它。

[jes] , [naʊ] .
Yes , now .
是的 , 现在 .

是的，现在。

[ˌmɑːgə'riːt] , [ai] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ] [greɪt] [fækt][hæz; həz] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] .
Marguerite , I will retire with you ; a great fact has been accomplished .
玛格丽特 , 我 将要 退休 和 你 ; 一个 伟大的 事实 有 到过 完成 .

玛格丽特，我将和你一起退休；一件伟大的事情已经完成了。

[ɪf] ['leɪbə(r)][ɪz] ['vɜːtʃuəs] , [ɪf] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn]
If labor is virtuous , if to exercise the faculties be a part of the discipline
如果 劳动 是 有德行的 , 如果 到 锻炼 这 学院 是 一个 部分 的 这 纪律
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

如果劳动是美德，如果锻炼能力是生活修养的一部分，

[ðen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][daɪ] [naʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'wɜːrðɪli] ,
then , even if I die now , I have not lived unworthily ,
然后 , 甚至 如果 我 死 现在 , 我 有 不是 居住地 不值得 ,

那么，即使我现在死去，我的一生也并非虚度。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪbə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['həʊlli] [ɪn][veɪn] .
and my labor has not been wholly in vain .
和 我的 劳动 有 不是 到过 完全 在 徒劳 .

我的劳动并非完全徒劳。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˌmɑːgə'riːt] ?
What think you , my Marguerite ?
什么 思考 你 , 我的 玛格丽特 ?

你觉得呢，我的玛格丽特?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] , ['spiːkɪŋ] , ['lʌstrəs] [aɪz] .
" She looked her answer in those dark , speaking , lustrous eyes .
" 她 看起来 她 回答 在 那些 黑暗的 , 请讲 , 光泽的 眼睛 .

她从那双深邃、会说话、闪亮的眼睛里找到了答案。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə] [hɜːz] ; [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]
The greatness of his mind had passed to hers ; the mysterious sympathy of
这 伟大 的 他的 头脑 有 通过了 到 她的 ; 这 神秘 同情 的
['kɪndrəd] [səʊlz] [juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] .
kindred souls united them .
亲属 灵魂 团结的 他们 .

他卓越的才智传递给了她；灵魂深处的神秘共鸣将他们紧紧联系在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She was proud of him ; and her eyes flashed lightning , and her
她 曾是 自豪的 的 他 ; 和 她 眼睛 闪光灯 闪电 , 和 她
[tʃiːk] [flʌʃt] ['diːpli] ,
cheek flushed deeply ,
脸颊 酡 深 ,

她为他感到骄傲；她的双眼闪着光芒，脸颊绯红。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —
as she replied —
作为 她 回复 —

她回答道——

" [ai][kæn; kən] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] , - , [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [nɪ'glekt] ,
" I can forgive you now , Dumiger , all your neglect ,
" 我 能 原谅 你 现在 , - , 全部 你的 忽视 ,

“杜米格，我现在可以原谅你所有的疏忽了。”

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [baɪ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] .

in	the	hope	of	seeing	you	famous	and	honored	by	all	your	fellow	-	townsmen	.
在	这	希望	的	看到	你	著名的	和	荣幸	经过	全部	你的	同伴	-	镇民	.

"
"
"

希望看到你名扬四海，受到所有乡亲们的尊敬。

" [eɪ] , [ˌmɑːgə'riːt] , " [rɪ'plaɪd] - , " [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

"	Ay	,	Marguerite	,	"	replied	Dumiger	,	"	there	it	is	;
"	哎	,	玛格丽特	,	"	回复	-	,	"	那里	它	是	;

“是的，玛格丽特，”杜米格回答说，“就是它；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [aɪ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] , ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ,

it	is	fame	for	itself	I	care	for	—	to	be	great	,	powerful	and	wealthy	,
它	是	名声	为了	本身	我	关心	为了	—	到	是	伟大的	,	强大的	和	富裕	,

我所看重的是名声本身——伟大、强大、富有。

[ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

is	a	matter	of	but	small	importance	.
是	一个	事情	的	但	小的	重要性	.

但这无关紧要。

[wʌn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ræŋk] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [welθ] ,

One	can	live	without	rank	,	without	power	,	without	wealth	,
一	能	居住	没有	秩	,	没有	力量	,	没有	财富	,

一个人可以没有地位、没有权力、没有财富地生活。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	perhaps	be	all	the	happier	for	wanting	them	.
和	也许	是	全部	这	更快乐	为了	想要	他们	.

或许正是因为想要拥有它们，才会更加快乐。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fɜːnɪʃt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

This	little	room	,	small	and	ill	-	furnished	though	it	be	,
这	小的	房间	,	小的	和	患病的	-	提供	尽管	它	是	,

这间小房间，虽然很小，家具也不齐全，

[kən'teɪnz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [hɑːt] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] .

contains	in	it	as	much	happiness	as	any	one	heart	can	enjoy	.
包含	在	它	作为	很多	幸福	作为	任何	一	心	能	享受	.

它蕴含着一个人的心灵所能享受到的所有幸福。

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪə(r)] ,

If	we	have	everything	we	desire	,
如果	我们	有	一切	我们	欲望	,

如果我们拥有了一切想要的东西，

[wɒt] [keə(r)] [aɪ] [ɪn] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'sprest] ?

what	care	I	in	how	small	a	compass	they	may	be	expressed	?
什么	关心	我	在	如何	小的	一个	罗盘	他们	可能	是	表达	?

我何必在意他们表达的视角有多么狭小呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] , [ˌmɑːgə'riːt] ,

For	instance	,	I	would	not	yield	one	of	your	kisses	,	Marguerite	,
为了	实例	,	我	会	不是	屈服	一	的	你的	吻	,	玛格丽特	,

例如，玛格丽特，我一个吻都不会让给。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['mɑːstə(r)] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] .

for	all	the	palace	of	the	Grand	Master	can	offer	.
为了	全部	这	宫殿	的	这	盛大	掌握	能	提供	.

尽享大团长宫殿的一切。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [hæv; həv] [rɪtʃə] [əˈbəud] , [bʌt; bət] [wɒt] [ˈmætə(r)] ?

Some	of	my	friends	have	richer	abodes	,	but	what	matter	?
一些	的	我的	朋友们	有	更富有	住所	,	但	什么	事情	?

我的一些朋友住得更豪华，但这又有什么关系呢?

[weə(r)] [dɪd][væn] [aɪk] , [huː] [ɪˈmɔːrtəlaɪzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ðæt] [wʌn] [ˈpeɪntɪŋ] ,

Where	did	Van	Eyck	,	who	immortalized	himself	by	that	one	painting	,
在哪里	做过	范	艾克	,	WHO	永垂不朽	他自己	经过	那	一	绘画	,

范·艾克，这位凭借一幅画作而名垂青史的艺术家，他后来去了哪里?

[nəʊn] [θruːˈaʊt] [ˈjʊərəp] [æz; əz][ðə; ði][dæntzɪk] [ˈpɪktʃə(r)] , [rɪˈzaɪd] ?

known	throughout	Europe	as	the	Dantzic	picture	,	reside	?
已知	自始至终	欧洲	作为	这	丹齐克	图片	,	居住	?

这幅在欧洲广为人知的但泽画作，它还活着吗?

[waɪ] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈretʃɪd] [ˈbɪldɪŋz] , [ɪl] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][prɒps][ænd; ənd] [ˈpɪlər] , [nɪə(r)]

Why	,	in	one	of	those	wretched	buildings	,	ill	supported	by	props	and	pillars	,	near
为什么	,	在	一	的	那些	可怜	建筑物	,	患病的	有	经过	道具	和	柱子	,	靠近

[ðə; ði] [graɪm] [θɔː(r)] ,

the	Grime	Thor	,
这	脏污	雷神	,

为什么，就在那些摇摇欲坠、摇摇欲坠的建筑里，靠近"污垢雷神"酒吧，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtaʊnzmən] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ˈpraʊdə(r)][ɒv; əv][ðæn; ðən] [ðeɪ]

but	which	his	fellow	-	townsmen	are	at	this	moment	prouder	of	than	they
但	哪个	他的	同伴	-	镇民	是	在	这	片刻	更骄傲	的	比	他们

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði] - .

are	of	the	Artimshof	or	the	Stockthurm	.
是	的	这	-	或者	这	-	.

但此刻，他的同乡们对这座建筑的自豪感超过了对阿蒂姆斯霍夫或斯托克图姆的自豪感。

[haʊ] [dɪd][ænˈdreɪəs] [stɒk] [lɪv; laɪv] ?

How	did	Andreas	Stock	live	?
如何	做过	安德烈亚斯	库存	居住	?

安德烈亚斯·斯托克生前过着怎样的生活?

[ɪn][əbˈskjʊərəti][ænd; ənd] [ˈpenjəri] , [wɪˈðaʊt] [wʌn] [smaɪl] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][gɪld][ðə; ði] [ˈdɑːknəs]

In	obscurity	and	penury	,	without	one	smile	of	good	fortune	to	gild	the	darkness
在	朦胧	和	贫困	,	没有	一	微笑	的	好的	财富	到	镀金	这	黑暗

[ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

of	existence	.
的	存在	.

在默默无闻和贫困潦倒中，没有一丝好运的微笑来照亮生活的黑暗。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðiːz] [men][wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈhæpi] ?

But	do	you	suppose	that	these	men	were	unhappy	?
但	做	你	认为	那	这些	男人	是	不开心	?

但你认为这些人不快乐吗?

[əʊ][nəʊ] , [ˌmɑːgəˈriːt] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈelɪmənt]

Oh	no	,	Marguerite	,	to	make	everything	in	nature	beautiful	there	is	but	one	element
哦	不	,	玛格丽特	,	到	制作	一切	在	自然	美丽的	那里	是	但	一	元素

[ɪn][ˈneɪtʃə(r)] [ɪˈsenʃ(ə)l] ,

in	nature	essential	,
在	自然	基本的	,

哦，不，玛格丽特，自然界的一切之所以美丽，其实只需要一个自然界必不可少的元素。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [lait] .

and	that	is	light	.
和	那	是	光	.

这就是光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][sen'seɪʃ(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
To **make** **everything** **in** **the** **heart** **rejoice** **there** **is** **but** **one** **sensation** **essential** **,** **it** **is**
到 制作 一切 在 这 心 麾 那里 是 但 一 感觉 基本的 , 它 是
[lʌv] .
love **.**
爱 .

要想让内心充满喜悦，只有一种感觉是必不可少的，那就是爱。

[haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ˌmɑːgə'riːt] ?
How **think** **you** **,** **Marguerite** **?**
如何 思考 你 , 玛格丽特 ?

玛格丽特，你觉得怎么样?

" [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [kɪs] .
" **Her** **only** **reply** **was** **a** **long** **,** **long** **kiss** **.**
" 她 仅有的 回复 曾是 一个 长的 , 长的 吻 .

她唯一的回应是一个漫长的吻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [æz; əz][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['meri]
And **they** **retired** **to** **rest** **as** **the** **bells** **of** **the** **city** **chimed** **in** **the** **merry**
和 他们 退休 到 休息 作为 这 铃铛 的 这 城市 齐声说道 在 这 欢乐
['mɔːnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

在城市钟声响起的清晨，他们回房休息了。

[ə'raʊzɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ɪts] ['slʌmbə] ['pæʃ(ə)nz] , [fɪəz] , [lʌvz] , ['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd] ['perilz] ,
arousing **in** **that** **city** **its** **slumbering** **passions** **,** **fears** **,** **loves** **,** **difficulties** **,** **and** **perils** **,**
唤起 在 那 城市 它是 沉睡 激情 , 恐惧 , 爱 , 困难 , 和 危险 ,

唤醒了这座城市沉睡的激情、恐惧、爱恋、困境和危险。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] ['berid] [ɪn] [sliːp] .
which **had** **been** **for** **long** **hours** **buried** **in** **sleep** **.**
哪个 有 到过 为了 长的 小时 埋葬 在 睡觉 .

已经长时间沉浸在睡眠中。

[bʌt; bət][ə'mɪd][ðə; ði] ['veəriəs] [saʊndz] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ekəʊ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
But **amid** **the** **various** **sounds** **which** **began** **to** **echo** **through** **the** **streets** **,**
但 之中 这 各种各样的 声音 哪个 开始 到 回声 通过 这 街道 ,

但随着各种各样的声音开始在街头回荡，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]
there **was** **one** **wanting** **to** **give**
那里 曾是 一 想要 到 给

有一个人想捐赠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
evidence **that** **the** **dawn** **,** **of** **a** **great** **town** **was** **breaking** **.**
证据 那 这 黎明 , 的 一个 伟大的 镇 曾是 打破 .

这证明一座伟大城镇的黎明即将到来。

[nəʊ] [klɒk] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l][dɒm] , ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ] ['ritə] [ɒv; əv]['strɑːzˌbɜːrg][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] .

No	clock	worthy	of	the	noble	Dom	,	imitated	by	Ritter	of	Strasburg	from	St	.
不	钟	值得	的	这	高贵	多姆	,	模仿	经过	里特	的	斯特拉斯堡	从	英石	.

[səˈfiːə; səˈfaɪə] ,

Sophia	,
索菲亚	,

没有一座钟配得上这座高贵的大教堂，它是斯特拉斯堡的里特仿制自圣索菲亚大教堂的。

[əˈrestɪd] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][ðeə(r)] ['sevrəl] ['pɪlgrəmɪdʒz]

arrested	the	attention	of	those	who	were	starting	forth	on	their	several	pilgrimages
被捕	这	注意力	的	那些	WHO	是	开始	前进	在	他们的	一些	朝圣

[ɒv; əv] [tɔɪl] [ɔː(r)][dʒɔɪ] :

of	toil	or	joy	:
的	辛劳	或者	喜悦	:

吸引了那些即将踏上各自辛勤或欢乐旅程的人们的注意：

[nʌn] [hæd; həd] [jet] [biːn] [rɔːt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] [məˈdʒestɪk][paɪl] [wɪtʃ]

none	had	yet	been	wrought	worthy	of	the	mighty	majestic	pile	which
没有任何	有	然而	到过	锻	值得	的	这	强大的	雄伟	桩	哪个

[ˌəuvəˈʃædəu] [ðə; ðɪ] [friː] ['sɪti] ,

overshadowed	the	free	city	,
黯然失色	这	自由的	城市	,

当时还没有建造出任何一座建筑能够配得上这座雄伟壮丽、俯瞰着这座自由城市的建筑。

[ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] ['taʊəz] ['lɒfti] [æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪt] [liːg] [tuː; tə] [huːz] [welθ] [ˌaɪ 'tiː]

and	reared	its	towers	lofty	as	the	great	League	to	whose	wealth	it
和	饲养	它是	塔楼	高远	作为	这	伟大的	联盟	到	谁	财富	它

[əud] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .

owed	its	origin	.
欠款	它是	起源	.

它拔地而起高耸的塔楼，如同伟大的联盟一般，它的财富正是源于这个联盟。

[tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɒk] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] - ['leɪbəd] ;

To	construct	such	a	clock	was	the	object	for	which	Dumiger	labored	;
到	构造	这样的	一个	钟	曾是	这	目的	为了	哪个	-	辛勤劳作	;

[ænd; ənd][nɒt][hiː; hi][əˈləʊn] ,

and	not	he	alone	,
和	不是	他	独自的	,

杜米格为制造这样一座钟而努力；而且并非只有他一人如此。

[bʌt; bət] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [skɪld] ['wɜːkmən] , [tɔɪl] ['æŋkʃəsli] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['ɔːtəm] [naɪts] ,

but	hundreds	of	skilled	workmen	,	toiled	anxiously	through	the	long	autumn	nights	,
但	数百	的	熟练	工人	,	辛勤劳作	焦虑地	通过	这	长的	秋天	夜晚	,

但数百名熟练的工人，在漫长的秋夜里焦急地辛勤劳作，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [dæntzɪk] [lʌvd] [ðæt] ['glɔːriəs] [feɪn] [huːz] ['lɒfti] ['taʊəz] [lʊkt] [əˈpɒn]

for	the	citizens	of	Dantzic	loved	that	glorious	fane	whose	lofty	towers	looked	upon
为了	这	公民	的	丹齐克	喜爱	那	辉煌	费恩	谁	高远	塔楼	看起来	之上

[ðeə(r)] [bɜːθ] ,

their	birth	,
他们的	出生	,

但泽的市民们热爱那座辉煌的神殿，它的高耸塔楼见证了他们的诞生。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [huːz] ['ʃædəʊ] [ðə; ðɪ]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['friːmən] [wɜː(r); wə(r)] ['berɪd] .

and	beneath	whose	shadow	the	noblest	of	their	freemen	were	buried	.
和	下面	谁	阴影	这	最高贵	的	他们的	自由人	是	埋葬	.

最杰出的自由民就埋葬在他的荫蔽之下。

[tuː; tə] [kəˈnekt] [ðeə(r)] [nems] [wɪð] [ðæt] [greɪt] ['mɒnjumənt] ,

To	connect	their	names	with	that	great	monument	,
到	连接	他们的	姓名	和	那	伟大的	纪念碑	,

为了将他们的名字与那座伟大的纪念碑联系起来，

[siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst]

seemed	to	them	to	be	an	object	well	worthy	of	the	noblest
似乎	到	他们	到	是	一个	目的	出色地	值得	的	这	最高贵

[ænd; ənd]['əʊldɪst] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['hɑʊzɪz] .

and	oldest	commercial	houses	.
和	最老	商业的	房屋	.

在他们看来，这件物品完全配得上最高贵、最古老的商号。

[tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ə'lɑʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

Two	years	had	been	allowed	for	the	undertaking	,
二	年	有	到过	允许	为了	这	承诺	,

这项工程的工期为两年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ;

and	the	time	for	deciding	the	prize	was	drawing	near	;
和	这	时间	为了	决定	这	奖	曾是	绘画	靠近	;

决定奖项归属的时间越来越近了；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [huː] [tɔil] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	amongst	all	who	toiled	to	win	it	,
和	在	全部	WHO	辛勤劳作	到	赢	它	,

在所有为赢得它而辛勤努力的人当中，

[nʌn] [mɔː(r)] ['zeləsli] ['leɪbəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ðæn; ðən] - - , [nəʊn] [tuː; tə]

none	more	zealously	labored	in	the	work	than	Dumiger	Lichtnau	,	known	to
没有任何	更多的	热忱地	辛勤劳作	在	这	工作	比	-	-	,	已知	到

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] - [ɒv; əv][dæntzɪk] .

history	as	Dumiger	of	Dantzic	.
历史	作为	-	的	丹齐克	.

没有人比杜米格·利希特瑙（Dumiger Lichtnau，历史上被称为但泽的杜米格）更热心地投入这项工作。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [wen] [ɔːl] [laɪf][ɪz]

If	it	be	a	grateful	sight	to	behold	the	young	and	happy	when	all	life	is
如果	它	是	一个	感激的	视线	到	看哪	这	年轻的	和	快乐的	什么时候	全部	生活	是

[braɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

bright	before	them	,
明亮的	前	他们	,

如果看到年轻人快乐无忧，前程似锦，是一件令人欣慰的事，

[wen] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tred] [ɒn][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] ,

when	the	soil	which	they	tread	on	is	covered	with	flowers	,
什么时候	这	土壤	哪个	他们	踏	在	是	涵盖	和	花朵	,

当他们脚下的土地上开满了鲜花时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['məːməz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv] [sɒft] ['briːzɪz] ,

and	the	only	murmurs	which	they	hear	are	the	murmurs	of	soft	breezes	,
和	这	仅有的	低语	哪个	他们	听到	是	这	低语	的	柔软的	微风	,

他们唯一能听到的低语声，是微风拂过的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [saɪz] [ɑː(r); ə(r)] [saɪz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

and	the	only	sighs	are	sighs	of	passion	;
和	这	仅有的	叹息	是	叹息	的	热情	;

而所有的叹息，都是充满激情的叹息；

[nɒt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [lʌv] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð]

not **less** **beautiful** **is** **it** **to** **see** **the** **young** **linked** **together** **in** **love** **,** **struggling** **with**

不是 较少的 美丽的 是 它 到 看 这 年轻的 链接 一起 在 爱 , 挣扎 和

[əd'vɜːsəti] ;

adversity **;**

逆境 ;

看到年轻的人们因爱而走到一起，共同克服逆境，这同样令人感动；

[tuː; tə] [siː] [tuː] ['biːɪŋs] [huːz] [səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['deɪli] [tɔɪl]

to **see** **two** **beings** **whose** **sole** **object** **in** **life** **it** **is** **to** **alleviate** **the** **daily** **toil**

到 看 二 生物 谁 唯一 目的 在 生活 它 是 到 减轻 这 日常的 辛劳

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

of **each** **other** **;**

的 每个 其他 ;

看到两个人毕生的唯一目标就是减轻彼此的日常辛劳；

[tuː; tə] [huːm] ['evri] ['efət] [ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] [θruː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪts] ['eksəsaɪz]

to **whom** **every** **effort** **of** **self** **-** **denial** **through** **the** **object** **of** **its** **exercise**

到 谁 每一个 努力 的 自己 - 拒绝 通过 这 目的 的 它是 锻炼

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

becomes **a** **blessing** **;**

变成 一个 祝福 ;

对他而言，任何通过克己来克己的努力都会成为一种福气；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪg'zɜːʃn] [gɪvz] ['kɒnfɪdəns] ,

to **whom** **the** **future** **is** **full** **of** **promise** **,** **because** **exertion** **gives** **confidence** **,**

到 谁 这 未来 是 满的 的 承诺 , 因为 用力 给予 信心 ,

对他们而言，未来充满希望，因为努力能带来自信。

[ænd; ənd][self] - ['kɒnfɪdəns] [ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] [həʊp] .

and **self** **-** **confidence** **is** **the** **source** **of** **all** **hope** **.**

和 自己 - 信心 是 这 来源 的 全部 希望 .

自信是所有希望的源泉。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'zɜːts] ,

There **is** **something** **very** **touching** **in** **the** **sight** **of** **those** **whom** **the** **world** **deserts** **,**

那里 是 某物 非常 接触 在 这 视线 的 那些 谁 这 世界 沙漠 ,

那些被世界抛弃的人，他们的身影总是令人动容。

[ɔː(r)][tuː; tə] [huːz] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][æt; ət] [best] [ɪn'dɪfrənt] ,

or **to** **whose** **interests** **the** **world** **is** **at** **best** **indifferent** **,**

或者 到 谁 兴趣 这 世界 是 在 最好的 冷漠 ,

或者说，世界对他们的利益充其量漠不关心。

['raʊzɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] .

arousing **all** **their** **energies** **to** **battle** **with** **adverse** **circumstances** **.**

唤起 全部 他们的 能量 到 战斗 和 不利 情况 .

他们调动所有精力与逆境作斗争。

[ðen] ['evri] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['kʌmfət] [ɪz] [praɪzd] ,

Then **every** **little** **addition** **to** **the** **daily** **comforts** **is** **prized** **,**

然后 每一个 小的 添加 到 这 日常的 舒适 是 珍贵的 ,

于是，日常生活中任何一点小小的舒适都变得弥足珍贵。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

as **the** **result** **of** **independence** **and** **of** **honorable** **exertion** **—** **in** **a** **word** **,**

作为 这 结果 的 独立 和 的 光荣的 用力 — 在 一个 单词 ,

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] :

as **the** **reward** **of** **labor** **:**

作为 这 报酬 的 劳动 :

这是独立自主和英勇奋斗的结果——总之，这是劳动的回报：

['evri] ['hɒlədeɪ] [ə'raivz] [frɔːt] [nɒt] ['mɪəli] [wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bʌt; bət] [wɪð] ['blesɪŋ] .

every	holiday	arrives	fraught	not	merely	with	enjoyment	,	but	with	blessing	.
每一个	假期	到达	充满危机	不是	仅仅	和	享受	,	但	和	祝福	.

每个节日的到来不仅充满欢乐，更充满祝福。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] ['welθi] ,

To	such	there	are	sources	of	happiness	,	which	the	gay	,	the	wealthy	,
到	这样的	那里	是	来源	的	幸福	,	哪个	这	同性恋	,	这	富裕	,

对于这些人来说，幸福的源泉是存在的，同性恋者、富人、

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [laɪfs] [sʌn] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ,

the	children	of	life's	sun	know	nothing	of	,
这	孩子们	的	生活的	太阳	知道	没有什么	的	,

生命之光下的孩子们对此一无所知，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ðeə(r)] ['nuːndeɪ] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['splendə(r)][ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ðeɪ] [mait] [wel] [stɒp]

but	which	in	their	noonday	career	of	splendor	and	greatness	they	might	well	stop
但	哪个	在	他们的	午	职业	的	辉煌	和	伟大	他们	可能	出色地	停止

[tuː; tə] ['envi] .

to	envy	.
到	嫉妒	.

但在他们辉煌壮大的职业生涯中，他们很可能会停下来羡慕这些。

[ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd] ['entəd] .

On	such	an	existence	Marguerite	had	entered	.
在	这样的	一个	存在	玛格丽特	有	进入	.

玛格丽特就这样开始了这样的生活。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [təʊld][ɪn] [fjuː] [wɜːdz] ,

Hers	was	a	simple	history	,	told	in	few	words	,
她的	曾是	一个	简单的	历史	,	讲述	在	很少	字	,

她的故事很简单，寥寥数语便道出。

[bʌt; bət] [kə'nektɪd] [wɪð] [lɒŋ] ['priːviəs] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

but	connected	with	long	previous	chapters	of	passions	and	regrets	;	for	she
但	连接	和	长的	以前的	章节	的	激情	和	遗憾	;	为了	她

[wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [lʌv] ,

was	the	child	of	love	,
曾是	这	孩子	的	爱	,

但这与她过往漫长的激情与悔恨的篇章紧密相连；因为她是爱的结晶。

[bɪ'gɒtn] [ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ædmərəb(ə)l] ['faʊndlɪŋ]

begotten	in	tears	,	and	brought	up	in	one	of	those	admirable	foundling
所生的	在	眼泪	,	和	带来	向上	在	一	的	那些	令人钦佩的	弃儿

[i'stæbliʃmənt] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['dʒɜːmənɪ] ,

establishments	which	prevail	in	Germany	,
机构	哪个	占上风	在	德国	,

在泪水中诞生，并在德国众多令人钦佩的孤儿院之一长大。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]

and	are	at	once	the	incentives	to	love	and	the	protection	of	its
和	是	在	一次	这	激励措施	到	爱	和	这	保护	的	它是

['ɒfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

它们既是爱的动力，也是保护后代的动力。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

She	left	it	a	year	previously	to	the	period	when	we	are	writing	,
她	左边	它	一个	年	之前	到	这	时期	什么时候	我们	是	写作	,

她离开的时间比我们撰写本文时的时期早了一年。

[tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] .

to	enter	a	family	of	distinction	as	a	humble	friend	and	teacher	.
到	进入	一个	家庭	的	区别	作为	一个	谦逊的	朋友	和	老师	.

以谦逊的朋友和老师的身份进入一个显赫的家庭。

[ðeə(r)] - [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	Dumiger	chanced	to	meet	her	.
那里	-	偶然	到	见面	她	.

杜米格在那里偶然遇到了她。

[wen] [fɜːst][hiː; hi][met][hiː; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd][laɪk][ɔːl][men][ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['pɜːpəs] ,

When	first	he	met	he	loved	;	and	like	all	men	of	earnest	purpose	,
什么时候第一的		他	遇见	他	喜爱	;	和	喜欢	全部	男人	的	认真	目的	,

初次见面，他就爱上了对方；而且像所有目标明确的人一样，

[hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] [nəʊ] ['kɒmən] ['pæʃ(ə)n] .

he	loved	with	no	common	passion	.
他	喜爱	和	不	常见的	热情	.

他爱得如此深沉，却又如此冷漠。

[ðə; ðiˌ]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][səʊ] ['friːkwəntli] [met] [wɪð] [ɪn][sə'saɪəti] — [ə'fektɪŋ] [greɪt]

The	family	were	of	that	kind	so	frequently	met	with	in	society	—	affecting	great
这	家庭	是	的	那	种类	所以	频繁地	遇见	和	在	社会	—	影响	伟大的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːm] [feɪt] [hæz; həz] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

consideration	for	those	whom	fate	has	placed	beneath	them	,
考虑	为了	那些	谁	命运	有	放置	下面	他们	,

这个家庭属于社会上常见的那种类型——对那些命运不如自己的人表现出极大的关怀。

[bʌt; bət] [ɪk'spresɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ə'fens] ,

but	expressing	consideration	in	such	terms	as	made	it	almost	an	offense	,
但	表达	考虑	在	这样的	条款	作为	制成	它	几乎	一个	罪行	,

但用如此近乎冒犯的措辞来表达谢意，

[ænd; ənd] ['pruːvɪŋ] [ðeə(r)]['vænəti][ɪn][ðə; ðiˌ] ['veri] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [hjuː'mɪləti] .

and	proving	their	vanity	in	the	very	manner	in	which	they	affected	humility	.
和	证明	他们的	虚荣	在	这	非常	方式	在	哪个	他们	做作的	谦逊	.

他们装出谦逊的样子，恰恰证明了他们的虚荣心。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] - , [ðəʊ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

She	at	once	accepted	Dumiger	,	though	some	months	elapsed	before	it	was
她	在	一次	公认	-	,	尽管	一些	几个月	过去	前	它	曾是

['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] .

possible	for	them	to	marry	.
可能的	为了	他们	到	结婚	.

她立刻接受了杜米格，尽管过了几个月他们才得以结婚。

[æt; ət][lɑːst] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [greɪt] [ɪg'zɜːʃn] , [ðeɪ] [leɪd][ə'saɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [kə'mens]

At	last	,	by	dint	of	great	exertion	,	they	laid	aside	sufficient	money	to	commence
在	最后的	,	经过	凹痕	的	伟大的	用力	,	他们	铺设	旁边	充足的	钱	到	开始

[ðə; ðiˌ] [wɜːld] [wɪð] .

the	world	with	.
这	世界	和	.

最后，经过不懈努力，他们终于攒够了钱，开始了新的征程。

- [hæd; həd][ðə; ðiˌ][smɔːl] [ə'pɑːtmənt] ,

Dumiger	had	the	small	apartment	,
-	有	这	小的	公寓	,

杜米格拥有那间小公寓，

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]

within	whose	narrow	limits	his	mind	expanded	to	the	contemplation	of	the	vast
之内	谁	狭窄的	限制	他的	头脑	扩展	到	这	沉思	的	这	广阔的

[fiːld] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]['entə(r)] ,

field	of	inquiry	on	which	he	presumed	to	enter	,
场地	的	询问	在	哪个	他	假定	到	进入	,

在他的狭隘视野之内，他的思想扩展到了他对广阔研究领域的思考，而他却胆敢踏入这个领域。

[ænd; ənd][hiː; hi] [træns'pɔːtid] [ˌmɑːgə'riːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ; [ðeə(r)][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

and	he	transported	Marguerite	to	her	new	home	;	there	to	indulge	in
和	他	运输	玛格丽特	到	她	新的	家	;	那里	到	放纵	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] ,

imaginations	of	love	,
想象力	的	爱	,

于是他把玛格丽特送到了她的新家；在那里，她可以尽情沉浸在对爱情的幻想中。

['baʊndləs] [ænd; ənd] ['vɪʒənri] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

boundless	and	visionary	,	as	his	were	of	ambition	.
无边无际	和	有远见的	,	作为	他的	是	的	志向	.

他拥有无限的想象力和远见，正如他的雄心壮志一样。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ænjuəl] [feɪt]

The	day	following	that	which	we	have	described	there	was	a	great	annual	fête
这	天	下列的	那	哪个	我们	有	描述	那里	曾是	一个	伟大的	年度的	宴请

[æt; ət] [dæntzɪk] .

at	Dantzic	.
在	丹齐克	.

在我们描述的第二天，但泽举行了一年一度的盛大庆典。

[ðə; ði] [friː] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [dɔn] [ɪts] ['friːɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['dʒɔɪəs] ['mænəz] ;

The	free	city	for	the	time	donned	its	freest	and	most	joyous	manners	;
这	自由的	城市	为了	这	时间	穿戴	它是	自由	和	最多	欢乐	礼仪	;

当时的自由城市展现出最自由、最欢乐的风貌；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɒnɪst] ['bəːgə] , [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'speʃəli]

it	was	one	of	those	days	in	which	honest	burghers	,	and	most	especially
它	曾是	一	的	那些	天	在	哪个	诚实的	市民	,	和	最多	尤其

['ɒnɪst] ,

honest	burghermasters	,
诚实的	镇长	,

那一天，正直的市民，尤其是正直的市长们，

[dɪ'laɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['greɪtnəs] [wɪð] [ðeə(r)]

delight	,	because	they	are	then	enabled	to	put	on	their	greatness	with	their
喜	,	因为	他们	是	然后	已启用	到	放	在	他们的	伟大	和	他们的

['brɔːdklɒθ] ;

broadcloths	;
府绸	;

令人欣喜的是，他们因此能够穿上华丽的长袍，展现他们的伟大；

[ænd; ənd] ['evri] [flæg][ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðeə(r)][pɑːst] ,

and	every	flag	and	inscription	in	the	streets	is	a	tribute	to	their	past	,
和	每一个	旗帜	和	题词	在	这	街道	是	一个	贡	到	他们的	过去的	,

街头的每一面旗帜和每一处铭文都是对他们过去的致敬。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'njuːd] [ig'zəːʃən] .

and	an	incentive	to	their	renewed	exertions	.
和	一个	激励	到	他们的	更新	努力	.

并激励他们重新努力。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [deɪ] [rəʊz] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['braɪtnəs] ; [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði]

Fortunately	the	day	rose	in	more	than	ordinary	brightness	;	the	Mottlaw	and	the
幸运的是	这	天	玫瑰	在	更多的	比	普通的	亮度	;	这	-	和	这

-

Radaw	,

-

幸运的是，这一天阳光格外明亮；莫特劳和拉达夫，

[tuː] [striːmz] [wɪtʃ] [fləʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [dæntzɪk] ,

two	streams	which	flow	through	the	center	of	Dantzic	,
二	溪流	哪个	流动	通过	这	中心	的	丹齐克	,

两条溪流流经但泽市中心，

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['veərɪəgeɪtɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [k'ʌləz] [wɔːn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðeə(r)][bæŋks] ;

reflected	the	variegated	masses	of	colors	worn	by	those	who	thronged	their	banks	;
反映	这	斑	群众	的	颜色	磨损	经过	那些	WHO	熙熙攘攘	他们的	银行	;

反映了挤满银行的人们身上五彩缤纷的服饰；

['kɒmɜːs] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] ['lɒfti] [mɑːt] [ænd; ənd] [stɪl] ['lɔftiə] ['weəhaʊs]

Commerce	had	for	that	day	deserted	the	lofty	mart	and	still	loftier	warehouse
商业	有	为了	那	天	荒凉的	这	高远	市场	和	仍然	更高	仓库

[tuː; tə] [mjuːz] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪst] [freit] ;

to	muse	by	the	side	of	the	river	which	bore	her	richest	freights	;
到	沉思	经过	这	边	的	这	河	哪个	钻孔	她	最富有的	货运	;

那天，商人们放弃了高耸的市场和更高的仓库，转而到承载着她最丰厚货物的河边沉思；

[prəu'seʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ['mɑːtʃt] [wɪð] ['mjuːzɪk][æt; ət][ðeə(r)] [hed] ['ɪntuː]

processions	from	the	neighboring	villages	marched	with	music	at	their	head	into
游行	从	这	邻接	村庄	行军	和	音乐	在	他们的	头	进入

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

来自邻近村庄的队伍在音乐的引领下，列队进入城市。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veərɪəs] [treɪdz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə]

bearing	the	devices	of	their	various	trades	,	and	when	the	crowd	separated	to
轴承	这	设备	的	他们的	各种各样的	交易	,	和	什么时候	这	人群	分开	到

[let] [ðem; ðəm] [pɑːs] ,

let	them	pass	,
让	他们	经过	,

他们带着各自行业的工具，当人群分开让他们通过时，

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['hʌmblə] [ə'fɪʃ(ə)lz] [druː] [ðəm'selvz] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ]

the	captains	of	companies	and	humbler	officials	drew	themselves	up	as	they
这	队长	的	公司	和	谦逊	官员	画	他们自己	向上	作为	他们

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [ruːd] ,

traversed	the	rude	,
穿越	这	粗鲁的	,

公司首领和地位较低的官员们在穿过崎岖不平的道路时，都挺直了腰杆。

[ɪl] - ['fæʃ(ə)nd] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ['geɪbld] ['sɪti] .

ill	-	fashioned	pavement	of	the	picturesque	and	antique	gabled	city	.
患病的	-	造型	路面	的	这	如画	和	古董	山墙	城市	.

这座风景如画、古色古香的山墙城市里，却有着简陋的人行道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , — [streɪndʒ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

It	was	the	fête	of	the	patron	saints	of	the	town	,	—	strange	evidence	of
它	曾是	这	宴请	的	这	赞助人	圣徒	的	这	镇	,	—	奇怪的	证据	的

[ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] ,

a	future	state	,
一个	未来	状态	,

这是小镇守护圣人的庆典——未来世界的奇异证据。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'flekt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

even	among	those	who	reflect	but	little	;
甚至	之中	那些	WHO	反映	但	小的	;

即使在那些很少反思的人群中；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [æz; əz]['evə(r)] [ɔ:l] [men] [tɜ:n] [ə'laɪk] [tu:; tə][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['gɑ:diən] [fɔ:(r); fə(r)]

for	there	as	ever	all	men	turn	alike	to	some	mysterious	guardian	for
为了	那里	作为	曾经	全部	男人	转动	同样	到	一些	神秘	监护人	为了

[prə'tekʃ(ə)n] ,

protection	,
保护	,

因为和以往一样，所有人都会向某个神秘的守护神寻求庇护。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðɪs] ['sɪti] [ɑ:(r); ə(r)] ['kənsə,kreitid] [tu:; tə][sʌm; səm] [feɪθ] .

and	like	this	city	are	consecrated	to	some	faith	.
和	喜欢	这	城市	是	已祝圣的	到	一些	信仰	.

和这座城市一样，它们都奉献给了某种信仰。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ði:z] ['hæpi] [gru:ps] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [æt; ət] ['evri] ['kɔ:nə(r)]

In	the	midst	of	these	happy	groups	,	which	were	collected	at	every	corner
在	这	中间	的	这些	快乐的	团体	,	哪个	是	集	在	每一个	角落

[ænd; ənd] [fɪld] ['evri] ['^ɑ:sthəjf] ,

and	filled	every	gasthof	,
和	已填	每一个	加斯托夫	,

在这些聚集在各个角落、挤满每个角落的欢乐人群中，

[mu:vd] - [ænd; ənd] [ˌmɑ:gə'ri:t] , [məʊst]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['hæpi] [weə(r)] [ɔ:l] [lʊkt]

moved	Dumiger	and	Marguerite	,	most	blessed	and	happy	where	all	looked
已搬	-	和	玛格丽特	,	最多	蒙福	和	快乐的	在哪里	全部	看起来

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

smiling	and	contented	.
微笑	和	满足	.

杜米格和玛格丽特感动不已，他们无比幸福快乐，每个人都面带笑容，心满意足。

[ˌmɑ:gə'ri:t] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ɔ:l] [braɪdz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə]

Marguerite	was	the	envy	of	all	brides	,	and	of	those	who	wished	to
玛格丽特	曾是	这	嫉妒	的	全部	新娘	,	和	的	那些	WHO	希望	到

[bɪ'kʌm] [səʊ] ;

become	so	;
变得	所以	;

玛格丽特令所有新娘羡慕不已，也令所有想成为新娘的人羡慕不已；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɜ:gə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hu:] [hæd; həd][nɒt][æt; ət]

and	there	was	not	a	young	burgher	of	distinction	who	had	not	at
和	那里	曾是	不是	一个	年轻的	市民	的	区别	WHO	有	不是	在

[sʌm; səm][taɪm] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] [geɪz] ,

some	time	or	another	looked	upon	her	with	admiring	gaze	,
一些	时间	或者	其他	看起来	之上	她	和	钦佩	目光	,

几乎所有出身名门的年轻市民都曾用钦佩的目光注视过她。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dwelt] , [ænd; ənd] ['lɔitə] ['ʌndə(r)]

and	followed	her	to	the	palace	in	which	she	dwelt	,	and	loitered	under
和	随后	她	到	这	宫殿	在	哪个	她	居住	,	和	徘徊	在下面

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

her	window	,
她	窗户	,

于是他尾随她来到她居住的宫殿，在她窗下徘徊。

— [weə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θɪn] [slaɪt]

—	where	,	however	,	the	thin	slight
—	在哪里	,	然而	,	这	薄的	轻微

然而，其中却有轻微的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] ['reəli] [ɪf] ['evə(r)] [drɔːn] [ə'saɪd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪzə(r)] [ɔː(r)]
curtain was rarely if ever drawn aside to satisfy the vanity of the gazer or
窗帘 曾是 很少 如果 曾经 绘制 旁边 到 满足 这 虚荣 的 这 凝视者 或者
[tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
to kindle her own .
到 点燃 她 自己的 .

窗帘很少（如果有的话）会被拉开，以满足观赏者的虚荣心或激发她自己的欲望。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] ['bjuːti] , [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [ɪz] ['kɒmənli] [faʊnd] [ɪn]
She was of a very admirable beauty , as perfect as is commonly found in
她 曾是 的 一个 非常 令人钦佩的 美丽 , 作为 完美的 作为 是 通常 成立 在
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

她拥有令人钦佩的美貌，堪称自然界罕见的完美佳人。

[wɪtʃ] ['fænsi] [kæn; kən] [æt; ət] [wɪl] ['aʊtwɜːk] , — [tɔːl] , [ɒv; əv] ['eksələnt] ['sɪmətri] , [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ,
which fancy can at will outwork , — tall , of excellent symmetry , with a clear ,
哪个 想要 能 在 将要 外包 , — 高的 , 的 出色的 对称 , 和 一个 清除 ,
['nəʊb(ə)l] [braʊ] ,
noble brow ,
高贵 眉头 ,

幻想可以随意胜过一切——身材高挑，体态匀称，额头高昂，神采奕奕。

[ðə; ði] ['praʊdɪst] [taɪp] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['glɔːri] .
the proudest type of Nature's glory .
这 最引以为豪 类型 的 自然的 荣耀 .

大自然最令人骄傲的荣耀。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɪn] [taʊn] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [frɒm; frəm]
There were few in town who did not know her at all events , from
那里 是 很少 在 镇 WHO 做过 不是 知道 她 在 全部 活动 , 从
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

镇上几乎没有人不认识她，这都归功于她的名声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['spɒtləs] .
and that reputation was spotless .
和 那 名声 曾是 一尘不染 .

而且他的声誉完美无瑕。

[ɒv; əv] - [ə'pɪərəns] [wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] :
Of Dumiger's appearance we cannot say as much :
的 - 外貌 我们 不能 说 作为 很多 :

至于杜米格的外貌，我们无法妄下断言：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'saɪdɪdli] [pleɪn] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ]
he would have been decidedly plain but for the indications of genius which
他 会 有 到过 绝对地 清楚的 但 为了 这 症状 的 天才 哪个
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .
his countenance afforded .
他的 面容 提供 .

若非他容貌所展现出的天才气质，他本会显得相貌平平。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ;

His	forehead	was	marked	with	the	lines	of	patient	and	anxious	thought	;
他的	前额	曾是	标记	和	这	线条	的	病人	和	焦虑的	想法	;

[bʌt; bət] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] ,

but	these	evidences	,
但	这些	证据	,

他的额头上布满了耐心和焦虑思考的痕迹；但这些迹象表明，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['geɪzə(r)] , [æt; ət] [liːst] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

if	they	did	not	serve	to	please	the	gazer	,	at	least	commanded	his	respect	.
如果	他们	做过	不是	服务	到	请	这	凝视者	,	在	至少	命令	他的	尊重	.

即使它们不能取悦观赏者，至少也能赢得观赏者的尊重。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [bent] [baɪ] ['premətʃə(r)] [ɪg'zɜːʃn] ; [ðə; ði][heə(r)] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] [eɪdʒ]

He	was	somewhat	bent	by	premature	exertion	;	the	hair	,	even	at	that	early	age
他	曾是	有些	弯曲	经过	过早	用力	;	这	头发	,	甚至	在	那	早期的	年龄

,

,

,

他因过早劳累而有些佝偻；即使在那么小的年纪，他的头发也……

[wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['skænti] [ɒn][ðə; ði] ['templz] ; [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ɪn'fiːbld] [baɪ] [wɒnt]

was	thin	and	scanty	on	the	temples	;	his	step	was	slightly	enfeebled	by	want
曾是	薄的	和	稀少	在	这	寺庙	;	他的	步	曾是	轻微地	虚弱的	经过	想

[ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['eksəsaɪz] .

of	proper	exercise	.
的	恰当的	锻炼	.

他的太阳穴稀疏瘦弱；由于缺乏适当的锻炼，他的步伐略显蹒跚。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] [wɪtʃ]

Altogether	he	was	a	very	remarkable	man	from	the	intellectual	power	which
共	他	曾是	一个	非常	卓越	男人	从	这	知识分子	力量	哪个

['evri] ['lɪnɪəmənt] [ɪk'sprest] ;

every	lineament	expressed	;
每一个	线状特征	表达	;

总而言之，他是一位非常杰出的人，从他容貌的每一处都可以看出他拥有非凡的智慧；

[jet] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd]

yet	altogether	he	was	scarcely	such	a	person	as	would	have	been	considered
然而	共	他	曾是	几乎	这样的	一个	人	作为	会	有	到过	经过考虑的

['laɪkli] [tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [laɪk] [ˌmɑːgə'riːt] .

likely	to	awaken	a	strong	passion	in	a	young	girl	like	Marguerite	.
可能	到	觉醒	一个	强的	热情	在	一个	年轻的	女孩	喜欢	玛格丽特	.

然而，总的来说，他几乎不可能是那种能唤起像玛格丽特这样的年轻女孩强烈感情的人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] [ðæt] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

For	it	is	too	true	that	,	to	use	the	expression	of	a	writer	of	that	age	,
为了	它	是	也	真的	那	,	到	使用	这	表达	的	一个	作家	的	那	年龄	,

因为用那个时代作家的话来说，这的确是千真万确的：

[ɪl] [ə'veɪt] [-] [-] - [ˌkjuː juː 'aɪ] [ə'veɪt] - [pɑː(r)][hɑː'zɑːrd] [ən] [kɔː(r)] [et][ˌkjuː juː 'aɪ] [-] -

il	avait	l'air	d'un	âme	qui	avait	recontré	par	hasard	un	corps	et	qui	s'en	tirait
il	可用	巢穴	逼债	-	qui	可用	-	帕	偶然	联合国	兵团	等	qui	s'en	-

[kɔm] [ɪl] [puːvɑt] .

comme	il	pouvait	.
comme	il	可	.

我可以用它来对哈萨德部队进行侦察，并用它来进行战斗。

[ænd; ənd] [jet] — [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪz] ['wʊmən] !

And	yet	—	so	strange	a	being	is	woman	!
和	然而	—	所以	奇怪的	一个	存在	是	女士	!

然而——女人真是个奇怪的生物！

— [dɪ'zaɪərəs] [laɪk] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [waɪf] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɜː'self] [ɒn] [wɒt'evə(r)] ['ɔːltə(r)] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [ɪn]

—	desirous	like	the	Hindoo	wife	to	sacrifice	herself	on	whatever	altar	she	raises	in
—	渴望	喜欢	这	印度教	妻子	到	牺牲	她自己	在	任何	坛	她	提高	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

——就像印度教妻子一样，渴望在她心中建立的任何祭坛上牺牲自己。

[ˌmɑːgə'riːt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['mæri] - , [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɒfəz] , —

Marguerite	,	in	order	to	marry	Dumiger	,	had	refused	the	greatest	offers	,	—
玛格丽特	,	在	命令	到	结婚	-	,	有	拒绝	这	最	优惠	,	—

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] ,

amongst	others	,
在	其他的	,

为了嫁给杜米热，玛格丽特拒绝了众多高额的求婚，其中包括：

[nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

no	less	a	person	than	the	son	of	that	house	into	which	she	had	been
不	较少的	一个	人	比	这	儿子	的	那	房子	进入	哪个	她	有	到过

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

正是她所寄居的那户人家的儿子。

[bʌt; bət] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] - ,

But	irrespective	of	the	affection	which	she	felt	for	Dumiger	,
但	无论如何	的	这	感情	哪个	她	毛毡	为了	-	,

但无论她对杜米格抱有怎样的感情，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

she	was	in	her	nature	proud	and	haughty	,	and	she	would	not	have
她	曾是	在	她	自然	自豪的	和	傲慢	,	和	她	会	不是	有

[kən'sent] ,

consented	,
同意	,

她生性骄傲自大，绝不会同意。

['iːv(ə)n]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [les] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

even	under	other	and	less	favorable	circumstances	,
甚至	在下面	其他	和	较少的	有利	情况	,

即使在其他不太有利的情况下，

[tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

to	have	entered	where	she	was	despised	by	the	rest	of	the	family	.
到	有	进入	在哪里	她	曾是	被鄙视的	经过	这	休息	的	这	家庭	.

她进入了一个被其他家人鄙视的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [mæn][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

It	may	be	imagined	how	great	indignation	was	excited	in	this	man	by	her
它	可能	是	想象	如何	伟大的	愤慨	曾是	兴奋的	在	这	男人	经过	她

[rɪ'fjuːz(ə)l] ,

refusal	,
拒绝	,

可以想象，她的拒绝激起了这个男人多么大的愤慨。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [laɪk] - , [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['saɪəns]

the	more	especially	as	,	like	Dumiger	,	he	thought	himself	a	proficient	in	science
这	更多的	尤其	作为	,	喜欢	-	,	他	想法	他自己	一个	精通	在	科学

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [aːts] ,

and	the	mechanical	arts	,
和	这	机械的	艺术	,

尤其是因为他像杜米格一样，自认为精通科学和机械工艺。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] [səʊ]

and	was	one	of	those	who	in	his	way	was	laboring	for	the	prize	so
和	曾是	一	的	那些	WHO	在	他的	方式	曾是	劳动	为了	这	奖	所以

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɐwˈɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] .

soon	to	be	awarded	by	the	city	.
很快	到	是	获奖	经过	这	城市	.

他也是那些以自己的方式努力争取这座城市即将颁发的奖项的人之一。

[ɪf] ['merɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [sək'ses] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] ;

If	merit	was	to	be	the	test	of	success	,	he	had	but	little	chance	;
如果	优点	曾是	到	是	这	测试	的	成功	,	他	有	但	小的	机会	;

如果以能力作为衡量成功的标准，他的机会渺茫；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [maɪndz] [wɪð] [huːm] [ræŋk][ænd; ənd]

but	where	is	that	man	and	where	are	those	minds	with	whom	rank	and
但	在哪里	是	那	男人	和	在哪里	是	那些	思想	和	谁	秩	和

['paʊə(r)][hæv; həv][nɒt][ðeə(r)] [weɪt] ?

power	have	not	their	weight	?
力量	有	不是	他们的	重量	?

但是，这样的人在哪里？那些不为地位和权力所动摇的人又在哪里？

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [baɪ] ['ɪntəlekt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [baɪ]

He	was	,	therefore	,	if	not	the	most	formidable	by	intellect	,	at	all	events	by
他	曾是	,	所以	,	如果	不是	这	最多	强大	经过	智力	,	在	全部	活动	经过

['sɜːkəmstəns] ,

circumstance	,
环境	,

因此，即便他并非智力最强，至少在境遇上也是最强大的。

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] - [kəm'petɪtəz] [ðə; ði][məʊst][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] ,

the	one	of	Dumiger's	competitors	the	most	to	be	dreaded	,
这	一	的	-	竞争对手	这	最多	到	是	令人恐惧的	,

杜米格的竞争对手中最令人畏惧的一位，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

for	his	father	was	the	president	of	that	council	which	presided	over	the
为了	他的	父亲	曾是	这	总统	的	那	理事会	哪个	主持	超过	这

['destini] [ɒv; əv] [dæntzɪk] ,

destinies	of	Dantzic	,
命运	的	丹齐克	,

因为他的父亲是那个主宰但泽命运的委员会的主席。

[ænd; ənd] [huː] [juː'zəːp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪm'pɪəriəl] [ɔː'θɒrəti] .

and	who	usurped	more	than	imperial	authority	.
和	WHO	篡夺	更多的	比	帝国	权威	.

他们篡夺的权力远不止帝国权力。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ɒv; əv] [ɔlbrɛkt] , [grænd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk]

He	belonged	to	the	ancient	house	of	Albrect	,	Grand	Master	of	the	Teutonic
他	属于	到	这	古老的	房子	的	阿尔布雷希特	,	盛大	掌握	的	这	条顿

[naɪts] ,

Knights	,
骑士	,

他出身于条顿骑士团大团长阿尔布雷希特的古老家族。

[ænd; ənd]['əʊldɪst] ['friːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhænsi'ætɪk] [liːg] .

and	oldest	freeman	of	the	Hanseatic	League	.
和	最老	弗里曼	的	这	汉萨同盟	联盟	.

以及汉萨同盟最年长的自由民。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [praʊd] [mæn] ,

A	strange	,	proud	man	,
一个	奇怪的	,	自豪的	男人	,

一个古怪而骄傲的男人

[huː] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['fredrɪk] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

who	when	he	learned	indirectly	that	his	son	Frederick	was	in	love	with
WHO	什么时候	他	学习	间接	那	他的	儿子	弗雷德里克	曾是	在	爱	和

[ˌmɑːgə'riːt] ,

Marguerite	,
玛格丽特	,

当他间接得知儿子弗雷德里克爱上了玛格丽特时，

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indulged	in	a	storm	of	fearful	indignation	,
沉溺其中	在	一个	风暴	的	可怕	愤慨	,

陷入了一阵恐惧和愤怒的风暴中，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

until	he	found	from	her	that	on	no	account	did	she	intend	to	accept	the
直到	他	成立	从	她	那	在	不	帐户	做过	她	打算	到	接受	这

[suːt] ;

suit	;
套装	;

直到他从她那里得知，她根本不打算接受诉讼；

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]

in	spite	of	his	gratification	at	the	certainty	that	his	son	could	not	make	a
在	尽管如此	的	他的	满足感	在	这	肯定	那	他的	儿子	可以	不是	制作	一个

['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [dɪs'kredɪtəbl] ,

marriage	which	he	thought	so	discreditable	,
婚姻	哪个	他	想法	所以	不光彩的	,

尽管他欣慰地确信儿子不会缔结他认为如此不体面的婚姻，

[hɪz; ɪz] ['vænəti] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [preɪzd]

his	vanity	was	wounded	at	her	decision	,	and	even	while	he	praised
他的	虚荣	曾是	受伤	在	她	决定	,	和	甚至	尽管	他	赞扬

[ˌmɑːrgə'riːts] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kən'dʌkt] ,

Marguerite's	disinterested	conduct	,
玛格丽特的	无私的	执行	,

她的决定伤了他的自尊心，尽管他赞扬了玛格丽特无私的行为，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɑːnə] [ʌp] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

in	his	heart	he	was	garnering	up	hatred	against	her	.
在	他的	心	他	曾是	收集	向上	仇恨	反对	她	.

他心中对她充满了仇恨。

[ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] ['vænəti] [ɪz] ['terəb(ə)l] ,

A	blow	to	vanity	is	terrible	,
一个	吹	到	虚荣	是	糟糕的	,

对自尊心的打击是可怕的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd] ['wiːkɪst] [kæn; kən] [gɪv] [æz; əz] [wel]

and	it	is	a	blow	which	the	humblest	and	weakest	can	give	as	well
和	它	是	一个	吹	哪个	这	最谦逊的	和	最弱	能	给	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['pəʊəf(ə)l] ,

as	the	most	powerful	,
作为	这	最多	强大的	,

而且，最卑微、最弱小的人也能给予这样的打击，就像最强大的人也能给予一样。

[ɪn][ðə; ði] [kən'tempt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

in	the	contempt	or	even	the	indifference	expressed	for	the	pursuit	in	which	we
在	这	鄙视	或者	甚至	这	漠不关心	表达	为了	这	追逐	在	哪个	我们

[ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] ,

are	interested	,
是	感兴趣的	,

对于我们所感兴趣的事业，人们表现出蔑视甚至漠不关心的态度。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] .

or	for	the	object	which	we	have	attained	.
或者	为了	这	目的	哪个	我们	有	已达到	.

或者为了我们已经达到的目标。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði]

So	much	of	our	opinion	of	the	value	of	an	object	depends	on	the
所以	很多	的	我们的	观点	的	这	价值	的	一个	目的	取决于	在	这

[praɪs] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [set] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

price	which	others	set	upon	it	,
价格	哪个	其他的	放	之上	它	,

我们对一件物品价值的看法很大程度上取决于其他人给它定的价格。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz]

that	it	is	sufficient	to	know	others	are	indifferent	to	it	for	ourselves
那	它	是	充足的	到	知道	其他的	是	冷漠	到	它	为了	我们自己

[tuː; tə] [ˌʌndə'vælјuː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	undervalue	it	.
到	低估	它	.

仅仅因为知道别人对它漠不关心，我们自己就可以低估它的价值。

[bʌt; bət] [ˌmɑːgə'riːt] [went] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

But	Marguerite	went	forward	in	her	career	of	happiness	,
但	玛格丽特	去	向前	在	她	职业	的	幸福	,

但玛格丽特继续在她幸福的事业中前行。

[kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

quite	ignorant	of	the	dislike	she	was	leaving	behind	her	.
相当	无知	的	这	不喜欢	她	曾是	离开	在后面	她	.

她完全没有意识到自己给别人留下了多么大的厌恶感。

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['fredrɪk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] - , [ænd; ənd]['kaɪndli] ['ædɪd] ,

She	told	Frederick	the	truth	,	that	she	loved	Dumiger	,	and	kindly	added	,
她	讲述	弗雷德里克	这	真相	,	那	她	喜爱	-	,	和	亲切地	额外	,

她告诉弗雷德里克实话，说她爱杜米格，并好心地补充道：

[ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] ;

that	but	for	this	circumstance	she	might	one	day	have	loved	him	;
那	但	为了	这	环境	她	可能	一	天	有	喜爱	他	;

如果不是因为这个原因，她或许有一天会爱上他；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['splendɪd] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv]

and	then	with	a	light	heart	she	left	the	splendid	palace	for	the	abode	of
和	然后	和	一个	光	心	她	左边	这	灿烂	宫殿	为了	这	住所	的

['pɒvəti] .

poverty	.
贫困	.

然后，她带着轻松的心情离开了富丽堂皇的宫殿，回到了贫困的住所。

[ðeɪ] [muːvd] [ɒn] [tə'geðə(r)] , [ðəʊz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['biːɪŋs] ,

They	moved	on	together	,	those	two	young	and	loving	beings	,
他们	已搬	在	一起	,	那些	二	年轻的	和	爱	生物	,

他们一起继续前行，这两个年轻而相爱的人。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'tent] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] , [səʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	so	intent	were	they	on	their	own	happiness	,	so	concentrated	in	each	other	,
和	所以	意图	是	他们	在	他们的	自己的	幸福	,	所以	集中	在	每个	其他	,

他们如此专注于自己的幸福，如此专注于彼此。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] [fel] [bæk] [ɪn]

that	they	did	not	observe	how	the	crowd	through	which	they	passed	fell	back	in
那	他们	做过	不是	观察	如何	这	人群	通过	哪个	他们	通过了	跌倒	后退	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

admiration	:
钦佩	:

他们没有注意到，当他们经过时，人群都因他们的钦佩而向后仰望：

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] - [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

but	at	last	Dumiger	caught	the	expressions	of	their	faces	,	and	saw	the
但	在	最后的	-	捕捉	这	表达式	的	他们的	面孔	,	和	锯	这

[glɑːns] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ,

glance	which	accompanied	them	,
瞥一眼	哪个	伴随	他们	,

但最终杜米格尔还是捕捉到了他们脸上的表情，并看到了他们脸上的眼神。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [lʊkt] ['nəʊbli] [bɔːn] , [səʊ] [praʊd] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd]

and	then	he	almost	looked	nobly	born	,	so	proud	became	his	step	and
和	然后	他	几乎	看起来	高贵地	出生	,	所以	自豪的	成为	他的	步	和

['stedfɑːst] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

steadfast	his	gaze	.
坚定不移	他的	目光	.

然后，他看起来几乎像个出身高贵的人，步伐骄傲，目光坚定。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['mɑːkɪt] ([sə'raʊndɪd] [wɪð] [ɪts] [fæn'tæstɪk] ['geɪbl] , [streɪndʒ] , ['rɪkəti] , [ænd; ənd]

The	long	market	(	surrounded	with	its	fantastic	gables	,	strange	,	rickety	,	and
这	长的	市场	(	包围	和	它是	极好的	山墙	,	奇怪的	,	摇摇晃晃的	,	和

[ˌpɪktʃə'resk] ,

picturesque	,
如画	,

长长的市场（四周环绕着奇特的山墙，古怪、摇摇欲坠，却又风景如画），

[wɪtʃ] [lʊkt] [ˌjuː 'es] [ðəʊ] [ðeɪ] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋgjələ(r)] , [kweɪnt] ,

which	looked	us	though	they	retained	the	expression	of	the	angular	,	quaint	,
哪个	看起来	我们	尽管	他们	保留	这	表达	的	这	角度	,	古雅	,

虽然它们保留了棱角分明、古朴雅致的表情，但看起来仍然很滑稽。

[rə'kəʊkəʊ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] ['tenənt]) [wɒz; wəz]

rococo	faces	of	those	by	whom	the	houses	were	formerly	tenanted	)	was
洛可可	面孔	的	那些	经过	谁	这	房屋	是	以前	已出租	)	曾是

['kraʊdɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪn] [dæntzɪk] ;

crowded	with	all	that	was	gay	and	animated	in	Dantzic	;
挤	和	全部	那	曾是	同性恋	和	动画	在	丹齐克	;

洛可可式的面孔，那是以前房屋的租户的脸庞；而但丁齐克则充满了欢乐和活力。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] , [ˈsʌmwɒt] [ruːd] [ɪn][ðeə(r)][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][bʌt; bət][ˈædmərəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)]

around	the	fountains	,	somewhat	rude	in	their	execution	but	admirable	in	their
大约	这	喷泉	,	有些	粗鲁的	在	他们的	执行	但	令人钦佩的	在	他们的

[ˈmɒdlz] ,

models	,
模型	,

喷泉周围的建筑，虽然建造工艺略显粗糙，但造型却令人赞叹。

[ðə; ði] [ˈpeznts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɔŋgriˌgeit] .

the	peasants	from	the	neighborhood	were	congregated	.
这	农民	从	这	邻里	是	聚集	.

附近的农民们聚集在一起。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈməʊməntrəli] [bɪˈkʌm] [ˈgreɪtə(r)][ænd; ənd] [stɪl] [ˈgreɪtə(r)] ,

Presently	the	crowd	,	which	had	momentarily	become	greater	and	still	greater	,
目前	这	人群	,	哪个	有	片刻	变得	更大的	和	仍然	更大的	,

这时，人群突然越来越多，

[sweɪd] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] [laɪk][ðə; ði][taɪd][ɪn][ə; eɪ]['hɑːbə(r)] [wen] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ves(ə)l]

swayed	backward	and	forward	like	the	tide	in	a	harbor	when	a	noble	vessel
摇摆	落后	和	向前	喜欢	这	潮	在	一个	港口	什么时候	一个	高贵	血管

['entəz] [ɪts] ['geɪts] .

enters	its	gates	.
进入	它是	大门	.

像一艘高贵的船只驶入港口时，港口的潮水一样来回摇摆。

[ðeɪ] [meɪd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['herəld] , [huː] [rəʊd] [ɒn] ['hɔːsbæk] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['depjutiz]

They	made	place	for	a	herald	,	who	rode	on	horseback	surrounded	by	his	deputies
他们	制成	地方	为了	一个	先驱	,	WHO	骑	在	马背	包围	经过	他的	副手们

,

,

,

他们让出一条路，让一名传令官骑着马，周围簇拥着他的副手们。

[ænd; ənd] [geɪv] ['nəʊtɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [wiːk] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]

and	gave	notice	in	an	audible	voice	that	on	that	day	week	the	Supreme
和	给予	注意	在	一个	可听见的	嗓音	那	在	那	天	星期	这	最高

['kaʊns(ə)l] [wʊd] [miːt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm]

Council	would	meet	to	decide	on	the	merits	of	the	different	pieces	of	mechanism
理事会	会	见面	到	决定	在	这	优点	的	这	不同的	件	的	机制

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənts] ,

which	were	to	be	submitted	to	their	judgments	,
哪个	是	到	是	提交	到	他们的	判决	,

并以清晰可闻的声音宣布，最高委员会将于本周某日召开会议，决定提交其裁决的各个机制的优劣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn] [θriː] [deɪz] ['priːviəsli] .

and	which	were	to	be	sent	in	three	days	previously	.
和	哪个	是	到	是	发送	在	三	天	之前	.

这些邮件本应在三天前寄出。

[ðen] [ðə; ði] ['herəld] [riˈsait] [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [friː] ['sɪti] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	the	herald	recited	the	rewards	which	the	great	and	free	city	offered	to	the
然后	这	先驱	背诵	这	奖励	哪个	这	伟大的	和	自由的	城市	提供	到	这

[məʊst] [sək'sesf(ə)l] [kəm'petɪtəz] :

most	successful	competitors	:
最多	成功的	竞争对手	:

然后，传令官宣读了这座伟大而自由的城市为最成功的参赛者提供的奖励：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [liːg] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dæntzɪk][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] :

they	were	worthy	of	the	great	League	of	which	Dantzic	was	the	head	:
他们	是	值得	的	这	伟大的	联盟	的	哪个	丹齐克	曾是	这	头	:

他们配得上以但泽为首的伟大联盟：

— [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

—	A	house	to	be	kept	up	at	the	expense	of	the	State	,
—	一个	房子	到	是	保留	向上	在	这	费用	的	这	状态	,

—由国家出资维护的房屋，

[tuː; tə][biː; bi] [staɪld] [ðə; ði] " [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] , " [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ]

to	be	styled	the	"	most	honorable	,	"	a	ring	of	honor	,	but	above	all	,	a
到	是	风格	这	"	最多	光荣的	,	"	一个	戒指	的	荣誉	,	但	多于	全部	,	一个

['lɔrəl, 'lɔː-] [riːθ] ,

laurel	wreath	,
月桂树	花圈	,

被授予"最尊贵"的称号，一枚荣誉之戒，但最重要的是，一顶桂冠。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['presɪdəns] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['kaʊns(ə)l][ɪt'self] .

and	to	have	precedence	immediately	after	the	Supreme	Council	itself	.
和	到	有	优先权	立即地	后	这	最高	理事会	本身	.

并且其优先级仅次于最高委员会本身。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [dæntzɪk][tuː; tə][ðeə(r)] [taʊn] [ænd; ənd]

Such	was	the	attachment	of	the	inhabitants	of	Dantzic	to	their	town	and
这样的	曾是	这	依恋	的	这	居民	的	丹齐克	到	他们的	镇	和

这就是但泽居民对他们家乡的深厚感情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɪts] ['glɔːriz] [ðæt] [ɪts] [ɪm'belɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːsən(ə)l][ɔː(r)]

its	glories	that	its	embellishment	was	dearer	to	them	than	any	personal	or
它是	荣耀	那	它是	装饰	曾是	更贵	到	他们	比	任何	个人的	或者

[mə'tɪərɪəl] [əd'væntɪdʒ] .

material	advantages	.
材料	优势	.

它的辉煌成就，对他们而言，比任何个人或物质利益都更珍贵。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] ['ɑːnərz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

But	it	is	probable	that	these	honors	would	not	have	been	so	great	on	the	present
但	它	是	可能	那	这些	荣誉	会	不是	有	到过	所以	伟大的	在	这	展示

[ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)] [nɒt] [biːn] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]

occasion	had	the	Grand	Master	not	been	fully	impressed	with	the	belief	that	his
场合	有	这	盛大	掌握	不是	到过	完全	印象深刻	和	这	信仰	那	他的

[əʊn] [sʌn] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] ,

own	son	would	succeed	in	the	contest	,
自己的	儿子	会	成功	在	这	竞赛	,

但是，如果不是大师坚信自己的儿子会在比赛中获胜，这些荣誉在这次比赛中可能不会如此巨大。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	add	another	and	the	greatest	to	the	honors	which	belonged	to	his
和	添加	其他	和	这	最	到	这	荣誉	哪个	属于	到	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

并为他家族增添另一项至高无上的荣誉。

[ˌmɑːgə'riːt] [ænd; ənd] - [prest] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

Marguerite	and	Dumiger	pressed	forward	through	the	crowd	to	hear	the
玛格丽特	和	-	按下	向前	通过	这	人群	到	听到	这

[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [riːd] ,

proclamation	read	,
公告	读	,

玛格丽特和杜米格挤过人群，去听宣读公告。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [fləʊd] [ɪn][ðeə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] .

and	the	blood	flowed	in	their	cheeks	as	they	listened	.
和	这	血	流动	在	他们的	脸颊	作为	他们	听着	.

他们听着，脸颊上都泛起了血丝。

- [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌmɑːgə'riːt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [wɪð] [lʌv]

Dumiger	turned	to	look	at	Marguerite	,	her	eyes	were	moist	with	love
-	转向	到	看	在	玛格丽特	,	她	眼睛	是	潮湿	和	爱

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

and	admiration	;
和	钦佩	;

杜米格转头看向玛格丽特，她的眼中充满了爱慕和钦佩之情；

[hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['fɒndli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , —

he	pressed	her	arm	fondly	,	and	said	in	a	low	voice	,	—
他	按下	她	手臂	深情地	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	,	—

他亲昵地按着她的手臂，低声说道：

" [naʊ] , [ˌmɑːgə'riːt] , [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [ɪn]['sɒlətjuːd] , [ɪn] ['selfɪʃ] ['saɪləns]

"	Now	,	Marguerite	,	will	you	forgive	me	the	hours	passed	in	solitude	,	in	selfish	silence
"	现在	,	玛格丽特	,	将要	你	原谅	我	这	小时	通过了	在	孤独	,	在	自私	沉默

,

,
,

“玛格丽特，现在你能原谅我独自一人、自私地沉默度过的那些时光吗？”

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['haɪli] [ðə; ði] ['sɪti] ['estɪmeɪts] [ðɪs] [wɜːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [naɪts] [ænd; ənd]

when	you	know	how	highly	the	city	estimates	this	work	to	which	my	nights	and
什么时候	你	知道	如何	高度	这	城市	估算	这	工作	到	哪个	我的	夜晚	和

[deɪz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] ?

days	have	been	devoted	?
天	有	到过	奉献	?

你知道这座城市对我日夜投入的这项工作给予了多么高的评价吗?

" [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	Her	only	answer	was	a	glance	of	affection	which	thrilled	through	his
"	她	仅有的	回答	曾是	一个	瞥一眼	的	感情	哪个	激动不已	通过	他的

[freɪm] .

frame	.
框架	.

她唯一的回应是充满爱意的一瞥，这让他心潮澎湃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

It	was	night	,	they	were	tired	of	wandering	about	,
它	曾是	夜晚	,	他们	是	疲劳的	的	漫游	关于	,

夜幕降临，他们四处游荡已疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [kæ'feɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['temprərəli] [ɪ'rektɪd] [ɪn]

and	entered	one	of	the	numerous	cafés	which	had	been	temporarily	erected	in
和	进入	一	的	这	很多的	咖啡馆	哪个	有	到过	暂时地	竖立	在

[ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

celebration	of	the	day	.
庆典	的	这	天	.

然后走进了为庆祝这一天而临时搭建的众多咖啡馆中的一家。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [ə; eɪ][steɪdʒ][wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,

In	the	center	of	the	Grande	Place	a	stage	was	built	for	dancing	,
在	这	中心	的	这	格兰德	地方	一个	阶段	曾是	建造	为了	跳舞	,

在大广场中央搭建了一个用于跳舞的舞台。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ɪts] ['laɪvlɪɪst] [tjuːnz] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['dɑːnsəz] [swept] [raʊnd]
and **when** **the** **band** **played** **its** **liveliest** **tunes** **the** **bright** **-** **eyed** **dancers** **swept** **round**
和 什么时候 这 乐队 玩 它是 最活跃的 曲调 这 明亮的 - 眼睛 舞者 扫荡 圆形的
[ɪn]['ædmərəb(ə)l] [taɪm] ;
in **admirable** **time** **;**
在 令人钦佩的 时间 ;

当乐队演奏最欢快的曲子时，眼神明亮的舞者们随着节奏翩翩起舞；

[ðə; ði]['veəriəgeɪtɪd] [læmps] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][skweə(r)] ['tʃekəd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] ['evri]
the **variegated** **lamps** **which** **hung** **around** **the** **square** **checkered** **the** **pavement** **with** **every**
这 斑 灯 哪个 悬挂 大约 这 正方形 格子图案 这 路面 和 每一个
[və'raɪəti] [ɒv; əv] [hjuː] ,
variety **of** **hue** **,**
种类 的 色调 ,

广场周围悬挂的五彩缤纷的路灯将人行道装点成五彩斑斓的棋盘格。

[kɑːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [ɪts] ['aʊtlaɪn] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
cast **such** **a** **glory** **on** **the** **fountain** **that** **its** **outline** **was** **worked** **as** **it**
投掷 这样的 一个 荣耀 在 这 喷泉 那 它是 大纲 曾是 工作 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] .
were **with** **threads** **of** **gold** **.**
是 和 线程 的 金子 .

喷泉沐浴在如此耀眼的光辉中，仿佛是用金线勾勒出了它的轮廓。

[ɔːl] [ðiːz] ['dɪfrənt] [kʌləz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv]
All **these** **different** **colors** **and** **shapes** **were** **reflected** **in** **the** **rippling** **waves** **of**
全部 这些 不同的 颜色 和 形状 是 反映 在 这 涟漪 波浪 的
[ðə; ði]['evə(r)] - ['rəʊlɪŋ] ['wɔːtəz] .
the **ever** **-** **rolling** **waters** **.**
这 曾经 - 滚动 水 .

所有这些不同的颜色和形状都倒映在波光粼粼、波光粼粼的海水中。

[juːðz] [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [dresɪz] ['strʌtɪd] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [praʊd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɪð] [ðæt]
Youths **in** **the** **gayest** **dresses** **strutted** **away** **their** **proud** **hour** **of** **triumph** **with** **that**
青年 在 这 同性恋 连衣裙 昂首阔步 离开 他们的 自豪的 小时 的 胜利 和 那
['greɪsf(ə)l] ['vænəti][ɒv; əv] [prɪ'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juːθ] [səʊ] [wel] [bɪ'kʌmz] ,
graceful **vanity** **of** **pretension** **which** **youth** **so** **well** **becomes** **,**
优美 虚荣 的 预张 哪个 青年 所以 出色地 变成 ,

穿着最艳丽服装的青年们昂首阔步，带着青年人特有的那种优雅的虚荣和矫揉造作，骄傲地庆祝着他们的胜利时刻。

[ɔː(r)] [flə:t] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] ['meidnz] , [huː] [ɪn]['sɪlvə(r)] - [leɪst] ['bɒdɪs] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [skɜːt] ,
or **flirted** **with** **the** **tender** **maidens** **,** **who** **in** **silver** **-** **laced** **bodice** **and** **scarlet** **skirt** **,**
或者 调情 和 这 投标 少女们 , WHO 在 银 - 系带 紧身胸衣 和 猩红 裙子 ,

或者与那些身着银边紧身胸衣和猩红色裙子的柔弱少女调情，

[wɪð] [ðeə(r)] [braʊz] [ɪn'sɜːrkld] [wɪð] [ˌɪntə'wəʊvən] [waɪld] ['flaʊəz] , [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]
with **their** **brows** **encircled** **with** **interwoven** **wild** **flowers** **,** **sat** **round** **the** **brink** **of** **the**
和 他们的 眉毛 包围 和 交织 荒野 花朵 , 卫星 圆形的 这 边缘 的 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
fountain **,**
喷泉 ,

她们眉间缠绕着野花，围坐在喷泉边。

[weə(r)] [ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtəz] [kʊd; kəd] [best] [kən'siːl] [ðə; ði] ['məːməz]
where **the** **murmurs** **of** **the** **ever** **-** **falling** **waters** **could** **best** **conceal** **the** **murmurs**
在哪里 这 低语 的 这 曾经 - 坠落 水 可以 最好的 隐藏 这 低语
[ɒv; əv] [lʌv] .
of **love** **.**
的 爱 .

在那里，潺潺的流水声最能掩盖爱情的低语。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðɪs] ['gɔ:dʒəs] ['tju:mʌlt][ænd; ənd] [braɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [mu:n] [frɒm; frəm]

And	above	all	this	gorgeous	tumult	and	bright	excitement	the	moon	from
和	多于	全部	这	华丽的	骚乱	和	明亮的	激动	这	月亮	从

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [klaʊdz] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ]['vɜ:dʒɪn] [kwi:n] ;

her	throne	of	silver	clouds	rose	like	a	virgin	queen	;
她	王座	的	银	云	玫瑰	喜欢	一个	处女	女王	;

在这绚丽喧嚣和激动人心的时刻之上，月亮从银色的云朵宝座上像一位处女女王般升起;

[ðə; ði][bəʊld] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒm] [stʊd] [ɪn][klɪə(r)] [rɪ'li:f] ,

the	bold	architecture	of	the	Dom	stood	in	clear	relief	,
这	大胆的	建筑学	的	这	多姆	站立	在	清除	宽慰	,

大教堂雄伟的建筑风格清晰可见。

[sʌm; səm] [pɑ:ts] [æz; əz] [ðəʊ] ['skʌlptʃəd] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [laɪt] ,

some	parts	as	though	sculptured	out	of	heaven's	light	,
一些	部分	作为	尽管	雕塑	出去	的	天	光	,

有些部分仿佛是用天光雕刻而成，

[waɪl] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['berid] [ɪn] [mɪ'stɪəriəs] [ʃeɪd] ,

while	the	depths	of	the	arches	were	buried	in	mysterious	shade	,
尽管	这	深度	的	这	拱门	是	埋葬	在	神秘	阴影	,

拱门深处笼罩在神秘的阴影中，

[ˌemblə'mætɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] ,

emblematic	of	the	faith	to	which	it	was	dedicated	,
象征性的	的	这	信仰	到	哪个	它	曾是	投入的	,

象征着它所奉献的信仰，

— [ɪn] [pɑ:t] [klɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [freʃ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] ,

—	in	part	clear	to	the	fresh	comprehension	of	the	youngest	child	,
—	在	部分	清除	到	这	新鲜的	理解	的	这	最小的	孩子	,

——对于最小的孩子来说，这部分内容也清晰明了，因为他理解能力还很有限。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fʊl] [ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['fæðəmləs] ['mɪstəriz] .

and	again	full	of	deep	and	fathomless	mysteries	.
和	再次	满的	的	深的	和	深不可测	谜团	.

再次充满了深不可测的谜团。

[ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][skweə(r)] ,

Athwart	the	flood	of	light	which	filled	the	square	,
横穿	这	洪水	的	光	哪个	已填	这	正方形	,

在洒满广场的耀眼光芒中，

[ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [dɒm] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ,

the	deep	shade	of	this	noble	Dom	was	thrown	,
这	深的	阴影	的	这	高贵	多姆	曾是	抛掷	,

这位高贵的教宗的阴影笼罩着他。

[laɪk] [ðə; ði] [dɑ:k] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɪn][ɪts] ['aʊəz]

like	the	dark	visions	of	the	future	which	sometimes	fall	upon	the	heart	in	its	hours
喜欢	这	黑暗的	愿景	的	这	未来	哪个	有时	落下	之上	这	心	在	它是	小时

[ɒv; əv] [bɹ'aɪtəst] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

of	brightest	enjoyment	.
的	最亮的	享受	.

就像在最快乐的时刻，有时会有对未来的黑暗预感降临到心头。

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [stʊd] [ðæt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['lɒfti] ['taʊə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði][vɑ:st]

If	one	had	stood	that	night	on	the	lofty	tower	and	looked	forth	on	the	vast
如果	一	有	站立	那	夜晚	在	这	高远	塔	和	看起来	前进	在	这	广阔的

['mʌltɪtju:d] ,

multitude	,
民众	,

如果那天晚上有人站在高塔上，眺望远处浩瀚的人群，

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] , [æz'mədiːəs] - [laɪk] ,

he	need	not	,	Asmodeus	-	like	,
他	需要	不是	,	阿斯莫德	-	喜欢	,

他不必像阿斯莫德那样，

[hæv; həv] [ʌn'ruːft] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɔː(r)][ðə; ði]

have	unroofed	the	houses	to	read	the	history	of	human	life	or	the
有	无顶棚	这	房屋	到	读	这	历史	的	人类	生活	或者	这

['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,

passions	of	the	human	heart	,
激情	的	这	人类	心	,

他们曾揭开房屋的屋顶，去阅读人类生活的历史或人类心灵的激情。

[fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [ðæt] [naɪt] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ]['træŋkwɪl]

for	life	and	passion	had	gone	forth	that	night	from	many	a	tranquil
为了	生活	和	热情	有	已消失	前进	那	夜晚	从	许多	一个	宁静

[ə'bəʊd][tuː; tə] ['revl] [ɪn] [pʌb'lɪsəti] .

abode	to	revel	in	publicity	.
住所	到	陶醉	在	宣传	.

那一夜，许多宁静的居所里充满了生命和激情，人们纷纷涌向聚光灯下，尽情享受生活。

[wʌn] [səʊ] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][waɪld] [hʌm] [ɒv; əv] [tjuː'mʌltʃuəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [ɪn]['saɪlənt] [θɔːt]

One	so	standing	above	the	wild	hum	of	tumultuous	enjoyment	would	in	silent	thought
一	所以	常设	多于	这	荒野	哼	的	动荡的	享受	会	在	沉默的	想法

[hæv; həv] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['drɑːmə] [pə'fɔːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

have	marveled	at	the	strange	drama	performing	as	it	were	at	his	feet
有	惊叹	在	这	奇怪的	戏剧	表演	作为	它	是	在	他的	脚

,

,

,

置身于喧嚣欢腾的喧嚣之上，一个人会在静默的思绪中惊叹于仿佛在他脚下上演的这出奇异戏剧。

— [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

—	the	sad	and	fearful	mixture	of	the	shadows	and	lights	of	life	and
—	这	伤心	和	可怕	混合物	的	这	阴影	和	灯	的	生活	和

[deθ] , [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

death	,	the	market	-	place	,
死亡	,	这	市场	-	地方	,

——生与死的阴影与光明交织而成的悲伤而恐惧的景象，市场，

[ænd; ənd] [kləʊz] [æt; ət][hænd][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] .

and	close	at	hand	the	burial	-	ground	.
和	关闭	在	手	这	葬礼	-	地面	.

墓地就在附近。

[tɔːk] [ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Talk	of	contemplation	in	the	wild	solitudes	of	the	country	,
讲话	的	沉思	在	这	荒野	孤独	的	这	国家	,

谈论在乡村荒野的静谧中沉思冥想，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

how	much	more	is	there	room	for	contemplation	in	the	crowded	mart	and	the
如何	很多	更多的	是	那里	房间	为了	沉思	在	这	挤	市场	和	这

['bʌslɪŋ] ['θʌrəfeə(r)] !

bustling	thoroughfare	!
繁华	通道	!

在拥挤的市场和熙熙攘攘的街道上，还有多少空间留给人们思考呢！

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [huːz] ['kʌrənt] [ɪz][səʊ]['ræpɪd][æz; əz][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][laɪf] ,

Where	is	the	river	whose	current	is	so	rapid	as	the	current	of	life	,
在哪里	是	这	河	谁	当前的	是	所以	迅速的	作为	这	当前的	的	生活	,

哪里有一条河流，其水流之急堪比生命的洪流?

[ɔː(r)][æt; ət] [taɪm] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ?

or	at	time	so	dangerous	and	treacherous	?
或者	在	时间	所以	危险的	和	奸诈	?

或者说，在如此危险和险恶的时期?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [taɪd] [huːz] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɪz][səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ]

Where	is	the	tide	whose	ebb	and	flow	is	so	uncertain	as	the	ebb	and	flow
在哪里	是	这	潮	谁	落潮	和	流动	是	所以	不确定	作为	这	落潮	和	流动

[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

of	existence	?
的	存在	?

潮汐的涨落如同生命的潮起潮落一样变幻莫测，那么，这种潮汐又在哪里呢?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

Where	are	to	be	found	winds	and	waves	more	boisterous	than	those
在哪里	是	到	是	成立	风	和	波浪	更多的	喧闹的	比	那些

[wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ?

which	agitate	the	human	heart	?
哪个	激荡	这	人类	心	?

哪里能找到比能搅动人心的风浪更汹涌澎湃的风浪呢?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [səʊ] [struːn] [wɪð] [rek] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [məm'ɔːɹɪəlz]

Where	is	the	shore	so	strewn	with	wrecks	as	the	heart	with	the	broken	memorials
在哪里	是	这	支撑	所以	散落的	和	残骸	作为	这	心	和	这	破碎的	纪念碑

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [swept] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

of	passion	which	may	have	long	since	swept	over	it	?
的	热情	哪个	可能	有	长的	自从	扫荡	超过	它	?

哪里有像心灵那样遍布残骸、遍布破碎激情纪念碑的海岸？这些激情或许早已席卷而来。

[ɪf] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ɪts] ['sɒlətjuːd] [ə'fɔːdz] [kɑːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

If	Nature	in	its	solitude	affords	calm	enjoyment	,
如果	自然	在	它是	孤独	提供	冷静的	享受	,

如果大自然的静谧能带来平静的享受，

[ɪn][ɪts]['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [diːpə(r)] [θɔːt] ; [ɪf] [ðə; ði] [vjuː]

in	its	human	development	it	affords	matter	for	deeper	thought	;	if	the	view
在	它是	人类	发展	它	提供	事情	为了	更深	想法	; 如果		这	看法

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] ,

from	the	mountain	-	top	,
从	这	山	-	顶部	,

在人类发展过程中，它为更深入的思考提供了素材；如果从山顶俯瞰，

[ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [ɪk'spænd][ðə; ði][maɪnd] ,

extending	over	hill	and	dale	,	expand	the	mind	,
扩展	超过	爬坡道	和	戴尔	,	扩张	这	头脑	,

跨越山丘和山谷，开阔视野，

[tuː; tə][stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði][waɪld]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ['iːkwəli] [ig'zɔːlt][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

to	stand	above	the	wild	tumult	of	a	town	equally	exalts	the	imagination
到	站立	多于	这	荒野	骚乱	的	一个	镇	同样地	提升	这	想像力

[ænd; ənd] [kən'veɪz] ['nɒlɪdʒ] ,

and	conveys	knowledge	,
和	传递	知识	,

置身于城镇的喧嚣之外，既能激发想象力，又能传递知识。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pelz] [ðə; ði]['geɪzə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

even	while	it	compels	the	gazer	to	pass	out	of	himself	.
甚至	尽管	它	强制	这	凝视者	到	经过	出去	的	他自己	.

甚至让凝视者神魂颠倒。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['kɒfi] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][ðə; ði]

As	they	approached	a	coffee	-	house	on	the	same	side	of	the	street	as	the
作为	他们	接近	一个	咖啡	-	房子	在	这	相同的	边	的	这	街道	作为	这

[dɒm] ,

Dom	,
多姆	,

当他们走到与大教堂同侧街道上的一家咖啡馆时，

[ˌmɑːgə'riːt] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [best] [siː] [ðə; ði]

Marguerite	proposed	to	Dumiger	to	remain	there	,	where	they	could	best	see	the
玛格丽特	建议的	到	-	到	保持	那里	,	在哪里	他们	可以	最好的	看	这

['dɑːnsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

玛格丽特提议杜米热留在那里，因为那里是观看舞会的最佳地点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	drew	a	chair	toward	her	.
和	她	画	一个	椅子	朝向	她	.

她拉过一把椅子向自己走去。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt][hɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] - ;

"	No	,	no	,	not	here	!	"	exclaimed	Dumiger	;
"	不	,	不	,	不是	这里	!	"	惊呼	-	;

“不，不，不能在这里！”杜米格喊道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]

and	he	took	her	across	the	square	to	another	house	of	greater
和	他	采取	她	穿过	这	正方形	到	其他	房子	的	更大的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

他带着她穿过广场，来到另一家更有名望的宅邸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] - [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	it	was	not	on	this	account	that	Dumiger	preferred	it	,
但	它	曾是	不是	在	这	帐户	那	-	首选	它	,

但杜米格更喜欢它并非出于这个原因。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒm] ;

but	because	it	had	a	view	of	the	Dom	;
但	因为	它	有	一个	看法	的	这	多姆	;

但因为它能看到大教堂；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ðeə(r)] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɒk] ,

he	could	there	contemplate	the	space	which	was	left	for	the	clock	,
他	可以	那里	沉思	这	空间	哪个	曾是	左边	为了	这	钟	,

他可以在那里沉思留给钟的位置，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɒndli] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] .

of	which	he	fondly	believed	he	was	making	the	model	.
的	哪个	他	深情地	相信	他	曾是	制作	这	模型	.

他深信自己正在制作模型。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['taʊə(r)] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

He	pictured	to	himself	that	tower	,	the	wonder	and	admiration	of	the	town	;
他	如图所示	到	他自己	那	塔	,	这	想知道	和	钦佩	的	这	镇	;

他想象着那座塔，想象着全城的惊叹和赞叹；

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['sɪtɪŋ] ['nʌmbəz] [wʊd] [kraʊd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]

that	on	the	spot	where	he	was	then	sitting	numbers	would	crowd	to	view	the
那	在	这	点	在哪里	他	曾是	然后	坐着	数字	会	人群	到	看法	这

['wʌndəf(ə)l] [mə'ʃiːnəri] ['fæʃ(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

wonderful	machinery	fashioned	by	his	genius	.
精彩的	机械	造型	经过	他的	天才	.

当时他坐着的地方，会聚集很多人来参观他天才创造的奇妙机械。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌmɑːgə'riːt] [wɒz; wəz]['kjʊəriəs] ;

The	history	of	the	café	to	which	he	took	Marguerite	was	curious	;
这	历史	的	这	咖啡店	到	哪个	他	采取	玛格丽特	曾是	好奇的	;

他带玛格丽特去的那家咖啡馆的历史很奇特；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt]

it	had	been	opened	not	less	than	one	hundred	and	twenty	years	without
它	有	到过	打开	不是	较少的	比	一	百	和	二十	年	没有

['biːɪŋ] [wʌns] [ɪn'taɪəli] [kləʊzd] .

being	once	entirely	closed	.
存在	一次	完全	关闭	.

它已经开放了至少一百二十年，从未完全关闭过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [fɔːmd] [baɪ] [tuː] ['haʊzɪz] ,

It	was	,	in	point	of	fact	,	formed	by	two	houses	,
它	曾是	,	在	观点	的	事实	,	形成	经过	二	房屋	,

事实上，它是由两栋房子组成的。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɔːl'tɜːnətli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'peəz] [ænd; ənd] ['klenzɪŋ]

which	were	used	alternately	to	allow	of	the	necessary	repairs	and	cleansings
哪个	是	用过的	交替	到	允许	的	这	必要的	维修	和	净化

.

:

.

它们交替使用，以便进行必要的维修和清洁。

[ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

On	such	an	occasion	as	the	present	they	were	both	thrown	open	,
在	这样的	一个	场合	作为	这	展示	他们	是	两个都	抛掷	打开	,

在这样的场合，它们都被敞开了心扉。

— [ðə; ði][wʌn] [pɑːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk] ,

—	the	one	part	was	for	persons	of	the	second	rank	,
—	这	一	部分	曾是	为了	人	的	这	第二	秩	,

其中一部分是给二等公民的，

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] [naʊ] [kl'ɑːst] [ðəm'selvz] ;

amongst	which	Dumiger	and	Marguerite	now	classed	themselves	;
在	哪个	-	和	玛格丽特	现在	分类	他们自己	;

杜米格和玛格丽特现在也把自己归入其中；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)] ,

the	other	was	reserved	for	the	people	of	the	higher	order	,
这	其他	曾是	预订的	为了	这	人们	的	这	更高	命令	,

另一间则留给了社会地位更高的人。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ə'pɪnjənz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]

for	in	this	city	of	popular	institutions	and	liberal	opinions	the	distinction	of
为了	在	这	城市	的	受欢迎的	机构	和	自由主义	意见	这	区别	的

['klɑːsɪz] [wɒz; wəz] ['veri] ['strɪktli] [prɪ'zɜːvd] .

classes	was	very	strictly	preserved	.
课程	曾是	非常	严格	保存完好	.

因为在这座拥有大众机构和自由思想的城市里，阶级界限却被严格地保留了下来。

[ˌmɑːgə'riːt] [ænd; ənd] - ['ɔːdəd] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'freʃmənt] .

Marguerite	and	Dumiger	ordered	some	slight	refreshment	.
玛格丽特	和	-	订购	一些	轻微	清爽	.

玛格丽特和杜米格点了一些茶点。

[ˌmɑːgə'riːt] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðæt] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Marguerite	was	enjoying	that	repose	which	is	so	agreeable	to	the	mind	after	the
玛格丽特	曾是	享受	那	休息	哪个	是	所以	同意	到	这	头脑	后	这

[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [strɒŋ] ['hæpinəs] ;

sensation	of	strong	happiness	;
感觉	的	强的	幸福	;

玛格丽特正享受着那种在强烈幸福感之后令人心旷神怡的宁静；

- , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɒfti] ['taʊə(r)][ɒv; əv]

Dumiger	,	with	his	head	resting	on	his	hand	,	was	gazing	on	the	lofty	tower	of
-	,	和	他的	头	休息	在	他的	手	,	曾是	凝视	在	这	高远	塔	的

[ðə; ði] [dɒm] ,

the	Dom	,
这	多姆	,

杜米格手托着腮，凝视着大教堂高耸的塔楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['fliːsi] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	light	fleecy	clouds	,	which	appeared	to	be	almost	attracted	by	the
和	这	光	羊毛	云	,	哪个	出现	到	是	几乎	吸引	经过	这

['glɪtərɪŋ] [veɪn] .

glittering	vane	.
闪闪发光	叶片	.

还有轻盈的绒云，仿佛被闪闪发光的风向标吸引而来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [ruːd] [hænd] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

At	that	moment	a	rude	hand	slapped	his	shoulder	.
在	那	片刻	一个	粗鲁的	手	被掌掴	他的	肩膀	.

就在这时，一只粗鲁的手拍在了他的肩膀上。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] , - ! " [sed] [kɑːl] .

"	You	here	,	Dumiger	!	"	said	Carl	.
"	你	这里	,	-	!	"	说	卡尔	.

“杜米格，你在这里！”卡尔说道。

" [waɪ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] .

"	Why	,	Confound	it	,	man	.
"	为什么	,	混杂	它	,	男人	.

“真是见鬼了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [dʌl] [təʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['laɪbrəri] ,

I	thought	you	were	poring	over	dull	tomes	of	the	University	library	,
我	想法	你	是	泡	超过	乏味的	巨著	的	这	大学	图书馆	,

我以为你在埋头研读大学图书馆里那些枯燥乏味的书籍呢。

[ɔː(r)] ['wəːʃip] [ə; eɪ] [seɪnt] " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt] .

or	worshiping	a	saint	"	and	he	took	off	his	hat	to	Marguerite	.
或者	敬拜	一个	圣	"	和	他	采取	离开	他的	帽子	到	玛格丽特	.

或者说是在崇拜圣人”，然后他向玛格丽特脱帽致敬。

" [hɪə(r)][ɪz][krɑːnts] , [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] [krɑːnts] ,

"	Here	is	Krantz	,	your	old	friend	Krantz	,
"	这里	是	克兰茨	,	你的	老的	朋友	克兰茨	,

“这位是克朗茨，你的老朋友克朗茨，

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] [bɒn] [tə'geðə(r)] :

whom	you	have	not	seen	since	we	were	all	at	Bonn	together	:
谁	你	有	不是	已见	自从	我们	是	全部	在	波恩	一起	:

自从我们一起在波恩之后，你就再也没见过他了：

[səʊ][aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [θriː] [j'iəz] [sɪns] ,

so	I	will	drink	with	you	as	well	as	he	did	three	years	since	,
所以	我	将要	喝	和	你	作为	出色地	作为	他	做过	三	年	自从	,

所以，我会像他三年前那样，和你一起喝酒。

[wen] [wiː; wi] ['revəl] [ɪn] ['renɪʃ] .

when	we	reveled	in	Rhenish	.
什么时候	我们	揭示	在	莱茵河	.

当我们沉浸在莱茵河畔的美景中时。

" - [siːzd] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʃɒt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] :

"	Dumiger	seized	the	extended	hand	,	a	gleam	shot	across	his	mind	:
"	-	查获	这	扩展	手	,	一个	闪耀	射击	穿过	他的	头脑	:

杜米格尔一把抓住那只伸出的手，脑海中闪过一丝灵感：

[ðə; ði] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] ;

the	three	years	of	abstraction	and	thought	appeared	to	be	swept	away	;
这	三	年	的	抽象	和	想法	出现	到	是	扫荡	离开	;

三年来的抽象思考似乎都被抛诸脑后；

[hiː; hi]['əʊnli] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [tuː] [buːn] [kəm'pænjənz] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv]

he	only	beheld	his	two	boon	companions	;	his	countenance	was	lightened	of
他	仅有的	观看	他的	二	恩惠	同伴	;	他的	面容	曾是	轻度	的

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] .

a	dozen	years	.
一个	打	年	.

他只看到了他的两个好伙伴；他的脸色看起来年轻了十二岁。

" [ˌmɑːgə'riːt] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt]

"	Marguerite	,	these	are	two	friends	of	mine	,	"	he	said	;	"	it	is	getting	late
"	玛格丽特	,	这些	是	二	朋友们	的	矿	,	"	他	说	;	"	它	是	获得	晚的

[ænd; ənd][kəʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

“玛格丽特，这是我的两个朋友，”他说；“天色已晚，天气也冷了。”

[siː] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['veri] [dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]

See	,	the	lights	on	the	fountains	are	burning	very	dim	,	and	the	benches	are
看	,	这	灯	在	这	喷泉	是	燃烧	非常	暗淡	,	和	这	长椅	是

[dɪ'zɜːtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

你看，喷泉上的灯光很昏暗，长椅上空无一人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [grʌdʒ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kweɪntəns] [seɪk] , [dɪə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] ?

You	will	not	grudge	me	this	one	night	for	acquaintance	sake	,	dear	Marguerite	?
你	将要	不是	怨恨	我	这	一	夜晚	为了	熟人	清酒	,	亲爱的	玛格丽特	?

亲爱的玛格丽特，你不会因为相识而吝啬这一晚吧?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hiː; hi] [leɪt] ,

I	shall	not	he	late	,
我	将	不是	他	晚的	,

我不会迟到的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][grɑːnt][maɪ'self][wʌn]['bɒt(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][maɪ] [sək'ses] .

but	I	must	grant	myself	one	bottle	to	-	night	to	drink	to	my	success	.
但	我	必须	授予	我	一	瓶子	到	-	夜晚	到	喝	到	我的	成功	.

但我今晚必须给自己开一瓶酒，庆祝我的成功。

[wɒt] , ['æŋgri] , [maɪ] [ˌmɑːgə'riːt] !

What	,	angry	,	my	Marguerite	!
什么	,	生气的	,	我的	玛格丽特	!

什么？生气了，我的玛格丽特！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['æŋgri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [lʌv] [ɪn][laɪf][ɪz][ɒv; əv][reə(r)] [fʊl'fɪlmənt] .

"	She	was	not	angry	,	but	she	thought	that	love	in	life	is	of	rare	fulfillment	.
"	她	曾是	不是	生气的	,	但	她	想法	那	爱	在	生活	是	的	稀有的	履行	.

她并不生气，但她认为人生中的爱情是难得的圆满。

[ə'gen] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] : ['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] ,

Again	another	night	of	loneliness	:	yesterday	it	was	a	disagreeable	necessity	,
再次	其他	夜晚	的	孤独	:	昨天	它	曾是	一个	令人不快的	必要性	,

[naʊ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

now	an	agreeable	excitement	,
现在	一个	同意	激动	,

又是一个孤独的夜晚：昨天还是令人不快的无奈，今天却成了令人愉悦的兴奋。

[bʌt; bət][bəuθ][ə'laɪk][led][tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊnli] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ləʊnli] [hɑːt] .

but	both	alike	led	to	a	lonely	room	and	a	lonely	heart	.
但	两个都	同样	引领	到	一个	孤独	房间	和	一个	孤独	心	.

但两者都会导致一间孤独的房间和一颗孤独的心。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] - [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

But	in	the	shade	Dumiger	pressed	her	hand	,
但	在	这	阴影	-	按下	她	手	,

但在阴凉处，杜米格把手按了上去，

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['meni] ['kɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] ,

and	assured	her	with	many	kisses	that	he	would	return	within	two	hours	,
和	保证	她	和	许多	吻	那	他	会	返回	之内	二	小时	,

他用无数个吻向她保证，他会在两个小时内回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [treɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

and	she	tried	to	feel	satisfied	and	assured	.
和	她	尝试	到	感觉	使满意	和	保证	.

她努力让自己感到满意和安心。

[ðə; ði] [θriː] [frendz] [sæt] [daʊn] ;

The	three	friends	sat	down	;
这	三	朋友们	卫星	向下	;

三个朋友坐了下来；

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['teɪb(ə)l] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [smɔːl] [stænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'skluːsɪvli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

a	larger	table	replaced	the	small	stand	which	had	been	exclusively	devoted	to
一个	更大的	桌子	替换	这	小的	站立	哪个	有	到过	只	奉献	到

['aɪsɪz] ;

ices	;
冰	;

一张更大的桌子取代了之前专门用来卖冰淇淋的小摊位；

[θriː] ['bɔtlz] [ɒv; əv][hjuːdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] ; [pledʒ] ['ɑːftə(r)]

three	bottles	of	huge	dimensions	were	brought	from	the	cellar	;	pledge	after
三	瓶子	的	巨大的	方面	是	带来	从	这	地窖	;	保证	后

[pledʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] .

pledge	was	received	and	given	.
保证	曾是	已收到	和	给定	.

从酒窖里搬出了三个体积巨大的瓶子；人们纷纷捐款，一波又一波地捐款。

- [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , [seɪv] [ðæt] [æt; ət] ['moments] ,

Dumiger	became	a	different	man	,	save	that	at	moments	,
-	成为	一个	不同的	男人	,	节省	那	在	时刻	,

杜米格变成了另一个人，除了某些时候，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bɜːst] [ɒv; əv] [laʊdə] [hɪ'lærəti] ,
in **the** **midst** **of** **some** **burst** **of** **louder** **hilarity** **,**
在 这 中间 的 一些 爆裂 的 更大声 欢闹 ,

在一阵更加响亮的笑声中，

[ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] ['fʌrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
the **cloud** **of** **ambition** **would** **cross** **his** **brow** **and** **seem** **to** **furrow** **it** **,**
这 云 的 志向 会 叉 他的 眉头 和 似乎 到 畦 它 ,

野心的阴云会掠过他的眉头，让他眉头紧锁。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fəʊld][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] ,
and **then** **he** **would** **fold** **his** **arms** **across** **his** **breast** **,**
和 然后 他 会 折叠 他的 武器 穿过 他的 胸部 ,

然后他会双臂抱在胸前，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
as **if** **to** **repress** **the** **outbreak** **of** **his** **soul** **.**
作为 如果 到 抑 这 暴发 的 他的 灵魂 .

仿佛要压制住他内心的爆发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ðæt] [kɑːl] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli]
It **was** **during** **one** **of** **these** **moments** **of** **abstraction** **that** **Carl** **turned** **suddenly**
它 曾是 期间 一 的 这些 时刻 的 抽象 那 卡尔 转向 突然
[raʊnd] .
round **.**
圆形的 .

就在卡尔沉思冥想的某个时刻，他突然转过身来。

" [waɪ] , - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] !
" **Why** **,** **Dumiger** **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **"** **you** **do** **not** **fill** **your** **glass** **!**
" 为什么 , - , " 他 惊呼 , " 你 做 不是 充满 你的 玻璃 !

“杜米格，”他喊道，“你为什么不把杯子倒满呢！”

[ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [mæn] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [muːd] .
In **former** **days** **,** **man** **,** **you** **were** **of** **a** **very** **different** **mood** **.**
在 以前的 天 , 男人 , 你 是 的 一个 非常 不同的 情绪 .

老兄，以前你的情绪和现在截然不同。

[hæz; həz] ['mærɪdʒ] [səʊ] [teim] [juː; jʊ] ?
Has **marriage** **so** **tamed** **you** **?**
有 婚姻 所以 驯服 你 ?

婚姻真的把你驯服得这么厉害了吗?

[woʊnt] [ˌmɑːgə'riːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Won't **Marguerite** **allow** **it** **!**
惯于 玛格丽特 允许 它 !

玛格丽特绝不会允许的!

" [krɑːnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [rɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [ruːd] ['stjʊdnts] - [lɑːf] .
" **Krantz** **and** **the** **two** **friends** **made** **the** **place** **ring** **with** **their** **rude** **students** **'** **laugh** **.**
" 克兰茨 和 这 二 朋友们 制成 这 地方 戒指 和 他们的 粗鲁的 学生 - 笑 .

“克兰茨和他的两个朋友用他们粗鲁的学生式笑声响彻整个地方。”

" [hɑː] ! [hɑː] !
" **Ha** **!** **ha** **!**
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

[ai] , [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] , " [sed] - ,
I **,** **why** **I** **am** **in** **excellent** **spirits** **,** **"** **said** **Dumiger** **,**
我 , 为什么 我 是 在 出色的 烈酒 , " 说 - ,

“我，我精神状态非常好，”杜米格说道。

['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

filling	a	bumper	with	the	strongest	of	the	wines	upon	the	table	.
填充	一个	保险杠	和	这	最强	的	这	葡萄酒	之上	这	桌子	.

用桌上最烈的葡萄酒装满一个酒杯。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][səʊ] . "

"	I	ought	to	be	in	good	spirits	,	for	I	have	everything	to	make	me	so	.	"
"	我	应该	到	是	在	好的	烈酒	,	为了	我	有	一切	到	制作	我	所以	.	"

“我应该心情愉快，因为我拥有让我心情愉悦的一切条件。”

" [eɪ] , [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɪn] [dæntzɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] , " [sed] [kɑːl] .

"	Ay	,	the	most	beautiful	girl	in	Dantzic	for	a	wife	,	"	said	Carl	.
"	哎	,	这	最多	美丽的	女孩	在	丹齐克	为了	一个	妻子	,	"	说	卡尔	.

“哎，娶但泽最漂亮的姑娘为妻吧，”卡尔说。

" [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ? " [sed] [krɑːnts] , ['lɑːfɪŋ] .

"	With	a	large	fortune	?	"	said	Krantz	,	laughing	.
"	和	一个	大的	财富	?	"	说	克兰茨	,	笑	.

“拥有巨额财富？”克兰茨笑着说。

" [ðæt] [wɪl] [kʌm] , " [rɪ'plaɪd] - , ['hiːtɪd] [baɪ] [waɪn] .

"	That	will	come	,	"	replied	Dumiger	,	heated	by	wine	.
"	那	将要	来	,	"	回复	-	,	加热	经过	葡萄酒	.

“那以后就会发生了，”杜米格喝了酒，语气有些激动地回答道。

" [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] !

"	Large	fortune	!
"	大的	财富	!

“一大笔财富！”

" [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] ; " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['stjuːd(ə)nt] ?

"	they	both	exclaimed	;	"	where	are	you	to	get	it	,	student	?
"	他们	两个都	惊呼	;	"	在哪里	是	你	到	得到	它	,	学生	?

他们俩异口同声地惊呼：“学生，你从哪里弄到它呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [graɪm] [θɔː(r)] , - , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['berid]

Have	you	found	an	old	cave	in	the	Grime	Thor	,	Dumiger	,	with	a	fortune	buried
有	你	成立	一个	老的	洞穴	在	这	脏污	雷神	,	-	,	和	一个	财富	埋葬

,

,

,

杜米格，你有没有在格莱姆·托尔发现一个埋藏着巨额财富的古老洞穴?

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][rəu'mænsiz][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? "

as	the	old	romances	have	it	?	"
作为	这	老的	浪漫故事	有	它	?	"

就像古老的爱情故事里描述的那样?

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [naʊ] ['feəli] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	Yes	,	I	shall	soon	discover	a	fortune	,	"	exclaimed	the	boy	,	now	fairly	excited	,
"	是的	,	我	将	很快	发现	一个	财富	,	"	惊呼	这	男生	,	现在	相当	兴奋的	,

“是的，我很快就会发现一笔财富！”男孩兴奋地喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

and	his	cheeks	glowing	with	animation	;	"	and	more	than	a	fortune	.
和	他的	脸颊	发光	和	动画片	;	"	和	更多的	比	一个	财富	.

他的脸颊泛起红晕，显得格外兴奋；“而且不止是一笔财富。”

[feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hiːpt] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

Fame	and	honors	shall	be	heaped	upon	us	.
名声	和	荣誉	将	是	堆积如山	之上	我们	.

我们将获得无尽的荣耀和赞誉。

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ?

Do	**you**	**imagine**	**that**	**I**	**have**	**been**	**wasting**	**the**	**last**	**three**	**years**	**of**	**my**	**life**	**?**
做	你	想象	那	我	有	到过	浪费	这	最后的	三	年	的	我的	生活	?

你以为我这三年都白活了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'luːsɪv] [eɪm]

do	**you**	**believe**	**that**	**the**	**ambition**	**which**	**was**	**the**	**subject**	**of**	**your**	**illusive**	**aim**
做	你	相信	那	这	志向	哪个	曾是	这	主题	的	你的	虚幻	目的

[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [ɪz] [ded] ?

at	**college**	**is**	**dead**	**?**
在	大学	是	死的	?

你是否认为你在大学时期为之奋斗的那个遥不可及的抱负已经消亡了?

[nəʊ] ! [lʊk] [hɪə(r)] , [kɑːl] [ænd; ənd] [krɑːnts] , [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ['feɪməs] ,

No	**!**	**look**	**here**	**,**	**Carl**	**and**	**Krantz**	**,**	**this**	**day**	**week**	**will**	**see**	**me**	**famous**	**,**
不	!	看	这里	,	卡尔	和	克兰茨	,	这	天	星期	将要	看	我	著名的	,

不！听着，卡尔和克兰茨，这周我就要出名了！

[ænd; ənd][ɪ'nəʊb(ə)l][maɪ]['fæməli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [vaɪz]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][grænd] ['maːstəz] . "

and	**ennoble**	**my**	**family**	**till**	**it**	**vies**	**even**	**with**	**the**	**Grand**	**Master's**	**.**	**"**
和	使高贵	我的	家庭	直到	它	维斯	甚至	和	这	盛大	硕士学位	.	"

并使我的家族显赫一时，足以与大师的家族比肩。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] , " [sed] [kɑːl] .

"	**You**	**are**	**mad**	**,**	**"**	**said**	**Carl**	**.**
"	你	是	疯狂的	,	"	说	卡尔	.

“你疯了，”卡尔说。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [s'əʊbənəs] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**No**	**,**	**I**	**am**	**speaking**	**words**	**of**	**soberness**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	不	,	我	是	请讲	字	的	清醒	,	"	说	他	,

“不，我说的都是冷静的话，”他说。

[wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [wɪtʃ] ['kærid] [kən'vɪkʃn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [waɪld] ['spɪrɪt] .

with	**an**	**earnestness**	**which**	**carried**	**conviction**	**even**	**to**	**those**	**wild**	**spirits**	**.**
和	一个	认真	哪个	携带	定罪	甚至	到	那些	荒野	烈酒	.

这份真挚甚至打动了那些桀骜不驯的灵魂。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnwəd] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][wɪn] [ðɪs] [praɪz] [wɪtʃ]

"	**I**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**have**	**an**	**inward**	**confidence**	**that**	**I**	**shall**	**win**	**this**	**prize**	**which**
"	我	告诉	你	那	我	有	一个	向内	信心	那	我	将	赢	这	奖	哪个

[wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

was	**proclaimed**	**to**	**-**	**day**	**,**
曾是	宣布	到	-	天	,

“我告诉你们，我内心充满信心，相信我一定会赢得今天宣布的这个奖项。”

[ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [feɪm] ['evə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn]

that	**my**	**name**	**will**	**be**	**associated**	**with**	**the**	**proudest**	**fame**	**ever**	**reared**	**in**
那	我的	姓名	将要	是	联系	和	这	最引以为豪	名声	曾经	饲养	在

[dæntzɪk] .

Dantzic	**.**
丹齐克	.

我的名字将与但泽历史上最令人骄傲的荣耀联系在一起。

[əʊ] , [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['ædʒɪteɪtɪd]

Oh	**,**	**the**	**nights**	**and**	**days**	**of**	**toil**	**,**	**the**	**hopes**	**and**	**fears**	**which**	**have**	**agitated**
哦	,	这	夜晚	和	天	的	辛劳	,	这	希望	和	恐惧	哪个	有	激动

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

哦，那些日夜辛劳，那些令我心绪难平的希望与恐惧，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [jˈiəz] : [ðiːz] [wɪl] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [ɒv; əv]

for	the	last	three	years	:	these	will	account	to	you	for	the	paleness	of
为了	这	最后的	三	年	:	这些	将要	帐户	到	你	为了	这	苍白	的

[maɪ] [tʃiːk] ,

my	cheek	,
我的	脸颊	,

过去三年里：这就是我脸色苍白的原因。

[ænd; ənd][maɪ][ˈveɪkənt] [lʊk] .

and	my	vacant	look	.
和	我的	空缺	看	.

还有我茫然的眼神。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [kəmˈplitɪd] [ðə; ði] [test] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] [ɪz]

Well	,	I	have	this	day	completed	the	test	by	which	the	accuracy	of	my	work	is
出色地	,	我	有	这	天	完全的	这	测试	经过	哪个	这	准确性	的	我的	工作	是

[pruːvd] ,

proved	,
已证实	,

今天，我已经完成了检验我工作准确性的测试。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][həʊld][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] .

and	now	I	hold	I	shall	be	great	.
和	现在	我	抓住	我	将	是	伟大的	.

现在我坚信我将伟大。

" [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈekəud] [θruː] [ðə; ði] [ˈperɪˌstaɪl] ;

"	He	spoke	so	loud	that	his	voice	echoed	through	the	peristyle	;
"	他	辐	所以	大声	那	他的	嗓音	回声	通过	这	柱廊	;

“他说话声音很大，回声响彻整个柱廊；

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɜːbd] [wʌn] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ˈfredrɪk] - .

it	disturbed	one	not	the	least	interested	in	the	conversation	,	Frederick	Asprecht	.
它	不安	一	不是	这	至少	感兴趣的	在	这	对话	,	弗雷德里克	-	.

这让对谈话一点兴趣也没有丝毫兴趣的弗雷德里克·阿斯普雷希特感到不安。

[hiː; hi] [lent] [æn; ən] [əˈtentɪv] [ɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈspiːkərz] [lɪps] ,

He	lent	an	attentive	ear	to	all	that	fell	from	the	speaker's	lips	,
他	借出的	一个	细心	耳朵	到	全部	那	跌倒	从	这	演讲者的	嘴唇	,

他全神贯注地倾听演讲者所说的每一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [nɒt][ˈəʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈfekʃn]

and	then	he	learned	that	not	only	had	he	been	robbed	of	an	affection
和	然后	他	学习	那	不是	仅有的	有	他	到过	被抢劫	的	一个	感情

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstrɪv(ə)n][tuː; tə][wɪn] ,

which	he	had	striven	to	win	,
哪个	他	有	努力	到	赢	,

然后他得知，他不仅失去了自己努力赢得的爱情，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈmærid] [ˌmɑːgəˈriːt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk]

but	that	the	same	man	who	had	married	Marguerite	was	about	to	take
但	那	这	相同的	男人	WHO	有	已婚	玛格丽特	曾是	关于	到	拿

[frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][praɪz][hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .

from	him	the	possibility	of	obtaining	a	prize	he	sought	for	.
从	他	这	可能性	的	获得	一个	奖	他	寻求	为了	.

但娶了玛格丽特的那个人，却要夺走他获得梦寐以求的奖赏的机会。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['vænətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] -

In	the	vanity	of	his	pretensions	he	could	not	believe	it	possible	that	Dumiger
在	这	虚荣	的	他的	虚荣心	他	可以	不是	相信	它	可能的	那	-

['ri:əli] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] ['spi:kɪŋ] [ɪk'strævəgəntli] ;

really	was	not	at	the	moment	speaking	extravagantly	;
真的	曾是	不是	在	这	片刻	请讲	奢侈地	;

出于虚荣心，他无法相信杜米格此刻说的不是夸张的话；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ,

it	was	not	until	he	listened	attentively	,
它	曾是	不是	直到	他	听着	认真地	,

直到他认真倾听之后，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪm] [gɪv] [ə; eɪ] ['di:teɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mekənɪzəm] ,

and	heard	him	give	a	detailed	account	of	the	nature	of	his	mechanism	,
和	听到	他	给	一个	详细的	帐户	的	这	自然	的	他的	机制	,

我听他详细地描述了他的机制的性质，

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ([fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ]) [ðæt] -

that	he	saw	(	for	he	was	not	wanting	in	scientific	knowledge	)	that	Dumiger's
那	他	锯	(	为了	他	曾是	不是	想要	在	科学	知识	)	那	-

['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ˌmɪs'pleɪst] .

confidence	was	far	from	misplaced	.
信心	曾是	远的	从	放错地方了	.

他（因为他并不缺乏科学知识）看出杜米格的自信绝非毫无根据。

['fredrɪk] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:t] ,

Frederick	,	when	he	had	heard	sufficient	,	left	the	place	with	a	heavy	heart	,
弗雷德里克	,	什么时候	他	有	听到	充足的	,	左边	这	地方	和	一个	重的	心	,

弗雷德里克听完之后，心情沉重地离开了那里。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meləŋkəli] [step] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

and	with	melancholy	step	retired	to	his	chambers	of	luxury	.
和	和	忧郁	步	退休	到	他的	房间	的	奢华	.

他带着忧郁的步伐，回到了他豪华的房间。

[hi:; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [grænd] ['mɑ:stəz] ['pæləs] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ðɪ] [vɑ:st] ['mɑ:b(ə)l] [hɔ:l] ,

He	entered	the	Grand	Master's	palace	,	and	through	the	vast	marble	hall	,
他	进入	这	盛大	硕士学位	宫殿	,	和	通过	这	广阔的	大理石	大厅	,

他进入了大师的宫殿，穿过巨大的大理石大厅，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['bænəz] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] ,

where	the	banners	hung	against	the	walls	,
在哪里	这	横幅	悬挂	反对	这	墙壁	,

旗帜悬挂在墙上的地方，

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [ɑ:'mɔ:riəl] ['berɪŋ] ['testifai] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] ['gæləntri]

and	devices	and	armorial	bearings	testified	to	the	antiquity	and	gallantry
和	设备	和	纹章	轴承	作证	到	这	古代	和	英勇

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

of	his	race	.
的	他的	种族	.

纹章和图案证明了他种族的古老和英勇。

[ðə; ðɪ] ['lɒfti] [ru:f] , [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [vɑ:st] ['æʃ(ə)n] [bi:mz] ,

The	lofty	roof	,	supported	by	vast	ashen	beams	,
这	高远	屋顶	,	有	经过	广阔的	铁青	光束	,

高耸的屋顶，由巨大的灰烬色横梁支撑着，

['ekəud] [tu:; tə] [i:tʃ] [step] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .

echoed	to	each	step	as	it	rang	on	the	pavement	.
回声	到	每个	步	作为	它	响铃	在	这	路面	.

脚步声在人行道上回荡。

['skʌlptʃə(r)] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['gælərɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][ɔːl]
Sculpture **and** **painting** **decorated** **the** **several** **galleries** **;** **but** **he** **passed** **by** **all**
雕塑 和 绘画 装饰 这 一些 画廊 ; 但 他 通过了 经过 全部
[ˌʌn'nəʊtɪst] ,
unnoticed **,**
未被察觉 ,

各个展厅里装饰着雕塑和绘画；但他却无人注意地走过。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] [wɪtʃ] [əb'zɔːbd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,
for **he** **had** **one** **object** **in** **view** **which** **absorbed** **all** **others** **,**
为了 他 有 一 目的 在 看法 哪个 吸收 全部 其他的 ,

因为他心中只有一个目标，其他一切都被这个目标所掩盖。

[ænd; ənd] ['rendəd] [hɪm] [naʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃərɪz] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **rendered** **him** **now** **indifferent** **to** **the** **luxuries** **and** **grandeur** **by** **which** **he**
和 渲染 他 现在 冷漠 到 这 奢侈品 和 宏伟 经过 哪个 他
[wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
was **surrounded** **.**
曾是 包围 .

这使他对周围的奢华和宏伟景象变得漠不关心。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [ˌkɒlə'neɪd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
To **his** **surprise** **when** **he** **entered** **a** **colonnade** **full** **of** **the**
到 他的 惊喜 什么时候 他 进入 一个 柱廊 满的 的 这

令他惊讶的是，当他走进一条满是……的柱廊时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] , [wɪtʃ] [juː'naɪtɪd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['bɪldɪŋ] ,
choicest **flowers** **,** **which** **united** **the** **extreme** **wings** **of** **the** **vast** **building** **,**
精选 花朵 , 哪个 团结的 这 极端 翅膀 的 这 广阔的 建筑 ,

最上等的花朵，连接着这座庞大建筑的两端翼楼。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['tɪmɪd] [step] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)]
he **found** **his** **father** **walking** **there** **with** **an** **anxious** **,** **timid** **step** **,** **his** **manner**
他 成立 他的 父亲 步行 那里 和 一个 焦虑的 , 胆小 步 , 他的 方式
[wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .
was **nervous** **and** **uneasy** **.**
曾是 紧张的 和 不安 .

他发现父亲迈着焦虑、胆怯的步伐走在那里，神情紧张不安。

" ['fredrɪk] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɪgnɪfaɪd] , [ə'stjuːt] , [tɔːl] , [greɪ] - ['bɪədɪd] ,
" **Frederick** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **,** **one** **of** **those** **dignified** **,** **astute** **,** **tall** **,** **gray** **-** **bearded** **,**
" 弗雷德里克 , " 说 这 老的 男人 , 一 的 那些 凝重 , 精明 , 高的 , 灰色的 - 留着胡子的 ,
[ænd; ənd] [kiːn] - [aɪd] [men] ,
and **keen** **-** **eyed** **men** **,**
和 敏锐的 - 眼睛 男人 ,

“弗雷德里克，”老人说道，他是一位举止优雅、精明干练、身材高大、灰白胡须、目光锐利的绅士。

[huːm] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gælərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
whom **we** **find** **in** **the** **picture** **galleries** **of** **the** **middle** **ages** **,**
谁 我们 寻找 在 这 图片 画廊 的 这 中间 年龄 ,

我们在中世纪的画廊中可以看到他们，

[drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['steɪtlɪ] [blæk] , [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,
dressed **in** **a** **suit** **of** **stately** **black** **,** **with** **the** **golden** **chain** **of** **his** **order** **,**
穿着 在 一个 套装 的 庄严 黑色的 , 和 这 金的 链 的 他的 命令 ,

他身着庄重的黑色西装，佩戴着他所属勋章的金链。

[ænd; ənd] ['rɪbənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːs] , " [aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .

and	riband	of	the	Fleece	,	"	I	was	very	anxious	to	see	you	,	my	son	.
和	丝带	的	这	羊毛	,	"	我	曾是	非常	焦虑的	到	看	你	,	我的	儿子	.

以及羊毛缎带，“我非常想见你，我的儿子。”

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz] ['dezət] [ˌjuː 'es] ;

The	influence	of	our	house	is	deserting	us	;
这	影响	的	我们的	房子	是	逃兵	我们	;

我们家的影响力正在离我们而去；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['leɪtli] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [ə'genst]

you	have	not	attended	the	council	lately	—	there	is	a	majority	organizing	against
你	有	不是	参加	这	理事会	最近	—	那里	是	一个	多数	组织	反对

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

你最近没有参加议会——大多数人都在组织起来反对我们。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊst] [maɪ] [sʌn] .

You	should	be	at	your	post	my	son	.
你	应该	是	在	你的	邮政	我的	儿子	.

儿子，你该坚守岗位了。

[ðə; ði] [fɜːst] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] [ɪz] ['ɪndəstri] — ['peɪʃ(ə)nt] , [ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] ;

The	first	element	of	success	in	life	is	industry	—	patient	,	untiring	industry	;
这	第一的	元素	的	成功	在	生活	是	行业	—	病人	,	不懈	行业	;

人生成功的首要要素是勤奋——耐心、不懈的勤奋；

[ˌaɪ 'tiːɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [haʊs] [ðə; ði] ['veri] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ] [weə(r)] ,

it	is	to	this	we	owe	the	fortunes	of	our	house	the	very	decorations	which	I	wear	,
它	是	到	这	我们	欠	这	财富	的	我们的	房子	这	非常	装饰	哪个	我	穿	,

我们家族的财富，以及我身上佩戴的这些饰品，都归功于此。

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kɜːld] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

the	consideration	with	which	I	am	treated	,	"	and	the	old	man	curled	the	long	,
这	考虑	和	哪个	我	是	治疗	,	"	和	这	老的	男人	卷曲	这	长的	,

我受到的体谅，”老人卷起长长的头发，

['teɪpərɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , ['pɑːtli] [ɪn] [praɪd] , ['pɑːtli] [ɪn] ['æŋgə(r)] .

tapering	moustache	,	partly	in	pride	,	partly	in	anger	.
逐渐变细	胡子	,	部分	在	自豪	,	部分	在	愤怒	.

逐渐变细的胡须，一部分是出于骄傲，一部分是出于愤怒。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

"	But	,	my	father	,
"	但	,	我的	父亲	,

但是，我的父亲，

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['həʊlli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [maɪ] ['stʌdiz] — [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː]

you	forget	that	I	am	wholly	occupied	in	my	studies	—	that	you	yourself	urged	me
你	忘记	那	我	是	完全	占领	在	我的	研究	—	那	你	你自己	敦促	我

[tuː; tə] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [gɪvz] — [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [wʊd]

to	contend	for	the	prize	which	the	city	gives	—	that	you	considered	this	would
到	抗衡	为了	这	奖	哪个	这	城市	给予	—	那	你	经过考虑的	这	会

[biː; bi] [ðə; ði] ['redɪst] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] ['ɪnfluəns] . "

be	the	readiest	means	of	extending	your	family	influence	.	"
是	这	准备就绪	方法	的	扩展	你的	家庭	影响	.	"

你忘了我正全身心投入学业——是你自己力劝我去争取市里颁发的奖项——你认为这是扩大你家族影响力的最便捷途径。

" [fə'get] !
" Forget !
" 忘记 !

“忘记!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪn'dɪgnəntli] .
" exclaimed the old man indignantly .
" 惊呼 这 老的 男人 愤慨地 .

“老人愤愤不平地喊道。”

" [fə'get] !
" Forget !
" 忘记 !

“忘记!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɜːz] [klæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
" and his spurs clanged upon the pavement .
" 和 他的 马刺 叮当作响 之上 这 路面 .

“他的马刺敲击着人行道，发出叮当作响的声音。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt][səʊ][əʊld][æz; əz][tuː; tə] [fə'get] [ðʌs] — ['naɪðə(r)][duː; də][ai] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ]
" I am not quite so old as to forget thus — neither do I forget that you
" 我 是 不是 相当 所以 老的 作为 到 忘记 因此 — 两者都不 做 我 忘记 那 你
['weɪstɪd] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ðæt] ['jʊŋˌfraʊ] [ˌmɑːgə'riːt] ,
wasted three months in making love to that jungfrau Marguerite ,
浪费 三 几个月 在 制作 爱 到 那 少女峰 玛格丽特 ,

“我还没老到会忘记这些事——我也不会忘记你曾浪费三个月的时间和那个少女玛格丽特寻欢作乐。”

[ænd; ənd] [θriː] [mɔː(r)] [mʌnθs] [ɪn] [lə'mentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spəːn]
and three more months in lamenting her loss , even after she had spurned
和 三 更多的 几个月 在 哀叹 她 损失 , 甚至 后 她 有 被拒绝
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

即使她已经拒绝了你，她仍然花了三个月的时间来哀悼失去你的痛苦。

[juː; jʊ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [dæntzɪk] .
you son of the chief citizen of Dantzic .
你 儿子 的 这 首席 公民 的 丹齐克 .

你是但泽市首领的儿子。

[juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] ; [ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔːtə(r)] , [juː; jʊ]['traɪf(ə)l] [ə'weɪ] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] .
You succeed in nothing , sir ; unstable as water , you trifle away all existence .
你 成功 在 没有什么 , 先生 ; 不稳定 作为 水 , 你 琐事 离开 全部 存在 .

先生，你一事无成；你像水一样不稳定，你轻视一切存在。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['sɒlətri] ['stjuːd(ə)nt] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Now tell me , you solitary student , where have you been to - night ?
现在 告诉 我 , 你 孤 学生 , 在哪里 有 你 到过 到 - 夜晚 ?

现在告诉我，你这个孤僻的学生，你今晚去哪儿了?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ['weɪstɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['hɒlədeɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [buːn] [kəm'pænjənz] ,
Of course not wasting every moment in the holiday with your boon companions ,
的 课程 不是 浪费 每一个 片刻 在 这 假期 和 你的 恩惠 同伴 ,

当然，也不能把和好朋友共度的假期每一刻都浪费掉。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['peznts] ?
and making love to all the peasants ?
和 制作 爱 到 全部 这 农民 ?

和所有农妇都发生性关系?

[spiːk] , [sɜː(r)] . "
Speak , sir . "
说话 , 先生 . "

请说，先生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] , [səb'mɪsɪvli] .
" It is true , my father ; I was at the fair , " replied Frederick , submissively .
" 它 是 真的 , 我的 父亲 ; 我 曾是 在 这 公平的 , " 回复 弗雷德里克 , 拱手 .

“是真的，父亲，我当时确实在集市上，”弗雷德里克顺从地回答道。

" [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['sʌmwɒt] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]
" You tell the truth at any rate , " continued the Count , somewhat touched by his
" 你 告诉 这 真相 在 任何 速度 , " 持续 这 数数 , 有些 感动 经过 他的
['fræŋknəs] .
frankness .
坦率 .

“至少你说的是实话，”伯爵继续说道，被他的坦率所感动。

" [wel] , [ðen] , [wiː; wi][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] ;
" Well , then , we won't say anything more about the past and Marguerite ;
" 出色地 , 然后 , 我们 惯于 说 任何事物 更多的 关于 这 过去的 和 玛格丽特 ;

“那么，我们就不再谈论过去和玛格丽特的事了；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fræŋkli] [wɒt] ['prɒspekt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]
but tell me as frankly what prospect you have of success in the competition
但 告诉 我 作为 坦率地说 什么 前景 你 有 的 成功 在 这 竞赛
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['feɪməs] [klɒk] ,
for this famous clock ,
为了 这 著名的 钟 ,

但请坦诚地告诉我，你认为你在这场争夺这座著名时钟的比赛中获胜的可能性有多大?

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [wɪl] ['greɪtli] [dɪ'pend] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] ['aʊə(r)]['fæməli] ['ɪnfluəns] .
for on that will greatly depend the power of sustaining our family influence .
为了 在 那 将要 非常 依赖 这 力量 的 维持 我们的 家庭 影响 .

因为这将很大程度上取决于我们家族影响力的维持。

" [səʊ] [ə'piːld] [tuː; tə] , ['fredrɪk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
" So appealed to , Frederick thought it wise at once to prepare his father
" 所以 上诉 到 , 弗雷德里克 想法 它 明智的 在 一次 到 准备 他的 父亲
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] .
for the truth .
为了 这 真相 .

“弗雷德里克听后，认为应该立即让父亲做好接受真相的准备。”

[hiː; hi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ['evri]
He told him that until that evening he had imagined that he possessed every
他 讲述 他 那 直到 那 晚上 他 有 想象 那 他 拥有 每一个
['prɒspekt] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] ,
prospect of obtaining the prize ,
前景 的 获得 这 奖 ,

他告诉他，直到那天晚上，他一直认为自己很有可能获得奖项。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] - [ə'sɜːtɪŋ] .
and then he repeated all that he had overheard Dumiger asserting .
和 然后 他 重复 全部 那 他 有 无意中听到 - 断言 .

然后他重复了他从杜米格那里听到的一切。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hiː; hi] [in'vei] [ə'genst] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['enəmi] ,
In the bitterness of his spirit he inveighed against him as a personal enemy ,
在 这 苦味 的 他的 精神 他 令人愤慨 反对 他 作为 一个 个人的 敌人 ,

他心中充满怨恨，将他视为私人仇敌并加以抨击。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ['viːəməntli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] , [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪz] ['glisən] [wɪð]

and	as	he	spoke	vehemently	and	earnestly	,	his	father's	eyes	glistened	with
和	作为	他	辐	强烈地	和	切实	,	他的	父亲的	眼睛	闪闪发光	和

['vendʒəns] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

vengeance	and	pleasure	,
复仇	和	乐趣	,

当他慷慨激昂、认真地讲述时，他父亲的眼中闪烁着复仇和喜悦的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

for	he	saw	that	the	dignity	of	the	father	had	passed	into	his	son	;
为了	他	锯	那	这	尊严	的	这	父亲	有	通过了	进入	他的	儿子	;

因为他看到父亲的尊严已经传给了儿子；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [juːθ] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] ,

he	had	never	seen	the	youth	so	excited	,
他	有	绝不	已见	这	青年	所以	兴奋的	,

他从未见过如此兴奋的年轻人。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪm] - ['ɒnəd] [reɪs] .

he	now	felt	that	he	was	worthy	of	the	old	time	-	honored	race	.
他	现在	毛毡	那	他	曾是	值得	的	这	老的	时间	-	荣幸	种族	.

他现在觉得自己配得上参加这项历史悠久的比赛。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " - [ə'gen] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skiːm] [ænd; ənd][plæn] [siːm] [wel]

"	Ah	,	"	he	said	,	"	Dumiger	again	;	and	his	scheme	and	plan	seem	well
"	啊	,	"	他	说	,	"	-	再次	;	和	他的	方案	和	计划	似乎	出色地

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

“啊，”他说，“又是杜米格尔；而且他的计划和方案似乎很有道理。”

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

['naɪðə(r)] [ðə; ði][mæn][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd] [greɪt] ['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [waɪl] [aɪ]

neither	the	man	nor	his	production	will	find	great	favor	in	the	council	while	I
两者都不	这	男人	也不	他的	生产	将要	寻找	伟大的	偏爱	在	这	理事会	尽管	我

[hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ðeə(r)] ;

have	influence	there	;
有	影响	那里	;

只要我在议会中还有影响力，这个人以及他的作品都不会受到议会的青睐；

[hiː; hi] [meɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] [hɪz; ɪz] ['merɪts] . "

he	may	exaggerate	his	merits	.	"
他	可能	夸大	他的	优点	.	"

他可能夸大了自己的功绩。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] ['fredrɪk] .

"	I	think	not	,	"	said	Frederick	.
"	我	思考	不是	,	"	说	弗雷德里克	.

“我不这么认为，”弗雷德里克说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , " [sed] ['fredrɪk] ,

"	But	there	is	one	way	to	get	rid	of	his	competition	,	"	said	Frederick	,
"	但	那里	是	一	方式	到	得到	摆脱	的	他的	竞赛	,	"	说	弗雷德里克	,

“但是有一种方法可以除掉他的竞争对手，”弗雷德里克说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːd] .

laying	his	hand	on	the	hilt	of	his	sword	.
躺下	他的	手	在	这	剑柄	的	他的	剑	.

他将手放在剑柄上。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [jʌŋ] [mæn] ; [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] : [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]
" No , no , young man ; take your hand from your sword : I will have no
" 不 , 不 , 年轻的 男人 ; 拿 你的 手 从 你的 剑 : 我 将要 有 不
['brɔːlɪŋ] ,
brawling ,
争吵 ,

“不，不，年轻人；把手从剑上拿开：我不想看到争斗。”

[nəʊ] ['blʌdʃed] , [laɪk] [ðəʊz] ['kɒmən] ['bəːgə] , [huːz] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] ['rʌslɪŋ]
no bloodshed , like those common burghers , whose sons are even now rustling
不 流血事件 , 喜欢 那些 常见的 市民 , 谁 儿子们 是 甚至 现在 沙沙声
[θruː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .
through the market - place .
通过 这 市场 - 地方 .

没有流血事件，就像那些普通市民一样，他们的儿子现在还在市场上四处走动。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [naɪt] [gɪvz] ['kaʊnsl] .
But wait a little ; night gives counsel .
但 等待 一个 小的 ; 夜晚 给予 法律顾问 .

但请稍等片刻；夜幕会给出建议。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [les] ['hæzədəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]
I think I have a way far more practical and less hazardous than that which
我 思考 我 有 一个 方式 远的 更多的 实际的 和 较少的 危险 比 那 哪个
[juː; jʊ] [prə'pəʊz] — [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][maɪ][hændz] ,
you propose — leave the matter in my hands ,
你 提出 — 离开 这 事情 在 我的 双手 ,

我认为我有一个比你提出的方案更实际、更安全的方法——把这件事交给我来处理。

['fredrɪk] .
Frederick .
弗雷德里克 .

弗雷德里克。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['spɪrɪt] ,
I am glad to find you have some spirit ,
我 是 高兴的 到 寻找 你 有 一些 精神 ,

很高兴发现你还有点精神。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][ɔːl] [biːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɒn] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] ;
that it has not all been dissipated on that foolish girl ;
那 它 有 不是 全部 到过 消散 在 那 愚蠢 女孩 ;

这一切并没有全部浪费在那个愚蠢的女孩身上；

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [həʊp] [ɪn][mæn] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['enədʒi] .
there is always hope in man where there is energy .
那里 是 总是 希望 在 男人 在哪里 那里 是 活力 .

只要有活力，人类就永远有希望。

[wɒt] [aɪ] [fɪəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['driːmə(r)] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l]
What I feared was that you might become a mere dreamer , and struggle
什么 我 害怕 曾是 那 你 可能 变得 一个 仅仅 梦想家 , 和 斗争
[θruː] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ,
through an idle ,
通过 一个 闲置的 ,

我担心你会变成一个只会空想的人，虚度光阴。

['veɪpərɪŋ] [ɪg'zɪstəns] : [naʊ] [aɪ][həʊld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
vaporing existence : now I hold that you are worthy of your name ,
蒸发 存在 : 现在 我 抓住 那 你 是 值得 的 你的 姓名 ,

虚无缥缈的存在：现在我认为你名副其实。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːm] .

although	**the**	**conviction**	**has**	**reached**	**me**	**in**	**an**	**unpleasant**	**form**	**.**
虽然	这	定罪	有	达到	我	在	一个	令人不快的	形式	.

虽然我以一种不愉快的方式感受到了这种信念。

[bʌt; bət] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

But	**leave**	**this**	**to**	**me**	**,**	**all**	**will**	**be**	**right**	**;**	**you**	**have**	**only**	**one**	**thing**	**to**	**do**	**,**
但	离开	这	到	我	,	全部	将要	是	正确的	;	你	有	仅有的	一	事物	到	做	,

但这件事交给我吧，一切都会好起来的；你只需要做一件事。

[tuː; tə] [send] ['hɑːfmən] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

to	**send**	**Hoffman**	**to**	**me**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**	**"**
到	发送	霍夫曼	到	我	到	-	明天	早晨	.	"

明天早上把霍夫曼送到我这里来。

" ['hɑːfmən] [ðə; ði] ['sɪlvəsmɪθ] , [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['senət] [haʊs] ? "

"	**Hoffman**	**the**	**silversmith**	**,**	**who**	**lives**	**at**	**the**	**corner**	**near**	**the**	**senate**	**house**	**?**	**"**
"	霍夫曼	这	银匠	,	WHO	生活	在	这	角落	靠近	这	参议院	房子	?	"

[ɑːskt] ['fredrɪk] .

asked	**Frederick**	**.**
问	弗雷德里克	.

“住在参议院大楼附近街角的银匠霍夫曼？”弗雷德里克问道。

" [prɪˈsaɪsli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz][fɜːm] [ʌnˈbrəʊkən] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd]

"	**Precisely**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Count**	**,**	**and**	**soon**	**his**	**firm**	**unbroken**	**step**	**was**	**heard**
"	恰恰	,	"	回复	这	数数	,	和	很快	他的	公司	未破	步	曾是	听到

['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

ringing	**in**	**the**	**distance**	**.**
铃声	在	这	距离	.

“正是如此，”伯爵回答道，很快，远处便传来他稳健而连绵不断的脚步声。

['fredrɪk] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [steps] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

Frederick	**went**	**out**	**on**	**the**	**balcony**	**to**	**meditate**	**on**	**what**	**possible**	**steps**	**his**	**father**
弗雷德里克	去	出去	在	这	阳台	到	幽思	在	什么	可能的	步骤	他的	父亲

[prəˈpəʊzd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈruːl] [ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

proposed	**taking**	**to**	**overrule**	**the**	**opposition**	**of**	**Dumiger**	**.**
建议的	采取	到	否决	这	反对	的	-	.

弗雷德里克走到阳台上沉思，思考他父亲可能会采取哪些措施来推翻杜米格的反对。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frɪˈvɒləti] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [æmˈbɪʃəs] ,

With	**all**	**his**	**frivolity**	**and**	**dissipation**	**he**	**was**	**greatly**	**ambitious**	**,**
和	全部	他的	轻浮	和	耗散	他	曾是	非常	雄心勃勃	,

尽管他生活轻浮放荡，但他野心勃勃。

[ænd; ənd][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

and	**most**	**anxious**	**to**	**sustain**	**a**	**reputation**	**he**	**had**	**long**	**enjoyed**	**of**	**having**
和	最多	焦虑的	到	维持	一个	名声	他	有	长的	享受	的	拥有

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [səkˈses] [ɪn] ['eni] [pəˈsjuːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə]

it	**in**	**his**	**power**	**to**	**command**	**success**	**in**	**any**	**pursuit**	**to**	**which**	**he**	**chose**	**to**
它	在	他的	力量	到	命令	成功	在	任何	追逐	到	哪个	他	选择	到

[dəˈrekt][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] — [ðæt] [ˌælsəˈbaɪəˌdiːz][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['kraɪtn] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]

direct	**his**	**attention**	**—**	**that**	**Alcibiades**	**and**	**Admirable**	**Crichton**	**character**	**which**	**is**
直接的	他的	注意力	—	那	阿尔西比亚德斯	和	令人钦佩的	克莱顿	特点	哪个	是

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][tuː; tə] ['meni] [men] [ɪn] [laɪf] .

the	**principal**	**source**	**of**	**failure**	**to**	**many**	**men**	**in**	**life**	**.**
这	主要的	来源	的	失败	到	许多	男人	在	生活	.

他非常渴望维持自己长期以来享有的声誉，即无论他选择关注什么，都能取得成功——这种阿尔西比亚德斯和阿德米布尔·克莱顿式的性格，是许多人一生失败的主要原因。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ju:sləs] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ˌmɑ:gə'ri:t] ,

With	the	exception	of	the	hours	wasted	in	the	useless	pursuit	of	Marguerite	,
和	这	例外	的	这	小时	浪费	在	这	无用	追逐	的	玛格丽特	,

除了浪费在徒劳地追求玛格丽特上的那些时间之外，

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɜ:ʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi]

he	certainly	had	not	in	the	present	instance	been	wanting	in	exertion	,	and	he
他	当然	有	不是	在	这	展示	实例	到过	想要	在	用力	,	和	他

['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] ,

also	had	,
还	有	,

在这次事件中，他当然没有懈怠，而且，他还.....

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [tʃi:f] ['bə:gə] [ɪn] [dæntzɪk] , [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [mə'kænɪkl] [pə'sju:ts]

like	many	other	chief	burghers	in	Dantzic	,	turned	his	attention	to	mechanical	pursuits
喜欢	许多	其他	首席	市民	在	丹齐克	,	转向	他的	注意力	到	机械的	追求

;

;
;

像但泽的许多其他主要市民一样，他将注意力转向了机械领域；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [hi:; hi] [naʊ] [felt] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ðəʊz] [ig'zə:ʃən] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l]

it	was	the	first	time	,	he	now	felt	convinced	,	that	those	exertions	would	be	all
它	曾是	这	第一的	时间	,	他	现在	毛毡	确信	,	那	那些	努力	会	是	全部

[θrəʊn] [ə'weɪ] .

thrown	away	.
抛掷	离开	.

他现在确信，这是他第一次意识到，所有的努力都将付诸东流。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒfti] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

As	he	looked	down	from	the	lofty	gallery	in	which	he	was	standing	on	the
作为	他	看起来	向下	从	这	高远	画廊	在	哪个	他	曾是	常设	在	这

[dens] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['hæpi] ['dɑ:nsəz] ,

dense	circle	of	happy	dancers	,
稠密	圆圈	的	快乐的	舞者	,

他站在高高的观景台上，向下望去，只见一群快乐的舞者围成一圈，密密麻麻地站在那里。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [hwɜ:rl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ;

who	were	whirling	round	and	round	in	the	center	of	the	square	;
WHO	是	旋转	圆形的	和	圆形的	在	这	中心	的	这	正方形	;

他们围绕着广场中央不停地旋转；

[æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [lɑ:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nju:mərəs] [gru:ps] [hu:] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði]

as	he	heard	the	joyous	laugh	from	the	numerous	groups	who	thronged	the
作为	他	听到	这	欢乐	笑	从	这	很多的	团体	WHO	熙熙攘攘	这

['kɒfi] - ['haʊzɪz] ;

coffee	-	houses	;
咖啡	-	房屋	;

当他听到咖啡馆里熙熙攘攘的人群发出欢快的笑声时；

[æz; əz][ðə; ði] [plu:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

as	the	plumes	of	the	guards	waved	in	the	moonlight	,
作为	这	羽流	的	这	守卫	挥手	在	这	月光	,

卫兵的羽饰在月光下飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] ['ju:nɪfɔ:mz][ænd; ənd] [braɪtə] [tʃeks] [wɪtʃ] [ri'pəuz]

and	the	light	flashed	on	the	bright	uniforms	and	brighter	checks	which	reposed
和	这	光	闪光灯	在	这	明亮的	制服	和	更亮	检查	哪个	安息

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

灯光照射在他们鲜艳的制服和更鲜艳的格子衬衫上。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['aɪd(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

he	began	to	think	how	idle	was	a	life	of	ambition	,
他	开始	到	思考	如何	闲置的	曾是	一个	生活	的	志向	,

他开始思考，一心追求野心的生活是多么虚度光阴。

[haʊ] [fɑː(r)] ['hæpɪə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wen] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['meri] ['sʌpə(r)] ;

how	far	happier	he	was	when	as	a	boy	he	joined	in	the	merry	supper	;
如何	远的	更快乐	他	曾是	什么时候	作为	一个	男生	他	加入	在	这	欢乐	晚餐	;

他小时候参加欢乐晚餐时是多么快乐啊；

[wen] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [braɪt] , ['spɑːklɪŋ] [waɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [friː] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

when	the	clear	,	bright	,	sparkling	wine	represented	the	free	spirits	of	those	who
什么时候	这	清除	,	明亮的	,	闪闪发光	葡萄酒	代表	这	自由的	烈酒	的	那些	WHO

[dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen]

drank	it	;	when
喝	它	;	什么时候

当清澈、明亮、起泡的葡萄酒象征着饮用者自由奔放的精神时；当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['meɪdnz] , [wɪð] [geɪ] [hɑːts] [ænd; ənd] [laɪt] ['gəʊldən] [heə(r)] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

maidens	,	with	gay	hearts	and	light	golden	hair	,	sought	his	love	.
少女们	,	和	同性恋	心	和	光	金的	头发	,	寻求	他的	爱	.

少女们，心地善良，有着浅金色的头发，都渴望得到他的爱。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðiːz] [dʒɔɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ægəni] ;

"	Give	me	back	these	joys	,	"	he	exclaimed	in	agony	;
"	给	我	后退	这些	喜悦	,	"	他	惊呼	在	痛苦	;

“还我这些快乐！”他痛苦地喊道；

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːθ] [wɪtʃ] [greis] [ðə; ði] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dɪgnɪfaɪd] ['evri]

"	give	me	that	youth	which	graced	the	pursuits	of	love	,	and	which	dignified	every
"	给	我	那	青年	哪个	恩赐	这	追求	的	爱	,	和	哪个	凝重	每一个

[ɪn'dʒɔɪmənt] :

enjoyment	:
享受	:

“请赐予我那曾令爱情充满光彩、令一切享乐都熠熠生辉的青春：

[teɪk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

take	from	me	that	ambition	,
拿	从	我	那	志向	,

把我的雄心壮志带走吧。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [liːdz] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ɪn] [ɪts] ['feɪljə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

which	only	leads	to	misery	in	its	failure	and	to	disappointment	in	its	fulfillment	.
哪个	仅有的	线索	到	苦难	在	它是	失败	和	到	失望	在	它是	履行	.

失败只会导致痛苦，成功只会导致失望。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['hɑːfmən] , [ðə; ði] ['sɪlvəsmɪθ] , [huːm] [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] ,

Hoffman	,	the	silversmith	,	whom	the	count	desired	to	see	,
霍夫曼	,	这	银匠	,	谁	这	数数	想要的	到	看	,

伯爵想见的银匠霍夫曼

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] ,

was	one	of	those	men	who	have	existed	at	all	times	and	in	all	countries	,
曾是	一	的	那些	男人	WHO	有	存在	在	全部	时代	和	在	全部	国家	,

他是那种在所有时代和所有国家都存在的人物之一。

[huː] [treɪd] [ɒn][ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pə'zes] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns]

who	trade	on	the	exertions	of	those	who	possess	more	energy	and	perseverance
WHO	贸易	在	这	努力	的	那些	WHO	具有	更多的	活力	和	毅力

[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

than	themselves	,
比	他们自己	,

他们靠剥削那些比自己更有精力和毅力的人的努力为生。

[ænd; ənd] [huː] ['riːəli] [duː; də] [siːm] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

and	who	really	do	seem	essential	to	the	great	mechanism	of	society	.
和	WHO	真的	做	似乎	基本的	到	这	伟大的	机制	的	社会	.

他们似乎确实是社会伟大机制中不可或缺的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['rendəd] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] - , [huː] ,

He	had	from	time	to	time	rendered	assistance	to	Dumiger	,	who	,
他	有	从	时间	到	时间	渲染	协助	到	-	,	WHO	,

他曾不时地向杜米格提供帮助，杜米格当时

[ʌn'fɔːtʃənətli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [əʊd] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

unfortunately	at	the	present	moment	owed	him	a	large	sum	of	money	,
很遗憾	在	这	展示	片刻	欠款	他	一个	大的	和	的	钱	,

不幸的是，目前我欠他一大笔钱。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪkwɪdeɪt] .

which	it	would	take	a	long	time	to	liquidate	.
哪个	它	会	拿	一个	长的	时间	到	清算	.

清算需要很长时间。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvəsmɪθ] ;

The	count	also	had	dealings	with	the	silversmith	;
这	数数	还	有	交易	和	这	银匠	;

伯爵还与银匠有过交易；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] [ʒɥif] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [miːt] [ænd; ənd]['dʒɒs(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

for	in	the	quartier	Juif	all	classes	meet	and	jostle	each	other	.
为了	在	这	区	犹太教全部		课程	见面	和	推搡	每个	其他	.

因为在犹太区，各个阶层的人都会相遇，彼此拥挤。

[bʌt; bət] ['hɑːfmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,

But	Hoffman	was	a	superior	man	of	his	order	,
但	霍夫曼	曾是	一个	优越的	男人	的	他的	命令	,

但霍夫曼是他所在阶层中较为优秀的人。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bəːgə] ,

he	knew	the	secret	history	of	most	of	the	important	burghers	,
他	知道	这	秘密	历史	的	最多	的	这	重要的	市民	,

他知道大多数重要市民的秘密历史，

[wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [ɒn] ['meni] ['veri] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkts] ,

was	consulted	on	many	very	delicate	subjects	,
曾是	咨询	在	许多	非常	精美的	主题	,

曾就许多非常敏感的问题咨询过我的意见，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [mɔː(r)]['skænd(ə)l][ðæn; ðən]['eni] ['sʌndeɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz]

and	could	have	published	more	scandal	than	any	Sunday	Chronicle	of	these
和	可以	有	已发布	更多的	丑闻	比	任何	星期日	编年史	的	这些

[mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [deɪz] .

more	modern	days	.
更多的	现代的	天	.

而且它刊登的丑闻可能比当今任何一份《星期日纪事报》都多。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kaʊnts] , [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn] [det] ; [səʊ] ,

The	count	was	like	all	other	counts	,	incessantly	in	debt	;	so	,
这	数数	曾是	喜欢	全部	其他	计数	,	不已	在	债务	;	所以	,

这位伯爵和其他伯爵一样，债台高筑；所以，

[wen] ['hɑːfmən] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][ðə; ðɪ][grænd]['mɑːstə(r)] ,

when	Hoffman	was	ordered	to	attend	on	the	Grand	Master	,
什么时候	霍夫曼	曾是	订购	到	出席	在	这	盛大	掌握	,

当霍夫曼奉命去觐见大师时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mændeɪt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [nə'sesəti] ,

he	did	not	doubt	that	the	mandate	originated	in	the	ordinary	necessity	,
他	做过	不是	怀疑	那	这	授权	起源于	在	这	普通的	必要性	,

他毫不怀疑这项授权源于普通的需要。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [ə'kɔːdɪŋli] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ɔː(r)] [kən'siːd] .

and	he	prepared	himself	accordingly	to	evade	or	concede	.
和	他	准备	他自己	因此	到	逃避	或者	承认	.

他相应地做好了回避或让步的准备。

[sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəsli] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]

Some	time	previously	the	count	had	found	it	necessary	to	part	with	a	great
一些	时间	之前	这	数数	有	成立	它	必要的	到	部分	和	一个	伟大的

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['fæməli] [pleɪt] ,

portion	of	his	old	family	plate	,
部分	的	他的	老的	家庭	盘子	,

此前不久，伯爵不得不忍痛割爱，出售他家的大部分旧餐具。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] ,

and	as	it	was	during	the	passion	of	his	son	for	Marguerite	,
和	作为	它	曾是	期间	这	热情	的	他的	儿子	为了	玛格丽特	,

正值他儿子对玛格丽特痴情之时，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ðɪ] [praɪz] ,

and	after	Dumiger	had	carried	off	the	prize	,
和	后	-	有	携带	离开	这	奖	,

杜米格赢得奖项之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lə'kweɪʃəs] ['gəʊldsmɪθ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] ['relətɪv]

he	had	discovered	from	the	loquacious	goldsmith	all	the	particulars	relative
他	有	发现	从	这	贫嘴	金匠	全部	这	细节	相对的

[tuː; tə] - ,

to	Dumiger	,
到	-	,

他从那位健谈的金匠那里打听到了有关杜米格的所有细节。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːniəri] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

and	amongst	others	the	account	of	his	pecuniary	obligations	,
和	在	其他的	这	帐户	的	他的	金钱	义务	,

其中还包括他的财务债务明细。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɑ:fmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɒnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	that	Hoffman	had	a	bond	from	him	for	a	very	large	sum	in	his
和	那	霍夫曼	有	一个	纽带	从	他	为了	一个	非常	大的	和	在	他的

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

霍夫曼还持有他签发的一笔数额巨大的债券。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['prez(ə)nt] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['hɑ:fmən] [wɒz; wəz][tu:; tə] [nəʊ]

The	object	of	the	count's	present	interview	with	Hoffman	was	to	know
这	目的	的	这	计数	展示	面试	和	霍夫曼	曾是	到	知道

[ɒn] [wɒt] [tɜ:mz] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɜ:tʃəs] [ðə; ði][bɒnd] ;

on	what	terms	he	could	purchase	the	bond	;
在	什么	条款	他	可以	购买	这	纽带	;

伯爵此次与霍夫曼面谈的目的是了解他可以以何种条件购买债券；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒu:ələ(r)] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['bɑ:gən] [wɒz; wəz] [su:n] [kən'klu:dɪd] .

and	when	the	jeweler	arrived	,	the	bargain	was	soon	concluded	.
和	什么时候	这	珠宝商	到达的	,	这	便宜货	曾是	很快	结束	.

珠宝商到达后，交易很快就完成了。

['hɑ:fmən] [θɔ:t] [ðə; ði] [bɒnd] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [peɪd] ,

Hoffman	thought	the	bond	would	never	be	paid	,
霍夫曼	想法	这	纽带	会	绝不	是	有薪酬的	,

霍夫曼认为这笔债券永远也收不回来了。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [kaʊnt] ['pɜ:rtʃəst] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [taɪmz] [ɪts] [ə'pærənt] ['vælju:] .

and	so	the	count	purchased	it	for	three	times	its	apparent	value	.
和	所以	这	数数	购买	它	为了	三	时代	它是	明显	价值	.

于是，伯爵以三倍于其表面价值的价格买下了它。

[ɒn] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] - [rɪ'tɜ:nd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

On	the	previous	evening	Dumiger	returned	flushed	and	excited	to	his	house	.
在	这	以前的	晚上	-	返回	酡	和	兴奋的	到	他的	房子	.

前一天晚上，杜米格满脸通红、兴奋地回到了家。

[ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [left] [hɪm] ,

The	moment	his	friends	had	left	him	,
这	片刻	他的	朋友们	有	左边	他	,

朋友们离开他的那一刻，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðem; ðəm] ,

he	began	to	regret	the	confidence	he	had	placed	in	them	,
他	开始	到	后悔	这	信心	他	有	放置	在	他们	,

他开始后悔当初对他们的信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frænŋknəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] .

and	the	frankness	with	which	he	had	expressed	himself	.
和	这	坦率	和	哪个	他	有	表达	他自己	.

以及他坦率的表达方式。

[hi:; hi] [rɪ'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,

He	retained	but	a	very	slight	recollection	of	all	that	he	had	said	,
他	保留	但	一个	非常	轻微	回忆	的	全部	那	他	有	说	,

他对自己说过的话只剩下非常模糊的记忆。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [ɒv; əv]

but	he	thought	it	was	quite	sufficient	to	have	aroused	the	ridicule	of
但	他	想法	它	曾是	相当	充足的	到	有	被唤醒	这	嘲笑	的

[ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

those	around	him	.
那些	大约	他	.

但他认为，仅仅引起周围人的嘲笑就足够了。

[məʊst]['peɪnf(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [sen'seiʃən] , [ðə; ði] [veɪg] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒli] [kə'mɪtɪd] ,

Most	painful	of	all	sensations	,	the	vague	sense	of	a	folly	committed	,
最多	痛苦	的	全部	感觉	,	这	模糊的	感觉	的	一个	蠢事	坚定的	,

最痛苦的感觉莫过于那种犯下愚蠢错误后的模糊感觉。

[ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ju: 'es] !

the	extent	and	the	consequences	of	which	are	alike	unknown	to	us	!
这	程度	和	这	结果	的	哪个	是	同样	未知	到	我们	!

其程度和后果我们同样一无所知!

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prəu'fein] [hɪz; ɪz]

As	he	approached	his	home	it	seemed	to	him	that	he	had	profaned	his
作为	他	接近	他的	家	它	似乎	到	他	那	他	有	亵渎	他的

[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [baɪ] ['menʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [ruːd] [sə'saɪəti] ,

affection	for	Marguerite	by	mentioning	her	name	in	that	rude	society	,
感情	为了	玛格丽特	经过	提及	她	姓名	在	那	粗鲁的	社会	,

当他走近家时，他觉得自己在那种粗俗的场合提起玛格丽特的名字，是对她莫大的侮辱。

[ænd; ənd]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [baɪ] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

and	broken	her	confidence	by	alluding	to	his	hopes	and	his	fears	.
和	破碎的	她	信心	经过	暗示	到	他的	希望	和	他的	恐惧	.

他通过暗示自己的希望和恐惧，打破了她的信心。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] , [ɔː(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['əʊnli]

While	his	secret	had	been	confined	to	his	own	breast	,	or	communicated	only
尽管	他的	秘密	有	到过	受限	到	他的	自己的	胸部	,	或者	沟通	仅有的

[tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt] ,

to	Marguerite	,
到	玛格丽特	,

虽然他的秘密一直深藏于心，或者只告诉了玛格丽特，

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [biːn] ['wiːkənd] ;

his	confidence	in	himself	had	never	for	a	moment	been	weakened	;
他的	信心	在	他自己	有	绝不	为了	一个	片刻	到过	减弱	;

他对自己从未有过丝毫动摇的信心；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	now	that	others	were	made	acquainted	with	his	convictions	and	his
但	现在	那	其他的	是	制成	熟人	和	他的	定罪	和	他的

[həʊps] ,

hopes	,
希望	,

但现在其他人也了解了他的信念和希望，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] .

they	seemed	to	him	exaggerated	and	unfounded	.
他们	似乎	到	他	夸张的	和	毫无根据	.

在他看来，这些说法过于夸张，毫无根据。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['siːkrət] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][ɔːl]

He	had	for	a	moment	forgotten	that	the	chief	secret	of	success	in	all
他	有	为了	一个	片刻	被遗忘的	那	这	首席	秘密	的	成功	在	全部

['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ɪn] [laɪf][ɪz] ['saɪləns] .

undertakings	in	life	is	Silence	.
事业	在	生活	是	沉默	.

他一时忘记了，人生所有事业成功的关键秘诀在于沉默。

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] , ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] ;

Silence	in	the	scheming	,	silence	in	the	execution	,	silence	in	the	fulfillment	;
沉默	在	这	心计	,	沉默	在	这	执行	,	沉默	在	这	履行	;

策划时保持沉默，执行时保持沉默，实现时保持沉默；

[hɑːf][ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [streŋθ] [wɒz; wəz] [lɒst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

half	the	charm	that	had	given	him	strength	was	lost	now	that	he	had
一半	这	魅力	那	有	给定	他	力量	曾是	丢失的	现在	那	他	有

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ɪts] ['siːkrəts] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

opened	his	breast	and	disclosed	its	secrets	to	others	.
打开	他的	胸部	和	披露	它是	秘密	到	其他的	.

自从他敞开心扉，将自己的秘密公之于众后，曾经赋予他力量的魅力有一半都消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz]

And	it	was	with	a	feeling	approaching	to	disgust	that	he	entered	his
和	它	曾是	和	一个	感觉	接近	到	厌恶	那	他	进入	他的

['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] ,

workroom	,
工作室	,

他带着近乎厌恶的心情走进了自己的工作室。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['entəpraɪz] ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	saw	all	the	material	of	his	great	enterprise	scattered	about	the	floor	.
和	锯	全部	这	材料	的	他的	伟大的	企业	疏散	关于	这	地面	.

他看到自己伟大事业的所有材料散落在地板上。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːts] [ruːm] .

He	went	to	Marguerite's	room	.
他	去	到	玛格丽特的	房间	.

他去了玛格丽特的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['juːθfl] [driːmz] ['gləʊɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	was	sleeping	with	all	the	freshness	of	youthful	dreams	glowing	on	her
她	曾是	睡眠	和	全部	这	新鲜	的	青春	梦境	发光	在	她

[tʃiːk] ;

cheek	;
脸颊	;

她睡着了，脸颊上泛着青春梦想的清新光彩；

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [suːðd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

after	the	tumult	of	the	day	the	stillness	of	that	room	soothed	his	spirit	.
后	这	骚乱	的	这	天	这	寂静	的	那	房间	舒缓	他的	精神	.

经历了白天的喧嚣之后，房间里的宁静抚慰了他的心灵。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fæktəri] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðiːz] [pə'sjuːts] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	reflected	how	little	satisfactory	were	all	these	pursuits	compared	to	the
他	反映	如何	小的	令人满意的	是	全部	这些	追求	比较的	到	这

[træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [həʊm] ,

tranquillity	of	home	,
宁静	的	家	,

他反思道，与家庭的宁静相比，所有这些追求都显得多么微不足道。

[bʌt; bət] [ðen] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

but	then	,	even	as	he	sat	by	the	bedside	,	and	with	her	hand	in	his	,
但	然后	,	甚至	作为	他	卫星	经过	这	床头	,	和	和	她	手	在	他的	,

但是，即便他坐在床边，握着她的手，

['pɔndə] [ɒn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] — [ə; eɪ]['pædʒənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [rəʊbd] [ɪn] [klɒθ]

pondered	on	the	past	and	future	—	a	pageant	as	it	were	,	robed	in	cloth
沉思	在	这	过去的	和	未来	—	一个	盛会	作为	它	是	,	身着长袍	在	布

[ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ,

of	gold	and	purple	,
的	金子	和	紫色的	,

沉思过去与未来——仿佛一场盛大的游行，身披金紫色的华服，

[ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔ:-] - [kraʊnd] , [swept] [baɪ] [hɪm] ;

and	laurel	-	crowned	,	swept	by	him	;
和	月桂树	-	加冕	,	扫荡	经过	他	;

头戴桂冠，被他席卷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl]

and	the	glory	of	being	preëminent	among	his	fellow	-	men	flashed	upon	his	soul
和	这	荣耀	的	存在	卓越的	之中	他的	同伴	-	男人	闪光灯	之上	他的	灵魂

.

:

.

在同胞中脱颖而出的荣耀感在他心中闪现。

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] — . [ə; eɪ] [kəʊld] [dæmp] ['set(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] ,

If	he	should	fail	—	.	A	cold	damp	settled	on	his	brow	at	the	thought	,
如果	他	应该	失败	—	.	一个	寒冷的	潮湿	定居	在	他的	眉头	在	这	想法	,

如果他失败了——想到这里，他额头上顿时涌起一股寒意。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,

for	in	that	event	all	his	time	had	been	thrown	away	,
为了	在	那	事件	全部	他的	时间	有	到过	抛掷	离开	,

因为那样一来，他所有的时间都白费了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [en'geɪdʒmənts] .

and	there	was	no	possibility	of	his	meeting	his	various	engagements	.
和	那里	曾是	不	可能性	的	他的	会议	他的	各种各样的	订婚	.

他根本不可能赴约。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['hɑ:fmən] [bʌt; bət] ['meni] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm] ,

It	was	not	one	Hoffman	but	many	that	beset	him	,
它	曾是	不是	一	霍夫曼	但	许多	那	围困	他	,

困扰他的不是一个霍夫曼，而是许多霍夫曼。

[ɔ:l'ðəʊ] ['hɑ:fmən] [wɒz; wəz] ['tru:li] [ðə; ði] [məʊst] [ˌævə'rɪʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪb] , [weə(r)] [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)]

although	Hoffman	was	truly	the	most	avaricious	of	his	tribe	,	where	all	were
虽然	霍夫曼	曾是	真的	这	最多	贪婪	的	他的	部落	,	在哪里	全部	是

['gri:di] .

greedy	.
贪婪的	.

尽管霍夫曼是他那群贪婪之徒中最贪婪的一个，但他们全族都很贪婪。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

And	then	,	as	he	gazed	on	the	lovely	countenance	by	his	side	,
和	然后	,	作为	他	凝视	在	这	迷人的	面容	经过	他的	边	,

然后，当他凝视着身旁那张美丽的脸庞时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ɔ:l] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] , [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['lʌkʃəri] ,

he	thought	of	the	affection	which	had	resigned	all	luxury	,	and	,	far	above	all	luxury	,
他	想法	的	这	感情	哪个	有	辞职	全部	奢华	,	和	,	远的	多于	全部	奢华	,

他想起了那份放弃了一切奢华的感情，而且，远胜于一切奢华的感情。

[ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [səʊ] [praɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

that	consideration	which	women	so	prize	,	for	him	,
那	考虑	哪个	女性	所以	奖	,	为了	他	,

对他而言，正是女性如此珍视的那种体贴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'naɪ]

and	that	he	had	brought	her	to	a	home	where	she	had	to	deny
和	那	他	有	带来	她	到	一个	家	在哪里	她	有	到	否定

[hɜː'self] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌmfət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] .

herself	many	of	those	comforts	to	which	she	had	been	accustomed	.
她自己	许多	的	那些	舒适	到	哪个	她	有	到过	习惯	.

他把她带到了一个新家，在那里她不得不放弃许多她以前习惯的舒适生活。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [diːd] .

He	regretted	the	deed	.
他	后悔	这	契据	.

他后悔了自己的所作所为。

[stɪl] [mɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [rɪ'gret] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] ['weɪstɪd] ,

Still	more	did	he	regret	the	time	that	he	had	that	night	wasted	,
仍然	更多的	做过	他	后悔	这	时间	那	他	有	那	夜晚	浪费	,

他更后悔的是那天晚上浪费的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skwɔndəd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	money	that	he	had	squandered	;	but	it	was	too	late	for
和	这	钱	那	他	有	挥霍	;	但	它	曾是	也	晚的	为了

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

还有他挥霍掉的钱财；但悔改已经太迟了。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [nɜːv] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv]

All	that	he	could	now	do	was	to	nerve	his	energies	for	the	toil	of
全部	那	他	可以	现在	做	曾是	到	神经	他的	能量	为了	这	辛劳	的

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] — [ðæt] ['mɒrəʊ] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,

the	morrow	—	that	morrow	which	comes	to	all	men	,
这	明天	—	那	明天	哪个	来	到	全部	男人	,

他现在所能做的就是振作精神，迎接明天的辛勤劳作——每个人都会迎来明天。

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði][prəʊ'kræstɪneɪtə(r)] , [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	faith	of	the	procrastinator	,	the	hope	of	the	sufferer	,	the	mercy	of	the
这	信仰	的	这	拖延者	,	这	希望	的	这	患者	,	这	怜悯	的	这

[ˌʌnbɪ'liːvə(r)] .

unbeliever	.
不信者	.

拖延者的信仰，受苦者的希望，不信者的怜悯。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [rɪ'njuːd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

He	awoke	in	the	morning	with	renewed	resolution	,
他	醒来	在	这	早晨	和	更新	解决	,

他早上醒来，决心重新燃起。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hiːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

but	his	brow	was	still	heated	with	the	dissipation	of	the	previous	night	,
但	他的	眉头	曾是	仍然	加热	和	这	耗散	的	这	以前的	夜晚	,

但他眉头依然发烫，那是昨晚宿醉未消留下的痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	his	hand	shook	as	he	applied	himself	to	his	work	.
和	他的	手	摇晃	作为	他	应用	他自己	到	他的	工作	.

他埋头工作时，手都在颤抖。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

After	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**,**	**however**	**,**	**when**	**Marguerite**	**had**	**taken**	**her**	**place**
后	一个	夫妻	的	小时	,	然而	,	什么时候	玛格丽特	有	已采取	她	地方

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	**his**	**side**	**,**
经过	他的	边	,

然而，几个小时后，当玛格丽特在他身边坐下时，

[hiː; hi] [fə'gɒt] [dæntzɪk] , [kɑːl] , [ænd; ənd][krɑːnts] , [ɔːl][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [hɪm] .

he	**forgot**	**Dantzic**	**,**	**Carl**	**,**	**and**	**Krantz**	**,**	**all**	**the**	**annoyances**	**which**	**threatened**	**him**	**.**
他	忘了	丹齐克	,	卡尔	,	和	克兰茨	,	全部	这	烦心事	哪个	威胁	他	.

他忘记了丹齐克、卡尔和克兰茨，所有那些曾经威胁到他的烦心事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ,

He	**was**	**absorbed**	**in**	**his**	**pursuit**	**,**
他	曾是	吸收	在	他的	追逐	,

他全神贯注于自己的追求之中。

[ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [nɒt] [les] [əb'zɔːbd]

and	**Marguerite**	**was**	**looking**	**over**	**with**	**her**	**attention**	**not**	**less**	**absorbed**
和	玛格丽特	曾是	寻找	超过	和	她	注意力	不是	较少的	吸收

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

than	**his**	**own**	**,**
比	他的	自己的	,

玛格丽特也看着他，她的注意力丝毫不亚于他。

[wen] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kærɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði]

when	**to**	**their**	**astonishment**	**the**	**magnificent**	**carriage**	**,**	**with**	**the**
什么时候	到	他们的	惊讶	这	壮丽	运输	,	和	这

令他们惊讶的是，那辆华丽的马车，带着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

['hevi] , [sliːk] , [ˌəʊvə'fed] ['hɔːsɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ['ɑːlˌbrɛkt] , [rəʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

heavy	**,**	**sleek**	**,**	**overfed**	**horses**	**,**	**of**	**the**	**Count**	**Albrecht**	**,**	**rolled**	**up**	**to**	**the**	**door**	**.**
重的	,	光滑	,	喂食过量	马匹	,	的	这	数数	阿尔布雷希特	,	滚动	向上	到	这	门	.

阿尔布雷希特伯爵的几匹体型庞大、线条流畅、吃得过饱的马匹，踱步来到门口。

" [lʊk] [hɪə(r)] , - , " [ɪk'skleɪmd] [ˌmɑːgə'riːt] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

"	**Look**	**here**	**,**	**Dumiger**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Marguerite**	**,**	**running**	**to**	**the**	**window**	**with**	**a**
"	看	这里	,	-	,	"	惊呼	玛格丽特	,	跑步	到	这	窗户	和	一个

['wʊmənz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['flʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

woman's	**curiosity**	**flushing**	**her**	**cheek**	**.**
女性的	好奇心	冲洗	她	脸颊	.

“看这里，杜米格，”玛格丽特惊呼道，一边跑到窗边，一边带着女人特有的好奇心，脸颊泛起了红晕。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][grænd] ['maːstəz] ['kærɪdʒ] — [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] ? "

"	**Here**	**is**	**the**	**Grand**	**Master's**	**carriage**	**—**	**what**	**can**	**he**	**be**	**doing**	**at**	**this**	**house**	**?**	**"**
"	这里	是	这	盛大	硕士学位	运输	—	什么	能	他	是	正在做	在	这	房子	?	"

“这是大师的马车——他怎么会在这里呢？”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] -

"	**He**	**must**	**be**	**calling**	**on**	**the**	**new**	**arrivals**	**who**	**took**	**the**	**apartments**	**on**	**the**	**first**	**-**
"	他	必须	是	呼叫	在	这	新的	到达	WHO	采取	这	公寓	在	这	第一的	-

[flɔː(r)] ['jestədeɪ] ,

floor	**yesterday**	**,**
地面	昨天	,

“他一定是去拜访昨天入住一楼公寓的新住户了。”

" [sed] - , ['skeəsli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

"	said	Dumiger	,	scarcely	looking	up	from	his	work	,	on	which	all	his	attention
"	说	-	,	几乎	寻找	向上	从	他的	工作	,	在	哪个	全部	他的	注意力

[wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] .

was	concentrated	.
曾是	集中	.

“杜米格说着，几乎没抬头看一眼他正在做的事情，他所有的注意力都集中在工作上。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːsɪz] ,

"	They	are	beautiful	horses	,
"	他们	是	美丽的	马匹	,

它们是漂亮的马，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['meɪniːz] [ænd; ənd] [teɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['rɪbənd] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː]

and	the	manes	and	tails	are	decorated	with	ribands	which	would	furnish	me
和	这	鬃毛	和	尾巴	是	装饰	和	丝带	哪个	会	提供	我

[wɪð] ['sæʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] ,

with	sashes	for	a	whole	life	,
和	腰带	为了	一个	所有的	生活	,

鬃毛和尾巴上装饰着丝带，这些丝带足够我戴一辈子了。

" [θɔːt] [ˌmɑːgə'riːt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

"	thought	Marguerite	;	but	she	avoided	giving	utterance	to	her	feeling	,
"	想法	玛格丽特	;	但	她	避免	给予	发声	到	她	感觉	,

玛格丽特心想；但她避免将这种感觉说出口。

[lest] - [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp]

lest	Dumiger	should	interpret	it	into	an	expression	of	regret	at	having	given	up
免得	-	应该	解释	它	进入	一个	表达	的	后悔	在	拥有	给定	向上

[ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['evə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] .

the	prospect	of	ever	obtaining	all	these	luxuries	.
这	前景	的	曾经	获得	全部	这些	奢侈品	.

以免杜米格将其解读为对放弃获得所有这些奢侈品的希望而感到遗憾。

[ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ðɪ]

Marguerite	had	just	left	the	window	when	a	heavy	step	was	heard	on	the
玛格丽特	有	只是	左边	这	窗户	什么时候	一个	重的	步	曾是	听到	在	这

[steə(r)] ,

stair	,
楼梯	,

玛格丽特刚离开窗边，就听到楼梯上传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd] [laʊd] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [raʊzd] - [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɪt] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] ,

and	loud	knock	at	the	door	roused	Dumiger	from	his	fit	of	abstraction	,
和	大声	敲	在	这	门	唤醒	-	从	他的	合身	的	抽象	,

一阵响亮的敲门声将杜米格从沉思中惊醒。

['nɪəli] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [dʒʌmp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

nearly	making	him	jump	from	his	chair	.
几乎	制作	他	跳	从	他的	椅子	.

差点让他从椅子上跳起来。

[ðə; ðɪ] [ɪm'pʌlsɪv] " [kʌm] [ɪn] ! " [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtə] , [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ]

The	impulsive	"	Come	in	!	"	which	he	uttered	,	was	immediately	succeeded	by	the
这	冲动	"	来	在	!	"	哪个	他	说出	,	曾是	立即地	成功了	经过	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] .

appearance	of	the	Count	.
外貌	的	这	数数	.

他脱口而出“进来！”，伯爵随即出现。

-	,	[laɪk]	[məʊst]	[men]	[ɒv; əv]	[diːp]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	['hæbɪts]	[ɒv; əv]	[æb'stræk∫n]	,	[wɒz; wəz]	
Dumiger	**,**	**like**	**most**	**men**	**of**	**deep**	**thought**	**and**	**habits**	**of**	**abstraction**	**,**	**was**	
-	,	喜欢	最多	男人	的	深的	想法	和	习惯	的	抽象	,	曾是	
['dɪfɪdənt]	.													
diffident	**.**													
羞怯	.													

杜米格和大多数思想深邃、习惯抽象思考的人一样，性格腼腆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ['θʌndəstrʌk] [wɪ'ðaʊt] [pə'fɔːmɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
He **stood** **for** **some** **moments** **thunderstruck** **without** **performing** **any** **of** **the**
他 站立 为了 一些 时刻 雷击 没有 表演 任何 的 这
['juːʒuəl] ['kəːtisiz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
usual **courtesies** **of** **society** **.**
通常 礼貌 的 社会 .

他愣在那里，一时不知所措，没有表现出任何社交礼节。

[ˌmɑːgə'riːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv]
Marguerite **in** **her** **surprise** **imagined** **that** **she** **must** **have** **been** **guilty** **of**
玛格丽特 在 她 惊喜 想象 那 她 必须 有 到过 有罪的 的
[sʌm; səm] [greɪt] ['neglɪdʒəns] [waɪl] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
some **great** **negligence** **while** **residing** **in** **the** **palace** **,**
一些 伟大的 疏忽 尽管 居住 在 这 宫殿 ,

玛格丽特惊讶地想，自己住在宫殿里的时候，一定犯了什么严重的疏忽大意。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
with **which** **the** **Count** **now** **came** **to** **reproach** **her** **.**
和 哪个 这 数数 现在 来了 到 责备 她 .

伯爵现在用这些话来责备她。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] , [huː] [n'ɒdɪd] ['kaɪndli] , ['ɔːlməʊst] [fə'mɪliəli]
The **silence** **was** **broken** **by** **the** **Count** **himself** **,** **who** **nodded** **kindly** **,** **almost** **familiarly**
这 沉默 曾是 破碎的 经过 这 数数 他自己 , WHO 点头 亲切地 , 几乎 熟悉地
[tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt] ,
to **Marguerite** **,**
到 玛格丽特 ,

伯爵打破了沉默，他亲切地点了点头，几乎带着熟悉的语气向玛格丽特示意。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['serəməni] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
and **without** **any** **further** **ceremony** **took** **the** **chair** **from** **which** **Dumiger** **had**
和 没有 任何 更远 仪式 采取 这 椅子 从 哪个 - 有
[dʒʌst]['rɪz(ə)n] .
just **risen** **.**
只是 升起 .

他没有再做任何仪式，就坐到了杜米格刚刚起身离开的椅子上。

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , [ˌmɑːgə'riːt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː]
" **I** **called** **to** **see** **whether** **you** **were** **comfortable** **,** **Marguerite** **,** **in** **your** **new**
" 我 称为 到 看 无论 你 是 舒服的 , 玛格丽特 , 在 你的 新的
[ə'bəʊd] .
abode **.**
住所 .

“我打电话来是想问问玛格丽特，你在新家住得是否舒适。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
It **is** **small** **,** **"** **continued** **the** **Count** **,**
它 是 小的 , " 持续 这 数数 ,

“它很小，”伯爵继续说道。

[æz; əz] [lɔl] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :
as **lolling** **back** **in** **his** **chair** **he** **touched** **the** **wall** **with** **the** **back** **of** **his** **head** **:**
作为 懒散 后退 在 他的 椅子 他 感动 这 墙 和 这 后退 的 他的 头 :

他向后靠在椅子上，后脑勺抵着墙壁：

" [ai] [səˈpəʊz] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒə(r)] .

"	I	suppose	,	however	,	that	you	will	some	day	be	able	to	afford	a	larger	.
"	我	认为	,	然而	,	那	你	将要	一些	天	是	有能力的	到	买得起	一个	更大的	.

“不过，我想你总有一天会买得起更大的。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈtrespəs] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] ,

I	do	not	wish	to	trespass	upon	your	confidence	,
我	做	不是	希望	到	侵入	之上	你的	信心	,

我无意辜负您的信任。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈlaɪvlɪɪst] [ˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]

but	as	I	have	the	liveliest	gratitude	for	the	admirable	manner	in	which
但	作为	我	有	这	最活跃的	感激	为了	这	令人钦佩的	方式	在	哪个

[juː; jʊ] , [ˌmɑːgəˈriːt] ,

you	,	Marguerite	,
你	,	玛格丽特	,

但我对您，玛格丽特，所展现出的令人钦佩的方式，怀有最真挚的感激之情，

[dɪsˈtʃɑːdʒd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdjuːtiz] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

discharged	all	your	duties	while	you	were	with	me	,
出院	全部	你的	职责	尽管	你	是	和	我	,

你在我身边的时候，尽职尽责地完成了所有工作。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem ˈiː] [ɪˈvɪns] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt]

you	must	let	me	evince	my	recollection	of	them	by	a	small	wedding	present
你	必须	让	我	表明	我的	回忆	的	他们	经过	一个	小的	婚礼	展示

.

:

.

你必须让我送你一份小小的结婚礼物，以表达我对他们的怀念。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈruːləʊ; ruːˈləʊ] [ɒv; əv] [gəʊld] [ˈpiːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

"	And	the	Count	laid	a	rouleau	of	gold	pieces	on	the	table	.
"	和	这	数数	铺设	一个	轮换	的	金子	件	在	这	桌子	.

伯爵将一卷金币放在桌子上。

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [hænd] [wɪð] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

"	Oh	,	sir	!	"	exclaimed	Dumiger	,	seizing	the	Count's	hand	with	effusion	,	"	you	are
"	哦	,	先生	!	"	惊呼	-	,	抓住	这	计数	手	和	渗出液	,	"	你	是

[səʊ] [kaɪnd]

so	kind
所以	种类

“哦，先生！”杜米格激动地抓住伯爵的手，说道，“您真是太好了。”

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˈhæpi] [hɪə(r)] .

but	I	can	assure	you	that	we	are	quite	happy	here	.
但	我	能	保证	你	那	我们	是	相当	快乐的	这里	.

但我可以向你保证，我们在这里过得很开心。

[wen] [wʌn] [ɪz] [ˈtruːli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

When	one	is	truly	attached	to	another	,	the	little	sacrifices	of	life	become	a
什么时候	一	是	真的	随附的	到	其他	,	这	小的	牺牲	的	生活	变得	一个

[ˈpleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

当一个人真正爱着另一个人时，生活中那些微小的牺牲都会变成一种快乐。

" [ænd; ənd] - [aɪz] [səʊ] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] ,

"	and	Dumiger's	eyes	so	filled	with	tears	,	that	he	did	not	perceive	the	quiet	,
"	和	-	眼睛	所以	已填	和	眼泪	,	那	他	做过	不是	感知	这	安静的	,

“杜米格的眼中噙满了泪水，以至于他没有察觉到周围的寂静。”

[kəʊld][snɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kaʊnts] ['ʌpə(r)] [lɪp] ; [bʌt; bət] [ˌmɑːgə'riːt] [ri'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

cold	sneer	on	the	Count's	upper	lip	;	but	Marguerite	remarked	it	.
寒冷的	冷笑	在	这	计数	上	唇	;	但	玛格丽特	评论	它	.

伯爵的上唇露出一丝冷笑；但玛格丽特注意到了这一点。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [kaʊnt] [wel] — [hɪz; ɪz][vɑːst][æm'bɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'sɪliəs] [praɪd] ;

Moreover	,	she	knew	the	Count	well	—	his	vast	ambition	,	his	supercilious	pride	;
而且	,	她	知道	这	数数	出色地	—	他的	广阔的	志向	,	他的	傲慢	自豪	;

此外，她对伯爵也很了解——他野心勃勃，傲慢自大；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] - ,

she	had	caught	the	inflection	of	his	tone	when	he	spoke	to	Dumiger	,
她	有	捕捉	这	拐点	的	他的	语气	什么时候	他	辐	到	-	,

她察觉到他与杜米格说话时的语气变化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [ðæt] ['wɪnɪŋ] , [kə'dʒəʊlɪŋ]['mænə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	she	knew	that	when	he	affected	that	winning	,	cajoling	manner	,	he	was
和	她	知道	那	什么时候	他	做作的	那	获胜	,	哄骗	方式	,	他	曾是

['ɔːlweɪz] [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] ,

always	the	most	dangerous	,
总是	这	最多	危险的	,

她知道，当他摆出那种讨好、哄骗的姿态时，他总是最危险的。

[ænd; ənd][məʊst][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] .

and	most	to	be	suspected	.
和	最多	到	是	怀疑	.

大部分人都应被怀疑。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][ɔː(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

So	her	only	answer	or	acknowledgment	was	a	low	courtesy	,	and	the
所以	她	仅有的	回答	或者	致谢	曾是	一个	低的	礼貌	,	和	这

[blʌd] ['mæntld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

blood	mantled	in	her	cheek	,
血	披风	在	她	脸颊	,

所以她唯一的回应或回应只是低声的礼貌，以及脸颊上泛起的血迹。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['grætɪtjuːd] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['stɜːrnər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

but	whether	from	gratitude	or	some	sterner	feeling	the	Count	was	unable
但	无论	从	感激	或者	一些	更严厉	感觉	这	数数	曾是	无法

[tuː; tə] [dɪ'vaɪn] .

to	divine	.
到	神圣的	.

但伯爵无法分辨这是出于感激还是出于某种更严肃的情感。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] ['aɪlæʃ] ;

He	looked	at	her	for	some	time	under	his	long	gray	eyelash	;
他	看起来	在	她	为了	一些	时间	在下面	他的	长的	灰色的	睫毛	;

他透过长长的灰色睫毛，凝视了她许久；

[ˌmɑːgə'riːt] [met] [ðə; ði] [lʊk] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzdli] .

Marguerite	met	the	look	calmly	and	composedly	.
玛格丽特	遇见	这	看	平静地	和	镇定	.

玛格丽特平静而镇定地回应了那目光。

- [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [kwaɪt] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Dumiger	was	bustling	about	quite	in	an	ecstacy	of	delight	,
-	曾是	繁华	关于	相当	在	一个	狂喜	的	喜	,

杜米格欣喜若狂，忙前忙后。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒt] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒm] .

and	for	the	time	entirely	forgot	the	clock	and	the	Dom	.
和	为了	这	时间	完全	忘了	这	钟	和	这	多姆	.

那一刻，我完全忘记了时钟和大教堂。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] [kaʊnt] ,

Not	so	the	Count	,
不是	所以	这	数数	,

伯爵却不这么认为。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['skænɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [mə'ʃiːnəri]

he	was	curiously	scanning	all	the	various	parts	of	the	complicated	machinery
他	曾是	奇怪的是	扫描	全部	这	各种各样的	部分	的	这	复杂的	机械

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .

which	were	lying	round	him	.
哪个	是	说谎	圆形的	他	.

他好奇地扫视着周围散落的复杂机器的各个部件。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌmɑːgə'riːt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mens]

He	waited	until	Marguerite	should	retire	before	he	judged	it	right	to	commence
他	等待	直到	玛格丽特	应该	退休	前	他	评判	它	正确的	到	开始

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [wɒz; wəz][nekst][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

speaking	to	Dumiger	on	the	subject	that	was	next	his	heart	,
请讲	到	-	在	这	主题	那	曾是	下一个	他的	心	,

他等到玛格丽特退休后，才觉得时机成熟，开始和杜米格谈论他最关心的话题。

[bʌt; bət] [ˌmɑːgə'riːt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

but	Marguerite	did	not	seem	at	all	disposed	to	give	him	the	opportunity	.
但	玛格丽特	做过	不是	似乎	在	全部	处置	到	给	他	这	机会	.

但玛格丽特似乎根本不想给他这个机会。

['wʊmənz] ['presiəns] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

Woman's	prescience	of	danger	for	those	she	loves	is	wonderful	.
女性的	预知	的	危险	为了	那些	她	爱	是	精彩的	.

女人对所爱之人可能面临的危险具有预知能力，这真是令人赞叹。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'saɪn] ['eni] ['defɪnət] ['riːz(ə)n] ,

Without	being	able	to	assign	any	definite	reason	,
没有	存在	有能力的	到	分配	任何	定	原因	,

在无法给出任何确切原因的情况下，

[ˌmɑːgə'riːt] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] ['prez(ə)ns] [bəud] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [gʊd] ;

Marguerite	felt	that	the	man's	presence	boded	her	no	good	;
玛格丽特	毛毡	那	这	男人的	在场	预兆	她	不	好的	;

玛格丽特觉得这个男人的出现对她来说不是什么好兆头；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

and	it	was	therefore	with	a	troubled	spirit	that	she	heard	the	Count	,
和	它	曾是	所以	和	一个	麻烦	精神	那	她	听到	这	数数	,

因此，她怀着不安的心情听到了伯爵的话。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

after	looking	several	times	at	his	watch	,	suggest	that	he	wished	to	speak	to
后	寻找	一些	时代	在	他的	手表	,	建议	那	他	希望	到	说话	到

- [ə'ləʊn] .

Dumiger	alone	.
-	独自的	.

他看了看手表，表示想单独和杜米格谈谈。

- [lʊkt] [æt; ət] [ˌmɑːgə'riːt] ,

Dumiger	looked	at	Marguerite	,
-	看起来	在	玛格丽特	,

杜米格看着玛格丽特，

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈwaɪzə(r)][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt][ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [kaʊnt]

who	thought	it	wiser	at	once	to	take	the	hint	than	to	allow	the	Count
WHO	想法	它	更明智	在	一次	到	拿	这	暗示	比	到	允许	这	数数

[tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ]

to	suppose	that	she	at	all	questioned	the	sincerity	of	the	kind	interest	which
到	认为	那	她	在	全部	被质问	这	诚意	的	这	种类	兴趣	哪个

[hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

he	affected	to	take	in	her	.
他	做作的	到	拿	在	她	.

她认为，与其让伯爵以为她质疑他假装对她表现出的善意，不如立刻领会他的暗示，这样更明智。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][nɪə(r)][tuː; tə]

He	waited	until	the	door	was	fairly	closed	,	and	then	drew	his	chair	near	to
他	等待	直到	这	门	曾是	相当	关闭	,	和	然后	画	他的	椅子	靠近	到

- .

Dumiger's	.
-	.

他等到门几乎完全关上后，才把椅子拉到杜米格的椅子旁边。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [kwaɪt] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] ,

The	latter	,	quite	unaccustomed	to	the	neighborhood	of	so	great	a	man	,
这	后者	,	相当	不习惯	到	这	邻里	的	所以	伟大的	一个	男人	,

后者很不习惯与这样一位伟人为邻，

[ɪˈmiːdiətli] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈdɪstəns] ;

immediately	withdrew	his	seat	to	a	more	deferential	distance	;
立即地	退出	他的	座位	到	一个	更多的	尊重	距离	;

他立即将座位拉开，与观众保持了更加恭敬的距离；

[bʌt; bət][ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['spiːdəli] [pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌretrəʊˈgreʃən]

but	the	dimensions	of	the	room	speedily	put	a	stop	to	the	retrogression
但	这	方面	的	这	房间	迅速地	放	一个	停止	到	这	退化

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɒdəsti] [baɪ] [əˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

and	his	modesty	by	arresting	his	chair	.
和	他的	谦逊	经过	逮捕	他的	椅子	.

但房间的尺寸很快就阻止了这种倒退，也让他失去了谦逊，因为他的椅子被卡住了。

" [doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] - ,

"	Don't	be	afraid	,	"	said	the	Count	to	Dumiger	,
"	不	是	害怕的	,	"	说	这	数数	到	-	,

“别害怕，”伯爵对杜米格说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈhɑːʃə(r)] [təʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [juːst] ,

in	a	somewhat	harsher	tone	than	he	had	yet	used	,
在	一个	有些	更严厉	语气	比	他	有	然而	用过的	,

他用比以往略显严厉的语气说道：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['testi] [əʊld][mæn] .

for	he	was	an	impatient	and	testy	old	man	.
为了	他	曾是	一个	不耐烦	和	暴躁的	老的	男人	.

因为他是一个性情急躁、脾气暴躁的老人。

" [doʊnt] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] [bæk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	Don't	draw	your	chair	back	in	that	way	.
"	不	画	你的	椅子	后退	在	那	方式	.

“不要那样把椅子往后拉。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] .

I	wish	to	speak	to	you	privately	and	confidentially	.
我	希望	到	说话	到	你	私下	和	保密	.

我希望与您私下进行保密谈话。

" - [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Dumiger held his breath .**
" - 握住 他的 气息 .

杜米格尔屏住了呼吸。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [grænd] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] [naɪts] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ?
What could the Grand Master of the Teutonic Knights have to say to him ?
什么 可以 这 盛大 掌握 的 这 条顿 骑士 有 到 说 到 他 ?

条顿骑士团大团长会对他说什么呢?

[fɔː(r); fə(r)] , [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] ['greɪtnəs] ,
for , whatever might be his future greatness ,
为了 , 任何 可能 是 他的 未来 伟大 ,

因为，无论他未来会取得多么伟大的成就，

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ɪts] ['prɒmɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fjuː] ['ʌðə(r)z] .
at all events its promise could be known but to few others .
在 全部 活动 它是 承诺 可以 是 已知 但 到 很少 其他的 .

无论如何，它的承诺或许只有少数人知道。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" You were out last night , " continued the Count .
" 你 是 出去 最后的 夜晚 , " 持续 这 数数 .

“你昨晚出去了，”伯爵继续说道。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɒp] — [juː; jʊ] [spəʊk] ['laʊdli] — [juː; jʊ] [dræŋk] ['diːpli] .
" You went to a wine - shop — you spoke loudly — you drank deeply .
" 你 去 到 一个 葡萄酒 - 店铺 — 你 辐 高声 — 你 喝 深 .

你去了一家葡萄酒商店——你大声说话——你痛饮。

" [æz; əz] [ðə; ði] [kaʊnt] [kən'tɪnjuːd] - [tʃiːks] [gləu] .
" As the Count continued Dumiger's cheeks glowed .
" 作为 这 数数 持续 - 脸颊 发光 .

“伯爵继续说下去的时候，杜米格的脸颊泛起了红晕。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] .
The Count must have heard all that he said .
这 数数 必须 有 听到 全部 那 他 说 .

伯爵肯定听到了他所说的一切。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ;
His heart sank within him as he recalled his weakness ;
他的 心 沉没 之内 他 作为 他 召回 他的 弱点 ;

想起自己的软弱，他的心顿时沉了下去；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [suːn] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] .
but his mind was soon settled on that point by the Count .
但 他的 头脑 曾是 很快 定居 在 那 观点 经过 这 数数 .

但伯爵很快就让他下定了决心。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [tɔːkt] ['veri] ['waɪldli] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
" And when you spoke , " continued he , you talked very wildly of becoming a
" 和 什么时候 你 辐 , " 持续 他 , 你 谈话 非常 疯狂地 的 成为 一个
[greɪt] [mæn] ;
great man ;
伟大的 男人 ;

“而你说话的时候，”他继续说道，“你总是滔滔不绝地谈论要成为一个伟大的人；

[ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [feɪm] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nəʊblɪst] ['sɪtəznz] .
of obtaining more enduring fame than any of our noblest citizens .
的 获得 更多的 持久 名声 比 任何 的 我们的 最高贵 公民 .

比我们任何一位最杰出的公民都获得了更持久的声望。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

By	the	bye	,
经过	这	再见	,

顺便一提，

[juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [klɑːs] [ˌem ˈiː] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə]

you	did	me	the	honor	to	class	me	amongst	those	you	were	destined	to
你	做过	我	这	荣誉	到	班级	我	在	那些	你	是	注定	到

['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] . "

triumph	over	.	"
胜利	超过	.	"

您把我列入您注定要战胜的那些人之中，这给了我莫大的荣幸。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['aɪd(ə)l] [θɔːt] , " [sed] - , ['fɔːltərɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	It	was	a	wild	,	idle	thought	,	"	said	Dumiger	,	faltering	forth	a	thousand
"	它	曾是	一个	荒野	,	闲置的	想法	,	"	说	-	,	摇摇欲坠	前进	一个	千

[ɐp'ɒlədʒɪz] .

apologies	.
致歉	.

“那只是我一时兴起的想法，”杜米格结结巴巴地说，连连道歉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [sed] .

"	I	did	not	know	what	I	said	.
"	我	做过	不是	知道	什么	我	说	.

我不知道自己说了什么。

[tuː] [frendz] [led] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ðɪs] ['erə(r)] .

Two	friends	led	me	into	this	error	.
二	朋友们	引领	我	进入	这	错误	.

两个朋友让我犯了这个错误。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] : [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ;

I	am	sure	you	will	forgive	me	,	sir	:	I	was	excited	;
我	是	当然	你	将要	原谅	我	,	先生	:	我	曾是	兴奋的	;

先生，我相信您会原谅我的：我当时太激动了；

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [sed] .

my	brain	was	in	that	state	I	really	did	not	know	what	I	said	.
我的	脑	曾是	在	那	状态	我	真的	做过	不是	知道	什么	我	说	.

我当时脑子一片空白，根本不知道自己说了些什么。

[huː] ['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] ? "

Who	ever	could	have	repeated	this	to	your	Excellency	?	"
WHO	曾经	可以	有	重复	这	到	你的	阁下	?	"

谁会把这种事告诉阁下呢?

" [nəʊ][wʌn] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	one	repeated	it	.
"	不	一	重复	它	.

没有人重复这句话。

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [səʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ˌentə'teɪn] ['eni] [ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

"	said	the	Count	,	"	so	you	need	not	entertain	any	mistrust	of	your	friends	.
"	说	这	数数	,	"	所以	你	需要	不是	招待	任何	不信任	的	你的	朋友们	.

伯爵说：“所以你不必对你的朋友抱有任何怀疑。”

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [ˌəʊvər'hɜːrd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['hævɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

One	of	my	household	overheard	you	;	and	his	ear	having	caught	the	sound	of
一	的	我的	家庭	无意中听到	你	;	和	他的	耳朵	拥有	捕捉	这	声音	的

[maɪ] [neɪm] ,

my	name	,
我的	姓名	,

我家有人无意中听到了你们的话；他耳朵里听出了我的名字，

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

he	listened	attentively	,	that	is	all	.
他	听着	认真地	,	那	是	全部	.

他只是认真听了而已。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ?

But	what	does	it	signify	?
但	什么	做	它	表示	?

但这究竟意味着什么?

[juː; jʊ][dɪd][dʒʌst][æz; əz][ɔːl] [jʌŋ] [men] — [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] ,

You	did	just	as	all	young	men	—	ay	,	and	the	best	of	our	young	men	,
你	做过	只是	作为	全部	年轻的	男人	—	哎	,	和	这	最好的	的	我们的	年轻的	男人	,

你和其他年轻人一样——是的，而且是我们最优秀的年轻人一样——

[duː; də] — [dræŋk] [diːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['renɪʃ] .

do	—	drank	deep	of	the	Rhenish	.
做	—	喝	深的	的	这	莱茵河	.

尽情畅饮莱茵河。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	like	you	the	better	for	it	.
我	喜欢	你	这	更好的	为了	它	.

我因此更喜欢你了。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,

And	then	,	by	all	accounts	,	you	had	some	cause	for	excitement	,
和	然后	,	经过	全部	账户	,	你	有	一些	原因	为了	激动	,

然后，据各方说法，你似乎遇到了一些令人兴奋的事情。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [praɪz] [ðæt] [dæntzɪk][hæz; həz]['evə(r)]

for	you	believe	you	are	to	win	the	greatest	prize	that	Dantzic	has	ever
为了	你	相信	你	是	到	赢	这	最	奖	那	丹齐克	有	曾经

[prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz] .

proposed	for	one	of	her	citizens	.
建议的	为了	一	的	她	公民	.

因为你相信你将赢得丹齐克为她的公民所设立的最高奖项。

" [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [pɑːst] [frɒm; fræm] - ['meməri] [wen] [ðə; ði][həʊp]

"	The	scene	of	the	last	night	passed	from	Dumiger's	memory	when	the	hope
"	这	场景	的	这	最后的	夜晚	通过了	从	-	记忆	什么时候	这	希望

[ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sək'ses] [wɜː(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

of	fame	and	the	prospect	of	success	were	mentioned	.
的	名声	和	这	前景	的	成功	是	提及	.

“当人们提起成名的希望和成功的前景时，杜米格已经忘记了昨晚的情景。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['braitən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɒstrəl][daɪ'leɪtɪd] .

His	whole	countenance	changed	,	his	eye	brightened	,	and	the	nostril	dilated	.
他的	所有的	面容	已更改	,	他的	眼睛	明亮	,	和	这	鼻孔	扩张	.

他的脸色完全变了，眼睛闪闪发光，鼻孔也张大了。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] , ['ɔːlsəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] !

"	You	heard	that	,	also	,	your	Excellency	!
"	你	听到	那	,	还	,	你的	阁下	!

“阁下，您也听到了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wel] , [ðen] , [ai] [niːd] [nɒt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

"	Well	,	then	,	I	need	not	scruple	to	tell	you	the	truth	.
"	出色地	,	然后	,	我	需要	不是	顾忌	到	告诉	你	这	真相	.

“那么，我就不必顾虑告诉你真相了。”

[jes] , [ai][hæv; həv] ['leɪbəd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Yes	,	I	have	labored	night	and	day	,
是的	,	我	有	辛勤劳作	夜晚	和	天	,

是的，我日夜辛勤工作。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [self] - ['sækrɪfaɪs] ;

and	I	hope	to	obtain	the	reward	of	all	this	self	-	sacrifice	;
和	我	希望	到	获得	这	报酬	的	全部	这	自己	-	牺牲	;

我希望我的所有这些自我牺牲都能得到回报；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [drɔː] [nɪə(r)][ðə; ði] [gəʊl] [maɪ] [blʌd] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] — [ai][ˌeɪ 'em] ['fiːvəd] [baɪ][maɪ] [həʊps] .

and	now	I	draw	near	the	goal	my	blood	is	excited	—	I	am	fevered	by	my	hopes	.
和	现在	我	画	靠近	这	目标	我的	血	是	兴奋的	—	我	是	发烧	经过	我的	希望	.

现在我离目标越来越近，我的热血沸腾——我的希望让我热血沸腾。

[lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] [fər'gɛtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪəz] [ænd; ənd] [ˌɛtɪ'kɛts] ,

Look	here	,	sir	,	"	and	forgeting	all	his	fears	and	etiquettes	,
看	这里	,	先生	,	"	和	遗忘	全部	他的	恐惧	和	礼仪	,

“先生，请看这里，”他抛开所有的恐惧和礼节，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kaʊnt] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn]

he	took	the	Count	by	the	arm	and	led	him	to	a	curtain	which	was	drawn
他	采取	这	数数	经过	这	手臂	和	引领	他	到	一个	窗帘	哪个	曾是	绘制

[ə'krɒs] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] - [klɒk] [wɒz; wəz] [pleɪst] .

across	a	corner	of	the	room	where	the	model	-	clock	was	placed	.
穿过	一个	角落	的	这	房间	在哪里	这	模型	-	钟	曾是	放置	.

他拉着伯爵的胳膊，领着他来到房间角落的帘子前，帘子上放着模型钟。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊtʃɪz] [kəm'pliːʃ(ə)n] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪz] ?

"	Here	is	the	work	;	it	approaches	completion	;	is	it	not	worthy	of	the	prize	?
"	这里	是	这	工作	;	它	方法	完成	;	是	它	不是	值得	的	这	奖	?

“这就是作品；它即将完成；难道它不配得上这个奖项吗？”

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ʌn'præktɪst] [aɪ] [ðɪs] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

"	Even	to	the	most	unpracticed	eye	this	model	of	a	great	work	appeared	to
"	甚至	到	这	最多	未经训练的	眼睛	这	模型	的	一个	伟大的	工作	出现	到

[biː; bi][ɒv; əv]['ædmərəb(ə)l] [skɪl] .

be	of	admirable	skill	.
是	的	令人钦佩的	技能	.

即使是最缺乏经验的人也能看出，这件杰作的典范之作展现了令人钦佩的技艺。

[səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

So	complicated	was	the	machinery	,
所以	复杂的	曾是	这	机械	,

这套机械装置非常复杂。

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][səʊ] ['naɪsli] [tuː; tə][hæv; həv]

that	the	marvel	seemed	to	be	how	it	was	possible	so	nicely	to	have
那	这	奇迹	似乎	到	是	如何	它	曾是	可能的	所以	很好	到	有

[ə'reɪndʒd] [ɪts] ['veərɪəs] [pɑːts] ,

arranged	its various	parts	,
安排	它是各种各样的	部分	,

令人惊叹的是，它的各个部分竟然能够如此巧妙地排列组合。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] .

that	they	could	find	sufficient	space	for	working	.
那	他们	可以	寻找	充足的	空间	为了	在职的	.

他们能够找到足够的工作空间。

['mæsɪv] [weɪts] [wɜː(r); wə(r)]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [faɪn] ['tekstʃə(r)] ,

Massive	weights	were	regulated	by	springs	of	such	fine	texture	,
大量的	重量	是	受监管	经过	弹簧	的	这样的	美好的	质地	,

巨大的重量由质地如此精细的弹簧来调节。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mænz]

that	it	was	surprising	how	they	could	possibly	have	been	made	by	a	man's
那	它	曾是	奇怪	如何	他们	可以	可能	有	到过	制成	经过	一个	男人的

[ruːd] [hænd] .

rude	hand	.
粗鲁的	手	.

令人惊讶的是，这些东西竟然出自一个粗鲁的男人之手。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['nɔɪzləs] ,

The	movement	was	perfectly	noiseless	,
这	移动	曾是	完美	无声	,

整个过程完全没有发出任何声音。

[səʊ] ['bjuːtɪfli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bæləns ɪz] [əˈreɪndʒd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	beautifully	were	the	balances	arranged	around	the	principal	works	of	the
所以	非常漂亮	是	这	余额	安排	大约	这	主要的	作品	的	这

[klɒk] [ɪtˈself] :

clock	itself	:
钟	本身	:

围绕着钟表主要部件布置的平衡装置真是太精美了：

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['hɑːməni] [ænd; ənd][ˌregjuˈlærəti] ;

the	heavenly	bodies	were	moving	in	harmony	and	regularity	;
这	天上	身体	是	移动	在	和谐	和	规律性	;

天体运行和谐有序；

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [əˈfɪkst] ,

the	face	of	the	clock	had	not	yet	been	affixed	,
这	脸	的	这	钟	有	不是	然而	到过	已粘贴	,

钟面尚未安装。

[səʊ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpærənt] .

so	the	whole	of	the	interior	operations	of	the	machinery	were	apparent	.
所以	这	所有的	的	这	内部的	运营	的	这	机械	是	明显	.

因此，机器内部的整个运作情况都一览无余。

[ðə; ði] [kaʊnt] [geɪzd] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [ænd; ənd] [ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] ['enədʒi] .

The	Count	gazed	astonished	at	the	result	of	long	perseverance	and	indomitable	energy	.
这	数数	凝视	惊讶	在	这	结果	的	长的	毅力	和	不屈不挠	活力	.

伯爵惊讶地凝视着这长期坚持和不屈不挠的努力所带来的成果。

- [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['kɜːt(ə)n] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [di'lait] [ɪn][ðə; ði]

Dumiger	stood	beside	him	holding	the	massive	curtain	aside	,	and	delighting	in	the
-	站立	旁	他	保持	这	大量的	窗帘	旁边	,	和	令人愉悦	在	这

['kaʊnts] [əˈmeɪzmənt] .

Count's	amazement	.
计数	惊愕	.

杜米格站在他旁边，拉开巨大的帷幔，看着伯爵惊讶的表情，感到十分高兴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][fɔːl] , [ikˈskleim] , [wɪð] [ˈpɑːdnəbl] [self] - [lʌv] , "

At	length	he	allowed	it	to	fall	,	exclaiming	,	with	pardonable	self	-	love	,	"
在	长度	他	允许	它	到	落下	,	惊呼	,	和	情有可原	自己	-	爱	,	"

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðɪs] [mʌst; məst] [səkˈsiːd] !

Surely	this	must	succeed	!
一定	这	必须	成功	!

最后他任由它落下，带着可原谅的自恋，大声说道：“这一定会成功！”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	The	Count	resumed	his	seat	,	and	,	for	some	time	,
"	这	数数	恢复	他的	座位	,	和	,	为了	一些	时间	,

伯爵重新坐下，过了一会儿，

[wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði][kəmˈpəʊʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ]

was	unable	to	regain	the	composure	which	he	had	lost	by	the	sight	which
曾是	无法	到	恢复	这	镇定	哪个	他	有	丢失的	经过	这	视线	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

he	had	seen	.
他	有	已见	.

他无法恢复因所见景象而失去的镇定。

- [sæt] [ˈberid] [ɪn] [θɔːt] .

Dumiger	sat	buried	in	thought	.
-	卫星	埋葬	在	想法	.

杜米格陷入了沉思。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] , - , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

"	And	when	you	have	succeeded	,	Dumiger	,	"	said	the	Count	,
"	和	什么时候	你	有	成功了	,	-	,	"	说	这	数数	,

“杜米格，等你成功之后，”伯爵说道，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [huːz] [ɪnˈflekʃn] [ˈmænɪfestɪd]

in	a	voice	which	he	intended	to	be	very	kind	,	but	whose	inflection	manifested
在	一个	嗓音	哪个	他	故意的	到	是	非常	种类	,	但	谁	拐点	表现出来

[ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

a	bitter	disappointment	,
一个	苦的	失望	,

他本想用非常友善的语气说话，但语气中却流露出深深的失望。

— " [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈhæpɪə] ?

—	"	and	when	you	have	succeeded	,	will	you	be	happier	?
—	"	和	什么时候	你	有	成功了	,	将要	你	是	更快乐	?

——当你成功之后，你会更快乐吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , - , [ðæt] [ˈgreɪtnəs] [ædz] [tuː; tə] [ˈhæpinəs] ?

Do	you	think	,	Dumiger	,	that	greatness	adds	to	happiness	?
做	你	思考	,	-	,	那	伟大	添加	到	幸福	?

杜米格，你认为伟大会增加幸福感吗?

[ɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðɪs] .

Ah	,	you	know	little	of	the	world	if	you	believe	this	.
啊	,	你	知道	小的	的	这	世界	如果	你	相信	这	.

啊，如果你相信这种说法，那你对这个世界就了解得太少了。

[bɪˈsaɪdz] , [rɪˈmembə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [feɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ˈbɪtə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪl]

Besides	,	remember	,	you	may	fail	,	and	then	how	bitter	your	disappointment	will
除了	,	记住	,	你	可能	失败	,	和	然后	如何	苦的	你的	失望	将要

[biː; bi] !

be	!
是	!

此外，记住，你可能会失败，到那时你的失望会有多么痛苦啊!

" - [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]
" Dumiger was seated with his arms folded , and scarcely paying any attention
" - 曾是 坐着 和 他的 武器 折叠 , 和 几乎 付费 任何 注意力
[tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] :
to the Count's observations :
到 这 计数 观察 :

“杜米格尔双臂交叉抱在胸前坐着，几乎没怎么注意伯爵的发言：

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['plænɪts] .
his mind was wandering amid the planets .
他的 头脑 曾是 漫游 之中 这 行星 .

他的思绪飘向了茫茫星河。

" [lʊk] , - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt] .
" Look , Dumiger , you are attached to Marguerite .
" 看 , - , 你 是 随附的 到 玛格丽特 .

“听着，杜米格，你和玛格丽特有感情。”

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] , - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔːl]
" At the name of Marguerite , Dumiger raised his head and concentrated all
" 在 这 姓名 的 玛格丽特 , - 提高 他的 头 和 集中 全部
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
his attention .
他的 注意力 .

听到玛格丽特的名字，杜米热抬起头，全神贯注地听着。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ? "
" You love her better than all the world ? "
" 你 爱 她 更好的 比 全部 这 世界 ? "

你爱她胜过爱全世界吗?

" [fɑː(r)]['betə(r)] , " [sed] - .
" Far better , " said Dumiger .
" 远的 更好的 , " 说 - .

“好多了，”杜米格说。

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [hɑːt] , [juː; jʊ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] !
" For her , like a man of heart , you would sacrifice everything !
" 为了 她 , 喜欢 一个 男人 的 心 , 你 会 牺牲 一切 !

“为了她，你就像一个有担当的男人，愿意牺牲一切！”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['waɪli] [kaʊnt] .
" continued the wily Count .
" 持续 这 狡猾的 数数 .

“狡猾的伯爵继续说道。”

- [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .
Dumiger nodded his head in assent .
- 点头 他的 头 在 同意 .

杜米格点头表示同意。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [klɒk] ?
" Even the clock ?
" 甚至 这 钟 ?

连钟表都一样吗?

" [ə; eɪ] [gləʊ] ['mæntld] ['əʊvə(r)] - [tʃiːk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪn][ðə; ði]
" A glow mantled over Dumiger's cheek ; he was about to answer in the
" 一个 辉光 披风 超过 - 脸颊 ; 他 曾是 关于 到 回答 在 这
[ə'fɜːmətɪv] ,
affirmative ,
肯定 ,

杜米格的脸颊泛起红晕；他正要肯定地回答，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz]
when **he** **remembered** **that** **the** **clock** **had** **been** **his** **companion** **for** **five** **years**
什么时候 他 记得 那 这 钟 有 到过 他的 伴侣 为了 五 年
[pɑːst] .
past **.**
过去的 .

这时他才想起，这只钟已经陪伴他五年了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [briːðd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf]['ɪntuː][ɪts] ['muːvmənts] , — [ʃʊd; ʃəd]
He **had** **lived** **with** **it** **,** **breathed** **his** **own** **life** **into** **its** **movements** **,** **—** **should**
他 有 居住地 和 它 , 呼吸 他的 自己的 生活 进入 它是 移动 , — 应该
[hiː; hi] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [klɒk] ?
he **renounce** **the** **clock** **?**
他 放弃 这 钟 ?

他与它朝夕相伴，将自己的生命注入它的运转之中——他应该放弃这只钟吗?

[ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmɑːgə'riːt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;
It **,** **as** **well** **as** **Marguerite** **,** **had** **become** **a** **part** **of** **himself** **;**
它 , 作为 出色地 作为 玛格丽特 , 有 变得 一个 部分 的 他自己 ;

它和玛格丽特一样，都成了他的一部分；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [stʊd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['fæməli] , [ɒv; əv] [lʌv] ,
it **had** **long** **stood** **him** **in** **the** **place** **of** **family** **,** **of** **love** **,**
它 有 长的 站立 他 在 这 地方 的 家庭 , 的 爱 ,

它长期以来一直占据着他心中家庭和爱情的位置。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [juːθ] [səʊ] ['wɒntənli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [klɪŋz] [tuː; tə] .
of **all** **those** **enjoyments** **which** **youth** **so** **wantonly** **and** **earnestly** **clings** **to** **.**
的 全部 那些 享受 哪个 青年 所以 肆意妄为 和 切实 黏附 到 .

青年人如此肆意、如此热切地追求的那些享乐。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [sək'ses] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['ɑːnərz] , [welθ] , — [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp]
The **results** **of** **success** **,** **ambition** **,** **honors** **,** **wealth** **,** **—** **all** **this** **he** **would** **give** **up**
这 结果 的 成功 , 志向 , 荣誉 , 财富 , — 全部 这 他 会 给 向上
[fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] ;
for **Marguerite** **;**
为了 玛格丽特 ;

成功、抱负、荣誉、财富——所有这一切，他都愿意为了玛格丽特放弃；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [klɒk] — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
but **his** **clock** **—** **he** **hesitated** **.**
但 他的 钟 — 他 犹豫了一下 .

但他的钟——他犹豫了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
The **Count** **repeated** **the** **question** **.**
这 数数 重复 这 问题 .

伯爵重复了这个问题。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [maɪt] [biː; bi] [hɜːd] ['kærəlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l]
At **that** **moment** **a** **sweet** **voice** **might** **be** **heard** **caroling** **one** **of** **those** **simple**
在 那 片刻 一个 甜的 嗓音 可能 是 听到 圣诞颂歌 一 的 那些 简单的
['næʃ(ə)nəl] [eəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][ɔːl] [taɪmz] .
national **airs** **which** **are** **dear** **to** **all** **nations** **and** **all** **times** **.**
国家的 播出 哪个 是 亲爱的 到 全部 国家 和 全部 时代 .

这时，或许会听到一个甜美的声音在吟唱一首简单朴素的国歌，这些国歌深受各个时代、各个民族的喜爱。

[ˌmɑːgəˈriːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [spft] , ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] , [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Marguerite	**had**	**a**	**soft**	**,**	**winning**	**voice**	**,**	**well**	**adapted**	**to**	**the**	**song**	**she**	**was**
玛格丽特	有	一个	柔软的	,	获胜	嗓音	,	出色地	改编	到	这	歌曲	她	曾是

['sɪŋɪŋ] .

singing	**.**
歌唱	.

玛格丽特的嗓音柔和动听，非常适合她所演唱的歌曲。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - , [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ;

The	**Count**	**,**	**as**	**well**	**as**	**Dumiger**	**,**	**paused**	**in**	**his**	**conversation**	**;**
这	数数	,	作为	出色地	作为	-	,	暂停	在	他的	对话	;

伯爵和杜米格都停下了谈话；

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['nɪəli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]

the	**color**	**rose**	**again**	**to**	**Dumiger's**	**face**	**as**	**he**	**thought**	**how**	**nearly**	**he**	**was**	**on**
这	颜色	玫瑰	再次	到	-	脸	作为	他	想法	如何	几乎	他	曾是	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

the	**point**	**of**	**sacrificing**	**his**	**faith**	**,**
这	观点	的	牺牲	他的	信仰	,

想到自己差点就牺牲了信仰，杜米格的脸色再次涨红。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv]

and	**loving**	**the**	**work**	**of**	**his**	**own**	**hands**	**more**	**than**	**the**	**admirable**	**work**	**of**
和	爱	这	工作	的	他的	自己的	双手	更多的	比	这	令人钦佩的	工作	的

['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Nature	**which**	**had**	**been**	**bestowed**	**upon**	**him**	**,**
自然	哪个	有	到过	授予	之上	他	,

他爱慕自己亲手创造的劳动成果，胜过大自然赋予他的美好创造。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] , —

and	**,**	**as**	**he**	**listened**	**,**	**he**	**lowered**	**his**	**voice**	**and**	**said**	**,**	**—**
和	,	作为	他	听着	,	他	降低	他的	嗓音	和	说	,	—

他一边听着，一边压低声音说：

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n][ðə; ði] [klɒk] ! "

"	**For**	**her**	**I**	**would**	**sacrifice**	**even**	**the**	**clock**	**!**	**"**
"	为了	她	我	会	牺牲	甚至	这	钟	!	"

“为了她，我甚至愿意牺牲时钟！”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	**You**	**shall**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Count**	**.**
"	你	将	,	"	惊呼	这	数数	.

“你一定会做到，”伯爵喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! " [sed] - , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	**I**	**shall**	**!**	**"**	**said**	**Dumiger**	**,**	**starting**	**from**	**his**	**seat**	**.**
"	我	将	!	"	说	-	,	开始	从	他的	座位	.

“我一定会！”杜米格说着，从座位上站了起来。

" [naʊ] [ɪn] [wɒt] [weɪ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [lɔːd] [kaʊnt] ? "

"	**Now**	**in**	**what**	**way**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**my**	**Lord**	**Count**	**?**	**"**
"	现在	在	什么	方式	做	你	意思是	,	我的	主	数数	?	"

“那么，伯爵大人，您这话是什么意思呢？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði]

"	**You**	**know**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Count**	**,**	**"**	**the**	**value**	**of**	**the**	**prize**	**which**	**is**	**offered**	**by**	**the**
"	你	知道	,	"	说	这	数数	,	"	这	价值	的	这	奖	哪个	是	提供	经过	这

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

“你知道，”伯爵说，“镇上提供的奖金价值几何。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['mʌni] .

It	is	worth	little	in	money	.
它	是	值得	小的	在	钱	.

它几乎没有任何价值。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɪz] [kən'sɪdəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

The	honor	is	considered	sufficient	.
这	荣誉	是	经过考虑的	充足的	.

这份荣誉已经足够了。

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] , [ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-]

Then	you	are	to	be	given	high	place	amongst	the	good	citizens	,	a	laurel
然后	你	是	到	是	给定	高的	地方	在	这	好的	公民	,	一个	月桂树

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

那么，你将在优秀的公民中享有崇高的地位，并被授予桂冠。

[tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] ['trʌmpəri] .

to	ride	a	white	horse	,	and	sundry	other	trumperies	.
到	骑	一个	白色的	马	,	和	杂项	其他	特朗普	.

骑白马，以及其他各种无稽之谈。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [æt; ət] - [waɪl] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [wɜːd] ['trʌmpəri] [tuː; tə] [ðəʊz]

"	The	Count	looked	at	Dumiger	while	he	applied	the	word	trumperies	to	those
"	这	数数	看起来	在	-	尽管	他	应用	这	单词	特朗普	到	那些

[rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][səʊ] [ɪm'peɪʃntli] ['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ,

results	which	the	latter	had	so	impatiently	striven	for	,
结果	哪个	这	后者	有	所以	不耐烦地	努力	为了	,

伯爵看着杜米格，用"哗众取宠"这个词来形容后者如此急切地追求的那些成果。

— [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['leɪbərɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

—	for	which	he	had	been	laboring	night	and	day	.
—	为了	哪个	他	有	到过	劳动	夜晚	和	天	.

——为此他日夜辛勤工作。

[ðiːz] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

These	outward	signs	of	the	results
这些	向外	标志	的	这	结果

这些外在结果的迹象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɒv; əv] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] , — [ðiːz]

of	great	ambition	,	—	these
的	伟大的	志向	,	—	这些

雄心勃勃的——这些

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['trʌmpəri] !

to	be	called	trumperies	!
到	是	称为	特朗普	!

应该被称为特朗普主义！

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Dumiger	looked	at	the	Count	with	astonishment	.
-	看起来	在	这	数数	和	惊讶	.

杜米格惊讶地看着伯爵。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['trʌmpəri] [men] ['sækrɪfaɪs][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
" And yet , " said he , " it is for such trumperies men sacrifice their lives ,
" 和 然而 , " 说 他 , " 它 是 为了 这样的 特朗普 男人 牺牲 他们的 生活 ,
['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] ['kærəktəz] .
sometimes their characters .
有时 他们的 人物 .

“然而，”他说，“正是为了这种虚伪的伎俩，人们才会牺牲生命，有时甚至牺牲名誉。”

" [ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] ['kʌləd] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['rɪbənd][ænd; ənd]
" The old Count colored slightly as he gave a glance at the riband and
" 这 老的 数数 有色 轻微地 作为 他 给予 一个 瞥一眼 在 这 丝带 和
[stɑː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] .
star which he wore .
星星 哪个 他 穿着 .

“老伯爵瞥了一眼自己佩戴的绶带和星章，脸色微微泛红。”

[men] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)][hæd; həd][nɒt] [əb'teɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz]
Men did sometimes say that the Grand Master had not obtained all his honors
男人 做过 有时 说 那 这 盛大 掌握 有 不是 获得 全部 他的 荣誉
[wɪ'ðaʊt] ['sʌndri] ['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
without sundry sacrifices of one kind and another .
没有 杂项 牺牲 的 一 种类 和 其他 .

人们有时会说，大团长所获得的所有荣誉都是通过各种各样的牺牲才获得的。

- [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['ruːməz] ,
Dumiger had not intended any allusion to these rumors ,
- 有 不是 故意的 任何 典故 到 这些 谣言 ,

杜米格并没有想暗示这些传言。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnts] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
and he was surprised at the Count's change of color , for which ,
和 他 曾是 惊讶 在 这 计数 改变 的 颜色 , 为了 哪个 ,
[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

他对伯爵脸色的变化感到惊讶，因为此刻，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'saɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
he was unable to assign a reason .
他 曾是 无法 到 分配 一个 原因 .

他无法给出理由。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['hezɪteɪtɪŋli] , " [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [ˌmɑːrgə'riːts] [lʌv]
" Well , " said the Count hesitatingly , " as you say you prefer Marguerite's love
" 出色地 , " 说 这 数数 犹豫地 , " 作为 你 说 你 更喜欢 玛格丽特的 爱
['iːv(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,
even to your ambition ,
甚至 到 你的 志向 ,

“好吧，”伯爵犹豫地说，“既然你说你宁愿选择玛格丽特的爱，也不愿选择你的野心，

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ɪn][wʌn]['məʊmənt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] ['sɜːt(ə)n] [welθ] ,
let us suppose , that in one moment you were able to attain certain wealth ,
让 我们 认为 , 那 在 一 片刻 你 是 有能力的 到 达到 肯定 财富 ,

假设你突然获得了一笔财富，

[tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['kwɒlətiz] ,
to place her in a position worthy of her high qualities ,
到 地方 她 在 一个 位置 值得 的 她 高的 品质 ,

为了让她担任与其优秀品质相匹配的职位，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns][ɒn][æn; ən] [iˈkwɒlətɪ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] ,

to	be	at	once	on	an	equality	with	those	of	her	fellow	-	citizens	,
到	是	在	一次	在	一个	平等	和	那些	的	她	同伴	-	公民	,

立即与她的同胞享有平等地位，

[huː] [hæv; həv] [ˌhɪðəˈtuː] — [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [wɜːd] — [ˈtriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən][ɪnˈfɪəriə(r)] ;

who	have	hitherto	—	pardon	me	the	word	—	treated	her	as	an	inferior	;
WHO	有	迄今为止	—	赦免	我	这	单词	—	治疗	她	作为	一个	下	;

此前，他们一直——恕我直言——把她当作下等人看待；

[let][ˌjuː ˈes] [səˈpəʊz] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [pˈaʊəz] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli]

let	us	suppose	that	by	some	extraordinary	powers	all	this	could	be	immediately
让	我们	认为	那	经过	一些	非凡的	权力	全部	这	可以	是	立即地

['riːəlaɪzd] ;

realized	;
已实现	;

让我们假设凭借某种非凡的力量，这一切都能立即实现；

— [ðen] [let][ˌem ˈiː][ɑːsk][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ]['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)] [klɒk] ?

—	then	let	me	ask	you	,	would	you	sacrifice	your	clock	?
—	然后	让	我	问	你	,	会	你	牺牲	你的	钟	?

那么请问，你愿意牺牲你的时钟吗?

" - [ˈmɑːvəl] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .

"	Dumiger	marveled	as	he	listened	.
"	-	惊叹	作为	他	听着	.

杜米格听得惊叹不已。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ˌmɑːgəˈriːt] [ɐdˈɔːnd] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [lend][ə; eɪ][njuː] [tʃɑːm] ['iːv(ə)n]

He	pictured	Marguerite	adorned	with	all	those	incidents	which	lend	a	new	charm	even
他	如图所示	玛格丽特	装饰	和	全部	那些	事件	哪个	借	一个	新的	魅力	甚至

[tuː; tə] ['bjuːti] [laɪk] [hɜːz] .

to	beauty	like	hers	.
到	美丽	喜欢	她的	.

他想象着玛格丽特经历了种种风风雨雨，即使像她这样美丽的女子，也因此增添了新的魅力。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ðæt] ['vænəti] [wɪtʃ] [klɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,

He	thought	,	with	that	vanity	which	clings	to	all	men	,
他	想法	,	和	那	虚荣	哪个	黏附	到	全部	男人	,

他心想，带着所有男人都存在的那种虚荣心，

— [hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rʌstɪk] [dres] ,

—	he	thought	if	she	were	so	much	admired	in	her	rustic	dress	,
—	他	想法	如果	她	是	所以	很多	钦佩	在	她	乡村	裙子	,

他心想，如果她穿着那身朴素的服装就如此受人喜爱，

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [greɪs] [ðə; ði] [tʃiːf] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]

what	would	she	be	if	she	could	rival	in	luxury	and	grace	the	chief	ladies	of
什么	会	她	是	如果	她	可以	竞争对手	在	奢华	和	优雅	这	首席	女士们	的

[dæntzɪk] ?

Dantzic	?
丹齐克	?

如果她能在奢华和优雅方面与但泽的贵妇们相媲美，那她会是什么样子?

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːdli] - [kɑːrvd] , [wɔːn] - [aʊt]

He	looked	round	the	room	;	and	instead	of	the	rudely	-	carved	,	worn	-	out
他	看起来	圆形的	这	房间	;	和	反而	的	这	粗鲁地	-	雕刻	,	磨损	-	出去

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

他环顾四周；然而，原本应该摆放的却是雕工粗糙、破旧不堪的椅子，

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs]['səufəz] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] [smɔːl] ,

he	pictured	the	most	graceful	and	luxurious	sofas	;	instead	of	two	small	,
他	如图所示	这	最多	优美	和	豪华	沙发	;	反而	的	二	小的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他想象着最优雅、最豪华的沙发；而不是两张小沙发，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌmɑːrgə'riːts] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃn] , ['rɑːðə(r)] ['dʌsti] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfʊl] -

in	spite	of	all	Marguerite's	taste	and	exertion	,	rather	dusty	and	ungraceful	-
在	尽管如此	的	全部	玛格丽特的	品尝	和	用力	,	相当	尘土飞扬	和	不优雅的	-

['lʊkɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

looking	rooms	,
寻找	房间	,

尽管玛格丽特品味高雅，也倾注了大量心血，但房间看起来却相当脏乱不堪，不够雅致。

[ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːtmənts] ,

a	suite	of	magnificent	apartments	,
一个	套房	的	壮丽	公寓	,

一系列豪华公寓，

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['grætɪfaɪ] ['evri] [teɪst] [ænd; ənd][faɪnd] ['piːp(ə)l] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

where	he	could	gratify	every	taste	and	find	people	willing	to	come	and
在哪里	他	可以	满足	每一个	品尝	和	寻找	人们	愿意的	到	来	和

[ə'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

applaud	it	.
鼓掌	它	.

在那里，他可以满足各种口味，并找到愿意前来喝彩的人。

[ɔːl] [ðɪs] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

All	this	passed	through	his	mind	,
全部	这	通过了	通过	他的	头脑	,

这些念头在他脑海中一一闪过。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [haʊ] ['kjʊəriəsli] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ;

and	he	did	not	perceive	how	curiously	the	Count	was	regarding	him	;
和	他	做过	不是	感知	如何	奇怪的是	这	数数	曾是	关于	他	;

他丝毫没有察觉到伯爵正用多么好奇的目光打量着他；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] - [wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,

but	at	last	Dumiger	was	recalled	to	himself	,
但	在	最后的	-	曾是	召回	到	他自己	,

但最终杜米格还是回过神来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [drɔː] [sʌtʃ]

and	he	thought	how	little	occasion	there	was	for	him	to	draw	such
和	他	想法	如何	小的	场合	那里	曾是	为了	他	到	画	这样的

['pɪktʃəz] ,

pictures	,
图片	,

他心想自己很少有机会画这样的画。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['riːəlaɪzd] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'nɔɪ] [hɪm'self] [baɪ]

as	they	could	never	be	realized	;	and	why	should	he	annoy	himself	by
作为	他们	可以	绝不	是	已实现	;	和	为什么	应该	他	烦人	他自己	经过

[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

considering	this	proposition	,
考虑	这	主张	,

因为它们永远不可能实现；他又何必自寻烦恼去考虑这个提议呢?

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][dʒəʊk] .

which	could	only	be	made	to	him	in	joke	.
哪个	可以	仅有的	是	制成	到	他	在	开玩笑	.

这只能是跟他开玩笑的时候才会说的话。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] , " [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən]

"	But	why	,	"	he	said	to	the	count	,	"	do	you	make	me	such	a	suggestion
"	但	为什么	,	"	他	说	到	这	数数	,	"	做	你	制作	我	这样的	一个	建议

,

,

,

“但是，”他对伯爵说，“你为什么会给我这样的建议呢？”

[wen] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðɪs] ?

when	I	can	never	hope	to	obtain	this	?
什么时候	我	能	绝不	希望	到	获得	这	?

我永远不可能得到它?

" [ðə; ði] [kaʊnt] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] - ['kaʊntənəns] [stɪl]

"	The	Count	paused	a	moment	,	as	though	to	examine	Dumiger's	countenance	still
"	这	数数	暂停	一个	片刻	,	作为	尽管	到	检查	-	面容	仍然

[mɔː(r)] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —

more	attentively	,	and	then	said	,	—
更多的	认真地	,	和	然后	说	,	—

伯爵停顿片刻，似乎要更仔细地打量杜米格的脸色，然后说道：

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [ðɪs] [welθ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] . "

"	You	shall	obtain	this	wealth	,	and	much	more	.	"
"	你	将	获得	这	财富	,	和	很多	更多的	.	"

“你将获得这笔财富，以及更多。”

" [ai] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	I	!	"	exclaimed	Dumiger	,	with	astonishment	.
"	我	!	"	惊呼	-	,	和	惊讶	.

“我！”杜米格惊讶地喊道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ; " [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] , [aɪ] [nəʊ] ; [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

"	Yes	,	"	said	the	Count	;	"	at	a	great	price	,	I	know	;	at	a	price	,	however	,
"	是的	,	"	说	这	数数	;	"	在	一个	伟大的	价格	,	我	知道	;	在	一个	价格	,	然而	,

“是的，”伯爵说，“我知道代价很大；然而，代价是……”

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [klɒk] .

which	I	think	you	will	still	be	willing	to	pay	for	it	—	for	your	clock	.
哪个	我	思考	你	将要	仍然	是	愿意的	到	支付	为了	它	—	为了	你的	钟	.

"

"

"

但我认为你仍然愿意为它买单——为你的钟买单。”

" [maɪ] [klɒk] [wɜːθ] [ðæt] ! " [sed] - , " [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	My	clock	worth	that	!	"	said	Dumiger	,	"	who	will	give	it	to	me	?
"	我的	钟	值得	那	!	"	说	-	,	"	WHO	将要	给	它	到	我	?

“我的钟值那么多钱！”杜米格说，“谁愿意把它送给我？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] - [hæd; həd] ['testɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

"	It	was	the	first	time	that	Dumiger	had	tested	,	by	the	opinion	of	another	,
"	它	曾是	这	第一的	时间	那	-	有	测试	,	经过	这	观点	的	其他	,

“据另一位人士所述，这是杜米格第一次接受测试，

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ,

the	value	of	the	great	work	which	he	had	achieved	,
这	价值	的	这	伟大的	工作	哪个	他	有	已达成	,

他所取得的伟大成就的价值，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd] [hɪm][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɒfə(r)] .

and	it	gratified	him	to	hear	the	magnificent	offer	.
和	它	满意	他	到	听到	这	壮丽	提供	.

听到这个优厚的提议，他感到非常高兴。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ; [neɪ] , [mɔː(r)] ,

"	I	,	"	said	the	Count	,	"	I	will	give	you	all	that	I	have	said	;	nay	,	more	,
"	我	,	"	说	这	数数	,	"	我	将要	给	你	全部	那	我	有	说	;	不	,	更多的	,

“我，”伯爵说，“我会把我说过的一切都给你；不，还会更多。”

[aɪ] [wɪl] [juːz] [ɔːl][maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [pleɪst] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	will	use	all	my	influence	to	have	you	placed	high	on	the	great	book	of	the
我	将要	使用	全部	我的	影响	到	有	你	放置	高的	在	这	伟大的	书	的	这

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

我将动用一切影响力，让你的名字在公民名录中名列前茅。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['hæpi] .

You	shall	have	everything	to	make	life	happy	.
你	将	有	一切	到	制作	生活	快乐的	.

你将拥有让生活幸福的一切。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [klɒk] ; [saɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpə(r)] , ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [klɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Give	me	the	clock	;	sign	me	a	paper	,	making	over	this	clock	to	me	;
给	我	这	钟	;	符号	我	一个	纸	,	制作	超过	这	钟	到	我	;

[dɪkl'eəɹɪŋ] ,

declaring	,
声明	,

把钟给我；签份文件，把这钟过户给我；声明：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [friː] [ækt][ænd; ənd] [diːd] ,

at	the	same	time	,	that	it	is	your	free	act	and	deed	,
在	这	相同的	时间	,	那	它	是	你的	自由的	行为	和	契据	,

与此同时，这是你自由意志的行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] ['set(ə)l] [ðæt] ['fɔːtʃuːn]

and	that	you	never	completed	it	,	and	I	will	immediately	settle	that	fortune
和	那	你	绝不	完全的	它	,	和	我	将要	立即地	定居	那	财富

[ə'pɒn][juː; jʊ] . "

upon	you	.	"
之上	你	.	"

“而且你从未完成它，我将立即把那笔遗产留给你。”

" [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [klɒk] , " [θɔːt] - ; " [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [aɪ][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

"	And	yet	my	clock	,	"	thought	Dumiger	;	"	all	the	honors	I	have	anticipated	,
"	和	然而	我的	钟	,	"	想法	-	;	"	全部	这	荣誉	我	有	预期	,

“然而我的钟，”杜米格心想；“我所期待的所有荣誉，

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['greɪtnəs] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ; [kæn; kən][aɪ]

the	gratification	of	my	ambition	,	that	greatness	I	have	dreamed	of	;	can	I
这	满足感	的	我的	志向	,	那	伟大	我	有	梦见	的	;	能	我

[fə'get] [ɔːl] [ðɪs] ?

forget	all	this	?
忘记	全部	这	?

我梦想中的伟大，我渴望实现的抱负，我能忘记这一切吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] ['entəd] .

"	He	was	about	to	reply	,	when	the	door	opened	and	Marguerite	entered	.
"	他	曾是	关于	到	回复	,	什么时候	这	门	打开	和	玛格丽特	进入	.

他正要回答，这时门开了，玛格丽特走了进来。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['lɑːstɪd][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

The	length	of	time	that	the	conversation	lasted	had	made	her	impatient	;
这	长度	的	时间	那	这	对话	持续	有	制成	她	不耐烦	;

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði] [kaʊnt] .

besides	,	she	mistrusted	the	Count	.
除了	,	她	不信任	这	数数	.

谈话持续的时间太长，让她感到不耐烦；此外，她也不信任伯爵。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

He	looked	annoyed	at	her	appearance	,
他	看起来	恼怒	在	她	外貌	,

他似乎对她的装扮感到恼火。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [æk'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɜːmz]

for	he	imagined	that	Dumiger	was	on	the	point	of	acceding	to	his	terms
为了	他	想象	那	-	曾是	在	这	观点	的	同意	到	他的	条款

.

:

.

因为他认为杜米格即将接受他的条件。

" [ˌmɑːgə'riːt] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ri'dʒɔis] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ! " [ɪk'skleɪmd] - ,

"	Marguerite	,	I	am	so	rejoiced	you	have	come	!	"	exclaimed	Dumiger	,
"	玛格丽特	,	我	是	所以	欣喜若狂	你	有	来	!	"	惊呼	-	,

“玛格丽特，你来了我太高兴了！”杜米格惊呼道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [hæd; həd] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] .

as	though	a	sudden	light	had	burst	upon	him	.
作为	尽管	一个	突然	光	有	爆裂	之上	他	.

仿佛一道强光突然照耀在他身上。

" [ðə; ði] [lɔːd] [kaʊnt] [hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ] [klɒk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪtʃ]

"	The	Lord	Count	has	offered	to	buy	my	clock	,	and	to	make	us	rich
"	这	主	数数	有	提供	到	买	我的	钟	,	和	到	制作	我们	富有的

[bɪ'jɒnd] [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;

beyond	all	expectation	;
超过	全部	期待	;

“伯爵大人提出要买下我的钟，让我们一夜暴富，远超我们的预期；

[tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [pleɪst] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ;

to	have	us	placed	high	among	the	first	class	of	the	citizens	;
到	有	我们	放置	高的	之中	这	第一的	班级	的	这	公民	;

使我们跻身公民中上等阶层；

[ɪn][fækt][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɔːl] [ðæt] [men] [pɑːs] [ðeə(r)] ['laɪfˌtaɪm] [ɪn]

in	fact	to	enable	us	at	once	to	secure	all	that	men	pass	their	lifetimes	in
在	事实	到	使能够	我们	在	一次	到	安全的	全部	那	男人	经过	他们的	一生	在

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] ,

striving	to	attain	,
努力	到	达到	,

事实上，是为了使我们能够立即获得人们毕生努力追求的一切，

[ɪf] [ai] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [klɒk] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai] [feɪld] [ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

if	I	will	give	up	my	clock	and	declare	that	I	failed	in	its	execution	.
如果	我	将要	给	向上	我的	钟	和	宣布	那	我	失败的	在	它是	执行	.

如果我放弃我的时钟，并宣布我执行失败。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌmɑːgə'riːt] ? "

What	do	you	say	,	Marguerite	?	"
什么	做	你	说	,	玛格丽特	?	"

玛格丽特，你怎么说?

" [wɒt] [duː; də][ai] [seɪ] !
" What do I say !
" 什么 做 我 说 !

我该说什么呢!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːˈself] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] ,
" she exclaimed , and as she spoke she drew herself up to her full height ,
" 她 惊呼 , 和 作为 她 辐 她 画 她自己 向上 到 她 满的 高度 ,
[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [kənˈtræktɪd] ,
her brow contracted ,
她 眉头 合同 ,

“她惊呼道，说话间她挺直了身子，眉头紧锁。”

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [gləu] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
the color glowed in her cheek .
这 颜色 发光 在 她 脸颊 .

她脸颊上泛起了红晕。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] [wɒt] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [meɪk] ? "
" And did you hesitate what reply to make ? "
" 和 做过 你 犹豫 什么 回复 到 制作 ? "

“你当时犹豫过该如何回答吗？”

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˌmɑːgəˈriːt] . "
" I thought of you , Marguerite . "
" 我 想法 的 你 , 玛格丽特 . "

“我想起了你，玛格丽特。”

" [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !
" Of me !
" 的 我 !

“关于我！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [əʊ] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ; [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] ,
" Oh , do not think of me ; or rather if you do so ,
" 哦 , 做 不是 思考 的 我 ; 或者 相当 如果 你 做 所以 ,

“哦，别想起我；或者说，如果你真的想起了我，

[θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] [ˈsuːnə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][məʊst][ˈæbdʒekt] [ˈpɒvəti] , [ænd; ənd] [ˈsʌfə(r)] [ˈeni] [əˈmaʊnt]
think that I would sooner live in the most abject poverty , and suffer any amount
思考 那 我 会 很快 居住 在 这 最多 卑贱 贫困 , 和 遭受 任何 数量
[ɒv; əv][praɪˈveɪʃ(ə)n] ,
of privation ,
的 匮乏 ,

我想我宁愿生活在最赤贫的境地，忍受任何程度的匮乏。

[ðæn; ðən] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] , [ðə; ði] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv]
than part with the work , the consummation of which will be the glory of
比 部分 和 这 工作 , 这 圆房 的 哪个 将要 是 这 荣耀 的
[jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

与其放弃这项工作，不如让它完成，而它的完成将成为你人生的荣耀。

[pɑːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [klɒk] !
Part with your clock !
部分 和 你的 钟 !

把你的钟卖掉吧!

[nəʊ] , [ai] [wʊd] ['suːnə(r)] [sel] [ðɪs] [heə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ] [praɪz] ,

no	,	I	would	sooner	sell	this	hair	which	you	so	prize	,
不	,	我	会	很快	卖	这	头发	哪个	你	所以	奖	,

不，我宁愿卖掉你如此珍爱的这头头发。

[pɑːt] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] ['rendə(r)][ˌem 'iː][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ; [neɪ] [mɔː(r)] ,

part	with	all	those	qualities	which	render	me	dear	to	you	;	nay	more	,
部分	和	全部	那些	品质	哪个	使成为	我	亲爱的	到	你	;	不	更多的	,

舍弃所有让你喜爱我的特质；不，还要舍弃更多。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['iːv(ə)n][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [siː] [ɔːl][ðə; ði]

I	think	I	would	even	be	content	to	sacrifice	your	love	rather	than	see	all	the
我	思考	我	会	甚至	是	内容	到	牺牲	你的	爱	相当	比	看	全部	这

[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] ['weɪstɪd] ,

results	of	your	patient	industry	wasted	,
结果	的	你的	病人	行业	浪费	,

我甚至愿意牺牲你的爱，也不愿看到你为患者付出的所有努力付诸东流。

[jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ['sækrɪfaɪst] .

your	noble	ambition	sacrificed	.
你的	高贵	志向	牺牲	.

你崇高的抱负被牺牲了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] - , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː'self]

Think	of	me	,	dear	Dumiger	,	but	think	of	me	only	as	a	part	of	yourself
思考	的	我	,	亲爱的	-	,	但	思考	的	我	仅有的	作为	一个	部分	的	你自己

,

,

,

亲爱的杜米格，请你想起我，但请只把我当作你的一部分。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['evri] [həʊp][ænd; ənd] ['evri] ['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]

as	one	who	would	give	up	every	hope	and	every	future	to	secure	your
作为	一	WHO	会	给	向上	每一个	希望	和	每一个	未来	到	安全的	你的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

就像一个愿意放弃所有希望和未来来换取你幸福的人一样，

[ðæt] [ɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] .

that	is	,	your	fame	.
那	是	,	你的	名声	.

也就是说，你的名声。

" - [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ʌn'maɪndfl] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [stʊd] , [hiː; hi]

"	Dumiger	rose	from	his	seat	,	unmindful	in	whose	presence	he	stood	,	he
"	-	玫瑰	从	他的	座位	,	漫不经心	在	谁	在场	他	站立	,	他

[prest] [ˌmɑːgə'riːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

pressed	Marguerite	in	his	arms	;
按下	玛格丽特	在	他的	武器	;

“杜米热从座位上站起来，全然不顾自己站在谁的面前，一把将玛格丽特搂在怀里；

[ə'gen] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['braitən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [biːmd]

again	the	nobility	of	his	mind	brightened	in	his	eye	and	beamed
再次	这	贵族	的	他的	头脑	明亮	在	他的	眼睛	和	光束

他眼中再次闪耀着高贵的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

over	his	countenance	.
超过	他的	面容	.

他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

It	was	another	instance	amid	the	thousand	which	,	unknown	to	them	,
它	曾是	其他	实例	之中	这	千	哪个	,	未知	到	他们	,

这是成千上万个例子中的另一个，而他们却浑然不知。

[wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wʌn] [tuː; tə]['nəʊb(ə)l] [θɔːts] [baɪ][ə; eɪ]

were	passing	around	them	of	a	man	won	to	noble	thoughts	by	a
是	通过	大约	他们	的	一个	男人	韩元	到	高贵	想法	经过	一个

['wʊmənz] ['ɪnfluəns] ,

woman's	influence	,
女性的	影响	,

他们口口相传着一个男人因一位女性的影响而拥有高尚思想的故事。

['pruːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] ;

proving	that	she	is	the	animating	power	to	save	him	in	all	his	difficulties	;
证明	那	她	是	这	动画	力量	到	节省	他	在	全部	他的	困难	;

这证明她是他克服一切困难的动力源泉；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vəʊks] [ænd; ənd] [ri'njuːz] [ɔːl] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ðɪ]

that	she	invokes	and	renews	all	those	noble	thoughts	which	are	concealed	in	the
那	她	调用	和	更新	全部	那些	高贵	想法	哪个	是	暗	在	这

[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

recesses	of	his	mind	.
凹陷处	的	他的	头脑	.

她唤醒并重燃了他内心深处那些高尚的思想。

[hɜːz] [ɪz][ðə; ðɪ] [laɪt] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ðɪ] [mɪsts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld]

Hers	is	the	light	to	dispel	the	mists	which	the	chill	atmosphere	of	the	world
她的	是	这	光	到	打消	这	薄雾	哪个	这	寒意	气氛	的	这	世界

[hæŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [bɹ'aɪtəst] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] :

hangs	around	the	brightest	portions	of	the	mind	:
悬挂	大约	这	最亮的	部分	的	这	头脑	:

她的光芒能够驱散笼罩在心灵最明亮之处的、世间冷漠氛围中的迷雾：

[greɪt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [wen] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] ,

great	at	all	times	,	greatest	of	all	when	,	in	a	moment	of	difficulty	,
伟大的	在	全部	时代	,	最	的	全部	什么时候	,	在	一个	片刻	的	困难	,

一直都很伟大，尤其是在困难时刻，更是如此。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] , [ðə; ðɪ][dʒʌst][ænd; ənd]

she	is	called	upon	to	decide	between	the	good	and	the	evil	,	the	just	and
她	是	称为	之上	到	决定	之间	这	好的	和	这	邪恶的	,	这	只是	和

[ðə; ðɪ][ˌʌn'dʒʌst] ,

the	unjust	,
这	不公正	,

她需要在善与恶、正义与不正义之间做出抉择。

[ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [miːn] , [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'fɪstɪk(ə)l] ; [ænd; ənd]

the	generous	and	the	mean	,	the	ingenuous	and	the	sophistical	;	and
这	慷慨的	和	这	意思是	,	这	天真无邪	和	这	诡辩的	;	和

[ˌmɑːgə'riːt] , [ɪn][wʌn] [glɑːns] ,

Marguerite	,	in	one	glance	,
玛格丽特	,	在	一	瞥一眼	,

慷慨的和吝啬的，天真的和诡辩的；而玛格丽特，一眼就看穿了这一切。

[sɔː] [ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]

saw	all	that	Dumiger	had	failed	to	discover	in	the	Count's	appearance	and
锯	全部	那	-	有	失败的	到	发现	在	这	计数	外貌	和

['mænə(r)] , — [ðə; ði] [dɑːk] [dɪ'zaɪn] ,

manner	,	—	the	dark	design	,
方式	,	—	这	黑暗的	设计	,

他看到了杜米格未能从伯爵的外表和举止中发现的一切——那阴险的计划。

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][maɪnd] [pə'siːvd] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [ləʊ] ,

the	selfish	calculation	;	her	simplicity	of	mind	perceived	indications	of	low	,
这	自私	计算	;	她	简单	的	头脑	感知	症状	的	低的	,

[miːn] [p'ɜːpəsɪz] ,

mean	purposes	,
意思是	目的	,

她自私的算计；她单纯的头脑察觉到了卑鄙无耻的目的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] .

which	he	failed	to	discern	.
哪个	他	失败的	到	辨别	.

但他未能察觉。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃnz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] ,

Thus	it	is	ever	that	the	first	impressions	,	and	,	above	all	other	first	impressions	,
因此	它	是	曾经	那	这	第一的	印象	,	和	,	多于	全部	其他	第一的	印象	,

因此，第一印象，尤其是其他所有第一印象，总是至关重要的。

[ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [juːθ] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truːist] [ænd; ənd][məʊst][tuː; tə]

the	impressions	of	innocence	and	youth	,	are	the	truest	and	most	to
这	印象	的	无辜	和	青年	,	是	这	最真实的	和	最多	到

[biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] .

be	depended	on	.
是	取决于	在	.

天真和青春的印象才是最真实、最可靠的。

[fɔː(r); fə(r)] [weər'ɪn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men] — [səʊ]['ɒf(ə)n] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [ɪn'telɪdʒəns]

For	wherein	is	it	that	men	—	so	often	men	of	the	shrewdest	intelligence
为了	其中	是	它	那	男人	—	所以	经常	男人	的	这	最精明的	智力

[ænd; ənd] ['kiːnɪst] ['ɪntəlekt] — [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'griːdʒiəs] ['vænəti] . — [baɪ] [ðæt]

and	keenest	intellect	—	deceive	themselves	by	their	own	egregious	vanity	.	—	by	that
和	最热衷	智力	—	欺骗	他们自己	经过	他们的	自己的	极其恶劣	虚荣	.	—	经过	那

['vænəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]

vanity	which	makes	them	prefer	to	depend	on	the	refinements	and	subtle
虚荣	哪个	制作	他们	更喜欢	到	依赖	在	这	改进	和	微妙的

['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'telɪdʒəns] ,

processes	of	their	own	intelligence	,
流程	的	他们的	自己的	智力	,

因为正是在这一点上，人们——通常是那些最精明、最敏锐的人——被他们自身极其严重的虚荣心所欺骗——这种虚荣心使他们宁愿依赖于自身智力的精妙和微妙的推理过程。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd]

rather	than	on	the	first	impressions	of	the	mind	which	Heaven	has	bestowed
相当	比	在	这	第一的	印象	的	这	头脑	哪个	天堂	有	授予

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ?

upon	them	?
之上	他们	?

而不是基于上天赋予他们的第一印象？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] ,

They	are	not	satisfied	with	perceiving	that	a	thing	is	good	,
他们	是	不是	使满意	和	感知	那	一个	事物	是	好的	,

他们不满足于仅仅感知到某件事物是好的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːn] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] .

but	they	must	learn	why	it	is	so	.
但	他们	必须	学习	为什么	它	是	所以	.

但他们必须明白为什么会这样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

They	are	not	satisfied	with	knowing	that	the	world	is	beautiful	,
他们	是	不是	使满意	和	会心	那	这	世界	是	美丽的	,

他们并不满足于仅仅知道世界很美好，

[ðæt] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ðɪs] [gləʊb] [ænd; ənd] [ɪts] ['plænɪts] [ɪz] ['ædmərəb(ə)l] ,

that	the	harmony	of	this	globe	and	its	planets	is	admirable	,
那	这	和谐	的	这	地球	和	它是	行星	是	令人钦佩的	,

地球及其行星之间的和谐令人赞叹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːti] ,

but	they	must	know	the	origin	of	this	beauty	,
但	他们	必须	知道	这	起源	的	这	美丽	,

但他们必须知道这种美丽的起源。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːməni] [wɪtʃ] [straɪks] [ðem; ðəm] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

and	the	cause	of	the	harmony	which	strikes	them	with	wonder	.
和	这	原因	的	这	和谐	哪个	罢工	他们	和	想知道	.

以及令他们惊叹不已的和谐根源。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " ['fɪəfəli] [ænd; ənd]

It	is	not	enough	for	them	to	be	told	they	are	"	fearfully	and
它	是	不是	足够的	为了	他们	到	是	讲述	他们	是	"	恐惧地	和

['wʌndəfəli] [meɪd] ,

wonderfully	made	,
太棒了	制成	,

仅仅告诉他们“他们是奇妙可畏的受造物”是不够的，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'tend] [skuːlz] [tuː; tə] [lɜːn] [waɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [muːv] , [ænd; ənd][hæv; həv]

"	but	they	must	attend	schools	to	learn	why	they	live	,	move	,	and	have
"	但	他们	必须	出席	学校	到	学习	为什么	他们	居住	,	移动	,	和	有

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] .

their	being	.
他们的	存在	.

但他们必须上学才能了解自己为什么活着、为什么行动、为什么存在。

[sʌtʃ] [ɪz][mæn] , ['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz][self] - [kən'siːt] ; ['blɑːstɪd] [nɒt][baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] ,

Such	is	man	,	blinded	by	his	self	-	conceit	;	blasted	not	by	the	excess	,
这样的	是	男人	,	失明	经过	他的	自己	-	自负	;	炸毁	不是	经过	这	过量的	,

这就是人，被自负蒙蔽了双眼；却没有被过度所摧毁。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] [bəːsts] [ə'pɒn] [hɪm] : [ˌweər'æz] ['wʊmən] [muːvz] [klɪə(r)][ɪn]

but	by	the	partial	light	which	bursts	upon	him	:	whereas	woman	moves	clear	in
但	经过	这	部分的	光	哪个	爆发	之上	他	:	然而	女士	移动	清除	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] ,

her	apprehension	,
她	忧虑	,

但透过射向他的那部分光线：而女人则在领悟中清晰地移动，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] " [wɒt'evə(r)] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] ; " [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

because	she	believes	that	"	whatever	is	,	is	right	;	"	and	great	in	her
因为	她	相信	那	"	任何	是	,	是	正确的	;	"	和	伟大的	在	她

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

因为她认为“凡是存在的就是正确的”；而且她非常聪明，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɪgnərənt] .

because	she	knows	she	is	ignorant	.
因为	她	知道	她	是	无知	.

因为她知道自己无知。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] ['fɜ:ðə(r)] [ə'pi:lz] [tu:; tə] - ['ɪntrəst] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [θrəʊn]

The	count	saw	that	all	further	appeals	to	Dumiger's	interest	would	now	be	thrown
这	数数	锯	那	全部	更远	上诉	到	-	兴趣	会	现在	是	抛掷

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

伯爵认为，所有进一步争取杜米格关注的努力都将付诸东流。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['bæfld] .

but	he	was	not	on	that	account	to	be	baffled	.
但	他	曾是	不是	在	那	帐户	到	是	困惑	.

但他并没有因此感到困惑。

" ['veri] [wel] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] ;

"	Very	well	,	sir	,	"	he	said	,	in	an	angry	voice	;
"	非常	出色地	,	先生	,	"	他	说	,	在	一个	生气的	嗓音	;

“很好，先生，”他生气地说；

" [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɒfə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] [tu:; tə] ['eni] ['wɜ:kmən] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

"	I	make	you	the	greatest	offer	that	was	ever	made	to	any	workman	in	this	city	,
"	我	制作	你	这	最	提供	那	曾是	曾经	制成	到	任何	工人	在	这	城市	,

“我给你开出的条件是这座城市里任何工人都从未享受过的最好待遇。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [kən'tempt] .

and	you	reject	it	with	contempt	.
和	你	拒绝	它	和	鄙视	.

你轻蔑地拒绝了它。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'ti:] .

The	day	will	come	when	you	shall	repent	it	.
这	天	将要	来	什么时候	你	将	悔改	它	.

总有一天你会后悔的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['wʊmənz] [seɪk] ,

I	would	have	saved	you	for	that	woman's	sake	,
我	会	有	已保存	你	为了	那	女性的	清酒	,

为了那个女人，我本会救你的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd]['ru:ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pendɪŋ] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl]

from	the	distress	and	ruin	which	are	impending	over	you	,	but	you	will
从	这	痛苦	和	废墟	哪个	是	即将到来的	超过	你	,	但	你	将要

[nɒt][bi:; bi] [fri:] .

not	be	free	.
不是	是	自由的	.

免于即将到来的苦难和毁灭，但你不会获得自由。

[lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]['deɪndʒə(r)]['i:v(ə)n] [naʊ] .

Look	to	it	,	sir	,	for	there	is	danger	even	now	.
看	到	它	,	先生	,	为了	那里	是	危险	甚至	现在	.

先生，请注意，因为即使现在也存在危险。

[jɔ:(r); jə(r)] [sək'ses] [ɪz][nɒt][səʊ]['sɜ:t(ə)n] .

Your	success	is	not	so	certain	.
你的	成功	是	不是	所以	肯定	.

你的成功并非板上钉钉。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [krʌʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['brəʊkən] .

I	have	it	in	my	power	to	crush	you	,	and	your	pride	shall	be	broken	.
我	有	它	在	我的	力量	到	压碎	你	,	和	你的	自豪	将	是	破碎的	.

我有能力击垮你，你的骄傲必将粉碎。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['ruːləʊ; ruː'ləʊ][ɒv; əv][gəʊld][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt]

"	So	saying	he	took	up	the	rouleau	of	gold	he	had	given	to	Marguerite
"	所以	说	他	采取	向上	这	轮换	的	金子	他	有	给定	到	玛格丽特

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

“说完，他拿起送给玛格丽特的金卷，离开了。”

- [ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ə'lɑːmd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌn'bendɪŋ] ;

Dumiger	and	Marguerite	stood	side	by	side	,	alarmed	,	but	still	unbending	;
-	和	玛格丽特	站立	边	经过	边	,	惊慌	,	但	仍然	不屈	;

杜米格和玛格丽特并肩站着，惊恐万分，但仍然毫不退缩；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mæn] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] .

and	yet	the	man	who	spoke	to	them	was	of	great	power	.
和	然而	这	男人	WHO	辐	到	他们	曾是	的	伟大的	力量	.

然而，与他们交谈的那个人却拥有强大的力量。

[tuː; tə] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] ['taɪtlz] [wʌns] [mɔː(r)] : — [grænd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] [naɪts] , ['prezɪdənt]

To	recite	his	titles	once	more	:	—	Grand	Master	of	the	Teutonic	Knights	,	President
到	背诵	他的	标题	一次	更多的	:	—	盛大	掌握	的	这	条顿	骑士	,	总统

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] ;

of	the	City	Council	;
的	这	城市	理事会	;

再列举他的头衔：——条顿骑士团大团长，市议会主席；

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [fɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [ʌn'skruːpjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːnz] .

magnificent	in	his	promise	,	fierce	in	his	resentments	,	unscrupulous	in	his	means	.
壮丽	在	他的	承诺	,	凶猛的	在	他的	怨恨	,	无良的	在	他的	方法	.

他前途无量，怨恨深重，手段卑鄙无耻。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - [lʊkt] [æt; ət] [ˌmɑːgə'riːt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

For	a	moment	Dumiger	looked	at	Marguerite	as	though	he	were
为了	一个	片刻	-	看起来	在	玛格丽特	作为	尽管	他	是

[dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] ,

disposed	to	yield	to	the	tyranny	of	that	great	man	,
处置	到	屈服	到	这	暴政	的	那	伟大的	男人	,

杜米格看了玛格丽特一眼，仿佛他愿意屈服于那个伟人的暴政。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] ;

but	a	glance	from	her	reassured	him	;
但	一个	瞥一眼	从	她	放心	他	;

但她的一个眼神让他安心了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət]['fɔːm(ə)l] ['revərəns] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]

and	it	was	with	a	low	but	formal	reverence	that	he	opened	the	door
和	它	曾是	和	一个	低的	但	正式的	尊敬	那	他	打开	这	门

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] ['vɪzɪtə(r)] ,

to	the	illustrious	visitor	,
到	这	杰出	游客	,

他以低调而正式的敬意为这位尊贵的来访者打开了门。

[waɪl] [ˌmɑːgə'riːt] [stʊd] [praʊd] , ['hɔːti] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] .

while	Marguerite	stood	proud	,	haughty	,	and	reserved	.
尽管	玛格丽特	站立	自豪的	,	傲慢	,	和	预订的	.

而玛格丽特则骄傲、傲慢、矜持地站在那里。

" [dɪd][wiː; wi][duː; də] ['waɪzli] ? " [sed] - , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

"	Did	we	do	wisely	?	"	said	Dumiger	,	when	the	door	closed	upon	them	.
"	做过	我们	做	明智地	?	"	说	-	,	什么时候	这	门	关闭	之上	他们	.

“我们这样做明智吗？”杜米格在门关上时说道。

" ['waɪzli] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌmɑːgə'riːt] ; " [əʊ] , - , [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Wisely	!	"	exclaimed	Marguerite	;	"	oh	,	Dumiger	,	can	you	doubt	it	?
"	明智地	!	"	惊呼	玛格丽特	;	"	哦	,	-	,	能	你	怀疑	它	?

“明智之举！”玛格丽特惊呼道；“哦，杜米格，你还能怀疑吗？”

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['wəːðiə] [ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

I	feel	myself	worthier	of	you	now	that	I	was	able	to	influence	you	in	your
我	感觉	我	更值得	的	你	现在	那	我	曾是	有能力的	到	影响	你	在	你的

['məʊmənt][ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

moment	of	uncertainty	.
片刻	的	不确定	.

能够在你迷茫的时刻影响到你，让我觉得自己更配得上你了。

[aɪ] [seɪ] ['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

I	say	moment	,	for	I	will	not	believe	that	,	upon	reflection	,
我	说	片刻	,	为了	我	将要	不是	相信	那	,	之上	反射	,

我说“片刻”，因为仔细想想，我不会相信……

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

you	could	have	hesitated	in	your	decision	.
你	可以	有	犹豫了一下	在	你的	决定	.

你本可以犹豫一下再做决定。

['betə(r)] [rɪsk] [ɔːl][ænd; ənd] [luːz] [ɔːl][ðæn; ðən]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Better	risk	all	and	lose	all	than	sacrifice	the	glorious	object	which	you
更好的	风险	全部	和	失去	全部	比	牺牲	这	辉煌	目的	哪个	你

[hæv; həv][ɪn] [vjuː] .

have	in	view	.
有	在	看法	.

宁可孤注一掷，失去一切，也不要牺牲你所憧憬的伟大目标。

[huː] [wʊd] [nɒt][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [jɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] ?

Who	would	not	prefer	the	greatness	which	must	be	yours	,	if	you	succeed	?
WHO	会	不是	更喜欢	这	伟大	哪个	必须	是	你的	,	如果	你	成功	?

谁不想拥有你成功后必然获得的伟大成就呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [tɔːt] [ˌjuː 'es][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [sək'ses] [ɪz]['ɔːlməʊst]

and	the	count	has	at	least	taught	us	one	thing	,	that	success	is	almost
和	这	数数	有	在	至少	教授	我们	一	事物	,	那	成功	是	几乎

['sɜːt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

而这次统计至少教会了我们一件事，那就是成功几乎是必然的。

— [huː] [wʊd] [nɒt][prɪ'fɜː(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [ðæt] [welθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [praʊd] ,

—	who	would	not	prefer	this	to	that	wealth	of	which	he	is	so	proud	,
—	WHO	会	不是	更喜欢	这	到	那	财富	的	哪个	他	是	所以	自豪的	,

谁会不选择这个，而放弃他引以为傲的财富呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] ['gɪdi] [tuː; tə][stænd][ɒn] ?

and	that	eminence	which	it	makes	him	giddy	to	stand	on	?
和	那	卓越	哪个	它	制作	他	头晕	到	站立	在	?

而那让他感到眩晕的巍峨高地呢?

[nəʊ] , - , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ; [ænd; ənd] [kʌm] [wɒt] [meɪ] ,

No	,	Dumiger	,	you	were	in	the	right	;	and	come	what	may	,
不	,	-	,	你	是	在	这	正确的	;	和	来	什么	可能	,

不，杜米格，你是对的；无论如何，

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [dɪˈnaɪəl] . "

you	will	feel	proud	of	your	decision	and	self	-	denial	.	"
你	将要	感觉	自豪的	的	你的	决定	和	自己	-	拒绝	.	"

你会为自己的决定和自我克制感到自豪。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] - ,

"	It	was	you	who	decided	for	me	,	"	replied	Dumiger	,
"	它	曾是	你	WHO	决定	为了	我	,	"	回复	-	,

“是你替我做的决定，”杜米格回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ˈfɒndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

as	he	pressed	her	lips	fondly	to	his	own	.
作为	他	按下	她	嘴唇	深情地	到	他的	自己的	.

他深情地将她的嘴唇贴在了自己的嘴唇上。

[hiː; hi] [tɔil] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	toiled	throughout	the	day	,
他	辛勤劳作	自始至终	这	天	,

他整天都在辛勤劳作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)lɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [wiːl] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt]

and	the	dusk	was	settling	over	the	town	when	the	last	wheel	was	finished
和	这	黄昏	曾是	安顿	超过	这	镇	什么时候	这	最后的	车轮	曾是	完成的

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [kəmˈplitɪd] .

and	the	clock	was	completed	.
和	这	钟	曾是	完全的	.

当最后一个齿轮完成，钟表竣工时，暮色已笼罩着小镇。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

It	was	late	in	the	evening	of	the	same	day	.
它	曾是	晚的	在	这	晚上	的	这	相同的	天	.

当时已是当天傍晚。

[ˌmɑːgəˈriːt] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [təˈgeðə(r)] .

Marguerite	and	Dumiger	were	sitting	by	the	fire	together	.
玛格丽特	和	-	是	坐着	经过	这	火	一起	.

玛格丽特和杜米格一起坐在火堆旁。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [bɜːnt] [səʊ] [ˈbraɪtli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] .

The	fire	burnt	so	brightly	that	it	was	not	necessary	to	light	the	candles	.
这	火	烧焦的	所以	明亮地	那	它	曾是	不是	必要的	到	光	这	蜡烛	.

火势非常旺盛，根本不需要点燃蜡烛。

[ˌmɑːgəˈriːt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][hɑːf] [ri'pəuz] [ɪn] - [ɑːmz] ,

Marguerite	,	with	her	eyes	closed	and	half	reposing	in	Dumiger's	arms	,
玛格丽特	,	和	她	眼睛	关闭	和	一半	休息	在	-	武器	,

玛格丽特闭着眼睛，半倚在杜米格的怀里，

[wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [əˈfekʃn] [gɪvz] .

was	enjoying	all	the	happiness	which	the	sense	of	returning	affection	gives	.
曾是	享受	全部	这	幸福	哪个	这	感觉	的	返回	感情	给予	.

享受着被爱人回应所带来的所有幸福。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðeɪ] [fɜːst][sæt][ðeə(r)] .

The	night	was	somewhat	changed	since	they	first	sat	there	.
这	夜晚	曾是	有些	已更改	自从	他们	第一的	卫星	那里	.

自从他们第一次坐在那里以来，夜晚已经发生了一些变化。

[ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

The	rain	beat	against	the	casement	,	and	the	wind	whistled	down	the	chimney	.
这	雨	打	反对	这	窗扇	,	和	这	风	吹口哨	向下	这	烟囱	.

雨水敲打着窗户，风呼啸着从烟囱里吹下来。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ænd; ənd] [bluː] , [ðə; ði] ['kləuzə(r)] [krept] [ˌmɑːgə'riːt] [tuː; tə] - [saɪd] .

The	more	it	rained	and	blew	,	the	closer	crept	Marguerite	to	Dumiger's	side	.
这	更多的	它	下雨了	和	吹	,	这	更近	悄悄地爬	玛格丽特	到	-	边	.

雨越下越大，风越刮越大，玛格丽特就越是悄悄地靠近杜米格身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ; [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmfət] [wɪtʃ] , [ə'læs] !

It	was	a	picture	of	comfort	;	of	that	comfort	which	,	alas	!
它	曾是	一个	图片	的	舒适	;	的	那	舒适	哪个	,	唉	!

这是一幅舒适的画面；然而，唉！

[ɪz] [səʊ] ['iːzəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['tɪrəni] .

is	so	easily	destroyed	by	the	breath	of	tyranny	.
是	所以	容易地	损毁	经过	这	气息	的	暴政	.

它如此轻易地就被暴政的气息摧毁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [hɑːrθs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['ruːɪnz] [wen] [ðə; ði]

It	was	a	type	of	the	many	hearths	which	are	covered	with	ruins	when	the
它	曾是	一个	类型	的	这	许多	壁炉	哪个	是	涵盖	和	废墟	什么时候	这

['trʌmpɪt] [saʊndz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɒksɪn] [rɪŋz] [tuː; tə]

trumpet	sounds	through	the	city	and	the	tocsin	rings	to
喇叭	声音	通过	这	城市	和	这	警钟	戒指	到

当号角响彻全城，警钟敲响时，那便是众多被废墟掩埋的火塘之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɑːmz] ; [wen] [wɔː(r)] [ɔː(r)] [rɪ'beljən] [swiːps] [laɪk] [ə; eɪ] ['pestɪləns] ,

arms	;	when	war	or	rebellion	sweeps	like	a	pestilence	,
武器	;	什么时候	战争	或者	叛乱	扫荡	喜欢	一个	瘟疫	,

武器；当战争或叛乱像瘟疫一样席卷而来时，

[nɒt] [ə'ləʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['senət] - ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

not	alone	over	the	ruins	of	palaces	and	of	senate	-	houses	,	but	over	the
不是	独自的	超过	这	废墟	的	宫殿	和	的	参议院	-	房屋	,	但	超过	这

[ə'bəud] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ,

abodes	of	the	humble	,
住所	的	这	谦逊的	,

不仅在宫殿和议会大厦的废墟上，而且在平民百姓的住所上，

[weə(r)] ['evri] [ruːm] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [tɔɪl] .

where	every	room	can	tell	a	tale	of	affection	and	toil	.
在哪里	每一个	房间	能	告诉	一个	故事	的	感情	和	辛劳	.

每个房间都能讲述一段关于爱与辛劳的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] - [dɔː(r)] ,

There	was	a	knock	at	Dumiger's	door	,
那里	曾是	一个	敲	在	-	门	,

有人敲杜米格的门，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌmɑːgə'riːt] [stɑːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

which	made	Marguerite	start	and	called	all	the	color	into	her	cheeks	.
哪个	制成	玛格丽特	开始	和	称为	全部	这	颜色	进入	她	脸颊	.

这让玛格丽特吓了一跳，双颊瞬间涨红。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɒmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [nɒk] .

There	was	something	ominous	in	the	knock	.
那里	曾是	某物	不祥的	在	这	敲	.

敲门声中透着一股不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [kwɪk] , [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [nɒk] .

It	was	a	short	,	quick	,	clear	,	and	decisive	knock	.
它	曾是	一个	短的	,	快的	,	清除	,	和	决定性	敲	.

这是一次简短、迅速、清晰、果断的击球。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ɔː'θɒrəti] ;

It	was	the	knock	of	a	man	in	authority	;
它	曾是	这	敲	的	一个	男人	在	权威	;

那是权威人士的敲门声；

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

of	one	who	felt	that	although	standing	on	the	outside	of	the	door	,
的	一	WHO	毛毡	那	虽然	常设	在	这	外部	的	这	门	,

一个站在门外的人，感觉自己虽然身处门外，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] .

he	had	a	right	to	be	within	.
他	有	一个	正确的	到	是	之内	.

他有权待在里面。

[ˌmɑːgə'riːt] [ænd; ənd] - [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Marguerite	and	Dumiger	both	looked	at	the	fire	,
玛格丽特	和	-	两个都	看起来	在	这	火	,

玛格丽特和杜米格都看着火光。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ɪts] [kən'fjuːzd] [ʃeɪps] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

as	though	they	could	read	in	its	confused	shapes	the	reason	of	this	interruption	;
作为	尽管	他们	可以	读	在	它是	使困惑	形状	这	原因	的	这	中断	;

仿佛他们能从它混乱的形状中读出这次中断的原因；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] [spəʊk] ,

but	the	result	could	not	have	been	very	satisfactory	,	for	neither	spoke	,
但	这	结果	可以	不是	有	到过	非常	令人满意的	,	为了	两者都不	辐	,

但结果恐怕不太令人满意，因为两人都没有说话。

[waɪl] [rɪ'lʌktəntli] - [rəʊz][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]

while	reluctantly	Dumiger	rose	to	open	the	dour	,	and	Marguerite	followed	his
尽管	勉强	-	玫瑰	到	打开	这	阴沉	,	和	玛格丽特	随后	他的

['muːvmənts] [wɪð] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .

movements	with	intense	anxiety	.
移动	和	激烈的	焦虑	.

杜米格不情愿地起身去开门，玛格丽特焦急地注视着他的一举一动。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['θʌrəli] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	truth	is	that	people	are	never	thoroughly	comfortable	and	happy	without	a
这	真相	是	那	人们	是	绝不	彻底	舒服的	和	快乐的	没有	一个

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

sense	of	the	uncertainty	of	human	happiness	stealing	over	them	.
感觉	的	这	不确定	的	人类	幸福	偷窃	超过	他们	.

事实是，如果没有对人类幸福的不确定性时刻的感知，人们就永远无法真正感到舒适和快乐。

[wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] [ɒv; əv]

We	speak	of	those	whose	lives	are	not	a	succession	of	parties	of
我们	说话	的	那些	谁	生活	是	不是	一个	演替	的	各方	的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

我们指的是那些生活并非一连串享乐的人，

[ɒv; əv] [sɒft] [driːmz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [fʊl'fɪlmənt] — [tuː; tə] [sʌtʃ] ['feɪvəd] [wʌnz] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv]

of	soft	dreams	and	golden	fulfillments	—	to	such	favored	ones	all	sense	of
的	柔软的	梦境	和	金的	履行	—	到	这样的	受青睐	一个	全部	感觉	的

['hæpinəs] [ɪz] ['dednd] [baɪ][sə'taɪəti] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [tɔɪl] [θruː] [lɒŋ] ,

happiness	is	deadened	by	satiety	—	but	they	who	toil	through	long	,
幸福	是	麻木	经过	饱腹感	—	但	他们	WHO	辛劳	通过	长的	,

那些拥有美好梦想和黄金般成就的人——对于这些受宠若惊的人来说，所有的幸福感都会因满足而麻木——但那些辛勤劳作了很长时间的人，

[lɒŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [blest] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ,

long	days	,	and	are	blest	with	a	few	moments	of	repose	,
长的	天	,	和	是	祝福	和	一个	很少	时刻	的	休息	,

漫长的一天，只有片刻的休息时间，这真是莫大的恩赐。

['vælju:][ðem; ðəm][səʊ] ['haɪli] [ðæt] [ðeɪ] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [kæn; kən][lɑːst] .

value	them	so	highly	that	they	scarcely	believe	such	happiness	can	last	.
价值	他们	所以	高度	那	他们	几乎	相信	这样的	幸福	能	最后的	.

他们如此珍视这些幸福，以至于几乎不相信这样的幸福能够长久。

- ['əʊpənd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] .

Dumiger	opened	the	door	,	and	uttered	a	faint	cry	.
-	打开	这	门	,	和	说出	一个	头晕的	哭	.

杜米格打开门，发出了一声微弱的叫喊。

[ˌmɑːgə'riːt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Marguerite	was	in	a	moment	by	his	side	.
玛格丽特	曾是	在	一个	片刻	经过	他的	边	.

玛格丽特当时就在他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] .

He	had	,	indeed	,	some	cause	for	alarm	.
他	有	,	的确	,	一些	原因	为了	警报	.

他的确有理由感到担忧。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [grænd] [kɔːt] [diː]['dʒʌstɪs] [stʊd] [ðeə(r)] .

An	officer	of	the	Grande	Court	de	Justice	stood	there	.
一个	官	的	这	格兰德	法庭	德	正义	站立	那里	.

一名大法院官员站在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

There	was	no	mistaking	his	character	,
那里	曾是	不	误会	他的	特点	,

他的性格毋庸置疑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['mɜːmɪdənz] [ɒv; əv] [ðæt] [kɔːt] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]

for	the	uniform	of	the	myrmidons	of	that	court	was	too	well	known	to
为了	这	制服	的	这	蚁人	的	那	法庭	曾是	也	出色地	已知	到

[ɔːl][ðə; ðiː] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [dæntzɪk] ,

all	the	inhabitants	of	Dantzic	,
全部	这	居民	的	丹齐克	,

因为但泽的所有居民都对那个宫廷的侍卫制服非常熟悉。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pʊrər] ['klɑːsɪz] , [huː] [geɪzd] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔː] ,

and	more	especially	to	the	poorer	classes	,	who	gazed	on	them	with	awe	,
和	更多的	尤其	到	这	贫穷	课程	,	WHO	凝视	在	他们	和	敬畏	,

尤其是对于贫苦阶层而言，他们更是带着敬畏之心凝视着这些雕像。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [stɜːn] , [hɑːd] - ['fiːtʃəd] , [ænd; ənd][hɑːd] - [hɑːtɪd] [men] ,

for	they	were	in	general	stern	,	hard	-	featured	,	and	hard	-	hearted	men	,
为了	他们	是	在	一般的	船尾	,	难的	-	特色	,	和	难的	-	心地	男人	,

[huː] [dɪd][ðeə(r)]['djuːti] [wɪ'ðaʊt] ['dʒent(ə)lnəs] ,

who	did	their	duty	without	gentleness	,
WHO	做过	他们的	责任	没有	温柔	,

因为他们通常都是严厉、面容冷峻、心肠硬汉，履行职责时毫不温柔。

[ænd; ənd] ['reəli] [dɪ'zɜːtɪd] [ə; eɪ][mæn] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm][ɪn][ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] .

and	rarely	deserted	a	man	when	once	they	had	him	in	their	clutches	.
和	很少	荒凉的	一个	男人	什么时候	一次	他们	有	他	在	他们的	离合器	.

一旦将某人控制在手中，她们很少会抛弃他。

- [hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒv; əv][əʊld][ɒn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ə'keɪʒnz] ,

Dumiger	had	made	acquaintance	with	them	of	old	on	one	or	two	occasions	,
-	有	制成	熟人	和	他们	的	老的	在	一	或者	二	场合	,

杜米格以前曾与他们有过一两次接触。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] .

and	the	recollection	was	anything	but	agreeable	.
和	这	回忆	曾是	任何事物	但	同意	.

这段回忆一点也不愉快。

[ðə; ði][mæn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['kwɪkli] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] - [tʃeə(r)] ,

The	man	entered	the	room	very	quickly	,	took	his	seat	in	Dumiger's	chair	,
这	男人	进入	这	房间	非常	迅速地	,	采取	他的	座位	在	-	椅子	,

那人迅速走进房间，在杜米格的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	drew	his	missive	from	his	pocket	.
和	画	他的	信函	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [bɪl] [tuː; tə] ['hɑːfmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [sʌm] ,

It	was	Dumiger's	bill	to	Hoffman	for	a	very	large	sum	,
它	曾是	-	账单	到	霍夫曼	为了	一个	非常	大的	和	,

那是杜米格欠霍夫曼的一大笔钱。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] .

which	had	been	purchased	by	the	Count	.
哪个	有	到过	购买	经过	这	数数	.

那是伯爵买下的。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [gɑːspt] [fɔːθ] - ; [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

"	What	is	this	?	"	gasped	forth	Dumiger	;	for	,	at	the	moment	,
"	什么	是	这	?	"	倒吸一口气	前进	-	;	为了	,	在	这	片刻	,

“这是什么？”杜米格喘着气问道；因为，就在此刻，

[ðə; ði] [det] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

the	debt	had	entirely	escaped	his	recollection	.
这	债务	有	完全	逃脱	他的	回忆	.

他完全忘记了这笔债务。

" [ɑːx] [gɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] - , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? " [bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌmɑːgə'riːt]

"	Ach	Gott	!	"	exclaimed	Dumiger	,	"	is	it	possible	?	"	but	observing	Marguerite
"	ach	上帝	!	"	惊呼	-	,	"	是	它	可能的	?	"	但	观察	玛格丽特

['stændɪŋ] [baɪ] , [peɪl] ,

standing	by	,	pale	,
常设	经过	,	苍白	,

“我的天哪！”杜米格惊呼道，“这可能吗？”但他看到玛格丽特脸色苍白地站在一旁，

['tɪəfl] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪm,petʃu'ɒsəti] .

tearful	,	and	trembling	,	he	restrained	his	impetuosity	.
内牛满面	,	和	发抖	,	他	克制	他的	冲动	.

他泪流满面，浑身颤抖，强忍住冲动。

- [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː(r)] .

Dumiger	rose	and	went	to	a	drawer	.
-	玫瑰	和	去	到	一个	抽屉	.

杜米格起身走向抽屉。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['əʊvə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪzə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [d'ɒləz] [wɪtʃ]

He	counted	over	,	with	the	eagerness	of	a	miser	,	all	the	dollars	which
他	计数	超过	,	和	这	渴望	的	一个	吝啬鬼	,	全部	这	美元	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [kept] [ðeə(r)] ,

were	kept	there	,
是	保留	那里	,

他像个守财奴一样急切地清点着那里存放的所有美元，

— [ðə; ði] [fjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] .

—	the	few	which	had	remained	after	the	expenses	of	the	last	fortnight	.
—	这	很少	哪个	有	剩余	后	这	开支	的	这	最后的	两星期	.

——扣除过去两周的开支后，剩下的寥寥无几。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]

For	some	time	past	he	had	devoted	all	his	energies	so	entirely	to	the
为了	一些	时间	过去的	他	有	奉献	全部	他的	能量	所以	完全	到	这

[kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,

construction	of	the	clock	,
建造	的	这	钟	,

在过去的一段时间里，他全身心地投入到钟表的建造中。

[ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'siːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][hæd; həd] [biːn] [dɪ'spaɪzd] .

that	the	smallest	receipts	of	his	craft	had	been	despised	.
那	这	最小	收据	的	他的	工艺	有	到过	被鄙视的	.

就连他微薄的收入也遭到鄙视。

[ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [stɔː(r)] .

A	cold	perspiration	stood	on	his	forehead	as	he	gazed	upon	his	small	store	.
一个	寒冷的	汗	站立	在	他的	前额	作为	他	凝视	之上	他的	小的	店铺	.

他凝视着自己的小店，额头上渗出了冷汗。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [wel] ,

He	knew	too	well	,
他	知道	也	出色地	,

他心知肚明，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [dæntzɪk] [ðə; ði] ['detə(r)] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [drægd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən]

that	by	the	laws	of	Dantzic	the	debtor	was	either	dragged	to	the	common
那	经过	这	法律	的	丹齐克	这	债务人	曾是	任何一个	拖拽	到	这	常见的

['prɪz(ə)n][ɔː(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] .

prison	or	all	his	goods	were	seized	.
监狱	或者	全部	他的	商品	是	查获	.

根据但泽的法律，债务人要么被拖到普通监狱，要么他的所有财产都被没收。

['aɪðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

Either	alternative	was	terrible	.
任何一个	选择	曾是	糟糕的	.

两种选择都很糟糕。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	looked	round	the	room	.
他	看起来	圆形的	这	房间	.

他环顾了一下房间。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] [klɒk] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

On	one	side	stood	the	clock	,	the	child	of	his	mind	and	industry	,
在	一	边	站立	这	钟	,	这	孩子	的	他的	头脑	和	行业	,

一边摆放着钟，那是他智慧和勤奋的结晶。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌmɑːgə'riːt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

on	the	other	was	Marguerite	,	beautiful	in	her	grief	.
在	这	其他	曾是	玛格丽特	,	美丽的	在	她	悲伤	.

另一边是玛格丽特，她悲伤得美丽动人。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['keələsli] ['sməʊkɪŋ] .

The	man	had	lit	a	pipe	,	and	was	carelessly	smoking	.
这	男人	有	点燃	一个	管道	,	和	曾是	粗心大意	吸烟	.

那人点燃了一根烟斗，漫不经心地抽着烟。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	Come	,	"	said	the	officer	at	last	,
"	来	,	"	说	这	官	在	最后的	,

“过来，”军官最后说道。

[æz; əz] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl]

as	shaking	out	the	ashes	of	his	pipe	and	drawing	himself	to	his	full
作为	摇晃	出去	这	灰烬	的	他的	管道	和	绘画	他自己	到	他的	满的

['stætʃə(r)] ,

stature	,
身材	,

他抖掉烟斗里的灰烬，挺直身子，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [weɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] — " [kʌm] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]

so	as	to	give	weight	to	his	authority	—	"	come	,	we	have	no	time	to
所以	作为	到	给	重量	到	他的	权威	—	"	来	,	我们	有	不	时间	到

[luːz] , [her] - .

lose	,	Herr	Dumiger	.
失去	,	先生	-	.

为了增强他的权威性——“来吧，我们没有时间浪费了，杜米格先生。”

[ðə; ði] ['mʌni] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] .

The	money	or	the	furniture	,	or	to	prison	.
这	钱	或者	这	家具	,	或者	到	监狱	.

要么交出钱财或家具，要么坐牢。

[kən'sʌlt] [ðə; ði] ['prɪti] ['jʊŋˌfraʊ] [ðeə(r)] : [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [də'rektli]

Consult	the	pretty	jungfrau	there	:	but	you	must	come	to	a	conclusion	directly
咨询	这	漂亮的	少女峰	那里	:	但	你	必须	来	到	一个	结论	直接地

, [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ['presɪz]

,	for	time	presses
,	为了	时间	出版社

请去拜访美丽的少女峰：但你必须立即得出结论，因为时间紧迫。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [tuː; tə] - [naɪt] :

and	I	have	several	other	little	bits	of	business	to	perform	to	-	night	:
和	我	有	一些	其他	小的	比特	的	商业	到	履行	到	-	夜晚	:

今晚我还有其他几件小事要处理：

[səʊ] [aɪ] [wɪl] [laɪt] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] .

so	I	will	light	another	pipe	while	you	make	up	your	minds	.
所以	我	将要	光	其他	管道	尽管	你	制作	向上	你的	思想	.

那我再点一根烟斗，等你们想清楚。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]

"	It	was	no	easy	matter	for	Marguerite	to	bring	her	mind	to	a
"	它	曾是	不	简单的	事情	为了	玛格丽特	到	带来	她	头脑	到	一个

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

“对玛格丽特来说，做出决定并非易事。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːs] ;

She	thought	on	the	one	hand	of	the	lonely	nights	she	might	have	to	pass	;
她	想法	在	这	一	手	的	这	孤独	夜晚	她	可能	有	到	经过	;

一方面，她想到了自己可能要度过的那些孤独的夜晚；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [ðə; ði] [klɒk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] - .

on	the	other	,	of	the	irreparable	loss	the	clock	would	be	to	Dumiger	.
在	这	其他	,	的	这	无法弥补的	损失	这	钟	会	是	到	-	.

另一方面，对于杜米格来说，失去这座钟将是无法弥补的损失。

- [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːz]

Dumiger	clasped	her	hands	in	his	own	,	and	as	his	lips	clung	to	hers
-	紧握	她	双手	在	他的	自己的	,	和	作为	他的	嘴唇	紧紧抓住	到	她的

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

he	exclaimed	,
他	惊呼	,

杜米格紧紧握住她的双手，嘴唇贴上她的嘴唇，他惊呼道：

" ['perɪʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [lʌv] .

"	Perish	all	things	but	love	.
"	沦	全部	事物	但	爱	.

万物皆可消亡，唯有爱可灭。

" [hiː; hi] [rəʊz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪərɪŋ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]

"	He	rose	—	he	was	on	the	point	of	desiring	the	man	to	take	away	the
"	他	玫瑰	—	他	曾是	在	这	观点	的	渴望	这	男人	到	拿	离开	这

[klɒk] [ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] ,

clock	in	payment	of	the	debt	,
钟	在	支付	的	这	债务	,

他站了起来——他几乎要让那人把钟拿走以抵债了。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

in	the	hope	that	he	might	redeem	it	on	the	morrow	,
在	这	希望	那	他	可能	赎回	它	在	这	明天	,

希望他明天能赎回它。

[wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

when	the	sudden	thought	struck	him	that	the	Count	was	the	instigator	of	this
什么时候	这	突然	想法	击	他	那	这	数数	曾是	这	煽动者	的	这

[ækt] .

act	.
行为	.

他突然想到，伯爵是这件事的幕后主使。

[hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][baɪ][wʌn] [ɑːm] ,

He	caught	hold	of	the	man	by	one	arm	,
他	捕捉	抓住	的	这	男人	经过	一	手臂	,

他抓住那人的一只胳膊，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['lɪstləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

which	was	hanging	listlessly	over	the	back	of	the	chair	,	and	exclaimed	—
哪个	曾是	绞刑	百无聊赖地	超过	这	后退	的	这	椅子	,	和	惊呼	—

它无精打采地搭在椅背上，发出了一声惊呼——

" [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [sent] [juː; jʊ] [ɒn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] .
" Tell me who sent you on this mission .
" 告诉 我 WHO 发送 你 在 这 使命 .

告诉我，是谁派你执行这个任务的。

" [ðə; ði][mæn]['əʊnli] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" The man only looked round with an expression of astonishment at his
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
presumption ,
假定 ,

“那人只是环顾四周，脸上带着对他的狂妄自大的惊讶表情，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dein] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
and without deigning any reply , he resumed his pipe .
和 没有 屈尊 任何 回复 , 他 恢复 他的 管道 .

他不屑一顾，继续抽着烟斗。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)] ? " [ɑːskt] - .
" Was it the Grand Master ? " asked Dumiger .
" 曾是 它 这 盛大 掌握 ? " 问 - .

“是大师吗？”杜米格问道。

" [ə'beɪ] [maɪ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Obey my orders and ask no questions , " said the man .
" 服从 我的 订单 和 问 不 问题 , " 说 这 男人 .

“服从我的命令，不要问任何问题。”那人说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['fɒləʊ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" You had better follow my example .
" 你 有 更好的 跟随 我的 例子 .

你最好以我为榜样。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] .
I have told you already that there is no time to spare .
我 有 讲述 你 已经 那 那里 是 不 时间 到 空闲的 .

我已经告诉过你，时间紧迫，没有一丝一毫的可以浪费。

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] .
Tell me what course you intend to take .
告诉 我 什么 课程 你 打算 到 拿 .

告诉我你打算学习什么课程。

[gɪv] [ʌp] [sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [klɒk] ,
Give up some articles in this room — there is that clock ,
给 向上 一些 文章 在 这 房间 — 那里 是 那 钟 ,

把这房间里的一些物品交出来——那里有个钟，

[wɪtʃ] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] — [ɔː(r)] ['fɒləʊ] [ˌem ˈiː] [ɪ'miːdiətli] .
which will do more than pay the bill — or follow me immediately .
哪个 将要 做 更多的 比 支付 这 账单 — 或者 跟随 我 立即地 .

这不仅能帮你付账，还能让你立刻跟我走。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
There is no other alternative .
那里 是 不 其他 选择 .

别无他法。

" [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] - .
" The whole conversation with the Grand Master occurred to Dumiger .
" 这 所有的 对话 和 这 盛大 掌握 发生 到 - .

“杜米格想起了与大师的整个对话。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ;

There	could	be	no	doubt	that	the	clock	would	go	into	his	possession	;
那里	可以	是	不	怀疑	那	这	钟	会	去	进入	他的	拥有	;

毫无疑问，这只钟会落入他的手中；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] - [leɪd] [skiːm] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

that	it	was	a	deep	-	laid	scheme	to	spoil	him	of	the	result	of	all	his
那	它	曾是	一个	深的	-	铺设	方案	到	剧透	他	的	这	结果	的	全部	他的

['leɪbə(r)] .

labor	.
劳动	.

这是一个精心策划的阴谋，目的是剥夺他所有劳动成果。

['betə(r)] , [fɑː(r)]['betə(r)] , [ðæt] [ˌmɑːgə'riːt] [ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

Better	,	far	better	,	that	Marguerite	should	bear	the	pain	of	separation	,
更好的	,	远的	更好的	,	那	玛格丽特	应该	熊	这	疼痛	的	分离	,

最好，远比让玛格丽特承受分离的痛苦要好得多。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'deɪndʒəd] , [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

than	that	the	clock	should	be	endangered	,	and	by	such	a	man	.
比	那	这	钟	应该	是	濒危	,	和	经过	这样的	一个	男人	.

比起让时钟受到威胁，更何况是这样的人。

" [ˌmɑːgə'riːt] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪkst] .

"	Marguerite	,	"	said	Dumiger	,	in	a	low	voice	,	after	a	long	pause	,	"	it	is	fixed	.
"	玛格丽特	,	"	说	-	,	在	一个	低的	嗓音	,	后	一个	长的	暂停	,	"	它	是	固定的	.

“玛格丽特，”杜米格低声说道，停顿了很久，“这件事就这么定了。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

We	must	part	for	a	short	time	.
我们	必须	部分	为了	一个	短的	时间	.

我们必须暂时分别。

[ai] [wɪl] [raɪt] [frɒm; frəm][maɪ]['prɪz(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ;

I	will	write	from	my	prison	to	some	of	my	friends	;
我	将要	写	从	我的	监狱	到	一些	的	我的	朋友们	;

我将从狱中给一些朋友写信；

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [nə'sesəti] .

they	will	not	desert	me	in	this	necessity	.
他们	将要	不是	沙漠	我	在	这	必要性	.

在这种危难时刻，他们不会抛弃我。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt]

A	few	short
一个	很少	短的

几个简短的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['aʊəz] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] [ˌmɑːgə'riːt] .

hours	,	and	I	shall	return	to	you	,	my	own	Marguerite	.
小时	,	和	我	将	返回	到	你	,	我的	自己的	玛格丽特	.

几个小时后，我将回到你身边，我亲爱的玛格丽特。

" [bʌt; bət] [ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɜː(r); wə(r)]

"	But	Marguerite	had	fainted	,	and	the	lips	which	touched	his	cheek	were
"	但	玛格丽特	有	昏厥	,	和	这	嘴唇	哪个	感动	他的	脸颊	是

[kəʊld][ænd; ənd] [peɪl] .

cold	and	pale	.
寒冷的	和	苍白	.

“但是玛格丽特已经昏过去了，她触碰到他脸颊的嘴唇冰冷苍白。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðəʊz] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['fɔːltəd] ,

Slowly	she	opened	those	large	blue	eyes	,	and	although	her	lips	faltered	,
缓慢地	她	打开	那些	大的	蓝色的	眼睛	,	和	虽然	她	嘴唇	犹豫不决	,

她缓缓睁开那双湛蓝的大眼睛，虽然她的嘴唇有些颤抖，

[ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['ɜːnɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm][gəʊ] .

the	look	and	the	voice	were	both	earnest	as	she	bade	him	go	.
这	看	和	这	嗓音	是	两个都	认真	作为	她	巴德	他	去	.

她用真诚的眼神和语气向他道别。

" [jes] , - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] :

"	Yes	,	Dumiger	,	you	are	right	:
"	是的	,	-	,	你	是	正确的	:

“是的，杜米格，你说得对：

[æm'bɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [les] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [lʌv] [laɪk] [maɪn] .

ambition	such	as	yours	is	a	less	selfish	passion	than	love	like	mine	.
志向	这样的	作为	你的	是	一个	较少的	自私	热情	比	爱	喜欢	矿	.

像你这样的抱负，比像我这样的爱更不自私。

[liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

Leave	me	for	a	time	.
离开	我	为了	一个	时间	.

请你暂时离开我。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːt] .

I	know	the	interval	will	be	short	.
我	知道	这	间隔	将要	是	短的	.

我知道时间间隔会很短。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [step] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'spaɪərɪŋ] .

It	is	another	step	toward	the	greatness	to	which	you	are	aspiring	.
它	是	其他	步	朝向	这	伟大	到	哪个	你	是	有抱负的	.

这是你朝着你所渴望的伟大目标迈出的又一步。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]['veɪkənt] [lʊk] .

"	The	man	looked	at	them	with	a	vague	and	vacant	look	.
"	这	男人	看起来	在	他们	和	一个	模糊的	和	空缺	看	.

“那人眼神空洞而茫然地看着他们。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [siːn] [səʊ] ['friːkwəntli] ,

He	had	been	witness	to	this	description	of	scene	so	frequently	,
他	有	到过	证人	到	这	描述	的	场景	所以	频繁地	,

他曾多次目睹过类似的场景。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛtərz] [krɑːft] .

that	he	began	to	believe	it	to	be	a	part	of	the	debtor's	craft	.
那	他	开始	到	相信	它	到	是	一个	部分	的	这	债务人的	工艺	.

他开始认为这是债务人惯用的伎俩之一。

[æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['veərɪŋ] [tɪnts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

As	some	people	can	regard	the	most	beautiful	varying	tints	of	heaven	,
作为	一些	人们	能	看待	这	最多	美丽的	变化	色调	的	天堂	,

有些人能欣赏到天堂最美丽的变幻色彩，

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [flɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

the	lights	and	shadows	which	flit	across	the	face	of	nature	,
这	灯	和	阴影	哪个	掠过	穿过	这	脸	的	自然	,

大自然表面闪烁的光影

[ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst][ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd]

and	see	nothing	more	in	them	than	a	part	of	that	vast	and	complicated
和	看	没有什么	更多的	在	他们	比	一个	部分	的	那	广阔的	和	复杂的

[mə'ʃiːnəri] [ðæt] ['gʌvnz] [ðə; ði] [wɜːld] — [səʊ][hiː; hi] ,

machinery	that	governs	the	world	—	so	he	,
机械	那	统治	这	世界	—	所以	他	,

他只看到他们身上存在着某种庞大而复杂的世界运行机制的一部分——所以他

[ɪn] [ðiːz] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [laɪf] , ['əʊnli] [bɪ'held] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	these	lights	and	shadows	of	life	,	only	beheld	the	natural	workings	of	the
在	这些	灯	和	阴影	的	生活	,	仅有的	观看	这	自然的	运作	的	这

['hjuːmən][maɪnd] .

human	mind	.
人类	头脑	.

在人生的光影变幻中，我们看到的只是人类心灵的自然运作。

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [tʃiːk] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːm] [step] - [dɪ'pɑːtɪd] .

With	a	pale	cheek	but	a	firm	step	Dumiger	departed	.
和	一个	苍白	脸颊	但	一个	公司	步	-	已离开	.

杜米格脸色苍白，但步伐坚定地离开了。

[ðə; ði][lɑːst] [saʊnd] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

The	last	sound	that	fell	upon	his	ear	as	he	left	his	door	,
这	最后的	声音	那	跌倒	之上	他的	耳朵	作为	他	左边	他的	门	,

他离开家门时，耳边听到的最后一个声音是：

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['blesɪŋ] [m'ɜːməd] [baɪ][hɪz; ɪz] [braɪd] .

was	the	blessing	murmured	by	his	bride	.
曾是	这	祝福	低声说道	经过	他的	新娘	.

这是他新娘低声祝福的话。

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ;

Again	he	felt	disposed	to	turn	back	and	sacrifice	all	for	his	affection	;
再次	他	毛毡	处置	到	转动	后退	和	牺牲	全部	为了	他的	感情	;

他再次萌生了回头为爱牺牲一切的念头；

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [gɑːd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

but	already	one	of	the	city	guard	stood	behind	him	,
但	已经	一	的	这	城市	警卫	站立	在后面	他	,

但已经有一名城卫兵站在他身后了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [hæd; həd][nɒt]

and	the	rattle	of	arms	on	the	pavement	told	him	that	his	arrest	had	not
和	这	嘎嘎作响	的	武器	在	这	路面	讲述	他	那	他的	逮捕	有	不是

[biːn] ['laɪtli] [plænd] [ɔː(r)] ['keələsli] ['kɒndʌktid] .

been	lightly	planned	or	carelessly	conducted	.
到过	轻轻	计划	或者	粗心大意	实施	.

人行道上武器碰撞的嘎嘎声告诉他，这次逮捕并非草率计划或草率执行。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːdz] [daɪ'rɛktɪd][ðeə(r)] [steps] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	castle	toward	which	Dumiger	and	his	guards	directed	their	steps	was	the
这	城堡	朝向	哪个	-	和	他的	守卫	指导	他们的	步骤	曾是	这

- ,

Grimshaus	,
-	,

杜米格和他的卫兵们朝着格里姆斯豪斯城堡的方向前进。

['fɔːməli] [ə; eɪ] ['sɪtədəl] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒv; əv]

formerly	a	citadel	and	an	important	point	of	defense	for	the	town	of
以前	一个	堡垒	和	一个	重要的	观点	的	防御	为了	这	镇	的

[dæntzɪk] ,

Dantzic	,
丹齐克	,

这里曾是但泽镇的要塞和重要防御据点。

[ðəʊ] [naʊ] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fendər] [ænd; ənd] ['detəz] .

though	now	converted	into	a	prison	for	political	offenders	and	debtors	.
尽管	现在	转换	进入	一个	监狱	为了	政治的	罪犯	和	债务人	.

虽然现在已改建为关押政治犯和债务人的监狱。

[ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ə'genst] ['detəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [friː] [kə'mɜːʃ(ə)l]

The	reader	may	be	aware	that	the	laws	against	debtors	in	the	great	free	commercial
这	读者	可能	是	意识到的	那	这	法律	反对	债务人	在	这	伟大的	自由的	商业的

['sɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɒlərəbli] [sɪ'vɪə(r)] .

cities	were	intolerably	severe	.
城市	是	无法容忍地	严重	.

读者可能知道，在当时的大自由商业城市中，针对债务人的法律极其严苛。

[sʌm; səm] [men] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [grəʊn] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['həʊpləs] ['mɪzəri] .

Some	men	were	permitted	to	groan	away	their	whole	lives	in	hopeless	misery	.
一些	男人	是	允许	到	呻吟	离开	他们的	所有的	生活	在	绝望	苦难	.

有些人被允许在绝望的痛苦中度过一生。

[ðə; ðɪ]['kredɪtə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['detə(r)] [.ʌn'pitid] .

The	creditor	was	in	general	without	pity	,	and	the	debtor	unpitied	.
这	债权人	曾是	在	一般的	没有	遗憾	,	和	这	债务人	无人怜悯	.

债权人通常毫不怜悯，债务人也得不到怜悯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒeɪlə(r)] ,

He	was	entirely	at	the	mercy	of	the	jailer	,
他	曾是	完全	在	这	怜悯	的	这	狱卒	,

他完全受制于狱卒。

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [ləʊd] [hɪm] [wɪð] [tʃeɪnz] ,

who	had	it	in	his	power	to	load	him	with	chains	,
WHO	有	它	在	他的	力量	到	加载	他	和	链条	,

他有能力给他戴上锁链，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['priːtekst][ɒv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['sʌməri] ['dʒʌstɪs]

and	even	on	the	slightest	pretext	of	insubordination	to	execute	summary	justice
和	甚至	在	这	丝毫	借口	的	不服从	到	执行	概括	正义

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

即使以最轻微的不服从为借口，也要对他执行即决审判。

[ðiːz] [lɔːz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] - ;

These	laws	,	however	,	had	as	yet	little	affected	Dumiger	;
这些	法律	,	然而	,	有	作为	然而	小的	做作的	-	;

然而，这些法律对杜米格的影响微乎其微；

[ðəʊ] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ə'rest] [ɒn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['priːviəs] [ə'keɪʒnz] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] [hæd; həd]

though	threatened	with	arrest	on	one	or	two	previous	occasions	his	difficulties	had
尽管	威胁	和	逮捕	在	一	或者	二	以前的	场合	他的	困难	有

['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'reɪndʒd] .

always	been	arranged	.
总是	到过	安排	.

虽然他之前曾一两次受到逮捕威胁，但他的困境总是被安排妥当的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [det] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [biːn]

But	the	present	debt	was	more	serious	than	any	which	had	as	yet	been
但	这	展示	债务	曾是	更多的	严肃的	比	任何	哪个	有	作为	然而	到过

[prest] [fɔː(r); fə(r)] ,

pressed	for	,
按下	为了	,

但目前的债务比以往任何一笔债务都更加严重。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [frendz] [mait] [biː; bi] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

and	he	could	not	but	feel	that	friends	might	be	less	willing	to	become
和	他	可以	不是	但	感觉	那	朋友们	可能	是	较少的	愿意的	到	变得

['ʃʊərəti] .

surety	.
保证	.

他不禁觉得朋友们可能不太愿意做担保人。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

They	arrived	at	the	square	in	which	the	Grimshaus	was	situated	.
他们	到达的	在	这	正方形	在	哪个	这	-	曾是	位于	.

他们到达了格里姆斯豪斯所在的广场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'helθi] , [stɜːn] , [fæn'tæstɪk][paɪl] , [wɪtʃ] [stʊd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

It	was	a	wild	,	unhealthy	,	stern	,	fantastic	pile	,	which	stood	,	in	point	of	fact	,
它	曾是	一个	荒野	,	不良	,	船尾	,	极好的	桩	,	哪个	站立	,	在	观点	的	事实	,

[ə'pɒn][æn; ən]['aɪlənd] ,

upon	an	island	,
之上	一个	岛	,

那是一座狂野、破败、阴森、奇特的建筑群，事实上，它矗立在一个岛上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪd] , [wet] [dɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [weə(r)] [ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] [kə'nektɪd]

for	a	wide	,	wet	ditch	surrounded	it	,	except	where	a	drawbridge	connected
为了	一个	宽的	,	湿的	沟	包围	它	,	除了	在哪里	一个	吊桥	连接

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][skweə(r)] .

it	with	the	square	.
它	和	这	正方形	.

除了有吊桥将其与广场连接起来之外，广场周围都被宽阔的湿沟包围着。

[ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd]['ræmˌpɑːts][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ['məʊldə(r)] [ə'weɪ] ,

The	towers	and	ramparts	had	in	some	places	mouldered	away	,
这	塔楼	和	城墙	有	在	一些	地方	腐朽的	离开	,

有些地方的塔楼和城墙已经坍塌损毁。

[ænd; ənd][hjuːdʒ][bɑːrz][ɒv; əv]['aɪən][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə]

and	huge	bars	of	iron	were	introduced	in	different	parts	of	the	wall	to
和	巨大的	酒吧	的	铁	是	介绍	在	不同的	部分	的	这	墙	到

[gɪv] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['meɪs(ə)n] - [wɜːk] [tə'geðə(r)] .

give	strength	to	the	building	by	binding	the	yawning	mason	-	work	together	.
给	力量	到	这	建筑	经过	结合	这	打哈欠	石匠	-	工作	一起	.

在墙体的不同部位安装了巨大的铁条，将摇摇欲坠的砖石结构连接起来，从而增强了建筑物的强度。

[ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	square	was	deserted	.
这	正方形	曾是	荒凉的	.

广场上空无一人。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændwəd] [pəʊsts] ['saʊndɪd]

The	cry	of	the	sentinel	at	the	most	distant	of	the	landward	posts	sounded
这	哭	的	这	哨兵	在	这	最多	遥远	的	这	陆向	帖子	听起来

['ɒmɪnəs] ,

ominous	,
不祥的	,

最远陆上哨所的哨兵的喊声听起来很不祥。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [bɜːd][æt; ət] [naɪt] .

like	that	of	a	lost	bird	at	night	.
喜欢	那	的	一个	丢失的	鸟	在	夜晚	.

就像夜里迷路的鸟儿一样。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðɪ] [muːn] [ʃɒn] ['braɪtlɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] [həʊl]

Although	the	moon	shone	brightly	,	it	was	difficult	to	distinguish	the	whole
虽然	这	月亮	闪耀	明亮地	,	它	曾是	难的	到	区分	这	所有的

['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,

outline	of	the	building	,
大纲	的	这	建筑	,

虽然月光皎洁，但很难辨认出建筑物的完整轮廓。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [peˈstɪfərəs] ['veɪpəz] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [məʊt] ,

on	account	of	the	pestiferous	vapors	which	arose	from	the	moat	,
在	帐户	的	这	害虫	蒸汽	哪个	出现	从	这	护城河	,

由于护城河中升起的有害气体，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['riːs(ə)ntli] ['flʌdɪd] [pleɪn] .

and	hung	like	a	pall	over	the	recently	flooded	plain	.
和	悬挂	喜欢	一个	灵柩	超过	这	最近	被淹	清楚的	.

像阴霾一样笼罩在刚刚被洪水淹没的平原上。

[θruː] [ðiːz] [mɪsts] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [tʃaɪmz] ['saʊndɪd] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] .

Through	these	mists	the	city	chimes	sounded	muffled	and	melancholy	.
通过	这些	薄雾	这	城市	编钟	听起来	闷音	和	忧郁	.

透过这片薄雾，城市的钟声听起来低沉而忧伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɒlətjuːd] — [ɒv; əv][ɔːl]['sɒlətjuːd][ðə; ðɪ][məʊst] ['fɪəf(ə)l] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)n]['sɒlətjuːd][ɪn][ðə; ðɪ]

It	was	solitude	—	of	all	solitude	the	most	fearful	—	a	prison	solitude	in	the
它	曾是	孤独	—	的	全部	孤独	这	最多	可怕	—	一个	监狱	孤独	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] .

neighborhood	of	a	great	town	.
邻里	的	一个	伟大的	镇	.

那是孤独——所有孤独中最可怕的孤独——如同身处大城市附近的监狱般的孤独。

[ðə; ðɪ] ['verɪ] ['eskɔːt] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['ləʊnli]

The	very	escort	appeared	to	feel	the	influence	of	their	melancholy	and	lonely
这	非常	护送	出现	到	感觉	这	影响	的	他们的	忧郁	和	孤独

[siːn] ,

scene	,
场景	,

就连护送人员似乎也感受到了他们忧郁孤独的氛围。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dʒest] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vængɑːd] [klæŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

for	the	jests	stopped	as	the	foot	of	the	vanguard	clanged	on	the
为了	这	笑话	停止	作为	这	脚	的	这	先锋	叮当作响	在	这

['drɔːbrɪdʒ] .

drawbridge	.
吊桥	.

当先锋队的脚踩在吊桥上发出叮当声时，玩笑声戛然而止。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [ə; eɪ]

This	was	merely	the	effect	of	discipline	;	but	to	Dumiger	it	appeared	a
这	曾是	仅仅	这	影响	的	纪律	;	但	到	-	它	出现	一个

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['drɑːmə] ,

part	of	the	drama	,
部分	的	这	戏剧	,

这仅仅是纪律的体现；但在杜米格看来，这却是剧情的一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

and	it	added	to	his	sense	of	fear	.
和	它	额外	到	他的	感觉	的	害怕	.

这加剧了他的恐惧感。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈteɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [wɒz; wəz]

They	were	detained	some	time	upon	the	drawbridge	while	the	sergeant	was
他们	是	被拘留	一些	时间	之上	这	吊桥	尽管	这	军士	曾是

[ˈhəʊldɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] .

holding	some	conversation	with	the	officer	of	the	watch	.
保持	一些	对话	和	这	官	的	这	手表	.

他们被扣留在吊桥上一段时间，期间中士正在和值班军官交谈。

" [baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈmeəri] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃənəri] [huː] [hæd; həd] [əˈrestɪd] - ,

"	By	the	Holy	Mary	!	"	exclaimed	the	functionary	who	had	arrested	Dumiger	,
"	经过	这	圣	玛丽	!	"	惊呼	这	官员	WHO	有	被捕	-	,

“以圣母玛利亚的名义！”逮捕杜米格的官员惊呼道。

" [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [det] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

"	there	must	be	something	more	than	a	mere	debt	in	all	this	.
"	那里	必须	是	某物	更多的	比	一个	仅仅	债务	在	全部	这	.

“这一切背后肯定不仅仅是债务问题。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [meɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdetə(r)] [ɪn]

I	never	saw	such	a	fuss	made	about	the	receipt	of	the	body	of	a	debtor	in
我	绝不	锯	这样的	一个	大惊小怪	制成	关于	这	收据	的	这	身体	的	一个	债务人	在

[ɔːl][maɪ][laɪf] .

all	my	life	.
全部	我的	生活	.

我这辈子都没见过有人因为接收债务人的尸体而如此大惊小怪。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [streɪndʒ] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv][maɪ] [gɑːd] [ɪnˈsted]

it	was	rather	strange	my	being	ordered	to	take	a	file	of	my	guard	instead
它	曾是	相当	奇怪的	我的	存在	订购	到	拿	一个	文件	的	我的	警卫	反而

[ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [dʒiːn] ,

of	honest	Jean	,
的	诚实的	让	,

让我去拿我警卫的档案而不是诚实的让，这真是太奇怪了。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪm] [dʒʌst][æz; əz] [fɜːm] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] ,

who	would	have	held	him	just	as	firm	in	his	grasp	,
WHO	会	有	握住	他	只是	作为	公司	在	他的	抓牢	,

谁会像他一样牢牢抓住他呢?

[ænd; ənd][nɒt] [kept] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] ['ʃɪvərɪŋ] [aʊt][ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈhelθi] ['ætməsfɪə(r)]

and	not	kept	my	poor	fellows	shivering	out	all	night	in	this	unhealthy	atmosphere
和	不是	保留	我的	贫穷的	伙伴们	瑟瑟发抖	出去	全部	夜晚	在	这	不良	气氛

.

:

.

而不是让我的可怜的伙伴们在这种不健康的环境中瑟瑟发抖地度过一整夜。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [det] [djuː] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l]

No , no , there is something more than a debt due : it is a case of political

不 , 不 , 那里 是 某物 更多的 比 一个 债务 到期的 : 它 是 一个 案件 的 政治的

[kraɪm] .

crime .

犯罪 .

不，不，这不仅仅是债务问题：这是一起政治犯罪案件。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] , [maɪ] [læd] ?

Is it not so , my lad ?

是 它 不是 所以 , 我的 小伙子 ?

难道不是这样吗，孩子?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['gɪvɪŋ] - [ə; eɪ] [θʌmp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] - [brɪdʒ]

" he exclaimed , giving Dumiger a thump on his back which made the chain - bridge

" 他 惊呼 , 给予 - 一个 扑通 在 他的 后退 哪个 制成 这 链 - 桥

['ræt(ə)l] .

rattle .

嘎嘎作响 .

“他惊呼一声，拍了拍杜米格的背，使链桥发出嘎嘎声。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wɒt] ? " [sed] - , [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] .

" Is it not what ? " said Dumiger , who was quite taken by surprise .

" 是 它 不是 什么 ? " 说 - , WHO 曾是 相当 已采取 经过 惊喜 .

“难道不是什么吗？”杜米格惊讶地问道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

He had been gazing on the water ,

他 有 到过 凝视 在 这 水 ,

他一直凝视着水面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [drɒps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] [tɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm]

and the purest drops in it were the two tears which had fallen from

和 这 最纯净的 滴 在 它 是 这 二 眼泪 哪个 有 倒下 从

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his eyes .

他的 眼睛 .

其中最纯净的两滴，是从他眼中落下的泪水。

" [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" I have heard nothing , " he replied .

" 我 有 听到 没有什么 , " 他 回复 .

“我什么也没听到，”他回答说。

" [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˌeɪ 'em] [ai] [kept] [hɪə(r)] ? "

" What does all this mean , and why am I kept here ? "

" 什么 做 全部 这 意思是 , 和 为什么 是 我 保留 这里 ? "

这一切到底意味着什么？我为什么会被关在这里?

" [ɑː] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] ,

" Ah , that's just what I wish to know ! " answered the man ,

" 啊 , 那就是 只是 什么 我 希望 到 知道 ! " 回答 这 男人 ,

“啊，这正是我想知道的！”那人回答道。

" [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .

" and no one can tell us better than yourself .

" 和 不 一 能 告诉 我们 更好的 比 你自己 .

“没有人比你更了解情况。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [det] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs]

It	is	not	merely	for	a	case	of	debt	that	I	was	sent	to	your	house
它	是	不是	仅仅	为了	一个	案件	的	债务	那	我	曾是	发送	到	你的	房子

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

我今晚被派到你家来，不仅仅是因为讨债的事。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

No	,	no	,	I	am	wiser	than	that	.
不	,	不	,	我	是	更明智	比	那	.

不，不，我比那明智得多。

[kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .

Come	now	,	tell	us	the	real	truth	.
来	现在	,	告诉	我们	这	真实的	真相	.

来吧，告诉我们真相。

[wɒt] [kən'spɪrəsi] [hæv; həv][juː; jʊ] ['entəd] ['ɪntuː] , [wɒt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fens] [hæv; həv][juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] ,

What	conspiracy	have	you	entered	into	,	what	political	offense	have	you	committed	,
什么	阴谋	有	你	进入	进入	,	什么	政治的	罪行	有	你	坚定的	,

你参与了什么阴谋？你犯了什么政治罪行？

[tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['eskɔːtid] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɒnə(r)] ,

to	entitle	you	to	be	escorted	with	such	honor	,
到	标题	你	到	是	护送	和	这样的	荣誉	,

使您有资格享受如此尊贵的护送待遇，

[ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [fɔːmz] ?

and	be	made	the	subject	of	so	many	forms	?
和	是	制成	这	主题	的	所以	许多	表格	?

并成为如此多种形式的主题?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

There	is	no	use	denying	it	,	"	he	continued	,
那里	是	不	使用	否认	它	,	"	他	持续	,

“否认这一点毫无用处，”他继续说道。

[fɔː(r); fə(r)] - [ə'stɒnɪʃt] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ə'genst]

for	Dumiger's	astonished	countenance	was	quite	a	sufficient	protestation	against
为了	-	惊讶	面容	曾是	相当	一个	充足的	断言	反对

['eni] [sʌtʃ] ['ɪnfərəns] .

any	such	inference	.
任何	这样的	推理	.

杜米格惊讶的表情足以证明这种推断是站不住脚的。

" [lʊk] [hɪə(r)] ; [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd]

"	Look	here	;	the	lieutenant	of	the	tower	has	been	called	up	,	and	the	guard
"	看	这里	;	这	中尉	的	这	塔	有	到过	称为	向上	,	和	这	警卫

[ɪz] [riːɪn'fɔːst] .

is	reinforced	.
是	加强型	.

“看这里，塔楼的指挥官已被召集，守卫也得到了加强。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

"	It	was	quite	true	.
"	它	曾是	相当	真的	.

“这完全属实。”

[hæd; həd] - [biːn] [ə; eɪ] [steɪt] ['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] ,

Had	Dumiger	been	a	state	prisoner	of	the	highest	rank	,
有	-	到过	一个	状态	囚犯	的	这	最高	秩	,

如果杜米格是最高级别的国家囚犯，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] [mɔː(r)] ['serəməni] .

he	could	not	have	been	received	with	more	ceremony	.
他	可以	不是	有	到过	已收到	和	更多的	仪式	.

他受到了最隆重的接待。

[ðə; ði] [gɑːd] [tɜːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æz; əz][ðə; ði]

The	guard	turned	out	,	and	the	rattle	of	the	muskets	was	heard	as	the
这	警卫	转向	出去	,	和	这	嘎嘎作响	的	这	滑膛枪	曾是	听到	作为	这

['mæsɪv] ['geɪts]

massive	gates
大量的	大门

卫兵走了出来，巨大的大门发出了枪声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[rəʊld] ['pɒndərəsli] [ə'pɒn][ðeə(r)]['æksiːz] .

rolled	ponderously	upon	their	axes	.
滚动	沉重地	之上	他们的	轴	.

沉重地滚落在斧头上。

[ðə; ði][wʌn] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bʌt; bət][nɒt] ['ʌn,pɪktʃə'resk] [ə'pɪərəns] [tuː; tə]

The	one	light	in	the	entrance	gave	an	awful	but	not	unpicturesque	appearance	to
这	一	光	在	这	入口	给予	一个	可怕	但	不是	不雅观	外貌	到

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

入口处唯一的一盏灯给眼前的景象增添了一种糟糕但又不失美感的氛围。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stiːl] .

for	it	was	reflected	on	the	glittering	steel	.
为了	它	曾是	反映	在	这	闪闪发光	钢	.

因为它映照在了闪闪发光的钢铁上。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːst][ɪts][waɪld] [gliːmz] [ɒn][ðə; ði] [brɒnzd] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] ,

It	cast	its	wild	gleams	on	the	bronzed	cheeks	of	the	guards	,
它	投掷	它是	荒野	闪光	在	这	古铜色	脸颊	的	这	守卫	,

它狂野的光芒洒在卫兵们古铜色的脸颊上，

[waɪl] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

while	the	length	and	height	of	the	hall	were	lost	in	the	gloom	.
尽管	这	长度	和	高度	的	这	大厅	是	丢失的	在	这	愁云	.

大厅的长度和高度在昏暗中变得难以辨认。

" ['fɔːwəd] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][træmp] , [træmp] , [træmp] ,

"	Forward	!	"	was	the	word	,	and	tramp	,	tramp	,	tramp	,
"	向前	!	"	曾是	这	单词	,	和	流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	,

“前进！”这是命令，然后，脚步声，脚步声，脚步声，

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

mingled	with	the	rattle	of	the	chains	of	the	bridge	.
混合	和	这	嘎嘎作响	的	这	链条	的	这	桥	.

与桥梁锁链的嘎嘎声混杂在一起。

- [wɒz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] .

Dumiger	was	now	placed	in	the	center	of	the	guard	.
-	曾是	现在	放置	在	这	中心	的	这	警卫	.

杜米格现在被安排在卫兵队伍的中央。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [prɪ'zentɪd] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəːgə] : [ðə; ði] ['bəːgə] ['kærid] [ðeəz] [æz; əz] [ðeɪ]

The	soldiers	presented	arms	to	the	burghers	:	the	burghers	carried	theirs	as	they
这	士兵	呈现	武器	到	这	市民	:	这	市民	携带	他们的	作为	他们

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

士兵们向市民们展示了武器；市民们走过时也扛着武器。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [drʌm] [biːt] , [ænd; ənd][ɪts]['ekəʊ][vaɪbɹ'eɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	single	drum	beat	,	and	its	echo	vibrated	through	the	building	.
这	单身的	鼓	打	,	和	它是	回声	振动	通过	这	建筑	.

单声鼓声及其回响在整栋建筑中震动。

[ðə; ði] ['geɪts] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [bəʊlt]['ɑːftə(r)][bəʊlt][wɒz; wəz] [drɔːn] , [ænd; ənd] -

The	gates	closed	behind	them	—	bolt	after	bolt	was	drawn	,	and	Dumiger
这	大门	关闭	在后面	他们	—	螺栓	后	螺栓	曾是	绘制	,	和	-

[wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

was	separated	from	the	world	.
曾是	分开	从	这	世界	.

大门在他们身后关上了——一道道门闩被拉开，杜米格与世隔绝了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ;

His	heart	sank	within	him	,	and	well	it	might	;
他的	心	沉没	之内	他	,	和	出色地	它	可能	;

他心中一阵沉沦，这也不足为奇；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

for	as	the	moon	shone	into	the	courtyard	beyond	the	hall	where	he	was
为了	作为	这	月亮	闪耀	进入	这	庭院	超过	这	大厅	在哪里	他	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

当月光洒进他所站立的大厅之外的庭院时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['trebli] [bɑːd] .

he	could	see	that	the	windows	which	looked	into	it	were	all	trebly	barred	.
他	可以	看	那	这	视窗	哪个	看起来	进入	它	是	全部	三重奏	禁止	.

他可以看到，所有能望向里面的窗户都装了三道铁栅栏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [lʊkt] [θru:'aʊt] [səʊ] ['mɪzrəbli] [dæmp][ænd; ənd] ['retʃɪd] ;
Besides , the building looked throughout so miserably damp and wretched ;
除了 , 这 建筑 看起来 自始至终 所以 惨痛地 潮湿 和 可怜 ;

此外，整栋建筑看起来都非常潮湿破败；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ɪts]
and there was an entire absence of care for the comfort of its
和 那里 曾是 一个 全部的 缺席 的 关心 为了 这 舒适 的 它是
['inmeits] ,
inmates ,
囚犯 ,

而且，狱方完全不关心囚犯的舒适状况。

[wɪtʃ] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
which chilled his blood .
哪个 冷藏 他的 血 .

这让他不寒而栗。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɪð] - ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd]
The lieutenant of the tower , after the conference with Dumiger's officer had
这 中尉 的 这 塔 , 后 这 会议 和 - 官 有
['lɑ:stɪd][sʌm; səm][taɪm] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .
lasted some time , approached him .
持续 一些 时间 , 接近 他 .

与杜米格的军官交谈了一段时间后，塔楼的中尉走近了他。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪm] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən] , ['rɒt(ə)n] ,
He took him gently by the arm , and brought him to the broken , rotten ,
他 采取 他 轻轻地 经过 这 手臂 , 和 带来 他 到 这 破碎的 , 烂 ,
[kri:k] [steəz] ,
creaking stairs ,
嘎吱作响 楼梯 ,

他轻轻地扶着他的胳膊，把他带到破旧不堪、吱吱作响的楼梯前。

[wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ru:mz] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [selz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
which led to the upper rooms , or rather cells , from which they were
哪个 引领 到 这 上 房间 , 或者 相当 细胞 , 从 哪个 他们 是
['sepəreɪtɪd] [baɪ] [tu:] [lɑ:dʒ] ,
separated by two large ,
分开 经过 二 大的 ,

通往楼上的房间，或者更确切地说是牢房，这些房间与楼上的牢房之间隔着两个大的隔间。

['mæsɪv] ['aɪən] [dɔ:z] .
massive iron doors .
大量的 铁 门 .

巨大的铁门。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [hɪm'self] ['əʊpənd][ðə; ði] [lɒks] , [waɪl] [tu:] ['səʊldʒəz] , ['stændɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [wɪð]
The lieutenant himself opened the locks , while two soldiers , standing on either side with
这 中尉 他自己 打开 这 锁 , 尽管 二 士兵 , 常设 在 任何一个 边 和
['flæmbəʊz] ,
flambeaux ,
火炬 ,

中尉亲自打开了锁，两名士兵一左一右地站在锁的两侧，手持火炬。

[geɪv] - [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['desələt] [steə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'send] .

gave	Dumiger	a	full	view	of	the	desolate	stair	which	he	had	to	ascend	.
给予	-	一个	满的	看法	的	这	荒凉	楼梯	哪个	他	有	到	上升	.

杜米格得以完整地看到他必须攀登的那段荒凉的楼梯。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][led][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	passage	to	which	it	led	had	been	taken	out	of	the	thickness	of	the
这	通道	到	哪个	它	引领	有	到过	已采取	出去	的	这	厚度	的	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

它通往的通道是从墙壁厚度中开辟出来的。

[səʊ] ['mæsɪv] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] .

so	massive	were	they	.
所以	大量的	是	他们	.

它们体型非常庞大。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] [weə(r)] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] , [ə'baʊt] [wɪtʃ]

They	passed	through	a	large	hall	where	a	huge	fire	was	blazing	,	about	which
他们	通过了	通过	一个	大的	大厅	在哪里	一个	巨大的	火	曾是	炽烈	,	关于	哪个

[sʌm; səm]['səʊldʒəz] [slept] ,

some	soldiers	slept	,
一些	士兵	睡着了	,

他们穿过一个大厅，里面燃着熊熊大火，一些士兵正睡在火堆旁。

[wɪð] [ðeə(r)] [kləʊk] [drɔːn] ['taɪtli] [raʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [drɑːfts] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn]

with	their	cloaks	drawn	tightly	round	them	to	ward	off	the	draughts	which	came	in
和	他们的	斗篷	绘制	紧紧	圆形的	他们	到	病房	离开	这	起草	哪个	来了	在

[strɒŋ] [gʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ;

strong	gusts	beneath	the	doors	and	even	through	the	shutters	;
强的	阵风	下面	这	门	和	甚至	通过	这	百叶窗	;

他们紧紧裹住斗篷，抵御从门缝甚至百叶窗下吹进来的强风；

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [h'ændkətʃˌiːfs] [taɪd] [raʊnd] [ðeə(r)] [hedz] , [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

one	or	two	with	handkerchiefs	tied	round	their	heads	,	to	serve	the	purpose	of
一	或者	二	和	手帕	系	圆形的	他们的	头部	,	到	服务	这	目的	的

[naɪt] - [kæps] ,

night	-	caps	,
夜晚	-	帽子	,

其中一两个人头上系着手帕，当作睡帽。

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['sməʊkɪŋ] .

were	sitting	by	the	fire	smoking	.
是	坐着	经过	这	火	吸烟	.

我们坐在火堆旁抽烟。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [paɪps] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] [lef'tenənt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,

They	took	the	pipes	from	their	lips	to	salute	the	lieutenant	as	he	passed	,
他们	采取	这	管道	从	他们的	嘴唇	到	礼炮	这	中尉	作为	他	通过了	,

他们从嘴里拿下烟斗，向经过的中尉敬礼。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

but	beyond	this	notice	paid	no	attention	to	the	object	of	his	visit	.
但	超过	这	注意	有薪酬的	不	注意力	到	这	目的	的	他的	访问	.

但除此之外，他并未关注此行的目的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [ə'kʌrəns] .

It	was	evidently	an	event	of	no	uncommon	occurrence	.
它	曾是	显然	一个	事件	的	不	罕见	发生	.

这显然是一件并不罕见的事件。

[mɔː(r)] [pˈæsɪdʒɪz] , [mɔː(r)][bɑːrz] , [mɔː(r)] [dɔːz] ['bætəd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['mendɪd] [baɪ][slæbz][ɒv; əv]

More	passages	,	more	bars	,	more	doors	battered	by	age	and	mended	by	slabs	of
更多的	段落	,	更多的	酒吧	,	更多的	门	伤痕累累	经过	年龄	和	已修复	经过	板	的

['aɪən] ,

iron	,
铁	,

更多的通道，更多的栅栏，更多饱经风霜、用铁板修补过的门。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] - [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [sel] ,

and	at	last	Dumiger	arrived	at	the	room	,	or	rather	the	cell	,
和	在	最后的	-	到达的	在	这	房间	,	或者	相当	这	细胞	,

最后，杜米格到达了房间，或者更确切地说，是牢房。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

which	had	been	prepared	for	him	.
哪个	有	到过	准备	为了	他	.

这是为他准备的。

[ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][haʊˈevə(r)] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri]

The	preparations	,	it	must	however	be	admitted	,	were	of	the	very
这	准备工作	,	它	必须	然而	是	承认	,	是	的	这	非常

['sɪmplɪst] ['kærəktə(r)] .

simplest	character	.
最简单的	特点	.

但必须承认，这些准备工作非常简单。

[ə; eɪ] ['pæliæs] [θrəʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ] ['rɪkəti] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst]

A	palliasse	thrown	down	in	the	corner	,	a	rickety	chair	,	and	the	strangest
一个	帕利亚斯	抛掷	向下	在	这	角落	,	一个	摇摇晃晃的	椅子	,	和	这	最奇怪的

[əˈpɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

apology	for	a	table	,
道歉	为了	一个	桌子	,

角落里随意搭着一块矮凳，一把摇摇晃晃的椅子，还有一张极其简陋的桌子。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

were	the	whole	furniture	of	the	place	.
是	这	所有的	家具	的	这	地方	.

那是整个房子里的所有家具。

[wɪˈðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [lefˈtenənt] [mˈəʊʃənd] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [njuː] [əˈbəʊd] .

Without	one	word	of	explanation	the	lieutenant	motioned	him	into	his	new	abode	.
没有	一	单词	的	解释	这	中尉	示意	他	进入	他的	新的	住所	.

中尉一言不发，示意他进入他的新住所。

[ɪn] [veɪn] - [stɔːm] [ænd; ənd] [reɪvd] ,

In	vain	Dumiger	stormed	and	raved	,
在	徒劳	-	暴风雨	和	赞不绝口	,

杜米格徒劳地咆哮怒吼，

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [friː] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)]

and	desired	to	know	whether	this	was	the	way	in	which	free	citizens	were
和	想要的	到	知道	无论	这	曾是	这	方式	在	哪个	自由的	公民	是

['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [friː] ['sɪti] [ɒv; əv] [dæntzɪk] .

treated	in	the	free	city	of	Dantzic	.
治疗	在	这	自由的	城市	的	丹齐克	.

并想知道自由城市但泽的自由公民是否也受到这样的待遇。

[ðə; ði] [leftenənt] ['əʊnli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz][tuː; tə]

The	lieutenant	only	shrugged	his	shoulders	,	gave	orders	to	the	soldiers	to
这	中尉	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	,	给予	订单	到	这	士兵	到

[wɪð'drɔː] ,

withdraw	,
提取	,

中尉耸了耸肩，命令士兵撤退。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

and	Dumiger	was	left	to	his	melancholy	meditations	.
和	-	曾是	左边	到	他的	忧郁	冥想	.

杜米格只能独自陷入忧郁的沉思。

[ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [ə'fekts] [ðə; ði] [breɪn] [wɪð] , [ə'prest] [hɪz; ɪz]

A	heavy	weight	,	such	as	magnetic	influence	affects	the	brain	with	,	oppressed	his
一个	重的	重量	,	这样的	作为	磁的	影响	影响	这	脑	和	,	受压迫者	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

forehead	;
前额	;

沉重的重量，例如磁场的影响，压迫着他的前额；

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['pæliæs] , [ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

he	threw	himself	on	the	palliasse	,	and	endeavored	to	recall	the	events	of
他	扔	他自己	在	这	帕利亚斯	,	和	努力	到	记起	这	活动	的

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] :

the	last	few	hours	:
这	最后的	很少	小时	:

他扑倒在栅栏上，努力回忆过去几个小时发生的事情：

[bʌt; bət][səʊ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪn'tens] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ,

but	so	rapid	and	intense	had	they	been	,
但	所以	迅速的	和	激烈的	有	他们	到过	,

但它们发生得如此迅速而猛烈，

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

that	they	already	seemed	to	be	numbered	amongst	the	visions	of	the	past	.
那	他们	已经	似乎	到	是	编号	在	这	愿景	的	这	过去的	.

它们似乎已经成为过去景象的一部分。

[wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [ə'prest] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l]

When	the	heart	is	oppressed	with	suffering	,	and	above	all	,	with	the	most	painful
什么时候	这	心	是	受压迫者	和	痛苦	,	和	多于	全部	,	和	这	最多	痛苦

[ɒv; əv][ɔːl] ['sʌfərɪŋ] ,

of	all	suffering	,
的	全部	痛苦	,

当心灵被痛苦所压迫，尤其是被最痛苦的痛苦所压迫时，

[æŋ'zaɪəti] , ['sɒlətjuːd][ænd; ənd] [sliːp] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ˌkɔnsə'leiʃən] .

anxiety	,	solitude	and	sleep	are	the	only	consolations	.
焦虑	,	孤独	和	睡觉	是	这	仅有的	安慰	.

焦虑、孤独和睡眠是唯一的慰藉。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [sliːp] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [laɪt] , ['hæpi] , ['dʒɔɪəs] ['slʌmbə(r)] ,

But	then	the	sleep	is	not	the	light	,	happy	,	joyous	slumber	,
但	然后	这	睡觉	是	不是	这	光	,	快乐的	,	欢乐	睡眠	,

但那样的睡眠就不是那种轻松、快乐、愉悦的睡眠了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈweɪk] [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [ˈstreŋθ(ə)nd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈledn] , [ˈsʌlən] ,

from	which	we	awake	refreshed	and	strengthened	;	it	is	a	leaden	,	sullen	,
从	哪个	我们	醒	焕然一新	和	加强	;	它	是	一个	铅灰色	,	忧郁	,

[ˈsɒd(ə)n] [trɑːns] ,

sodden	trance	,
烂	发呆	,

从中醒来，我们神清气爽，精神焕发；那是一种沉重、阴郁、昏沉的恍惚状态。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈweɪk] [wɪð] [ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

from	which	we	awake	with	the	sensation	that	the	whole	weight	of	the
从	哪个	我们	醒	和	这	感觉	那	这	所有的	重量	的	这

[ˈætməsfɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ˈaʊə(r)] [braʊz] .

atmosphere	has	been	concentrated	on	our	brows	.
气氛	有	到过	集中	在	我们的	眉毛	.

于是我们醒来时感觉整个大气层的重量都集中在了我们的额头上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] - : [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] ,

This	was	the	case	with	Dumiger	:	the	flickering	,
这	曾是	这	案件	和	-	:	这	闪烁	,

杜米格的情况就是如此：闪烁，

[ˈdrɪəri] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [kept] [ˈweɪvɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] .

dreary	light	of	the	lamp	kept	waving	before	his	eyes	as	he	lay	there	.
凄凉	光	的	这	灯	保留	挥手	前	他的	眼睛	作为	他	躺	那里	.

他躺在那里，昏暗的灯光在他眼前不停地摇曳。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [lɪmz] [hæv; həv] [biːn] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈgriːvəs] [ˈæksɪdənt] .

He	felt	like	a	man	whose	limbs	have	been	paralyzed	by	some	grievous	accident	.
他	毛毡	喜欢	一个	男人	谁	四肢	有	到过	瘫痪	经过	一些	严重的	事故	.

他感觉自己就像一个因严重事故而四肢瘫痪的人。

[æt; ət][lɑːst][biː; bi] [briːðd] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləʊd] [ɒv; əv] [əˈpreʃn] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

At	last	be	breathed	heavily	,	and	the	load	of	oppression	fell	from	his
在	最后的	是	呼吸	重度	,	和	这	加载	的	压迫	跌倒	从	他的

[ˈaɪlɪdz] .

eyelids	.
眼睑	.

他终于长舒一口气，眼睑上的压抑感也随之消散。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sliːp] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] .

Such	was	the	sleep	we	have	described	.
这样的	曾是	这	睡觉	我们	有	描述	.

这就是我们所描述的睡眠状态。

[wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [peɪl] ,

When	he	awoke	in	the	morning	the	light	had	gone	out	;	but	a	few	pale	,
什么时候	他	醒来	在	这	早晨	这	光	有	已消失	出去	;	但	一个	很少	苍白	,

早上醒来时，灯已经灭了；但只有几只苍白的.....

[ˈmelənkəli] [gliːmz] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [pɪəst] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [bɑːrz] ,

melancholy	gleams	of	morning	pierced	the	prison	-	bars	,
忧郁	闪光	的	早晨	穿孔	这	监狱	-	酒吧	,

清晨忧郁的光芒穿透了监狱的铁栏杆。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [əˈbʌv] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

which	were	so	far	above	him	that	it	was	not	possible	for	him	to	reach	them	.
哪个	是	所以	远的	多于	他	那	它	曾是	不是	可能的	为了	他	到	抵达	他们	.

它们远远高于他，他根本够不着。

[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

He	strove	to	remember	where	he	was	;
他	努力	到	记住	在哪里	他	曾是	;

他努力回想自己身在何处；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [grəʊ'teskli] - ['peɪntɪd] ['fɪgəz] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

his	eyes	fell	on	the	grotesquely	-	painted	figures	which	covered	the	walls	,
他的	眼睛	跌倒	在	这	怪诞地	-	绘	数据	哪个	涵盖	这	墙壁	,

他的目光落在了墙上那些怪诞的彩绘人物上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

and	which	had	escaped	his	observation	on	the	preceding	night	.
和	哪个	有	逃脱	他的	观察	在	这	前	夜晚	.

而这在前一晚却逃过了他的注意。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['hændikrɑːft][ɒv; əv][sʌm; səm][mæn] [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'devə] [tuː; tə]

These	were	the	handicraft	of	some	man	who	had	evidently	endeavored	to
这些	是	这	手工业	的	一些	男人	WHO	有	显然	努力	到

[waɪl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]['prɪz(ə)n][baɪ]['kærikətjuə, -tʃə][hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtə] ;

wile	away	his	time	in	prison	by	caricaturing	his	persecutors	;
诡计	离开	他的	时间	在	监狱	经过	漫画	他的	迫害者	;

这些作品显然出自某位狱中男子之手，他试图通过讽刺迫害者来消磨狱中时光；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	certainly	he	had	succeeded	in	the	attempt	.
和	当然	他	有	成功了	在	这	试图	.

而且他显然成功了。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ;

Nothing	more	absurd	than	some	of	these	pictures	could	be	imagined	;
没有什么	更多的	荒诞	比	一些	的	这些	图片	可以	是	想象	;

这些图片简直荒诞至极，难以想象；

['evri] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'fɔːməti] [wɒz; wəz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] ,

every	possible	deformity	was	ascribed	to	the	originals	,
每一个	可能的	畸形	曾是	归因于	到	这	原件	,

所有可能的畸形都被归咎于原件，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sketʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌpæskwɪ'neɪd] [ænd; ənd] [kweɪnt] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	the	sketches	were	surrounded	by	pasquinades	and	quaint	devices	.
和	这	草图	是	包围	经过	讽刺诗	和	古雅	设备	.

这些素描作品周围环绕着讽刺诗和奇特的图案。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] ['ɪmpɔːt]

Here	and	there	might	be	found	expressions	of	deeper	and	more	fearful	import
这里	和	那里	可能	是	成立	表达式	的	更深	和	更多的	可怕	进口

,

,

,

这里或许还能找到一些含义更深层次、更令人恐惧的表达方式。

[ɪf] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs]

if	indeed	anything	could	be	more	fearful	than	the	contrast	between	the	ridiculous
如果	的确	任何事物	可以	是	更多的	可怕	比	这	对比	之间	这	荒谬的

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] .

and	such	a	dungeon	.
和	这样的	一个	地牢	.

如果说有什么比荒诞不经与如此阴森恐怖的地牢之间的反差更可怕的，那就是这种反差了。

" [nɒn] ['ɒmnɪ] [mɔriːɑːr] , " [rəʊt] [wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [tuː] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz]
" Non omnis moriar , " wrote one man in a yellow liquid , which too evidently was
" 非 全方位 莫里亚 , " 写道 一 男人 在 一个 黄色的 液体 , 哪个 也 显然 曾是
[dɪs'kʌlərd] [blʌd] .
discolored blood .
变色 血 .

“Non omnis moriar，”一个男人用黄色液体写道，那液体显然是变色的血。

" [dʒʌstəm][et] - ['rektaɪ]['vɪrəm] , " [skrɔːl] [ə'nʌðə(r)] ,
" Justum et tenacem recti virum , " scrawled another ,
" 贾斯图姆 等 - 直肠 病毒 , " 潦草的 其他 ,

另一位潦草地写着“Justum et tenacem recti virum”，

[ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [vʌltɪs] - [tɪ'rænaɪ] , " [huː] [hæd; həd] ,
immediately followed by a portrait of the " vultis instantis tyranni , " who had ,
立即地 随后 经过 一个 肖像 的 这 " 伏尔蒂斯 - 暴君 , " WHO 有 ,

紧接着是一幅“暴怒暴君”的肖像，他有，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪməs]
if we may judge by the chain suspended from his neck , once been a famous
如果 我们 可能 法官 经过 这 链 暂停 从 他的 脖子 , 一次 到过 一个 著名的
[grænd]['mɑːstə(r)] .
Grand Master .
盛大 掌握 .

如果从他脖子上挂着的项链判断，他曾经是一位著名的大师。

[ɒn] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [maɪt] [biː; bi] [di'saifə] [ə; eɪ] [həʊl] [rəʊ'mæns] [skrɔːl] [wɪð] [æn; ən]
On one part of the wall might be deciphered a whole romance scrawled with an
在 一 部分 的 这 墙 可能 是 已破译 一个 所有的 浪漫 潦草的 和 一个
[əʊld][neɪl] ,
old nail ,
老的 指甲 ,

墙上某处或许能辨认出一段用旧钉子潦草写下的浪漫故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['eksələns] ,
in which the prisoner had arrived at such excellence ,
在 哪个 这 囚犯 有 到达的 在 这样的 卓越 ,

囚犯在其中达到了如此卓越的成就，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l] [taɪp] .
that the letters were like the most admirable type .
那 这 信件 是 喜欢 这 最多 令人钦佩的 类型 .

这些信件的字体堪称一流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['meləŋkəli] [teɪl] ; [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,
It was a long , and doubtless melancholy tale ; so much so ,
它 曾是 一个 长的 , 和 毫无疑问 忧郁 故事 ; 所以 很多 所以 ,

这是一个漫长且无疑令人伤感的故事；正因如此，

[ðæt] [ðə; ði][kaɪnd] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [naɪvz] [tuː; tə]
that the kind guardians of the place had scratched it with their knives to
那 这 种类 守护者 的 这 地方 有 刮痕 它 和 他们的 刀具 到
[prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] ['iːzəli] [di'saifə] .
prevent its being easily deciphered .
防止 它是 存在 容易地 已破译 .

据说，这片土地的善良守护者们用刀子在上面刻画了痕迹，以防止人们轻易解读。

[ɪn][fækt] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sel] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['iliəd] [ɒv; əv][rəu'mænsiz] ;
In fact , that little cell had evidently contained an Iliad of romances ;
在 事实 , 那 小的 细胞 有 显然 包含 一个 《伊利亚特》 的 浪漫故事 ;

事实上，那间小牢房里显然藏着一部《伊利亚特》式的浪漫故事集；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən] , [ɔː(r)]

and	if	the	walls	could	have	spoken	,	or
和	如果	这	墙壁	可以	有	说	,	或者

如果墙壁会说话的话，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 58]

[页 -]

[第58页]

['iːv(ə)n][ðə; ði] [skrɔːl] [biːn] [di'saifə] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['meni]

even	the	scrawls	been	deciphered	,	some	strange	tales	,	and	perhaps	many
甚至	这	潦草的字迹	到过	已破译	,	一些	奇怪的	故事	,	和	也许	许多

[mɪ'stɪəriəs] [ɪ'vents] ,

mysterious	events	,
神秘	活动	,

就连那些潦草的字迹也被破译了，其中蕴含着一些奇怪的故事，或许还有许多神秘的事件。

[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

would	have	come	to	light	.
会	有	来	到	光	.

本来会被曝光的。

- [geɪzd] [ɒn] [ðiːz] [sæd] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['praɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['ɪntrəst] .

Dumiger	gazed	on	these	sad	records	of	prior	existences	with	a	melancholy	interest	.
-	凝视	在	这些	伤心	记录	的	事先的	存在	和	一个	忧郁	兴趣	.

杜米格带着忧郁的兴趣凝视着这些关于过去生活的悲伤记录。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd]

In	vain	he	endeavored	to	explain	to	himself	the	cause	of	his	being	treated
在	徒劳	他	努力	到	解释	到	他自己	这	原因	的	他的	存在	治疗

[wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'pærəleld] [sɪ'verəti] .

with	such	unparalleled	severity	.
和	这样的	无与伦比	严重性	.

他徒劳地试图向自己解释他为何会受到如此前所未有的严厉对待。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] ['eni] [kraɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

He	could	not	recall	any	crime	such	as	might	excuse	his	incarceration	in	such	an
他	可以	不是	记起	任何	犯罪	这样的	作为	可能	原谅	他的	监禁	在	这样的	一个

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [pleɪs] .

abominable	place	.
可恶	地方	.

他想不起来自己犯过什么罪，足以让他被关进这样一个可怕的地方。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	buried	his	face	in	his	hands	.
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他双手捂住了脸。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

He	thought	of	Marguerite	and	the	clock	,	and	then	,	happily	for	him	,
他	想法	的	玛格丽特	和	这	钟	,	和	然后	,	快乐地	为了	他	,

[hiː; hi] [wept] ,

he	wept	,
他	哭泣	,

他想起了玛格丽特和那座钟，然后，幸运的是，他哭了。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'ləʊn][kæn; kən] [wiːp] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)]

as	the	young	alone	can	weep	when	they	are	in	sorrow	,	and	when	their
作为	这	年轻的	独自的	能	哭泣	什么时候	他们	是	在	悲哀	,	和	什么时候	他们的

['sɒrəʊ] [ɪz] [ʌn'selfɪʃ] .

sorrow	is	unselfish	.
悲哀	是	无私	.

只有年轻人才能在悲伤时哭泣，而且他们的悲伤是无私的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'bəult] [ɒv; əv][bɑːrz] , [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hjuːdʒ] , [ʌn'wiːldi]

He	was	roused	by	an	unbolting	of	bars	,	the	turning	of	huge	,	unwieldy
他	曾是	唤醒	经过	一个	拆卸螺栓	的	酒吧	,	这	转弯	的	巨大的	,	笨重

[kiːz] ,

keys	,
钥匙	,

他被撬开门闩的声音和转动巨大笨重钥匙的声音惊醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	the	lieutenant	of	the	castle	stood	before	him	.
和	这	中尉	的	这	城堡	站立	前	他	.

城堡的副官就站在他面前。

- [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wen] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

Dumiger	was	in	that	state	of	mind	when	whatever	of	pride	belongs	to	the
-	曾是	在	那	状态	的	头脑	什么时候	任何	的	自豪	属于	到	这

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ['luːzɪz] [ɪts] [streŋθ] .

consciousness	of	innocence	loses	its	strength	.
意识	的	无辜	失败	它是	力量	.

杜米格当时处于那种心态，那时纯真意识中任何骄傲的成分都失去了力量。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwəd] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Though	there	was	little	to	invite	confidence	in	the	outward	demeanor	of	the
尽管	那里	曾是	小的	到	邀请	信心	在	这	向外	风度	的	这

['fʌŋkʃənəri] ,

functionary	,
官员	,

尽管这位官员的外表举止很难让人信服，

[hiː; hi][ræn] [tə'wɔːd] [hɪm] , [siːzd] [hɪm][baɪ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn]

he	ran	toward	him	,	seized	him	by	both	hands	,	and	exclaimed	,	"	Have	pity	upon
他	跑	朝向	他	,	查获	他	经过	两个都	双手	,	和	惊呼	,	"	有	遗憾	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他朝他跑去，抓住他的双手，喊道："可怜我吧！"

[sɜː(r)] ; [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ! "

sir	;	tell	me	why	I	am	here	!	"
先生	;	告诉	我	为什么	我	是	这里	!	"

先生，告诉我我为什么会在这里！

" [puː] , [puː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [brɒnzd] [əʊld] ['sɜːbərəs] : " [biː; bi][ə; eɪ][mæn] . "

"	Pooh	,	pooh	,	"	replied	the	bronzed	old	Cerberus	:	"	be	a	man	.	"
"	呸	,	呸	,	"	回复	这	古铜色	老的	地狱犬	:	"	是	一个	男人	.	"

"呸，呸，"古铜色的老刻耳柏洛斯回答道："像个男人一样。"

" [biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

"	Be	a	man	!
"	是	一个	男人	!

"像个男人一样！"

" [ʃriːk] - , " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

"	shrieked	Dumiger	,	"	I	am	a	man	:	and	it	is	because	I	am	a	man	,
"	尖叫	-	,	"	我	是	一个	男人	:	和	它	是	因为	我	是	一个	男人	,

“杜米格尖叫道：‘我是一个男人：正因为我是一个男人，’”

[ə; eɪ] [friː] [mæn][ɒv; əv][dæntzɪk] , [ðæt] [ai] [ə'piːl] [ə'genst] [ðɪs] ['mɒnstrəs] ['triːtmənt] .

a	free	man	of	Dantzic	,	that	I	appeal	against	this	monstrous	treatment	.
一个	自由的	男人	的	丹齐克	,	那	我	上诉	反对	这	滔天	治疗	.

我是但泽的自由人，我要对这种骇人听闻的待遇提出上诉。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

Be	a	man	!
是	一个	男人	!

像个男人一样！

[waɪ] , [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt]

why	,	I	appeal	to	you	,	sir	,	to	be	a	man	,	and	to	give	up	that
为什么	,	我	上诉	到	你	,	先生	,	到	是	一个	男人	,	和	到	给	向上	那

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

先生，我恳求您，像个男人一样，放弃那种处境。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'teɪnd] [baɪ] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

if	it	can	only	be	retained	by	cruelty	to	others	.
如果	它	能	仅有的	是	保留	经过	残酷	到	其他的	.

如果只有通过虐待他人才能保住它。

[ai] [seɪ] [ə'gen] , [biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] .

I	say	again	,	be	you	a	man	,	and	cease	to	torture	me	.
我	说	再次	,	是	你	一个	男人	,	和	停止	到	酷刑	我	.

我再说一遍，像个男人一样，别再折磨我了。

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] .

"	The	lieutenant	continued	looking	at	him	with	the	most	perfect	indifference	.
"	这	中尉	持续	寻找	在	他	和	这	最多	完美的	漠不关心	.

“中尉继续用一种极其冷漠的眼神看着他。”

[hiː; hi] ['hwɪsl] [ə; eɪ] [tjuːn] , [tʊk] [ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [tɜːnz] [ɪn][ðə; ði] [sel] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪk'stent] [pə'mɪtɪd] ,

He	whistled	a	tune	,	took	the	only	two	turns	in	the	cell	which	its	extent	permitted	,
他	吹口哨	一个	调	,	采取	这	仅有的	二	转弯	在	这	细胞	哪个	它是	程度	允许	,

他吹着口哨，在牢房允许的范围内，只转了两圈。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] , [pʊt] [tuː] ['lɛtəz] ['ɪntuː]

and	then	,	as	if	a	sudden	recollection	had	struck	him	,	put	two	letters	into
和	然后	,	作为	如果	一个	突然	回忆	有	击	他	,	放	二	信件	进入

- [hændz] .

Dumiger's	hands	.
-	双手	.

然后，仿佛突然想起了什么似的，他把两封信塞到了杜米格手中。

" [kʌm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [ɪl] ['triːtɪd] , [jʌŋ] [mæn] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]

"	Come	,	you	are	not	very	ill	treated	,	young	man	,	when	you	are	allowed	to
"	来	,	你	是	不是	非常	患病的	治疗	,	年轻的	男人	,	什么时候	你	是	允许	到

[riːd] .

read	.
读	.

“来吧，年轻人，只要允许你读书，你就不会受到太恶劣的待遇。”

" - [felt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [θrɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

"	Dumiger	felt	a	glow	of	delight	thrill	through	his	frame	.
"	-	毛毡	一个	辉光	的	喜	刺激	通过	他的	框架	.

“杜米格尔感到一股喜悦的光芒涌遍全身。”

['evriθɪŋ] [ɪz][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][peɪn][biː; bi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] , [ðə; ði] [saɪt]

Everything	is	by	comparison	,	and	after	the	pain	be	had	endured	,	the	sight
一切	是	经过	比较	,	和	后	这	疼痛	是	有	忍受	,	这	视线

[ɒv; əv] [tuː] ['lɛtəz] ,

of	two	letters	,
的	二	信件	,

一切都是相对的，在忍受了痛苦之后，看到两封信，

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [kɑːl] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

the	one	in	the	handwriting	of	Marguerite	,	the	other	of	Carl	,	made	his	heart
这	一	在	这	手写	的	玛格丽特	,	这	其他	的	卡尔	,	制成	他的	心

[liːp] [wɪð] [dʒɔɪ] .

leap	with	joy	.
飞跃	和	喜悦	.

一封是玛格丽特的笔迹，另一封是卡尔的笔迹，这封信让他欣喜若狂。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌgærən'tiːz] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['seɪfti] .

They	seemed	to	him	to	be	the	guarantees	of	immediate	safety	.
他们	似乎	到	他	到	是	这	保证	的	即时	安全	.

在他看来，它们似乎是立即安全的保障。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [nɪə(r)][hɪm] .

The	lieutenant	still	remained	near	him	.
这	中尉	仍然	剩余	靠近	他	.

那名中尉仍然待在他身边。

- [wʊd] [nɒt]['əʊpən][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Dumiger	would	not	open	the	letters	in	his	presence	.
-	会	不是	打开	这	信件	在	他的	在场	.

杜米格不会当着他的面打开这些信件。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌŋ] ['sʌndri]

At	last	the	officer	,	after	some	minutes	'	delay	,	and	having	sung	sundry
在	最后的	这	官	,	后	一些	分钟	-	延迟	,	和	拥有	唱	杂项

['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [eəz] ,

snatches	of	martial	airs	,
抢夺	的	武术	播出	,

最后，在耽搁了几分钟后，这位军官哼唱了几段军歌，

[geɪv] - [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] , [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] ,

gave	Dumiger	a	contemptuous	,	indignant	glance	,	and	stalked	out	of	the	cell	,
给予	-	一个	轻蔑的	,	愤怒	瞥一眼	,	和	跟踪	出去	的	这	细胞	,

她轻蔑而愤慨地瞥了杜米格一眼，然后大步走出了牢房。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði][bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] -

taking	care	to	rattle	the	bolts	and	bars	as	a	punishment	to	Dumiger
采取	关心	到	嘎嘎作响	这	螺栓	和	酒吧	作为	一个	惩罚	到	-

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

for	not	gratifying	his	curiosity	.
为了	不是	可喜	他的	好奇心	.

为了惩罚杜米格没有满足他的好奇心，特意摇晃螺栓和铁条。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪznər] -

Poor	devil	,	it	was	his	only	amusement	to	pry	into	the	prisoners	'
贫穷的	魔鬼	,	它	曾是	他的	仅有的	娱乐	到	撬	进入	这	囚犯	-

['siːkrəts] .

secrets	.
秘密	.

可怜的家伙，窥探囚犯的秘密是他唯一的乐趣。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [læd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [kə'mɑːnd] [wen] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] [ə'pɪəd] .

" How is the lad ? " asked the second in command when his commander appeared .

" 如何 是 这 小伙子 ? " 问 这 第二 在 命令 什么时候 他的 指挥官 出现 .

“那孩子怎么样了？”副指挥官看到指挥官出现后问道。

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] .

" Better than he will be when he knows the charges for which he is shut up .

" 更好的 比 他 将要 是 什么时候 他 知道 这 收费 为了 哪个 他 是 关闭 向上 .

“当他知道自己因何罪名被监禁时，情况会好得多。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [det] ;

At present he is under the impression it is only for debt ;

在 展示 他 是 在下面 这 印象 它 是 仅有的 为了 债务 ;

目前他认为这只是用来偿还债务的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['triːz(ə)n] ,

but when he learns it is for treason ,

但 什么时候 他 学习 它 是 为了 叛国罪 ,

但当他得知这是叛国罪时，

[hiː; hi] [wɪl] ['wɪmpə(r)] [ænd; ənd] [waɪn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] . "

he will whimper and whine even more than he has been doing . "

他 将要 呜咽 和 抱怨 甚至 更多的 比 他 有 到过 正在做 . "

他会比以前更加呜咽哭闹。

" [wɒt] , [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['treɪtə(r)] !

" What , so young and a traitor !

" 什么 , 所以 年轻的 和 一个 叛徒 !

“什么？这么年轻就成了叛徒！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sʌbltən] , [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['kɪndə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

" exclaimed the subaltern , who was evidently the kinder spirit of the two .

" 惊呼 这 下级军官 , WHO 曾是 显然 这 幼儿园 精神 的 这 二 .

“下级军官惊呼道，显然他是两人中比较善良的那位。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] . "

" It is almost incredible . "

" 它 是 几乎 极好的 . "

“这简直难以置信。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [lef'tenənt] .

" It may be , " continued the lieutenant .

" 它 可能 是 , " 持续 这 中尉 .

“也许是这样，”中尉继续说道。

" [ai][hæv; həv][də'rekʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

" I have directions from the Grand Master and Council to keep a strict watch over him .

" 我 有 方向 从 这 盛大 掌握 和 理事会 到 保持 一个 严格的 手表 超过 他 .

“我奉大导师和议会的指示，要严密监视他。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)] .

They say that he is a most dangerous character .

他们 说 那 他 是 一个 最多 危险的 特点 .

他们说他是个极其危险的人物。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] ['feloʊz] .

But	I	never	trouble	myself	much	about	these	kind	of	fellows	.
但	我	绝不	麻烦	我	很多	关于	这些	种类	的	伙伴们	.

但我从不为这类人费心。

[ai][duː; də][maɪ]['djuːti]['kwaɪətli] .

I	do	my	duty	quietly	.
我	做	我的	责任	悄悄	.

我默默地履行我的职责。

['miːnwaɪl] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [woʊnt][ˌeɪ diː 'diːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [mʌtʃ]

Meanwhile	,	I	have	given	him	letters	which	won't	add	to	his	happiness	much
同时	,	我	有	给定	他	信件	哪个	惯于	添加	到	他的	幸福	很多

[wen] [hiː; hi] [riːdz] [ðem; ðəm] ,

when	he	reads	them	,
什么时候	他	阅读	他们	,

与此同时，我给他寄了一些信，但信的内容并不会让他感到多么高兴。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ,

if	I	am	to	believe	what	the	inspector	told	me	,
如果	我	是	到	相信	什么	这	检查员	讲述	我	,

如果我相信检查员告诉我的话，

[huː] [ɒv; əv] [kɔːs] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siːld] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

who	of	course	read	them	and	sealed	them	again	.
WHO	的	课程	读	他们	和	密封	他们	再次	.

当然，他们读了这些文件，然后又把它们封了起来。

" [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [lef'tenənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sel] , - ['iːgəli] [tɔː(r)]['əʊpən]

"	The	moment	the	lieutenant	had	left	the	cell	,	Dumiger	eagerly	tore	open
"	这	片刻	这	中尉	有	左边	这	细胞	,	-	急切地	撕裂	打开

[ˌmɑːrgə'riːts] ['letə(r)] ,

Marguerite's	letter	,
玛格丽特的	信	,

“中尉一离开牢房，杜米格就迫不及待地撕开了玛格丽特的信。”

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm] .

without	remarking	that	it	had	been	opened	ere	it	reached	him	.
没有	评论	那	它	有	到过	打开	埃雷	它	达到	他	.

他没有提及信件送到他手中之前就已经被打开了。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð] [ðæt] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [glɑːns] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'sɜːnmənt] [wɪtʃ]

He	read	it	through	with	that	rapidity	of	glance	and	mental	discernment	which
他	读	它	通过	和	那	快速	的	瞥一眼	和	精神的	辨别力	哪个

[fɪə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [kəm'baɪnd] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [gɪv] .

fear	and	love	combined	can	alone	give	.
害怕	和	爱	合并	能	独自的	给	.

他以恐惧和爱结合所能产生的迅捷的目光和敏锐的洞察力，快速地读完了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][drɒp][frɒm; frəm]

It	was	with	a	groan	of	horror	that	he	allowed	the	letter	to	drop	from
它	曾是	和	一个	呻吟	的	恐怖	那	他	允许	这	信	到	降低	从

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他惊恐地呻吟一声，任由信从手中滑落。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .

for	the	full	extent	of	the	difficulties	of	his	situation	now	broke	upon	him	.
为了	这	满的	程度	的	这	困难	的	他的	情况	现在	打破	之上	他	.

他现在才真正意识到自己处境的艰难。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [ə'rest] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]

She	told	him	that	the	same	evening	,	the	moment	his	arrest	was	known	in	the
她	讲述	他	那	这	相同的	晚上	,	这	片刻	他的	逮捕	曾是	已知	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

她告诉他，就在当晚，他被捕的消息传遍街坊邻里之后，

[bɪls] [hæd; həd] [pɔː] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [frendz] [kɑːl]

bills	had	poured	in	from	all	quarters	;	that	she	had	seen	his	friends	Carl
账单	有	倾倒	在	从	全部	四分之一	;	那	她	有	已见	他的	朋友们	卡尔

[ænd; ənd][krɑːnts] ,

and	Krantz	,
和	克兰茨	,

账单从四面八方涌来；她还见过他的朋友卡尔和克兰茨，

[huː] [kɔːld] ['ɜːli] [ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

who	called	early	on	that	morning	,
WHO	称为	早期的	在	那	早晨	,

那天清晨打来电话的人

[ænd; ənd] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] [wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [naʊ] [rɪ'kwaɪəd]

and	who	found	it	impossible	to	obtain	one	-	tenth	of	the	sum	now	required
和	WHO	成立	它	不可能的	到	获得	一	-	第十	的	这	和	现在	必需的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

for	his	release	.
为了	他的	发布	.

但他发现自己根本无法筹集到现在释放他所需的金额的十分之一。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mɒd(ə)l] ,

All	they	could	do	,	therefore	,	was	to	take	charge	of	the	wonderful	model	,
全部	他们	可以	做	,	所以	,	曾是	到	拿	收费	的	这	精彩的	模型	,

因此，他们所能做的就是接管这个绝妙的模型。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] ,

and	carry	it	to	the	Court	-	house	,
和	携带	它	到	这	法庭	-	房子	,

然后把它带到法院。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

where	it	would	have	to	remain	until	the	decision	of	the	Council	should	be
在哪里	它	会	有	到	保持	直到	这	决定	的	这	理事会	应该	是

[prə'kleɪmd] .

proclaimed	.
宣布	.

它必须留在那里，直到理事会的决定公布为止。

[ðə; ði] ['sekənd] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [kɑːl] , [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] ,

The	second	letter	,	which	was	from	Carl	,	was	still	more	appalling	,
这	第二	信	,	哪个	曾是	从	卡尔	,	曾是	仍然	更多的	令人震惊	,

第二封信是卡尔写的，内容更加令人震惊。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld] - [haʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs]

for	he	told	Dumiger	how	essential	it	was	for	him	to	make	any	sacrifice
为了	他	讲述	-	如何	基本的	它	曾是	为了	他	到	制作	任何	牺牲

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [həʊl] [mə'ʃiːnəri] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

in	order	to	put	the	whole	machinery	in	order	,
在	命令	到	放	这	所有的	机械	在	命令	,

因为他告诉杜米格，为了使整个机制运转正常，他必须做出任何牺牲。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [mait] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]

so	that	his	work	might	appear	to	the	judges	in	the	most	favorable	point	of	view
所以	那	他的	工作	可能	出现	到	这	法官	在	这	最多	有利	观点	的	看法

.

:

.

这样，他的作品才能以最有利的角度呈现在评委面前。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈtʊk] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði] [best] ['mekənɪst] [ɪn] [dæntzɪk] ,

He	undertook	,	however	,	to	engage	the	best	mechanist	in	Dantzic	,
他	承担	,	然而	,	到	从事	这	最好的	机械论者	在	丹齐克	,

但他决定聘请但泽最好的机械师。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv] - [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

in	the	event	of	Dumiger	not	being	able	to	obtain	his	release	before	the
在	这	事件	的	-	不是	存在	有能力的	到	获得	他的	发布	前	这

[əˈpɔɪntɪd] [deɪ] .

appointed	day	.
任命	天	.

如果杜米格在指定日期前未能获得释放。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

- [felt] [hɪmˈself] ['drɪvn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['frenzi] .

Dumiger	felt	himself	driven	almost	to	frenzy	.
-	毛毡	他自己	驱动	几乎	到	狂热	.

杜米格感到自己几乎要疯了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌmɑːgəˈriːt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɒk] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;

He	thought	of	Marguerite	,	of	his	clock	,	of	his	friends	;
他	想法	的	玛格丽特	,	的	他的	钟	,	的	他的	朋友们	;

他想起了玛格丽特，想起了他的钟，想起了他的朋友们;

[hiː; hi] [ðen] [brˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [biː; bi][hæd; həd]['æktɪd] ['veri] ['fuːlɪʃli] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði]['ɒfə(r)]

he	then	began	to	think	that	be	had	acted	very	foolishly	in	refusing	the	offer
他	然后	开始	到	思考	那	是	有	行动	非常	愚蠢地	在	拒绝	这	提供

[ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)] ,

of	the	Grand	Master	,
的	这	盛大	掌握	,

他随即开始反思自己当初拒绝大师的提议是多么愚蠢。

[huː] , [hiː; hi] [felt] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [lefˈtenənt] [wʊd] [nɒt] [ədˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] ,

who	,	he	felt	assured	,	although	the	lieutenant	would	not	admit	it	to	him	,
WHO	,	他	毛毡	保证	,	虽然	这	中尉	会	不是	承认	它	到	他	,

他确信，尽管中尉不会承认这一点，但事实就是如此。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

was	the	cause	of	all	his	misery	.
曾是	这	原因	的	全部	他的	苦难	.

这是他所有痛苦的根源。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['despərət] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ;

The	more	he	reflected	on	the	past	,	the	more	desperate	he	became	;
这	更多的	他	反映	在	这	过去的	,	这	更多的	绝望的	他	成为	;

他越是回想过去，就越是感到绝望;

[hiː; hi] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]['ægəni] ; [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [pɑːst] [ɪn] ['efəts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

he	rolled	on	the	ground	in	agony	;	the	whole	day	passed	in	efforts	to	reach	the
他	滚动	在	这	地面	在	痛苦	;	这	所有的	天	通过了	在	努力	到	抵达	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他痛苦地在地上翻滚；他整整一天都在努力够到窗户。

[wens] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [mait] [pə'siːv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

whence	at	least	he	might	perceive	the	situation	of	his	house	,
何处	在	至少	他	可能	感知	这	情况	的	他的	房子	,

至少从中他可以了解自己房子的状况。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɒŋli] - ['aiən] [dɔː(r)] .

or	to	shake	the	bars	of	the	strongly	-	ironed	door	.
或者	到	摇	这	酒吧	的	这	强烈	-	熨烫过的	门	.

或者摇晃那扇铁门的栏杆。

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [brɔːt] [hɪm][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [bʌt; bət] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən]

Toward	evening	a	soldier	brought	him	some	refreshment	,	but	preserved	an
朝向	晚上	一个	士兵	带来	他	一些	清爽	,	但	保存完好	一个

['ɒbstɪnət] ['saɪləns] .

obstinate	silence	.
顽固	沉默	.

傍晚时分，一名士兵给他送来了一些茶点，但始终保持沉默。

- [ə'laʊd] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'teɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

Dumiger	allowed	the	refreshment	to	remain	untasted	on	the	ground	;	he	could	not
-	允许	这	清爽	到	保持	未尝过的	在	这	地面	;	他	可以	不是

[tʌtʃ]

touch
触碰

杜米格任由那份饮料留在地上无人品尝；他无法触碰它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gruː] [ɒn] [ə'peɪs] ,

The	evening	grew	on	apace	,
这	晚上	生长	在	迅速	,

夜幕迅速降临，

[ðə; ði] ['meri] [tʃaɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

the	merry	chimes	from	the	Dom	of	the	city	came	across	the	water	;
这	欢乐	编钟	从	这	多姆	的	这	城市	来了	穿过	这	水	;

城市大教堂欢快的钟声从水面传来；

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [tʃaɪmd] [səʊ] ['mjuːzɪkli] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]

it	struck	him	that	they	had	never	chimed	so	musically	before	,	or	with	so	much
它	击	他	那	他们	有	绝不	齐声说道	所以	音乐上	前	,	或者	和	所以	很多

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

他突然意识到，他们以前从未如此和谐地交谈过，也从未有过如此深刻的意义。

[ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] [naɪt] [ɒv; əv] ['ægəni] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɑ:st] ,

Another	long	,	long	night	of	agony	was	to	be	passed	,
其他	长的	,	长的	夜晚	的	痛苦	曾是	到	是	通过了	,

又一个漫长而痛苦的夜晚即将过去。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [sə'spens] [tu:; tə] [end] ?

and	where	and	how	was	suspense	to	end	?
和	在哪里	和	如何	曾是	悬念	到	结尾	?

悬念最终会在哪里、如何结束?

[taɪm] [swept] [ɒn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm] [nəʊ] [læmp] ,

Time	swept	on	,	but	this	night	they	brought	him	no	lamp	,
时间	扫荡	在	,	但	这	夜晚	他们	带来	他	不	灯	,

时光荏苒，但今晚他们没有给他拿来灯。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [ɪts] ['prəʊgres] ;

so	that	he	had	no	means	of	measuring	its	progress	;
所以	那	他	有	不	方法	的	测量	它是	进步	;

因此，他无法衡量它的进展；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['hevɪli] [ðə; ði] ['aʊəz] [rəʊld] [baɪ] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑ:dz]

he	could	only	judge	how	heavily	the	hours	rolled	by	the	tramp	of	the	guards
他	可以	仅有的	法官	如何	重度	这	小时	滚动	经过	这	流浪汉	的	这	守卫

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sevrəl] [rɪ'li:f] .

as	they	marched	over	the	drawbridge	to	the	several	reliefs	.
作为	他们	行军	超过	这	吊桥	到	这	一些	救济	.

他只能通过卫兵们走过吊桥前往各个救济站的沉重脚步声来判断时间流逝得有多么缓慢。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['bju:gəlz] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] ,

At	ten	o'clock	he	heard	the	bugles	sounding	the	retreat	,
在	十	点钟	他	听到	这	号角	听起来	这	撤退	,

十点钟的时候，他听到了撤退的号角声。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hi:; hi] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [jʌŋ] [braɪd] , [səʊ] [swi:t] ,

and	then	when	he	pictured	to	himself	his	gentle	young	bride	,	so	sweet	,
和	然后	什么时候	他	如图所示	到	他自己	他的	温和的	年轻的	新娘	,	所以	甜的	,

然后，当他想象着他温柔甜美的年轻新娘时，

[səʊ] ['lʌvli] — [wen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['greɪtli] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

so	lovely	—	when	he	remembered	how	greatly	he	had	neglected	her	for
所以	迷人的	—	什么时候	他	记得	如何	非常	他	有	被忽视的	她	为了

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] — [hi:; hi] [ləuð] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] ['lɔ:dəb(ə)l] ,

his	ambition	—	he	loathed	himself	for	what	he	used	to	consider	laudable	,
他的	志向	—	他	令人厌恶	他自己	为了	什么	他	用过的	到	考虑	值得称赞	,

多么美好啊——当他想起自己为了自己的野心而多么冷落她时——他痛恨自己曾经认为值得称赞的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [felt] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [mɪə(r)] ['selfɪʃnəs] .

but	now	felt	to	have	been	mere	selfishness	.
但	现在	毛毡	到	有	到过	仅仅	自私	.

但现在看来，那纯粹是出于自私。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['ɜ:li] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [kəʊld] [stri:ks] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [nɒt]

It	was	still	very	early	,	for	the	gray	cold	streaks	of	morning	had	not
它	曾是	仍然	非常	早期的	,	为了	这	灰色的	寒冷的	连胜	的	早晨	有	不是

[pɪəst] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] - [bɑ:rz] ,

pierced	the	prison	-	bars	,
穿孔	这	监狱	-	酒吧	,

时间还很早，清晨的寒风尚未穿透监狱的铁窗。

[wen] - [wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zi] ['slʌmbə(r)][baɪ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	Dumiger	was	roused	from	his	uneasy	slumber	by	the	rattling	of	the
什么时候	-	曾是	唤醒	从	他的	不安	睡眠	经过	这	嘎嘎作响	的	这

[lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .

lock	of	his	door	.
锁	的	他的	门	.

杜米格被门锁的嘎嘎声从不安的睡眠中惊醒。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [wɪð] [sə'praɪz] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt] [drest] [ɪn]['ju:nɪfɔ:m] .

He	looked	up	and	saw	with	surprise	a	man	who	was	not	dressed	in	uniform	.
他	看起来	向上	和	锯	和	惊喜	一个	男人	WHO	曾是	不是	穿着	在	制服	.

他抬起头，惊讶地发现一个没有穿制服的人。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? " [ɪk'skleɪmd] - ,

What	do	you	want	?	"	exclaimed	Dumiger	,
什么	做	你	想	?	"	惊呼	-	,

“你想要什么？”杜米格喊道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ɪn'tru:ʒ(ə)n]['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

"	for	there	is	such	a	thing	as	intrusion	even	in	a	prison	.
"	为了	那里	是	这样的	一个	事物	作为	入侵	甚至	在	一个	监狱	.

“因为即使在监狱里，也存在侵犯隐私的行为。”

" [ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][tʃeə(r)]

"	The	man	whom	he	addressed	only	replied	by	taking	possession	of	the	single	chair
"	这	男人	谁	他	已解决	仅有的	回复	经过	采取	拥有	的	这	单身的	椅子

[wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ;

which	stood	by	the	bedside	;
哪个	站立	经过	这	床头	;

“他所称呼的那个人只是坐到了床边唯一的一把椅子上作为回应；

[hi:; hi] [ðen] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['ku:lli] [tʊk] [ə; eɪ]['tɪndə(r)] - [bɒks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

he	then	very	quietly	and	coolly	took	a	tinder	-	box	from	his	pocket	,
他	然后	非常	悄悄	和	冷静地	采取	一个	火种	-	盒子	从	他的	口袋	,

然后，他非常平静、冷静地从口袋里掏出一个火绒盒。

[strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪbərət] ['mænə(r)] ,

struck	a	light	in	the	most	deliberate	manner	,
击	一个	光	在	这	最多	商榷	方式	,

以最深思熟虑的方式点亮了一盏灯，

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [smɔ:l] [læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnrɪ'pleniʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

and	lit	the	small	lamp	which	had	remained	unreplenished	from	the	preceding
和	点燃	这	小的	灯	哪个	有	剩余	未补充	从	这	前

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

然后点燃了前一天晚上一直没有补充燃料的小油灯。

- [hæd; həd] [ðen] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

Dumiger	had	then	an	opportunity	of	examining	his	visitor	.
-	有	然后	一个	机会	的	检查	他的	游客	.

杜米格随后有机会仔细观察他的来访者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒɐˌzjʊɪ'tɪk(ə)l] , [slaɪ] , ['krɑːfti] , [liə] ['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

He	was	a	little	,	jesuitical	,	sly	,	crafty	,	leering	person	,	with	a	quick	,
他	曾是	一个	小的	,	耶稣会	,	狡猾	,	狡猾	,	色眯眯的	人	,	和	一个	快的	,

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

他个子矮小，举止像耶稣会士，狡猾奸诈，眼神猥琐，反应敏捷，聪明伶俐。

['præktɪkl] [aɪ] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

practical	eye	—	a	man	who	was	evidently	conversant	with	the	world	;
实际的	眼睛	—	一个	男人	WHO	曾是	显然	熟人	和	这	世界	;

务实之眼——一个显然对世事了如指掌的人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['senʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	to	judge	from	the	sensual	expression	of	his	mouth	and	the
和	到	法官	从	这	感性的	表达	的	他的	嘴	和	这

[prə'tjuːbərəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nek] ,

protuberance	at	the	nape	of	the	neck	,
突起	在	这	颈背	的	这	脖子	,

从他嘴唇的性感表情和后颈的隆起来看，

[huːz] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːst] [dɪ'skrɪpʃn] — [ə; eɪ] [frə'nɒlədʒɪst] [ɔː(r)] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst]

whose	world	was	of	the	worst	description	—	a	phrenologist	or	physiognomist
谁	世界	曾是	的	这	最差	描述	—	一个	颅相学家	或者	相面师

[wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

would	have	hung	him	at	once	.
会	有	悬挂	他	在	一次	.

他的世界简直糟糕透了——任何一位颅相学家或面相学家都会立刻把他绞死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][men] [ðæt] [ðiːz] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)] [ɪk'stensɪvli]

It	is	fortunate	for	some	men	that	these	sciences	are	not	more	extensively
它	是	幸运	为了	一些	男人	那	这些	科学	是	不是	更多的	广泛地

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

对某些人来说，这些科学领域尚未被更广泛地理解，这或许是一种幸运。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [p'ɜːsənz] [wʊd] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [sə'riːbrəl]

or	a	great	many	persons	would	suffer	for	their	natural	and	cerebral
或者	一个	伟大的	许多	人	会	遭受	为了	他们的	自然的	和	大脑

[ˌkɒnfɔː'meɪʃn] .

conformation	.
构象	.

否则，许多人将因其天生的智力构造而遭受痛苦。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] , [maɪ] [sʌn] . "

"	You	will	soon	be	free	,	my	son	.	"
"	你	将要	很快	是	自由的	,	我的	儿子	.	"

“孩子，你很快就会获得自由。”

" [friː] ! [θæŋk] [gɒd] !

"	Free	!	thank	God	!
"	自由的	!	感谢	上帝	!

“自由了！感谢上帝！”

" [ɪk'skleɪmd] - , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]

"	exclaimed	Dumiger	,	throwing	himself	back	on	his	pillow	and	clasping	his	hands
"	惊呼	-	,	投掷	他自己	后退	在	他的	枕头	和	紧握	他的	双手

[ɪn] ['grætɪtjuːd] .

in	gratitude	.
在	感激	.

“杜米格惊呼一声，仰面躺回枕头上，双手合十表示感激。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kwɪk] , [jʌŋ] [mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	You	are	too	quick	,	young	man	,	"	continued	the	stranger	.
"	你	是	也	快的	,	年轻的	男人	,	"	持续	这	陌生人	.

“年轻人，你动作太快了，”陌生人继续说道。

" [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [friː] , [ɪf] — [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪf] .

"	I	said	you	would	soon	be	free	,	if	—	you	see	there	is	an	if	.
"	我	说	你	会	很快	是	自由的	,	如果	—	你	看	那里	是	一个	如果	.

“我说过你很快就会获得自由，如果——你看，这里有个如果。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	for	you	to	remove	it	.	"
它	是	为了	你	到	消除	它	.	"

“这由你来移除。”

" [ɪf] — [ɪf] [wɒt] ?

"	If	—	if	what	?
"	如果	—	如果	什么	?

“如果——如果什么？”

[aɪ] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " ['ɔːlməʊst] [ʃriːk] - ,

I	will	do	anything	you	tell	me	,	"	almost	shrieked	Dumiger	,
我	将要	做	任何事物	你	告诉	我	,	"	几乎	尖叫	-	,

“你让我做什么我都做，”杜米格几乎是尖叫着说。

[səʊ] ['terɪfaɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] ['dezət] [hɪm] .

so	terrified	was	he	at	the	possibility	of	his	hopes	deserting	him	.
所以	恐惧	曾是	他	在	这	可能性	的	他的	希望	逃兵	他	.

他非常害怕自己的希望会破灭。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

"	Well	,	"	continued	the	little	man	,	putting	on	his	spectacles	and	examining	the
"	出色地	,	"	持续	这	小的	男人	,	推杆	在	他的	眼镜	和	检查	这

[rəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ,

roll	of	his	papers	,
卷	的	他的	文件	,

“嗯，”矮个子男人一边戴上眼镜，一边查看他的文件卷，继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [kə'mens] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [hæmbɜg] [ænd; ənd] [laɪk]

"	I	will	commence	by	telling	you	that	I	am	a	native	of	Hamburgh	and	like
"	我	将要	开始	经过	讲述	你	那	我	是	一个	本国的	的	汉堡	和	喜欢

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

首先我要告诉你，我是汉堡本地人，而且和你一样，

[ə; eɪ] [greɪt] ['mekənɪst] .

a	great	mechanist	.
一个	伟大的	机械论者	.

一位伟大的机械师。

[aɪ][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,

I	was	sent	for	by	the	Council	last	evening	,
我	曾是	发送	为了	经过	这	理事会	最后的	晚上	,

昨晚市政委员会找我谈话，

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɒdlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] .

to	examine	all	the	models	which	have	been	received	.
到	检查	全部	这	模型	哪个	有	到过	已收到	.

检查所有已收到的模型。

[aɪ][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ðæt] [jɔːz] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][best] . "

I	do	not	hesitate	to	say	to	you	that	yours	is	by	far	the	best	.	"
我	做	不是	犹豫	到	说	到	你	那	你的	是	经过	远的	这	最好的	.	"

我可以毫不犹豫地告诉你，你的作品是迄今为止最好的。

" [gɒd][biː; bi] [preɪzd] , [ˌmɑːgə'riːt] , [ˌmɑːgə'riːt] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] - .

"	God	be	praised	,	Marguerite	,	Marguerite	!	"	ejaculated	Dumiger	.
"	上帝	是	赞扬	,	玛格丽特	,	玛格丽特	!	"	射精	-	.

“感谢上帝，玛格丽特，玛格丽特！”杜米格大声喊道。

" [jes] , " ['kwɪkli] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtə(r)] , " [jɔːz] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl]

"	Yes	,	"	quickly	remarked	the	mysterious	visitor	,	"	yours	is	by	far	superior	to	all
"	是的	,	"	迅速地	评论	这	神秘	游客	,	"	你的	是	经过	远的	优越的	到	全部

[ðə; ði][rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

“是的，”这位神秘的访客迅速说道，“你的作品远胜于其他所有作品。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][wɪn][ðə; ði][praɪz] . "

but	it	will	not	win	the	prize	.	"
但	它	将要	不是	赢	这	奖	.	"

但它不会赢得奖项。

" [nɒt] [wɪn][ðə; ði][praɪz] ! " [sed] - ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]

"	Not	win	the	prize	!	"	said	Dumiger	;	for	now	all	his	ambition	had	returned
"	不是	赢	这	奖	!	"	说	-	;	为了	现在	全部	他的	志向	有	返回

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

“别想赢奖！”杜米格说道；因为他现在又重新燃起了所有的雄心壮志。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	Certainly	not	,	"	was	the	reply	;
"	当然	不是	,	"	曾是	这	回复	;

“当然不是，”对方回答道；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də][ðæt][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] [daɪ'rektɪŋ] ['paʊə(r)]

"	you	know	as	well	as	I	do	that	the	machinery	requires	some	directing	power
"	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	这	机械	需要	一些	导演	力量

.

:

.

“你和我一样清楚，这台机器需要一些控制动力。”

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] . "

No	one	knows	how	to	apply	it	:	no	one	knows	the	secret	.	"
不	一	知道	如何	到	申请	它	:	不	一	知道	这	秘密	.	"

没人知道该如何运用它：没人知道其中的奥秘。

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

"	Yes	,	there	is	a	secret	,	"	said	the	youth	,	his	face	brightening	even	through	the
"	是的	,	那里	是	一个	秘密	,	"	说	这	青年	,	他的	脸	提亮	甚至	通过	这

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

“是的，这里有个秘密，”年轻人说道，即使在寒冷的天气里，他的脸上也露出了笑容。

['klæmi] ['prɪz(ə)n] ['ætməsfɪə(r)] .

clammy	prison	atmosphere	.
湿冷的	监狱	气氛	.

监狱里气氛闷热潮湿。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [aʊt][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] ,

"	And	you	cannot	get	out	to	tell	it	,	or	to	arrange	your	own	work	,
"	和	你	不能	得到	出去	到	告诉	它	,	或者	到	安排	你的	自己的	工作	,

“而且你无法出去讲述这件事，也无法安排自己的工作，

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃedjuːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənts][fɔː(r); fə(r)] [det] [wɪtʃ] [hæv; həv]

for	here	I	have	a	schedule	of	the	judgments	for	debt	which	have
为了	这里	我	有	一个	日程	的	这	判决	为了	债务	哪个	有

[biːn] [lɒdʒd] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

been	lodged	against	you	;
到过	已提交	反对	你	;

因为我这里有一份针对你的债务判决清单；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [sʌm; səm] [twelv] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

"	and	he	held	out	a	list	some	twelve	inches	in	length	.
"	和	他	握住	出去	一个	列表	一些	十二	英寸	在	长度	.

他递出一张大约十二英寸长的清单。

- [grəʊn] .

Dumiger	groaned	.
-	呻吟	.

杜米格呻吟了一声。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðɪs] ? "

"	And	are	there	no	means	of	paying	this	?	"
"	和	是	那里	不	方法	的	付费	这	?	"

难道没有办法支付这笔费用吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][mæn] .

"	You	can	answer	that	question	as	well	as	myself	,	"	replied	the	man	.
"	你	能	回答	那	问题	作为	出色地	作为	我	,	"	回复	这	男人	.

“你也能回答这个问题，就像我一样，”那人回答道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ;

"	I	will	tell	you	that	there	are	none	for	the	present	;
"	我	将要	告诉	你	那	那里	是	没有任何	为了	这	展示	;

“我可以告诉你，目前还没有；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [klɒk] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dæntzɪk] ,

but	there	is	one	way	in	which	the	clock	may	still	be	the	admiration	of	Dantzic	,
但	那里	是	一	方式	在	哪个	这	钟	可能	仍然	是	这	钦佩	的	丹齐克	,

但从某种意义上说，这座钟表或许仍然令但泽赞叹不已。

[ænd; ənd] [jɔː'self] [friː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [θriː] [deɪz] . "

and	yourself	free	with	a	great	independence	in	three	days	.	"
和	你自己	自由的	和	一个	伟大的	独立	在	三	天	.	"

三天之内，你就能获得完全的自由和独立。

" [wɒt] [wei] ?

"	What	way	?
"	什么	方式	?

什么方式?

[wɒt] [wei] ?

what	way	?
什么	方式	?

什么方式?

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] !

tell	me	quickly	!
告诉	我	迅速地	!

快告诉我!

" [kraɪd] - , ['gɑːspɪŋ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .
" cried Dumiger , gasping with anxiety .
" 哭 - , 喘息 和 焦虑 .

“杜米格惊呼道，焦虑得喘不过气来。”

" [biː; bi] [stɪl] , [jʌŋ] [mæn] , [biː; bi] [stɪl] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] : [lets] [prə'siːd] ['kwaɪətli]
" Be still , young man , be still ; we have plenty of time : let's proceed quietly
" 是 仍然 , 年轻的 男人 , 是 仍然 ; 我们 有 很多 的 时间 : 我们来吧 继续 悄悄
,
,
,

“年轻人，别动，别动；我们时间充裕，让我们悄悄地前进。”

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" said the stranger .
" 说 这 陌生人 .

“陌生人说道。”

" [wel] , [wel] , [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] , " [kən'tɪnjuːd] - , [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət] [təʊn]
" Well , well , but be quick , " continued Dumiger , in anything but a quiet tone
" 出色地 , 出色地 , 但 是 快的 , " 持续 - , 在 任何事物 但 一个 安静的 语气
[ɒv; əv] [vɔɪs] .
of voice .
的 嗓音 .

“好吧，好吧，但要快点，”杜米格继续说道，语气一点也不平静。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['kwaɪətli] [ˌriːə'dʒʌst] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,
" I have told you , " said the man , quietly readjusting his spectacles ,
" 我 有 讲述 你 , " 说 这 男人 , 悄悄 重新调整 他的 眼镜 ,

“我已经告诉过你了，”那人一边说着，一边平静地调整了一下眼镜。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] ['slaɪtli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm]
which Dumiger had slightly disturbed by the violence with which he seized his arm
哪个 - 有 轻微地 不安 经过 这 暴力 和 哪个 他 查获 他的 手臂
,
,
,

杜米格尔用力抓住他的手臂，这让他略感不安。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]['hæmbroʊ] - , [ə; eɪ] [ˌmekə'nɪʃən] ;
" I have told you that I am a native of Hambro ' , a mechanician ;
" 我 有 讲述 你 那 我 是 一个 本国的 的 汉堡 - , 一个 机械师 ;

“我已经告诉过你，我是汉布罗本地人，是一名机械师；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [klɒk] , [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
that I have seen your clock , admired it ,
那 我 有 已见 你的 钟 , 钦佩 它 ,

我见过你的钟，很欣赏它。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] , — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and taken the trouble to obtain a list of your liabilities , — here it is
和 已采取 这 麻烦 到 获得 一个 列表 的 你的 负债 , — 这里 它 是
[ə'gen] .
again .
再次 .

并且费心获取了你的负债清单——清单如下。

" - [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [grəʊn] .
" Dumiger gave another groan .
" - 给予 其他 呻吟 .

杜米格又呻吟了一声。

" [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	Your	position	,	"	continued	the	stranger	,
"	你的	位置	,	"	持续	这	陌生人	,

“你的位置，”陌生人继续说道。

" [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] — [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'sɪstəns] [jɔː(r); jə(r)] [klɒk] [wɪl] [biː; bi]

"	appears	to	me	to	be	this	—	that	without	my	assistance	your	clock	will	be
"	出现	到	我	到	是	这	—	那	没有	我的	协助	你的	钟	将要	是

[wɜːθ] ['nʌθɪŋ] ,

worth	nothing	,
值得	没有什么	,

在我看来，这意味着——如果没有我的帮助，你的钟将一文不值。

[waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][ɪn]['prɪz(ə)n][hɪə(r)] , [tʃɑːdʒd] [bɪ'saɪdz] ,

while	you	will	remain	quietly	in	prison	here	,	charged	besides	,
尽管	你	将要	保持	悄悄	在	监狱	这里	,	带电	除了	,

而你，除了这些指控之外，还将继续被安静地关押在这里的监狱里。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['mætə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fens] ;

as	far	as	I	can	understand	the	matter	,	with	some	political	offense	;
作为	远的	作为	我	能	理解	这	事情	,	和	一些	政治的	罪行	;

据我所知，这件事带有一些政治冒犯的意味；

[ðæt] [ˌmɑːgə'riːt] [wɪl] ['aɪðə(r)] [paɪn] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] [baɪ] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self]

that	Marguerite	will	either	pine	away	or	atone	for	your	loss	by	amusing	herself
那	玛格丽特	将要	任何一个	松树	离开	或者	赎罪	为了	你的	损失	经过	有趣	她自己

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] — [kɑːl] [ænd; ənd] [krɑːnts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

with	some	of	your	friends	—	Carl	and	Krantz	for	instance	.
和	一些	的	你的	朋友们	—	卡尔	和	克兰茨	为了	实例	.

玛格丽特要么会郁郁寡欢，要么会通过和你的一些朋友（例如卡尔和克兰茨）一起玩乐来弥补你的损失。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌeɪ 'juː] [feɪt] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [də'mestɪk] ['mætəz] .

You	see	I	am	au	fait	with	all	your	domestic	matters	.
你	看	我	是	au	事实	和	全部	你的	国内的	事情	.

你看，我对你家的所有事情都了如指掌。

" [əʊ] , ['dʒeləsi] !

"	Oh	,	jealousy	!
"	哦	,	妒忌	!

“哦，嫉妒！”

[əʊ] , ['kaʊədɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] !

oh	,	cowardice	of	the	heart	!
哦	,	怯懦	的	这	心	!

哦，内心的懦弱！

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kɑːl] [ðə; ði] [blʌd] [fluː] [tuː; tə] - ['templz] .

At	the	name	of	Carl	the	blood	flew	to	Dumiger's	temples	.
在	这	姓名	的	卡尔	这	血	飞翔	到	-	寺庙	.

一听到卡尔的名字，杜米格的太阳穴就血流不止。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌmɑːgə'riːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn]

It	just	occurred	to	him	that	it	was	strange	that	Marguerite	should	have	gone
它	只是	发生	到	他	那	它	曾是	奇怪的	那	玛格丽特	应该	有	已消失

[tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

to	him	for	assistance	without	any	direction	from	himself	to	do	so	.
到	他	为了	协助	没有	任何	方向	从	他自己	到	做	所以	.

他突然想到，玛格丽特在没有得到他的任何指示的情况下主动来寻求他的帮助，这很奇怪。

[ruːt] [aʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , - ; [ruːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

Root	out	the	feeling	,	Dumiger	;	root	it	out	,	or	you	are	lost	.
根	出去	这	感觉	,	-	;	根	它	出去	,	或者	你	是	丢失的	.

杜米格，把这种感觉彻底根除；要么根除它，要么你就完了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [smaɪld] [sɑː'kæstɪkli] , [bʌt; bət] [ə'fektɪd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːk]
The stranger smiled sarcastically , but affected not to notice his flushed cheek
这 陌生人 微笑 讽刺地 , 但 做作的 不是 到 注意 他的 酡 脸颊
[ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .
and faltering voice .
和 摇摇欲坠 嗓音 .

陌生人露出讽刺的笑容，却装作没注意到自己涨红的脸颊和颤抖的声音。

" [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [rɪsks] [ænd; ənd] [ðɪs]
" Now there is but one means to relieve yourself from all these risks and this
" 现在 那里 是 但 一 方法 到 缓解 你自己 从 全部 这些 风险 和 这
[ləʊd] [ɒv; əv] ['mɪzəri] . "
load of misery . "
加载 的 苦难 . "

“现在只有一种方法可以让你摆脱所有这些风险和痛苦。”

" [ə'gen] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] - .
" Again I inquire , what is it ? " said Dumiger .
" 再次 我 查询 , 什么 是 它 ? " 说 - .

“我再次询问，那是什么？”杜米格说道。

" [sel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [klɒk] :
" Sell me your clock :
" 卖 我 你的 钟 :

“把你的钟卖给我：”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] ['sɪti] [ɒv; əv] [hæmbɜːg] ,
I have come to purchase it on the part of the free city of Hamburgh ,
我 有 来 到 购买 它 在 这 部分 的 这 自由的 城市 的 汉堡 ,

我代表汉堡自由市前来购买它。

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɑːm] , [dɪ'lɪbərət] [rɪ'plaɪ] .
" was the calm , deliberate reply .
" 曾是 这 冷静的 , 商榷 回复 .

这是平静而沉稳的回答。

" [sel] [maɪ] [klɒk] ! " ['ekəud] - .
" Sell my clock ! " echoed Dumiger .
" 卖 我的 钟 ! " 回声 - .

“把我的钟卖掉！”杜米格附和道。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [hæmbɜːg] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk]
" The city of Hamburgh , " continued the stranger , without appearing to remark
" 这 城市 的 汉堡 , " 持续 这 陌生人 , 没有 出现 到 评论
- [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
Dumiger's exclamation ,
- 感叹 ,

“汉堡城，”陌生人继续说道，似乎并未注意到杜米格的惊呼。

" ['ɔːθəraiz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv] [best] ['wɜːkmənʃɪp] , [ðə; ði] ['friːdəm]
" authorizes me to offer for the clock of best workmanship , the freedom
" 授权 我 到 提供 为了 这 钟 的 最好的 做工 , 这 自由
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːlz] ,
of her walls ,
的 她 墙壁 ,

“授权我以她墙壁的自由来换取做工最好的钟表，

[æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] ['kaʊns(ə)l] [wɪð] [djuː]

an	income	of	four	thousand	dollars	,	a	place	in	the	chief	council	with	due
一个	收入	的	四	千	美元	,	一个	地方	在	这	首席	理事会	和	到期的

['presɪdəns] ,

precedence	,
优先权	,

年收入四千美元，在最高委员会中享有应有的优先地位，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['maɪnə(r)] [əd'væntɪdʒ] .

and	many	other	minor	advantages	.
和	许多	其他	次要的	优势	.

以及其他许多细微的优点。

[ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðiːz] [tɜːmz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [wɪ'ðɪn] [θriː]

If	you	accept	these	terms	a	large	installment	of	money	will	be	paid	within	three
如果	你	接受	这些	条款	一个	大的	分期付款	的	钱	将要	是	有薪酬的	之内	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

如果您接受这些条款，一大笔款项将在三天内支付。

— [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][pəʊst] .

—	that	is	,	within	the	time	for	the	return	of	post	.
—	那	是	,	之内	这	时间	为了	这	返回	的	邮政	.

也就是说，在邮件返回的时间内。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn'kwaɪə(r)] , [waɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['hæmbroʊ] - [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [səʊ] [ɪk'strævəgənt]

You	will	naturally	inquire	,	Why	the	city	of	Hambro	'	should	make	so	extravagant
你	将要	自然	查询	,	为什么	这	城市	的	汉堡	-	应该	制作	所以	靡

[æn; ən]['ɒfə(r)] ?

an	offer	?
一个	提供	?

你自然会问，汉布罗市为什么要提出如此慷慨的报价?

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðiːz]

I	will	recall	to	you	the	extreme	jealousy	which	has	always	existed	between	these
我	将要	记起	到	你	这	极端	妒忌	哪个	有	总是	存在	之间	这些

[tuː] [greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sɪtɪz] .

two	great	commercial	cities	.
二	伟大的	商业的	城市	.

我会提醒你们，这两个伟大的商业城市之间一直存在着极大的嫉妒。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['raɪv(ə)lri][ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔmpri'hend] [ɔːl] [θɪŋz] ,

You	will	remember	that	this	rivalry	is	unceasing	—	that	it	comprehends	all	things	,
你	将要	记住	那	这	对抗	是	不断	—	那	它	理解	全部	事物	,

你要记住，这种竞争永无止境——它涵盖一切事物。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] .

the	smallest	as	well	as	the	greatest	.
这	最小	作为	出色地	作为	这	最	.

最小的和最大的。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][vaɪ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɑːmz] : [dæntzɪk]

They	attempted	to	vie	with	each	other	in	the	construction	of	their	doms	:	Dantzic
他们	尝试过	到	争夺	和	每个	其他	在	这	建造	的	他们的	doms	:	丹齐克

[geɪnd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] .

gained	the	advantage	.
获得	这	优势	.

他们在建造自己的穹顶方面展开了竞争：但泽克取得了优势。

[ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eksələns] [ɪn] [ðiːz] [klɒks] ,

The	fame	and	the	prize	given	for	excellence	in	these	clocks	,
这	名声	和	这	奖	给定	为了	卓越	在	这些	时钟	,

这些钟表的声誉以及因其卓越品质而获得的奖项，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'raɪvəld] ['wɜːkmənʃɪp] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [hæz; həz] [spred] [θruː'aʊt] ['dʒɜːməni] .

and	of	the	unrivaled	workmanship	which	may	be	expected	,	has	spread	throughout	Germany	.
和	的	这	无与伦比	做工	哪个	可能	是	预期的	,	有	传播	自始至终	德国	.

其精湛的工艺无与伦比，已传遍德国。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['hæmbroʊ] - [ɑː(r); ə(r)][ɪn'fɪəriə(r)][ɪn] ['saɪəns] .

The	inhabitants	of	Hambro	'	-	are	inferior	in	science	.
这	居民	的	汉堡	-	-	是	下	在	科学	.

汉布罗的居民在科学方面落后。

[ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wɜːkmənʃɪp] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'raɪvəld] , [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['mænə(r)] ,

They	wish	to	obtain	a	piece	of	workmanship	which	shall	be	unrivaled	,	in	the	easiest	manner	,
他们	希望	到	获得	一个	片	的	做工	哪个	将	是	无与伦比	,	在	这	最容易	方式	,

他们希望以最简单的方式获得一件无与伦比的精美工艺品。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [sent] [hɪə(r)][tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] .

and	I	was	sent	here	to	negotiate	the	purchase	.
和	我	曾是	发送	这里	到	谈判	这	购买	.

我被派到这里来洽谈这笔收购事宜。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hɪə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

Well	,	I	was	selected	by	the	Council	here	as	one	of	the	judges	.
出色地	,	我	曾是	已选	经过	这	理事会	这里	作为	一	的	这	法官	.

我被理事会选为评委之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['tretʃəri] — ['grɑːntɪd] : [ðæt] ['kænɒt] [ə'fekt] [juː; jʊ] .

It	is	an	act	of	treachery	—	granted	:	that	cannot	affect	you	.
它	是	一个	行为	的	背信弃义	—	的确	:	那	不能	影响	你	.

这是一种背叛行为——当然，这不会影响到你。

[ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɜːmz] [ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [juː; jʊ] . "

All	that	there	is	for	you	to	decide	on	are	the	terms	I	have	offered	you	.	"
全部	那	那里	是	为了	你	到	决定	在	是	这	条款	我	有	提供	你	.	"

你唯一需要决定的就是我提出的条件。

" [əʊ] ! [ˌmɑːgə'riːt] ! " [ɪk'skleɪmd] - , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ['kaʊnsl] ? "

"	Oh	!	Marguerite	!	"	exclaimed	Dumiger	,	"	if	you	were	here	,	what	would	you	counsel	?	"
"	哦	!	玛格丽特	!	"	惊呼	-	,	"	如果	你	是	这里	,	什么	会	你	法律顾问	?	"

“哦！玛格丽特！”杜米格惊呼道，“如果你在这里，你会给出什么建议呢？”

" [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['kaʊnsl] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ɪk'sept] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['ɒfə(r)] ?

"	What	would	she	counsel	,	"	said	the	stranger	,	"	except	to	accept	this	offer	?
"	什么	会	她	法律顾问	,	"	说	这	陌生人	,	"	除了	到	接受	这	提供	?

“她还能建议什么呢？”陌生人说，“除了接受这个提议之外？”

[rɪ'membə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ɪf] [nɒt] [wiːks] .

Remember	,	if	you	refuse	it	you	remain	here	for	days	,	if	not	weeks	.
记住	,	如果	你	拒绝	它	你	保持	这里	为了	天	,	如果	不是	周	.

记住，如果你拒绝，你可能会在这里待上几天，甚至几周。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['prefrəns] [ən'les] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['eni]

You	cannot	hope	to	obtain	the	preference	unless	you	are	enabled	to	inform	any
你	不能	希望	到	获得	这	偏爱	除非	你	是	已启用	到	通知	任何

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [wɜːks] [ɪn] ['məʊʃn] ,

one	of	the	secret	of	setting	the	works	in	motion	,
一	的	这	秘密	的	环境	这	作品	在	运动	,

除非你能将启动这项工作的秘密告诉任何人，否则你不可能获得优先权。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [hænd] [æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [æz; əz] [maɪ] [əʊn]

and	then	it	would	require	a	hand	as	steady	and	experienced	as	my	own
和	然后	它	会	要求	一个	手	作为	稳定的	和	经验丰富的	作为	我的	自己的

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] ;

to	carry	out	your	directions	;
到	携带	出去	你的	方向	;

然后，就需要像我这样稳健而经验丰富的人来执行您的指示；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ]

and	I	should	not	undertake	to	do	it	except	on	the	conditions	which	I
和	我	应该	不是	承担	到	做	它	除了	在	这	状况	哪个	我

[hæv; həv] [nemd] . "

have	named	.	"
有	命名	.	"

除非满足我所提出的条件，否则我不会答应做这件事。

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [drɔːn] [aʊt] , " [sed] - .

"	Show	me	the	conditions	drawn	out	,	"	said	Dumiger	.
"	展示	我	这	状况	绘制	出去	,	"	说	-	.

“把具体条件拿出来给我看看，”杜米格说。

[ðə; ði] [mæn] [rəʊld] [aʊt] ['sləʊli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [strɪps] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn]

The	man	rolled	out	slowly	one	of	the	long	strips	of	parchment	which	he	held	in
这	男人	滚动	出去	缓慢地	一	的	这	长的	条状物	的	羊皮纸	哪个	他	握住	在

[hɪz; ɪz] [hænd] ;

his	hand	;
他的	手	;

那人缓缓地展开手中拿着的一条长长的羊皮纸；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - , [huː] [druː] [ðə; ði] [læmp] [nɪə(r)] [hɪm] ,

he	gave	it	to	Dumiger	,	who	drew	the	lamp	near	him	,
他	给予	它	到	-	,	WHO	画	这	灯	靠近	他	,

他把灯递给了杜米格，杜米格把灯拉到他身边。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['revəl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [welθ] .

and	for	a	few	minutes	reveled	in	the	ideas	of	freedom	and	wealth	.
和	为了	一个	很少	分钟	揭示	在	这	想法	的	自由	和	财富	.

于是，他沉浸在自由和财富的美好愿景中几分钟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] ,

He	had	but	to	say	the	word	,
他	有	但	到	说	这	单词	,

他只需开口，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['leɪbərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θruː] [laɪf] ; [bʌt; bət] [ðen]

and	he	enjoyed	all	that	he	had	been	laboring	for	through	life	;	but	then
和	他	享受	全部	那	他	有	到过	劳动	为了	通过	生活	;	但	然后

, [æt; ət] [wɒt] [praɪs] ?

,	at	what	price	?
,	在	什么	价格	?

他享受了他一生辛勤奋斗所获得的一切；但是，这一切又付出了怎样的代价呢?

[æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] — [ðə; ði] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

at	that	which	it	pained	him	to	contemplate	—	the	citizenship	of	his	native
在	那	哪个	它	痛苦	他	到	沉思	—	这	国籍	的	他的	本国的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

他最不愿面对的就是——他家乡的公民身份。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] [dwelt] [rɪ'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

where	his	family	had	dwelt	respected	for	centuries	.
在哪里	他的	家庭	有	居住	受人尊敬	为了	几个世纪	.

他的家族世代居住在那里，备受尊敬。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] ;

No	doubt	he	was	selling	his	birthright	;
不	怀疑	他	曾是	销售	他的	与生俱来的权利	;

毫无疑问，他是在出卖自己的继承权；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ɪn] [əd'vɜːsəti] [æz; əz] [ɪn]

he	was	parting	with	all	that	a	man	should	cling	to	in	adversity	as	in
他	曾是	离别	和	全部	那	一个	男人	应该	黏着	到	在	逆境	作为	在

[prɒ'sperəti] — [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [gəʊld] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] [taɪz] ,

prosperity	—	that	which	is	not	to	be	purchased	with	gold	—	all	his	old	ties	,
繁荣	—	那	哪个	是	不是	到	是	购买	和	金子	—	全部	他的	老的	领带	,

他放弃了一个人在逆境和顺境中都应该紧紧抓住的一切——那些无法用黄金买到的东西——他所有的旧关系。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

his	affections	,	his	faith	.
他的	情感	,	他的	信仰	.

他的情感，他的信仰。

[wʌns] [saɪnd] , [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [saɪn] ,

Once	signed	,	the	deed	was	irrevocable	;	and	yet	if	he	did	not	sign	,
一次	签名	,	这	契据	曾是	不可撤销的	;	和	然而	如果	他	做过	不是	符号	,

一旦签署，契约即不可撤销；然而，如果他不签署，

[wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ?

what	had	he	to	hope	for	?
什么	有	他	到	希望	为了	?

他还能抱有什么希望呢?

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	leaned	his	head	on	his	hands	,
他	倾斜	他的	头	在	他的	双手	,

他双手托着头，

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [stɜːn] ['strʌglz] [wɪtʃ] [eɪdʒ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

in	one	of	those	stern	struggles	which	age	a	man	in	a	few	minutes	,
在	一	的	那些	船尾	斗争	哪个	年龄	一个	男人	在	一个	很少	分钟	,

在那种能让人在几分钟内迅速衰老的残酷斗争中，

[æz; əz] [breθs] [ɒv; əv] [frɒst] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [liːvz] .

as	breaths	of	frost	wither	the	freshest	leaves	.
作为	呼吸	的	霜	枯萎	这	最新鲜的	树叶	.

如同寒风拂过，最嫩的树叶也会枯萎。

[hiː; hi] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lʌv] — [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːθ] [ˌmɑːgə'riːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

He	invoked	the	Spirit	of	Love	—	he	called	forth	Marguerite	,	and	she	stood
他	调用	这	精神	的	爱	—	他	称为	前进	玛格丽特	,	和	她	站立

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

他祈求爱神显灵——他召唤出玛格丽特，她就站在他身边。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm]

He	saw	her	with	her	cheek	paler	than	when	he	had	parted	from
他	锯	她	和	她	脸颊	肤色较浅	比	什么时候	他	有	分手了	从

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他看到她脸色比他们分别时更苍白了；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [saɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [lʌv] ;

he	saw	her	bosom	heaving	with	sighs	instead	of	love	;
他	锯	她	怀	起伏	和	叹息	反而	的	爱	;

他看到的不是爱意，而是她胸口因叹息而起伏；

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spɒft] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['wɪspə(r)]

he	heard	her	soft	whisper	in	his	ear	,	and	he	thought	that	whisper
他	听到	她	柔软的	耳语	在	他的	耳朵	,	和	他	想法	那	耳语

[ɪk'sprest] [ə'sent] — [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

expressed	assent	—	that	for	him	,
表达	同意	—	那	为了	他	,

他听到她在他耳边轻声低语，他觉得那低语表示同意——对他而言，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ðɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	too	was	willing	to	relinquish	the	home	and	the	friends	of	her
她	也	曾是	愿意的	到	放弃	这	家	和	这	朋友们	的	她

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

她也愿意放弃童年的家和朋友。

[eɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['evə(r)][səʊ] ?

Ay	,	is	it	not	ever	so	?
哎	,	是	它	不是	曾经	所以	?

唉，难道不是一直如此吗?

[ɪn'vəʊk] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv]['traɪəl] ,

Invoke	whom	we	may	in	hours	of	trial	,
调用	谁	我们	可能	在	小时	的	审判	,

在审判时刻，我们可以求助于任何人。

[dʌz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['ɒrəkl] [teɪk] [ɪts] [təʊn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['wɪʃɪz] ?

does	not	the	oracle	take	its	tone	from	our	own	wishes	?
做	不是	这	神谕	拿	它是	语气	从	我们的	自己的	愿望	?

神谕的语气难道不是源于我们自身的愿望吗?

[fɒnd] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl] [prɪ'tens] [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [weə(r)] [lʌv] [ɪz]

Fond	and	futile	pretense	to	invoke	the	Spirit	of	Love	to	decide	where	love	is
喜爱	和	徒劳	虚伪	到	调用	这	精神	的	爱	到	决定	在哪里	爱	是

['ɪntrəstɪd] !

interested	!
感兴趣的	!

徒劳地假装祈求爱神来决定爱的归属!

[æz; əz] [ˌmɑːgə'riːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] - [hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

As	Marguerite	seemed	to	stand	beside	Dumiger	he	lost	sight	of	ambition	,
作为	玛格丽特	似乎	到	站立	旁	-	他	丢失的	视线	的	志向	,

当玛格丽特似乎站在杜米热身边时，他便失去了对抱负的憧憬。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] ; [ɔːl][hiː; hi] [ɑːskt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] .

and	all	its	pomp	and	circumstance	;	all	he	asked	was	to	be	free	.
和	全部	它是	盛大场面	和	环境	;	全部	他	问	曾是	到	是	自由的	.

以及所有盛大的仪式和排场；他所要求的只是自由。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] : " [ðə; ði] [klɒk] [ɪz] [jɔːz] ,

"	Give	me	the	paper	,	"	he	said	in	a	firm	voice	:	"	the	clock	is	yours	,
"	给	我	这	纸	,	"	他	说	在	一个	公司	嗓音	:	"	这	钟	是	你的	,

“把纸给我，”他语气坚定地说，“钟是你的。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl]

and	the	principle	of	the	movement	is	to	be	found	engraved	on	a	small
和	这	原则	的	这	移动	是	到	是	成立	刻	在	一个	小的

[pleɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] .

plate	under	the	mainspring	.
盘子	在下面	这	主发条	.

机芯的原理刻在主发条下方的一块小牌子上。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðæt] [mænz]

"	If	he	had	seen	the	smile	of	triumph	which	passed	over	that	man's
"	如果	他	有	已见	这	微笑	的	胜利	哪个	通过了	超过	那	男人的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“如果他看到了那人脸上掠过的胜利笑容，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] .

he	would	have	hesitated	.
他	会	有	犹豫了一下	.

他会犹豫的。

[ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] : [ðə; ði][mæn][pʊt][hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	deed	was	done	:	the	man	put	his	materials	and	his	paper	into	his
这	契据	曾是	完毕	:	这	男人	放	他的	材料	和	他的	纸	进入	他的

['pɒkɪt] [ə'gen] .

pocket	again	.
口袋	再次	.

事情办完了：那人又把东西和纸放回了口袋里。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][gəʊ] , " [ðə; ði] [θɜːd] [deɪz] [pəʊst] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [friː] ;

"	Now	,	"	he	said	,	rising	to	go	,	"	the	third	day's	post	will	find	you	free	;
"	现在	,	"	他	说	,	上升	到	去	,	"	这	第三	天	邮政	将要	寻找	你	自由的	;

“现在，”他起身要走时说道，“第三天的邮件就会发现你自由了；

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [liːv] [dæntzɪk] [suːn] .

and	take	my	advice	,	leave	Dantzic	soon	.
和	拿	我的	建议	,	离开	丹齐克	很快	.

听我的劝告，尽快离开但泽克。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] - [piːs] .

The	people	will	be	irritated	at	being	deprived	of	their	master	-	piece	.
这	人们	将要	是	受刺激	在	存在	被剥夺的	的	他们的	掌握	-	片	.

人们会因为无法欣赏到他们的杰作而感到愤怒。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][ðeə(r)]['rendə(r)] ['məːsi] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

I	would	not	have	you	trust	to	their	render	mercies	;	for	that	matter	,
我	会	不是	有	你	相信	到	他们的	使成为	怜悯	;	为了	那	事情	,

我不想让你指望他们会施以怜悯；就此而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

it	is	well	for	you	that	you	are	safe	in	prison	.
它	是	出色地	为了	你	那	你	是	安全的	在	监狱	.

你待在监狱里很安全，这对你来说是件好事。

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . "

Remember	this	advice	,	for	I	know	the	Dantzickers	as	well	as	you	do	.	"
记住	这	建议	,	为了	我	知道	这	-	作为	出色地	作为	你	做	.	"

记住这条忠告，因为我对丹齐克一家和你一样了解。

" [steɪ] , [steɪ] [wʌn]['məʊmənt] , " [kraɪd] - , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	Stay	,	stay	one	moment	,	"	cried	Dumiger	,	as	the	stranger	was	about	to
"	停留	,	停留	一	片刻	,	"	哭	-	,	作为	这	陌生人	曾是	关于	到

[liːv] [ðə; ði] [sel] ,

leave	the	cell	,
离开	这	细胞	,

“等等，等等！”杜米格喊道，此时陌生人正要离开牢房。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	who	told	you	so	much	about	me	?
"	WHO	讲述	你	所以	很多	关于	我	?

谁跟你说了这么多关于我的事?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [əb'teɪn] [ðɪs] [lɪst][ɒv; əv] [dets] ?

How	did	you	obtain	this	list	of	debts	?
如何	做过	你	获得	这	列表	的	债务	?

你是如何获得这份债务清单的?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] , [ænd; ənd] [kɑːl] , [ænd; ənd][krɑːnts] ?

How	came	you	to	hear	of	Marguerite	,	and	Carl	,	and	Krantz	?
如何	来了	你	到	听到	的	玛格丽特	,	和	卡尔	,	和	克兰茨	?

你是怎么听说玛格丽特、卡尔和克兰茨的?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði]

"	and	he	passed	his	hand	across	his	brow	like	a	man	who	is	pained	by	the
"	和	他	通过了	他的	手	穿过	他的	眉头	喜欢	一个	男人	WHO	是	痛苦	经过	这

[ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] — " [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)]

intensity	of	a	ray	of	light	after	having	been	long	in	darkness	—	"	tell	me	before
强度	的	一个	射线	的	光	后	拥有	到过	长的	在	黑暗	—	"	告诉	我	前

[juː; jʊ][gəʊ] ,

you	go	,
你	去	,

“他用手抹了抹额头，就像一个在黑暗中待了很久之后，突然被一道强光刺痛的人一样——“在你走之前告诉我，

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

what	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][fɜːm][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [kləʊk] .

"	And	he	caught	a	firm	hold	of	the	man's	cloak	.
"	和	他	捕捉	一个	公司	抓住	的	这	男人的	披风	.

他一把抓住那人的斗篷。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	There	is	no	reason	why	I	should	not	tell	you	the	truth	now	,	"	said	he	,
"	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	不是	告诉	你	这	真相	现在	,	"	说	他	,

“我现在没有理由不告诉你真相，”他说。

['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] .

buttoning	his	coat	tightly	over	the	papers	.
扣纽扣	他的	外套	紧紧	超过	这	文件	.

他把外套扣子紧紧地扣在文件上。

" [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [grænd] ['mɑːstə(r)] ,

"	I	was	sent	for	by	the	Grand	Master	,
"	我	曾是	发送	为了	经过	这	盛大	掌握	,

“我是被大师召见的，”

[huː] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [klɒk] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

who	engaged	me	to	obtain	the	sale	of	your	clock	at	any	price	.
WHO	已订婚的	我	到	获得	这	销售	的	你的	钟	在	任何	价格	.

有人雇佣我，不惜一切代价帮你卖掉你的钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][dʒɒb] .

And	he	gave	me	good	inducements	to	undertake	the	job	.
和	他	给予	我	好的	诱导	到	承担	这	工作	.

他给了我很好的报酬才让我接受这份工作。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [brəʊk] [ɒn] - [maɪnd] .

The	whole	scheme	broke	on	Dumiger's	mind	.
这	所有的	方案	打破	在	-	头脑	.

杜米格心里明白，整个计划都失败了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːθ] ; " [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . "

"	And	with	what	object	?	"	he	gasped	forth	;	"	tell	me	that	.	"
"	和	和	什么	目的	?	"	他	倒吸一口气	前进	;	"	告诉	我	那	.	"

“你的目的是什么？”他喘着气问道，“告诉我。”

" [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ['kwaɪətli] .

"	To	get	rid	of	your	competition	,	"	said	the	man	quietly	.
"	到	得到	摆脱	的	你的	竞赛	,	"	说	这	男人	悄悄	.

“为了除掉你的竞争对手，”那人平静地说。

" ['ɑːftə(r)] [jɔːz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪz] [ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

"	After	yours	there	is	no	doubt	that	his	son's	is	the	best	;	and	,	therefore	,
"	后	你的	那里	是	不	怀疑	那	他的	儿子的	是	这	最好的	;	和	,	所以	,

“毫无疑问，除了你的之外，他儿子的是最好的；因此，

[wen] [jɔːz] [ɪz] [səʊld] [tuː; tə] ['hæmbrəʊ] - , [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [praɪzd] [ɪn] [dæntzɪk] .

when	yours	is	sold	to	Hambro	'	,	his	will	be	prized	in	Dantzic	.
什么时候	你的	是	卖	到	汉堡	-	,	他的	将要	是	珍贵的	在	丹齐克	.

当你的东西卖给汉布罗时，他的东西将在但泽被视为珍宝。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [get] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ig'zəːʃən] ,

As	for	me	,	I	shall	get	rewarded	for	my	exertions	,
作为	为了	我	,	我	将	得到	奖励	为了	我的	努力	,

至于我，我的努力终将得到回报。

[bəuθ][baɪ][ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [kaʊnt] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['sɪti] .

both	by	the	Grand	Master	your	noble	count	,	and	my	own	city	.
两个都	经过	这	盛大	掌握	你的	高贵	数数	,	和	我的	自己的	城市	.

既有您尊贵的伯爵大团长，也有我自己的城市。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ; " [naʊ] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "

Here	is	the	truth	of	the	matter	,	"	said	he	;	"	now	let	me	go	.	"
这里	是	这	真相	的	这	事情	,	"	说	他	;	"	现在	让	我	去	.	"

“事情的真相就是这样，”他说，“现在放我走吧。”

" [let] [juː; jʊ] [gəʊ] , ['mɪskriənt] ! " [ɪk'skleɪmd] - , " ['nevə(r)] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ˌem 'iː] [ðæt]

"	Let	you	go	,	miscreant	!	"	exclaimed	Dumiger	,	"	never	,	until	you	return	me	that
"	让	你	去	,	恶棍	!	"	惊呼	-	,	"	绝不	,	直到	你	返回	我	那

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

“放你走，恶棍！”杜米格喊道，“除非你把那张纸还给我，否则绝不放你走。”

[let] [juː; jʊ][gəʊ] !
Let you go !
让 你 去 !

放你走!

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] ['rɑːðə(r)] .
I will follow you to death rather .
我 将要 跟随 你 到 死亡 相当 .

我宁愿追随你到死。

[juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [ækt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] .
You betrayed me into this act ; it was not my own free will .
你 背叛 我 进入 这 行为 ; 它 曾是 不是 我的 自己的 自由的 将要 .

你背叛了我，让我做出这样的事；这不是我自愿的。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði][b'eɪsəst] [kən'spɪrəsi] .
I am the victim of the basest conspiracy .
我 是 这 受害者 的 这 最底层 阴谋 .

我是卑鄙阴谋的受害者。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [sel] [maɪ] ['bɜːθraɪt] — [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['prɪz(ə)n] — [ai]
I have been induced to sell my birthright — I prefer to remain in prison — I
我 有 到过 诱导 到 卖 我的 与生俱来的权利 — 我 更喜欢 到 保持 在 监狱 — 我
[lʌv] [maɪ] ['taʊnzpiːpl] — [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [friː] [ɒn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] !
love my townspeople — I will not be free on these conditions !
爱 我的 镇民 — 我 将要 不是 是 自由的 在 这些 状况 !

我被迫出卖了我的继承权——我宁愿留在监狱里——我爱我的乡亲们——我不会接受这样的条件获得自由!

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][bɒnd] ! "
Give me back my bond ! "
给 我 后退 我的 纽带 ! "

把我的债券还给我!

" ['nevə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .
" Never ! " said the man , putting himself into an attitude of defense .
" 绝不 ! " 说 这 男人 , 推杆 他自己 进入 一个 态度 的 防御 .

"绝不！"那人说着，摆出了防御的姿态。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ['waɪzli] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn] - [aɪ] .
And he did wisely , for there was desperation in Dumiger's eye .
和 他 做过 明智地 , 为了 那里 曾是 绝望 在 - 眼睛 .

他的做法很明智，因为杜米格的眼神中充满了绝望。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['meɪniˌæks] [streŋθ] [hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ðə; ði]
He waited a moment , and then with a maniac's strength he flew at the
他 等待 一个 片刻 , 和 然后 和 一个 疯子的 力量 他 飞翔 在 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他等了一会儿，然后像疯了一样猛地扑向那人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [æn'tægənɪst] .
but he found a powerful and vigorous antagonist .
但 他 成立 一个 强大的 和 蓬勃 反派 .

但他遇到了一个强大而充满活力的对手。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [hɑːf] [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd][eɪdʒd] , [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
The stranger , who had appeared half decrepit and aged , rose up in all the
这 陌生人 , WHO 有 出现 一半 衰老 和 老年人 , 玫瑰 向上 在 全部 这
[streŋθ] [ɒv; əv] [juːθ] .
strength of youth .
力量 的 青年 .

那个陌生人，原本看起来半衰老态，突然像年轻人一样强壮地站了起来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][grɑːsp, græsp] - [ɑːmz] , ['veri] ['kuːlli] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ]

In	a	moment	he	had	grasped	Dumiger's	arms	,	very	coolly	taken	out	a
在	一个	片刻	他	有	抓住	-	武器	,	非常	冷静地	已采取	出去	一个

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他立刻抓住杜米格的胳膊，非常冷静地掏出一块手帕。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] - ['efəts] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] .

and	in	spite	of	all	Dumiger's	efforts	bound	his	hands	together	.
和	在	尽管如此	的	全部	-	努力	边界	他的	双手	一起	.

尽管杜米格百般努力，还是把他的双手绑了起来。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ə'gen] [frɒm; frəm]

After	he	had	performed	this	operation	he	drew	the	document	again	from
后	他	有	执行	这	手术	他	画	这	文档	再次	从

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

完成这项操作后，他又从口袋里掏出了那份文件。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'rektli] [saɪnd] ,

so	as	to	be	well	assured	that	it	was	correctly	signed	,
所以	作为	到	是	出色地	保证	那	它	曾是	正确	签名	,

为了确保签名正确无误，

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - —

and	smiled	as	he	said	to	Dumiger	—
和	微笑	作为	他	说	到	-	—

他笑着对杜米格说——

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['sɪgnətʃə(r)] ? "

"	You	know	that	signature	?	"
"	你	知道	那	签名	?	"

你知道这个签名吗?

" ['skaʊndrəl] ! ['mɪskriənt] ! " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] [gɪv]

"	Scoundrel	!	miscreant	!	"	were	the	only	words	to	which	Dumiger	could	give
"	恶棍	!	恶棍	!	"	是	这	仅有的	字	到	哪个	-	可以	给

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

“恶棍！坏蛋！”杜米格只能发出这样的声音。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['feləʊ] - ['sɪtɪz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ai][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] .

"	And	now	,	fellow	-	citizen	,	"	said	the	man	,	"	I	bid	you	farewell	.
"	和	现在	,	同伴	-	公民	,	"	说	这	男人	,	"	我	出价	你	告别	.

“那么，我的同胞们，”那人说道，“我向你们告别。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] ; [ðiːz] ['səʊbə(r)] [aːts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][self] -

Keep	your	temper	;	these	sober	arts	should	have	taught	you	this	kind	of	self	-
保持	你的	脾气	;	这些	清醒	艺术	应该	有	教授	你	这	种类	的	自己	-

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

控制住你的脾气；这些朴素的技艺应该教会你这种自制力。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] .

You	will	soon	be	free	.
你	将要	很快	是	自由的	.

你很快就会获得自由。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [ai][deə(r)] [nɒt] [ʌn'taɪ] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

As	for	your	arms	,	I	dare	not	untie	them	now	,
作为	为了	你的	武器	,	我	敢	不是	解开	他们	现在	,

至于你的手臂，我现在不敢解开它们。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [send] [ðə; ði] [gɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I	will	send	the	guard	to	you	.
但	我	将要	发送	这	警卫	到	你	.

但我会派卫兵去见你。

[naʊ] , ['hɒləʊ] , [gɑːd] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] !

Now	,	holloa	,	guard	without	there	!
现在	,	霍洛亚	,	警卫	没有	那里	!

现在，你好，守卫那里！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [sel] .

"	and	he	left	the	cell	.
"	和	他	左边	这	细胞	.

然后他离开了牢房。

[wɒt] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

What	did	all	this	mean	?
什么	做过	全部	这	意思是	?

这一切意味着什么?

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] - [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['penətreɪt] .

A	mystery	seemed	to	be	encircling	Dumiger	which	he	could	not	penetrate	.
一个	神秘	似乎	到	是	包围	-	哪个	他	可以	不是	穿透	.

杜米格似乎被一个他无法解开的谜团所笼罩。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][nɪə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪts] [ɪk'stent] .

He	knew	there	was	danger	near	him	,	but	was	unable	to	define	its	extent	.
他	知道	那里	曾是	危险	靠近	他	,	但	曾是	无法	到	定义	它是	程度	.

他知道附近有危险，但无法确定危险的程度。

['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɜːt(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd][səʊld] [ðæt] [klɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [j'iəz] [ɒv; əv]

Only	one	thing	was	now	certain	—	he	had	sold	that	clock	on	which	years	of
仅有的	一	事物	曾是	现在	肯定	—	他	有	卖	那	钟	在	哪个	年	的

[tɔɪl] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] ,

toil	had	been	bestowed	,
辛劳	有	到过	授予	,

现在唯一可以确定的是——他把那座倾注了他多年心血的钟卖掉了。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][veɪn] .

and	not	in	vain	.
和	不是	在	徒劳	.

而且并非徒劳。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['sɜːt(ə)n] [sək'ses] , [naʊ] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː]

He	had	but	a	few	days	since	contemplated	certain	success	,	now	how	far	it
他	有	但	一个	很少	天	自从	思考	肯定	成功	,	现在	如何	远的	它

[wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪm] !

was	from	him	!
曾是	从	他	!

几天前他还以为一定会成功，现在却离成功那么远了！

[ænd; ənd] [hæmbɜ-g] — [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [ðeə(r)] , [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə]

And	Hamburgh	—	to	be	great	and	ennobled	there	,	what	did	that	signify	to
和	汉堡	—	到	是	伟大的	和	贵族	那里	,	什么	做过	那	表示	到

[hɪm] ?

him	?
他	?

而汉堡——在那里获得伟大和高贵的地位，对他来说意味着什么?

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪv(ə)l] ['sɪti] ,

How	long	would	it	not	take	for	him	,	the	inhabitant	of	the	great	rival	city	,
如何	长的	会	它	不是	拿	为了	他	,	这	居民	的	这	伟大的	竞争对手	城市	,

他，那个来自强大竞争对手城市的居民，需要多久才能.....

[tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [njuː] [sə'saɪəti] ?

to	be	admitted	into	this	new	society	?
到	是	承认	进入	这	新的	社会	?

能否被接纳进入这个新社会?

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['erə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ;

No	,	he	had	made	an	error	which	could	never	be	recalled	;
不	,	他	有	制成	一个	错误	哪个	可以	绝不	是	召回	;

不，他犯了一个永远无法挽回的错误;

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [taɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

he	had	broken	the	ties	which	were	once	so	dear	to	him	.
他	有	破碎的	这	领带	哪个	是	一次	所以	亲爱的	到	他	.

他斩断了曾经对他无比珍视的人际关系。

- [naʊ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] ,

Dumiger	now	learned	the	great	truth	,
-	现在	学习	这	伟大的	真相	,

杜米格现在明白了这伟大的真理。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [ðæt]

that	it	is	only	the	opinion	of	the	few	with	whom	we	are	most	intimate	that
那	它	是	仅有的	这	观点	的	这	很少	和	谁	我们	是	最多	亲密的	那

[wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

we	care	for	.
我们	关心	为了	.

我们只在乎与我们关系最亲密的少数人的意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθiz] ,

It	is	nothing	to	be	great	amongst	those	with	whom	we	have	no	sympathies	,
它	是	没有什么	到	是	伟大的	在	那些	和	谁	我们	有	不	同情	,

在那些我们毫无同情心的人当中，取得伟大成就毫无意义。

[nəʊ] [ə'fekʃən] [ɪn] ['kɒmən] .

no	affections	in	common	.
不	情感	在	常见的	.

没有共同的感情。

[ðə; ði][kaɪnd] [wɜːd] [frɒm; frəm][wʌn] [lɪp] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [praɪzd] [ðæn; ðən]

The	kind	word	from	one	lip	which	we	love	is	far	more	to	be	prized	than
这	种类	单词	从	一	唇	哪个	我们	爱	是	远的	更多的	到	是	珍贵的	比

[ðə; ði] ['laʊdəst] [ˌæklə'meiʃən] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrənt] .

the	loudest	acclamations	of	thousands	to	whom	we	are	indifferent	.
这	最响亮	掌声	的	数千	到	谁	我们	是	冷漠	.

来自我们所爱之人的一句温暖话语，远比成千上万我们漠不关心之人的热烈欢呼更有价值。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [lɑːst] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [traɪ'eniəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

The	day	at	last	arrived	for	the	triennial	exhibition	of	the	productions	of
这	天	在	最后的	到达的	为了	这	三年	展览	的	这	作品	的

[dæntzɪk] [ɑːt] ,

Dantzic	art	,
丹齐克	艺术	,

但丁艺术作品三年一度的展览终于开幕了。

[ɒn] [wɪtʃ] [deɪ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][tuː; tə]

on	which	day	the	council	had	agreed	that	the	prize	for	the	clock	was	to
在	哪个	天	这	理事会	有	同意	那	这	奖	为了	这	钟	曾是	到

[biː; bi] [ə'dʒʌdʒd] .

be	adjudged	.
是	判决	.

委员会已同意在当天评选出这座钟的奖项。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] .

It	was	a	great	fête	for	the	town	.
它	曾是	一个	伟大的	宴请	为了	这	镇	.

这对小镇来说是一场盛大的庆祝活动。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðeə(r)]

At	an	early	hour	of	the	morning	the	inhabitants	began	to	decorate	their
在	一个	早期的	小时	的	这	早晨	这	居民	开始	到	装饰	他们的

['haʊzɪz] [wɪð] ['tæpəstri] ,

houses	with	tapestry	,
房屋	和	挂毯	,

清晨，居民们就开始用挂毯装饰房屋。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hæŋ] ['gaːləndz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊsts] .

and	to	hang	garlands	over	the	door	-	posts	.
和	到	悬挂	花环	超过	这	门	-	帖子	.

并在门框上悬挂花环。

[ɔːl] ['klɑːsɪz] [prɪ'peəd] [ðeə(r)] [dresɪz] [ɒv; əv] [bɹ'aɪtəst] [k'ʌləz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['geɪɪst] , ['hæpɪst]

All	classes	prepared	their	dresses	of	brightest	colors	,	and	their	gayest	,	happiest
全部	课程	准备	他们的	连衣裙	的	最亮的	颜色	,	和	他们的	同性恋	,	最快乐

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

各个班级都穿上了色彩最鲜艳的裙子，脸上洋溢着最灿烂、最快乐的笑容。

[ænd; ənd] [nʌn] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ˌmɑːgə'riːt] ,

And	none	was	happier	than	Marguerite	,
和	没有任何	曾是	更快乐	比	玛格丽特	,

而最高兴的莫过于玛格丽特了。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

for	Dumiger	had	written	to	tell	her	that	on	the	next	day	he	was
为了	-	有	书面	到	告诉	她	那	在	这	下一个	天	他	曾是

['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ;

certain	to	be	free	;
肯定	到	是	自由的	;

因为杜米格曾写信告诉她，他肯定第二天就能获得自由；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə]

but	he	had	not	ventured	to	inform	her	that	the	clock	was	sold	to
但	他	有	不是	冒险	到	通知	她	那	这	钟	曾是	卖	到

[hæmbɜːg] .

Hamburgh	.
汉堡	.

但他不敢告诉她，那座钟已经卖给了汉堡。

[stɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [seɪl] [wɒz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

Still	,	although	the	deed	of	sale	was	irrevocable	,
仍然	,	虽然	这	契据	的	销售	曾是	不可撤销的	,

尽管买卖契约不可撤销，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk]

his	feelings	would	not	permit	him	to	believe	that	the	excellence	of	his	work
他的	情怀	会	不是	允许	他	到	相信	那	这	卓越	的	他的	工作

[wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [taʊnz] - ['piːp(ə)l] ;

would	remain	unknown	to	his	towns	-	people	;
会	保持	未知	到	他的	城镇	-	人们	;

他无法接受自己的杰出工作不为人知，他的乡亲们却对此毫不知情；

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['strendʒər] ['vænəti] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	felt	convinced	that	the	strangers	vanity	would	induce	him	to	make	use	of	the
他	毛毡	确信	那	这	陌生人	虚荣	会	诱导	他	到	制作	使用	的	这

['siːkrət] [kən'faid] [tuː; tə] [hɪm] ,

secret	confided	to	him	,
秘密	坦白	到	他	,

他确信陌生人的虚荣心会驱使他利用对方告诉他的秘密。

[səʊ] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [gəʊ] [raɪt] .

so	he	wrote	to	Marguerite	that	all	would	go	right	.
所以	他	写道	到	玛格丽特	那	全部	会	去	正确的	.

所以他写信告诉玛格丽特，一切都会好起来的。

[kɑːl] [ænd; ənd] [krɑːnts] [ə'raɪvd] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

Carl	and	Krantz	arrived	early	in	the	morning	to	accompany	her	to	the
卡尔	和	克兰茨	到达的	早期的	在	这	早晨	到	陪伴	她	到	这

[greɪt] [hɔːl] .

great	hall	.
伟大的	大厅	.

卡尔和克兰茨一大早就到了，陪她去大厅。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dis'kləuz] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	had	within	her	a	secret	which	she	would	not	have	disclosed	to	the
她	有	之内	她	一个	秘密	哪个	她	会	不是	有	披露	到	这

['juːnɪvɜːs] ,

universe	,
宇宙	,

她心中藏着一个秘密，她绝不会向世人透露。

— [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sək'ses] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs]

—	the	secret	of	her	husband's	success	,	of	his	fame	and	future	happiness
—	这	秘密	的	她	丈夫的	成功	,	的	他的	名声	和	未来	幸福

.

:
.

——她丈夫成功的秘诀，他的名望和未来幸福的秘诀。

[səʊ] [fɑː(r)] - [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'triːg] [ə'genst] [hɪm] ,

So	far	Dumiger	had	informed	her	that	there	was	an	intrigue	against	him	,
所以	远的	-	有	知情的	她	那	那里	曾是	一个	阴谋	反对	他	,

到目前为止，杜米格已经告诉她，有人在密谋陷害他。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grænd] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] :

in	which	the	Grand	Master	was	the	principal	:
在	哪个	这	盛大	掌握	曾是	这	主要的	:

其中大宗师是主要人物：

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðə; ði] [grænd] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [vjuː]

he	explained	to	her	that	the	object	the	Grand	Master	had	in	view
他	解释	到	她	那	这	目的	这	盛大	掌握	有	在	看法

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [praɪz] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ɑːnərz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] .

was	to	obtain	the	prize	and	its	accompanying	honors	for	his	own	son	.
曾是	到	获得	这	奖	和	它是	随同	荣誉	为了	他的	自己的	儿子	.

他向她解释说，大团长的目的是为自己的儿子赢得奖项和随之而来的荣誉。

[kɑːl] [ænd; ənd] [krɑːnts] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Carl	and	Krantz	undertook	to	protect	her	through	the	crowd	,
卡尔	和	克兰茨	承担	到	保护	她	通过	这	人群	,

卡尔和克兰茨决定穿过人群保护她。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drest] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	with	an	abundant	feeling	of	confidence	that	she	dressed	for
和	它	曾是	和	一个	丰富	感觉	的	信心	那	她	穿着	为了

[ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] .

the	ceremonial	.
这	仪式	.

她满怀自信地穿戴好礼服参加仪式。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['breɪdɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ə; eɪ] ['bɒdɪs] ,

She	wore	her	hair	braided	round	her	head	;	a	bodice	,
她	穿着	她	头发	编织	圆形的	她	头	;	一个	紧身胸衣	,

她把头发编成辫子盘在头上；一件紧身胸衣，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [ɒv; əv] ['skɑːlət] [klɒθ] ,

which	showed	the	beauty	and	shape	of	her	form	,	of	scarlet	cloth	,
哪个	显示	这	美丽	和	形状	的	她	形式	,	的	猩红	布	,

那件猩红色的布料衬托出她优美的身姿。

[ə'tætʃt] [baɪ] [θredz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃɜːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [ænd; ənd]

attached	by	threads	of	gold	across	the	shirt	,	which	was	of	the	softest	and
随附的	经过	线程	的	金子	穿过	这	衬衫	,	哪个	曾是	的	这	最柔软	和

[məʊst] ['delɪkət] [mə'tɪərɪəl] ;

most	delicate	material	;
最多	精美的	材料	;

衬衫由最柔软、最精致的面料制成，并用金线将其固定在衬衫上；

[ðə; ði] [ʃɔːt] [bluː] ['petɪkəʊt] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niː] ,

the	short	blue	petticoat	,	which	reached	some	way	below	the	knee	,
这	短的	蓝色的	衬裙	,	哪个	达到	一些	方式	以下	这	膝盖	,

那件蓝色短衬裙，长度到膝盖以下一些。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [dɪ'send] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] ,

but	did	not	descend	so	far	as	to	conceal	the	ankle	,
但	做过	不是	下降	所以	远的	作为	到	隐藏	这	踝	,

但并未低到遮住脚踝的程度。

[ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] - [dɪ'faɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] .

the	symmetry	of	which	was	well	-	defined	by	the	silk	stocking	.
这	对称	的	哪个	曾是	出色地	-	定义	经过	这	丝绸	袜	.

丝袜很好地勾勒出了它的对称性。

[ðə; ði] [ʃuː] [mait] [hæv; həv] [stɜːd] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] ['eni] [grɪ'zet] [ɪn] ['pærɪs] — [ə; eɪ] [klɑːs] [wɪtʃ]

The	shoe	might	have	stirred	the	envy	of	any	grisette	in	Paris	—	a	class	which
这	鞋	可能	有	搅拌	这	嫉妒	的	任何	格里塞特	在	巴黎	—	一个	班级	哪个

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这双鞋或许会让巴黎任何一个贵族女子羡慕不已——她们是当时社会的一个阶层。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]

even	in	those	days	,	supposed	to	enjoy	a	monopoly	of	taste	and
甚至	在	那些	天	,	据称	到	享受	一个	垄断	的	品尝	和

[rɪ'faɪnmənt] .

refinement	.
精炼	.

即使在当时，人们也认为他们垄断了品味和格调。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdəsti] [kəm'baɪnd] [wɪð] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn]

There	was	a	modesty	combined	with	refinement	and	strength	of	character	in
那里	曾是	一个	谦逊	合并	和	精炼	和	力量	的	特点	在

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [kraʊd]

the	appearance	of	Marguerite	which	would	have	distinguished	her	in	any	crowd
这	外貌	的	玛格丽特	哪个	会	有	杰出的	她	在	任何	人群

.

:

.

玛格丽特的外表兼具谦逊、优雅和坚强的性格，这使她在人群中脱颖而出。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ; [bʌt; bət][wʌn] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

She	was	a	being	for	love	and	sunshine	;	but	one	who	,	at	the	same
她	曾是	一个	存在	为了	爱	和	阳光	;	但	一	WHO	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她是一个充满爱与阳光的人；但与此同时，她也是一个.....

[wʊd] [hæv; həv] [deəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

would	have	dared	much	for	him	she	loved	.
会	有	敢于	很多	为了	他	她	喜爱	.

她愿意为她所爱的人做很多事。

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['gælənt] , [ænd; ənd] ['reəli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	kind	and	generous	are	ever	gallant	,	and	rarely	are	the	beautiful
这	种类	和	慷慨的	是	曾经	英勇	,	和	很少	是	这	美丽的

[ʌn'wɜːðɪ] .

unworthy	.
不配	.

善良慷慨的人总是英勇的，而美丽的人很少不值得尊敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[kɑːl] [ænd; ənd] [krɑːnts] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [drest] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)] ['geɪɪst] ['kɒstjuːmz] .

Carl	and	Krantz	were	also	dressed	out	in	their	gayest	costumes	.
卡尔	和	克兰茨	是	还	穿着	出去	在	他们的	同性恋	服装	.

卡尔和克兰茨也穿上了他们最奇装异服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] ['kʌlə(r)]

It	would	have	been	hard	to	have	decided	which	was	the	predominant	color
它	会	有	到过	难的	到	有	决定	哪个	曾是	这	主要的	颜色

[ɪn][ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['wɜːðɪ] ['sɪtəznz] ;

in	the	dresses	of	these	two	worthy	citizens	;
在	这	连衣裙	的	这些	二	值得	公民	;

要确定这两位杰出公民的服装主色调是什么，恐怕很难；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['raivəl] ['eni] ['tjuːlɪp][bed][ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['gɑːd(ə)n] ,

they	would	have	rivaled	any	tulip	bed	in	a	Dutch	garden	,
他们	会	有	竞争对手	任何	郁金香	床	在	一个	荷兰语	花园	,

它们足以媲美荷兰花园里的任何一片郁金香花坛。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['dæzld] [ˌmɑːgə'riːt] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	perfectly	dazzled	Marguerite	when	they	entered	the	room	.
和	完美	眼花缭乱	玛格丽特	什么时候	他们	进入	这	房间	.

他们走进房间时，玛格丽特被他们迷得神魂颠倒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][lɑːst] [tʌtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [twɑː'let] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

At	length	the	last	touch	was	given	to	the	toilette	,	and	they
在	长度	这	最后的	触碰	曾是	给定	到	这	厕所	,	和	他们

[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] .

sallied	forth	.
突袭	前进	.

最后，他们完成了最后的梳妆打扮，然后出发了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [muːv] [θruː]

Already	the	streets	were	so	crowded	that	it	was	difficult	to	move	through
已经	这	街道	是	所以	挤	那	它	曾是	难的	到	移动	通过

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

街道上已经人山人海，难以通行；

[bʌt; bət] [kɑːl] [ænd; ənd] [krɑːnts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ˌenə'dʒetɪk] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð]

but	Carl	and	Krantz	were	determined	,	energetic	fellows	,	and	what	with
但	卡尔	和	克兰茨	是	决定	,	精力充沛	伙伴们	,	和	什么	和

[ðeə(r)] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːts] [braɪt] [smaɪlz] ,

their	elbows	and	Marguerite's	bright	smiles	,
他们的	肘部	和	玛格丽特的	明亮的	微笑	,

但卡尔和克兰茨都是意志坚定、精力充沛的小伙子，再加上他们用胳膊肘顶撞玛格丽特，以及玛格丽特灿烂的笑容，

['ɑːftə(r)] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪsks] [ɒv; əv][sʌm; səm][dʒəʊks][ɒn] [kɑːrlz] [ɪk'strævəgənt] [ə'pɪərəns] , [ðeɪ]

after	incurring	a	few	risks	of	some	jokes	on	Carl's	extravagant	appearance	,	they
后	产生	一个	很少	风险	的	一些	笑话	在	卡尔的	靡	外貌	,	他们

[riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

reached	the	great	hall	.
达到	这	伟大的	大厅	.

在经历了一些因卡尔的奢华装扮而被取笑的风险之后，他们到达了大厅。

[ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːthaʊs] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːgə(r)] [gɑːd] ,

The	street	in	front	of	the	Courthouse	was	lined	with	the	burgher	guard	,
这	街道	在	正面	的	这	法院	曾是	衬里	和	这	市民	警卫	,

法院门前的街道两旁站满了市民卫兵。

[st'eɪʃənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] ;

stationed	there	to	keep	back	the	crowd	;
驻	那里	到	保持	后退	这	人群	;

驻守在那里是为了阻止人群；

[bʌt; bət] [ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] , [səʊ]

but	Marguerite	had	an	order	for	admittance	at	a	private	entrance	,	so
但	玛格丽特	有	一个	命令	为了	准入	在	一个	私人的	入口	,	所以

, ['eskɔːtid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] ,

,	escorted	by	her	cavalier	,
,	护送	经过	她	骑士	,

但玛格丽特有从私人入口进入的许可，于是，在她的骑士的陪同下，

[ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

she	ascended	the	staircase	.
她	上升	这	楼梯	.

她走上楼梯。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

When	she	entered	the	hall	she	was	struck	with	awe	and	astonishment	.
什么时候	她	进入	这	大厅	她	曾是	击	和	敬畏	和	惊讶	.

她走进大厅时，被眼前的景象深深震撼和惊愕。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [speɪs] ,

The	whole	of	that	enormous	space	,
这	所有的	的	那	巨大的	空间	,

整个那片巨大的空间，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [reil] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

with	the	exception	of	the	portion	railed	off	for	the	competitors	and	the
和	这	例外	的	这	部分	有轨电车	离开	为了	这	竞争对手	和	这

['deɪɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

dais	where	the	council	were	sitting	,
台	在哪里	这	理事会	是	坐着	,

除了为参赛者设置的围栏区域和议员们就座的主席台之外，

[wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dens] [mæs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] : [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] ['edɪfɪs] ,

was	crowded	by	a	dense	mass	of	people	:	along	the	sides	of	the	vast	edifice	,
曾是	挤	经过	一个	稠密	大量的	的	人们	:	沿着	这	侧面	的	这	广阔的	大厦	,

巨大的建筑物两侧挤满了人：

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ruːf] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðə; ði] ['veəriəs] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

and	up	to	the	very	roof	,	were	arranged	all	the	various	productions	of
和	向上	到	这	非常	屋顶	,	是	安排	全部	这	各种各样的	作品	的

['næʃ(ə)nəl] [ɑːt] .

national	art	.
国家的	艺术	.

一直到屋顶，都陈列着各种各样的民族艺术作品。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['pɪktʃəd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

Nothing	can	be	pictured	more	beautiful	than	the	combination	of	rich	and
没有什么	能	是	如图所示	更多的	美丽的	比	这	组合	的	富有的	和

['veərɪd] [k'ʌləz] ,

varied	colors	,
多种多样	颜色	,

没有什么比丰富多彩的组合更美了。

[ɔː(r)] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɔːmz] [wɪtʃ] [ɑːt] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] :

or	more	curious	than	the	forms	which	art	and	genius	had	given	them	:
或者	更多的	好奇的	比	这	表格	哪个	艺术	和	天才	有	给定	他们	:

或者说，比艺术和天才赋予它们的形式更奇特：

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [daɪz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] ['raivəl] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['taɪə(r)] ,

here	were	dyes	which	might	have	rivaled	those	of	Tyre	,
这里	是	染料	哪个	可能	有	竞争对手	那些	的	胎	,

这里出产的染料或许可以与泰尔的染料相媲美。

[ænd; ənd] ['fæbrɪks] [ɒv; əv] [faɪnə] ['tekstʃə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pə'neləpi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['wəʊv(ə)n] .

and	fabrics	of	finer	texture	than	a	Penelope	could	have	woven	.
和	布料	的	更精细	质地	比	一个	佩内洛普	可以	有	编织	.

以及比佩内洛普织出的还要精细的织物。

[æt; ət] [wʌn] [end] , [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ˌmɑːrgə'riːts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] ['æŋkʃəsli] [tɜːnd] ,

At	one	end	,	toward	which	Marguerite's	eyes	were	most	anxiously	turned	,
在	一	结尾	,	朝向	哪个	玛格丽特的	眼睛	是	最多	焦虑地	转向	,

玛格丽特的目光最焦急地转向了其中一端，

[ðə; ði] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] .

the	models	of	the	clocks	were	arranged	.
这	模型	的	这	时钟	是	安排	.

钟表模型被摆放好。

- [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]

Dumiger's	**was**	**placed**	**in**	**the**	**center**	**,**	**for**	**it**	**was**	**at**	**the**	**same**	**time**	**the**
-	曾是	放置	在	这	中心	,	为了	它	曾是	在	这	相同的	时间	这

['lɑːdʒɪst]['mɒd(ə)l] ,

largest	**model**	**,**
最大	模型	,

杜米格的模型被放在了中心位置，因为它同时也是最大的模型。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [mə'ʃiːnəri] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	**contained**	**the**	**most**	**elaborate**	**and**	**complicated**	**machinery**	**;**	**but**	**,**	**alas**	**!**
和	包含	这	最多	精心制作的	和	复杂的	机械	;	但	,	唉	!

它包含了最精密复杂的机械；但是，唉！

[ðə; ði] [wɜːks] [rɪ'meɪnd] [stɪl] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['məʊʃn] ,

the	**works**	**remained**	**still**	**,**	**while**	**all**	**the**	**others**	**were**	**in**	**motion**	**,**
这	作品	剩余	仍然	,	尽管	全部	这	其他的	是	在	运动	,

当其他一切都在运转时，这件作品却静止不动。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [speɪs] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] ,

and	**showed**	**in**	**the**	**smallest**	**space**	**the**	**movements**	**of**	**the**	**heavenly**	**bodies**	**,**
和	显示	在	这	最小	空间	这	移动	的	这	天上	身体	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	**the**	**progress**	**of**	**time**	**.**
和	这	进步	的	时间	.

并在最小的空间内显示了天体的运动和时间的流逝。

[ɪf] - [ment] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,

If	**Dumiger's**	**meant**	**anything**	**more**	**than**	**a**	**confused**	**mass**	**of**	**machinery**	**,**
如果	-	意思是	任何事物	更多的	比	一个	使困惑	大量的	的	机械	,

如果杜米格的“机器”不仅仅是一堆杂乱无章的机械，那么

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

it	**could**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**be**	**doubted**	**that**	**it**	**was**	**the**	**work**	**of**
它	可以	不是	为了	一个	片刻	是	怀疑	那	它	曾是	这	工作	的

[haɪɪst] ['dʒiːniəs] [ig'zibitid] ,

highest	**genius**	**exhibited**	**,**
最高	天才	展出	,

毫无疑问，这是展现最高天才之作。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [kwi'es(ə)nt] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔntræstid] [dɪsˌædvən'tedʒəsli] [wɪð] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['sɪstəmz]

but	**in**	**its**	**quiescent**	**state**	**it**	**contrasted**	**disadvantageously**	**with**	**the**	**admirable**	**systems**
但	在	它是	静止的	状态	它	对比	不利地	和	这	令人钦佩的	系统

[rɪ'vɒlvɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

revolving	**round**	**it**	**.**
旋转	圆形的	它	.

但在静止状态下，它与围绕它运转的那些令人钦佩的系统形成了鲜明的对比，显得十分不利。

[ˌmɑːgə'riːt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ;

Marguerite	**held**	**her**	**breath**	**while**	**she**	**gazed**	**;**
玛格丽特	握住	她	气息	尽管	她	凝视	;

玛格丽特屏住呼吸，凝视着她；

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pə'siːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] — [ðə; ði]['məʊmənt]

neither	**did**	**she**	**perceive**	**how**	**much**	**attention**	**she**	**herself**	**had**	**awakened**	**—**	**the**	**moment**
两者都不	做过	她	感知	如何	很多	注意力	她	她自己	有	觉醒	—	这	片刻

[fɔː(r); fə(r)]['vænəti][hæd; həd] [pɑːst] ,

for	**vanity**	**had**	**passed**	**,**
为了	虚荣	有	通过了	,

她也没有意识到自己引起了多少关注——虚荣的时机已经过去了。

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['ɪntrəsts] [leɪ] [fɑː(r)] [diːpə(r)] .

her	present	interests	lay	far	deeper	.
她	展示	兴趣	躺	远的	更深	.

她现在的兴趣远不止于此。

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][grænd]['kaʊns(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]

Immediately	above	her	the	Grand	Council	,	with	the	Grand	Master	,	were
立即地	多于	她	这	盛大	理事会	,	和	这	盛大	掌握	,	是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

在她正上方，大议会和大宗师正坐在那里。

[drest] [ɪn][ðeə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] [steɪt] .

dressed	in	their	robes	of	state	.
穿着	在	他们的	长袍	的	状态	.

他们身着礼服。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ɑːlˌbrɛkt] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]

The	Count	Albrecht	wore	his	cordon	of	the	Fleece	,	and	looked	every	inch	a
这	数数	阿尔布雷希特	穿着	他的	警戒线	的	这	羊毛	,	和	看起来	每一个	英寸	一个

[grænd]['mɑːstə(r)] ;

grand	master	;
盛大	掌握	;

阿尔布雷希特伯爵佩戴着羊毛饰带，一副大师的风范；

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ]

the	anxiety	for	his	son's	success	was	apparent	in	the	nervous	glances	which
这	焦虑	为了	他的	儿子的	成功	曾是	明显	在	这	紧张的	眼神	哪个

[hiː; hi][kɑːst] [ə'raʊnd] [hɪm] .

he	cast	around	him	.
他	投掷	大约	他	.

他紧张地环顾四周，显然很在意儿子能否成功。

[bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] , [stʊd] [ðə; ði][dɑːk] , [dɪ'zaɪnɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒə(r)] ,

Behind	,	and	amid	the	retainers	,	stood	the	dark	,	designing	-	looking	stranger	,
在后面	,	和	之中	这	预付金	,	站立	这	黑暗的	,	设计	-	寻找	陌生人	,

在侍从们身后和中间，站着一个肤色黝黑、看起来很有心思的陌生人。

[huː] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] - .

who	held	in	his	hand	the	fate	of	Dumiger	.
WHO	握住	在	他的	手	这	命运	的	-	.

杜米格的命运掌握在他手中。

[ðə; ði]['herəld] [prə'kleɪmd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][grænd]['mɑːstə(r)][rəʊz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

The	heralds	proclaimed	silence	,	and	then	the	Grand	Master	rose	to	read	the
这	使者	宣布	沉默	,	和	然后	这	盛大	掌握	玫瑰	到	读	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

decision	of	the	council	.
决定	的	这	理事会	.

传令官宣布肃静，然后大团长起身宣读了议会的决定。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [wɪð] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

It	commenced	with	reciting	the	list	of	the	competitors	,	and	when	it
它	开始	和	背诵	这	列表	的	这	竞争对手	,	和	什么时候	它

['menʃ(ə)nd] - [neɪm] ,

mentioned	Dumiger's	name	,
提及	-	姓名	,

节目一开始先念出了参赛选手的名单，当念到杜米格的名字时，

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] , " [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ɪmˈpɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪðˈdrɔːn] . "

it	said	,	"	the	work	is	imperfect	,	and	therefore	must	be	withdrawn	.	"
它	说	,	"	这	工作	是	不完善	,	和	所以	必须	是	撤回	.	"

它说："作品不完美，因此必须撤回。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈpɜːfɪkt] , " [kraɪd] [tuː] [stenˈtɔːriən] [ˈvɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

"	It	is	not	imperfect	,	"	cried	two	stentorian	voices	from	the	farther	end	of	the
"	它	是	不是	不完善	,	"	哭	二	洪亮的	声音	从	这	更远	结尾	的	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

"它并不完美！"大厅另一头传来两个洪亮的声音。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [prəˈsiːdid] [frɒm; frəm] [kɑːl] [ænd; ənd] [krɑːnts] , [huːz] [ɪkˈsaɪtmənt] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

The	voices	proceeded	from	Carl	and	Krantz	,	whose	excitement	could	no	longer
这	声音	继续	从	卡尔	和	克兰茨	,	谁	激动	可以	不	更长

[biː; bi] [rɪˈteɪnd] .

be	retained	.
是	保留	.

声音从卡尔和克兰茨那里传来，他们再也无法抑制住兴奋之情。

" [nəʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈpɜːfɪkt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒentlə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌmɑːgəˈriːt] .

"	No	!	it	is	not	imperfect	,	"	said	the	gentler	voice	of	Marguerite	.
"	不	!	它	是	不是	不完善	,	"	说	这	更温和	嗓音	的	玛格丽特	.

"不！它并不不完美，"玛格丽特用比较温柔的声音说道。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][spɒt] [wens] [ðæt] [vɔɪs] [prəˈsiːdid] .

All	eyes	were	turned	toward	the	spot	whence	that	voice	proceeded	.
全部	眼睛	是	转向	朝向	这	点	何处	那	嗓音	继续	.

所有人的目光都转向了声音传来的方向。

[ˌmɑːgəˈriːt] [ˈnɪəli] [ˈfeɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜːˈself] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .

Marguerite	nearly	fainted	to	find	herself	the	object	of	so	much	attention	.
玛格丽特	几乎	昏厥	到	寻找	她自己	这	目的	的	所以	很多	注意力	.

玛格丽特发现自己成为众人关注的焦点，差点晕倒。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , " ['wɪspəd] [kɑːl] .

"	Keep	your	courage	,	"	whispered	Carl	.
"	保持	你的	勇气	,	"	低声说道	卡尔	.

"鼓起勇气，"卡尔低声说道。

" [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] - [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [pʊt] [ɪn] ['məʊʃn] .

"	Tell	them	that	Dumiger	will	soon	be	free	,	and	the	works	put	in	motion	.
"	告诉	他们	那	-	将要	很快	是	自由的	,	和	这	作品	放	在	运动	.

"告诉他们杜米格很快就会获得自由，工程也将启动。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] ,

I	will	tell	them	for	you	,	"	he	exclaimed	,	and	he	began	to	speak	,
我	将要	告诉	他们	为了	你	,	"	他	惊呼	,	和	他	开始	到	说话	,

"我会告诉你们的，"他喊道，然后开始说话。

[wen] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] ['streɪndʒə(r)] [stept] [fɔːθ] .

when	the	mysterious	stranger	stepped	forth	.
什么时候	这	神秘	陌生人	步	前进	.

这时，神秘的陌生人走了出来。

" [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌem ˈiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɒk] — [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz] [maɪn] .

"	Stay	,	"	he	said	,	"	let	me	touch	the	works	of	this	clock	—	the	secret	is	mine	.
"	停留	,	"	他	说	,	"	让	我	触碰	这	作品	的	这	钟	—	这	秘密	是	矿	.

"留下来，"他说，"让我摸摸这钟的构造——秘密只有我才知道。"

" [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [lʊkt] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

"	He	forced	his	way	through	the	crowd	,	looked	carefully	over	the	machinery	,
"	他	强制	他的	方式	通过	这	人群	,	看起来	小心	超过	这	机械	,

['əʊpənd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sprɪŋ] ,

opened	a	secret	spring	,
打开	一个	秘密	春天	,

他强行挤过人群，仔细查看了机器，打开了一个秘密的弹簧。

[ə'reɪndʒd] [tuː] [smɔːl] [wiːlz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ækjərət] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [mə'ʃiːnəri]

arranged	two	small	wheels	,	on	which	the	accurate	movement	of	the	whole	machinery
安排	二	小的	车轮	,	在	哪个	这	准确的	移动	的	这	所有的	机械

[dɪ'pendɪd] ,

depended	,
取决于	,

安装两个小轮子，整个机器的精确运转都依赖于这两个小轮子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] ['məʊʃn] .

and	immediately	it	was	all	in	motion	.
和	立即地	它	曾是	全部	在	运动	.

于是，一切立刻进入了运转状态。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [baɪ][ɔːl] .

The	proceeding	was	watched	with	intense	interest	by	all	.
这	进行中	曾是	观看	和	激烈的	兴趣	经过	全部	.

整个过程引起了所有人的浓厚兴趣。

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [aɪ] [gliːm] [wɪð] [drˈlaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , [wɪð] [ðə; ði] [truː]

The	stranger's	eye	gleamed	with	delight	,	for	he	was	anxious	,	with	the	true
这	陌生人的	眼睛	闪闪发光	和	喜	,	为了	他	曾是	焦虑的	,	和	这	真的

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hæmbɜːg] ['dʒeləsi] ,

spirit	of	Hamburg	jealousy	,
精神	的	汉堡	妒忌	,

陌生人的眼中闪烁着喜悦的光芒，因为他很焦虑，带着汉堡人特有的那种嫉妒心。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [dæntzɪk] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]

that	the	people	of	Dantzic	should	feel	the	value	of	what	they	were	about	to
那	这	人们	的	丹齐克	应该	感觉	这	价值	的	什么	他们	是	关于	到

[luːz] .

lose	.
失去	.

但丁齐克的人民应该感受到他们即将失去的一切的价值。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [piːs] [ɒv; əv] ['wɜːkmənʃɪp] : [ðə; ði] ['plænɪts] [ɔːl] [rɪ'vɒlvd] [ɪn]

It	was	indeed	a	marvelous	piece	of	workmanship	:	the	planets	all	revolved	in
它	曾是	的确	一个	奇妙	片	的	做工	:	这	行星	全部	旋转	在

[ðeə(r)]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] ,

their	regular	order	,
他们的	常规的	命令	,

这确实是一件精妙绝伦的艺术品：所有行星都按照各自的规律运转。

['fɪgəz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːkmənʃɪp] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]

figures	of	exquisite	workmanship	appeared	and	disappeared	to	mark	the
数据	的	精美的	做工	出现	和	消失	到	标记	这

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

seconds	,
秒	,

做工精美的人物形象时隐时现，用来标记时间的流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəl] [pleɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪ'læbərət] ['bjuːti] .

and	the	dial	plate	was	of	elaborate	beauty	.
和	这	拨号	盘子	曾是	的	精心制作的	美丽	.

表盘设计精美绝伦。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [stʊd] [ɪn'trɑːnst] [ɪn]['wʌndə(r)] .

The	people	for	some	time	stood	entranced	in	wonder	.
这	人们	为了	一些	时间	站立	着迷	在	想知道	.

人们愣在那里，久久地惊叹不已。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] —

At	last	they	exclaimed	,	as	with	one	voice	—
在	最后的	他们	惊呼	,	作为	和	一	嗓音	—

最后，他们异口同声地喊道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [dæntzɪk] — [ænd; ənd] - [hæz; həz] [wʌn] !

"	It	is	a	work	worthy	of	Dantzic	—	and	Dumiger	has	won	!
"	它	是	一个	工作	值得	的	丹齐克	—	和	-	有	韩元	!

“这是一部堪比但丁的作品——杜米格赢了！”

- [fər'evə(r)] - .

Dumiger	forever	'	.
-	永远	-	.

永远的杜米格。

" [ɪf] [ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd] ['nɪəli] ['feɪntɪd] [frɒm; frəm][fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [peɪl] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

"	If	Marguerite	had	nearly	fainted	from	fear	,	she	was	now	pale	with	delight	.
"	如果	玛格丽特	有	几乎	昏厥	从	害怕	,	她	曾是	现在	苍白	和	喜	.

“如果说玛格丽特之前是因为害怕而几乎晕倒，那么现在她则高兴得脸色苍白。”

" - , - [fər'evə(r)] !

"	Dumiger	,	Dumiger	forever	!
"	-	,	-	永远	!

“杜米格，永远的杜米格！”

" [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] ; " [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] ?

"	again	shouted	the	crowd	;	"	where	is	the	laurel	?
"	再次	喊叫	这	人群	;	"	在哪里	是	这	月桂树	?

人群再次高喊：“桂冠在哪里？”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] ?

where	is	the	triumph	?
在哪里	是	这	胜利	?

胜利在哪里?

['greɪtɪst] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['sɪtəznz] , - [hæz; həz] [wʌn] !

Greatest	amongst	his	citizens	,	Dumiger	has	won	!
最	在	他的	公民	,	-	有	韩元	!

杜米格是他的子民中最伟大的，他赢了！

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	But	at	that	moment	the	stranger	came	forward	with	a	paper	in	his	hand	.
"	但	在	那	片刻	这	陌生人	来了	向前	和	一个	纸	在	他的	手	.

“但就在这时，陌生人拿着一张纸走了过来。”

[ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'spred] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [æt; ət] [ðiːz]

The	Count's	face	,	which	had	been	overspread	with	anger	and	shame	at	these
这	计数	脸	,	哪个	有	到过	蔓延	和	愤怒	和	耻辱	在	这些

[ʃaʊts] ,

shouts	,
喊叫	,

伯爵的脸上原本充满了愤怒和羞愧，因为他听到了这些叫喊声。

[wɒz; wəz] [ə'gen] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] - [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ðə; ði]
was again lit up with hope , for after Dumiger's his son's was evidently the
曾是 再次 点燃向上 和 希望 , 为了 后 - 他的 儿子的 曾是 显然 这
[best] .
best .
最好的 .

心中再次燃起了希望，因为在杜米格之后，他儿子的作品显然是最好的。

" [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðɪs] [mæn] : " - [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [dæntzɪk] ,
" You mistake , my friends , " said this man : " Dumiger is not a citizen of Dantzic ,
" 你 错误 , 我的 朋友们 , " 说 这 男人 : " - 是 不是 一个 公民 的 丹齐克 ,

“你们搞错了，我的朋友们，”这个人说道：“杜米格尔不是但泽的居民。”

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['hæmbɜːg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɒk] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['nəʊblɪst] [ɒv; əv] [friː] ['sɪtɪz] . "
but of Hamburg , and the clock belongs to that noblest of free cities . "
但 的 汉堡 , 和 这 钟 属于 到 那 最高贵 的 自由的 城市 . "

但它属于汉堡，这座钟也属于这座最尊贵的自由城市。

" ['mædmən] ! [fuːl] !
" Madman ! fool !
" 狂人 ! 傻子 !

“疯子！傻瓜！”

" [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [kraʊd] ; " [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] - ,
" burst from the astonished crowd ; " we all know Dumiger ,
" 爆裂 从 这 惊讶 人群 ; " 我们 全部 知道 - ,

“从惊愕的人群中爆发出来；“我们都知道杜米格，

[hɪz; ɪz]['fæməlɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['emɪnənt] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['friːmən] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] !
his family are eminent in the list of our freemen — you are mad !
他的 家庭 是 杰出 在 这 列表 的 我们的 自由人 — 你 是 疯狂的 !

他的家族在我们自由民的名单中名声显赫——你疯了！

[grænd] ['mɑːstə(r)] , [prə'kleɪm] [ðæt] - [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] , [ðæt] - [ɪz] [greɪt] .
Grand Master , proclaim that Dumiger has won the prize , that Dumiger is great .
盛大 掌握 , 宣布 那 - 有 韩元 这 奖 , 那 - 是 伟大的 .

大师，宣布杜米格赢得了奖项，杜米格很伟大。

" [dʒɔɪ] [θrɪld] [θruː] [ˌmɑːrgə'riːts] [freɪm] .
" Joy thrilled through Marguerite's frame .
" 喜悦 激动不已 通过 玛格丽特的 框架 .

玛格丽特的眼中充满了喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [grænd] ['mɑːstə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] [æŋ'zaɪətɪ] [ænd; ənd] ['siːkrət]
The Grand Master rose , and his voice trembled with anxiety and secret
这 盛大 掌握 玫瑰 , 和 他的 嗓音 颤抖 和 焦虑 和 秘密
['pleʒə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
pleasure as he spoke .
乐趣 作为 他 辐 .

大师站起身来，说话时声音因焦虑和隐秘的喜悦而颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [klɒk] [ɪz] [səʊld] [tuː; tə] ['hæmbɜːg] ,
" It is too true , " he said ; " the clock is sold to Hamburg ,
" 它 是 也 真的 , " 他 说 ; " 这 钟 是 卖 到 汉堡 ,

“确实如此，”他说，“那座钟被卖到了汉堡。”

[ænd; ənd] - [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] [hɪə(r)][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['friːmən]
and **Dumiger** **has** **lost** **his** **rights** **of** **citizenship** **here** **by** **becoming** **a** **freeman**
和 - 有 丢失的 他的 权利 的 国籍 这里 经过 成为 一个 弗里曼
[ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] .
of **that** **town** **.**
的 那 镇 .

杜米格因此失去了在这里的公民权，成为该镇的自由民。

[ðə; ðiː] [praɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðiː] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['kaʊns(ə)l] ,
The **prize** **,** **therefore** **,** **in** **accordance** **with** **the** **decision** **of** **the** **council** **,**
这 奖 , 所以 , 在 根据 和 这 决定 的 这 理事会 ,

因此，根据理事会的决定，该奖项

[ɪz] [ə'dʒʌdʒd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['sekənd] — [tuː; tə][maɪ][sʌn] .
is **adjudged** **to** **the** **second** **—** **to** **my** **son** **.**
是 判决 到 这 第二 — 到 我的 儿子 .

判决结果为第二名——我的儿子。

" [ðen] [ðə; ðiː]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [rəʊz] , [waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ; [ɪn][wʌn]['məʊmənt] ,
" **Then** **the** **anger** **of** **the** **people** **rose** **,** **wild** **and** **savage** **;** **in** **one** **moment** **,**
" 然后 这 愤怒 的 这 人们 玫瑰 , 荒野 和 野蛮的 ; 在 一 片刻 ,

“随后，民众的怒火爆发，狂暴而野蛮；一瞬间，

[laɪk] [ðə; ðiː] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] , [ðə; ðiː] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] [hæd; həd]
like **the** **bursting** **of** **a** **thunder** **-** **cloud** **,** **the** **whole** **aspect** **of** **the** **place** **had**
喜欢 这 爆发 的 一个 雷 - 云 , 这 所有的 方面 的 这 地方 有
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

就像雷云破裂一样，整个地方的面貌都变了。

" [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ðiː] [diːd] !
" **Show** **us** **the** **deed** **!**
" 展示 我们 这 契据 !

“拿出证据来！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **they** **exclaimed** **.**
" 他们 惊呼 .

他们惊呼道。

[ðə; ðiː]['streɪndʒə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
The **stranger** **took** **it** **and** **held** **it** **up** **.**
这 陌生人 采取 它 和 握住 它 向上 .

陌生人接过它，举了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['hæmbɜːg] ,
There **was** **no** **mistaking** **it** **;** **it** **was** **headed** **by** **the** **arms** **of** **Hamburg** **,**
那里 曾是 不 误会 它 ; 它 曾是 标题 经过 这 武器 的 汉堡 ,
[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] - .
and **signed** **by** **Dumiger** **.**
和 签名 经过 - .

那件东西绝对错不了；它的正面是汉堡的徽章，背面是杜米格的签名。

[ðə; ðiː] [stɔːm] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [səb'said] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
The **storm** **of** **indignation** **had** **subsided** **for** **a** **moment** **,**
这 风暴 的 愤慨 有 平静下来 为了 一个 片刻 ,

愤怒的风暴暂时平息了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] [ə'dɪʃən(ə)l] [streŋθ] .

but	only	as	it	seemed	to	gain	additional	strength	.
但	仅有的	作为	它	似乎	到	获得	额外的	力量	.

但似乎只有在它获得额外力量的时候才会发生这种情况。

" [teə(r); tɪə][hɪm][ɪn] ['piːsɪz] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [klɒk] .

"	Tear	him	in	pieces	—	he	shall	not	have	the	clock	.
"	撕	他	在	件	—	他	将	不是	有	这	钟	.

把他撕成碎片——他休想得到那座钟。

[daʊn] [wɪð] - — ['kruːsɪfaɪ][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][prɪ'fɜː(r)][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['hæmbɜːg]

Down	with	Dumiger	—	crucify	the	man	who	could	prefer	the	freedom	of	Hamburg
向下	和	-	—	钉死	这	男人	WHO	可以	更喜欢	这	自由	的	汉堡

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][dæntzɪk] .

to	the	honors	of	Dantzic	.
到	这	荣誉	的	丹齐克	.

打倒杜米格——将这个宁愿选择汉堡的自由而放弃但泽的荣誉的人钉在十字架上。

[daʊn] [wɪð] [hɪm] !

Down	with	him	!
向下	和	他	!

打倒他!

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][tɔː(r)][ʌp][ðə; ðɪ] ['bentʃɪz] , [drəʊv] [bæk] [ðə; ðɪ] ['bɜːgə(r)] [gɑːd] ;

"	And	the	people	tore	up	the	benches	,	drove	back	the	burgher	guard	;
"	和	这	人们	撕裂	向上	这	长椅	,	驾驶	后退	这	市民	警卫	;

“于是人们拆毁了长凳，击退了市民卫队；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bəʊldɪst] [dæʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] ; [ðə; ðɪ][grænd]['kaʊns(ə)l][hæd; həd][tuː; tə]

some	of	the	boldest	dashed	on	the	platform	;	the	Grand	Council	had	to
一些	的	这	最勇敢的	虚线	在	这	平台	;	这	盛大	理事会	有	到

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

一些最勇敢的人冲上了平台；最高议会不得不逃离。

['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

carrying	the	stranger	with	them	.
携带	这	陌生人	和	他们	.

他们带着那个陌生人。

[ðə; ðɪ][mɒb][tɔː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] , [ænd; ənd][təʊld][ðeə(r)] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] — ['æŋgə(r)][led][tuː; tə]

The	mob	tore	out	of	the	hall	,	and	told	their	friends	outside	—	anger	led	to
这	暴民	撕裂	出去	的	这	大厅	,	和	讲述	他们的	朋友们	外部	—	愤怒	引领	到

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

暴徒们冲出大厅，告诉外面的朋友们——愤怒引发了更大的愤怒。

[ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] [rəʊz] [laɪk][ðə; ðɪ] [weɪvz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] .

the	passions	rose	like	the	waves	at	the	equinox	.
这	激情	玫瑰	喜欢	这	波浪	在	这	春分	.

激情如同春分时的海浪般汹涌澎湃。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stɒp] [ðə; ði] [mɒb] , [frɒm; frəm] [səʊ] [ə'pærəntli] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ə; eɪ] ['tju:mʌlt]

Nothing	could	stop	the	mob	,	from	so	apparently	trifling	a	cause	a	tumult
没有什么	可以	停止	这	暴民	,	从	所以	显然	琐事	一个	原因	一个	骚乱

[wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] ;

was	created	;
曾是	创建	;

没有什么能阻止暴民，他们竟然因为这样一件看似微不足道的事情而引发了骚乱；

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊnzmən] [naʊ] [ə'pɪəd] — [ðæt] ['dʒeləsi] , ['smʌðə] [ænd; ənd]

the	jealousy	of	the	townsmen	now	appeared	—	that	jealousy	,	smothered	and
这	妒忌	的	这	镇民	现在	出现	—	那	妒忌	,	窒息	和

[səb'dju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

subdued	for	so	many	years	,
低沉的	为了	所以	许多	年	,

镇民们的嫉妒之情此刻显露出来——这种嫉妒之情，多年来一直被压抑和压制着。

[bɜ:st] [fɔ:θ] [ɪn] [ðɪs] ['mædnəs] .

burst	forth	in	this	madness	.
爆裂	前进	在	这	疯狂	.

在这种疯狂中爆发。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌmɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

Poor	Marguerite	had	fainted	.
贫穷的	玛格丽特	有	昏厥	.

可怜的玛格丽特晕倒了。

[kɑ:l] [ænd; ənd] [krɑ:nts] , [baɪ] [ˌhɜ:kju'li:ən] [ig'zə:ʃən] , [drægd] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] [mɒb] ;

Carl	and	Krantz	,	by	herculean	exertions	,	dragged	her	through	the	mob	;
卡尔	和	克兰茨	,	经过	赫拉克勒斯	努力	,	拖拽	她	通过	这	暴民	;

卡尔和克兰茨使出浑身解数，才把她从人群中拖了出来；

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,

she	was	taken	to	a	small	room	over	the	great	hall	,
她	曾是	已采取	到	一个	小的	房间	超过	这	伟大的	大厅	,

她被带到大厅上方的一个小房间里。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔ:m] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'pi:zd] .

and	laid	there	until	the	storm	should	be	appeased	.
和	铺设	那里	直到	这	风暴	应该	是	安抚	.

就那样躺着，直到风暴平息。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] .

It	did	not	seem	likely	to	be	so	.
它	做过	不是	似乎	可能	到	是	所以	.

似乎不太可能如此。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑ:dz] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['tju:mʌlt] [strʌk] [ə; eɪ] ['bɜ:gə(r)] ;

Unfortunately	,	one	of	the	guards	had	in	the	tumult	struck	a	burgher	;
很遗憾	,	一	的	这	守卫	有	在	这	骚乱	击	一个	市民	;

不幸的是，混乱中一名卫兵打了市民；

[ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔ:lə(r)] [stri:ts] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['faɪtɪŋ] ;

in	some	of	the	smaller	streets	they	were	even	now	fighting	;
在	一些	的	这	较小的	街道	他们	是	甚至	现在	斗争	;

在一些较小的街道上，他们现在仍在战斗；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɜ:mə(r)] ['pɜ:pəs] ,

but	the	crowd	in	the	great	square	seemed	to	have	a	firmer	purpose	,
但	这	人群	在	这	伟大的	正方形	似乎	到	有	一个	更坚固	目的	,

但广场上的人群似乎有着更坚定的目标。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] [kɑːm] .

there	was	a	gradual	calm	.
那里	曾是	一个	逐渐地	冷静的	.

气氛逐渐平静下来。

[æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [mæn] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['stætʃuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skweə(r)] .

At	last	one	man	climbed	up	the	statue	in	the	Center	of	the	square	.
在	最后的	一	男人	攀登	向上	这	雕像	在	这	中心	的	这	正方形	.

最后，一名男子爬上了广场中央的雕像。

" [weə(r)] [ɪz] - ?

"	Where	is	Dumiger	?
"	在哪里	是	-	?

杜米格在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] , " [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɛtərz] ['prɪz(ə)n] . "

And	another	voice	answered	,	"	He	is	in	the	debtor's	prison	.	"
和	其他	嗓音	回答	,	"	他	是	在	这	债务人的	监狱	.	"

另一个声音回答说："他在债务监狱里。"

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

"	We	will	go	and	lead	him	to	his	triumph	,
"	我们	将要	去	和	带领	他	到	他的	胜利	,

我们将带领他走向胜利，

" [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [rɪ'plaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [huː] [naʊ] [muːvd] ['fɔːwəd]

"	was	the	dark	and	threatening	reply	of	the	people	,	who	now	moved	forward
"	曾是	这	黑暗的	和	威胁	回复	的	这	人们	,	WHO	现在	已搬	向前

[ɪn] ['kɒləms] .

in	columns	.
在	列	.

"这是人们阴沉而充满威胁的回应，他们随即列队向前走去。"

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ðɪ] [tuː] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst]

The	two	days	which	elapsed	since	the	interview	with	the	stranger	had	been	passed
这	二	天	哪个	过去	自从	这	面试	和	这	陌生人	有	到过	通过了

[baɪ] - [ɪn] [greɪt] ['mɪzəri] .

by	Dumiger	in	great	misery	.
经过	-	在	伟大的	苦难	.

自与陌生人会面以来，杜米格度过了极其痛苦的两天。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] ['iːzəli] [ɪn'træpt] ['ɪntuː] [wɒt] [hiː; hi]

He	blamed	himself	deeply	for	having	been	so	easily	entrapped	into	what	he
他	被指责	他自己	深	为了	拥有	到过	所以	容易地	被困	进入	什么	他

[fɪəd] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [sneə(r)] ,

feared	would	prove	a	snare	,
害怕	会	证明	一个	圈套	,

他深深自责，竟然如此轻易地落入了他原本以为会是陷阱的圈套。

[ænd; ənd] ['veri] ['fu:lɪʃli] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] [ˌmɑ:gə'ri:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	very	foolishly	,	as	we	have	seen	,	he	wrote	to	Marguerite	that	she
和	非常	愚蠢地	,	作为	我们	有	已见	,	他	写道	到	玛格丽特	那	她

[hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [həʊp] ,

had	everything	to	hope	,
有	一切	到	希望	,

正如我们所看到的，他非常愚蠢地写信给玛格丽特，说她还有希望。

[æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] ,

as	he	still	retained	the	desire	of	being	honored	by	his	fellow	-	townsmen	,
作为	他	仍然	保留	这	欲望	的	存在	荣幸	经过	他的	同伴	-	镇民	,

因为他仍然渴望得到同乡的尊敬。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leibə] .

although	they	were	not	to	enjoy	the	fruit	of	his	labors	.
虽然	他们	是	不是	到	享受	这	水果	的	他的	劳动	.

尽管他们未能享受到他劳动的成果。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] , - [ə'rəʊz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] ,

On	the	eventful	morning	which	has	been	described	,	Dumiger	arose	full	of	hope	,
在	这	多事	早晨	哪个	有	到过	描述	,	-	出现	满的	的	希望	,

在前面描述的那个充满变故的早晨，杜米格满怀希望地起床了。

[hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjʊəd] ;

his	triumph	was	to	be	secured	;
他的	胜利	曾是	到	是	安全	;

他的胜利必将得到保障；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [entə'teɪnd] [ə; eɪ]['si:krət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] [ðæt]

and	in	the	evening	he	even	entertained	a	secret	impression	and	belief	that
和	在	这	晚上	他	甚至	娱乐	一个	秘密	印象	和	信仰	那

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði] [klɒk] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ,

the	people	would	not	permit	the	clock	to	be	removed	,
这	人们	会	不是	允许	这	钟	到	是	已移除	,

到了晚上，他甚至暗自认为人们不会允许把钟搬走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['erə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'tri:vd] [baɪ][ðeə(r)] [ˌenə'dʒetɪk] [wɪlz] .

and	that	the	error	he	had	made	might	be	retrieved	by	their	energetic	wills	.
和	那	这	错误	他	有	制成	可能	是	已检索	经过	他们的	精力充沛	遗嘱	.

他们凭借着旺盛的意志力，或许能够弥补他所犯的错误。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][bændz][ɒv; əv]['mju:zɪk] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

He	heard	the	bands	of	music	playing	in	the	distance	.
他	听到	这	乐队	的	音乐	玩耍	在	这	距离	.

他听到远处传来乐队演奏的声音。

[ðə; ði] ['meri] [tʃaɪmz] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [gʊd] [spi:d] .

The	merry	chimes	floated	over	the	water	,	and	bade	him	good	speed	.
这	欢乐	编钟	漂浮	超过	这	水	,	和	巴德	他	好的	速度	.

欢快的钟声飘荡在水面上，祝他一路顺风。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	thought	that	he	could	even	discern	the	buzz	of	enjoyment	,	and	the
他	想法	那	他	可以	甚至	辨别	这	嗡嗡声	的	享受	,	和	这

[ʃaʊt] [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] .

shout	of	anticipated	triumph	.
喊	的	预期	胜利	.

他觉得他甚至能分辨出兴奋的嗡嗡声和期待胜利的欢呼声。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [lɑ:st] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ˌmɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] ,

He	took	out	the	last	letter	which	Marguerite	had	written	to	him	,
他	采取	出去	这	最后的	信	哪个	玛格丽特	有	书面	到	他	,

他拿出玛格丽特写给他的最后一封信，

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

and	pressed	it	to	his	heart	;	that	day	,	he	thought	,
和	按下	它	到	他的	心	;	那	天	,	他	想法	,

他把它紧紧地贴在胸口；那天，他想，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][juˈnaɪtɪd]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [ə'gen] .

was	to	see	them	united	never	to	be	parted	again	.
曾是	到	看	他们	团结的	绝不	到	是	分手了	再次	.

就是看到他们重聚，永不分离。

[wɒt] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðæt] ? — [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [wɪnd] ?

What	sound	was	that	?	—	Was	it	the	wind	?
什么	声音	曾是	那	?	—	曾是	它	这	风	?

那是什么声音？——是风声吗?

[nəʊ] , [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [ʃʊk] [ðə; ði]

No	,	the	murmur	of	many	voices	,	the	tramp	of	a	thousand	feet	,	shook	the
不	,	这	低语	的	许多	声音	,	这	流浪汉	的	一个	千	脚	,	摇晃	这

['drɔːbrɪdʒ] .

drawbridge	.
吊桥	.

不，是许多人声的低语，是千军万马的脚步声，震动了吊桥。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [kɔːld] [aʊt] .

He	heard	his	own	name	called	out	.
他	听到	他的	自己的	姓名	称为	出去	.

他听到有人喊他的名字。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

Yes	,	it	is	!
是的	,	它	是	!

是的!

[ˌaɪ ˈtiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [biː; bi][æn; ən]['erə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈvəʊkɪŋ] .

it	surely	cannot	be	an	error	;	it	is	Dumiger	they	are	invoking	.
它	一定	不能	是	一个	错误	;	它	是	-	他们	是	调用	.

这肯定不是错误；他们援引的是杜米格的判例。

[naʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [misˈteik] , [ðə; ði] [kraʊd] [juˈnaɪt][ɪn][wʌn] [laʊd] [kraɪ] , —

Now	there	can	be	no	mistake	,	the	crowd	unite	in	one	loud	cry	,	—
现在	那里	能	是	不	错误	,	这	人群	团结	在	一	大声	哭	,	—

现在肯定不会再有误了，人群齐声高呼——

" [weə(r)] [ɪz] - ? "

"	Where	is	Dumiger	?	"
"	在哪里	是	-	?	"

杜米格在哪里?

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ʃriːk] [aʊt] ; " ['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] .

"	I	am	here	,	I	am	here	,	"	he	shrieks	out	;	"	Open	the	gates	.
"	我	是	这里	,	我	是	这里	,	"	他	尖叫	出去	;	"	打开	这	大门	.

“我在这里，我在这里,”他大声喊道；“打开大门。”

" [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

"	What	could	it	mean	?
"	什么	可以	它	意思是	?

“这可能意味着什么？”

[ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈzɪstɪŋ] .

the	guards	were	resisting	.
这	守卫	是	抵抗	.

守卫们进行了抵抗。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɒt] ['faɪəd] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪz] ['kɒndʌktɪd] ?

There	is	a	shot	fired	—	is	this	the	way	in	which	a	triumph	is	conducted	?
那里	是	一个	射击	被解雇	—	是	这	这	方式	在	哪个	一个	胜利	是	实施	?

一声枪响——这就是庆祝胜利的方式吗?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] — [ə; eɪ] ['pɑːli] .

There	is	a	pause	—	a	parley	.
那里	是	一个	暂停	—	一个	谈判	.

一阵沉默——进行磋商。

" [wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði][mæn] - , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , " [ik'skleim] [wʌn] .

"	We	want	the	man	Dumiger	,	the	prisoner	,	"	exclaims	one	.
"	我们	想	这	男人	-	,	这	囚犯	,	"	惊呼	一	.

"我们要抓到那个囚犯杜米格,"其中一人喊道。

" [gʊd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] .

"	Good	,	you	shall	have	him	.
"	好的	,	你	将	有	他	.

"很好,你将拥有他。"

[let] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['entə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'drɔː] .

Let	but	a	few	enter	,	"	says	the	lieutenant	of	the	tower	,	"	and	the	guard	shall	withdraw	.
让	但	一个	很少	进入	,	"	说道	这	中尉	的	这	塔	,	"	和	这	警卫	将	提取	.

"只允许少数人进入,"塔楼的中尉说,"守卫就会撤退。"

" [ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [laʊd] [rʌʃ] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] , [nɒt][ðə; ði][træmp] , [træmp] , [ɒv; əv]['regjələ(r)] [truːps] .

"	Immediately	there	is	a	loud	rush	on	the	stair	,	not	the	tramp	,	tramp	,	of	regular	troops	.
"	立即地	那里	是	一个	大声	匆忙	在	这	楼梯	,	不是	这	流浪汉	,	流浪汉	,	的	常规的	军队	.

"立刻,楼梯上传来一阵急促的脚步声,而不是正规军的脚步声。"

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! " [ik'skleim] - ; " [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [maɪ] [frendz] !

"	Here	,	here	!	"	exclaims	Dumiger	;	"	here	am	I	,	my	friends	!
"	这里	,	这里	!	"	惊呼	-	;	"	这里	是	我	,	我的	朋友们	!

"来,来!"杜米格喊道;"朋友们,我在这里!"

['welkəm] , ['welkəm] !

Welcome	,	welcome	!
欢迎	,	欢迎	!

欢迎,欢迎!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][fɜːst] [huː] ['entəz] .

"	and	he	rushes	to	embrace	the	first	who	enters	.
"	和	他	冲刺	到	拥抱	这	第一的	WHO	进入	.

"他冲上前去拥抱第一个进来的人。"

" [bæk] , ['treɪtə(r)] !

"	Back	,	traitor	!
"	后退	,	叛徒	!

"滚回去,叛徒!"

" ['ɑːnsəz] [ðə; ði][mæn] .

"	answers	the	man	.
"	答案	这	男人	.

"那人回答道。

- ['tʌmblz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Dumiger	**tumbles**	**against**	**the**	**wall**	**in**	**terror**	**and**	**astonishment**	**.**
-	翻滚	反对	这	墙	在	恐怖	和	惊讶	.

杜米格惊恐万分，跌倒在墙上。

" [jes] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] ,

"	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**the**	**traitor**	**,**
"	是的	,	你	是	这	叛徒	,

“没错，你就是叛徒。”

" [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] [hu:] ['æktɪd] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['li:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒtli] [kraʊd] ;

"	**continued**	**he**	**who**	**acted**	**the**	**part**	**of**	**leader**	**of**	**the**	**motley**	**crowd**	**;**
"	持续	他	WHO	行动	这	部分	的	领导者	的	这	杂乱无章	人群	;

“他继续说道，他扮演着这群乌合之众的领袖角色；

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [səʊld] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θraɪt] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] ['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] .

"	**you**	**have**	**sold**	**your**	**birthright**	**—**	**you**	**have**	**betrayed**	**our**	**interests**	**.**
"	你	有	卖	你的	与生俱来的权利	—	你	有	背叛	我们的	兴趣	.

“你出卖了你的继承权——你背叛了我们的利益。”

[wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ju:ʒərə(r)] ? "

What	**punishment**	**is**	**fit**	**for**	**such**	**a**	**usurer**	**?**	**"**
什么	惩罚	是	合身	为了	这样的	一个	高利贷者	?	"

对这样的高利贷者，应该施以怎样的惩罚?

" [daʊn] , [daʊn] [wɪð] [hɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [mɒb] .

"	**Down**	**,**	**down**	**with**	**him**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**mob**	**.**
"	向下	,	向下	和	他	,	"	哭	这	暴民	.

“打倒他，打倒他！”暴民们喊道。

[ðə; ði] ['li:dəz] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] .

The	**leaders**	**consulted**	**together**	**for**	**one**	**moment**	**.**
这	领导人	咨询	一起	为了	一	片刻	.

领导人聚在一起商议了一会儿。

" [maɪ] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , " [wi:; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd]

"	**My**	**good**	**people**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**same**	**man**	**,**	**"**	**we**	**have**	**taken**	**counsel**	**,**	**and**
"	我的	好的	人们	,	"	持续	这	相同的	男人	,	"	我们	有	已采取	法律顾问	,	和

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dres] .

you	**shall**	**redress**	**.**
你	将	纠正	.

“我的好人们，”那个人继续说道，“我们已经商议过，你们将会得到补偿。”

[wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðɪs] [mænz] [laɪf] .

We	**will**	**not**	**take**	**this**	**man's**	**life**	**.**
我们	将要	不是	拿	这	男人的	生活	.

我们不会夺走这个人的生命。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wi:; wi] [dɪ'saɪd] , — [wi:; wi] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [klɒk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taʊn] ,

This	**is**	**what**	**we**	**decide**	**,**	**—**	**We**	**will**	**keep**	**the**	**clock**	**to**	**be**	**the**	**glory**	**of**	**our**	**town**	**,**
这	是	什么	我们	决定	,	—	我们	将要	保持	这	钟	到	是	这	荣耀	的	我们的	镇	,

我们决定保留这座钟，让它成为我们小镇的荣耀。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	**he**	**shall**	**never**	**see**	**it**	**,**
但	他	将	绝不	看	它	,

但他永远不会看到它。

['naɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pəʊə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['i:kwəl] [tu:; tə]

neither	shall	he	have	it	any	more	in	his	power	to	make	another	equal	to
两者都不	将	他	有	它	任何	更多的	在	他的	力量	到	制作	其他	平等的	到

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:(r)] ['betə(r)] ,

it	or	better	,
它	或者	更好的	,

他再也没有能力制造出与它相同或更好的东西了。

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "

for	we	will	put	out	his	eyes	.	"
为了	我们	将要	放	出去	他的	眼睛	.	"

因为我们要挖出他的眼睛。

" [jes] , [jes] , " [vəu'sifəreit] [ðə; ði] [mɒb] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['eksələnt] .

"	Yes	,	yes	,	"	vociferated	the	mob	,	"	it	is	excellent	.
"	是的	,	是的	,	"	大声喊叫	这	暴民	,	"	它	是	出色的	.

“是的，是的，”人群高声喊道，“这太棒了。”

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] .

Put	out	his	eyes	at	once	.
放	出去	他的	眼睛	在	一次	.

立刻挖出他的眼睛。

" [bɪ'fɔ:(r)] - [kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['skætəd] ['sensɪz] [tu:] [strɒŋ] , ['stɔ:lwət] [men] [hæd; həd]

"	Before	Dumiger	could	collect	his	scattered	senses	two	strong	,	stalwart	men	had
"	前	-	可以	收集	他的	疏散	感官	二	强的	,	坚定的	男人	有

[si:zd] [hɪm] .

seized	him	.
查获	他	.

“杜米格还没来得及回过神来，就被两个强壮魁梧的男人抓住了。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃri:k] [ænd; ənd] [in'tri:ti] [ðeɪ] [θru:] [hɪm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [strɔ:] ;

In	spite	of	his	shrieks	and	entreaties	they	threw	him	down	on	the	straw	;
在	尽管如此	的	他的	尖叫	和	恳求	他们	扔	他	向下	在	这	稻草	;

尽管他尖叫哀求，他们还是把他扔到稻草地上；

[wʌn] [mɔ:(r)] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [naɪf] — ['ægəni] [ɒn] ['ægəni] !

one	more	savage	than	the	rest	drew	forth	a	small	knife	—	agony	on	agony	!
一	更多的	野蛮的	比	这	休息	画	前进	一个	小的	刀	—	痛苦	在	痛苦	!

其中一个比其他人更加凶残，他拔出一把小刀——真是雪上加霜！

['hɒrə(r)] [ɒn] ['hɒrə(r)] !

horror	on	horror	!
恐怖	在	恐怖	!

恐怖之上，恐怖！

[ɪn]

in
在

在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wʌn] ['məʊmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɪ'mɪərɪən] ['dɑ:knəs] .

one	moment	to	the	living	man	there	was	Cimmerian	darkness	.
一	片刻	到	这	活的	男人	那里	曾是	西米里安人	黑暗	.

前一刻，对于活人来说，那里一片黑暗。

[ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

The	deed	was	done	,
这	契据	曾是	完毕	,

事情已经办成了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn]

and	they	who	had	done	it	looked	on	with	horror	and	fear	at	their	own
和	他们	WHO	有	完毕	它	看起来	在	和	恐怖	和	害怕	在	他们的	自己的

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

而那些作恶的人则惊恐地看着自己的罪行。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ʃriːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['saɪləns] :

There	were	no	shrieks	to	break	the	fearful	silence	:
那里	是	不	尖叫	到	休息	这	可怕	沉默	:

没有尖叫声打破这令人恐惧的寂静：

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [sɒbz][ɒv; əv] [hɑːt] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

a	few	inarticulate	sobs	of	heart	wrung	from	his	misery	were	all	that	was
一个	很少	不善言辞	啜泣	的	心	拧干	从	他的	苦难	是	全部	那	曾是

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

人们只能听到他因悲痛而发出的几声含糊不清的抽泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɒb] [wɪð'druː] ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'pentənt] .

and	the	mob	withdrew	silent	and	repentant	.
和	这	暴民	退出	沉默的	和	悔改的	.

暴民们默默地、悔恨地退去了。

[kɑːl] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Carl	had	followed	at	a	distance	.
卡尔	有	随后	在	一个	距离	.

卡尔远远地跟在后面。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['fræntɪk] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efəts] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [sel] ;

He	had	made	frantic	,	but	ineffectual	efforts	to	enter	the	cell	;
他	有	制成	疯狂的	,	但	无效	努力	到	进入	这	细胞	;

他曾拼命尝试进入牢房，但都无济于事；

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜːst] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pedɪmənt] ,

when	the	crowd	dispersed	he	went	up	the	stairs	without	impediment	,
什么时候	这	人群	分散的	他	去	向上	这	楼梯	没有	障碍	,

人群散去后，他畅通无阻地走上了楼梯。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪk'stendɪd] .

and	there	he	found	his	friend	extended	.
和	那里	他	成立	他的	朋友	扩展	.

在那里，他发现他的朋友已经去世了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm] , [hiː; hi][bɔː(r)][hɪm] [həʊm] [wɪð] [ðəʊz] ['saɪtləs] , ['bliːdɪŋ] [ɔːrbz] .

He	raised	him	,	he	bore	him	home	with	those	sightless	,	bleeding	orbs	.
他	提高	他	,	他	钻孔	他	家	和	那些	失明	,	出血	球体	.

他把他养大，带着他那双失明流血的眼睛回到了家。

[hiː; hi] ['kɒmz] , [ˌmɑːgə'riːt] ; ['heɪs(ə)n] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] : [let][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]

He	comes	,	Marguerite	;	hasten	forth	to	meet	your	husband	:	let	the	light	of
他	来	,	玛格丽特	;	赶	前进	到	见面	你的	丈夫	:	让	这	光	的

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [bles] [hɪm] ,

your	love	bless	him	,
你的	爱	保佑	他	,

玛格丽特，他来了；快去迎接你的丈夫：愿你爱的光芒祝福他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] [fər'evə(r)] .

for	the	light	of	Heaven	has	departed	forever	.
为了	这	光	的	天堂	有	已离开	永远	.

因为天堂之光已永远消逝。

[kən'kluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [dæntzɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [klɒk] ,

There	is	great	excitement	in	Dantzic	,	for	the	noble	clock	,
那里	是	伟大的	激动	在	丹齐克	,	为了	这	高贵	钟	,

但泽镇的人们对这座高贵的钟感到非常兴奋。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,

which	has	been	for	ten	years	the	marvel	of	Germany	,
哪个	有	到过	为了	十	年	这	奇迹	的	德国	,

它十年来一直是德国的奇迹，

— [ðə; ði] [klɒk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] [ɑː'tifisə] [huː] ['fɒləʊd] -

—	the	clock	which	was	made	by	the	cunningest	artificers	who	followed	Dumiger's
—	这	钟	哪个	曾是	制成	经过	这	最狡猾的	工匠	WHO	随后	-

['mɒd(ə)l] , [hæz; həz] [stɒpt] .

model	,	has	stopped	.
模型	,	有	停止	.

—由技艺最精湛的工匠按照杜米格的模型制造的钟表，已经停止了运转。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['mɒd(ə)l][wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n]

No	one	can	arrange	it	;	the	model	was	broken	up	as	a	jealous	precaution
不	一	能	安排	它	;	这	模型	曾是	破碎的	向上	作为	一个	嫉妒的	预防

.

:
.

没人能安排好；这个模型被拆解是出于嫉妒的预防措施。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] — [huː] [kæn; kən] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['wʌndrəs]

There	is	but	one	who	understands	it	—	who	can	regulate	the	wondrous
那里	是	但	一	WHO	明白	它	—	WHO	能	调节	这	奇妙的

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

只有一人了解它——能够驾驭这奇妙的运动；

[ðæt] [ɪz][hiː; hi] [huː] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	is	he	who	constructed	it	.
那	是	他	WHO	建造	它	.

是他建造的。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðə; ði]['kaʊnsə(l)] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - .

the	Council	will	go	to	Dumiger	.
这	理事会	将要	去	到	-	.

委员会将前往杜米格。

[ðeɪ] [siːk] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ðeɪ] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [kraɪm] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] .

They	seek	his	house	;	they	repent	of	the	fearful	crime	they	committed	.
他们	寻找	他的	房子	;	他们	悔改	的	这	可怕	犯罪	他们	坚定的	.

他们寻找他的住所；他们忏悔自己犯下的可怕罪行。

" - , [kʌm] [fɔːθ] !
" **Dumiger , come forth !**
" - , 来 前进 !

“杜米格，出来！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪm] .
" **they exclaim .**
" 他们 惊叹 .

他们惊呼道。

" [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [ə'fens] .
" **Forgive us our offense .**
" 原谅 我们 我们的 罪行 .

请原谅我们的过错。

['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] , [ɔːl] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hiːpt] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
Greatest of citizens , all honors and rewards shall be heaped upon you .
最 的 公民 , 全部 荣誉 和 奖励 将 是 堆积如山 之上 你 .

最伟大的公民，所有荣誉和奖励都将加冕于你。

['regjuleɪt] [ðɪs] [greɪt] [wɜːk] , [praɪzd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
Regulate this great work , prized above all others in this city ,
调节 这 伟大的 工作 , 珍贵的 多于 全部 其他的 在 这 城市 ,

规范这项伟大的工作，它在本市的地位高于其他任何工作。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [wɪð] ['hæmbɜːg] .
for which we contended for five years with Hamburg .
为了 哪个 我们 有争议 为了 五 年 和 汉堡 .

我们与汉堡队为此争夺了五年之久。

[stænd] [fɔːθ] [ɪn] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] !
Stand forth in glory and honor !
站立 前进 在 荣耀 和 荣誉 !

荣耀归于你们!

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] , [bʌt; bət] [dɪ'krepɪt] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] , [ə'pɪəz] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]
" **And a man , young in years , but decrepit in suffering , appears , supported by**
" 和 一个 男人 , 年轻的 在 年 , 但 衰老 在 痛苦 , 出现 , 有 经过
[tuː] [frendz] .
two friends .
二 朋友们 .

“一位年纪虽轻却饱受病痛折磨的男子出现了，由两位朋友搀扶着。

[ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ded] .
The partner of his hopes and fears is long since dead .
这 伙伴 的 他的 希望 和 恐惧 是 长的 自从 死的 .

他寄予希望和恐惧的伴侣早已去世。

[ðə; ði] [striːts] [rɪŋ] [wɪð] [ə'plɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəz] , [ænd; ənd] ['meni] [niːl] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz]
The streets ring with applause as he appears , and many kneel to kiss his
这 街道 戒指 和 掌声 作为 他 出现 , 和 许多 下跪 到 吻 他的
[hænd] — [eɪ] ,
hand — ay ,
手 — 哎 ,

他出现时，街道上响起热烈的掌声，许多人跪下亲吻他的手——哎，

[sʌm; səm][hɪz; ɪz] [fiːt] .
some his feet .
一些 他的 脚 .

他的脚。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [ɑːsks] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [fɜːst] [tuː; tə] [ˌmɑːrgəˈriːts] [greɪv] .

But	all	he	asks	is	to	be	led	first	to	Marguerite's	grave	.
但	全部	他	问	是	到	是	引领	第一的	到	玛格丽特的	严重	.

但他唯一的要求是先被带到玛格丽特的坟墓前。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [hiː; hi] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] ;

There	,	in	the	presence	of	thousands	,	he	prays	for	strength	;
那里	,	在	这	在场	的	数千	,	他	祈祷	为了	力量	;

在那里，在成千上万人的见证下，他祈求力量；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪˈzaɪr] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɒk] - ['taʊə(r)] .

and	then	he	desires	them	to	conduct	him	to	the	clock	-	tower	.
和	然后	他	欲望	他们	到	执行	他	到	这	钟	-	塔	.

然后他要求他们带他去钟楼。

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪəz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [rent] [wɪð] [ʃaʊts] .

When	he	appears	outside	,	the	air	is	rent	with	shouts	.
什么时候	他	出现	外部	,	这	空气	是	租	和	喊叫	.

当他出现在外面时，空气中顿时充满了欢呼声。

" - , - , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] !

"	Dumiger	,	Dumiger	,	the	first	of	the	citizens	!
"	-	,	-	,	这	第一的	的	这	公民	!

“杜米格，杜米格，第一位公民！”

" [əʊ] , ['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] , [æt; ət] [wʌns] [beɪs] [ænd; ənd] ['beɪsləs] !

"	Oh	,	popular	feeling	,	at	once	base	and	baseless	!
"	哦	,	受欢迎的	感觉	,	在	一次	根据	和	无根据的	!

“哦，大众情绪，既卑劣又毫无根据！”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːks] [əˈgen] ;

He	seems	to	see	the	works	again	;
他	似乎	到	看	这	作品	再次	;

他似乎又看到了那些作品；

[hiː; hi] [klaim] [ʌp] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [kən'strʌkʃn] — [hɪz; ɪz] [hænd]

he	climbs	up	and	touches	every	part	of	the	wonderful	construction	—	his	hand
他	攀登	向上	和	触摸	每一个	部分	的	这	精彩的	建造	—	他的	手

[hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

has	found	the	secret	of	the	movement	,
有	成立	这	秘密	的	这	移动	,

他爬上去，触摸这座奇妙建筑的每一个部分——他的手发现了运动的秘密。

[əˈgen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [dæntzɪk] [ɪz] [seɪvd] .

again	it	is	in	order	,	and	the	pride	of	Dantzic	is	saved	.
再次	它	是	在	命令	,	和	这	自豪	的	丹齐克	是	已保存	.

一切又恢复了秩序，但泽的尊严得以保全。

[hiː; hi] [stændz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

He	stands	still	for	some	minutes	.
他	站立	仍然	为了	一些	分钟	.

他静静地站了几分钟。

[ə; eɪ] [gɒd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['wəːʃip] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [lʊkt] ['grændə(r)] .

A	god	could	not	have	been	more	worshiped	,	or	a	prophet	looked	grander	.
一个	上帝	可以	不是	有	到过	更多的	崇拜	,	或者	一个	先知	看起来	更宏伟	.

神明不可能受到如此崇拜，先知也不可能显得如此威严。

[əˈgen] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['muːvmənt] — [kræʃ] , [kræʃ] ,

Again	his	hand	is	on	the	movement	—	crash	,	crash	,
再次	他的	手	是	在	这	移动	—	碰撞	,	碰撞	,

他的手又放在了机器上——砰，砰，

— [ðə; ði] [slaɪt] [sprɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [mə'ʃi:nəri] [dɪ'pendɪd] [ɪz] [rent] [ə'sʌndə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz]

—	the	slight	spring	on	which	the	whole	machinery	depended	is	rent	asunder	by	his
—	这	轻微	春天	在	哪个	这	所有的	机械	取决于	是	租	分离	经过	他的

[əʊn] [hænd] ;

own	hand	;
自己的	手	;

——整个机器所依赖的那根细小的弹簧被他亲手扯断了；

[ðə; ði] [klɒk] [fɔ:ls] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , ['nevə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'peəd] .

the	clock	falls	to	pieces	,	never	to	be	repaired	.
这	钟	瀑布	到	件	,	绝不	到	是	已修复	.

钟表彻底散架了，再也无法修复。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔ:l] , [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [grəʊn] ,

At	the	same	moment	there	is	a	fall	,	a	fearful	groan	,
在	这	相同的	片刻	那里	是	一个	落下	,	一个	可怕	呻吟	,

与此同时，传来一声跌倒声和一声恐惧的呻吟。

[ænd; ənd] - [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [kɔ:ps] .

and	Dumiger	lies	on	the	pavement	a	bleeding	corpse	.
和	-	谎言	在	这	路面	一个	出血	尸体	.

杜米格躺在人行道上，成了一具血淋淋的尸体。

[ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [ɪts] ['meɪkə(r)] [hæv; həv] [si:st] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] .

The	clock	and	its	maker	have	ceased	to	exist	.
这	钟	和	它是	制造商	有	停止	到	存在	.

钟表及其制造者都已不复存在。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ledʒənd] ,

Such	is	the	legend	,
这样的	是	这	传奇	,

这就是传说。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊ] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] [dɒm] [ɒv; əv] [dæntzɪk] .

and	from	that	day	there	has	been	no	clock	in	the	Dom	of	Dantzic	.
和	从	那	天	那里	有	到过	不	钟	在	这	多姆	的	丹齐克	.

从那天起，但泽大教堂里就没有钟了。

[ðə; ði] [ʃɪp] " [ɪk'strævəgəns] .

THE	SHIP	"	EXTRAVAGANCE	.
这	船	"	奢侈	.

"奢华号"轮船。

" [əʊ] , [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [klaim] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔ:m] .

"	Oh	,	Extravagance	saileth	in	climes	bright	and	warm	.
"	哦	,	奢侈	赛利斯	在	气候	明亮的	和	温暖的	.

"哦，奢靡之风在阳光明媚、温暖宜人的气候中盛行。"

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] ;

She	is	built	for	the	sunlight	and	not	for	the	storm	;
她	是	建造	为了	这	阳光	和	不是	为了	这	风暴	;

她生来就该沐浴阳光，而不是抵御风暴；

[hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkə(r)] [ɪz] [gəʊld] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪnmɑ:st] [ɪz] [praɪd] —

Her	anchor	is	gold	,	and	her	mainmast	is	pride	—
她	锚	是	金子	,	和	她	主桅杆	是	自豪	—

她的锚是金的，她的主桅是骄傲——

['evri] [ʃi:t] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [dʌθ] [ʃi:; ʃi] ['dæʃɪŋli] [raɪd] !

Every	sheet	in	the	wind	doth	she	dashingly	ride	!
每一个	床单	在	这	风	确实	她	潇洒地	骑	!

她策马扬鞭，乘风破浪！

[bʌt; bət] ['kɒntent] [ɪz][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [nɒt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪ] ,

But	Content	is	a	vessel	not	built	for	display	,
但	内容	是	一个	血管	不是	建造	为了	展示	,

但内容并非为展示而造，

[ðəʊ] [ʃiːz] ['redi] [ænd; ənd] ['stedi] — [kʌm] [stɔːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

Though	she's	ready	and	steady	—	come	storm	when	it	may	.
尽管	她是	准备好	和	稳定的	—	来	风暴	什么时候	它	可能	.

尽管她已做好准备，沉着应对任何风暴。

[səʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['kɒntent] [æz; əz] [laɪfs] ['tʃæn(ə)l] [wiː; wi][stɪə(r)] .

So	give	us	Content	as	life's	channel	we	steer	.
所以	给	我们	内容	作为	生活的	渠道	我们	转向	.

所以，请把内容作为我们人生的指引方向。

[ɪf] ['aʊə(r)]['paɪlət][biː; bi] ['kɔːʃ(ə)n] , [wɪv] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)] !

If	our	Pilot	be	Caution	,	we've	little	to	fear	!
如果	我们的	飞行员	是	警告	,	我们已经	小的	到	害怕	!

如果我们的飞行员是谨慎，我们就没什么好怕的!

[əʊ] ! [ɪk'strævəgəns] - [mɪd] ['glɪtə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊ] ,

Oh	!	Extravagance	saileth	'	mid	glitter	and	show	,
哦	!	奢侈	赛利斯	-	中	闪光	和	展示	,

哦！奢靡之风在闪耀与炫目中蔓延，

[æz; əz] [ɪf] ['fɔːrtʃənz] [rɪtʃ] [taɪd] ['nevə(r)] [eb] [ɪn][ɪts] [fləʊ] ;

As	if	fortune's	rich	tide	never	ebbed	in	its	flow	;
作为	如果	命运的	富有的	潮	绝不	退潮	在	它是	流动	;

仿佛财富的浪潮永不停歇;

[bʌt; bət] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [naɪt] [wen] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - [lait] [ɪz] [spent] ,

But	see	her	at	night	when	her	gold	-	light	is	spent	,
但	看	她	在	夜晚	什么时候	她	金子	-	光	是	花费	,

但当夜幕降临，她金色的光芒消逝时，你再看看她。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)][ɪz] [lɒst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [seɪlz] [rent] ;

When	her	anchor	is	lost	,	and	her	silken	sails	rent	;
什么时候	她	锚	是	丢失的	,	和	她	丝	帆	租	;

当她的锚丢失，丝绸般的帆撕裂;

[wen] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ʃætɜd] [saɪd] [drɪŋks] ,

When	the	wave	of	destruction	her	shatter'd	side	drinks	,
什么时候	这	海浪	的	破坏	她	破碎	边	饮料	,

当毁灭的浪潮席卷她破碎的一侧时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biləu] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋks] .

And	the	billows	—	ha	!	ha	!	—	laugh	and	shout	as	she	sinks	.
和	这	波澜	—	哈	!	哈	!	—	笑	和	喊	作为	她	水槽	.

而当她下沉时，巨浪——哈哈！——发出嘲笑和叫喊。

[nəʊ] ! [gɪv] [ˌjuː 'es] ['kɒntent] , [æz; əz] [laɪfs] ['tʃæn(ə)l] [wiː; wi][stɪə(r)] .

No	!	give	us	Content	,	as	life's	channel	we	steer	.
不	!	给	我们	内容	,	作为	生活的	渠道	我们	转向	.

不！请给我们内容，因为内容是我们人生的航向。

[waɪl] ['aʊə(r)]['paɪlət][ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)] .

While	our	Pilot	is	Caution	,	there's	little	to	fear	.
尽管	我们的	飞行员	是	警告	,	有	小的	到	害怕	.

虽然我们的飞行员是谨慎，但没什么好担心的。

— [tʃɑːlz] [sweɪn] .

—	Charles	Swain	.
—	查尔斯	斯温	.

——查尔斯·斯温

['lɑːfɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sliːv] . — [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] [gɪvz] [æn; ən] ['ɪnstəns]

LAUGHING	IN	THE	SLEEVE	.	—	A	writer	in	Notes	and	Queries	gives	an	instance
笑	在	这	袖子	.	—	一个	作家	在	笔记	和	查询	给予	一个	实例

[ɒv; əv] ['kɜːriz] [wɪt] ,

of	Curry's	wit	,
的	咖喱的	有	,

袖子里的笑声——《笔记与疑问》杂志的一位作者举例说明了柯里的机智。

[ˌɪntrə'djuːst] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['kɒntest] [wɪð] ['leɪdi] ['mɔːgən] .

introduced	after	a	defeat	in	a	conversational	contest	with	Lady	Morgan	.
介绍	后	一个	击败	在	一个	对话	竞赛	和	女士	摩根	.

在与摩根夫人的谈话比赛中落败后被介绍。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [tuː; tə][weə(r)] ['veri] [ʃɔːt] [sliːvz] ; [ænd; ənd]

"	It	was	the	fashion	then	for	ladies	to	wear	very	short	sleeves	;	and
"	它	曾是	这	时尚	然后	为了	女士们	到	穿	非常	短的	袖子	;	和

['leɪdi] ['mɔːgən] ,

Lady	Morgan	,
女士	摩根	,

“当时女士们流行穿短袖衣服；摩根夫人也一样，

[ˌɔːl'biːɪt][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [truː] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [wɔː(r)] [nʌn] — [ə; eɪ][mɪə(r)]

albeit	not	a	young	woman	,	with	true	provincial	exaggeration	,	wore	none	—	a	mere
尽管	不是	一个	年轻的	女士	,	和	真的	省级	夸张	,	穿着	没有任何	—	一个	仅仅

[stræp]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

strap	over	her	shoulders	.
带子	超过	她	肩膀	.

虽然她不是年轻女子，但她却以典型的乡下夸张手法，什么也没穿——只是在肩上搭了一根带子。

['kʌri] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kəʊtəri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , - [ɑː] !

Curry	was	walking	away	from	her	little	coterie	,	when	she	called	out	,	'	Ah	!
咖喱	曾是	步行	离开	从	她	小的	小圈子	,	什么时候	她	称为	出去	,	-	啊	!

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

库里正要离开她的小圈子时，突然喊道：“啊！回来！”

['mɪstə(r)] . ['kʌri] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feəli] ['biːt(ə)n] . -

Mr	.	Curry	,	and	acknowledge	that	you	are	fairly	beaten	.	'
先生	.	咖喱	,	和	承认	那	你	是	相当	被打败	.	-

库里先生，承认你输得很惨吧。

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , - [ai][hæv; həv] [ðɪs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

'	At	any	rate	,	'	said	he	,	turning	round	,	'	I	have	this	consolation	,
-	在	任何	速度	,	-	说	他	,	转弯	圆形的	,	-	我	有	这	安慰	,

“无论如何，”他转过身说，“我还有这个安慰。”

[juː; jʊ] [kænt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːv] !

you	can't	laugh	at	me	in	your	sleeve	!
你	不能	笑	在	我	在	你的	袖子	!

你不能在袖子里嘲笑我！

" [æn; ən][ˌæntɪ'kweərɪən] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [meɪd] [ɪn] - , [nɪə(r)] - , [ɪn]

"	An	antiquarian	discovery	has	just	been	made	in	Kremusch	,	near	Treplitz	,	in
"	一个	古玩	发现	有	只是	到过	制成	在	-	,	靠近	-	,	在

[boʊ'hiːmjə] .

Bohemia	.
波西米亚	.

“在波西米亚特雷普利茨附近的克雷穆施，刚刚发现了一件古董。”

[sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ə; eɪ] [tuːm] , [wɪð] [sɪks] [ˈbɒdɪz] [ɪn]

Some	twelve	feet	below	the	surface	of	the	earth	,	a	tomb	,	with	six	bodies	in
一些	十二	脚	以下	这	表面	的	这	地球	,	一个	墓	,	和	六	身体	在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

在地表以下约十二英尺处，有一座坟墓，里面有六具尸体。

[wɒz; wəz] [faʊnd] .

was	found	.
曾是	成立	.

已找到。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] , [bɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [lɒŋ] , [θriː]

It	contained	,	besides	,	a	gold	chain	about	a	yard	and	a	half	long	,	three
它	包含	,	除了	,	一个	金子	链	关于	一个	院子	和	一个	一半	长的	,	三

[gəʊld][ɪə(r)] - [rɪŋz] ,

gold	ear	-	rings	,
金子	耳朵	-	戒指	,

此外，里面还有一条约一码半长的金链子，三副金耳环。

[tuː] [gəʊld] [bɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːlnʌt] ,

two	gold	balls	of	the	size	of	a	walnut	,
二	金子	球	的	这	尺寸	的	一个	核桃	,

两颗核桃大小的金球，

[ə; eɪ][gəʊld] [məˈdæliən] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæmiəʊ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][ˈrəʊmən][ˈempərə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪən]

a	gold	medallion	with	a	cameo	representing	a	Roman	Emperor	,	and	an	iron
一个	金子	奖章	和	一个	客串	代表	一个	罗马	皇帝	,	和	一个	铁

[pleɪt] , [ˈθɪkli] [ˈsɪlvəd] ,

plate	,	thickly	silvered	,
盘子	,	浓密	银色	,

一枚镶嵌着罗马皇帝浮雕的金质奖章，以及一块镀厚银的铁板。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈgreɪvd] [ə; eɪ][ˈreɪndɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɒn][ɪts][haɪnd] [ˈkwɔːtəz] .

on	each	side	of	which	is	engraved	a	reindeer	,	with	a	hawk	on	its	hind	quarters	.
在	每个	边	的	哪个	是	刻	一个	驯鹿	,	和	一个	鹰	在	它是	后	四分之一	.

两侧分别刻有驯鹿图案，驯鹿后腿上还有一只鹰。

[ðə; ði] [ˈwɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈɒbdʒɪkts] , [wɪtʃ] [ˈevɪdəntli] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈænti] -

The	workmanship	of	the	different	objects	,	which	evidently	belong	to	the	ante	-
这	做工	的	这	不同的	对象	,	哪个	显然	属于	到	这	赌注	-

[ˈkrɪstʃən] [ˈɪərə] ,

Christian	era	,
基督教	时代	,

这些物品的工艺水平各不相同，显然属于基督教时代之前。

[ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈniːtnəs] .

is	remarkable	for	its	neatness	.
是	卓越	为了	它是	整洁	.

它以整洁著称。

[deθ] .

DEATH	.
死亡	.

死亡。

" [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [rəʊd] [ˈaʊə(r)] [ˈdɪərɪst] [frendz] [hæv; həv] [gɒn] ;

"	Death	is	a	road	our	dearest	friends	have	gone	;
"	死亡	是	一个	路	我们的	亲爱的	朋友们	有	已消失	;

“死亡是我们最亲爱的朋友们走过的一条路；

[waɪ] , [wɪð] [sʌtʃ] ['liːdəz] , [fɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] - [liːd] [ɒn] ? -
Why , with such leaders , fear to say ' Lead on ? '
为什么 , 和 这样的 领导人 , 害怕 到 说 - 带领 在 ? -

面对这样的领导者，为什么不敢说"带领我们前进"呢?

[ɪts] [geɪt] [rɪ'pel] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] [biː; bi] [traɪd] ;
Its gate repels , lest it too soon be tried ;
它是 门 排斥 , 免得 它 也 很快 是 尝试 ;

它的大门紧闭，以免过早受到考验;

[bʌt; bət] [tɜːnz] [ɪn] [bɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [saɪd] .
But turns in balm on the immortal side .
但 转弯 在 香脂 在 这 不朽 边 .

但在不朽的一方，却化作了慰藉。

['mʌðəz] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ; ['fɑːðəz] ; ['tʃɪldrən] : [men] ,
Mothers have pass'd it ; fathers ; children : men ,
母亲们 有 通过 它 ; 父亲们 ; 孩子们 : 男人 ,

母亲们传给了他；父亲们；孩子们：男人，

[huːz] [laɪk] [wiː; wi] [lʊk] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ə'gen] ;
Whose like we look not to behold again ;
谁 喜欢 我们 看 不是 到 看哪 再次 ;

我们再也见不到像他这样的人了;

['wɪmɪn] , [ðæt] [smaɪld] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['lʌvɪŋ] [breθ] . —
Women , that smiled away their loving breath . —
女性 , 那 微笑 离开 他们的 爱 气息 . —

那些笑容满面、气息绵长的女人们。

[sɒft] [ɪz] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [deθ] .
Soft is the traveling on the road of Death .
柔软的 是 这 旅行 在 这 路 的 死亡 .

走在死亡之路上，要轻柔。

[bʌt; bət] [gɪlt] [hæz; həz] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ?
But guilt has passed it ?
但 有罪 有 通过了 它 ?

但罪恶感已经过去了吗?

[men] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] ?
Men not fit to die ?
男人 不是 合身 到 死 ?

不配死的人?

[əʊ] , [hʌʃ] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ɪz] [baɪ] .
Oh , hush — for He that made us all , is by .
哦 , 嘘 — 为了 他 那 制成 我们 全部 , 是 经过 .

哦，嘘——因为创造我们所有人的祂，就在我们身边。

['hjuːmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ; [ɔːl] [men] ; [ɔːl] [bɔːn] [ɒv; əv] ['mʌðəz] ;
Human were all ; all men ; all born of mothers ;
人类 是 全部 ; 全部 男人 ; 全部 出生 的 母亲们 ;

人类皆为人；皆为男性；皆由母亲所生;

[ɔːl] ['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;
All our own selves , in the worn - out shape of others ;
全部 我们的 自己的 自我 , 在 这 磨损 - 出去 形状 的 其他的 ;

我们所有的自我，都寄宿在他人破败的躯壳之中;

['aʊə(r)] [juːst] , [ænd; ənd] [əʊ] ! [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] - [juːst] ['brʌðəz] .
Our used , and oh ! be sure , not to be ill - used brothers .
我们的 用过的 , 和 哦 ! 是 当然 , 不是 到 是 患病的 - 用过的 兄弟 .

我们用过的，哦！千万别被虐待的兄弟们。

" — [liː] [hʌnt] .
" — Leigh Hunt .
" — 莉 打猎 .

——利·亨特。

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] ['pəːfjuːmz] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]
So perfect were the Egyptians in the manufacture of perfumes that some of
所以 完美的 是 这 埃及人 在 这 生产 的 香水 那 一些 的
[ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['ɔɪntmənt] ,
their ancient ointment ,
他们的 古老的 软膏 ,

埃及人在香水制造方面技艺精湛，以至于他们的一些古代药膏，

[prɪ'zɜːvd] [ɪn][æn; ən]['æləbɑːstə(r)] [vɑːz] , [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] ['ælnwɪk] , [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ə; eɪ]
preserved in an alabaster vase , in the museum of Alnwick , still retains a
保存完好 在 一个 雪花石膏 花瓶 , 在 这 博物馆 的 阿尼克 , 仍然 保留 一个
['paʊəf(ə)l] ['əʊdə(r)] ,
powerful odor ,
强大的 气味 ,

保存在阿尼克博物馆的雪花石膏花瓶中的这瓶香水，至今仍散发着浓郁的香气。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ˌtuː'tuː] , - [ænd; ənd][θriː] , - [j'iəz] [əʊld] .
though it must be within 2 , 000 and 3 , 000 years old .
尽管 它 必须 是 之内 2 , - 和 3 , - 年 老的 .

虽然它的年龄必须在2000到3000年之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神